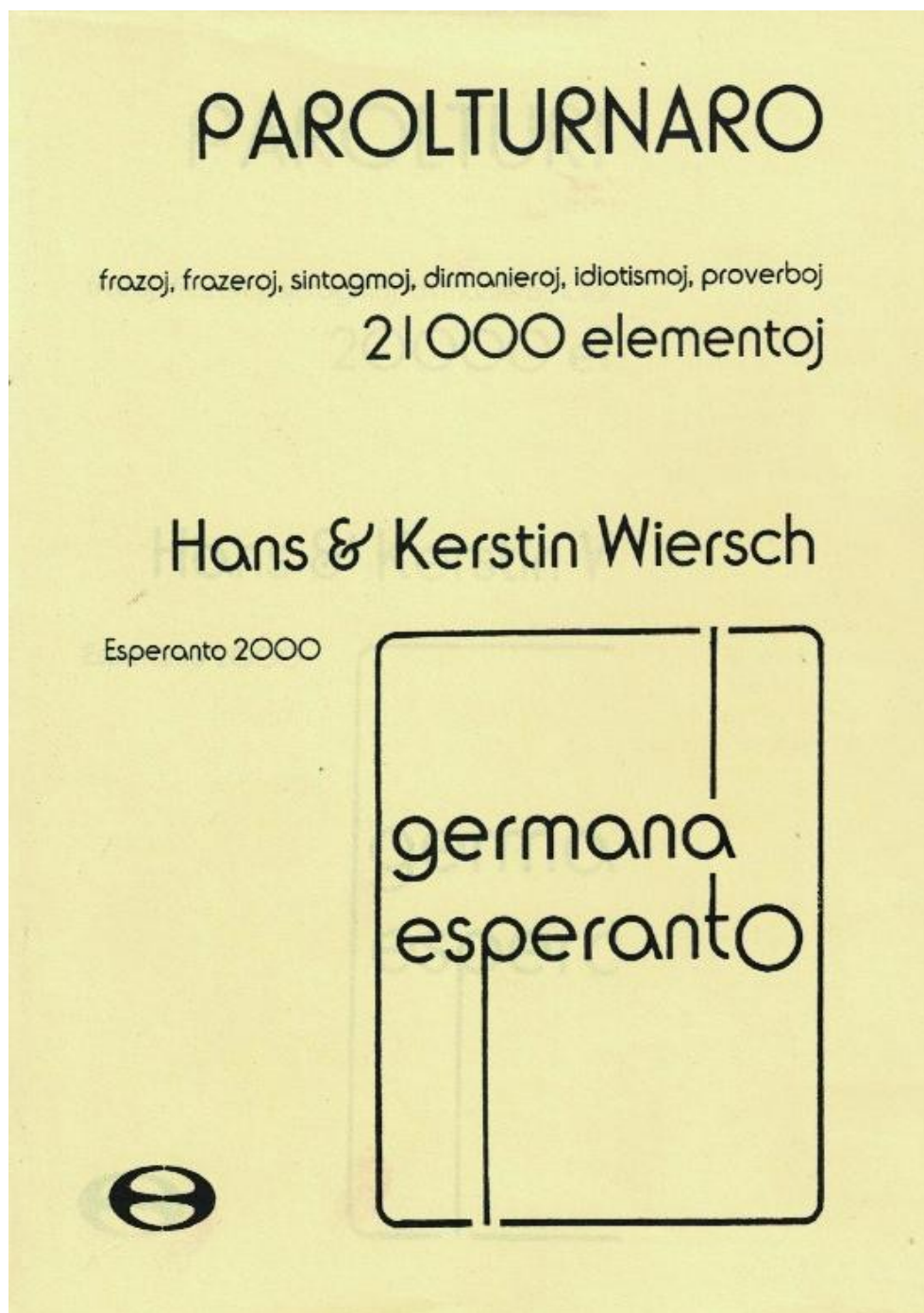


Parolturnaro

La suba kolekto bazitas ĉefe sur la verko de [Hans & Kerstin Wiersch](#) (elĉerpita ĉe UEA), sed en la suba versio estas pluraj forprenoj, ŝanĝoj kaj aldonoj de [Frank Merla](#). La libro estas elĉerpita ĉe libroservoj kiel [Esperanto-Buchversand](#) aŭ [Retbutiko](#). Nomumita: www.esperanto3000.be/eldonoj/biblioteko-eo.pdf; vidu ankaŭ: www.isbns.net/isbn/9789071205590/. Ne maltrafu eo.wikipedia.org/wiki/Germanaj_idiotismoj! Rajtigita persono verkanta oficiale reeldonon de la libro volonte libere uzu miajn subajn aldonojn kaj korektojn. Mi estos danka pri eventualaj korektigendaĵoj al frali{ĉe}mail.de.



A	
Wer A sagt, muss auch B sagen.	Kiu levis la piedon, devas ekpaŝi. Kiu sin enjungis, devas tiri. Kiu komencis kuir, tiu ne forkuru de l'fajro. Se vi prenis la violonon, prenu ankaŭ la arĉon.
das A und das O sein	esti la alfa kaj la omega
sich in der Sonne aalen	sin bani en la suno; sunumi
sich wie ein Aal winden	tordiĝi kiel serpento
Da wirft sich ein Aal auf.	Jen bona ŝanco.
einen Aal beim Schwanz fassen	jungi la bovojn malantaŭ la plugilon
kein Aas	neniu
Wo ein Aas ist, sammeln sich die Geier.	Putraĵo allogas vulturojn. Kio ajn estas kadavro, tien kolektiĝas la agloj.
ab und an; ab und zu	de tempo al tempo; iam kaj iam; kelkfoje
auf und ab (hin und her)	tien kaj reen
auf und ab (hoch und nieder)	supren kaj malsupren
Ab geht die Post.	Poŝte ekveturas.
Der Bart ist ab.	Finita la far'.
Ab durch die Mitte!	Rapidu! For! Ni ekiru!
Hut ab! (Alle Achtung!)	Respekton!
sich die Finger abarbeiten	tro multe labori; tro uzi/superstreci siajn fortojn
Schulden abarbeiten	forlabori ŝuldojn
Da beißt keine Maus mehr den Faden ab.	Tio estas ttute senduba. Tio jam ne estas ŝanĝebla.
sich lieber die Zunge abbeißen	prefere mordi sian langon
etwas abbekommen	ricevi sian parton; fariĝi lezita
vom Wege abbiegen	devojiĝi
Die Sache ist noch nicht abgeblasen.	La afero ankoraŭ ne finiĝis.

Die Sache wurde abgeblasen.	Oni nuligis la tutan aferon.
Er ist abgeblitzt.	Li ne sukcesis.
sich einen abbrechen	klopodi sen limo per korpo kaj animo
alle Brücken hinter sich abbrechen	bruligi post si la pontojn
den Tag nicht vor dem Abend loben	laŭdu tagon nur post vespero; antaŭ verspero ne estu fieri
jdn. kurz abfertigen	forspiti iun
sich mit seinem Schicksal abfinden	submeti sin al sia sorto
jdm. eine Abfindung zahlen	pagi al iu kompensan monsumon
eine Abfuhr erleiden	suferi refuton
mit Pelz abfüttern	subŝtofi per feloj
einen Abgang machen	foriri; malaperi
das ist ein abgekartetes Spiel	tio estas antaŭaranĝita afero
Abgemacht!	Konsentite!
einer Sache abgeneigt sein	malkonsenti ion
abgesehen von davon, dass	krom tio, ke
es auf jdn. abgesehen haben	ĉikanadi iun
es auf etwas abgesehen haben	deziri havi; strebi al
dem Leben die schönsten Seiten abgewinnen	preni la vivon el la plej bona flanko
jdm. das Wasser abgraben	tondi herbojn de sub ies piedojn
jdm. etwas abgucken	lerni fari ion imitante iun
seinen Teil abhaben wollen	pretendi sian parton
Abhilfe schaffen	plibonigi malbonan
etwas abklappern	unuope priserĉi aron de
sich abknutschen	interkisadi
etwas abkupfern	ion imiti; plagii
Das ist Ablage P.	Tio estas forĵetinda/ne plu necesa.
nach Ablauf von	post paso de

jdn. ablaufen lassen	malmilde malakcepti iun
eine Prüfung ablegen	plenumi/trapasi ekzamenon, ekzameniĝi
etwas abmachen	interkonsenti pri io; forigi ion
ein Abo dalassen	ekaboni
den richtigen Moment abpassen	ĝisatendi la ĝustan momenton
das Spiel abpfeifen	finfajfi la matĉon
sich sicher fühlen wie in Abrahams Schoß	senti sin kvazaŭ en paradizo
abprallen	resalti
wie in Abrahams Schoß	tute protektata
etwas in Abrede stellen	kontesti ion
eine Absage erteilen	rifuzi; malaprobi
über jdn. abschätzig sprechen	kalumni iun
sich etwas abschminken können	devi rezigni pri espero je io
in absehbarer Zeit	en la plej proksima estonteco
jdn. mit Versprechungen abspeisen	nutri iun per promesoj
jdm. etwas abspenstig machen	persvadi iun lasi forpreni ion de iu
hier spielt sich nichts ab	tio ne taŭgas; tio ne fariĝos
jdm. einen Besuch abstatten	fari viziton al iu; viziti iun
einen Abstecher machen	fari flankan kromekskurson
Er ist auf dem absteigenden Ast.	Li transpasis la kulminon.
jdn. aufs Abstellgleis schieben	senigi iun de lia/ŝia/ĝia influo/agada sfero
etwas mit jdm. abstimmen	veni en akordon pri io kun iu
durch Aufstehen abstimmen	voĉdoni per leviĝo de sur la seĝo
geheim abstimmen	sekrete baloti
mit den Füßen abstimmen	voĉdoni paŝade
sich die Hörner abstoßen	kolekti al si sperton
einen Text abtippen	kopitajpi tekston
abwesend sein dürfen	havi forpermeson

(geistig) abwesend sein	esti enpensigita
(örtlich) abwesend sein	foresti
auf Abzahlung kaufen	partopage aĉeti
eine Show abziehen	provi fari impreson
ach und weh schreien	lamenti; ve(ad)i
mit Ach und Krach	penege; iom pli ol preskaŭ
auf Achse sein	daŭre foresti/veture foresti
jdn. über die Achsel ansehen	malŝate rigardi iun de alte
auf achtzig kommen	furioziĝi
Mach dich vom Acker!	Foriru!
jdn. ad absurdum führen	redukti iun al absurdo
etwas ad absurdum führen	pruvi ion per absurdo
ad hoc	elmomente
seit Adams Zeiten	tiom longe kiom oni memoras
eine Erzählung bei Adam und Eva anfangen	komenci rakonton tuj post la diluvo
nach Adam Riese	ĝuste kalkulite
im Adamskostüm	tute nude
jdn. zur Ader lassen	finance melki iun
sich aus der Affäre ziehen	lerte elturniĝi el embaraso
einem Affen haben	esti ebria
Mich laust der Affe!	Kia surprizo!
aussehen wie der Affe auf dem Schleifstein	aspekti strange/kvazaŭ kriples sur biciklo
sich zum Affen machen	sin ridindigi
mit affenartiger Geschwindigkeit	kun rapideco de sago; kun ventega rapideco
ein Affentheater machen	petolegi
Das sieht dir ähnlich!	Tio estas karakteriza por vi!
im Akkord arbeiten	labori laŭ pago popeca

Wie stehen die Aktien?	Kia iras la afero?
Alarm schlagen/blasen	krii/sonorigi alarmon
Er allein ist schuldig.	Li sola estas kulpa.
Ein Unglück kommt selten allein.	Malfeliĉo malofte venas sole.
ein für allemal	unufoje por ĉiam
Es ist noch nicht aller Tage Abend.	La afero nur ŝajnas esti finita. Povas sekvi ankoraŭ io.
Allerdings!	Prave! Certe!
das ist doch allerhand	estas ja troe
allzu viel ist ungesund	troa festeno estas veneno
Also doch!	Do tamen!
so alt wie Methusalem sein	esti profundaĝa
alt und abgedroschen	gurdita; tede ripetita; tede banala
Alte Liebe rostet nicht.	Oni ne forgesas facile sian unuan amon.
altmodisch werden	elmodiĝi
zu allem ja und amen sagen	diri amen al ĉio
Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.	Pri tio vi povas esti tre certa.
kurz angebunden sein	respondi per sekatono
nichts anbrennen lassen	preterlasi nenion
weder das eine noch das andere	nek io nek alia
ein ums andere Mal	ĉiun duan fojon
andere Saiten aufziehen	pli severe procedi
Das ist etwas ganz anderes.	Tio estas tute alia afero.
andere Länder, andere Sitten	alia tempo, aliaj moroj
im Schweiße seines Angesichts	en ŝvito de sia vizaĝo
etwas in Angriff nehmen	komenci ion
per Anhalter fahren	petveturi
jdm. etwas anhängen	kalumni iun; priklaĉi iun

der Vergangenheit anheim fallen	esti formetita en la keston de forgeso
jdm. etwas anheimstellen etwas zu tun	lasi al iu la decidon pri io
auf Anhieb	senpere
bei jdm. anklopfen (vorfühlen)	subinformiĝi ĉe iu; sondi ĉe iu
es kommt auf ... an	dependas de
gegen jdn. nicht ankommen können	ne esti kapabla por rivali kun iu
Darauf soll es nicht ankommen.	Ne gravas.
In der Anlage sende ich ...	Ĉi kune mi sendas ...
anprobieren	surprovi
sich anschicken (etwas) zu tun	ekagi
etwas anschließen	ion aliksi
den Anschluss verpassen	fordormi la okazon
bei jdm. gut angeschrieben sein	esti bone enskribita ĉe iu; havi ĉe iu krediton kaj meriton; ĝui ies favoron
angesehen werden als	esti rigardata kiel
etwas mit anderen Auge ansehen	rigardi ion per aliaj okuloj/el alia vidpunkto
jdn. scharf ansehen	trabore rigardi iun
jdn. verstohlen/von der Seite ansehen	kaŝe rigardi iun
Das kann ich nicht mehr mit ansehen.	Mi ne plu povas toleri tion.
Wofür sehen Sie mich an?	Por kiu vi prenas min?
Ansehen gewinnen	akiri reputacion
jdn. von Ansehen kennen	koni iun laŭvide
Früchte ansetzen	frukti
zum Sprung ansetzen	esti saltonta
meiner Ansicht nach	laŭ mia opinio
das ist Ansichtssache	pri tio oni povas resti ĉe alia opinio
ein Ansinnen an jdn. stellen	postuli ion de iu
eine Ansprache halten	fari paroladon

Anstalten treffen/machen	sin pretigi
mit Anstand	dece
in einer Schlange anstehen	vicumi; atendi vice
es so anstellen, dass	fari ion tiamaniere, ke
sich hinten anstellen	alviciĝi
Vermutungen anstellen über	fari konjektojn pri
Stell dich nicht so an!	Ne estu kaprica!
gegen jdn./etwas nicht anstinken können	ne havi sukceson kontraŭ iu/io
Anstoß nehmen	malaprobi
sich gewaltig anstrengen	klopodegi
seinen Anteil zahlen	pagi sian kvoton
den Beweis antreten	alporti la pruvon
eine Erbschaft antreten	ekposedi heredaĵon
eine Reise antreten	ekvojaĝi
aus freiem Antrieb	libervole
sich einen Rausch antrinken	drinki ĝisebrie
Tun Sie sich keinen Zwang an!	Bonvolu esti tute senĝena!
Keine Antwort ist auch eine Antwort.	Silento estas konsento.
sich jdm. anvertrauen	sin konfidi al iu
wie angewurzelt stehen bleiben	stari kvazaŭ alforĝita al la loko
gegen jdn. Anzeige erstatten	denunci iun pri io
eine Verschwörung anzetteln	aranĝi konspiron
sich einen anzwitschern	drinke havigi al si ebrieton
in den sauren Apfel beißen	devi gluti la maldolĉan pilolon
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Kia patrino, tia filino.
Äpfel mit Birnen vergleichen	kunligi nekunligeblan
Der April macht, was er will.	Aprila vetero, trompa aero.
bis über die Ohren in Arbeit stecken	sidi en amaso da laboro

Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.	Kiam oni finos la laboron, oni ŝercos.
Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Se iu ne volas labori, tiu ankaŭ ne manĝu.
ein Arbeiterdenkmal sein	fari nenion apogante sin sur laborilo
Die Dinge liegen im Argen.	La afero iras malbone.
an nichts Arges denken	ne pensi pri malbono
ohne Arg sein	ne havi malicon
seinen Ärger an jdm. auslassen	elverŝi sian ĉagrenon sur iun
Argwohn wecken	veki suspekton
Er ist ein armes Schwein.	Li estas nuda kaj kruda, sen groŝo en poŝo.
arm wie eine Kirchenmaus	malriĉa kiel muso preĝeja
jdn. auf den Arm nehmen	mistifiki iun; blagi iun
die Ärmel aufkrempeln	kuspi la manikojn
die Ärmel hochkrempeln (zupacken)	forte kunlabori
etwas aus dem Ärmel schütteln	fari ion kun facileco
Armut schändet nicht.	Malriĉeco ne estas malvirto.
sich ein Armutszeugnis ausstellen	montri sian propran senkapablecon
Arretierung lösen	malbloki; malfiksi
sich den Arsch aufreißen	penegi por io
Das geht mir am Arsch vorbei.	Tio tute ne interesas min.
die Arschkarte haben	esti tute malavantaĝa
Das ist doch keine Art!	Jen belaj manieroj!
eine Arznei verordnen	preskribi medikamenton
ein As im Ärmel haben	havi surprizan rezervon
in Sack und Asche gehen	pentofari
sich Asche aufs Haupt streuen	humile penti
Friede seiner Asche!	Paco al lia cindro!
Asche auf mein Haupt!	Cindron sur mian kapon!
den Ast absägen, auf dem man sitzt	seniĝi de la bazo de sia vivo

einen Ast sägen (laut schnarchen)	ronki kiel mil diabloj
sich einen Ast lachen	skuiĝi de ridego
auf dem absteigenden Ast sein	esti transkulmina
nicht ganz astrein sein	esti morale nekonvena
den Atem anhalten	reteni la spiradon
nach Atem ringen	peni por spiro
jdm. geht der Atem aus	esti ĉe la fino de siaj fortoj
wieder frei atmen können	ne plu senti sin subpremita
Das finde ich echt ätzend.	Tion mi trovas vere aĉa.
(auf Tonträger/Video) aufnehmen	registri
auf einmal	subite
aufs Geratewohl	trafe aŭ maltrafe
auf Ehre und Gewissen	pro honoro kaj konscienco
auf meine Kosten	je miaj kostoj
von klein auf	de la plej frua junaĝo
Man wächst mit den Aufgaben.	Oni progresas plenumante taskojn.
eine Aufgabe bewältigen	sukcese plenumi taskon
einer Aufgabe gewachsen sein	esti kompetenta
es mit jdm. aufnehmen	malcedi al iu
jdn. freundlich aufnehmen	fari bonan akcepton al iu
Ich nehme es mit jedem auf.	Mi timas nenium.
den Handschuh aufnehmen	akcepti defion
etwas in sich aufnehmen	asimili ion
auf jdn. aufpassen	gardi iun; varti iun (Kind)
aufpassen wie ein Schießhund	zorge atenti
Zimmer aufräumen	ordigi ĉambron
sich über jedes bisschen aufregen	ekscitiĝi ĉe la plej malgranda bagatelo
sich künstlich aufregen	tro ekscitiĝi

kein Grund zur Aufregung sein	esti nenia motivo por ekscitiĝo
von etwas Aufhebens machen	temigi ion
bei jdm. eine alte Wunde aufreißen	piki al iu la vundan lokon
eine Zahl aufrunden	suprenrondigi nombron
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Kelktempa ĉeso ne estas forgeso.
aufs Korn nehmen	satiri
aus dem Schlaf aufschrecken	vekiĝi abrupte
ohne Aufschub	senprokraste
sich zu etwas aufschwingen	ekdecidiĝi al io
einer Sache Aufschwung geben	doni impulson al io
einen ungeahnten Aufschwung nehmen	disvolviĝi neatendite
ein Gesicht aufsetzen	fari mienon
jdm. Hörner aufsetzen	kokri iun
Das setzt allem die Krone auf.	Tio estas la kulmino.
jdn. aufsitzen lassen	abrupte forlasi iun
aufsitzen	surseliĝi
Mund und Nase aufsperrn	miregi stulte-gape
mit dem Fuß aufstampfen	stamfi
mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden sein	esti malbonhumora
Mir stieg der Verdacht auf.	Vekiĝis en mi la suspekto.
einen Aufstand machen	forte protesti/plendegi
eine Behauptung aufstellen	aserti
einen Kandidaten aufstellen	nomumi kandidaton
eine Aufstellung machen	starigi liston
Das könnte dir noch sauer aufstoßen.	Eble tio havus malbonajn sekvojn.
den Ellenbogen aufstützen	alkubutiĝi
einen Arzt aufsuchen	konsulti kuraciston

wieder auftauchen	reaperi
im Auftrag von	laŭ ordono de; komisie de; en la nomo de
jdm. einen Auftrag geben	komisii al iu ion
dick auftragen	troigi
zum ersten Mal auftreten	debuti
frech auftreten	montri aŭdacon
Möglichkeit auftun	ekebligi ion
Lippen aufwerfen	paŭti
eine Frage aufwerfen	levi demandon
Das ist nicht mit Gold aufzuwiegen.	Ne valoregalas al ĝi oro.
viel Staub aufwirbeln	fari maltrankvilecon; kaŭzi ekciton
das Pferd vom Schwanz aufziehen	jungi la bovojn malantaŭ la plugilon
sein Vermögen aufzehren	konsumi sian antaŭan grason
Augen auf!	Atentu!
Die Augen sind größer als der Magen.	Tute jam sata, sed okulo malsata.
Vier Augen sehen mehr als zwei.	Duobla fadeno estas pli forta ol unuobla.
jdm. die Augen verbinden	bendi al iu la okulojn
Aus den Augen, aus dem Sinn.	For de l' okulo, for de la koro.
Sie hat vier Augen geworfen.	Ŝi ĵetkubis kvar poentojn.
so weit das Auge reicht	ĝis nevidebleco
Auf der Brüste schwimmen viele Augen.	Sur la buljono flosas multaj okuloj.
ein Auge zudrücken	ne esti tro severa
ein Auge riskieren	ĵeti kaŝitan rigardon
ein Auge für etwas haben	ĝuste juĝi//kompreni ion
ein Auge auf jdn./etwas werfen	iu/io ekplaĉas al iu
hinten keine Augen haben	ne havi rigardon malantaŭen
jdm. die Augen öffnen	seniluziigi iun; klarigi ion al iu
sich die Augen ausweinen	plori per pezaj larmoj

Tomaten auf den Augen haben	ne vidi videndan
etwas im Auge behalten	atente observi ion
augenfällig	okulfrapa
etwas ausbaden müssen	devi pentegi
einen Streit ausfechten	elkvereli
ausfindig machen	eltrovi
Ausflüchte machen	elturniĝi
einen Ausflug machen	ekskursi
So fragt man Leute aus!	Tiel oni eldemandas iun pri io!
Was hat es ausgefressen?	Kion malbonan ĝi faris?
Lücken ausfüllen	ŝtopi breĉojn
seinen Ausgang nehmen von	deveni de; origini de
sich in seine Ausgangsstellung zurückziehen	retiriĝi al sia deirpunkto
sich ausgeben als	famigi sin kiel
ohne einen Pfennig auszugeben	sen demeti la ŝnuron for de la monujo
eine Runde ausgeben	regali la rondon
das Geld mit vollen Händen ausgeben	prodigi sian monon
gut ausgehen	bone finiĝi
leer ausgehen	ne ricevi sian parton
Wenn wir davon ausgehen, dass ...	Se ni konsideras la aferon laŭ tiu aspekto, ke ...
wie das Hornberger Schießen ausgehen	finiĝi senrezulte
Er ist ausgekocht.	Li estas frotita kaj polurita. Sur lia nuko sidas pli ol peruko. Li estas ruzega.
Er hat ausgelitten.	Li mortis post grava suferado.
einer Sache ausgesetzt sein	esti submetita al io
Sie hat ausgesorgt.	Ŝia estonteco estas certigita.
Er hat ausgespielt.	Li ne plu havas influon.

ausgezeichnet passen	bonege sidi
einen Ausgleich schaffen	egaligi; kompensi
auf dem Ausguck stehen	gvati; deĵore observi
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Korvo al korvo okulon ne pikas.
Das ist nicht mehr zum Aushalten.	Tio ne plu estas eltenebla.
seine Seele aushauchen	eligi sian animon
jdn. aushorchen	eltiri de iu la skreton
sich nicht mehr auskennen	veni fino al ies latino
mit jdm. gut auskommen	bone akordiĝi kun iu
sein gutes Auskommen haben	havi sufiĉe da monaj rimedoj
Es ist kein gutes Auskommen mit ihr.	Ŝi ne estas eltenebla.
sich den Arm auskugeln/ausrenken	elartikiĝi la brakon
Nähere Auskunft erteilt ...	Por pli ampleksa informo turnu vin al ...
sich über etwas auslassen	esprimi sian opinion pri io
seine Wut an jdm. auslassen	elverŝi sur iun sian koleron
Schiff auslaufen lassen	elveturigi ŝipon
spitz auslaufen	pinitĝi
falsch auslegen	misinterpreti
Man lernt nie aus.	Homo lernas la tutan vivon.
Man muss die Suppe auslöffeln, die man sich eingebrockt hat.	Kiu kaĉon aranĝas, tiu ĝin manĝas.
sich etwas ausmalen	imagi al si ion
einen Fehler ausmerzen	eraron rebonigi
Geflügel ausnehmen	sentripigi kortobirdon
die Zeit ausnutzen	uzi tempon
sich die Haare ausraufen	elŝiri al si la harojn
eine Ausrede haben	preteksti
jdm. etwas ausreden	malkonsili ion al iu

Lassen Sie mich ausreden!	Lasu min finparoli!
sich kein Bein ausreißen	ne multe peni/klopodi
Richten Sie ihm einen schönen Gruß aus.	Banvolu transdoni al li mian sinceran saluton.
nach ihrer Aussage	laŭ tio kion ŝi diris
vor Gericht aussagen	depozicii
dumm ausschauen	esti azenigita; aspekti stulte
nach jdm. ausschauen	elrigardi al iu
aus dem Dienst ausscheiden	retiriĝi el la ofico
Du hast bei ihm ausgeschissen.	Vi perdis lian respekton/favoron.
nach jdm. ausschicken	sendi iun serĉi iun
ein Auto ausschachten	malkonstrui aŭton
So etwas schlägt man nicht aus.	Tian oni ne rifuzas.
Das schlägt dem Fass den Boden aus.	Tio estas la kulmino de impertinenteco.
Das Pferd schlägt aus.	La ĉevalo kalcitras.
Die Bäume schlagen aus.	La arboj burĝonas.
Außen hui, innen pfui.	Sur la ventro veluro, en la ventro murmuro.
um Missverständnisse auszuschließen	por eviti ĉian malkompreniĝon
unter Ausschluss der Öffentlichkeit	pordoferme; malpublike; sen ĉeesto de publiko
alle Möglichkeiten ausschöpfen	elĉerpi ĉiujn eblojn
einen Wettbewerb ausschreiben	malfermi konkurson
auf dem Wege der Ausschreibung	per adjuduko
an einen Ausschuss überweisen	transdoni al komitato
sein Herz ausschütten	elverŝi sian koron
das Kind mit dem Bade ausschütten	forfluigi infanon kune kun la bano
Die Bienen schwärmen aus.	La abeloj esamenas.
ein ausschweifendes Leben führen	diboĉi
So siehst du aus!	Vi ege eraras!

etwas aussitzen	ne faradi
Du siehst aus wie drei Tage Regenwetter.	Vi aspektas grumbleme.
jdn. ausstechen	iun superi en konkuro
Es gibt für mich keinen Ausweg mehr.	Mi estas en neelirejo.
in einer ausweglosen Lage sein	esti en senelira situacio
ausweichend antworten	respondi malprecize/eviteme
sich die Augen ausweinen	plori per pezaj larmoj; ploregadi
sich ausweisen	legitimiĝi
eine Scharte auswetzen	rebonigi eraron
jdm. eins auswischen	fari al iu malicaĵon
Stimmen auszählen	voĉnombri
die Prüfung mit Auszeichnung bestehen	sukcesi en ekzameno kun honora mencio
Die Axt im Hause erspart den Zimmermann.	Memhelpo estas la plej bona helpo.
wie die Axt im Walde	krude; malĝentile
B	
etwas auf einer Backe absitzen	plenum ion senprobleme
sich etwas von der Backe putzen können	devi forlasi la esperon
über alle vier Backen grinsen	okulfrape rikani
baden gehen	tute ne kroniĝi per sukceso
Du bist wohl als Kind zu heiß gebadet worden.	Via cerbo iras promeni.
etwas/eine Sache/ein Projekt geht den Bach hinunter	io/afero/projekto fiaskas
Da bist du baff!	Nun vi estas muta pro mirego!
sich Bahn brechen	trabati al si la vojon
die Bahn freimachen	malbari la vojon
immer nur Bahnhof verstehen	ne ĝust/tute ne kompreni

von der Wiege bis zur Bahre	ek de la lulilo ĝis la tombo
bald möglichst	kiel plej eble baldaŭ
lügen, dass sich die Balken biegen	mensogi tiel, ke la muroj krakas
Wasser hat keine Balken.	Laŭdu la maron, sed restu sur tero.
den Ball abgeben	pasŝoti la pilkon
am Ball bleiben	resti aktiva
den Ball flach halten	ne multe riski; sin reteni; retiriĝi de famiĝo
jdm. eine ballern	doni al iu survango
vor jdm. einen Bammel haben	senti timon antaŭ iu
Den haben sie wohl mit 'ner Banane aus dem Urwald gelockt.	Li estas nelerta kaj naiva provincano.
am laufenden Band	konstante; senpaŭze
außer Rand und Band sein	esti senbrida/petola
jdm. bange machen	timigi iun
Haben Sie keine Bange!	Ne maltrankviliĝu pri tio!
durch die Bank	senescepte
vor leeren Bänken spielen	ludi por la benkoj
in Acht und Bann tun	eldiri interdikton
auf etwas bestehen	persisti en io
bar bezahlen	pagi kontante
unbar zahlen	pagi sen kontanta mono
jdm. einen Bären aufbinden	fari belajn rakontojn el trans la montoj
da ist der Bär los; da steppt der Bär	regas bonhumora agordo
jdn. über den Löffel barbieren	fraŭdi iun
jdm. einen Bären dienst erweisen	fari tre malbonan servon al iu
eine Bärenhunger haben	havi teruran malsaton
auf die Barrikaden gehen	rezisti/kontraŭstari al io
in den Bart brummen	murmuri tra la dentoj

jdm. um den Bart gehen	paroli al iu dolĉe en la orelon; karesi al iu la barbon
jdm. Honig um den Bart schmieren	flati iun per mielaj vortoj
um des Kaisers Bart streiten	fari malpacon pri la reĝa palaco
Der Bart ist ab.	Nenio plu estas farebla.
Das hat einen Bart.	Tio estas malaktualega.
wissen, wo Bartel den Most holt	scii el kaŝa fonto
jdm. ein Loch in den Bauch fragen	superĵeti iun per demandoj
sich die Beine in den Bauch stehen	longe atendadi
Ein voller Bauch studiert nicht gern.	Sata stomako ne lernas volonte.
auf jdn. bauen	konfidi iun
Luftschlösser bauen	konstrui kastelojn sur glacio
Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht.	Vi ne povas ŝanĝi la kutimojn en la vivo.
Bauklötze staunen	miregi
zwischen Baum und Borke sein	esti inter martelo kaj amboso
Sie sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.	Pro multe da arboj ŝi arbaron ne vidas.
Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen.	Ĉio devas havi limon.
die Seele baumeln lassen	malstreĉiĝi
in Bausch und Bogen ablehnen	entute/komplete/senescepte rifuzi
Beachtung verdienen	meriti atenton
einer Sache Bedeutung beimessen	doni gravecon al io
Ich bin bedient.	Mi estas tedita.
in Bedrängnis sein	esti en ekstrema situacio
Das bedarf einer Erklärung.	Tio postulas klarigon.
den Teufel mit dem Beelzebub austreiben	elbati kojnon per kojno
sich beengt fühlen	sin senti malvaste
nicht befahrbar	ne surveturebla

von Furcht befallen werden	fali en timon
jdn. ins Jenseits befördern	elpeli iun el la mondo de la vivuloj
Nie sollst du mich befragen.	Pri tio ni silentu.
sich zur Ruhe begeben	iri dormi
jdn. für etwas begeistern	entuziasmigi iun pri io
Das müssen wir begießen.	Ni trinku toste pri tio.
musikalisch begleiten	akompani muzike
Da liegt der Hund begraben.	Jen estas la malfacila/ĝena punkto.
Streitaxt begraben	fari pacon
sich begraben lassen können	taŭgi por nenio
Ist dir das ein Begriff?	Ĉu tio diras ion al vi?
begrifflich bestimmen	difini
ein Urteil begründen	motivi juĝon
mit der Begründung, dass	kun la argumento, ke
den Kopf oben behalten	ne perdi kuraĝon
das Leben behalten	konservi la vivon
etwas für sich behalten	prisilenti ion
jdn. von oben herab behandeln	trakti iun de alte
jdn. wie ein rohes Ei behandeln	agi tre singarde kontraŭ iu
auf seiner Ansicht beharren	persisti ĉe sia opinio
das Gegenteil behaupten	aserti la malon
Schaden beheben	kompensi damaĝon
sich mit etwas behelfen	sin helpi provizore
Ich kann mich beherrschen.	Mi certe ne faros tion.
Sie/Er kann sich nicht beherrschen	Ŝi/Li ne povas sin regi.
behutsam vorgehen	agi singarde
bei Nacht und Nebel	tute kaŝe
Es gibt nur eines von beiden.	Estas nur la unu aŭ la alia.

nicht alle beieinander haben	ne havi sian tutan kapon
gut beieinander sein	esti korpulenta
klein begeben	senproteste cedi
einen Beigeschmack haben	havi kromguston
Ihm/Ihr ist nicht beizukommen.	Oni ne povas superi ĝin/lin/ŝin.
beileibe nicht	tute ne
beleidigt sein von	ofendiĝi pro/je
einer Sache große Bedeutung beimessen	atribui grandan signifon al io
jemand eine Schuld beimessen	kulpigi iun pri io
mit dem linken Bein zuerst aufgestanden sein	esti malbonhumora
sich kein Bein ausreißen	apenaŭ sin streĉi; ne urĝi sin
sich nicht mehr auf den Beinen halten können	fali de laciĝo
wieder auf die Beine kommen	resaniĝi
jdm. Beine machen	eksciti iun al rapida kurado/agado
sich auf die Beine machen	ekiri; foriri
die Beine unter den Arm nehmen	forpeli siajn piedojn
wieder auf den Beinen sein	esti denove sur la piedoj
sich die Beine in den Leib stehen	longe atendadi
jdm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen	ĵeti bastonon en radon
Auf einem Bein ist nicht gut stehen.	Oni ne bone marŝas unupiede.
Lügen haben kurze Beine.	Mensogo malproksimen ne kondukas.
jdm. ein Bein stellen	fari insidon kontraŭ iu
krumme Beine haben	havi kurbajn krurojn
Das ist doch kein Beinbruch.	Tio ne gravas. De tio oni ja ne mortos.
sich nicht beirren lassen	iri sian vojon
etwas beiseite lassen	lasi tute flanke ion

in den Augen beißen	piki la okulojn
in den sauren Apfel beißen	devi gluti la maldolĉan pilolon
ins Gras beißen	mordi la polvon; morti
nichts zu beißen haben	resti nenio, nek por mordi, nek por gluti
seinen Beitritt erklären	aliĝi
jdn. mit jdm. bekannt machen	prezenti iun al iu
allgemein bekannt sein	esti fame konata
mit jdm. bekannt werden	ekkoni iun; konatiĝi kun iu
etwas als bekannt voraussetzen	premisi ion kiel konatan
jds. Bekanntschaft machen	fari konon de iu
Farbe bekennen	malkovri sian veran opinion
sich schuldig bekennen	konfesi sian kulpon
einen Korb bekommen	suferi rifuzon
von etwas Wind bekommen	esti subinformita pri io
das bekommt mir gut	tio estas bona por mi
von Belang sein	esti grava
was mich belangt	koncerne min
es dabei belassen	kontentiĝi pri io
mit Schulden belastet sein	droni en ŝuldoj
jdn. mit Fragen belästigen	superĵeti iun per demandoj
sich insgesamt belaufen auf	sumiĝi
mit dem Bann belegen	anatemi
jdn. eines Besseren belehren	elerarigi iun
sich nicht belehren lassen	ne aprobi iun prudentan
eine Beleidigung zurücknehmen	retiri ofendon
etwas näher beleuchten	atente konsideri ion
wie es dir beliebt	laŭ via plaĉo
beliebig viele	tute egale kiom da

sich beliebt machen	ĝui ies favoron
sich großer Beliebtheit erfreuen	esti ege populara
zur Belohnung	kiel rekompenco
sich bemerkbar machen	turni ies atenton al si
sich vergeblich bemühen	tordi ŝnurojn el sablo
sich mit jdm. ins Benehmen setzen	ekkontakti kun iu
jdn. um etwas beneiden	envii ion al iu
von etwas benommen sein	esti senkonscia de io
unter Benutzung von	per helpo de
es sich bequem machen	(ek)sidi komforte
mit voller Berechtigung	prave; rajte; merite
eine große Beredsamkeit entwickeln	elokventi
sich unrechtmäßig bereichern	riĉiĝi fraŭde
jdm. Kummer bereiten	aflikti iun
in Bereitschaft	servoprete
bereitwillig sein	esti servema
Das wirst du mir noch bereuen!	Vi tion ĉi pentos!
über Berg und Tal	senĉese pluen/jam for
Berge versetzen	movi ĉielon kaj teron
Mir stehen die Haare zu Berge.	Stariĝas miaj haroj.
Er/Sie/Es ist über alle Berge.	Li/Ŝi/Ĝi jam estas trans montoj kaj maro.
kämpfen wie ein Berserker	konduiti krude
ohne Berücksichtigung	senkonsidere
zu etwas berufen sein	havi talenton por io
aus berufenem Munde	de bone informita flanko
Das beruht auf Gegenseitigkeit.	Tio estas reciproka.
Da bin ich ja beruhigt.	Jen mi estas trankvila.
Das ist nicht berühmt.	Tio ne estas bona.

Das hat nichts zu besagen.	Tio nenion pruvas.
sich besaufen	tralavi la gorĝon; drinki
sich intensiv mit etwas beschäftigen	sin dediĉi al io
stark beschäftigt sein	droni en laboroj ĝis super la oreloj
Beschissen wäre noch geprahlt.	Treege malbone estus jam laŭde.
sich bescheiden	sobriĝi
Bescheid wissen	bone scii
Bescheid geben	anonci; sciigi
Da haben wir die Bescherung!	Jen la malagrablaĵo!
mit Beschlagnahme belegen	akapari; konfiski
die Beschlussfähigkeit feststellen	konстати, ke la kvorumo estas atingita
alles beschnüffeln; sich in fremde Angelegenheiten einmischen	enŝovi sian nazon en fremdan vazon
Das spottet jeder Beschreibung.	Tio ne estas priskribebla.
den Rechtsweg beschreiten	sin turni al tribunalo
eine Beschuldigung gegen jdn. erheben	akuzi iun pri io; aserti iun kulpa
Gegen jdn./etwas Beschwerde erheben	plendi pri iu/io
bei Lichte besehen	rigardata de proksime
Ich fresse einen Besen, wenn	Mi dubas, ĉu
Neue Besen kehren gut.	Nova balailo bone balaas.
mit eisernen Besen auskehren	rigore ordigi ion
dünn besiedelt	maldense loĝata
ohne sich zu besinnen	senhezite; senpripense
wieder zur Besinnung kommen	rekonsciiĝi
jdn. nicht zur Besinnung kommen lassen	teni iun senspira; ne lasi iun pripensi
buchstäblich nichts besitzen	resti nenio absolute nek por mordi nek por gluti
total besoffen sein	esti morte ebria
den Haushalt besorgen	mastrumi

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.	Ne prokrastu ĝis morgaŭ, kion vi povas fari hodiaŭ.
Besorgungen machen	plenumi komisionojn
Besprechungen aufnehmen	ektrakti
je eher, desto besser	ju pli frue, des pli certe
besser gesagt	por tiel diri
besser gehen (Geschäfte)	iri pli bone
es besser haben	vivi pli bone
Das Bessere ist des Guten Feind.	Plibono estas la malamiko de bono.
auf seinem Recht bestehen	pretendi obstine sian rajton
Schönheit vergeht, Tugend besteht.	Beleco logas, vorto apogas.
eine Bestellung ausrichten	transdoni mesaĝon
nach besten Kräften	per ĉiuj fortoj
etwas ganz bestimmt tun	ne forgesi fari ion
mit Bestimmtheit sagen	decide diri
nach den geltenden Bestimmungen	laŭ la validaj dispozicioj
am Bestimmungsort eintreffen	alveni al adresloko
Das bestreite ich nicht.	Mi ne kontestas tion.
Seine Unschuld beteuern	aserti sian senkulpecon
etwas außer Betracht lassen	ignori ion; intence ne atenti ion
was mich betrifft	rilate min
das betrifft mich	tio koncernas min
außer Betrieb sein	ne funkcii
ein Bett aufschlagen	munti liton
das Bett machen	pretigi la liton
Wie man sich bettet, so schläft man.	Kiel oni sternas, tiel oni dormas.
ein Geheimnis bewahren	konservi sekreton

ein Geheimnis für sich behalten	teni sekreton ĉe si
Stillschweigen bewahren	teni ion en sekreto
Gott bewahre!	Dio min gardu!
Das hat eine andere Bewandtnis.	La afero estas tute alia.
alle Hebel in Bewegung versetzen	ĉiarimede klopodegi
als/zum Beweis für	kiel pruvo de
den Beweis für etwas antreten	alporti la pruvon de io
Beweisgründe anführen	argumenti, prezenti argumentojn
es bei etwas bewenden lassen	teni al io; kontentiĝi per io
zu hoch bewerten	tro taksi
zu niedrig bewerten	subtaksi
jdn. fürstlich bewirten	lukse regali iun
Bewunderung erregen	eksciti admiron
sich einer Sache bewusst sein	konscii pri io
sich keiner Schuld bewusst sein	ne senti sin kulpa
bar bezahlen	pagi kontante
auf Heller und Pfennig bezahlen	pagi akuratege ĝis la lasta groŝo
seinen Sieg mit dem Leben bezahlen	venki koste de sia vivi
teuer bezahlen	kare pagi
im Voraus bezahlen	antaŭpagi
jdn. für etwas teuer bezahlen lassen	pentigi iun pri io
sich bezahlt machen	valori la penon
sich auf etwas beziehen	rilati al io; rilati ion; havi rilaton al io
eine Bemerkung auf sich beziehen	rilatigi al si aludon
der Himmel bezieht sich	nuboj ekkovras la ĉielon
in dieser Beziehung	tiurilate; en tiu rilato; de tiu vidpunkto
in gewisser Beziehung	en certa rilato
in jeder Beziehung	en ĉiu rilato

mit guten Beziehungen	kun bonaj interrilatoj
Beziehungen unterhalten	konservi rilatojn
Bezug auf etwas nehmen	referenciĝi al io
auf Biegen und Brechen	vole aŭ devige
Bier anstechen	spili barelon por eltiri bieron
Das ist nicht mein Bier.	Tio ne estas mia afero.
sich etwas bieten lassen	akcepti ion; tolri ion
sich alles bieten lassen	silente trafiĝi de ĉio
Das ist nicht mehr als recht und billig.	Tio estas en ordo.
einen hinter die Binde gießen	tralavi la gorĝon; esplori la fundon de la glaso
jdm. etwas auf die Nase binden	malkaŝi/konfesi ion al iu
es regnet Bindfäden	pluvegas; pluvadas
in die Binsen gehen	fiaski
Das ist eine Binsenweisheit.	Tion komprenas eĉ la plej malsaĝa.
eine weiche Birne haben	esti ne tute normala
bis aufs Blut	ekstreme; multege
bis auf den letzten Heller	ĝis la lasta groŝo
bis spät in der Nacht	ĝis profunda nokto
bis auf Widerruf	ĝis revoko
bis über die Ohren in Schulden stecken	sidi en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj
nass bis auf die Haut	malseka ĝis la ostoj
bis an die Zähne bewaffnet	armita ĝis la dentoj
auf jds. Bitte	laŭ ies petado
eine Bitte abschlagen	rifuzi peton
eine Bitte äußern	fari peton
einer Bitte entsprechen	konsenti peton; plenumi peton
sich an jdn. mit einer Bitte wenden	turni sin al iu kun peto

inständig bitten	petegi
jdn. um einen Gefallen bitten	peti iun pri komplezo
Er lässt sich nicht lange bitten.	Ne estas bezone, ke oni tiru lin per oreloj.
bittere Tränen weinen	elverŝi larmojn maldolĉajn
bitterer Ernst sein	esti tre serioza
Es ist bitterkalt.	Estas tranĉa malvarmo.
etwas bitter bereuen	amare bedaŭri ion
blank sein	esti tute senmona
in dasselbe Horn blasen	havi la saman opinion
jdn. den Marsch blasen	fari al iu bonan lavon; fari al iu severan riproĉon
keinen blassen Schimmer von etwas haben	havi nenian ideon pri io
bei jdm. kein Blatt vor den Mund nehmen	diri ion al iu tute rekte
ein unbeschriebenes Blatt sein	esti nekonata
Das Blatt hat sich gewendet.	La ŝanco turniĝis.
Das steht auf einem anderen Blatt.	Tio estas alia historio.
sich grün und blau ärgern	senti fortan koleron
mit einem blauen Auge davonkommen	apenaŭ saviĝi
sein blaues Wunder erleben	sperti neagreablan surprizon
jdm. blauen Dunst vormachen	trompe imponi al iu
blau wie ein Veilchen sein	esti ronda kiel barelo
das Blaue vom Himmel herunterlügen	mensogi kiel gazeto
das Blaue vom Himmel versprechen	promesi orajn montojn
Heute machen wir blau!	Hodiaŭ ni rezignas laboron!
standhaft bleiben	ne cedi
ohne Folgen bleiben	resti sen konsekvencoj
am Leben bleiben	resti vivanta
über Nacht bleiben	tranokti

bei der Sache bleiben	ne deturni sin de la temo
bei der Stange bleiben	persisti
auf der Strecke bleiben	malsukcesi; fiaski
treu bleiben	stari fidele
nicht wissen, wo man bleiben soll	ne scii, kie enloĝiĝi
Hier bleibe ich nicht lange.	Mi ne ŝimos ĉi tie.
Es bleibt alles beim Alten.	Ĉio restos kiel antaŭe.
Dabei wird es nicht bleiben.	Tio ne haltados.
Wo bleibt sie/er nur?	Kie li/ŝi povas esti?
Es bleibt dabei.	Kiel estas tiel restas.
Das bleibt unter uns.	Ĉi tio restu inter ni.
Schuster, bleib' bei deinem Leisten.	Restu tajloro ĉe via laboro.
Lass' das bleiben!	Lasu tion!
bei seiner Meinung bleiben	resti ĉe sia opinio
Bleibe einen Moment so stehen!	Konservu la pozon unu minuton!
mit Bleifuß fahren	ĉiam doni plenajn gasojn
geblendet sein	esti blindumita
auf den ersten Blick	unuavide; ĉe la unua ekvido; laŭ la unua rigardo
auf den zweiten Blick	rigardante lin/ŝin/ĝin/tion de proksime
den Blick hinter die Kulissen werfen	ĵeti la rigardon en kulison
einen Blick riskieren	ĵeti kaŝitajn rigardojn en ion
ein Fenster mit Blick auf den Hof	fenestro rigardanta al la korto
sich jds. Blicken aussetzen	elmeti sin al rigardo de iu
jdn. mit dem Blick verfolgen	sekvi iun per la rigardo/per la okuloj
einen Blick für etwas haben	ĝuste juĝi super io
einen scharfen/sicheren Blick haben	havi akrajn okulojn
seinen Blick auf jdn./etwas richten	direkti la rigardon/la okulojn al io/iu

Ihr/Sein Blick schweifte in die Ferne.	Ŝia/Lia rigardo ekvagus malproksime.
seinen Blick schweifen lassen	ĵeti la rigardon ĉirkaŭen
den Blick senken	mallevi la okulojn
einen Blick in ein Buch tun	ĵeti rigardon en libron
den Blick von jdm./etwas wenden	deturni de iu/io sian rigardon
einen Blick werfen auf	ĵeti rigardon al iu/sur iun/al io
einen neugierigen Blick werfen auf	fiksi scivolan rigardon sur
jdn. keines Blicks würdigen	tute ignori iun
die Blicke auf sich ziehen	altiri ies rigardon
jdm. einen vernichtenden Blick zuwerfen	ĵeti al iu frakasantan rigardon
wenn jds. Blicke töten könnten	se ies okuloj estus pistoloj
einen flüchtigen Blick auf jdn. werfen	ĵetiflugantan rigardon sur iun
Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.	Eĉ blinda kokino povas trovi grajnon.
Das sieht ja ein Blinder!	Tio falas en la okulojn!
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Inter la blinduloj reĝas la strabuloj.
mit Blindheit geschlagen sein	frapita per blindeco
fortwährend blinzeln	palpebrumadi
wie ein geölter Blitz davon sausen	forkuregi kun fulma rapideco
wie ein Blitz aus heiterem Himmel	kvazaŭ tondro batus al klara ĉielo; kvazaŭ el aero al la tero; ne esperite, ne sonĝite
wie vom Blitz getroffen	kiel frapita de la fulmo
blöde reden	blinde ĵetadi frazojn
So ein Blödsinn!	Kia stultaĵo!
Wo bleibst du bloß?	Kie vi do restas?
Wie machst du das bloß?	Kiel vi sukcesas fari tion?
Bloß jetzt nicht!	Neniel en tiu momento!
sich eine Blöße geben	sin kompromiti
Wer weiß, was uns noch blüht.	Kiu scias, kio okazos al ni.

im blühenden Alter	en la floro de siaj jaroj
wie das blühende Leben aussehen	aspekti sanoplene
durch die Blume	aludvorte
Dabei ist kein Blumentopf zu gewinnen.	Per tio oni malsukcesos.
sein eigen Fleisch und Blut sein	esti lia karno, lia sango
ruhig Blut bewahren	konservi sian memregadon/kvieton
böses Blut machen	indigni
Blut und Wasser schwitzen	timegi
Blut spenden	doni sangon
Das Blut schoss ihm ins Gesicht.	La ruĝo aperis sur lia vizaĝo.
immer ruhig Blut bewahren	konservi la trankvilon
blaues Blut in den Adern haben	havi nobelan sangon
Alles Blut wich aus ihrem Gesicht.	La sango malaperis el ŝiaj vangoj kaj lipoj.
Er starb in der Blüte seiner Jugend.	Li mortis en la floro de sia juneco.
Es ist mein blutiger Ernst.	Mi serioze opinias tion.
bis zum letzten Blutstropfen	ĝis la lasta sanga guto
den Bock zum Gärtner machen	enlasi la lupon en la ŝafejon
einen Bock schießen	fari mallertaĵon
Jetzt ist der Bock fett!	Mia pacienco estas tute elĉerpita.
den Bock melken	tordi ŝnurojn el sablo
aus Bock	petoleme
jdn. ins Bockshorn jagen	timigi iun
Bockspringen machen	ŝafsalti
festen Boden unter den Füßen haben	havi firman teron sub la piedoj
an Boden verlieren	malprogresi
sich auf den Boden werfen	ĵeti sin sur la teron
Das schlägt dem Fass den Boden aus!	Tio estas la kulmino de impertinenteco!
etwas aus dem Boden stampfen	fari ion el nenio

Boden gutmachen	antaŭiĝi
jdm. brennt der Boden unter den Füßen	fariĝi danĝera por/al iu
einer Sache den Boden entziehen	malkonfirmi ion
mit den Füßen auf den Boden stampfen	piedbati la plankon
den Boden für etwas vorbereiten	meti al io favorajn kondiĉojn
auf fruchtbaren Boden fallen	ekaktivigi; ekefiki
jdn. zu Boden strecken	sterni iun; teren bati iun
in hohem Bogen	flugrapide
einen großen Bogen machen	fari kromiron; eviti kontakton
den Bogen überspannen	tro streĉi la arkon
jdn. im hohen Bogen hinauswerfen	senhezite eligi iun eksteren
Das sind mir böhmische Dörfer.	Tio estas por mi fina scienco. Tio estas por mi nekompreneblaĵo/volapukaĵo.
Nicht die Bohne!	Neniom!
Er hat wohl Bohnen in den Ohren.	Intence li ne aŭskultas.
dumm wie Bohnenstroh sein	esti malsaĝa kiel ŝtipo; esti malsaĝulo de ĉiuj flankoj
freut sich wie Bolle	ĝojegas
einen Bombenerfolg haben	havi grandegan sukceson
ein Bombengeschäft machen	atingi grandegan gajnon/profiton
im gleichen Boot sitzen	esti ĉiuj en la sama boato; devi kune venki komplikan situacion
an Bord	surŝipe
Mann über Bord!	Homo elŝipe!
etwas über Bord werfen	rezigni pri io
ohne böse Absicht	sen intenco malbonfara
mit jdm. böse sein	esti kolera kontraŭ iu
böse dran sein	esti en malbona pozicio
Es sieht böse aus.	Tio malbone iras.

Ich habe es nicht böse gemeint.	Mi ne pensis pri malbono.
nichts Böses ahnen	aŭguri nenion malbonan
bei etwas sich nichts Böses denken	ne aŭdi malicon pri io
Böses im Schilde führen	havi malbonajn intencojn
Böses tun	peki
Böses mit Gutem vergelten	doni bonon por malbono
aus reiner Boshaftigkeit	per nura malico
in böswilliger Absicht (jur.)	kun delikta inteco
eine Botschaft übermitteln	transdoni mesaĝon
Die Botschaft hör' ich wohl...	Mi tamen estas iom skeptika pri tio.
etwas brachliegen lassen	lasi ion novali
in Brand geraten	ekflamiĝi
einen Brand (großen Durst) haben	soifegi
etwas in Brand stecken	incendii ion
dem Braten nicht trauen	esti malfidema
den Braten riechen	suspekti ion malbonan
nichts Brauchbares zustande bringen	fari nenion valoran
Ich brauche nicht zu kommen.	Mi ne bezonas veni.
Ich brauche lange, um es zu schaffen.	Daŭros longe ĝis mi plenumos ĝin.
Sie brauchen es nur zu sagen.	Vi bezonas nur diri.
Sei brav!	Ne petolu!
sich Bahn brechen	trabati al si la vojon
einen Eid brechen	rompi sian ĵuron
etwas übers Knie brechen	plenumi/decidi ion tre/tro rapide; solvi haste
Schweigen brechen	rompi silenton
sein Wort brechen	rompi sian vorton
Mir bricht das Herz.	Krevas al mi la koro.
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis	Longe ĉerpas la kruĉo ĝis ĝi fine rompiĝas.

er bricht.	Kiu tro ofte sin elmetas al danĝero, fine subfalas.
wie die Katze um den heißen Brei gehen	danci kiel kato ĉirkaŭ poto
Viele Köche verderben den Brei.	Tro da kuiristoj kaĉon difektas.
Mach dich nicht so breit.	Ne prenu la tutan lokon.
scharf bremsen	ĝisloke bremsi
sich bremsen können	sin regi
darauf brennen, etwas zu tun	aspiri/arde celi fari ion
auf der Seele brennen	havi urĝan peton
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Brogita eĉ sur akvon blovas. Korniko vundita propran voston timas. Sperto saĝon akrigas.
Wo brennt's denn?	Kio okazis?
brenzlich riechen	brulodori
in die Bresche springen	anstataŭi
ein Brett vor dem Kopf haben	esti blinda pri sia pozicio
bei jdm. einen Stein im Brett haben	esti bone enskribita ĉe iu; havi ies favoron
alles durch seine eigene Brille betrachten	rigardi ĉion tra sia persona vitro
etwas durch die rosige Brille sehen	vidi ion kun rozaj koloroj
etwas an sich bringen	proprigi al si ion
mit sich bringen (zu Folge haben)	kuntreni; sekvigi
jdn. um etwas bringen	senigi iun je io; kontraŭrajte forpreni ion de iu
es zu etwas bringen	fari/iri sian vojon
zustande bringen	realigi
etwas zum Ausdruck bringen	esprimi ion
jdm. etwas zu Bewusstsein bringen	konsciigi ion al iu
unter Dach und Fach bringen	meti en ŝirmejon
jdn. aus der Fassung bringen	konsterni iun; konfuzi iun; perdigi al iu la sintenadon

in Gang bringen	ekirigi; ekfunkciigi
jdn. auf den Gedanken bringen	doni la ideon al iu
jdn. auf andere Gedanken bringen	ŝanĝi ies ideojn; distri iun
in Gefahr bringen	endanĝerigi
in seine Gewalt bringen	submeti al ies povo
in Verlegenheit bringen	konfuzi; embarasi
zur Vernunft bringen	rekonduki iun al la prudento
Die Sonne bringt es an den Tag.	La vero ĉiam venkas.
Das ist ein harter Brocken.	Tio estas malfacila tasko.
Wes' Brot ich ess', des Lied ich sing'.	Kies panon mi manĝas, ties kanton mi kantas.
kleine Brötchen backen müssen	kontentiĝi per malmulto
brostlos werden	perdi siajn vivrimedojn
in die Brüche gehen	plenumiĝi per granda fiasko
zu Bruch gehen	rompiĝi
eine Bruchlandung machen	frakasiĝi dum surteriĝo
eine Bruchstelle bekommen	ekhavi rompaĵon
alle Brücken hinter sich abbrechen	bruligi post si la pontojn
jdm. goldene Brücken bauen	fari al iu oran ponton
Über die Brücke möchte ich nicht gehen.	Tio ŝajnas al mi malmulte kredebla.
mit jdm. Brüderschaft trinken	trinki unu kun la alia porfratiĝon
wie am Spieß brüllen	krii per la tuta gorĝo
Gut gebrüllt, Löwe!	Bone muĝinta, leono! Trafe dirite!
zum Brüllen sein	esti ege ridiga/amuza
Mir brummt der Schädel.	Zumas en mia kapo.
einen Brummschädel haben	havi postdrinkan kapdoloron
einem Kind die Brust geben	mamsuĉigi bebon
jdm. die Pistole auf die Brust setzen	meti tranĉilon al ies gorĝo

sich in die Brust werfen	fiere elmontriĝi
sich etwas an die Brust heften	pretendi por si mem la meriton pri io
sich jdn. zur Brust nehmen	energie klarigi ion kun iu
einen zur Brust nehmen	trinki alkoholaĵon
im Brustton der Überzeugung	per voĉo de plena konvinkiteco
etwas ausbrüten	elkovi ion
wie es im Buche steht	tipa; modela
Das ist mir ein Buch mit sieben Siegeln.	Por mi tio estas nekomprenebla.
ein offenes Buch für jdn. sein	esti travidata de iu
wie ein Buch reden	senfine paroladi
wie es im Buche steht	laŭmodele; perfekte
zu Buche schlagen	esti decidiga; doni ian gravecon al io
einen Erfolg verbuchen können	sukcesi; havi kontentigan rezulton
dem Buchstaben nach	laŭlitere
nach den Buchstaben des Gesetzes	precize laŭleĝe
sich an den Buchstaben klammern	interpreti ion tro precize
Bitte buchstabieren Sie Ihren Namen.	Bonvolu literumi vian nomon.
Du kannst mir den Buckel runterrutschen.	Lasu min trankvila.
viele Jahre auf dem Buckel haben	esti grandaĝa
großes Buhei machen	fari multe da bruo pri io
um jds. Gunst buhlen	klopodi pri ies favoro
etwas über die Bühne gehen lassen	sukcese plenum ion
der Dritte im Bunde sein	esti la tria en la trio
in ein Bündel schnüren	enĉifbuligi
kurz und bündig	mallonge kaj koncize
ein Bündnis schließen	sin alianci kun
bekannt wie ein bunter Hund	konata kiel blanka lupo
es zu bunt treiben	troi

Das wird mir zu bunt.	Tio estas troa.
jdm. eine Bürde aufladen	trudi al iu ŝarĝon
jdm. eine Bürde abnehmen	liberigi iun de ŝarĝo
einen Bürgen stellen	prezenti garantiulon
eine Bürgschaft übernehmen	doni garantion
saufen wie ein Bürstenbinder	drinki kiel funelo
Es ist etwas im Busch.	Io staras sur la sojlo.
bei jdm. auf den Busch klopfen	aludi al iu/sugesti iun por akiri informon
sich in die Büsche schlagen	elŝteliĝi
mit etwas hinter dem Busch halten	kaŝi ion antaŭ iu
eine Schlange am Busen nähren	dorloti serpenton sur sia brusto
für etwas büßen müssen	porti la punon por io
Das sollst du mir büßen.	Mi pagos al vi por tio ĉi. Vi tion ĉi pentos.
Geldbuße zahlen	pagi monpunon
mit Butter bestreichen	buteri
sich die Butter vom Brot nehmen lassen	toleri ion
Es ist alles in Butter.	Ĉio iras kiel sur butero. Ĉio iras glate.
jdm. nicht die Butter auf dem Brot gönnen	envii ion al iu
Butter bei die Fische!	Ne faru tion nur duone-iome!
jdm. etwas aufs Butterbrot schmieren	publike diri al iu sian opinion
C	
einen Gang nach Canossa machen	humile sin subigi al malbonaj kondiĉoj
seine letzte Chance nutzen	ludi sian lastan karton
eine Chance verpassen	preterlasi okazon
vertraulichen Charakter haben	esti konfidenca
Die Chemie stimmt.	La interrilato estas harmonia.
wie das Leiden Christi aussehen	havi veaspektan mienon

nicht alle auf dem Christbaum haben	ne esti tute normala
comme il faut	kiel konvenas
Angst vor der eigenen Courage haben	ne havi la kuraĝon
D	
Da haben wir's! Das ist ja die Höhe!	Apogee! Tio estas la kulmino!
Weg da!	For de tie ĉi!
mit dabei sein	ĉeesti
es dabei bewenden lassen	teni al tio; kontentiĝi per tio
nichts Böses dabei denken	ne pensi al malbono
Es bleibt dabei.	Konsentite.
Dabei kommt nichts heraus.	Tio ne helpas/utilas.
kein Dach über dem Kopf haben	ne havi loĝejon
eins aufs Dach kriegen	ricevi krudan riproĉon
jdm. aufs Dach steigen	severe riproĉi iun
unter Dach und Fach bringen	ĝenerale pretigi
Die Spatzen pfeifen es von den Dächern.	Pri tio jam ĉiuj paseroj babilas.
Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.	Pli valoras tuj ovo ol poste bovo. Ne fidu heredon, fidu posedon.
unterm Dach juchhe	en mansarda loĝejo
Das kannst du halten wie ein Dachdecker.	Vi povas decidi tion iel ajn.
Wer kann etwas dafür?	Kies kulpo estas tio?
nach meinem Dafürhalten	laŭ mi; laŭ mia opinio
Ich kann nichts dafür.	Tio ne estas mia kulpo.
etwas dagegen haben	kontraŭi
wenn Sie nichts dagegen haben	se vi bonvolas
Dagegen ist kein Kraut gewachsen.	Ne ekzistas rimedo kontraŭ tio.
Daheim ist es am besten.	Ĉie estas varme, sed hejme plej ĉarme.

dumm daherreden	babili sensencaĵon
bis dahin; bis dann	ĝis tiam
sich dahin äußern	esprimi sin en tiu senco
jdn. dahin bringen, dass	devigi iun, ke
alles ist dahin	ĉio estas finita
Das steht dahin.	Tio ne estas certa.
etwas dahingestellt sein lassen	lasi ion necerta/nedecidita
viel Aufhebens und nichts dahinter	estas fanfaronado
Dame spielen (Damespiel)	ludi damojn
Damit ist mir nicht gedient.	Tio ne utilas/helpas al mi.
Das hat nichts damit zu tun.	Tio ne koncernas tion.
Was soll ich damit anfangen?	Kion mi devas fari per tio.
Was wollen Sie damit sagen?	Kion vi volas diri per tio?
Wie steht es damit?	Kia estas tiu afero?
Her damit!	Donu ĝin al mi!
Heraus damit!	Diru ĝin al mi!
Ich bin wieder auf dem Damm.	Mi resaniĝis.
vor sich hin dämmern	dormeti; duondormi
Jetzt dämmert es mir.	Nun mi ekkomprenas.
auf dem falschen Dampfer sein	supozi ion malĝustan
jdm. einen Dämpfer aufsetzen	moderigi iun/ies koleron
bald danach	post nelonge
einige Zeit danach	post kelka tempo
sich danach erkundigen, was geschah	informiĝi pri tio kio okazis
sich danach richten	konformiĝi al tio
danach streben	aspiri al io
Mir steht nicht der Sinn danach.	Tio min tute ne interesas.
Danach habe ich nicht gefragt.	Tio ne estis la demando.

Die Ware ist billig, aber sie ist auch danach.	Kio kostas malmulte, kostas plej kare.
Richten Sie sich danach!	Prenu tion kiel dirite!
Das ist daneben gegangen.	Celis anseron, pafis aeron.
zum Dank für	kiel danko por
jdm. zu Dank verpflichtet sein	ŝuldi dankon al iu
Gott sei Dank!	Dank' al Dio!
jdm. für etwas dankbar sein	esti danka al iu pro io
Nichts zu danken!	Ne dankinde!
Aber sonst geht's dir danke?	Vi tute ne estas normala, se tio estas via vera opinio.
selbst dann nicht	eĉ ne en iuj okazoj
selbst dann nicht, als	eĉ ne kiam
dann und wann	de temp' al tempo
dann und dann	je tempo difinita
daran denken	pensi pri tio
daran glauben	kredi al tio
daran glauben müssen	devi morti, pere
gut daran tun zu	agi ĝuste ...i
Ich bin dran (an der Reihe).	Estas mia vico.
Ich bin nicht schuld daran.	Tio ne estas mia kulpo.
Ich war nahe dran zu fallen.	Mi preskaŭ falis.
Du kommst auch noch dran.	Baldaŭ estos via vico.
Es liegt mir viel daran.	Tion mi tre deziras.
Es liegt mir wenig daran.	Tio estas indiferenta por mi.
Daran soll es nicht liegen.	Tio ne malhelpu ĝin.
alles daran setzen	fari ĉion eblan
kurz darauf	tuj poste
ein Jahr darauf	sekvontjare

darauf achten	atenti pri io
es darauf ankommen lassen	preni sur sin la riskon
es kommt darauf an, ob	dependas de tio, ĉu
Darauf kommt es an.	Tio ĉi estas la demando.
Darauf soll es nicht ankommen.	Ne gravas.
wenn es darauf ankommt	se estas necese
Ich lege keinen Wert darauf.	Mi ne insistas pri tio.
Wie kommst du darauf?	De kie vi prenas la ideon?
ich werde nicht klug daraus.	Mi nenion komprenas sub tio.
daraus folgt, dass	el tio rezultas, ke
Daraus wird nichts.	Tio ne fariĝos.
Was soll daraus werden?	Kio okazos?
darin inbegriffen	entenate; inklusive; inklude
Es ist nichts darin.	Nenio enestas.
etwas ausführlich darlegen	ekspliki ion
etwas offen darlegen	evidentigi ion
ein Darlehen aufnehmen	ŝuldantiĝi; pruntepreni monon
bildlich darstellen	figuri
falsch darstellen	false ekspliki
sinnbildlich darstellen	simboli; esti simbolo de
Das ist nicht darzustellen.	Tio ne estas realigebla.
Es geht nichts darüber.	Ne ekzistas io pli bona.
Darüber gibt es keinen Zweifel.	Estas sendube.
sich darum kümmern	zorgi pri tio
Ich bitte Sie darum.	Mi petas vin pri tio.
ich gäbe viel darum, wenn	mi multe donus por
Ich weiß darum.	Mi estas informita pri tio.
es ist mir darum zu tun zu	mi nur petas pri tio, ke ...u

Es handelt sich nicht darum.	Ne temas pri tio.
Wie steht es darum?	Kiel iras la afero?
sei's drum	des malpli bone
drunter und drüber	fundo-supren; kapen-suben; malorgegita; konfuzegita; kaosa
Es geht alles drunter und drüber.	Ĉio fiaskas.
Was verstehen Sie darunter?	Kion vi komprenas sub tio ĉi?
das schon	jes ja
Oh, nur nicht das!	Ho, nur ne tion!
Das ist alles schon mal dagewesen.	Tio estas nenio nova sub la suno.
Das ist noch nie dagewesen.	Tio neniam okazis antaŭe.
Ist jemand dagewesen?	Ĉu iu venis demandi pri mi?
bis dass	ĝis (kiam)
so, dass	tiel ke; tiamaniere ke
es sei denn, dass	se ... ne; escepte se; krom se
Nicht, dass ich wüsste,	Ne laŭ mia scio.
Dass du mir ja nicht daran gehst!	Neniel tuŝu ĝin!
... als dass er dies tun würde	... por fari tion
wie angewurzelt dastehen	stari kvazaŭ alnajlita al la loko
mit offenem Mund dastehen	gapi; stari kun malfermita buŝo
wie versteinert dastehen	stari/resti kvazaŭ konsternita
dastehen wie vom Blitz getroffen	stari senmove kaj tute konsternite
dastehen wie der Ochs vorm Berg	stari kiel la bovo antaŭ la monto
Welches Datum haben wir heute?	Kiun daton ni havas hodiaŭ?
Es dauert nicht lange, bis es/sie/er kommt.	Ĝi/Ŝi/Li ne prokrastas veni.
für dauernd	por ĉiam
die Däumchen drehen	esti senokupa; esti nenion faranta; enui
jdm. die Daumen halten	simpatii kun iu; subteni iun; deziri al iu sukceson

am Daumen lutschen	suĉi sian dikfingron
über den Daumen peilen	juĝi/taksi pli malpli precize
über den Daumen gepeilt	divenprove; okulmezure
jdm. die Daumenschrauben ansetzen	enpremi iun en funelon; fari premon sur iun
Ei, der Daus!	Al mil diabloj!
etwas davon haben	profiti de tio
davon wissen	esti informita pri tio
Sie/Es/Er ist auf und davon.	Ŝi/Ĝi/Li estas for. Ŝi/Ĝi/Li forkuris.
Das kommt davon.	Tio venas de tio.
Was habe ich davon?	Ĉu tio utilus por mi?
Genug davon!	Sufiĉe pri tio! Sufiĉas!
mit einem blauen Auge davonkommen	apenaŭ saviĝi
mit heiler Haut davonkommen	savi sian haŭton; sukcese eskapi
mit dem Leben davonkommen	savi sian vivon
mit dem Schrecken davonkommen	saviĝi kun teruro
Es ist zum davonlaufen.	Tio ne plu estas eltenebla.
sich heimlich davonmachen	forŝteliĝi; nerimarkate foriĝi
den Sieg davontragen	venki
Mir graut davor.	Mi timas pri tio.
noch dazu	plie; ekstre; krome
dazu gehören	aparteni al tio
Dazu bin ich ja da.	Pro/Por tio mi estas ĉi tie.
Endlich komme ich dazu.	Fine mi havas la okazon.
Dazu komme ich nie.	Mi neniam trovas tempon por tio.
dazu kommt, dass	aldone al tio
ohne mein Dazutun	sen mia interveno
wenn nichts dazwischen kommt	se nenio intervenos
Es ist etwas dazwischen gekommen.	Ŝiriĝis fadeno sur la bobeno.

Musst du mir immer dazwischen kommen!	Ne plu enmiksi vin en mian aferon!
den Schluss der Diskussion/Debatte beantragen	proponi fermi la diskuton/debaton
in die Debatte eingreifen	interveni en la debaton
zur Debatte stehen	esti pridiskutata
Das steht hier nicht zur Debatte.	Tio ne estas la demando.
sein Debut geben	debuti
Alle Mann an Deck!	Ĉiuj ferdeken!
nicht auf Deck sein	farti malbone
an die Decke gehen	ekkoleri
mit jdm. unter einer Decke stecken	konspiri kun iu
sich nach der Decke strecken	etendi siajn piedojn konforme al la litokovrilo; ne pli elspezi ol oni posedas
Mir fällt die Decke auf den Kopf.	Mi enuas. Mi sentas min enfermita.
vor Freude an die Decke springen	alte eksalti de ĝojo
Ich kriege einen auf den Deckel.	Mi admoniĝas.
den Tisch decken	surtabligi manĝilaron
den Rückzug decken	ŝirmi la retreton
den Schaden/Verlust decken	kompensi la damaĝon/perdon
unter dem Deckmantel	sub la mantelo
ohne Deckung (fin.)	sen financa kovro
zur Deckung bringen (math.)	kongruigi
in Deckung gehen (milit.)	desfili
de fakto	fakte
in der Defensive bleiben	sin teni je la defensivo
ein Defizit ausgleichen/decken	kompensi/kovri deficiton
wie dem auch sei	kiel ajn la afero estos
jdn. demütig bitten	petegi iun; devote peti iun
Das gibt mir zu denken.	Tio donas al mi ion por pensi.

gut von jdm. zu denken	havi bonan opinion pri iu
nicht klar denken	havi iom da vaporo en la kapo
ich denke ja	mi pensas ke jes
vernünftig denken	ĝuste rezoni
Ich denke, wir warten noch einen Augenblick.	Ni atendu momenton.
Ich denke mir die Sache so:	Jen kiel mi vidas la aferon:
Ich denke mir meinen Teil dabei.	Mi faras al mi ideon pri tio.
Ich habe mir nichts Böses dabei gedacht.	Mi ne intencis malbonan.
Das kann ich mir denken.	Mi kvazaŭ ion antaŭsentas.
Das kann ich mir nicht denken.	Tio ŝajnas al mi neebla.
Du wirst noch (mal) daran denken.	Vi memoros tion.
Er denkt wunder, was er ist.	Li estas sinadmira.
Sie können sich denken...	Vi povas imagi al vi...
gedacht, getan	dirite, farite
Wenn ich bloß daran denke.	Tute ne plaĉas al mi la ideo.
Denken Sie mal! Denk' mal an!	Imagu al vi!
Wo denken Sie hin!	Kia ideo!
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Homo proponas, Dio disponas.
Das übrige können Sie sich denken.	Vi certe divenos la ceteron.
Denkste!	Kia ideo!
Wo denkst du hin!	Vi eraras!
Ich denk', ich höre/sehe nicht recht.	Tio kion mi aŭdas/vidas, estas nekredebla.
An sowas denke ich noch nicht einmal.	Pri tio mi eĉ ne sonĝos.
Ich denke nicht daran, ich werde mich hüten.	Mi gardos min.
Denken ist Glückssache.	Vi/Li/Ŝi estas malsprita.
Überlass das Denken den Pferden, die haben größere Köpfe.	Tiu vana cerbumado ne valoras.

jdm. ein Denkmal errichten	starigi al iu monumenton
unter Denkmalschutz stehen	esti klasifikita kiel historia monumento
jdm. einen Denkmalschild verpassen	memorigi al iu kiel sekvi morojn
mehr denn je	pli ol iam
Nun denn! Wohlan denn!	Nu!
Wieso denn?	Kial do?
es sei denn, dass	se ... ne; krom se
Wo bist du denn?	Kie do vi estas?
Wo bleibst du denn?	Kie do vi restas? Ne prokrastu/malhastu!
der und der	sinjoro Tia-tia; iu ajn
zu der und der Zeit	je tia kaj tia horo
derart, dass	tiamaniere, ke
und dergleichen mehr	kaj tiel plu
nichts dergleichen tun	ne reagi
eben deswegen; eben drum	ĝuste tial
Ich bin mir dessen bewusst.	Mi scias pri tio.
Je mehr man hat, desto mehr will man.	Ju pli oni posadas, des pli oni avidas.
desto/umso besser	des pli bone
zu sehr ins Detail gehen	droni en detaloj
Der Teufel steckt im Detail.	Defias la detaloj.
nicht ein Deut	tute ne
alles deutet darauf hin, dass	ĉio montras al tio, ke
sich deutlich ausdrücken	esprimi sin klare
jdm. etwas deutlich machen	klarigi ion al iu
eine deutliche Sprache reden	diri ion (al iu) tute rekte
Das war aber deutlich.	Tio estis (ja) evidenta.
mit jdm. deutlich ("deutsch") reden	diri libere sian opinion al iu
nicht ganz dicht sein	ne esti tute normala

durch dick und dünn gehen	esti amikoj en ĝojo kaj ploro
etwas dicke haben	esti tedita de io; perdi paciencon
ein dickes Fell haben	havi dikan haŭton
dicke Freunde sein	esti intimaj amikoj
einen Meter dick	unu metron dika
dick und rund werden	dikiĝi; grasiĝi
es ist dicke Luft	estos kverelo; minacas danĝero
dick angezogen sein	porti varmigan veston
dick auftragen	troigi; fanfaroni
einen Dickschädel haben	esti obstina (kiel kapro)
es dicke haben	esti bonhava
sich mit etwas dicke tun	fanfaroni
mit jdm. durch dick und dünn gehen	esti al iu fidela kamarado
seinen Dickkopf aufsetzen	spiti al iu; oponi; malcedi
Haltet den Dieb!	Kaptu la ŝtelulon!
Die kleinen Diebe fängt man, die großen lässt man laufen.	La grandaj ŝtelistoj pendigas la etajn.
sich diebisch freuen	pro ĝojo froti la manojn
von der Pike auf dienen lernen	lerni profesion de la komenco
einem Zweck dienen	servi al celo
Damit ist mir nicht gedient.	Tio ne utilas min.
Ich stehe Ihnen gleich zu Diensten.	Mi tuj estos preta je via dispono.
Meine Beine versagen den Dienst.	Mi nur plu tenas min sur la piedoj.
Stets gerne zu Ihren Diensten.	Ĉiam tute preta al vi servi.
jdm. einen schlechten Dienst erweisen	malutili al iu malgraŭ bona intenco
jdm. gute Dienste leisten	esti tre utila al iu
den Dienst versagen	ne funkcii
dienstfrei haben	ne deĵori

nur für den Dienstgebrauch	nur por ofica uzo
in dienstlicher Eigenschaft	en ofica funkcio
dieser und jener	la unu kaj la alia
von diesem und jenem sprechen	babili pri tio kaj jeno
in solchen Dingen	en tia afero
nach Lage der Dinge	sub tiuj cirkonstancoj
vor allen Dingen	antaŭ ĉio
jdm. ein Ding verpassen	fari al iu malicaĵon
über den Dingen stehen	ne lasi sin impresi de io
Harren wir der Dinge, die da kommen sollen.	Ni atendu.
den Dingen ihren Lauf lassen	lasi liberan kuron al io
unverrichteter Dinge abziehen	malaperi/reveni sensukcese
guter Dinge sein	esti en bona humoro
das Ding beim rechten Namen nennen	malkaŝe/rekte paroli
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	Tie okazas malhonestaĵo.
Das ist ein Ding der Unmöglichkeit.	Tio estas tute neebla.
So liegen die Dinge.	Jes kien iras la afero.
Aller guten Dinge sind drei.	Trio plaĉas al Dio.
Jedes Ding hat zwei Seiten.	Ĉiu medalo du flankojn posedas.
Gut Ding will Weile haben.	Ju pli haste, des pli malrapide. Kio tro petas, nur malakcelas.
ein Ding drehen	fari krimon
die Dinge ruhig hinnehmen	resti serena; ne konsterniĝi
das Ding an sich	la afero en si mem
krumme Dinge machen	fari ion malpermesitan/kontraŭleĝan
guter Dinge sein	havi bonan humoron; esti gaja; esti optimisma
der Dinge harren, die da kommen sollen	atendi la okazontaĵon

Es geht nicht mit rechten Dingen zu.	Okazas io neleĝa.
jdn. dingfest machen	aresti iun
eine Diskussion anzetteln	iniciati diskuton
Das steht nicht zur Diskussion.	Tio ne estas la demando.
zu jdm. Distanz halten	sin forteni de iu
sich von jdm. distanzieren	distanciĝi de iu
Disziplin halten	observi disciplinon
Dividende ausschütten	dividi dividendon
Du weißt doch, dass	Vi ja do scias, ke
Er ist doch nicht krank?	Ĉu li ne hazarde estas malsana?
Das ist doch die Höhe!	Tio do estas la supro de impertinenteco!
Kommen Sie doch herein!	Eniru do!
Wenn er doch käme!	Se li nur venus!
Also doch!	Kion mi diris!
ja doch	jes ja; certe
nicht doch	certe ne
Der Zug donnert über die Brücke.	La trajno tondras super la ponton.
Donnerwetter!	Mil tondroj!
... zum Donnerwetter!	... fulmotondro!
in doppelter Ausfertigung	kun duoblaĵo
doppelt sehen (betrunken sein)	vidi duoble
ein doppeltes Spiel treiben	ludi duoblan ludon
Doppelt genäht hält besser.	Duobla fadeno estas pli forta ol unuobla.
Doppelt gibt, wer schnell gibt.	Kiu donas rapide, donas duoble.
doppelt und dreifach	pli ol necese
Das ist doppelt gemoppelt	Tio signifus senbezone fari ion duoble.
Er ist doppelzüngig.	El la sama buŝo li blovas varmon kaj malvarmon.

Er ist mir ein Dorn im Auge.	Li estas por mi makulo en la okulo.
Keine Rose ohne Dornen.	Ne ekzistas rozoj sen dornoj.
da und dort	tie kaj tie
dort ist/sind	jen estas
bis dorthinaus	altgrade
einen Drachen steigen lassen	flugigi kajton
auf Draht sein	esti elturniĝema/lerte agema
Drahtzieher sein	tiri la ŝnuron (kiel en pupteatro)
Drall haben	rotacii
Jetzt bist du dran (an der Reihe).	Nun estas via vico.
Jetzt bist du dran (Verantwortung).	Nun provu pravigi vian faron.
Da ist was dran.	Tio povas esti ĝusta.
dran glauben müssen	devi morti; esti tuŝita de la malmola mano de la sorto
nicht wissen, wie man bei jdm. dran ist	ne scii kiel preni iun
arm dran sein	esti malfeliĉa; vivi malbone
Da ist alles dran.	Tio havas ĉiujn avantaĝojn. Tio estas perfekta.
drauf und dran sein, etwas zu tun.	esti preskaŭ preta ion fari
im Drang der Geschäfte	en la febro de la afero
seinem Drang nicht widerstehen können	ne povi rezisti al sia impulso
durch die Menge drängen	fendi la amason
sich zwischen die Streitenden drängen	interhelpi la batalantojn
es drängt mich zu	io min devigas
Die Sache drängt.	La afero urĝas.
Die Zeit drängt.	La tempo rapidigas/urĝigas.
auf jds. Drängen	laŭ ies urĝa peto
nichts drauf haben	ne povi fari/realigi/efektivigi ion
gut drauf sein	senti sin bone

einen/eins draufbekommen	ricevi riproĉon/baton
jdm. eins draufgeben	doni al iu riproĉon/baton
Da geht zu viel drauf.	tio tro elspezas/bezonas
Es geht viel Geld drauf.	Tio kostas multe da mono.
Mein ganzes Geld ist draufgegangen.	Mi elspezis tro ĝis mia lasta groŝo.
Es geht viel Zeit drauf.	Tio akaparas multe da tempo.
blind drauflos gehen	blinde impeti; kuri rekte al la aferoj
einfach drauflos reden	paroli senpripense
einen draufmachen	abunde festeni
sich über jeden Dreck ärgern	ekcitiĝi ĉe la plej malgranda bagatelo
mit Dreck bespritzen	koti
Dreck am Stecken haben	fariĝi kulpa pri io; fari maljustaĵon
sich um jeden Dreck kümmern	ŝovi la nazon en fremdan vazon
bis über die Ohren Im Dreck sitzen	esti en granda embaraso
jdn. mit Dreck bewerfen	prikoti iun; kalumni iun
vor Dreck starren	esti kovrita per koto
im Dreck stecken bleiben	enkotiĝi; enŝlimiĝi; enfundiĝi
sich im Dreck wälzen	sternaĉi sin en la koto
etwas in den Dreck ziehen	diri pri io malbonon
jdn. in den Dreck ziehen	makuli ies reputacion
Ich mache mir einen Dreck daraus.	Tio estas indiferenta por mi.
Kümmere dich um deinen Dreck.	Zorgu vian metion kaj ne miksu vin en alian. Zorgu pri vi kaj nenion pli.
Das geht Sie einen Dreck an.	Ne ŝovu vian nazon en fremdan vazon. Tio tute ne koncernas vin.
Mach deinen Dreck allein.	Helpu al vi mem tute sola.
als ob man der letzte Dreck wäre	kvazaŭ oni estus malestimebla
Er ist aus dem größten Dreck heraus.	Li venkis la plej grandajn malfacilaĵojn.
jdn. aus dem Dreck ziehen	liberigi iun el malagraba situacio

Dreck am Stecken haben	esti kulpa/kulpiva
Es geht mir sehr dreckig.	Mi estas monmanka/seka/senhava
auf den Dreh kommen	trovi la eblecon
den Dreh heraushaben	scii lertan agmanieron
mit den Dreharbeiten beginnen	ekfilmi
um den Dreh	proksimume
sich im Kreis drehen	turniĝi; moviĝi ĉirkaŭ sia propra akso
jdm. eine Nase drehen	mokridi pri iu; priridi iun
sich drehen und wenden, wie man will	rigardi la aferon de ĉiu ebla punkto de vivado
Da hat doch jemand dran gedreht.	Io ne ŝajnas en ordo.
Er dreht alles so, wie er es braucht.	Li ĉion eksplikas laŭ sia maniero.
Mir dreht sich alles.	Mia kapo turniĝas.
Darum dreht sich alles.	Ĉio temas pri tio.
Der Wind dreht sich.	La vento turniĝas.
Dreh- und Angelpunkt	decida punkto
den Drehwurm kriegen	vertiĝi (hat nichts mit verto (Scheitel) zu tun)
für drei essen	manĝi kiel kvar
nur bis drei zählen können	scipovi kalkuli nur ĝis dek
Aller guten Dinge sind drei.	Trio plaĉas al Dio.
ewig und drei Tage	tre longe; jam de longa tempo
drei Kreuze nach etwas machen	ĝoji pri sukceso post longa peno
Jetzt schlägt's aber dreizehn.	Tio ja estas la kulmino. Tio estas troa.
leeres Stroh dreschen	paroli por nenion diri
in etwas dringen	penetri; eniĝi; enpaŝi
durch etwas dringen	traperetri
auf etwas dringen	insisti pri io
darauf dringen, dass	insisti, ke

in jdn. dringen	devigi iun fari ion
auf Bezahlung dringen	insisti pri pago
an die Öffentlichkeit dringen	aperi publike
in die Tiefe dringen	penetri profunden en
in einer dringenden Angelegenheit	pro urĝa afero
Da steckt man nicht drin.	Tion oni povas nek antaŭvidi nek influi.
aus dritter Hand	nerekte; de la manoj de triulo
in Gegenwart eines Dritten	en la ĉeesto de triulo
der Dritte im Bunde sein	esti la tria/triulo
Ich drohte zu fallen.	Mi preskaŭ falis.
Drohungen ausstoßen	eldiri minacojn
unter dem Druck der Verhältnisse	sub la premo de la cirkonstancoj
einen Druck auf ... ausüben	fari premon sur ...
in Druck gehen	esti presota
unter Druck handeln	agi sub trudado
im Druck (Bedrängnis) sein	esti en ekstrema situacio
jdn. unter Druck setzen	devigi/trudi iun
Druck hinter etwas machen	peni akceli ion
unter hohem Druck stehen	labori sub alta premo
dem dauernden Druck nachgeben	cedi al la insista premo
sich vor etwas drücken	ne voli labori; ne voli plenumi devon
jdm. die Hand drücken	premi al iu la manon
die Schulbank drücken	vizitadi lernejon
jdm. etwas in die Hand drücken	ŝovi al iu en la manon ion
jdn. an die Wand drücken	alpremi iun al la muro
am Drücker sein; die Hand am Drücker haben	havi influon
auf den letzten Drücker	en la lasta momento

in Druckschrift	preslitere
Sei's drum!	Des pli malbone!
das ganze Drumherum	ĉio estanta ĉirkaŭ tio; la tuta ĉirkaŭe kuŝanta mondo
Es geht alles drunter und drüber.	Regas granda malordo. Ĉio estas pelmela. Ĉio estas kaosa.
Strich drunter.	Ni forgesu la aferon.
mit du anreden	cidiri
mit jdm. auf du und du stehen	amike interrili kun iu; amike rilati al iu
jdn. zum Duell herausfordern	elvoki iun al duelo
Das ist duftel!	Tio estas genia!
Das muss man dulden.	Tio estas tolerenda
ein dummes Gesicht machen	aspekti plena stultulo
Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.	Malsaĝulon favoras feliĉo.
dumm wie Bohnenstroh	malsaĝa kiel ŝtupo
Für wie dumm halten Sie mich?	Por kia stultulo vi prenas min?
jdn. für dumm verkaufen	trompe imponi al iu
einen Dummen finden	trovi naivulon/senafektulon
jdn. im Dunkeln lassen	lasi iun en malcerteco
im Dunkeln tappen	palpi en mallumo
so dunkel, dass man die Hand nicht vor Augen sieht	mallume kiel en karcero
Im Dunkeln ist gut munkeln.	La ombro taŭgas por konfidenco/intimaĵo.
mich/mir dünkt	laŭ mia opinio
sich dünn machen	elŝteliĝi; forkuri
keinen blassen Dunst haben	nenion scii pri io
jdm. blauen Dunst vormachen	ŝuti polvon en ies okulojn
alle durch die Bank	ĉiuj (sen escepto)
durch und durch	trae; de flank' al flanko

sich durcharbeiten	trabati vojon
etwas durchblicken lassen	fari aludon
die Schallmauer durchbrechen	transpasi la sonmuron
mit seiner Meinung durchdringen	altrudi al iu sian opinion
ganz durcheinander sein	esti tute konfuza
Durchfahrt verboten	traveturo malpermesata
Durchfall haben	laksi
Die Sonne kommt durch.	La suno ekaperas.
viel durchmachen	multe suferi/travivi
durchnässt bis auf die Haut sein	esti malsekigita ĝis la ostoj
Es regnet durch.	Tragutadas pluvo.
auf der Durchreise	ĉe la trapaso
die Welt durchreisen	migri tra la mondo
Er ist bei mir unten durch.	Li perdis mian favoron/bonvolon.
mit Gewalt durchsetzen	superforti
sich nach und nach durchsetzen	superi iom post iom
nach der Durchsicht der Post	post ekzameno de la poŝtaĵoj
die Wolken durchstoßen	trapenetri la nubojn
die Nacht durchtanzen	dancadi tra la tuta nokto
das Gaspedal durchtreten	premi la akcelilon ĝisfunde
die Nacht durchwachen	gardi iun/ion la tutan nokton
Das dürfen Sie mir glauben.	Vi povas kredi tion al mi.
etwas mit dürrn Worten sagen	diri ion proze
Er hat einen über den Durst getrunken.	Li havas iom da vaporo en la kapo. Li esploris iom la fundon de la glaso.
wie eine kalte Dusche wirken	esti kruela disreviĝo
Dusel haben	havi bonŝancon
zu Dutzenden	dekdue

Ein alter Mann ist doch kein D-Zug.	Oldulo ne estas ekspreso.
E	
Es ist Ebbe in meinem Portmonnaie.	Mi vidas la fundon de mia monujo. Mia monujo estas tute senmona.
zur ebenen Erde	ternivele
(gerade) noch so eben	penege per lasta forto
Ich will es eben nicht.	Sed ĝi estas tio, kion mi ne volas.
Sie ist ihm ebenbürtig.	Ŝi egalvaloras lin.
auf gleicher Ebene	samnivele
auf die schiefe Ebene geraten	perdi la ĝustan vojon
es ebenso machen	fari ion tiel same
jdm. den Weg ebnen	ebenigi la vojon al iu
ein Echo geben	eĥi
an allen Ecken und Kanten	en ĉiuj loketoj kaj anguletoj
um die Ecke	trans la angulo
gleich um die Ecke	tute proksime
jdn. um die Ecke bringen	murdi iun; elpeli iun el la mondo de la vivuloj
um ein paar Ecken verwandt sein	esti parenca tre malproksime
etwas aus dem Effeff können	ion regi perfekte
Das ist egal.	Tio estas egale.
egal, ob du reich oder arm bist	egala ĉu vi estas riĉa aŭ senhava
wie eh und je	de ĉiam
seit eh und je	jam de longa tempo
je eher, desto besser	ju pli frue des pli bone
ich würde eher ... als	mi prefere ...us ol
bei meiner Ehre	je mia honoro
jdm. die Ehre abschneiden	kalumni iun; malutili al ies honoro

jdn. die Ehre erweisen	honoru iun
der Wahrheit die Ehre geben	diri al iu nudan veron; diri al iu nenion alian krom la plej puran veron
Ehre, wem Ehre gebührt	al ĉiu sanktulo apartan kandelon; al grandaj sinjoroj grandajn honorojn
Was verschafft mir die Ehre?	Pro kio mi havas la honoron?
sein Ehrenwort geben	fari promeson
Großes Ehrenwort!	Certege!
jdm. seine Ehrerbietung erweisen	fari omaĝon al iu
aus Ehrfurcht vor	pro respekto al
jdm. Respekt einflößen	inspiri respekton al iu
von Ehrfurcht ergriffen	plena de respekto
an jds. Ehrgefühl rühren	piki ies honoron
ehrlich gesagt	verdire
ehrlich gestehen	malkaŝe diri
Ehrlich währt am längsten.	Honesteco estas la plej bona intenco.
wie auf Eiern gehen	iri singarde
sich gleichen wie ein Ei dem anderen	esti similaj kiel du gutoj da roso
Eier ablegen	demeti ovojn
Eier (schaumig) schlagen	batmiksi ovojn
wie aus dem Ei gepellt sein	esti elegante vestita
Kümmere dich nicht um ungelegte Eier.	Ne zorgu pri tio, kio estas ekster via scio.
Das Ei will klüger sein als die Henne.	Ovo kokinon ne instruas.
kaum aus dem Ei gekrochen sein; noch die Eierschalen hinter den Ohren haben	havi ankoraŭ la lakton sur la lipoj, esti ĵus elrampinta el la ova ŝelo
Das ist das Ei des Kolumbus.	Jen la solvo de la afero.
an Eides Statt	kvazaŭ ĵure
einen Eid ablegen/leisten	ĵuri ĵuron
jdm. einen Eid abnehmen	ĵurigi iun

den Eid brechen	rompi la ĵuron
jdn. von seinem Eid entbinden	ĵurmalligi iun
im Eifer des Gefechts	en la fajro de ies fervoro
in Eifer geraten	ekfervori
Eifer an den Tag legen	agi diligente
Blinder Eifer schadet nur.	Tro fervori estas danĝere.
auf jdn. eifersüchtig sein	ĵaluza kontraŭ iu
auf etwas eifersüchtig sein	esti ĵaluza pri io
sich eifrig bemühen um; eifrig dabei sein	ege klopodi pri; diligenti; fervori
aus eigenem Antrieb	propramove; meminiciate
mit eigenen Augen	propraokule
auf eigene Faust	propradecide; proprariske
sein eigener Herr sein	esti memstara/sendependa
aus eigener Erfahrung sprechen	paroli el la propra sperto
etwas eigenhändig übergeben	transdoni ion persone
Eigenlob stinkt.	Kiu sin mem gloras, tiu malbone odoras;. Kiu sin mem laŭdas, tiun neniu aplaŭdas.
eigenmächtig handeln	agi senkomisie
Was willst du denn eigentlich?	Kion vi volas efektive/precize?
sich eignen für	taŭgi por
etwas einheimsen	fervore proprigi al si
in Eile	haste
es hat keine Eile	ne urĝas
jdm. zu Hilfe eilen	alkuri al iu por helpi
eile mit Weile	rapidu malrapide
es eilig haben	esti urĝema
Warum so eilig?	Kial urĝiĝi? Kial hasti? Kial rapidi?
im Eimer sein	esti kaputa/difektita

Es gießt wie aus Eimern.	Pluvas kvazaŭ per siteloj.
Das ist mein Ein und Alles.	Tio estas ĉio mia.
in einem fort	senĉese; senhalte; senpaŭze
ein ums andere Mal	ĉiun duan fojon; alterne
eines Tages	iun tagon; iutage
bei jdm. ein- und ausgehen	frekventi/vizitadi iun
einer Meinung sein	samopinii; havi la saman opinion
weder ein noch aus wissen	esti senhelpa/senkonsila
Was ist denn das für einer?	Kia estas li?
Der eine geht, der andere kommt.	Unu najlo alian elpuŝas.
jds. ein und alles sein	signifi ĉion por iu
nach links/rechts einbiegen	veturi/iri maldekstren/dekstren
eingebildet sein	esti tro memfida/tro memkontenta/sinadmira
sich etwas einbilden auf	fieri pri io; pretendi pri io
ich bilde mir nicht ein, zu	mi ne arogas al mi ...i
Darauf kann ich mir etwas einbilden.	Tio estas plumo sur mia ĉapelo.
Darauf brauchst du dir nichts einzubilden.	Ekzistas nenio por ke vi fieru pr tio.
bilden Sie sich ja nicht ein, dass	ne kredu ke
Das bilden Sie sich nur ein.	Tio estas nur fantazia revo.
jdm. etwas einbläuen	enbati ion en ies kapon
jdm. einen Einblick gewähren/geben	doni al iu informon/resuman klarigon
Das bringt was ein.	Tio pofitigas ion.
Was man sich eingebrockt hat, muss man auch auslöffeln.	Kiu kaĉon kuiris, tiu ĝin manĝu.
bei Einbruch der Dunkelheit	je la komenciĝo de la nokto
eine Einbuße erleiden	suferi grandajn perdojn
sich mit etwas eindecken	provizi sin per io
in ein Land eindringen	invadi landon

von etwas einen falschen Eindruck haben	havi malĝustan impreson de io
unter dem Eindruck stehen	esti venkita de la impreso
den Eindruck erwecken als ob	veki la impreson kvazaŭ
einen kindlichen Eindruck machen	aspekti infaneske
der Einfachheit halber	pro simpleco
einen Einfall haben	havi ideon
sich etwas einfallen lassen	serĉi rimedon
Es fällt mir ein.	Venis al mi en la cerbon.
Das fällt mir gar nicht ein.	Mi ne pensas fari tion.
Was fällt dir ein?	Kion vi arogas al vi?
Seine Wangen sind eingefallen.	Li havas kavajn vangojn.
etwas in seine Rede einflechten	enŝovi ion en sian paroladon
auf jdn. Einfluss ausüben	havi sian influon sur iun
jdm. etwas einflüstern	al iu flustri ion en la orelon
eine Eingabe machen	peticii
mit eigenem Eingang	kun sendependa enirejo
nach Eingang	post ricevo
in der Reihenfolge des Eingangs	laŭvice de alveno
Eingang vorausgesetzt/vorbehalten	kun rezervo pri la reveno/alveno
sich Eingang verschaffen	eldevigi eniron
Eingang verboten	eniro malpermesata
eingangs erwähnt	komence menciita
einer Sache eingedenk sein	bone memori pri io
auf die Einzelheiten eingehen	detale trakti ion; penetri en la detalojn
Ihr/Sein Name wird in die Geschichte eingehen.	Ŝia/Lia nomo apartenos al la historio.
auf ein Kind eingehen	bonkore trakti infanon
ein Risiko eingehen	preni sur sin riskon

eine Verpflichtung eingehen	sin devontigi
eingehen wie eine Primel	velki kiel primolo
ans Eingemachte gehen	vivi de ŝparita kaso
von sich eingenommen sein	esti plena de orgojlo
gleich eingeschnappt sein	tuj ofendiĝi de nenio
Er schnappt bei jeder Kleinigkeit ein.	Li ofendiĝas ĉe la plej malgranda bagatelo.
Irrtum eingestehen	konfesi eraron
eingeweiht sein	esti informita
in eine Verhandlung eingreifen	interveni en traktadon
einer Sache Einhalt gebieten	malakceli/bremsi ion
die Lieferzeit einhalten	observi la liverdaton
Haltet ein!	Ĉesu!
jdm. etwas einhämmern	enbati ion en ies kapon
gegen etwas einhandeln	interŝanĝi ion por
tüchtig (r)einhauen	manĝegi; multe avide manĝi
eine Einheit bilden	unueciĝi; kunligiĝi por unueco
ein Zimmer einheizen	hejti ĉambron
Er hat uns tüchtig eingeheizt.	Li urĝis nin al laboro.
jdm. tüchtig einheizen	severe riproĉi iun
wie ein Hahn auf dem Mist einhersolzieren	fieraĉe iri tien kaj reen
einen Auftrag einholen	havigi al si mendon
die Fahne einholen	malhisi la flagon
eine Erlaubnis/Genehmigung einholen	atingi permeson
ein Gutachten einholen	akiri/havigi al si ekspertizon
eine Auskunft einholen	preni informon
ärztlichen Rat einholen	konsulti kuraciston
Halte mich nicht zurück, damit ich ihn einholen kann.	Ne retenu min, por ke mi povu lin kuratingi.

einholen gehen	iri aĉeti
mit sich selbst noch nicht einig sein, ob	ankoraŭ ne scii ekzakte, ĉu
sich mit jdm. über etwas einigen	akordiĝi kun iu pri io; konsentiĝi kun iu pri io
Einigkeit macht stark.	Unueco donas fortecon.
sich einigeln	tute retiriĝi
jdm. Furcht/Respekt einjagen	inspiri timon/respekton al iu
jdm. einen Schrecken einjagen	timigi iun
seine Einkäufe machen	fari siajn aĉetojn
Einkaufsbummel machen	butikumi; trabutiki
innere Einkehr halten	enmemiĝi
(in eine Gaststätte) einkehren	en(gastej)iĝi
in Einklang stehen mit	esti en akordo kun
sich mit jdm. einlassen	ekrilati/ekligiĝi kun iu
in einen Hafen einlaufen	enveturi havenon
Berufung einlegen	apelacii
ein gutes Wort für jdn. einlegen	propeti ion pro; interhelpi por havigi al iu pardonon
einlenken (nachgeben)	cedi
Das leuchtet ein.	Tio estas evidenta.
auf einmal (zugleich)	samtempe
auf einmal (plötzlich)	subite
nicht einmal	eĉ ne
noch einmal	ankoraŭfoje
noch einmal so groß als	duoble pli granda ol
ein ums andere Mal	ĉiun duan fojon
wenn einmal	se unu fojon
es war einmal	foje estis; estis iam
Ich bin nun einmal so.	Nu, tia mi estas.

Das ist nun einmal so.	Tiel tio estas.
Hör einmal!	Aŭskultu do!
Komm' einmal her!	Venu do ĉi tien!
und sei es auch nur einmal	kaj ĝi estu eĉ nur unu fojo
wenn ich sie/ihn einmal sehe	se iam ajn mi vidus ŝin/lin
sich ins Gespräch einmischen	sin enmiksi en konversacion
jdn. für etwas einnehmen	influi iun favore al io
jds. Stelle einnehmen	anstataŭi iun
zum Einnehmen (pharm.)	enstomakebla; englutebla
Festung einnehmen	okupi fortikaĵon
sich (in eine Reihe) einordnen	enviciĝi
jdm. etwas einpauken	noti ion al iu en la memoro; bati ion en ies kapon
sich etwas einprägen	parkerigi al si; enskribi ion en sian memoron
jdm. Kredit einräumen	konsenti krediton al iu
Waren einräumen	enstokigi varojn
eine Einrede erheben	protesti kontraŭ io; objeti
jdm. etwas einreden	kredigi al iu, ke; krediĝi ion al iu
sich einreden, dass	persvadi sin malprave, ke
auf jdn. einreden	provi persvadi iun
Das lasse ich mir nicht einreden.	Tion oni ne kredigas al mi.
seinen Abschied einreichen	sendi al iu sian rezignon pri io; peti pri emeriteco
einen Antrag einreichen	fari proponon
gegen jdn. eine Klage einreichen	komenciĝi proceson kontraŭ iu
ein Haus einreißen	malkonstrui domon
jdm. das Haus einrennen	vizitadi iun ripetfoje pro la sama afero
sich den Schädel einrennen	esti malfavore akceptata pro sia obstino
offene Türen einrennen	batadi la venton

es so einrichten, dass	fari tiel, ke
sich auf etwas einrichten	sin pretigi al io
Eins, zwei, drei, war es erledigt.	Unu, du, tri kvar, finita la far'.
sich einig werden	interkonsentiĝi
Das ist mir eins.	Tio estas egala/indiferenta por mi.
viel Geld einsacken	enpoŝigi multe da mono
unter Einsatz der letzten Kräfte	kun helpo de ĉiuj fortoj
mit hohem Einsatz spielen	ludi per alta sumo
Licht einschalten	ŝalti lumon
jdn. richtig einschätzen	taksi iun laŭ lia ĝusta valoro
Schenk' noch mal ein!	Replenigu la glasojn!
vor dem Einschlafen	antaŭ ol dormiĝi
Das Bein ist mir eingeschlafen.	Mia kruro formikas.
Der Blitz hat eingeschlagen.	La fulmo trafis ion.
wie eine Bombe einschlagen	kaŭzi grandegan surprizon
in eine Folie einschlagen	kovri per folio
einen anderen Weg einschlagen	uzi alternativon
jdn. in sein Gebet einschließen	preĝi por iu
bis Donnerstag einschließlic	ĝis ĵaŭdo inkluzive
mit Einschluss	inkluzive
sich bei jdm. einschmeicheln	peni plaĉi al iu
mit der Einschränkung, dass	kun la rezervo ke
sich manche Einschränkungen auferlegen	devi esti ŝparema
sich an einer Universität einschreiben lassen	registri sin en universitato
leicht einzusehen	facile videble
Akten einsehen	pririgardi aktojn
Ich sehe ein, dass du unter diesen Umständen nicht kommen kannst.	Mi komprenas, ke vi ne povas veni sub tiuj cirkonstancoj.

ein Einsehen für etwas haben	havi komprenon pri io
jdn. einseifen	trompi iun
sich für jdn. einsetzen	interveni por iu
in ein Amt einsetzen	enoficigi
eines Amtes entheben	elpostenigi
jdn. zur Arbeit einsetzen	laborigi iun
zum Erben einsetzen	fari iun heridonton
seine Kraft einsetzen	uzi sian forton
sein Leben einsetzen	riski sian vivon
alle Mittel einsetzen	apliki ĉiujn rimedojn
als Vorstand einsetzen	estrigi
zur Einsicht kommen	prudentiĝi; rekonsciiĝi
Einsicht in die Bücher nehmen	trarigardi la librojn
ein Einsiedlerleben führen	vivi ermitan vivon
gegen etwas Einspruch erheben	protesti kontraŭ io
den Einstand geben	pagi sian bonvenon
für eine Tat einstehen	preni sur sin la konsekvencojn de ago
in eine Gesellschaft einsteigen	asociiĝi en kompanion
in ein Haus/eine Wohnung einsteigen	fari enrompon
Einsteigen!	Eniĝu! Entramiĝu! Entaŭtiĝu!
Arbeitskräfte einstellen	dungi gelaboristojn
Apparat richtig einstellen	ĝustigi aparaton
einen Rekord einstellen	egaligi rekordon
die Arbeit einstellen	ĉesigi la laboron
Das Feuer einstellen!	Ĉesu la pafadon!
eingestellt werden	dungiĝi
sich auf etwas einstellen	interne prepari sin por io
Alle stimmten in den Gesang mit ein.	Ĉiuj komencis kunkanti.

jdn. einstimmig verurteilen	kondamni iun unuanime
einstimmig singen	unuvoĉe kanti
einstimmig gewählt werden	kolekti ĉies voĉojn; akiri ĉiujn voĉojn; esti elektita unuanime/unuvoĉe
Sie leben in Eintracht zusammen.	Ili kune vivas konkorde.
einträglich sein	esti profitiga
in die Tagesordnung eintreten	transiri al la tagordo
in Verhandlung eintreten mit jdm.	ektrakti kun iu
jdm. etwas eintrichtern	pene enkapigi ion al iu
freien Eintritt haben	havi senpagan eniron
Eintritt verboten!	Eniro malpermesata!
im Einvernehmen mit	interkonsente kun
in gegenseitigem Einvernehmen	per komuna akordiĝo
im Einvernehmen mit jdm. handeln	akorde agi kun iu
in gutem Einvernehmen	en bona interkonsento/akordo
sich ins Einvernehmen setzen	konsentiĝi; eniri en konsenton
mit etwas einverstanden sein	aprobi ion
Einverstanden!	Konsentite!
in beiderseitigem Einverständnis	per komuna akordiĝo
in vollem Einverständnis	plenakorde
einen Einwand erheben	kontraŭdiri; objeti
alle Einwände zurückweisen	forbati ĉiujn objetojn
jdn. in ein Geheimnis einweihen	inici iun en sekreton
etwas einweihen (benutzen)	unufoje uzi; havi la unuan uzon de io
jdn. in eine Arbeit einweisen	eklaborigi iun; klarigi al iu labortaskojn
jdn. in ein Krankenhaus einweisen	enhospitaligi iun
nichts einzuwenden	nenio kontraŭdirindas
Einwendungen gegen etwas erheben	prezenti (rebate) kontraŭan opinion/argumenton

seine Einwilligung geben	doni sian konsenton
jdn. in Einzelhaft halten	teni iun en karcero
in allen Einzelheiten	en ĉiuj detaloj
sich in Einzelheiten verlieren	droni en detaloj
auf Einzelheiten eingehen	detali ion
im Einzelnen angeben	detale menci
im Einzelnen aufführen	specifi; precize menci
ins Einzelne gehen	doni detalojn pri io
Erkundigungen über etwas einziehen	informiĝi pri io; peti informojn pri io
den Schwanz einziehen (nachgeben)	sin retiri; cedi; ne plu rezist/elteni
den Schwanz einziehen (Hund)	subtiri la voston
einzig und allein	tutsole
einzig dastehen	esti unika; esti sola laŭ sia kvalito
das Einzige dieser Art sein	esti sola tiespece
Der Frühling hält seinen Einzug.	Printempo komenciĝas.
das Eis brechen	disrompi la glacien
Eis zum Schmelzen bringen	fluidigi glacien
auf Eis legen	ne plu trakti ion; prokrasti ion
Eisbeine haben	havi piedojn malvarmegajn
ein heißes Eisen anfassen	transiri al delikata afero
zwei Eisen im Feuer haben	havi du ŝnurojn al sia arko
mehrere Eisen im Feuer haben	havi plurajn rimedojn por sukcesi
zum alten Eisen gehören	esti nekapabla por laboroj
zum alten Eisen werfen	anstataŭigi iun pro netaŭgeco
Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Forĝu feron dum ĝi estas varmega.
Es ist höchste Eisenbahn.	Estas jam tempo.
mit eiserner Stirn lügen	aplombe aserti malveraĵon

Eiweiß schlagen	bati ovoblonkon
Ekel vor etwas haben	senti abomenon/naŭzon pro io
Ekel erregen	naŭzi
Mir ekelt es davor.	Naŭzas al mi.
sich vor etwas ekeln	senti naŭzon ĉe io
in Ekstase geraten	ekekstaziĝi
sich in Ekstase reden	paroladi ĝisekstaze
sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	mallerte kaŭzi malbonon
aus einer Mücke einen Elefanten machen	fari el muso elefanton
in seinem Element sein	esti en sia elemento; esti kiel fiŝo en la akvo
Mir wird ganz elend.	Mi eksentas malbone.
jdn. ins Elend bringen	redukti iun al mizero
ins Elend geraten	fali en mizeron
es ist ein Elend, dass	estas plago/malfeliĉo, ke
Es ist ein Elend mit ihm.	Li estas en kompatinda stato.
das heulende Elend haben/kriegen	esti deprimita/senkuraĝa
jdn. mit dem Ellenbogen anstoßen	puŝi iun per la kubuto
die Ellbogen gebrauchen	sin trudi al iu
sich auf den Ellbogen stützen	apogi sin sur la kobuto
Ellbogenfreiheit haben	havi kubutan liberecon
nicht von schlechten Eltern sein	esti unuaranga/unuklasa
das Embargo aufheben	malembargi
mit Embargo belegen	embargi; meti embargon sur
eine graue Eminenz sein	esti persono senpublike organizanta kontaktstrukturojn
nach Empfang	post ricevo
den Empfang bestätigen	konfirmi/atesti ricevon
auf Empfang bleiben	aŭskultadi

einen Empfang geben	fari akcepton
auf Empfang gehen	ekaŭskulti
in Empfang nehmen	kontroli ricevon
auf Empfang stellen	pretigi por la aŭskultado
Empfang bescheinigen	kvitanci ricevon
jdn. freudig empfangen	ĝoje akcepti iun
gut empfangen werden	esti bone akceptata
jdn. nicht empfangen	rifuzi akcepti iun
seine Seele Gott empfehlen	rekomendi sian animon al Dio
sich (auf) französisch empfehlen	elŝteliĝi
Ich empfehle mich.	Mi diras adiaŭ al vi.
Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.	Diru mian respektan saluton al via edzino.
es empfiehlt sich	estas rekomendinde
auf Empfehlung von	laŭ rekomendo de
Freude empfinden	senti ĝojon
für jdn. Liebe empfinden	senti amon al iu
Wir wohnen am Ende der Welt.	Ni loĝas tie kien eĉ birdo ne flugas.. Ni loĝas en la fino de la mondo.
Ich folge dir bis ans Ende der Welt.	Mi sekvas vin ĉien.
von einem Ende ans andere laufen	kuri de la komenco ĝis la fino; kuri de unu loko al alia
Sie/Er fasst die Sache am richtigen Ende an.	Ŝi/Li faras/agas ĝuste.
Ende Mai	fine de Majo
an allen Ecken und Enden	ĉie ajn
Das ist das Ende vom Lied.	Jen la rezulto.
letzten Endes	finfine
von Anfang bis zu Ende	de l'komenco ĝis la fino
Ende gut, alles gut.	La fino kronas la verkon.

etwas zu Ende machen	finfari ion; elfari ion
Ich bin am Ende mit meinem Latein.	Venis fino al mia latino.
Alles hat einmal ein Ende.	Ĉio havas finon.
am Ende sein (sehr müde, erschöpft)	esti tre laca/elĉerpita
am Ende (schließlich)	finfine; en la fino
seinem Leben ein Ende setzen	ĉesigi sian propran vivon; sin memmortigi; sin suicidi (jur.)
mit etwas ein Ende machen	fini ion
am Ende (vielleicht)	eble
Mit ihm geht es zu Ende.	Li/Ĝi estas mortonta.
kein Ende nehmen	ne voli ĉesi
am äußersten Ende des Sees	Ĉe la ekstremo de la lago
Das dicke Ende kommt noch.	La parto plej vasta venos la lasta.
Der Tag geht zu Ende.	La tago finiĝas.
ein Ende Draht	peceto da drato/metalfadeno
Ende der Fahnenstange	nenio pli
Mit ihm wird es ein böses Ende nehmen.	Li/Ĝi havos tre malbonan finon.
bis zum bitteren Ende durchhalten	sukcese finigi ion malgraŭ risko malsukcesi
endlich etwas tun	finfine fari ion
Werdet ihr euch endlich entschließen?	Ĉu vi finfine decidiĝos?
Das dauert ja endlos lange.	Tio ja ne plu finiĝas.
energisch durchgreifen/vorgehen	agi energie
energisch sein	havi energion
im engeren Sinne	en la strikta senso
eng schreiben	dense skribi
zu eng sein (Kleidung)	esti tro mallarĝa
eng beieinander sitzen	sidi dense unu ĉe alia
eng wohnen	loĝi malvaste

Wir sollten die Sache nicht so eng sehen.	Ni ne estu tro pedantaj. Ni estu toleremaj.
jdn. in die Enge treiben	alpremi iun al muro; meti iun en seneliran situacion
in die Enge geraten	esti en senelirejo
die Engel (im Himmel) singen hören	preskaŭ ne povi plu elporti la dolorojn
Ein Engel flog durchs Zimmer.	Traflugis anĝelo preter orelo. (subita eksilento en konversacio)
etwas entbehren können	abstini; rezigni; sin detenadi de la uzado de io
jdm. seinen Gruß entbieten	sendi saluton al iu
sich nicht entblöden zu tun	ne honti fari; ne heziti fari; aŭdaci fari
sein Haupt entblößen	malkovri sian kapon
in Liebe entbrennen	ame flamiĝi
jdm. sein Herz entdecken	malkovri antaŭ iu sian koron
wie eine bleierne Ente schwimmen	naĝi kiel tono
Das ist mir entfallen.	Mi ne plu memoras tion.
operativ entfernen	desekci
sich von der Truppe entfernen	forestiĝi/foriri de la trupo
nicht zu entfernen	neforviŝebla; neforigebla
nicht im Entferntesten	tute/absolute ne; neniom
Ich denke nicht im Entferntesten daran.	Malproksime de mi estas pensi pri tio.
gleich weit entfernt	egaldistance
mit jdm. entfernt verwandt sein	esti malproksime parenca al iu
Er ist drei Schritte entfernt von ihm.	Li estas distance de li je tri paŝoj.
weit entfernt sein, das zu glauben	neniuokaze kredi tion
einige Meter entfernt sein	distanci je kelkaj metroj
auf eine Entfernung von	en distanco de
auf kurze/weite Entfernung	en malgranda/granda distanco de
in einiger Entfernung	en kelka distanco

aus der Entfernung	de malproksime; distance
die Entfernung messen/schätzen	mezuri/taksi la distancon
von neuem entflammen	reflamiĝi
Wir sind einander entfremdet.	Ni fremdiĝis unu al la alia.
entgegen der Ankündigung	kontaŭe al la anonco
mir entgegen	renkonte al mi
jdm. entgegengehen	iri renkonte al iu
seinem Ende entgegen gehen	ekfiniĝi; esti mortonta
um Ihnen entgegenzukommen	komplezante al vi; por komplezi al vi
jdm. auf halbem Wege entgegenkommen	cedi parte
Ich komme Ihnen sehr entgegen.	Mi tre komplezas al vi.
Das kommt mir sehr entgegen.	Tio tute konvenas al mi.
in entgegengesetzter Richtung	en kontraŭa/inversa direkto
entgegengesetzter Meinung sein	havi kontraŭan/malan opinion
Dem steht nichts entgegen.	Nenio kontraŭstaras al tio. Nenio kontraŭas tion.
jdm. die Hand entgegenstrecken	etendi la manon al iu
einer Gefahr entgengetreten	alfronti danĝeron
such etwas entgehen lassen	preterlasi ion
der Gefahr mit knapper Not entgehen	apenaŭenege saviĝi de danĝero; preskaŭ ne eskapi el danĝero
Mir entgeht nichts.	Mi ĉion rimarkas/observas..
Dir ist wirklich etwas entgangen.	Vi fordormis la okazon.
Dem kann er nicht entgehen.	Li ne povas forkuri de tio/li/ĝi.
gegen Entgelt	kontraŭ pago
als Entgelt	kiel monkompensaĵo
zum Entgleisen bringen	eltrakigi; elreligi
sich einer Sache enthalten	abstini je io
sich nicht enthalten können	ne povi sin deteni de

sich der Stimme enthalten	sin deteni en voĉdono
jd. seines Amtes entheben	senoficigi iun
jd. vorläufig entheben	suspendi iun
mit knapper Not entkommen	apenaŭege saviĝi
jd. auf Bewährung entlassen	prove liberigi iun
jd. auf Ehrenwort entlassen	liberigi iun laŭ parolo
jd. fristlos entlassen	maldungi iun sen antaŭa avizo
um seine Entlassung bitten/einreichen	peti pr sia maldungo/eksigo
jdm. Entlastung erteilen	sanŝarĝi iun
einen Entlastungszug einsetzen	aranĝi kroman trajnon
sich seiner Kleider entledigen	demeti siajn vestojn; sin denestigi
sich einer Last entledigen	sin liberigi de ŝarĝo
sich einer Aufgabe entledigen	plenum sian taskon
in Naturalien (Waren) entlohn	pagi per naturaĵoj
dem Tode entreißen	savi la vivon
sich über jdn. laut entrüsten	indigni laŭte pri iu
dem Thron entsagen	abdiki; formale demeti ĉiujn rajtojn pri reĝeco
jd. für seinen Verlust entschädigen	kompensi al iu la perdon
als Entschädigung für	kiel kompenso pro/por
gegen eine Entschädigung von	kontraŭ pago de kompenso
eine Entschädigung leisten/zahlen	kompensi ion; pagi kompenzon
eine Entschädigung erbitten/verlangen	peti/postuli pri kompensaĵo
jdm. eine Entschädigung zuerkennen	atribui al iu kompenzon
sich entscheiden können	scii fari decidon
nicht wissen, wie man sich entscheiden soll	ne scii kiel decidiĝi
ich habe mich entschieden für	mi decidiĝis al/por
Das ist entschieden.	Tio estas decidita.

Das ist noch nicht entschieden.	Tio havas ankoraŭ signon de demando.
Die Mehrheit entscheidet.	La plimulto decidos.
morgen wird sich entscheiden, ob	morgaŭ estos decidite, ĉu
im entscheidenden Augenblick kommen	alveni en decida momento
eine Entscheidung erzwingen	aldevigi decidon
eine (gerichtliche) Entscheidung herbeiführen	okazigi/rezultigi (tribunalan) decidon
noch nicht zur Entscheidung gekommen sein	esti ankoraŭ nedecidita
vor einer schwierigen Entscheidung stehen	sin trovi antaŭ grava alternativo
etwas zur Entscheidung stellen	proponi ion al la decido
eine Entscheidung nochmals überprüfen	revizii decidon
von jdm. eine unmittelbare Entscheidung verlangen	postuli de iu tujan decidon
sich die Entscheidung vorbehalten	rezervi al si la decidon
eine vorläufige Entscheidung treffen	fari provizoran decidon
Die Entscheidung steht noch aus.	La decido ankoraŭ ne estas farita.
jdm. die Entscheidung überlassen	lasi ion al ies decido
anders entschließen; seinen Entschluss ändern	ŝanĝi la decidon
sich dazu entschließen	fine konkludi; fine decidi
eine Entschlieſung annehmen	akcepti decidon
fest entschlossen sein	esti rezoluta
kurz entschlossen	senhezite
schnell entschlossen sein	rapide decidi
Das Wort ist mir entſchlüpft.	Tiu vorto senvole elglitis el mia buŝo.
Wer sich entschuldigt, klagt sich an.	Kiu sin pravigas, tiu mem sin kulpigas.
Das läſst sich nicht entschuldigen.	Tio estas nepardonebla.
Entschuldigen Sie bitte die Störung!	Pardonu al mi, ke mi ĝenas vin.
als Entschuldigung für	kvazaŭ ekskuzo por

jdn. um Entschuldigung bitten	peti al iu pri pardono; peti ies pardonon
immer eine Entschuldigung zur Hand haben	havi ĉiam pretan pardonpeton
eine/als Entschuldigung vorbringen	prezenti (kiel) ekskuzon; peti ies pardonon
einem Kind eine Entschuldigung schreiben	skribi apologieton por infano
Ich bitte Sie vielmals um Entschuldigung.	Mi sincere pardonpetas.
zu seiner Entschuldigung kann man sagen	oni povas diri por lia ekskuzo
Dafür gibt es keine Entschuldigung.	Tio estas nepardonebla.
Wie entsetzlich!	Terure!
Ich entsinne mich, dass	Mi memoras, ke
soweit ich mich entsinne	kiom mi memoras
einer Bitte/einem Antrag entsprechen	plenum ies peton/proponon
den Anforderungen entsprechen	kontentigi la postulojn
den Tatsachen/Vorschriften entsprechen	respondi/esti konforma al la faktoj/reglamentoj
den Umständen entsprechend	laŭcirkonstance
die entsprechende Belohnung bekommen	ricevi la adekvatan rekompencan
Die Preise sind entsprechend hoch.	La prezoj estas analoge altaj.
keine Entsprechung mit etwas haben	ne havi analogion kun io
was auch daraus entstehen mag	kio ajn rezultos el tio
im Entstehen begriffen	ekestiĝi
eine Enttäuschung erleben	sperti seniluziiĝon
den Kinderschuhen entwachsen	elinfaniĝi
Entweder - oder!	Aŭ festo, aŭ fasto. Aŭ kuseno sub ripo, aŭ bato per vipo.
sich einer Sache entwöhnen	dekutiĝi; malkutiĝi
einen Entwurf von etwas machen	fari provan skribaĵon/skizon/projekton
sich jds. Blicken entziehen	sin kaŝi antaŭ iu
jdm. den Führerschein entziehen	retiri kondukan licencon

jdm. die Staatsangehörigkeit entziehen	malnacianigi iun
sich der Strafe entziehen	sin kaŝi antaŭ sia puno
jdm. das Wahlrecht entziehen	senigi iun je la elekta rajto
jdm. das Wort entziehen	ne plu lasi la parolon al iu
einer Sache den Boden entziehen (etwas entkräften)	refuti ion
Das entzieht sich meiner Kenntnis.	Mi ne scias tion.
Er ist es.	Tiu estas li mem.
Da ist er.	Jen li.
meines Erachtens	laŭ mia opinio
erbberechtigt sein	havi rajton je la heredaĵo
jdn. zum Erben bestimmen	nomi iun sian heredanton
sich jds. erbarmen	kompati/korfavori iun
zum Erbarmen	kompatige; kompatinde; tre malbone
erbärmlich aussehen	aspekti mizere
von/über etwas wenig/nicht erbaut sein	ne esti entuziasma pri/de io
sich er bieten, etwas zu tun	propono fari ion
das Licht der Welt erblicken	naskiĝi; veni en la mondon
erbötig sein, etwas zu tun	esti preta ion fari
das Essen erbrechen	vomi; konvulsie elĵeti tra la buŝo la enhavon de la stomako
den Beweis erbringen	alporti la pruvon
eine Erbschaft antreten	akcepti heredaĵon
erblich belastet	herede makulita
eine Erbschaft ausschlagen	rezigni heredaĵon
eine Erbschaft machen	heredi
jdm. als Erbe zufallen	alfali al iu kiel heredaĵo
eine Stadt dem Erdboden gleichmachen	alniveligi urbon al tero; fari el urbo dezerton
auf Erden	sur la tero

etwas von der Erde aufnehmen	leve preni ion de sur la grundo/tero
unter die Erde bringen	mortigi
sich in die Erde eingraben	subteriĝi; subterlokiĝi
auf die Erde fallen	fali teren
mit beiden Beinen auf der Erde stehen	stari kun ambaŭ piedoj sur la tero; ne lasi sin trompi de iluzioj
in die Erde versinken mögen (vor Scham)	deziri esti trident futoj sub la tero
sich alle erdenkliche Mühe geben	penegi
sich erdreisten, etwas zu tun	arogi al si fari ion
sich unnütz ereifern	malĝustatempe koleriĝi
etwas von jdm. erfahren	ekscii ion de iu; informiĝi pri io de iu; aŭdi ion de iu
aus (eigener) Erfahrung	laŭsperte
in Erfahrung bringen	ekscii; informiĝi
in etwas Erfahrung haben	esti sperta pri io
Erfahrung sammeln	kolekti al si sperton
aus Erfahrung sprechen	paroli laŭsperte
über Erfahrung verfügen	esti sperta pri
Es ist eine alte Erfahrung, dass	Oni scias de tre longe, ke
der Erfolg war, dass	el tio sekvis/rezultis, ke
zum Erfolg führen	konduki al bona rezulto/sukceso
keinen Erfolg haben	malsukcesi
Erfolg erhoffen	espero sukceson
des Erfolgs sicher sein	esti certa pri la sukceso
jdm. zum Erfolg verhelfen	kontribui/kunhelpi al ies sukceso
Meine Bemühungen blieben ohne Erfolg.	Miaj klopodoj restis sensukcesaj.
von Erfolg gekrönt werden	kroniĝi per sukceso
soweit erforderlich	se estas necese; se nepre trudite de bezono
alles Erforderliche tun	fari ĉion necesan

Das erfordert viel Zeit/Geduld.	Tio postulas multe da tempo/pacienco.
den Erfordernissen entsprechen	plenumi/kontentigi la postulojn
sein Gewissen erforschen	ekzameni/esplori sian konsciencon
zu erfragen bei	sin turni al
jdn. mit einem Geschenk erfreuen	ĝojigi iun per donaco
sich einer Sache erfreuen	ĝoji pro/pri io
sich an etwas erfreuen	plezuriĝi pri io; eksenti plezuron pri io
sich einer guten Gesundheit erfreuen	esti en stato de bona sano; bonfarti; ĝui bonan sanon
sich großer Nachfrage erfreuen	esti multe demandata
sich eines guten Rufs erfreuen	havi bonan reputacion
Ich bin darüber erfreut.	Mi ĝojas pri tio.
Seine Arbeit erfüllt ihn ganz.	Lia laboro tute absorbas lin.
in Erfüllung gehen	efektiviĝi; plenumiĝi
sich in sein Schicksal ergeben	submeti sin al sia sorto
sich auf Gnade und Ungnade ergeben	kapitulacii laŭ la arbitro de iu
es ergibt sich, dass; hieraus ergibt sich, dass	el tio rezultas/sekvas, ke
es hat sich ergeben, dass	okazis, ke
es ergibt sich die Frage, ob	estas la demando pri/ĉu
die Umfrage hat ergeben	el la opiniosondo rezultis
jdm. blind/völlig ergeben sein	esti en la potenco de/laŭ arbitro de iu
einem Laster ergeben sein	sin fordoni al malvirto
das Ergebnis beeinflussen	influi la rezulton; havi efikon sur la rezulto
zu einem Ergebnis führen	finveni al rezulto
etwas über sich ergehen lassen	pacience toleri/suferi ion
schweigend über sich ergehen lassen	silente toleri ion
sich an der Luft ergehen	preni iom da freŝa aero
sich in langen Erklärungen ergehen	fari longajn klarigojn

sich in Hoffnungen ergehen	meti sian esperon sur; esperadi
sich in Vermutungen ergehen über	fari ĉiujn eblajn konjektojn pri
sich in Verwünschungen ergehen	ĵeti malbenon sur ion/iun
Gnade für Recht ergehen lassen	montri indulgon al iu; esti indulga al/por iu; indulgi iun
es ist mir ebenso ergangen	okazis la sama al mi
Es ist mir gut ergangen.	Mi bonfartis.
Wie ist es dir ergangen?	Kio fariĝis al vi?
nach jds. Ergehen fragen	demandi pri ies bonfarto
in Liebe erglühen	ame flamiĝi
einen Beruf ergreifen	elekti profesion
Besitz ergreifen	ekposedi; ekokupi; fariĝi posedanto
die Flucht ergreifen	ekfuĝi
die Gelegenheit (beim Schopf) ergreifen	kapti la okazon ĉe la kapo
die Macht ergreifen	preni la potencon
Maßnahmen ergreifen	fari la necesajn paŝojn/klopodojn
für jdn. Partei ergreifen	samopinii; havi ies saman opinion
das Wort ergreifen	ekparoli; preni la parolon
über jeden Verdacht erhaben sein	esti sensuspekta; esti sen ia suspekto
Ich bin darüber erhaben.	Mi estas supera al tio.
sich gesund erhalten	konservi sian sanon
jdn. am Leben erhalten	konservi ies vivon
Betrag (dankend) erhalten	(danke) ricevis la sumon (de)
überall erhältlich	ĉie ricevebla/aĉetebla
jdn. in den Adelsstand erheben	nobeligi iun; proklami iun nobela
gegen jdn. Anschuldigungen erheben	kulpigi/akuzi iun (pri io)
einen Anspruch auf etwas erheben	pretendi je io
gegen etwas Einspruch/Protest erheben	protesti kontraŭ io

einen Einwand gegen etwas erheben	objeti al io; fari objeton al io
ein Geschrei erheben	eligi krion; ekkrii
eine Klage gegen jdn. erheben	ekprocesi kontraŭ iu; plendi kontraŭ iu ĉe jura instanco
ins Quadrat erheben	kvadratigi; multipliki (nombron) per ĝi mem
seine Stimme erheben	levi sian voĉon
abstimmen durch Erheben der Hand/Erheben von den Plätzen	voĉdoni per levado de manoj/per leviĝo de la seĝoj
Erhebungen anstellen über	fari enketon pri
daraus erhellt, dass	el tio rezultas, ke
eine Erhöhung erfahren	altiĝi; kariĝi
sich von seinem Schrecken erholen	trankviliĝi
Das ist mir nicht rememberlich.	Mi ne memoras pri tio.
jdn. an etwas erinnern	rememorigi al iu ion
sich an etwas erinnern	memori ion/pri io
soweit ich mich erinnere	se mi ĝuste memoras
soweit meine Erinnerung nicht täuscht	se la memoro min ne trompas
Erinnere mich daran.	Memorigu min pri tio.
zur Erinnerung an	pro memoro al
die Erinnerung an etwas auffrischen	refreŝigi la memoron pri io
sich jdm. wieder in Erinnerung bringen	revoki sin en ies memoron
etwas noch in frischer Erinnerung haben	ankoraŭ freŝa esti en la memoro pri io
etwas aus seiner Erinnerung streichen	forviŝi ion de la tabulo de sia memoro
sich eine Erkältung holen	malvarmumi
ohne erkennbaren Grund	sen ia kaŭzo
klar zu erkennen sein	esti klare rekonebla
jdn. für schuldig erkennen	deklari iun kulpa
sich jdm. zu erkennen geben	rekonigi sin al iu
deutlich/klar zu erkennen sein	reliefiĝi klare; elstari klare; kontrasti klare

das erkennt man an	tion oni ekkonas laŭ/per
Es lässt sich nicht erkennen, ob	Oni ne ekkonas, ĉu
sich erkenntlich zeigen	sin montri dankema
jdm. erkenntlich sein	danki iun
jdn. zur Erkenntnis bringen	ekkonigi iun
zur Erkenntnis kommen	finfine kompreni ke
es ganz genau erklären	detale ekspliki ion
(jdm.) den Krieg erklären	deklari militon (al iu)
jdm, seine Liebe erklären	konfesi/deklari al iu sian amon
jdn. für schuldig erklären	kulpigi iun
etwas für ungültig erklären	deklari ion malvalida; malvalidigi ion; nuligi ion
Das ist durchaus erklärlich/verständlich.	Tio estas tute komprenebla.
zur Erklärung (einer Sache)	por ekspliki (ion)
über etwas eine Erklärung abgeben	fari deklaron pri io
von jdm. eine Erklärung fordern	de iu postuli kialon/motivon/kaŭzon
ein Gelände erkunden	esplori terenon
sich bei jdm. nach etwas erkundigen	certiĝi/informiĝi pri io ĉe iu
sich nach jds. Befinden erkundigen	demandi pri ies bonfarto
Erkundigungen einholen/einziehen	preni informon
wenn ich mir erlauben darf	se mi povas permesi al mi
wenn Sie mir erlauben	se vi permesas al mi
sich jdm. gegenüber zu viel erlauben	tro preni al si la liberecon kontraŭ iu
Was erlauben Sie sich?	Kion vi arogas al vi?
Erlauben Sie mir bitte!	Bonvolu permesi al mi. Permesu al mi. Mi petas.
um die Erlaubnis bitten, etwas zu tun	peti la permeson fari ion
jdm. die Erlaubnis geben, etwas zu tun	doni al iu la permeson fari ion
Schlimmes erleben	sperti fatalaĵon

Wir werden es ja erleben.	Kiu vivos, tiu vidos.
Die Industrie hat einen Aufschwung erlebt.	La industrio denove prosperis.
Hat man sowas schon erlebt?	Ĉu oni vidis ion similan?
Der kann was erleben!	Li aŭdos paroli pri tio!
etwas als erledigt ansehen/betrachten	konsider/rigardi ion kiel faritan
Das ist längst erledigt.	Tio jam de longe plenumiĝis.
Die Sache ist erledigt.	La afero estas plenumita.
Ich bin erledigt.	Mi estas elĉerpita.
Erledigt! Schluss damit!	Finita kaj glatigita! Oni ne plu parolu pri ĝi!
sein Gewissen/Herz erleichtern	malŝarĝi sian konsciencon/koron
eine Niederlage/einen Verlust/einen Zusammenbruch erleiden	suferi malvenkon/perdon/fiaskon
Das ist erlogen.	Tio estas mensogo,
in Ermangelung eines Besseren	pro manko de io pli bona
nach eigenem Ermessen	propradecide; laŭ sia persona decido
etwas in jds. (freies) Ermessen stellen	lasi ion al ies (libera) decido
nach menschlichem Ermessen	laŭ ĉia kredebleco
dem freien Ermessen überlassen	esti arbitra
Ermittlungen anstellen über	fari enketon pri
Der Kaffee wird dich ermuntern.	La kafo revigligos vin.
jdn. ernähren müssen	devi zorgi pri ies vivteno
Mühe haben, ernst zu bleiben	peni konservi sian seriozecon
etwas nicht so ernst nehmen	trakti malserioze aferon
nichts ernst nehmen	preni nenion serioza; trakti malserioze ian aferon
ein ernstes Wort mit jdm. reden	diri al iu ion tute serioze
allen Ernstes; im Ernst	tute serioze
mit etwas Ernst machen	realigi/efektivigi ion
nicht im Ernst sprechen	ŝerci

Ist das Ihr Ernst?	Ĉu vi tion diras tute serioze?
Das ist doch nicht Ihr Ernst!	Vi certe ŝercas!
im Ernstfall	en okazo de bezono
die Ernte einbringen	enigi la rikoltaĵon
Wie die Saat, so die Ernte.	Kia la semo, tia la rikolto.
Beifall ernten	ricevi/rikolti aplaŭdon
Dank ernten	ricevi/rikolti dankon
Lob ernten	ricevi laŭdon
das Feuer eröffnen	komenci la pafadon
die Sitzung eröffnen	malfermi la kunsidon
auf etwas erpicht sein	esti avida je/pri io
auf Geld erpicht sein	esti monavida
Sie haben es erraten!	Vi trafis la ĝustan respondon! Tre ĝuste!
Das erraten Sie nie!	Vi neniam divenos tion!
veki ies kompaton	jds. Mitleid erregen
den höchsten Grad erreichen	atingi la plej altan gradon
sein Ziel erreichen	atingi sian celon
den Sieg erringen	atingi/gajni la venkon
als Ersatz dienen	anstataŭi
für etwas Ersatz leisten	repagi al iu la kostojn
jdn. erschauern lassen	tremigi iun
in Erscheinung treten	montriĝi; manifestiĝi
vom Blitz erschlagen werden	esti trafita de la fulmo
ein Thema erschöpfend behandeln	elĉerpe trakti temon
über etwas erschöpfend Auskunft geben	doni detalajn informojn pri io
erschöpft sein	esti elĉerpita
Meine Mittel sind erschöpft.	Miaj rimedoj elĉerpiĝis.
in einen Zustand der Erschöpfung geraten	fali en staton de elĉerpiĝo

für jeden erschwinglich	pagebla por ĉiu
daraus ist zu ersehen	el tio rezultas
jdm. seine Auslagen ersetzen	repagi ies kostojn
jdm. etwas ersparen	evitigi ion al iu; ŝpari ion al iu; netrudi al iu ion penigan/ĉagrenan
Mir bleibt aber auch nichts erspart.	Mi vere havas ĉiun malbonŝancon.
Ersparnisse machen	ŝparadi
von seinen Ersparnissen leben	konsumi sian antaŭan grason; vivi de ŝparita kaso; vivi el la ŝparitaĵoj
eben/grade erst	ne pli frue ol nun
erst vor einem Monat	nur antaŭ unu monato
Ich bin eben erst angekommen.	Mi nur ĵus alvenis.
Es ist erst zwei Uhr.	Estas nur la dua.
Ich kann morgen erst kommen.	Mi povas alveni ne pli frue ol morgaŭ.
Wäre ich nur erst dort!	Ke mi jam estu tie!
Nun erst recht!	Jen motivo pluse!
als erster	la unua
an erster Stelle	unua-loke; en la unua loko
aus erster Hand	de la unua posedanto
fürs erste (zunächst)	por la komenco; unue
fürs erste (einstweilen/vorläufig)	provizore; por nun; en momento
im ersten Stock	en la unua etaĝo
in erster Linie	unuavice; antaŭ ĉio; unue
zum ersten Male	la unuan fojon, je la unua fojo
als erster ankommen	alveni la unua
etwas als erster benutzen	havi la unuan uzon de io
als erster genießen	ĝui la freŝan novecon de
der/die erste sein	gajni la venkon; est la unua
Das ist das erste, was ich höre.	Tio estas la unua novaĵo.

Frage den ersten besten.	Demandu la unuan troviton.
Es können nicht alle die Ersten sein.	Ne povas ĉiu homo pap' en Romo. Ne ĉiu papero estas banka bileto. Ne ĉiu havas egalan feliĉon. Ne el ĉiu ligno oni faras violonon.
erste Hilfe leisten	sekuri; doni la unuan helpon/la sekuron
das Blut erstarren lassen	rigidigi la sangon
vor Kälte erstarrt sein	esti rigida de frosto
vor Scheck/Entsetzen erstarrt	rigidiĝinta de teruro
Er/Sie/Es stand wie erstarrt da.	Li/Ŝi/Ĝi staris tiel kiel ŝtoniĝinta.
Bericht erstatten über	fari raporton pri
zu meinem größten Erstaunen	je mia granda surprizo/miro
in Staunen versetzen	miregigi
erstaunt sein	miri
im Keime Ersticken	detruĝi ĉe ĝia radiko
Das ist erstunken und erlogen.	Tio estas simple eltrovita. Tio estas absoluta fikcio. Tio estas senbaza aserto.
auf jds. Ersuchen	sekve de ies peto
auf frischer Tat ertappen	kapti ĉe la freŝa faro
eine Antwort erteilen	doni respondon
jdm. einen Auftrag erteilen	fari mendon al iu
Auskunft erteilen	doni/liveri informon
Befehle erteilen	disdoni ordonojn
seine Einwilligung erteilen	doni sian konsenton
Erlaubnis erteilen	doni konsenton
das Recht erteilen	rajtigi; doni la rajton
Konzession erteilen	licenci; permesi per licenco
ein Patent erteilen	doni patenton; patenti; garantii per patento
ein Visum erteilen	surstampi vizon; vizi
jdm. Prokura erteilen	doni prokuron al iu

jdm. einen Rat erteilen	doni konsilon al iu
jdm. eine Rüge/einen Verweis erteilen	ĵeti mallaŭdon al iu; admoni iun; fari al iu riproĉon
Unterricht erteilen	instrui; doni lecionojn
jdm. Vollmacht erteilen	doni al iu rajtigon
jdm. das Wort erteilen	doni al iu la parolon
einen guten Ertrag bringen	havi bonan rendimenton/profiton
es erübrigt sich zu tun	estas superflue fari
Alles Weitere erübrigt sich.	Mi havas nenion alian por diri.
aus einem Traum erwachen	vekiĝi el sonĝo
Sein Gewissen ist erwacht.	La voĉo de konscienco vekigis en li.
der Tag erwacht	la mateno eklumas; tagiĝas
beim Erwachen	ĉe la vekigo
in Erwägung, dass	konsidere, ke
in Erwägung ziehen	konsideri; pripensi
ausdrücklich erwähnen	aparte mencii
Ich kann es kaum erwarten, dass	Mi apenaŭ povas atendi, ke
es ist zu erwarten	estas atendeble
Das war zu erwarten.	Oni povis antaŭvidi tion kiel probablan.
wider Erwarten	kontraŭ atendo
jds. Erwartungen entsprechen	plenumi ies atendon
jds. Erwartungen enttäuschen	frustracii iun; trompi ies atendon
in der Erwartung leben	resti en atendo
seine Erwartungen zu hoch spannen	tro streĉi sian atendon
alle Erwartungen übertreffen	superi ies atendon/esperon
vom Tode erwecken	revivigi
sich der Tränen nicht erwehren können	ne povi reteni siajn larmojn
sich erweichen lassen	lasi sin kortuŝi

sich bei frischer Tat erwischen lassen	kaptiĝi ĉe freŝa faro
Ich habe den Zug gerade noch erwischt.	Mi ĵus kuratingis la trajnon.
Wenn ich den erwische.	Se mi lin kaptos,
genau erzählen	detale rakonti
nette Geschichten erzählen	diri historiojn belrakonte
lang und breit erzählen	rakonti ion dronante en detaloj
viel zu erzählen haben	havi multe por rakonti
Ich kann etwas davon erzählen.	Mi scias ion pri tio.
Man erzählt sich, dass	Oni diras, ke
Erzählen Sie keine Märchen.	Ne rakontu fabelojn.
Du kannst mir viel erzählen.	Tion mi ne kredas.
Das ist zu lang zum Erzählen.	Tio estas tro longa historio.
jdn. zur Sparsamkeit erziehen	alkutimigi iun al ŝparemo
gut erziehen	bone edukita
eine gute Erziehung genossen haben	esti ricevinta bonan edukon
Ich bin es. Da bin ich.	Jen estas mi.
es gibt	estas; ekzistas
es regnet, es schneit, es friert	pluvas, neĝas, frostas
es verlangt mich nach	mi sopiras al
es arbeitet sich hier besser	ĉi tie oni pli bone laboras
es klopft	oni frapas
Es lebe die Republik!	Vivu la respubliko!
ich bin es gewohnt	mi alkutimiĝis al tio
Ich halte es nicht mehr aus.	Mi ne plu povas elteni tion.
es gut haben	bonfarti; esti kontenta
Den Sack schlägt man, den Esel meint man.	Tajloro krimis, botisto pendas.
Ein Esel schimpft den anderen Langohr.	Kaldrono ridas pri poto kaj mem estas kota.

jdn. hat der Esel im Galopp verloren	iu estas nediskutinda
Wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt.	Ne elvoku lupon el la arbaro.
Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis.	Se la afero iras tro bone, oni ne troigu.
Er ist bepackt wie ein Esel.	Li estas ŝarĝita kiel azeno.
sich eine Eselsbrücke bauen	helpi memori/solvi ion per mensaj kromvojoj
Eselohren machen	kuspe faldi folian angulon
Das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten.	Tio estas troa/neakceptebla.
wie Espenlaub zittern	tremi kiel aŭtuna folio
zu Abend/Mittag essen	vespermanĝi/tagmanĝi
auswärts essen	manĝi eksterhejme
sich dick und rund essen	supersate manĝi
gierig essen	avide manĝi
sich satt essen	manĝi ĝissate, satmanĝi
Das wird nicht so heiß gegessen.	Tio kvietiĝos.
beim Essen	manĝante
das Essen auftragen	surtabligi pladojn
vom Essen aufstehen	sin levi de apud tablo
Essen fassen	preni manĝaĵon
das Essen machen	kuiradi; prepari la manĝon
sich zum Essen setzen	eksidi ĉe tablo/ĉetable
jdn. zum Essen einladen	inviti iun ĉe sia tablo
fürs Essen sorgen	okupiĝi pri kuirado; prepari la manĝojn
Das Essen ist hier sehr gut.	Ĉi tie oni tre bone manĝas.
Das Essen liegt mir wie Blei im Magen	La manĝo estis malbone digestebla.
Das Essen steht auf dem Tisch.	La pladoj kun manĝaĵoj estas metitaj sur la tablo.
es ist Essig damit	tio ne realiĝas/efektiviĝas

einen Etat aufstellen	starigi buĝeton
den Etat überschreiten	transpasi la buĝeton
gegen die Etikette verstoßen	malobservi etiketon
Ich wüsste etliches darüber zu erzählen.	Mi havus iom por rakonti pri tio.
etwa hundert Bücher	ĉirkaŭ cent libroj
nicht etwa, dass	se okazas, ke
wenn er etwa glaubt	se li imagas al si
denken Sie nicht, dass	ne pensu do, ke
so etwas wie	kvazaŭ
ohne etwas zu sehen	sen ion vidi
Das ist etwas für mich.	Tio estas mia afero.
Das ist etwas anderes.	Tio estas io alia.
etwas weiter weg/unten	iom pli fore/sube
etwas später	post kelka tempo
das gewisse Etwas	la certa io
Eulen nach Athen tragen	tordi ŝnurojn el sablo, melki virkapron; ĉerpi akvon per kribilo; batadi venton; fari senutilan penon
das Evangelium verkünden	evangelizi; prediki la evangelion
für jdn. das Evangelium sein	blinde kredi ion
im Evakostüm/Adamskostüm	tute nuda
auf ewig	por ĉiam
seit ewigen Zeiten	de post tempo nememorebla
in ewiger Angst leben	vivi en ĉiama timo
Das ist ewig schade!	Kia granda domaĝo!
ewig und drei Tage	treege longe
Das dauert ja ewig!	Tio ja daŭras eterne!
in alle Ewigkeit	por eterne
Es ist schon eine Ewigkeit her, dass	Estas jam tre longe, ke

ein Exempel statuieren	fari ekzemplon
ins Exil schicken	ekzili; elpatrujigi; kondamni al ekzilo
im Exil leben	vivi en ekzilejo
ins Exil gehen	ekziliĝi; foriri en ekzilon
für jdn. nicht mehr existieren	ne plu ekzisti por iu
ein Experiment machen	eksperimenti; fari eksperimenton
von einem Extrem ins andere fallen	iri de la kelo al la mansardo; pasi de unu ekstremo al la alia
ex trinken	eltrinki per unu tiro
F	
ins Reich der Fabel gehören	esti ne kredebla/malvera
unter Dach und Fach bringen	sukcese finfari ion
vom Fach sein	esti fakulo/spertulo
in seinem Fach beschlagen sein	esti sperta pri sia profesio
in Fachkreisen	inter fakuloj/spertuloj
den Fachmann spielen	ludi la rolon de saĝulo/fakulo
sich fachmännisch beraten lassen	konsulti specialiston
ohne lange zu fackeln	senhezite
keinen trockenen Faden am Leibe haben	esti malsekigita ĝisoste
nur noch am seidenen Faden hängen	pendi nur sur fadeno malforta
keinen guten Faden an einem lassen	kalumnii iun; misfamigi iun
de Faden (der Rede) verlieren	perdi la fadenon en la parolo
Da beißt die Maus keinen Faden ab.	Tio estas certega. Tio estas neŝanĝebla.
einen Faden einfädeln	enkudriligi/tredi fadenon
alle Fäden in der Hand haben/halten	teni ĉiujn fadenojn en la mano; tiri la fadenojn; esti la vera reganto/agento
Das zieht sich wie ein roter Faden durch die ganze Erzählung/Geschichte.	Tio estas la fadeno de la rakonto/historio.

Der Faden ist gerissen.	Ŝiriĝis fadeno sur la bobeno. La afero malsukcesis.
keinen guten Faden miteinander spinnen	malbone interkompreniĝi
Es hängt an einem seidenen Faden.	La sukceso/rezulto estas dubinda.
dazu fähig sein (etwas zu tun)	esti kapabla (ion fari); kapabli (ion fari)
zu allem fähig sein	esti preta je ĉio
nach jdm. fahnden	serĉi iun
mit fliegenden Fahnen zu jdm. übergehen	subite ŝanĝi sian opinion
eine Fahne haben	odori laŭ brando; odori kiel drinkejo
unter jds, Fahne kämpfen	marŝi sub la standardo de iu
die Fahne nach dem Winde drehen	turni kaj returni ideon en ĉiu direkto
zu den Fahnen gerufen werden	fariĝi rekruto; aliĝi al soldataro
sich um jds. Fahne scharen	grupiĝi ĉirkaŭ ies standardo
die Fahne hochhalten	daŭrigi ion persiste
etwas auf seine Fahne schreiben	deklari ion kiel programon
mit fliegenden Fahnen untergehen	esti venkito sen granda rezisto
zu den Fahnen eilen	soldatiĝi
die Fahne schwenken	flirtigi/svingi la flagon
Fahnenabzüge von etwas machen	prove presi ion
fahnenflüchtig werden	dizerti; fuĝi el militista servo
sein Fähnlein nach dem Wind drehen	decidi/konduiti/sin teni oportunisme; esti malbone taksebla
von der Fahrbahn abkommen	forlasi neatendite/akcidente la vojon
eine Fahrkarte lösen	aĉeti bileton
eine Fahrkarte schießen	maltrafi la celon
den vollen Fahrpreis zahlen	pagi la plenan veturprezon
Fahrrad fahren	bicikli; veturi per biciklo
ein Fahrzeug fahren	konduki/stiri veturilon
jdn. über den See fahren	ŝipi iun trans la lagon

aus dem Bett fahren	eksalti el la lito
in die Garage fahren	garaĝi; meti en garaĝon
in die Grube (Mine) fahren	malsupreniri en la minon
halsbrecherisch fahren	veturi riskeme
jdn. über den Haufen fahren	renversi iun; surveturi iun
jdn. nach Hause fahren	konduki iun hejmen
aus der Haut fahren	eksalti el sia haŭto
gen Himmel fahren	iri ĉielen
rückwärts fahren	retroveturi
Schi fahren	skii
zur See fahren	esti maristo; veturi sur maro
fahren lassen (loslassen)	ellasi
einen fahren lassen	furzi
Auf dieser Straße fährt es sich gut.	Tio estas bona strato.
Der Schreck fuhr mir in die Glieder.	Mi ŝtoniĝis de mirego.
Sie fahren besser, wenn	Vi faros al vi pli bone, se
jdn. umfahren	iun ĉirkaŭveturi
etwas umfahren	ion veture faligi
Wer gut schmiert, der fährt gut.	Kiu bone ŝmiras, tiu bone veturas.
Fahr' zur Hölle!	Iru al la diabloj!
Gute Fahrt!	Bonan vojaĝon!
wie die Feuerwehr fahren	veturi rapidege
auf der Fahrt nach	survoje al; veturante al
in Fahrt sein (Schwung)	esti en bona humoro
in Fahrt sein (sich aufregen)	ekscitiĝi
in Fahrt sein (Wut)	furiozi
während der Fahrt	dumvoje; dum la veturado
freie Fahrt geben	malbloki la linion

auf Fahrt gehen	ekmigri; komenci migradon
freie Fahrt haben (Zug)	havi liberan linion; havi verdan lumon
eine Fahrt ins Blaue machen	fari sencelan ekskurson
auf der falschen Fährte sein	vojerari; erari
die Fährte verlieren	perdi la spuron
auf alle Fälle; auf jeden Fall	nepre; malgraŭ ĉio
auf keinen Fall	neniel; neniukaze
für alle Fälle	por ĉiu okazo; ĉiuokaze; okazu io ajn
Für den Fall, dass; im Falle, dass	Por/En okazo se
Es ist nicht selten der Fall	Ne estas malofte la kazo
in diesem Falle	en tia okazo; tiuokaze
im schlimmsten/äußersten Falle	en ekstrema okazo; ekstremokaze
im umgekehrten/entgegengesetzten Falle	male
in dringenden Fällen	en urĝaj okazoj
von Fall zu Fall	pookaze
zu Fall bringen	faligi; fiaskigi
zu Fall kommen	fali; malsukcesi
Das ist ein klarer Fall.	Tio estas evidenta.
Das ist nicht mein Fall.	Tio ne estas laŭ mia gusto.
gesetzt den Fall, dass	supoze, ke
ein hoffnungsloser Fall sein	esti nerebonigbla
das ist besonders der Fall bei	tio estas aparte la kazo ĉe
in die Falle (Bett) gehen; sich in die Falle hauen	enlitiĝi
in eine Falle geraten	fali en kaptilon
in eine Falle locken; jdm. eine Falle stellen	insidi iun
in der Falle sitzen	esti en senelirejo
jdm. in den Arm fallen	malhelpi al iu

einander in die Arme fallen	ĉirkaŭpreni unu la alian; ĵeti sin en la brakojn unu la alian
in die Augen fallen	esti okulfrapa
zu Boden/auf die Erde fallen	fali teren
jdm. zu Füßen fallen	sin ĵeti al la piedoj de iu
immer wieder auf die Füße fallen	fali sur siajn piedojn; resti staranta post la falo
ins Gewicht fallen	esti decidiga
jdm. um den Hals fallen	fali al iu sur la kolo; fali sur la kolon de iu
jdm. in die Hände fallen	fali en la manojn de iu
nicht auf den Kopf gefallen sein	ne esti stulta/malsaĝa; ne falis sur la kapon
fast vom Stuhl/Stengel gefallen	esti tre surprizita/e
jdm zur Last fallen	esti ŝarĝo por iu; maloportuni iun; ĝeni iun
nicht auf den Mund gefallen sein	esti elokventa; respondi per taŭga kontraŭdiro
in Ohnmacht fallen	sveni; fali en sveno
jdm./einer Sache zum Opfer fallen	esti viktimo de iu/io
jdm. ins Wort fallen	interrompi ies parolon; interrompi iun
aus der Rolle fallen	perdi la memregadon
jdm. in den Rücken fallen	ataki iun de post la dorso
durchs Schwert fallen	perei per glavo
mit der Tür ins Haus fallen	paroli senceremonie; paroli sen antaŭaĵo; alpaŝi rekte al la afero
in Ungnade fallen	fali en malfavoron
ins Wasser fallen (fig.)	ne okazi
wie aus allen Wolken gefallen sein	miregita; mirkonsternita
fallen lassen (sich nicht mehr kümmern)	ne plu zorgi pri io/iu
fallen lassen (verzichten)	rezigni pri io/iu
jdn. wie eine heiße Kartoffel fallen lassen	senhezite liberiĝi de iu/io
die Maske fallen lassen	demeti maskon

Das fällt mir leicht.	Tio estas nur ludo por mi.
Das fällt mir schwer.	Mi havas penon fari tion.
Sie/Er ließ kein Wort darüber fallen.	Ŝi/Li diris eĉ ne unu vorton pri tio.
Mir fiel das Herz in die Hosen.	Mi tute malkuraĝiĝis.
Es fiel mir wie Schuppen von den Augen.	Falis de miaj okuloj kvazaŭ skvamoj.
jdm. auf die Nerven/auf den Wecker fallen	maloportuni iun; ĝeni iun
Die Wahl/das Los fiel auf ihn.	La elekto/loto falis sur lin.
Die Tür fiel ins Schloss.	Klakis la pordo fermiĝante.
Mir fiel ein Stein vom Herzen.	Ŝtono defalis de mia brusto.
Die Würfel sind gefallen.	La decido estas farita.
Nicht fallen lassen!	Evitu falon!
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Ne falas frukto malproksime de la arbo. Kia patro, tia filo.
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.	Lernanto ne estas majstro.
auf die Knie fallen	fali sur la genuojn
ein Urteil fällen	eldiri verdikton; verdikti
Das ist längst fällig.	La piro estas matura.
(zu Zahlung) fällig werden	maturiĝi; pagendiĝi
mit dem Fallschirm absetzen/abwerfen	faligi per paraŝuto; paraŝutigi
mit dem Fallschirm abspringen	paraŝuti; malsupreniĝi per paraŝuto
Fallschirm zusammenlegen	kunfaldi paraŝuton
der Fallschirm öffnet/entfaltet sich	la paraŝuto malfermiĝas
etwas falsch anfangen/anfassen	malĝuste komenci ion
etwas falsch auffassen/verstehen	miskompreni ion
mit dem falschen Bein zuerst aufgestanden sein	esti malbonhumora
falsch aussprechen	prononci malkorekte
etwas für falsch erklären	deklari ion malĝusta/erara/falsa

falsch gehen (Uhr)	iri malbone
falsch handeln	agi malbone
falsch machen	erari
falsch schreiben	malortografii
in falsches Licht geraten	esti miskomprenita
falsch spielen (Spiel)	trompi en ludo
falsch spielen (Musik)	ludi neĝuste
falsch verbunden (Telefon)	erara voko
Sie ist eine falsche Katze.	Ŝi havas vizaĝon sen kulpo, sed koron de vulpo.
eine Falte bekommen	faldiĝi
in Falten legen	plisi
die Stirn in Falten legen/ziehen	kuntiri la brovojn; sulkigi la frunton
Falten schlage/werfen (Stoff)	fari faldojn
die Hände falten	kunmeti la manojn
aus familiären Gründen	pro familiaj motivoj
zur Familie gehören	esti familian(in)o
eine Familie gründen	fondi familion
keine Familie haben	havi nek edz(in)on nek infanojn
Das kommt in den besten Familien vor.	Tio ne gravas.
Das bleibt in der Familie.	Ĉi tio restu inter ni.
im Familienkreis	en la familiano
Feuer fangen (anfangen zu brennen)	ekflamiĝi; ekbruli
leicht Feuer fangen (fig.)	enamiĝi facile; facile entuziasmiĝi
einen Dieb fangen	kapti ŝteliston
nichts gefangen haben (beim Angeln)	reveni sen kaptaĵo
Er/Sie hat sich wieder gefangen.	Li/Ŝi regajnis sian ekvilibron de la animo.
Farbe bekennen	malkaŝi sian veran opinion; meti siajn kartojn surtablen

Farbe bekommen	koloriĝi
wieder Farbe bekommen	retrovi sian koloron
in allen Farben schillern	ŝanĝe brili multkoloro
die Farbe verlieren	senkoloriĝi; perdi la koloron
die Farbe wechseln	ŝanĝi la koloron
Die Farbe bröckelt ab.	La farbo forskvamiĝas/forfendetiĝas.
von etwas faseln	paroli senpripense pri io
Das schlägt dem Fass den Boden aus.	Tio ja ekscitas la aferon.
jdn. am Arm fassen	preni iun je la brako
etwas ins Auge fassen	konsideri/pripensi ion; plani/intenci ion
jdn. scharf ins Auge fassen	fikse rigardi iun
festen Fuß fassen	preni/ekhavi piedtenon; hejmiĝi
einen Gedanken fassen	koncepti ion
sich in Geduld fassen	pacience atendi
jdn. bei der Hand fassen/nehmen	preni iun je la mano
sich ein Herz fassen	plene kuraĝi
sich kurz fassen	paroli/skribi koncize/resume
Neigung zu jdm. fassen	senti inklinon por iu
in Säcke fassen	ensakigi
Wurzeln fassen	ekradiki
jdn./etwas zu fassen bekommen	alkroĉiĝi al iu/io
etwas nicht in Worte fassen können	ne trovi la ĝustajn vortojn por esprimi/traduki ion
Ich kann es nicht fassen.	Mi ne povas kredi/kompreni tion.
Ein Grauen fasste mich.	Hororo trafis min.
Fasse Dich!	Trankviliĝu!
Das ist nicht zu fassen.	Tio estas nepensebla.
in Fässer füllen	enbareligi

Das schlägt dem Fass den Boden aus.	Tio estas la kulmino de impertineco.
frisch vom Fass	freŝa el barelo
aus der Fasson sein (Kleidung)	esti eksfasona
jeder nach seiner Fasson	ĉiu laŭ sia plaĉo
in dieser Fassung	sub tiu formo
die Fassung bewahren; sich nicht aus der Fassung bringen lassen	konservi la kvieton/trankvilon
jdn. aus der Fassung bringen	konsterni iun; konfuzi iun
aus der Fassung geraten; die Fassung verlieren	konsterniĝi; konfuziĝi
es mit Fassung tragen	konservi la memregadon
Ich wäre fast gefallen.	Mi preskaŭ falis.
Es ist etwas faul im Staate Dänemark.	Estas io putrinta en la reĝimo.
sich auf die faule Haut legen	ne movi unu fingron; nenion faradi; maldiligentadi; ekesti pigra
Das sieht faul aus. Das ist eine faule Sache. Das ist ein fauler Zauber.	Tio estas afero dubinda. Tio malbone odoras.
An der Sache ist etwas faul.	Tio estas malbona afero.
ein Faulenzer sein	esti maldiligentulo; ne voli malpurigi al si la fingrojn
auf eigene Faust	je propra risko; propravole; meminiciate; propradecide
mit eiserner Faust	perforte
mit geballten Fäusten	per kunprenitaj pugno
die Fäuste ballen; eine Faust ballen	pugnigi la mano(j)n
jdm. mit der Faust drohen; jdm. die Faust unter die Nase halten	minaci iun per la pugno
etwas aus der Faust essen	(stare) manĝi ion sentelere
mit der Faust auf den Tisch hauen/schlagen	pugni la tablon
Das passt wie die Faust aufs Auge.	Tio estas en akordo kiel peto kaj mordo. Tio absolute ne konvenas/taŭgas.

die Faust/Fäuste in der Tasche ballen	minaci per la pugno en la poŝo
jds. Faust im Nacken spüren	esti sub trudado/alta premo; senti la pugnon sur la nuko
sich ins Fäustchen lachen	subridi; kaŝe ridi
es faustdick hinter den Ohren haben	esti malica
jdn. mit Faustschlägen bearbeiten	pugnadi iun; batadi iun per pugno(j)
einen Fauxpas begehen	fari falsan paŝon
das Fazit ziehen	resumi ion
aus jds. Feder	fare de iu
jdn. aus den Federn holen	ellitigi iun
Federn lassen	suferi grandajn perdojn
noch in den Federn liegen	ankoraŭ est en la lito
sich mit fremden Federn schmücken	prunti la pavajn plumojn; fanfaroni pri fremdaj meritoj
Ab, in die Federn!	Nun enlitiĝu!
nicht viel Federlesens machen	fari neniom da ceremonioj; fari ne multe da demandado aŭ diskutado
mit jdm. in Fehde liegen	kvereli kun iu
eine Fehde mit jdm. ausfechten	ekkvereli kun iu
jdm. den Fehdehandschuh hinwerfen	ĵeti la ganton al iu; defii iun al batalo
den Fehdehandschuh aufnehmen	delevi la ganton; akcepti la defion
fehl am Platze	malkonvena
ohne Fehl	senmanka; senpeka
eine Fehlbitte tun	vane peti
eine Fehldiagnose stellen	erare diagnozi
nicht fehlgehen (sich nicht irren)	ne sin trompi; ne trompiĝi
einen Fehlstart tun	fari misan starton
fehltreten	mispaŝi
es an nichts fehlen lassen	zorgi pri ĉio

Du fehlst mir sehr.	Mi ege sentas la foreston de vi. Tre mankas al mi ke vi ne ĉeestas.
Das fehlte gerade noch.	Jen la plej bela de la afero.
Nun fehlt nur noch, dass	Nun mankas ankoraŭ, ke
Weit gefehlt!	Tute male! Tute maltrafe!
ohne einen Fehler zu machen	sen erari
seinen Fehler einsehen	rekoni sian eraron
Es hat sich ein Fehler eingeschlichen.	Eraro enŝteliĝis.
Fehlzündung haben (begriffsstutzig sein)	esti malsprita
zur Feier des Tages	por festi la tagon
nach Feierabend	post la fino de la laboro
Feierabend machen	ĉesi la laboron
Schönen Feierabend!	Bonan vesperon!
Damit ist jetzt Feierabend.	Tio ne plu estas tolerata. Tio finiĝu.
feierlich versprechen	solene promesi
Das ist nicht mehr feierlich.	Tio estas neeltenebla/troa. Tio transpasas la limojn.
Das muss gefeiert werden!	Tio estas festinda!
krank feiern	esti malsana
feiertäglich aussehen	aspekti feste vestite
etwas als Feigenblatt benutzen	uzi ion por preteksti
Du bist ja ein Feigling!	El post la arbo vi estas bravulo!
eine feine Nase haben	havi bonan nazon; suspekti ĝuste
sich fein machen	sin ornami; feste vesti sin
fein (he)raus sein	havi bonŝancon
Das ist aber fein.	Tio estas bona.
Das riecht fein.	Tio bonodoras.
Das schmeckt fein.	Tio bongustas.
Das hast du fein gemacht.	Bone farite. Vi sukcesis.

jdm. zum Feind haben	havi iun kiel malamikon
sich jdn. zum Feind machen	malamikiĝi kun iu; fariĝi malamiko kun iu
einen Feind verfolgen	persekuti malamikon
zum Feind überlaufen	dizerti; transfuĝi
Achtung! Feind hört mit!	Atentu! Malamiko vin aŭskultas!
Ran an den Feind!	Ek! Oni komencu!
sich dem Feinde stellen	kontraŭstari malamikon
in Feindeshand sein	esti en la manoj de la malamiko
die Feindeslage feststellen	informiĝi pri la pozicio de la malamiko
eine feindliche Haltung einnehmen	alpreni sintenon malamikan
mit jdm. in Feindschaft leben	vivi kun iu en malamikeco
auf etwas feinfühlig eingehen	subtili; fari subtilajn rezonojn
auf freiem Feld	en la kamparo; en la libera kampo
das Feld bebauen/bestellen	kultivigi la kampon
Er/Sie beherrscht dieses Feld.	Li/Ŝi estas fakulo.
Gründe ins Feld führen	citi motivojn
quer übers Feld gehen	iri transkampe
das Feld räumen	cedi la terenon; retreti
ins Feld ziehen (milit.)	iri batalejen
jdn. aus dem Feld schlagen	cedigi iun; intrige forpuŝi iun
im Felde stehen (milit.)	soldati; militservi
gegen jdn. zu Felde ziehen	ekbatali kontraŭ iu
Das ist ein weites Feld.	Pri tio oni povas multon diri.
feldein und feldaus	tra la kamparo
jdm. das Fell gerben	tani al iu la haŭton
ein dickes Fell haben	esti neofendiĝema/sensentema
sein Fell zu Markte tragen	preni sur sin riskojn
fdm. das Fell über die Ohren ziehen	superruzi iun; ruze ekspluati iun

Dir juckt wohl das Fell?	Ĉu vi volas draŝon?
felsenfest an etwas glauben	neskueble fidi al io
zum Fenster hinauswerfen	ĵeti tra la fenestro
sein Geld zum Fenster hinauswerfen	ĵeti sian monon al la kloako
durchs Fenster steigen	grimpi tra la fenestro
sich zu weit aus dem Fenster lehnen	esti tro riskema
Die Fenster des Zimmers gehen auf die Straße.	La fenestroj de la ĉambro iras al la strato.
Er ist weg vom Fenster.	Li ne plu estas estimata. Li perdis sian influon. Li forgesiĝis.
zum Fenster hinausreden	paroli vane/sensukcese
in die Ferien gehen	ekferii; esti ferionta
Ferien machen	ferii
aus fernen Tagen	datiĝinta jam de longe
fern von	malproksime de
von nah und fern	ĉiuflanke
von fern betrachtet	rigardata de malproksime
von fern her	de malproksime; de fore
in fernen Tagen	en la malproksima estonteco
in nicht zu ferner Zeit	post nelonge
Das sei fern von mir!	Dio min gardu!
unter "ferner liefern" rangieren	esti malpli grava; esti de duagrada graveco
in der Ferne	malproksime
in die Ferne sehen	rigardi malproksimen
Das liegt noch in weiter Ferne.	Ĝi staras ankoraŭ malproksime en la kampo. Ĝi estas ankoraŭ pasero en la aero.
sich von jdm. fernhalten	eviti iun; peni ne renkonti iun
sich von etwas fernhalten	flanke stari; ne sin enmiksi en io
es liegt mir fern ...	for de mi estas ...

im Fernsehen übertragen	televidigi; transsendi per televido
jdm./einer Sache fernstehen	esti fremda al iu/io; ne havi rilaton al iu/io
jdm. auf den Fersen folgen; sich an jds. Fersen heften	postveni ĉe ies kalkanoj
jdm. nicht von den Fersen gehen	iri tuj post iu
jdm. auf den Fersen sein	proksime postkuradi iun
die Fersen zeigen	forkuri
jdn. auf den Fersen haben	ne sin liberigi de persekutanto
Fersengeld geben	sin turni sur la kalkano
mit etwas fertig sein	esti fininta; esti finfarinta
Mit dir bin ich fertig.	Mi ne plu okipiĝos pri viaj interesoj.
ganz fertig/erschöpft sein	esti elĉerpita
fertig werden	finiĝi
schnell mit etwas fertig sein	ne prokrasti pri io; ne heziti pri io
mit etwas allein fertig werden	finfari ion tute sole
mit etwas fertig werden (Arbeit)	elfini ion
mit jdm. fertig werden	supervenki iun
mit jdm. nicht fertig werden	ne povi trakti/negoci kun iu
nicht mit etwas fertig werden (sich vergeblich bemühen)	klopodi sensukcese pri io
Ich bin gleich fertig.	Mi tuj estos preta je via dispono.
Ich bin fertig mit ihm. (Ich habe mit ihm gebrochen.)	Ĉio finiĝis inter ni. Mi rompis kun li.
Sieh zu, wie du damit fertig wirst.	Elturniĝu vi mem el tio.
es fertig bringen können, es zu tun	kapabliĝi ion (fin)fari
Den habe ich aber fertig gemacht,	Mi severe riproĉis lin.
jdm. Fesseln anlegen; jdn. in Fesseln legen	katenigi iun
die Fesseln sprengen	malkateni; senkatenigi
Sie hat schlanke Fesseln.	Ŝi havas fajnajn piedkolojn.

jds, Aufmerksamkeit fesseln	turni ies atenton al si
jdn. ans Bett fesseln	alnajli iun al la lito
fest bleiben (standhalten)	rezisti; persisti
auf festen Füßen stehen	vivi kvietan, sekuran ekziston
etwas zu einem festen Preis kaufen	aĉeti ion je fiksa prezo
fest schlafen	profunde dormi; dormegi
fest von etwas überzeugt sein	havi firman konvinkon pri io
fest auf den Beinen stehen	havi piedtenon; stari firme
sich fest vornehmen, etwas zu tun	fari firman intencon/planon fari ion
starr an etwas festhalten	persisti en io
Halten Sie sich gut an mir fest!	Tenu vin forte je mi!
in festlicher Stimmung	en festa humoro
festlich begehen	soleni; celebri solene
festlich gekleidet	feste vestita
zur festgesetzten Zeit	je fiksa horo/dato
es steht fest, dass	estas certe, ke
es scheint festzustehen, dass	ŝajnas certe, ke
eins steht fest	io estas senduba
jds. Personalien feststellen	legitimigi iun per pasporto
jdn. fett füttern	grasigi iun
Das macht den Kohl nicht fett.	Tio tute ne utilas.
sein Fett weg kriegen	esti rajte riproĉita
Fett abschöpfen	sengrasigi
sein Fett abschöpfen; absahnen	forpreni la plej bonan parton por si
Fett ansetzen	grasiĝi
jdm. sein Fett geben	fari al iu bonan lavon
vom eigenen Fett zehren	konsumi sian antaŭan grason
bei jdm. ins Fettnäpfchen treten	indigni iun; kaŭzi ies indignon

in Fetzen gehen	tute disŝiriĝi
sich prügeln, dass die Fetzen fliegen	interbatiĝi senindulge
wie Feuer und Wasser	kiel fajro kaj akvo; neakordigebla
Feuer (an)machen	ekbruligi fajron; fari fajron
etwas mit Feuer belegen; etwas unter Feuer nehmen	pafi al io
jdn. um Feuer bitten	peti iun pri fajro
das Feuer einstellen (milit.)	ĉesi la pafadon
das Feuer eröffnen (milit.)	komenci la pafadon
Feuer fangen	flamiĝi; ekfervorigi
leicht Feuer fangen	facile entuziasmiĝi; ekcitiĝi
für jdn. durchs Feuer gehen	pasi tra la fajro por iu; riski ĉion por iu
Öl ins Feuer gießen	enverŝi oleon en la fajron; inciti ardon de disputantoj
für jdn. die Kastanien aus dem Feuer holen	fari malagrablan/danĝeran laboron por iu; pagi por fremda festeno
das Feuer schüren	reblovi la fajron
Feuer und Famme sein	tuj entuziasmiĝi
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Brogita eĉ sur malvarman akvon blovas. Saĝa hundo post la vundo.
jdm. Feuer unter den Hintern machen	insistegi iun; tre insistigi iun
die Feuertaufe erhalten	ricevi la batalan bapton
ein Fiasko erleben	tute malsukcesi; fiaski; renkonti fiaskon
Das ficht mich nicht an.	Tio ne estas problema por mi.
nach etwas fiebern	febre atendi ion
eine schöne Figur haben	esti belstatura
eine gute Figur machen	fari bonan impreson
Er ist eine wichtige Figur in der englischen Literatur.	Li estas grava figuro de la angla literaturo.
sich zur lächerlichen Figur machen	ridindigi sin

Er spielt eine komische Figur.	Li ludas komikan rolon. Li figuras ridige.
einen Film drehen	filmi
sich einen Film ansehen	spekti filmon
in einem Film mitspielen	ludi en filmo
Bei ihm ist der Film gerissen.	Li pretertempe perdis la kapablon de memorado.
im falschen Film sein	troviĝi en situacio ne atendita/ne intencita/stranga/malbona
Einen Fimmel haben.	havi manion
Wie finden Sie diesen Vorschlag?	Kiel plaĉas al vi tiu propono?
sich in etwas finden/schicken	submetiĝi; submeti sin; adaptiĝi al io
Beifall/Anerkennung finden	ricevi aprobon
an etwas Gefallen/Vergnügen finden	plezuri ĉe io
Mittel und Wege finden/suchen	trovi/serĉi rimedon
bei einem Unfall den Tod finden	trovi la morton en akcidento
Verwendung finden	esti uzata/aplikata
nicht zu finden zu sein	esti ne trovebla
nicht wiederauffindbar sein	esti ne retrovebla
es fand sich, dass/es stellte sich heraus, dass	montriĝis, ke
Das findet man nicht alle Tage.	Tio ne renkontiĝas ĉiutage.
finden Sie nicht, dass	ĉu vi ne opinias, ke
Es wird sich alles finden.	Ĉio aranĝiĝos.
sich zurechtfinden	trovi la vojon
sich die Finger ablecken	leki al si la fingrojn
etwas an den fünf Fingern abzählen	povi facile antaŭvidi ion; por tion kompreni ne necesas peni
etwas mit spitzen Fingern anfassen	hezite trakti tiklan aferon
jdm. in die Finger fallen/geraten	fali en la manojn de iu
mit den Fingern fummeln	fingrumi

jdm. auf die Finger klopfen	malaltigi al iu la fierecon; riproĉe admoni iun
die Finger von etwas lassen	ne okupiĝi pri io
krumme/lange Finger machen	ŝteli
keinen Finger krumm machen	nenion fari/labori
mit den Fingern rechnen	kalkuli laŭ la fingroj
für jdn. keinen Finger rühren	ne movi per sia fingro por iu
sich etwas aus den Fingern saugen	elpensi ion
sich in den Finger schneiden	tranĉi al si la fingron; misfari pri io
jdm. auf die Finger sehen	severe kontroli iun
jdm. durch die Finger sehen	esti indulgema al iu
sich die Finger verbrennen	bruligi siajn fingrojn; sperti malagrablaĵon
jdm. juckt es in den Fingern	emi frapi iun sur la vangon
Ihn kann man um den Finger wickeln.	Oni povas lin facile influi. Li estas facile influebla.
den Finger auf die Wunde legen	montri klare al la malbono
Das Geld zerrann ihm unter den Fingern.	El lia mano ĉiu monero elglitis.
Wenn man ihm den kleinen Finger reicht, nimmt er die ganze Hand.	Se vi proponis al li parton, li forprenos ĉion.
etwas mit dem kleinen Finger machen	fari ion senpene
die Finger von etwas lassen	ne riski ion; ne okupiĝi pri io
Finger weg!	For la manoj!
auf den Fingern pfeifen	fajfi tra la fingroj
keinen Finger breit davon abgehen	ne cedi je du fingroj
fingerfertig sein	havi lertajn manojn
an den Fingernägeln kauen	mordeti al si la ungojn
Mir kribbelt es in den Fingerspitzen.	La manoj jukas min.
sich (bei einer Beschäftigung) nicht gern auf die Finger gucken lassen	prefere resti ne observata (dum okupiĝo)
Fingerspitzengefühl haben	havi fajnan intuicion; havi ĝustan komprenon por; havi subtilan senton por

	takto; montri grandan takton
ein finsternes Gesicht machen	fari malafablan mienon
im Finstern tappen	esti necerta
es wird finster	noktiĝas, krepuskiĝas
finstere Aussichten	obskuraĵ perspektivoj
eine Finte ansetzen	fari finton
eine Finte durchschauen	travidi finton
Firlefanz treiben	petoli
Das ist weder Fisch noch Fleisch.	Tio estas nek viando, nek fiŝo. Tio estas nek lakto, nek selakto. Tio taŭgas nek por studo, nek por ludo.
Das sind kleine Fische.	Tio estas bagatelaĵo.
Der Fisch will schwimmen.	Fiŝo volas naĝi. Fiŝo sen vino estas veneno.
munter wie ein Fisch im Wasser sein	esti vigla kiel fiso en akvo
die Fische füttern	vomi trans apogrelon
Der Fisch stinkt (immer) vom Kopf her.	La respondeco (ĉiam) estas ĉe la estro.
im Trüben fischen	fiŝi en malklara akvo
keine Fisimatenten machen	ne prezenti neverŝajnan pretekston
jdn. unter seine Fittiche nehmen	preni iun sub siajn flugilojn; varti iun; zorgi por iu
Die Arbeit ist fix und fertig.	La laboro estas definitive ellaborita.
Ich bin fix und fertig/foxi.	Mi estas elĉerpita.
Sie war fix und fertig zur Abreise.	Ŝi estis tute preta por forvojaĝi.
jd. fix und fertig machen	ruinigi iun
unter falscher Flagge segeln	hipokriti ion
die Flagge streichen	deklari sin venkita
Flagge zeigen	klare esprimi sian opinion
ein Raub der Flammen werden	detruigi per flamoj
in Flammen stehen	brulegi; esti en flamoj

Feuer und Flamme sein	ardi; bruli, entuziasmi; fervori
etwas den Flammen übergeben	forbruligi ion
eine Flappe ziehen; eine Flunsch ziehen	paŭti
auf Flasche(n) ziehen	enboteligi
Er ist eine Flasche.	Li estas fiaskulo/sensukceso.
zu tief in die Flasche gucken	drinki tro da alkoholaĵo, ebriiĝegi
zur Flasche greifen	ekesti drinkema
die Flatter machen	foriri; malaperi
Die Geschäfte gehen flau.	La negocaj aferoj ne iras bone. La komerco estas en marasmo. La komerco stagnas.
Mir wird flau.	Mi eksentas min malbone.
Flausen im Kopf haben	havi nerelaigebajn planojn
einen Fleck entfernen	senmakuligi; forigi makulon
das Herz auf dem rechten Fleck haben	havi prudentan/racian opinion
am falschen Fleck sein	esti malkonvena
den Mund am rechten Fleck haben	povi respondi per taŭga kontraŭdiro
nicht vom Fleck kommen	ne prosperi; ne sukcesi; ne povi moviĝi
vom Fleck weg	tuj; senprokraste; senhezite
Mach' dir nur keinen Fleck ins Hemd.	Lasu la ceremoniojn.
jdn. flehentlich bitten	petegi iun
ins Fleisch schneiden	tranĉi rekte en la karnon
ins eigene Fleisch schneiden	malutiligi al si
den Weg allen Fleisches gehen	morti
vom Fleisch fallen	maldikiĝi
sein eigen Fleisch und Blut	siaj infanoj
Diese Arbeiten sind mir in Fleisch und Blut übergegangen.	Al tiuj laboroj mi bone al kutimiĝis.
seinen ganzen Fleiß aufwenden	diligentegi
Ohne Fleiß kein Preis.	Sen laboro nenio gloro. Sen peno neniu

	beno.
Die Zähne fletschen	montradi la dentojn
Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.	Trafi du celojn per unu ŝtono. Ke la lup' estas sata, kaj la ŝaf' ne tuŝata. Kontentigi la katon kaj kune la raton.
keiner Fliege etwas tun können	esti dolĉanima; esti tro tolerema
Ihn stört die Fliege an der Wand.	Li ekcitiĝas ĉe la plej malgranda bagatelo.
eine Fliege machen	foriri; malaperi
in die Luft fliegen	eksplodi
in Stücke fliegen	dispeciĝi
fliegen lassen (Vogel)	doni al ĝi (birdo) liberecon
einen fliegen lassen	furzi
Sie flogen einander in die Arme.	Ili ĵetis sin en la brakojn.
in fliegender Eile	rapidege
mit fliegenden Fahnen zu etwas überlaufen	subite ŝanĝi sian opinion
mit fliegenden Haaren	kun disflugantaj haroj
Es flimmert mir vor den Augen.	Punktoj flugas al mi antaŭ la okuloj.
immer flink bei der Hand sein	esti rapide mova
die Flinte ins Korn werfen	perdi la kuraĝon
die Flitterwochen verbringen	pasigi la unuajn semajnojn post geeziĝo (ankaŭ ferie)
Es schneit in dichten Flocken.	La neĝo falas ĉiam pli dense.
die Flöhe husten hören	aŭskulti kreski la herbon
jdm. einen Floh ins Ohr setzen	veki en iu dezirojn neplenumotajn
einen Floh im Ohr haben	esti ne tute normala; esti freneza
Lieber einen Sack Flöhe hüten.	Prefere fari ĉion alian.
die Flöhe husten hören	havi antaŭsenton nedifinitan; ŝajni esti saĝega
jdm. die Flötentöne beibringen	instrui al iu la ĝentilecon; fari arkon el iu
flöten gehen	malaperi; perdiĝi

flott leben	vivi en ĝojo kaj plezuro
wieder flott werden/machen (mar.)	renaĝiĝi/renaĝigi
sein Fahrzeug wieder flott bekommen	reveturigi sian veturilon
Hier geht es flott her.	Ĉi tie oni amuziĝas.
einen Fluch ausstoßen	ĵeti/eligi malbenon
fluchen wie ein Fuhrmann	malbeni kiel koĉero
in wilder Flucht	en granda konfuzo; en plena disvenkiĝo
die Flucht nach vorne antreten	fari la fuĝon antaŭen
die Flucht ergreifen	ekfuĝi; ekforkuri
jdn. in die Flucht schlagen	disvenkigi iun; fuĝigi iun
auf der Flucht sein	esti fuĝanta
sein Heil in der Flucht suchen	fuĝi; forkuri
flüchtig lesen	supraĵe trarigardi
etwas/jdn. nur flüchtig sehen	vidi ion/iun nur per unu okulo
Die Zeit verging wie im Fluge.	La tempo pasis rapidege.
jdm. die Flügel beschneiden	senpotencigi iun; limigi ies potencon
die Flügel hängen lassen	lasi fali la manojn; senkuraĝiĝi
Er lässt die Flügel hängen.	Liajflugiloj paralizigiĝis.
mit den Flügeln schlagen	frapi per siajflugiloj
jdm. Flügel verleihen (Mut, Schwung)	havigi al iuflugilojn
flügge werden	memstariĝi
ein Flugzeug abfangen	planplonĝigiaviadilon
Das Flugzeug hebt ab.	Laaviadilo ekflugas.
ein Flugzeug aufrichten	restarigiaviadilon
ein Flugzeug einfliegen	elproviaviadilon dumflugado
ein Flugzeug steuern	stiriaviadilon; aviadi
auf einem Flugzeugträger landen	suraviadilŝipiĝi
einen Flunsch ziehen	paŭti

durch Feld und Flur schweifen	promenadi en la kamparo
allein auf weiter Flur	tute sola
in Fluss bringen	ekmovi
in Fluss kommen	ekmoviĝi; ekfunkcii
kein Geld flüssig haben	ne havi monon likvidan
flüssig machen	likvidi
flüssig sprechen	flue paroli
jdm. etwas ins Ohr flüstern	flustri ion en ies oreĉon
jdm. etwas flüstern	diri al iu tute libere la veron
Das kann ich dir flüstern.	Vi povas fidi tion.
im Flüsterton sprechen	paroli mallaŭte; flustri
Flut von Tränen	torento da larmoj
Flut von Worten	abundo da vortoj
für die Folge	estonte
in der Folge	pli poste
in dichter Folge	en densa sinsekvo
in schneller Folge	en rapida sinsekvo
die Folgen bedenken; an die Folgen denken	konsideri la konsekvencojn
für die Folgen einstehen	preni sur sin la sekvojn
etwas zur Folge haben	sekvi/rezulti el io
Folgen haben	havi sekvojn
einer Sache Folge leisten	plenumi ion; sekvi ion; akcepti ion
an den Folgen von ... sterben	morti sekve de ...
Sie haben die Folgen zu tragen.	Vi devos porti la sekvojn.
Das kann schlimme Folgen haben.	Tio estas ludo danĝera.
Die Folgen sind nicht abzusehen.	La sekvoj estas ne kalkuleblaj.
in ununterbrochener Folge	sen interrompe

Fortsetzung folgt	daŭrigota
eins auf das andere folgen	sin intersekvi
etwas folgt auf dem Fuße	io okazas tuj post io
einem Gesuch folgen	plenum peton
jdm. auf Schritt und Tritt folgen	sekvi iun laŭpaŝe
jdm. geistig folgen können	kompreni iun
Daraus folgt, dass	El tio rezultas, ke
wie folgt; folgendes	jene
am folgenden Tag	la sekvantan tagon
daraus folgt	el tio sekvas
die Folgerung aus etwas ziehen	tiri la konsekvencon el io
in der Folgezeit	la sekvantan tempon
jdn. auf die Folter spannen	submeti iun al torturo; torturi iun
jdn. auf die Folter spannen (übertr.)	atendadigi iun; reteni al iu informon
zutage/zu Tage fördern	elfosi; aperigi
jdn. vor Gericht fordern	asigni iun; oficiale alvoki iun antaŭ tribunalon
viele Opfer fordern	postuli multajn viktimojn
jdn. zum Duell herausfordern	elvoki iun al duelo
fest auf seinen Forderungen bestehen	firme stari ĉe siaj postuloj
eine Forderung erheben	pretendi; postuli
eine Forderung erfüllen	kontentigi/plenumi postulon
Forderungen an jdn. stellen	meti/fari postulojn al iu; postuli ion de iu
hohe Forderungen an jdn. stellen	multe postuli de iu
in guter Form sein	esti en bona kondiĉo
in aller Form	laŭetikete; solene, oficiale
der Form wegen	pro la formo
aus der Form bringen/kommen	deformi/deformiĝi

auf die einfachste Form bringen	redukti al la plej simpla esprimaĵo
einer Sache eine feste Form geben	doni al io konkretan formon
die Formen verletzen	ne plu havi bonan konduton
die Form nicht verlieren	esti ne deformebla; ne perdi la formon
auf eine Formel bringen	formuli
Das ist nur eine Formsache.	Tio estas nur formalajaĵo.
ein Formular ausfüllen	plenigi formularon
in einem fort	senĉese; senhalte
und so fort	kaj tiel plu
fort dürfen, frei (von Anwesenheitspflicht) haben	havi permeson foriri; havi forpermeson
in seiner Rede fortfahren	daŭrigi paroladon
seinen Fortgang nehmen	daŭrigi
Machen Sie, dass Sie fortkommen!	Foriru!
fortlaufend nummerieren	numeri kontinue
in seinen Werken fortleben	postvivi sin mem
sich heimlich fortmachen	elŝteliĝi; nerimarkate eliri/foriri
etwas irgendwohin wegschleppen	ion ien treni for
Fortschritte machen	progresi; fari progresojn
Fortsetzung folgt	daŭrigota
Fracht führen	transporti kargon
Fracht laden/nehmen	transŝarĝi kargon
jdm. saust der Frack	iu timas (iun/ion); iu sentas timon (antaŭ iu/io)
jdm. den Frack vollhauen	draŝi al iu la dorson
den Frack/Hosenboden vollkriegen	esti forte batita
auf die Frage	sekve de la demando
ohne Frage sein	esti eksterduba; esti sen dubo; esti tute certa

eine Frage stellen/aufwerfen	meti/levi demandon
einer Frage ausweichen	eviti demandon; elturni sin el demando
eine Frage beantworten	respondi al demando
die Frage bejahen	jesi al la demando; respondi jese
die Frage verneinen	nei al la demando; respondi nee
jdn. mit Fragen bestürmen/überhäufen	superŝuti iun per demandoj
in Frage kommen	taŭgi; esti bona por io
an jdn. eine Frage richten; jdm. eine Frage stellen	demandi iun pri io; direkta demandon al iu
etwas infrage stellen	pridubi ion
Auf eine Frage zurückkommen	reveni al demando; denove priparoli demandon
ohne Frage	sendube
Das ist die Frage.	Tio estas la demando. Tio estas duba. Jen la demando.
Das ist gar keine Frage.	Tio estas tute certa.
Was für eine Frage!	Tio estas memkomprenebla!
es erhebt sich die Frage	la demando estas pri; estas, ĉu
Das ist nur eine Frage der Zeit.	Tio estas nur demando de tempo.
Das kommt nicht in Frage.	Tio ne taŭgas.
Das steht außer Frage.	Tio estas ekster la demando.
Dumme Frage!	Kia demando!
vor der Frage stehen, ob	esti antaŭ la decido/alternativo, ĉu
eine Frage lösen/entscheiden	solvi/decidi demandon
Die Frage blieb offen.	La demando restis ne respondita.
es fragt sich, ob	la demando estas, ĉu
eine Frage behandeln	pridiskuti demandon/temon
nicht lange fragen	ne heziti
jdn. um Rat fragen	peti konsilon de iu; konsulti iun

jdn. nach dem Weg fragen	demandi iun pri la vojo
Eins muss ich Sie noch fragen.	Mi havas ankoraŭ demandon al vi.
Da fragen Sie mich zu viel.	Vi demandas min tro.
Es fragt sich, ob	Estas duba, ĉu
Frag mich was Leichteres,	Tion mi ne scias precize.
Frag lieber nicht.	Pri tio mi ne volas paroli.
Da fragst Du noch?	Tio do estas certa/memkomprenebla.
Das frage ich Dich!	Estas vi kiu sciu tion, neniel mi.
Fragen kostet nichts.	Demando ne kostas. Demando ne devigas.
Das ist sehr fraglich.	Tio estas duba/necerta.
Fraktur reden	trafi per la parolo rekte en la vizaĝon
frank und frei	tute rekte; rektparole
sich französisch empfehlen; französisch Abschied nehmen	elŝteliĝi
eine Fratze machen; Fratzen schneiden	fari grimacon; grimaci
jdm. zur Frau geben	edzinigi iun kun iu
jdn. zur Frau haben	esti edziĝinta kun iu
sich eine Frau nehmen	edziĝi
Frau Holle macht ihr Bett.	Neĝas.
etwas mit frecher Stirn behaupten	aroge aserti ion
jdn. frech anlügen	senhonte mensogi al iu
So eine Frechheit!	Kia impertinenco!
auf freiem Feld	en la kamparo
aus freien Stücken	propravole
unter freiem Himmel	sub libera ĉielo; subĉiele
frei reden/sprechen (ohne besondere Vorbereitung)	improvize/senpreparare paroli
keinen freien Augenblick haben; keine freie Stunde haben	havi nenian liberan tempon

freie Hand haben	agi libervole/laŭplaĉe
den Rücken frei haben	povi agi senĝene
die freie Wahl haben	havi liberan elekton
freien Zutritt haben	havi liberan aliron/eniron
freilassen (nicht beschreiben)	lasi blankaĵojn
jdm. freie Hand lassen	lasi iun labori/agi memstare/per si mem
einer Sache freien Lauf lassen	lasi liberan kuron al io; ne reteni ion; ne malhelpi ion
sich frei machen	senvestiĝi; sin malvesti
frei schaffen und walten	agi libere
jdn. auf freien Fuß setzen	redoni al iu liberecon
Ich bin so frei.	Se vi permesas al mi.
Haben Sie noch ein Zimmer frei?	Ĉu vi havas ankoraŭ liberan ĉambron?
einen Tag frei bekommen	ricevi liberan tagon
im Freien	sub libera ĉielo; eksterdome; subĉiele
jdm. frei geben	permesi al iu liberan tempon; doni forpermeson al iu
frei verladen ab Bestimmungshafen	fri sur transportilo ekde destina haveno
frei heraus sprechen	makaŝe diri
freiberuflich tätig sein	praktiki liberan profesion
jdm. einen Freibrief für etwas geben	doni al iu liberecon fari ion
jdn. ins Freie befördern	eĵeti iun; ĵeti iun eksteren
im Freien stehen	esti senvestita
auf Freiersonfüßen gehen	serĉi virinon por edziĝi
für den Verkehr freigeben	malfermi por la trafiko
mit etwas sehr freigiebig sein	esti malavara pri/je io
in voller Freiheit	en plena libereco
jdn. der Freiheit berauben	forpreni ies liberecon
völlige Freiheit haben	ĝui plenan liberecon

jdm. alle/volle Freiheit lassen	lasi al iu la bridon; ne plu gvidi iun
sich die Freiheit nehmen	preni al si la liberecon
jdm. die Freiheit schenken	doni la liberecon al iu
jdn. in Freiheit setzen	liberigi iun
einen Angeklagten freisprechen	absolvi akuziton; deklari akuziton senkulpa
es steht Ihnen frei zu	vi estas libera
jdm. freistellen etwas zu tun	lasi ion al ies decido
den Freitod wählen	propravole morti; elekti propravolan morton
sich freiwillig melden	prezenti sin libervole
seine Freizeit ausfüllen	bonuzi/pasigi sian libertempon
auf Freiersfüßen gehen	serĉi edzinon
für fremde Rechnung	je la konto de triulo
unter einem fremden Namen	sub falsa nomo
fremd sein (von woanders her)	esti fremdulo
Warum tust Du so fremd?	Kial vi estas tiel rezerviĝema?
Die Lüge ist ihm fremd.	Li ne povas mensogi.
fremdgehen	malfideliĝi
jdm. in die Fresse schlagen; jdm. die Fresse polieren	bati la buŝon al iu
jdn. gefressen haben (nicht leiden können)	havi/senti malinklinon al iu
sich dick/voll fressen	ŝtopi al si la stomakon
Der Rost frisst am Eisen.	La rusto manĝas la feron.
Kilometer fressen	rapide veturi longdistance
wie ein Scheunendrescher fressen	multe kaj avide manĝi
Jetzt hat er's endlich gefressen.	Nun li fine komprenis.
in Freud und Leid	en ĝojo kaj ploro
Des einen Freud, des anderen Leid.	Por unu festeno, por alia ĉagreno.
mit Freuden	kun ĝojo; kun plezuro; plezure

Freude an etwas haben	havi ĝijon de/per io; havi/senti/trovi plezuron en io
sich vor Freude nicht halten können	alte eksalti de ĝojo
herrlich und in Freuden leben	vivi en ĝojo kaj plezuroj; vivi larĝe kaj lukse; vivi kiel kuko en butero; vivi inter silko kaj veluro; vivi sate kaj glate
Freudentänze aufführen	ĝoje danci; nebrideble ĝoji
sich seines Lebens freuen	ĝoji pro sia vivo
Das freut mich sehr.	Mi tre ĝojas pri tio.
Es freut mich sehr, Sie zu sehen.	Mi tre ĝojas vidi vin.
sich freuen wie ein Schneekönig	treege ĝoji
unter Freunden sein	esti inter amikoj
Freunde gewinnen	gajni amikojn
jdm. zum Freunde machen	amikiĝi kun iu
dicke Freunde sein	esti tre bonaj amikoj
kein Freund von etwas sein	ne ŝati ion
Im Unglück erkennt man den Freund.	Amikon montras malfeliĉo.
ein Freund in guten und bösen Zeiten	amiko en ĝojo kaj ploro
Gute Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.	Bonaj amikoj en mizero estas raraj sur la tero.
Strenge Rechnung, gute Freunde.	Amikon karesu, sed kalkuli ne forgesu.
jdm. freundlich begegnen; jdm. gegenüber freundlich sein	montri sin amika al iu
Das ist sehr freundlich von Ihnen.	Vi estas tre afabla.
Seien Sie so freundlich und...	Havu la afablecon... Mi petas...
Bitte recht freundlich! (Foto)	Bonvolu rideti!
jdm. gegenüber die Freundlichkeit selbst sein	esti miloble afabla kontraŭ iu
jdm. die Freundschaft kündigen	rompi la amikecon/rilatojn kun iu
mit jdm. Freundschaft schließen	amikiĝi kun iu
Da hört die Freundschaft auf.	Tie mi/vi ne plu konas amikojn.

Friede seiner Asche.	Paco al lia cindro. Li ripozu trankvile.
Friede ernährt, Unfriede zehrt.	Konkordo malgrandaĵon kreskigas, malkonkordo grandaĵon ruinigas.
um des lieben Friedens willen	pro la paco
um Frieden bitten	peti pri paco
zum ewigen Frieden eingehen	morti
Frieden bringen	doni pacon
Gib Frieden!	Ĉesu malpaci!
den Frieden herstellen/stiften	interpaciĝi; prepari pacon
in Frieden leben	vivi en paco
den Frieden stören	malpaciĝi; malserenigi la pacon
Frieden schließen	fari pacon
Lass mich in Frieden.	Lasu min trankvila.
Ich traue diesem Frieden nicht.	Mi malfidas tiun pacon.
Friede, Freude, Eierkuchen	situacio, kiu nur ŝajne estas harmonia
mit jemandem die Friedenspfeife rauchen	fumi la pacan pipon/la kalumeton kun iu; interpaciĝi; reamikiĝi kun iu
mit friedlichen Mitteln; auf friedlichem Wege	pace; en paco; per pacaj rimedoj
seinen Friedrich Wilhelm unter etwas setzen	subskribi ion
es friert	frosta
Es friert mich.	Mi sentas froston.
Die Füße frieren mir.	Frosta al mi la piedoj.
Frisch ans Werk!	Ek al la laboro!
mit frischem Mut	vigle
ein frisches Hemd anziehen	ŝanĝi ĉemizon
das Bett frisch beziehen	ŝanĝi litan tukon
auf frischer Tat ertappen	kapti/preni iun ĉe l'freŝa faro
etwas in frischer Erinnerung haben	havi ion en freŝa memoro

frische Luft schöpfen	preni freŝan aeron
Frisch gestrichen!	Freŝe farbita! Atentu la farbon!
Bier frisch vom Fass	biero freŝa el la barelo
in alter Frische	freŝa kaj vigla kiel ĉiam
Friss, Vogel, oder stirb.	Akceptu la kondiĉojn aŭ rezignu.
in kürzester Frist	en ege mallonga tempo
nach Ablauf der Frist	post paso de la limtempo
eine Frist ablaufen/verstreichen lassen	lasi finiĝi la tempon; forpasigi la limtempon
sein kümmerliches Leben fristen	viveti; vegeti
jdn. fristlos entlassen	maldungi iun sen antaŭa avizo
frohen Mutes sein	esti bonhumora
Ich bin froh darüber, dass	Mi estas kontenta, ke Mi ĝojas, ke
auf der ganzen Front	ĉe tuta la fronto
einen Frosch im Hals haben	esti raŭka
Sei kein Frosch!	Ne afektu!
vor Frost zittern	froste tremi
Mich fröstelt.	Mi frostetas.
Früchte tragen	frukti; doni fruktojn
Verbotene Früchte schmecken am besten.	Frukto malpermesata estas plej bongusta.
von früh bis spät	la tutan tagon; senĉese
ein Frühaufsteher sein	esti frue leviĝema
in aller Frühe	frumatene
je früher, desto besser	ju pli fru des pli certe
früher oder später	iafoje
in frühen Zeiten	iam; inte
frühestens um sechs Uhr	plej frue je la sesa
Es geht aufs Frühjahr.	La printempo alproksimiĝas.
im Frühjahr dieses Jahres	dum la printempo ĉi-jara

auf dem Frühschoppen sein	pasigi la horon de aperitivo
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	kien eĉ birdo ne flugas
fuchsteufelswild werden	ekesti kolera kiel cento da diabloj
jdn. unter der Fuchtel haben	havi iun sub la ŝuo; teni iun per fera mano
Fuffzehn/Foffteihn machen	fari paŭzon; paŭzi
mit Fug und Recht	sur leĝa bazo; leĝe kaj rajte; havi plenan rajton
aus den Fugen gehen	disiĝi; dispeciĝi; senordiĝi
Es fügte sich, dass	Okazis, ke
sich ins Unabänderliche fügen	submetiĝi al la neevitebla
sich für etwas verantwortlich fühlen	senti sin responsa pri/pro io
sich nicht wohl fühlen	ne senti sin bone
Fühlen Sie sich ganz wie zu Hause!	Sentu vin tute kiel hejme!
Er fühlte sich hungrig/krank.	Li sentis sin malsata/malsana.
Wenn du dich nicht stark genug fühlst, dann gehe zurück!	Se vi ne sentas vin sufiĉe forta, tiam iru returne!
Er fühlte sich so unglücklich, dass	Li sentis sin tiel malfeliĉa, ke
sich heimisch fühlen	senti sin hejme
jdm. auf den Zahn fühlen	esplori demandi iun pri io
Wie fühlst du dich?	Kiel vi sentas vin?
sich gebauchkitzelt fühlen	senti sin tre flatita
sich wie durch den Wolf gedreht fühlen	senti sin tre lacigita
sich fühlen wie ein Fisch im Trockenen	senti sin senhelpa
die Fühler ausstrecken	elstreĉi siajn palpilojn; sondi la terenon
mit jdm. in Fühlung kommen/sein/stehen/bleiben	ekkontakti kun iu/esti/resti en kontakto kun iu
mit jdm. Fühlung suchen	serĉi kontakton/rilaton kun iu
jdm. etwas vor Augen führen	elmontri ion antaŭ ies okuloj; prezenti ion al iu
den Beweis führen	alporti la pruvon de io

die Bücher führen	tenadi la librojn
eine gute Ehe führen	esti bona edz(in)o
etwas zu Ende führen	elfini; finfari ion
Wohin wird das führen?	Al kio tio kondukos?
zu einem guten/bösen Ende führen	konduki al bona/malbona fino
sich etwas zu Gemüte führen	alpreni ion al la koro; manĝi/trinki ion kun granda ĝuo
ein Gespräch führen	konversacii; interparoladi
jdn. aufs Glatteis führen	trompi iun; erarigi iun
sich gut führen	kondukti bone
jdm. (beim Schreiben) die Hand führen	konduki al iu la manon
die Hand zum Munde führen	konduki la manon al la buŝo
auf den Hof führen (Tür, Fenster)	doni vidon al la korto; rigardi al korto
über jdn. Klage führen	plendi kontraŭ iu
Krieg gegen ... führen	militi kontraŭ ...; fari militon kontraŭ ...
ein frommes/liederliches Leben führen	vivi pian/ĉastan vivon
einen Namen/Titel führen	porti nomon/havi titolon
zu nichts führen	konduki al nenio
einen Prozess führen	procesi; fari proceson
das Ruder führen	direkti; stiri; teni la direkton/stirilon
etwas im Schilde führen	havi malbonan intencon
jdn. über die Straße führen	helpi al iu transiri la straton
Verhandlungen führen	negoci
jdn. in Versuchung führen	tenti iun
den Vorsitz führen	prezidi; esti prezidanto
jdn. auf den rechten Weg führen	konduki iun sur la ĝustan vojon
das Wort führen	havi la parolon
das große Wort führen	fanfaroni

Das führt zu nichts Gutem.	Tio ne celas al bono.
Das würde zu weit führen.	Tio transpasus la limojn. Tio trous.
Was führt Sie zu mir?	Kia bona fortune kondukas vin al mi?
Wohin soll das noch führen?	Al kio tio kondukos?
Alle Wege führen nach Rom.	Ĉiuj vojoj kondukas al Romo.
jdn. (nicht) hinters Licht führen	(ne) povi trompi iun
Das führt dazu, dass	El tio sekvas, ke ; Tio kaŭzos, ke
den Haushalt führen	fari la mastrumadon; mastrumi
Ihr Weg führte sie am Haus vorbei.	Ŝia vojo kondukis preter la domo.
seinen Führerschein machen	akiri sian konduktpermesilon
seinen Führerschein im Lotto gewonnen haben	stulte/kritikinde aŭtadi
mit der Führung beauftragt sein	esti komisiita je la direktado/gvidado/komando
aus dem Gefängnis wegen guter Führung vorzeitig entlassen werden	esti liberigita el malliberejo antaŭtempe pro bona konduto
in Führung (Sport) gehen	marŝi/iri/kuri/veturi ĉe la kapo
die Führung haben	gvidadi/havi la gvidadon
die Führung an sich reißen/übernehmen	transpreni/preni sur sin al ies gvidado
in Hülle und Fülle	abundege
in Fässer füllen	enbareligi
in Flaschen füllen	enboteligi
in Säcke füllen	ensakigi
Nicht fummeln, Liebling!	Ne fingrumu, ho karulo!
in der Tasche fummeln	priserĉi poŝon/sakon
eine guten Fund machen	fari bonan trovaĵon
das Fundament legen	metli la fundamenton
fünfe gerade sein lassen	ne lasi grandan precizecon en la faroj
Das kannst du dir doch an den fünf Fingern abzählen.	Tio estas facile komprenebla/tute evidenta.

das fünfte Rad am Wagen sein	esti la kvina rado ĉe veturado
Es ist fünf Minuten vor zwölf.	Estas plej urĝa tempo.
Er hat die Fünfzig erreicht.	Li atingis la aĝon de kvindek jaroj.
Man kennt ihn als falschen Fünziger.	Oni lin konas kiel malbonan moneron.
nicht ein Fünkchen ... haben	ne havi eĉ unu grajnon da ...
Funken schlagen	ĵetigi fajrerojn
Funken sprühen	ĵeti fajrerojn
der Funke im Pulverfass sein	esti la kaŭza momento por kverelo/konflikto
Es hat bei ihm gefunkt.	Li fine komprenis.
Zwischen ihnen hat es sofort gefunkt.	Ili tuj bone interkompreniĝis.
in Funktion treten	ekfunkcii
für jdn./etwas bürgen	garantii por iu/io
sich für jdn./etwas einsetzen/eintreten	zorgi pri/pro iu/io; helpi al iu/io
für jdn. einspringen	ekanstataŭi iun; labori anstataŭ iu
für mich genügt es	por mi sufiĉas
ich für meine Person	kio koncernas min
Das ist das Beste für dich.	Tio estas plej bona solvo por vi.
für sich (allein) bleiben	resti sola
an und für sich	verdire; vere; propradire
für diesmal	ĉi foje
für heute	por hodiaŭ
für zwei Jahre	por la daŭro de du jaroj
Für einen Ausländer spricht er gut Deutsch.	Kiel eksterlandano li bone parolas germane.
für sein Alter	en lia aĝo
für die damalige Zeit	tiutempe; tiam
für jdn. bezahlen	pagi anstataŭ iu
für besser halten	kredi ion preferinda

Ich halte ihn für ein Genie.	Mi prenas lin por geniulo.
Ich halte sie für reich.	Mi prenas ŝin por riĉa.
Das halte ich für richtig.	Mi opinias/kredas/juĝas tion ĝusta.
Das ist eine Sache für sich.	Tio estas aparta afero.
Schritt für Schritt	paŝon post paŝo
Tag für Tag	tagon post tago; ĉiutage
Was für eine Überraschung!	Kia surprizo!
das Für und Wider abwägen	diskuti la "por" kaj la "kontraŭ"
für jdn./etwas stimmen	voĉdoni por iu/io
fürs Erste	unue; provizore
jdm. für etwas danken	danki al iu pro/por io
Für wen halten Sie mich?	Por kiu vi prenas min?
ein für allemal	unufoje por ĉiam
Fürbitte einlegen	propeti
eine Furche ziehen	sulki
aus Furcht vor	de timo pro
Furcht empfinden	senti timon
Furcht erwecken	timigi
Das ist einfach furchtbar.	Tio ja estas terura.
Das ist furchtbar einfach.	Tio estas nekredeble facila.
Das ist furchtbar nett von Ihnen.	Tio estas tute afabla de vi.
für/um jds. Leben fürchten	maltrankviĝi de/zorgi pri ies vivo
sich um den Erfolg fürchten	timi pri la sukceso
Ich fürchte, es ist zu spät.	Mi timas, ke jam estas tro malfrue.
Er fürchtet, zu spät zu kommen.	Li timas malfrui.
jdn./etwas fürchten wie der Teufel das Weihwasser	havi grandan timon antaŭ iu/io
Fürsprache für jemanden einlegen	interveni favore al iu

aus einem Furz einen Donnerschlag machen	supergravigi ion
einen Furz im Kopf haben	havi konfuzitan ideon
einen Furz gefrühstückt haben	esti ne tute normala
am Fuße des Berges	ĉe la piedo de la monto
festen Fußes	per firmaj paŝoj
mit beiden Füßen zugleich	per ambaŭ piedoj
stehenden Fußes	tuj; senhezite
trockenen Fußes	sekpiede
zu Fuß	piede
jdm. zu Füßen fallen	ĵeti sin al la piedoj de iu
auf festen Füßen stehen	havi piedtenon; vivi kvietan, sekuran ekziston
festen Fuß fassen	sin establi
jdm. auf den Fuß folgen	tuj postsekvi iun
zu Fuß gehen	piediri, paŝi
kalte Füße bekommen	retiri projekton pro timo
zu Fuß latschen	marŝi sur propraj piedoj
auf großem Fuß leben	vivi larĝe kaj lukse
jdm. etwas zu Füßen legen	honore transdoni/donaci ion al iu
gut/schlecht zu Fuß sein	esti bona/malbona marŝanto
mit dem falschen Fuß aufgestanden sein	esti malbonhumora/de malbona koncentriĝo
jdn. auf dem falschen Fuß erwischen	kontakti/renkonti/surprizi iun en tikla/maltaŭga/embarasiga momento
jdn. auf freien Fuß setzen	(re)doni liberecon al iu; lasi iun libera
mit den Füßen stampfen	stamfi, bati la grundon per la piedoj
auf eigenen Füßen stehen	kapabli stari proprapiede; veturi en propra kaleŝo
mit jdm. auf gutem Fuß stehen	amike rilati kun iu
mit einem Fuß im Grabe stehen	stari per unu piedo en la tombo; jam fari la

	lastan spiron; staras la morto jam en la korto; esti baldaŭ mortonta
auf schwachen Füßen stehen	esti kaduka; esti malfirma
jdm. auf die Füße treten	fari riproĉon al iu; riproĉe admoni iun
jdn. mit Füßen treten	forte/ege ofendi/malestimi iun
sich den Fuß verstauchen	fari al si artikan tordon de la piedo
sich die Füße vertreten	iri tien kaj reen; promeneti
sich mit Händen und Füßen wehren	fortege defendi sin
Der Boden brannte mir unter den Füßen.	Estis al mi tro danĝere tie.
Hand und Fuß haben	esti bone pripensita
den Boden unter den Füßen verlieren	perdi la grundon sub la piedoj; perdi piedtenon
von Kopf bis Fuß	de la kapo ĝis la piedoj
seine Füße nach der Decke strecken	etendi siajn piedojn ĝis la lita kovrilo; ne pli elspezi ol oni posedas
mit beiden Füßen auf der Erde stehen	ne lasi trompi sin per iluzioj
auf Händen und Füßen/auf allen vieren laufen	kuri kvarpiede
den Fuß über jds. Schwelle setzen	transiri ies sojlon
sich kaum noch auf den Füßen halten können	apenaŭ povi teni sin sur la piedoj
die Füße still halten	sin ne enmiksiĝi en problemoj
keinen Fußbreit zurückweichen	ne lasi defali eĉ unu colon
einen Fußfall vor jdm. tun	sin ĵeti antaŭ ies piedojn
in jds. Fußstapfen treten	preni ekzemplon de iu; sekvi ies ekzemplon
futsch sein	ne plu ekzisti/videbli
Nicht füttern!	Ne nutru!
G	
um eine milde Gabe bitten	peti almozon

in Gala	en granda tualetto
in Galauniform	en parada uniformo
jdn. an den Galgen bringen	transdoni iun al la punpendigilo
Gift und Galle speien	elfjeti sian venenon; kraĉi fajron kaj flamon
bitter wie Galle	tre amara
die Galle läuft über/kommt hoch	la galo krevas/ekscitiĝas
Mir läuft die Galle über.	Mi ekkoleras pro ĉagreno.
im gestreckten Galopp davonreiten	galopege forrajdi
im Galopp durch die Kinderstube geritten sein	malbone konduiti
es ist bei uns gang und gäbe	estas ĉe ni kutime
in vollem Gange	in plena irado/funkciado
in Gang bringen	ekfunkciigi
den ersten Gang einlegen	meti la unuan rapidumon
vom zweiten in den dritten Gang schalten	pasi de la dua al la tria rapidumo
vom vierten in den dritten Gang zurückschalten	reveni de la kvara al la tria rapidumo
einen Gang herunterschalten	trankviliĝi
seinen Gang gehen	disvolviĝi normale
in Gang kommen	disvolviĝi iompostiome
in Gang halten	zorgi pri la funkciado de io
einen Gang zulegen	akceli; kreskigi la rapidecon
in Gang kommen	ekfunkciigi
in vollem Gang sein	plene funkcii
in Gang setzen	funkciigi
Es geht alles seinen Gang.	Ĉio iras laŭ kutimaj rutinoj.
der Gang der Dinge	la irado de la aferoj
jdn. am Gängelband führen/halten	diktadi al iu kiel konduiti
Es überläuft mich eine Gänsehaut.	Tio donas al mi anseran/krispiĝantan

	haŭton.
im Gänsemarsch gehen	iri unu malantaŭ alia
im Ganzen genommen	sume; ĉiom; entute
nicht so ganz	ne tute
voll und ganz	ĝisfunde; plenplene; senrezerve; senescepte
ganz und gar	absolute; tute; plene
ganz und gar nicht	absolute ne; tute ne; neniel
ganz genau	tute ekzakte/precize
ganz oder teilweise	tute aŭ parte
ein ganz klein wenig	iomete
Er ist ein ganzer Kerl/Mann.	Li ne estas en la regimento de timuloj. Al li ne mankas defendo kontraŭ ofendo.
Ich bin ganz Ihrer Meinung	Mi tute samopinias kiel vi.
Ich bin ganz Ohr.	Mi streĉas miajn orelojn. Mi streĉas mian atenton.
so weit ganz gut, aber ...	tute bone sed ...
Ganz recht.	Tio estas vera. Bonege.
ein Ganzes bilden; aufs Ganze bilden	formi unu tuton
als Ganzes; im Ganzen	bloke; entute; ĝenerale; resume
aufs Ganze gehen	celi/voli la tuton
Es geht ums Ganze.	Ĉio estas en la ludo.
gar kein	absolute neniu
gar nicht	tute ne
gar nichts	nenio absolute
rein gar nichts	neniom
gar sehr	treege
gar wohl	bone
gar zu (sehr)	tro

Das ist doch gar nichts.	Mi jam vidis tute alian.
unter Garantie	tute certe
jdm. den Garaus machen	doni al iu la baton de morto; elpeli iun el la mondo de vivuloj; enpremi iun en la teron
einer Sache den Garaus machen	meti finon al io
Für die Garderobe keine Haftung!	Neniu respondeco por la vestaro!
hinter schwedischen Gardinen	en malliberejo
die Gardinen aufziehen	tiri flanken la kurtenon
die Gardinen zuziehen	kuntiri la kurtenon
jdm. eine Gardinenpredigt halten	riproĉe admoni iun
es gärt im Volke	la popolo bolas
jdm. ins Garn gehen	enkaptiĝi; fariĝi trompita de iu
ein Garn spinnen	rakonti al iu fabelon
einen Garten anlegen	meti vegetaĵon en ĝardenon
im Garten arbeiten	prilabori ĝardenon; ĝardeni
quer durch den Garten	en granda diverseco
nach Gärtnerinart	kun miksa legomaĝo
das Gas andrehen/abdrehen	malfermi/fermi la gason
jdm. das Gas abdrehen	ruinigi ies aferon
Gas geben	doni gason; premi la akcelilon/gaspadalon
das Gas wegnehmen	haltigi gason
aufs Gaspedal treten	piede premi la akcelilon
eine Gasse bilden	formi spaliron
Gassi gehen (Hund ausführen)	promenigi hundon
Hansdampf in allen Gassen sein	ĉie ĉeesti sperte
zu Gast bitten/laden	inviti gaste
die Gäste begrüßen	bonvenigi la gastojn
Gäste haben	havi gastojn

bei jdm. zu Gast sein; jds. Gast sein	gasti; gasti ĉe iu
ein gern gesehener Gast sein	esti bonvena gasto
Da wendet sich der Gast mit Grausen.	Tio ne plu estas eltenebla/tolerebla kaj oni foriras.
jdn. gastlich aufnehmen; jdm. Gastrecht gewähren	gastigi iun
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	Al ĉevalo donacita oni buŝon ne esploru.
den Gaumen kitzeln; kitzelt den Gaumen	tikli la palaton; gustas bonege
Mir klebt die Zunge am Gaumen	Mia lango algluiĝas al mia palato
einen feinen Gaumen haben	esti frandulo
Das ist etwas für meinen Gaumen.	Tio estas bongusta al mi.
Gebärden machen	gestadi; faradi gestojn
sich kindlich/närrisch gebärden	petoli
es jdm. geben	riproĉi iun; puni iun
etwas auf etwas geben; auf etwas Wert legen	estimi/ŝati ion; atribui grandan valoron al io
(Ton) von sich geben	eligi (sonon)
gegeben sein (math.)	esti donata
sich gelassen geben	ŝajnigi resti trankvila
sich zufrieden geben	kontentiĝi
zu gegebener Zeit	ĝustatempe
ein gutes/schlechtes Beispiel geben	doni bonan/malbonan ekzemplon
jdm. einen ausgeben	regali iun
etwas zum Besten geben	ion kontribui al amuziĝo
jdm. zu bedenken geben	rekomendi al iu pripensadon/konsideron
sich zu erkennen geben	konigi sin
zu essen geben	doni por manĝi
sich geschlagen geben	sin deklari venkita; konfirmi esti venkita
jdm. die Hand geben	doni al iu la manon

Kredit/Rabatt geben	doni/konsenti al iu krediton/rabaton
jdm. Stunden geben	donadi al iu lecionojn
sich verloren geben	kredi sin perdita
jdm. etwas zu verstehen geben	komprenigi ion al iu
viel auf jdn. geben	estimegi iun; tre ŝati iun
jdm. einen Wink geben	atentigi iun pri io
sich zufrieden geben	kontentiĝi
Sie geben! (Karten)	Vi disdonos!
Wer gibt? (Karten)	Kiu disdonos?
Geben Sie mir Herrn X! (Tel.)	Trakonektu al mi sinjoron X!
Das wird sich geben.	Ĉio fine sin aranĝos.
es gibt	estas; ekzistas
Ich gäbe etwas darum, wenn ...	Mi alte taksus ĝin, se ...
Was gibt's? (Neues)	Kio nova estas?
Gibt es Regen?	Ĉu ni havos pluvon? Ĉu pluvos?
Er gibt sich, wie er ist.	Li kondutas nature.
Das gibt es nicht.	Tio estas neebla.
Dass es sowas gibt!	Ke tio ekzistas!
Wo gibt's denn sowas?	Tio ne taŭgas!
Gleich gibt's was!	Oni faros aplaŭdon sur vian vangon!
es jdm. geben	diri al iu tute libere la veron
auf etwas nichts geben	ne doni gravecon al io
viel darum geben, wenn	tre deziri, se
Geben ist seliger denn nehmen.	Ĉia dono estas bono.
in Geberlaune sein	montri sin malavara pri io
jdn. ins Gebet nehmen	severe riproĉi/admoni iun
sein Gebet sprechen/verrichten	preĝi sian preĝon
jds. Gebet erhören	aŭskulti ies preĝon

auf dem Gebiete	sur la kampo
einer Sache Einhalt gebieten	malhelpi ies agon; ne lasi disvastiĝi/propagiĝi ion
Ruhe gebieten	peti pri silento
Ehrfurcht gebietend	respektinda
Hier ist Vorsicht geboten.	Necesas singardemo.
aus fürstlichem Geblüt	de princa deveno
zum Dichter geboren	esti naskita por la poezio
ein Gebot abgeben/machen	fari oferton
ein höheres Gebot machen	superproponi
jdm. zu Gebote stehen	esti al ies dispono
Not kennt kein Gebot.	Necesego leĝojn ne konas.
Was für ein Gebräu!	Kia mismiksaĵo!
außer Gebrauch	ekster uzo
in Gebrauch	uzata
zum/für den persönlichen Gebrauch	por uz(ad)o persona
außer Gebrauch kommen	elmodiĝi
von etwas Gebrauch machen	uzi ion
von etwas ausgiebigen Gebrauch machen	bone profiti de io
etwas in Gebrauch nehmen	ekuzi ion
sparsam im Gebrauch	ekonomia
etwas außer Gebrauch setzen	ne plu uzi ion
nicht mehr zu gebrauchen	ne plu uzebla
zu allem zu gebrauchen sein	konsenti po ĉio; fleksiĝi por ĉio
zu nichts zu gebrauchen zu sein	esti la kvina rado ĉe veturado
Das kann ich jetzt nicht gut gebrauchen.	Tio nun estus evitinda.
nicht mehr gebräuchlich	malmoderna; jam ne plu uzata
gebräuchlich sein	esti kutima

mit gebrochener Stimme	per voĉo gorĝe premita
gebrochen deutsch sprechen	ne flue/balbute paroli la germanan
über Gebühr	supermezure; tro (multe)
zu ermäßigter Gebühr	je tarifo reduktita
nach Gebühr	dece
wie es sich gebührt	kiel decas/konvenas
Ehre, wem Ehre gebührt.	Honoron al kiu honoro. Al ĉiu sinjoro estas lia honoro. Al grandaj sinjoroj grandaj honoroj.
vor Christi Geburt	antaŭ Kristo
Das war eine schwere Geburt.	Tio estis klopodiga.
Ich wünsche Ihnen alles Gute zum Geburtstag.	Mi deziras al vi feliĉon okaze de via naskiĝdatreveno.
aus dem Gedächtnis zeichnen/singen/zitieren	deseĝni/kanti/citi laŭ la memoro
zum Gedächtnis	pro memoro al
jdn./etwas im Gedächtnis behalten	memore teni iun/ion; teni iun/ion en sia memoro
etwas dem Gedächtnis (fest) einprägen	noti al si en la cerbo/kapo/memoro
etwas aus dem Gedächtnis verlieren	forgesi ion; ne plu memori pri io; ne plu konservi memoron pri io
ein Gedächtnis wie ein Sieb haben	esti forgesema; havi malbonan memoron
wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht	se memoro min ne trompas
sein Gedächtnis auffrischen	refreŝigi sian memoron
ein ehrenvolles Gedächtnis bewahren	honi ies memoron
ein gutes Gedächtnis für etwas haben; ein Gedächtnis wie ein Elefant haben	havi bonan memoron por io
sich/jdm. etwas ins Gedächtnis zurückrufen	revoki ion en sian/ies memoron
Mein Gedächtnis lässt mich im Stich	Mia memoro min trompas.
im Gedächtnis haften geblieben	gravurita en la memoro
mit gedämpfter Stimme	mezvoĉe

Viele Gedanken gingen ihr/ihm durch den Kopf.	Multaj pensoj iris tra ŝia/lia kapo.
jdn. auf andere Gedanken bringen	distri iun; deturni ies pensojn de io
einen Gedanken fassen	formi ideon
keinen klaren Gedanken fassen können	ne povi fari al si klaran ideon
einen guten Gedanken haben zu	havi bonan ideon por
seine Gedanken nicht beisammen haben	ne koncentriĝi
auf den Gedanken kommen für/umzu	ekhavi la ideon por
Gedanken lesen	legi en la pensoj
sich Gedanken machen	maltrankviliĝi
sich über etwas Gedanken machen	pripensi ion
sich über jdn. Gedanken machen	zorgi pri iu; esti zorgema pri iu
sich jds. Gedanken zu eigen machen	adopti ies ideon/opinion
schwarzen Gedanken nachhängen	havi nigrajn pensojn
seine Gedanken sammeln	koncentriĝi
in Gedanken bei jdm. sein	sekvi iun per la pensoj
mit dem Gedanken spielen	karesi revon; eble konsideri ion
sich mit dem Gedanken tragen	intenci; projekti
seine Gedanken zusammen nehmen	streĉi siajn pensojn
ich werde den Gedanken nicht los	mi ne povas forigi la penson
mir kam der Gedanke	venis penso en mian cerbon/kapon
Kein Gedanke!	Neni! En nenia maniero!
Die Gedanken sind frei.	Pensoj iras tra limo sen pago kaj timo.
jds. Gedanken folgen	sekvi ies pensojn
der bloße Gedanke schon	la nura penso
in Gedanken versunken sein	esti dronanta en pensoj/meditoj; esti absorbata en pensoj
etwas in Gedanken tun	fari ion senpripense
Sie war mit den Gedanken woanders.	Ŝi estis distrita.

einen Gedankensprung machen	fari pensan salton
auf Gedeih oder Verderb	pro bono kaj malbono; pro ĝojo kaj ploro
Wie weit sind die Verhandlungen gediehen?	Kia estas la stato de la negocoj?
einer Sache gedenken	memori ion
sich zum Gedenken von den Plätzen erheben	honoru la memoron per leviĝo de la seĝoj
Das ist ein Gedicht!	Tio estas bonega/belega!
ins Gedränge kommen	sidi en la maso de embaraso
Es herrscht ein tolles Gedränge.	Estas amaso da homoj.
jds. Geduld erschöpfen	elĉerpi ies paciencon
etwas mit Geduld (er)tragen	toleri ion pacience
sich in Geduld fassen	pacience atendi
Geduld haben	pacienca, havi paciencon
jds. Geduld auf eine harte Probe stellen	turmenti ies paciencon
die Geduld verlieren; ungeduldig werden	perdi la paciencon; malpacienca
sich mit Geduld wappnen	sin armi per fera pacienco
Mir geht die Geduld aus. Meine Geduld geht zu Ende.	Mia pacienco estas tute elĉerpota.
Jede Geduld hat ein Ende.	Unu sola guto la glason plenigas. Ne tro uzu ies paciencon.
Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke.	Per pacienco kaj favoro sukcesas ĉiu laboro.
etwas geduldig ertragen	toleri ion pacience
Papier ist geduldig	al papero ne mankas tolero
Mir reißt der Geduldsfaden.	Tio elĉerpas mian paciencon.
sehr geehrter Herr; sehr geehrte Frau	estimata sinjoro; estimata sinjorino
sehr geehrte Damen und Herren	estimataj gesinjoroj
auf die Gefahr hin	riskante ...i
auf die Gefahr hin, dass	eĉ, se

auf eigene Gefahr	je propra risko
auf Ihre Rechnung und Gefahr	je via propra konto kaj risko
sich in Gefahr begeben/stürzen	enfali en danĝeron
außer Gefahr	ekster danĝero
bei Gefahr	okaze de danĝero
in Gefahr	en danĝero
jdn. einer Gefahr aussetzen	iun elmeti al danĝero; endanĝerigi iun
sich einer Gefahr aussetzen	kuri en danĝeron
in Gefahr geraten	enfali en danĝeron
sich in Gefahr bringen	sin meti en danĝeron
Gefahr laufen	riski
in Gefahr schweben	esti en danĝero
Es besteht keine Gefahr.	Ne estas danĝere.
Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.	Kiu kaptas la glavon, tiu pereas per la glavo.
sich etwas gefallen lassen	toleri/akcepti ion malagrablan
Das gefällt mir gut.	Tio bone plaĉas al mi.
So gefällt es mir.	Tio estas laŭ mia gusto.
Das gefällt mir nicht.	Tio ne plaĉas al mi.
Hier gefällt es mir nicht.	Malplaĉas al mi ĉi tie.
Das lasse ich mir gefallen.	Brave. Belege. Bonege.
Wie gefällt Ihnen dieser Film?	Kiel plaĉas al vi tiu filmo?
Gefallen macht schön.	Ne bela estas amata, sed amata estas bela.
jdm. zu Gefallen	por ies plaĉo
jdm. einen Gefallen tun/erweisen	fari komplezon al iu; komplezi al iu
an etwas Gefallen finden	plezuriĝi; trovi plezuron en io
Könnten Sie mir den Gefallen tun ...	Ĉu vi kompleksus ...
Wenn es Ihnen gefällig ist.	Se plaĉas al vi. Mi petas.

jdm. gefällig sein	komplezi al iu
jdn. um eine Gefälligkeit bitten	peti iun pri komplezo
jdm. eine Gefälligkeit erweisen	fari komplezon al iu
Ich tue es nur aus Gefälligkeit Ihnen gegenüber.	Mi nur faras tion por servi/komplezi al vi.
Hör gefälligst zu!	Bonvolu aŭskulti!
sich gefangen (besiegt) geben	kapitulaci; venkite transdoni sin
jdn. aus der Gefangenschaft entlassen	liberigi iun el kaptitejo
in Gefangenschaft geraten	veni en kaptitecon
jdn. ins Gefängnis stecken	meti iun en malliberejon
sich auf etwas gefasst machen	atendi ke io ...os; antaŭvidi ion
Machen Sie sich auf allerlei gefasst!	Tenu vin bone!
jdn. außer Gefecht setzen	malfunkciigi iun; malkapligi iun; knokaŭti iun; meti iun ekster agado
etwas ins Gefecht führen	argumenti ion
jdm. sträubt sich das Gefieder	iu sentas malinklinon al io
jds. Gefühle verletzen	ofendi ies senton
für mein Gefühl	laŭ mia sento
mit Gefühl	senteme
das Gefühl haben, als ob	havi la senton kvazaŭ
Gefühl haben für	esti sentema por
seinen Gefühlen freien Lauf lassen	lasi liberan kuron al siaj sentoj
Das habe ich so im Gefühl.	Leviĝas en mi antaŭsento.
Tun Sie Ihren Gefühlen keinen Zwang an.	Ne ĝenu vin.
zu gegebener Zeit	en la ĝusta tempo
gegen meinen Willen	kontraŭ mia volo
gegen bar	kontante
gegen Mittag/vier Uhr	ĉirkaŭ tagmeze/la kvara
gegen Quittung	kontraŭ kvitanco

gut gegen Kopfweh	bona kontraŭ kapdoloro
Ich wette zehn gegen eins.	Mi vetas dek kontraŭ unu.
einen Gegenbesuch machen	reciproke veni viziti
den Gegenbeweis liefern	alporti la kontraŭan pruvon
in die Gegend hinein	blinde; trafe maltrafe
in der Gegend um	proksimume
jdm. einen Gegendienst leisten	fari kompensan servon al iu
zu Gegendienst stets gerne bereit	ĉiam preta fari servon al iu
gegeneinander halten	kompari
gegeneinander stellen	meti unu kontraŭ alia
ein Gegengeschenk machen	fari kompencan donacon
das Gegengewicht halten	ekvilibri; esti en ekvilibro
als Gegenleistung für	kompense por
ohne Gegenleistung	sen kompenso
keine Gegenliebe finden	ne trovi konsenton; ne ricevi aplaŭdon
Gegenmaßnahmen ergreifen	ekuzi kontraŭrimedojn
im Gegensatz zu	kontraste al
einen Gegensatz bilden zu; im Kontrast stehen zu	kontrasti kun; esti en kontrasto kun
Gegensätze ziehen sich an.	De majesta ĝis ridinda estas nur unu paŝo.
in gegenseitigem Einvernehmen	interkonsente
sich gegenseitig helfen	interhelpi unu la alian
Das beruht auf Gegenseitigkeit.	Tio estas reciproka.
etwas gegenstandslos machen	fari ion superflua
gegenstandslos werden	fariĝi superflua
im Gegenteil	male
das Gegenteil behaupten	aserti la malon
ins Gegenteil verkehren	inversigi; meti en inversan pozicion

genau das Gegenteil von dem, was Sie wünschten	rekte la malo de tio, kion vi deziris
im Restaurant gegenüber dem Bahnhof	en restoracio vidalvide al la stacio
in meiner Gegenwart	en mia ĉeesto
in Gegenwart aller Beteiligten	en la ĉeesto de ĉiuj partoprenantoj
in der gegenwärtigen Lage	en la nuna situacio
etwas gegenwärtig haben	precize memori ion
sich etwas gegenwärtig halten	konsideri ion
jdm. gegenwärtig sein	esti gravurita en ies memoro
gegenwartsnah gestalten	modernigi
ein Gegner der Todesstrafe sein	esti kontraŭulo/protestanto de la mortpuno
mit jdm. ins Gehege kommen	ĝeni iun; malfaciligi ies agojn
im Geheimen	sekrete; kaŝe
in geheimer Sitzung	pordoferme; malpublike
ein Geheimnis bewahren	konservi sekreton
in ein Geheimnis einweihen	meti en sekreton; ensekretigi
jdm. ein Geheimnis entlocken	eltiri/elpumpi el iu sekreton
vor jdm. keine Geheimnisse haben	havi de iu neniujn sekretojn
den Schleier des Geheimnisses lüften	malkaŝi al iu la sekreton
aus etwas ein Geheimnis machen	fari sekreton el io; sekretigi ion
Das ist ein offenes Geheimnis.	Tio estas publika sekreto.
ein Geheimnis verraten	perfidi sekreton
Er nahm das Geheimnis mit ins Grab.	La sekreto mortis kun li.
nicht lange ein Geheimnis bleiben	ne longe resti sekreto
ein Geheimnis ausplaudern	elbabili sekreton
ein Geheimnis vor jdm. wahren	teni ion en sekreto kontraŭ iu
ein süßes Geheimnis haben	esti graveda
geheimnisvoll tun	agi mistere

mit jdm. gehen	akompani iun; iri kun iu
mit einem Jungen/Mädchen gehen	esti en rilato kun knabo/fraŭlo/knabino/fraŭlino
zu jdm. gehen (besuchen)	viziti iun
in sich gehen	prijuĝi/konsideri sian konsciencon
vor Anker gehen	ankri
auf und ab gehen	iri tien kaj reen
auf die 50 gehen	proksimiĝi al siaj kvindekaj jaroj
nach dem Äußeren gehen	taksi laŭ la eksteraĵo
bei jdm. ein und aus gehen	vizitadi iun
jdm. um den Bart gehen	karesi al iu la barbon; flategi
seinen Gang gehen; vor sich gehen	disvolviĝi normale/iompostiome
einer Sache auf den Grund gehen	esplori/eltrovi la kernon de afero
gut gehen (Ware)	rapide/bone vendiĝi
jdm. zur Hand gehen	helpi iun; asisti al iu
zu Herzen gehen	kortuŝi
über jds. Horizont gehen	superi/transpasi ies horizonton
sich etwas durch den Kopf gehen lassen	mediti pri io; pripensadi ion
nicht viel unter Menschen gehen	vivi retiriĝeme/nesocieteme/izole
in Seide gehen	porti silkan veston
in Stücke gehen	dispeciĝi
behutsam/vorsichtig zu Werke gehen	gardeme eklabori/procedi/manipuli
einen gehen (fahren) lassen	furzi
Geh' doch! Geh schon!	Foriru!
Geh' mit Gott, aber geh'!	Bonan venton!
Geh' mir aus den Augen!	Foriru de antaŭ miaj okuloj!
Es geht. (gesundheitlich)	Bonfartas.
Es geht nicht anders.	Ĝi ne estas tiel kaj ne alie.

Das geht ja nun nicht!	Tio ja nun ne eblas!
es ist anders gegangen als	okazis alie ol
Es geht auf Mittag zu.	Tagmezo proksimiĝas.
Es geht ihr leicht von der Hand.	Ŝi scias lerte labori.
es geht nicht	ne eblas
Das geht nicht.	Tio ne funkcias.
Es geht wie am Schnürchen.	Ĉio funkcias glate.
Es geht mir auch so.	Tiel same estas por mi.
es geht um	temas pri
Darum geht es hier nicht.	Tio ne estas la demando.
Es geht um Leben und Tod.	Tio estas afero pri vivo kaj morto.
Das geht auf dich.	Tio celas vin.
Die Runde geht auf dich.	Jen via vico regali je trinkaĵo.
Das geht vorbei/vorüber.	Tio preterpasos.
Das geht zu weit.	Tio transpasas la mezuron. Troas. Tio estas troa.
Worum geht's?	Pri kio temas?
Wie geht es dir?	Kiel vi fartas?
Mag es gehen, wie es will.	Iel ajn okazu.
Sie hatte sich schon zum Gehen gewandt.	Ŝi jam pretiĝis por foriri.
Vor dem Reden Gehirn einschalten.	Antaŭ la lango laboru la cerbo.
ein gutes Gehör haben	havi fajnajn orelojn
kein musikalisches Gehör haben	ne havi fajnajn orelojn de muzikamanto
zu Gehör bringen	aŭdigi
Gehör finden	esti aŭskultata
jdm. Gehör schenken	dediĉi sian atenton al iu
um Gehör bitten	peti por atento
wie es sich gehört	kiel konvenas

bestraft gehören	devi esti punata
Das gehört nicht zur Sache.	Ne pri tio estas la parolo.
jdm. beibringen, was sich gehört	lernigi al iu bonan konduton
Das gehört sich so.	Tio estas konvena. Tio decas.
Dazu gehört nicht viel.	Tio ne estas sorĉaĵo.
Diese Frage gehört nicht hierher.	Tio ne estas la demando.
Du gehörst ins Bett.	Vi enlitiĝu.
Dazu gehört Zeit.	Por tio tempo necesas.
Wem gehört dieses Gut?	Kies estas tiu bieno?
in gehöriger Form	en deca formo/maniero
es jdm. gehörig geben	riproĉi iun pro liaj/ŝiaj kulpoj
nicht zur Sache gehören	ne koncernanta la aferon
jdm. eine gehörige Tracht Prügel geben	doni al iu bonan porcion da bastonaj batoj
jdn. zum Gehorsam bringen	devigi iun obei
sich Gehorsam beschaffen	obeigi iun al si
bis zum Gehnichts mehr	ĝissate
einen Gehversuch machen	provi iri
auf der Geige kratzen	violonaĉi
die erste Geige spielen	ludi ĉefan rolon
Der Himmel hängt ihm voller Geigen.	Li estas feliĉega. Li vidas la vivon kun ruĝaj koloroj.
Geiseln nehmen/stellen/fordern	preni/doni/postuli ostaĝojn
die Geister herbeirufen	elvoki la spiritojn
den Geist aufgeben/aushauchen	eligi sian animon; morti
den Geist bilden	klerigi la menson
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.	La spirito ja estas fervora, sed la karno estas malforta.
Große Geister stört das nicht.	Oni ne perdas sian memregon/animan trankvilecon.

von allen guten Geistern verlassen sein	perdi la kapon; ne plu scii kion fari
jdm. auf den Geist gehen	ekmaloportuni iun; ekĝeni iun
im Geiste bei jdm./etwas sein	sekvi iun/ion per la penso
geistig umnachtet sein	esti aliena
Da muss ich wohl geistig weggetreten sein.	Certe mi estis malatenta/distrita.
tief gekränkt sein	esti ofendegita
in Gelächter ausbrechen	ekridi; eksplodi per rido
sich dem Gelächter aussetzen	elmeti sin al mokado
der Gelackmeierte sein	esti la trompita
Gelände gewinnen/verlieren	gajni/perdi terenon
eine Geländefahrt machen	fari transkampan veturadon
in Besitz gelangen	akiri; fariĝi posedanto
zum Ziel gelangen	atingi la celon
Sie spricht geläufig französisch.	Ŝi flue parolas france.
gut/schlecht gelaunt	bonhumora/malbonhumora
unter dem Geläute der Glocken	dum la sonorado de la sonoriloj
Das ist nicht das Gelbe vom Ei.	Tio ne estas la flavo de ovo. Tio ne estas la plej bona/la plej favora solvo.
Geld abheben	depreni monon
Geld anlegen	investi monon
Geld haben (reich sein)	posedi multe da mono; esti riĉa
Geld wie Heu haben; nach Geld stinken	havi pli da mono ol da bezono
kein Geld bei sich haben	ne kunhavi monon
keinen Pfennig mehr haben	vidi la fundon de sia monujo; esti sen groŝo en poŝo
kein Geld herausrücken	ne senŝnurigi sian monujon
sein Geld zum Fenster hinauswerfen	ĵeti sian monon al la kloake
für teures Geld kaufen	akiri ion je alta prezo
zu Geld kommen	akiri monon

wieder zu seinem Geld kommen	reenspezi; ricevi sian monon
Geld springen lassen/verschwenden	havi truon en la manplato; esti malŝparema
zu Geld machen	konverti en monon
alles zu Geld machen	fari el ĉio monrimedojn
Geld prägen	stampi monerojn
im Gelde schwimmen	droni en mono
ohne einen Pfennig Geld sein	esti tute senmona
um Geld spielen	riski monon en ludo
sich Geld verschaffen	havigi al si monon
Geld verdienen	labore akiri monon; perlabori monon
Geld (bei einer Sache) verlieren	elporti/suferi perdon; fari deficitan operacion
Geld zurücklegen	ŝpari/lokumi/ŝparloki monon
Geld kommt immer zu Geld.	Mono monon naskas.
Geld regiert die Welt.	Al tiu ĉio cedas kiu monon posedas. Mono mondon regas.
Geld oder Leben!	Monon aŭ vivon!
Geld für etwas ausgeben	elspezi monon por io
Das kostet ihn viel Geld.	Tio kostas al li multe.
Geld und Gut	ĉiu posedaĵo
Das Geld liegt auf der Straße	Oni povas facile perlabori monon.
das große Geld machen	akiri multege da mono
das Geld unter die Leute bringen	rapide elspezi monon
das Geld mit vollen Händen aus dem Fenster werfen	elspezi sian monon por frivolaĵoj/ne taŭgaj celoj
am Geld hängen/kleben	esti avara
nicht für Geld und gute Worte	por nenio en la mondo
Sie hat weder Geld noch Mühe gescheut.	Ŝi ne sparis monon nek la penon. Ŝi klopodis sen limo per korpo kaj animo.
Geld stinkt nicht.	Mono odoron ne havas. Mono sian devon ne diras.

Das Geld zerrinnt ihm zwischen den Fingern.	El lia mano ĉiu monero elglitas.
jdm. den Geldhahn abdrehen	ne plu doni monon al iu
in Geldnot sein	esti monbezonega
In Gelddingen hört die Gemütlichkeit auf.	Mono amas la kalkulon.
Es ist mir daran gelegen, dass	Estas tre grave por mi, ke Mi havas multan intereson por
Das kommt mir sehr gelegen.	Tio estas ĝuste bonvena por mi.
bei Gelegenheit	okaze; ĉe la okazo
bei passender Gelegenheit	ĝustatempe
bei verschiedenen Gelegenheiten	en diversaj okazoj
die Gelegenheit beim Schopf ergreifen	kapti la okazon ĉe la kapo
Gelegenheit haben	havi okazon
sich die Gelegenheit entgehen lassen/verpassen	fordormi/preterpasi la okazon
es bietet sich die Gelegenheit	prezentiĝas la okazo
die Gelegenheit nutzen/ergreifen	uzi la okazon; profiti de la okazo
Gelegenheit macht Diebe.	Kreas okazo ŝteliston. Malfermita kelo invitas al ŝtelo.
Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig.	Tio estas ankoraŭ malklara ideo.
aus dem Geleise bringen	elreligi
wieder ins Geleise bringen	envojigi; akriigi sur la ĝusta vojo
aus dem Geleise springen/geraten	elreliĝi
zum Geleit (Vorwort eines Buches)	antaŭparolo
freies Geleit gewähren	doni pasan permeson
jdm. das letzte Geleit geben	ĉeesti ies enterigon
jdm. das Geleit geben	akompani iun eskorte; eskorti iun
Mich packte eine gelinde Wut.	trafis min kolereto
gelinde gesagt	modeste dirite

es gelingt mir	mi sukcesas
Es gelingt ihr alles.	Ŝi sukcesas en ĉiuj siaj projektoj.
es gilt zu	necesas, ke
etwas gelten	esti estimata; havi bonan reputacion
gelten lassen	akcepti; preterlasi; konsenti
Das lasse ich gelten, aber dann ist Schluss.	Tion mi konsentas, sed rifuzas ĉion pluan.
Das gilt mir.	Tio celas min.
Das gilt Ihnen.	Tio trafas vian adreson.
Das Gleiche gilt von ihm.	Oni povas diri la samon pri li.
das Gleiche gilt für	la samo valoras por
etwas geltend machen	pretendi ion/je io
zur Geltung bringen	efektivigi
zur Geltung kommen	efekti
jdm./einer Sache Geltung verschaffen	zorgi pri tio, ke iu/io estu respektata
Mich gelüstet nach	Mi ege dezirus
gemein werden	trivialiĝi; fariĝi vulgara
in Gemeineigentum überführen	kolektivigi
in Gemeinschaft mit	kune kun
gemeinverständlich darstellen	vulgarigi; komunigi
sich etwas zu Gemüte führen	gustumi ion; regali sin; alpreni ion al la koro; tukore interesiĝi pri io
ein Gemüt wie ein Schaukelpferd haben	esti pacienca/eltenema
ein sonniges Gemüt haben	esti evidente naiva; esti senzorga
jdm. aufs Gemüt schlagen	deprime efiki sur iun
es sich gemütlich machen	komfortigi al si
Da hört doch die Gemütlichkeit auf! Das ist unerhört!	Tio estas neaŭdita!
in aller Gemütlichkeit	tute trankvile/senhaste/hejmece

in aller Gemütsruhe	tute kviete
genau um drei Uhr	precize je la tria
genau erzählen	detale rakonti
Das ist genau dasselbe.	Tio estas precize la sama.
sich einen genehmigen	permesi al si trinki glason da biero/brando
Genehmigung einholen	peti permeson
Genehmigung erteilen	doni permeson
nach vorheriger Genehmigung	post antaŭa permeso
geneigt sein	esti enklina; esti ema
Es ist gerade genesen.	Ĝi ĵus resaniĝis.
auf dem Wege der Genesung	esti rensaniĝanta; konvaleski
sich das Genick brechen	rompi al si la kolon, ruiniĝi
Genieren Sie sich nicht.	Ne ĝenu vin.
Sie hat eine gute Erziehung genossen.	Ŝi ricevis bonan edukon.
Kredit genießen	havi/ĝui krediton
etwas voll und ganz genießen	ĝui ion plenanime
Achtung genießen	ĝui atenton
Stille genießen	ĝui trankvilon
jds. Vertrauen genießen	ĝui ies konfidon
mehr als genug	pli ol sufiĉe
früh genug kommen, dass	alveni sufiĉe frue, ke
oft genug sagen	tro sufiĉe diri
Das ist genug.	Tio sufiĉas.
Hast du noch nicht genug?	Ĉu tio ne sufiĉas al vi?
Genug!	Sufiĉe!
zur Genüge	sufiĉe
jdm. Genüge leisten	kontentigi ies postulon/deziron
einer Sache Genüge leisten	plenumi ion

jdm. genügen	kontentigi iun
sich an/mit etwas genügen	kontentiĝi per io
den Anforderungen genügen	kontentigi postulojn
es genügt (nicht), dass	(ne) sufiĉas, ke
von jdm. für etwas Genugtuung fordern/verlangen	postuli kontentigon de iu por io
jdm. Genugtuung geben	doni kontentigon al iu
sich dem Genuss hingeben	sin dediĉi al la ĝuo
in den Genuss von etwas kommen	ĝui profiton de io; profiti de io; profiti ion
weit geöffnet	malfermita en plena larĝo
sein Gepäck aufgeben	ekspedigi sian pakaĵon
einen gepfefferten Preis verlangen	trokarigi
nicht gerade; nicht eben	ne ĝuste
gerade so eben	penege; lastmomente
gerade das Gegenteil	rekte la kontraŭo/malo de tio
gerade ein Jahr	precize unu jaron
gerade recht	trafe; ĝuste; ĝustatempe
fünf gerade sein lassen	ne trakti ion serioze
Ich bin gerade angekommen.	Mi ĵus alvenis.
Ich will gerade gehen.	Mi estas tuj ironta.
da fällt mir gerade ein	jen venas al mi ideo
Das fehlte gerade noch.	Nun mankas ankoraŭ tio.
Nun gerade!	Ĝuste pro tio!
Das ist ja gerade Wahnsinn.	Tio estas vera frenezaĵo.
geradeaus gehen	iri rekte anaŭen
wie gerädert sein	esti lacega kaj tute elĉerpita
für etwas/alles geradestehen	garantii/respondi pri/pro io/ĉio (ne respondeci!)
Es ist geradezu ein Wunder.	Tio estas vera miraklo.

gerammelt voll sein	esti tro plena; esti premlena; esti tute plenŝtopita
außer sich geraten	perdi la memregadon/sinregadon
in Brand geraten	ekflamiĝi
in Schuld geraten	ŝuldiĝi
in Vergessenheit geraten	forgesiĝi
in Verlust geraten	perdiĝi
Er ist ganz nach seinem Vater geraten.	Li estas vivanta bildo de sia patro.
aufs Geratewohl	trafe aŭ maltrafe; hazarde; sencele
geraume Zeit	longe
seit geraumer Zeit	jam de longe
vor geraumer Zeit	antaŭ longe; jam de longa tempo
jdm. das Fell gerben	tani al iu la haŭton; draŝi iun; bategi iun; bastoni iun
einer Sache gerecht werden	kontentigi ion
den Schlaf der Gerechten schlafen	dormi profunde
Gerechtigkeit fordern	postuli justecon
jdm. Gerechtigkeit widerfahren lassen	doni al iu justecon
ins Gerede kommen	fariĝi la objekto de klaĉado/onidiroj
vor Gericht ziehen	procesi
vor Gericht aussagen; gerichtlich aussagen	depozicii
jdn./etwas vor Gericht bringen	denunci iun al tribunalo; prezenti solvotan demandon al tribunalo
vor dem Gericht erscheinen	aperi antaŭ la tribunalo
an ein anderes Gericht verweisen	transdoni al alia tribunalo
vor Gericht klagen	juĝe persekuti; procesi
jdn. vor Gericht führen	alkonduki iun al tribunalo
vor Gericht gehen	iri antaŭ tribunalon
vor Gericht kommen	veni antaŭ tribunalon

vor Gericht laden/fordern	asigni; oficiale alvoki antaŭ tribunalon
über jdn./etwas zu Gericht sitzen	juĝi iun/ion
jdn. vor Gericht stellen	transdoni iun al la juĝo
mit jdm. ins Gericht gehen	senindulge/severe kritiki iun; fari severan kritikon al iu
auf gerichtlichem Wege	juĝe
gerichtlich auffordern	asigni
jdn. gerichtlich belangen/verfolgen	juĝe persekuti iun
gegen jdn. gerichtlich einschreiten	procesi kontraŭ iu
gerichtlich bestätigen	aŭtentigi
gerichtlich geltend machen	depostuli sian rajton antaŭ juristo/juĝejo
gerichtlich vorgehen; den Gerichtsweg beschreiten	iri antaŭ la tribunalon
nicht im geringsten	neniel; tute ne
ohne die geringste Schwierigkeit	sen malfacilaĵo
mit geringen Ausnahmen	kun malmulte da esceptoj
gering von jdm. denken	ne tre alte estimi iun
nicht die geringste Ahnung haben	scii absolute nenion pri io
Ich zweifle nicht im geringsten daran.	Por mi ne estas iu dubo.
Das ist meine geringste Sorge.	Tio estas miaj plej malpezaj zorgoj.
eine geringschätzigste Miene aufsetzen	fari malestiman mienon; mieni malestime
Das ist das Geringste, was man verlangen kann.	Tio estas la malplej postulata.
zum Gerinnen bringen lassen	malfluidigi; koaguligi
nicht gern	kontraŭvole
gut und gern	almenaŭ; sen troigi
herzlich gern	kun grand(eg)a plezuro
gern essen/trinken	ŝati manĝi/trinki
sich gern reden hören	preferere aŭskulti sian propran paroladon

etwas gern mögen	ŝati ion
gern tun	ŝati fari; volonte fari
Ich glaube es gern.	Tion mi ja kredas.
ich hätte gern	mi dezirus
Ich bin gern in Paris.	Al mi plaĉas Parizo.
Das habe ich nicht gern gemacht.	Ĝin mi ne faris intence.
Sehr gern!	Tre volonte!
Gern geschehen!	Ne dankinde!
jdn. zum Fressen gern haben	pasie ami iun
Das habe ich nicht gern.	Mi sentas malinklinon al tio.
Der kann mich gern haben.	Li estas tute indiferenta por mi.
den Geruch einer Sache annehmen	preni la guston de io
einen ...Geruch haben; nach ... riechen	odori je
ein Gerücht verbreiten	disvastigi famon; diskonigi onidiron
es geht das Gerücht, dass	kuras la famo, ke
Das halte ich für ein Gerücht.	Tion mi ne kredas.
wie gerufen kommen	alveni kvazaŭ vokita (kaj petita)
gerüttelt voll sein	esti ĝisgrande plena
ein Gerüst aufschlagen	skafaldi; starigi skafaldon
Gesagt, getan.	Dirite, farite.
das Gesagte zurücknehmen	repreni kion oni diris
im Drang der Geschäfte	en la febro de la afero
ein Geschäft abschließen	fari negocon
ein Geschäft betreiben	praktiki komercon
ein gutes Geschäft machen	fari bonan negocon
sein Geschäft verstehen	esti homo lerta en sia profesio
sich von den Geschäften zurückziehen	retiriĝi el la ofico/negoco
Geschäft ist Geschäft	negocaj aferoj estas severaj; amikeco

	aperte, afero aparte
sein Geschäft verrichten	feki; eligi fekon
meine Geschäfte stehen schlecht	miaj aferoj iras malbone
Wie geht das Geschäft?	Kiel iras la aferoj?
geschäftig sein	esti aktiva
geschäftig tun	ŝajni aktiva/agema
jdn. geschäftlich sprechen	paroli kun iu pri komercaj/oficialaj aferoj
zum Geschäftlichen übergehen	transiri al la aferoj
kein Geschäftsmann sein	esti ne aferema
eine Geschäftsordnung aufstellen	ellabori detalan regularon
die Geschäftsordnung einhalten	observi la regularon
das Wort zur Geschäftsordnung verlangen	peti la parolon pri la regularo
mit jdm. in Geschäftsverbindung treten	komenci komercajn interrilatojn kun iu
als wenn nichts geschehen wäre	kvazaŭ nenio estus okazinta
Das ist gern geschehen.	Ne dankinde.
Es ist um mich geschehen.	Mi estas perdita.
Was ist geschehen?	Kio okazis?
Was soll damit geschehen?	Kion fari pri tio?
Es muss etwas geschehen.	Okazu io.
Dein Wille geschehe!	Fariĝu volo via!
was auch immer geschehen mag	kio ajn okazos
wie leicht könnte es geschehen, dass	facile povus okazi, ke
Was geschah weiter?	Kio okazis plue?
wie nicht gescheit	kiel frenezulo
Daraus werde ich nicht gescheit.	Venas fino al mia latino. Elĉerpiĝas mia scio.
Du bist wohl nicht recht gescheit.	Vi ne havas en la kapo eĉ ne unu grajnon da saĝo.
Seid doch gescheit!	Ne petolaĉu! Estu do saĝaj!

jdm. etwas zum Geschenk machen	fari donacon al iu; donaci ion al iu
Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.	Donacetoj subtenas amikecon.
der Geschichte angehören	aparteni al la historio; esti historia
alte Geschichten aufrühren	veki la katon dormantan
nette/schöne Geschichten erzählen	rakonti belajn historiojn; diri historiojn belrakonte
schöne Geschichten machen	fari stultaĵojn
Das ist eine nette Geschichte/Bescherung.	Jen bela afero.
Das ist eine alte/dumme Geschichte.	Tio ĉi estas malnova/malbona historio.
Mach keine Geschichten!	Ne estu kaprica!
sehr geschickt sein	havi lertajn fingrojn
sich geschickt aus der Affäre ziehen	sukcese/elegante elturniĝi
sich ins Geschirr legen	klopodegi
das Geschirr spülen	lavi la vazaron
Die Geschmäcker sind verschieden.	Kiom da homoj, tiom da gusto.
an etwas Geschmack finden	trovi plaĉon en io
einen unangenehmen Geschmack im Munde haben	havi malbonan guston en la buŝo
einen bitteren Geschmack auf der Zunge haben	havi amaran/malbonan guston en la buŝo
jds. Geschmack verfeinern	fajnigi ies guston
Jeder nach seinem Geschmack.	Ĉiu havas sian propran guston.
Das ist nicht mein Geschmack.	Tio ne estas laŭ mia gusto.
Über Geschmack lässt sich nicht streiten.	Pri gusto oni ne disputi povas.
Ich kann der Sache keinen Geschmack abgewinnen.	Mi ne povas trovi guston en tio.
auf den Geschmack kommen	trovi ion laŭ sia gusto
sich geschmacklos anziehen	vesti sin senguste
Das ist Geschmacksache.	Tio estas afero de gusto.

Das ist eine Geschmacksverirrung.	Tio estas eraro de gusto.
geschmackvoll gekleidet sein	esti vestita gustoplene
Das geht wie geschmiert.	Tio iras kiel sur butero.
mit lautem Geschrei	laŭte kriante
viel Geschrei um nichts	granda bruo, eta pluvo; multa bruo por nenio
Geschwindigkeit erhöhen/vermindern	pliiĝi/malpliiĝi rapidecon
Geschwindigkeit ist keine Hexerei.	Lerteco sorĉon ne bezonas.
geschwollen reden	paroli bombaste; ŝvele paroli
in guter/schlechter Gesellschaft	en bona/malbona kompanio
eine Gesellschaft geben	gastigi; fari akcepton; fari feston; havi gastojn
jdm. Gesellschaft leisten	esti/resti kun iu; akompani iun
die Gesellschaft unterhalten	amuzi gastojn
als Gesellschafter annehmen	asociiĝi kun
im Gesenk schmieden	forĝi matrice
im Namen/Sinne des Gesetzes	en la nomo/senco de la leĝo
nach dem Gesetz	laŭ la leĝo
ein Gesetz abändern/annehmen/aufheben	amendi/akcepti/nuligi leĝon
ein Gesetz geben/machen	doni/fari leĝon
ein Gesetz übertreten	kontraŭleĝe agi
(zum) Gesetz werden	eniĝi en la leĝaron
Gesetzeskraft erlangen/haben	iĝi/esti leĝoforta
eine Gesetzesvorlage einbringen	prezenti proponon de leĝo
gesetzt den Fall	ni supozu, ke
ins Gesicht	rekte en la vizaĝon; kontraŭe; vidalvide
die Sonne im Gesicht haben	havi la sunon rekte en la okulo
das zweite Gesicht haben	havi la talenton de dua vido
ein erschrockenes/erstauntes Gesicht	mire rigardi; aperi miro sur ies vizaĝo

machen	
ein langes Gesicht machen	fari longan nazon
ein Gesicht wie drei/sieben Tage Regenwetter machen; ein saures Gesicht machen	havi vinagron en la mieno
sein wahres Gesicht zeigen	montri sian veran karakteron/opinion
ein schiefes Gesicht machen/ziehen	lipe mieni; paŭti
jdm. etwas ins Gesicht sagen	trafi per la parolo en la vizaĝon de iu
jdm. ins Gesicht schlagen	doni al iu baton sur la vangon (per la mano); fari aplaŭdon sur ies vangon; bati la buŝon al iu
jdm. ins Gesicht sehen	rigardi al iu en la vizaĝon
Gesichter schneiden	grimaci; fari grimacon
Er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.	Li estas la portreto de sia patro.
jdm. ins Gesicht springen	superŝuti iun per insultoj; ataki kaj insulti iun
das Gesicht verlieren	perdi la reputacion/prestiĝon
jdm. etwas ins Gesicht werfen/schleudern	ĵeti ion en ies vizaĝon
ein ernstes Gesicht machen	malridi; serioze mieni; teni sin serioze
jdm. gut zu Gesicht stehen	bone aspektigi iun
Mach nicht so ein finsternes Gesicht.	Ne havu tian malluman vizaĝon.
jdn. zu Gesicht bekommen	ekvidi iun
unter diesem Gesichtspunkt	laŭ tiu vidpunkto
gesonnen sein, etwas zu tun	intence fari ion
mit gespannten Erwartungen	senpacience
Ich bin gespannt auf deinen Freund.	Mi estas rigardema vian amikon.
Ich bin gespannt, was sie berichten wird.	Mi atendas ŝian rakonton senpacience.
Jetzt bin ich gespannt wie ein Flitzbogen.	Nun mi tre deziras scii tion.
vom Gesparten leben	konsumi sian antaŭan grason
Gespenster sehen	vidi fantomojn

aussehen wie ein Gespenst	aspekti kiel fantomo
etwas gesperrt schreiben	interspacigi la literojn
mit Orden gespickt	ornamita per ordenoj
Nichts ist so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonne.	La tempo ĉiam malkaŝas la veron.
die Gestalt von ... annehmen	ricevi la formon de ...
offen gestanden	verdire
geständig sein	esti konfesema; esti preta konfesi
ein (volles) Geständnis ablegen	doni/fari (plenan) konfeson
wenn Sie mir gestatten	se vi permesas al mi
Gestatten Sie!	Permesu!
nicht von gestern sein	esti moderna/plej freŝdata
gestiefelt und gespornt	preta por foriri
lebhaft gestikulieren	gestegi
frisch gestrichen	freŝe farbita
ein Gesuch einreichen	fari peton
einem Gesuch entsprechen	plenumi peton
gesund machen	resanigi
Aber sonst bist du gesund?	Ĉu vi ne estas tute normala?
vor Gesundheit strotzen	superflui je sano
auf jds. Gesundheit trinken	trinki por ies sano
die Gesundheit untergraben	subfosi la sanon
wieder gesund werden	resaniĝi
Gesundheit! Auf deine Gesundheit!	Sanon! Je via sano!
aus gesundheitlichen Gründen	pro sanaj motivoj
Es geht mir gesundheitlich gut.	Mi bone sanas.
sich gesundstoßen	eltiri el afero grandan profiton
geteilter Meinung sein	havi malsaman opinion; malsamoponii

gut gewachsen sein	esti bonstatura
für etwas Gewähr leisten	garantii ion
Aufschub gewähren	toleri/permesi prokraston; konsenti pri prokrasto
jdm.eine Belohnung gewähren	doni al iu rekompenco
eine Entschädigung gewähren	monkompensi
eine Frist gewähren	doni limtempon
eine Preisermäßigung gewähren	doni/konsenti rabaton
Steuernachlass gewähren	rabati imposton
Stimmrecht gewähren	doni voĉdonan rajton
eine Subvention gewähren	subvencii; doni subvencion
Vorteil gewähren	prezenti avantaĝon
jdm. Einlass gewähren	lasi iun eniri; enlasi iun
jdn. gewähren lassen	toleri ies agadon
in sicherem Gewahrsam	en sekura loko
in Gewahrsam haben	havi sub sia gardo
in Gewahrsam nehmen	preni sub sian gardon
mit Gewalt	kontraŭvole; perforte
mit aller Gewalt	de tuta forto; fortege
jdm. Gewalt antun	perforti iun
Gewalt anwenden/gebrauchen	uzi perforton
sich aus jds. Gewalt befreien	saviĝi el ies potenco
der Gewalt mit Gewalt begegnen	perforte rezisti al la potenco
jdn./etwas in seine Gewalt bringen	perforte ekokupi/ekkapti iun/ion
in jds. Gewalt geraten	fali en la manojn de iu
jdn. in der Gewalt haben	potenci iun
über jdn. Gewalt haben	havi potencon super iu
sich in der Gewalt haben	sin regi

etwas in seiner Gewalt haben	havi ion en sia potenco
die Gewalt über den Wagen verlieren	perdi la kontrolon super la veturilo
Gewalt geht vor Recht.	Kiam forto ordonas, leĝo pardonas. Kie regas la forto, tie la rajto silentas.
einer Sache gegenwärtig sein	atendi ke ...os; antaŭvidi ...i
zu gewärtigen haben	devi atendi, ke ...os; devi antaŭvidi ...i
das Gewehr abnehmen	depreni la pafilon/fusilon
das Gewehr anlegen	pafceli
Gewehr bei Fuß stehen	esti agopreta
ein Gewerbe betreiben	praktiki metion
einer Gewerkschaft beitreten	aliĝi al sindikato
einer Sache Gewicht beimessen	doni al io plenan pezon
etwas fällt ins Gewicht	io estas decidiga
etwas gewichten	doni ian gravecon al io
gewillt sein zu	voli; esti preta
Gewinn abwerfen/bringen	enspezigi; alporti profiton
mit Gewinn abschließen; Gewinn aufweisen	montri profiton
Transaktion mit Gewinn abschließen	profiti de transakcio
Gewinn abschöpfen	eltiri/depreni profiton
Gewinne aktivieren	kapitaligi profitojn
mit Gewinn arbeiten	profitdone labori
Gewinn ausschütten	distribui profiton
seine Gewinne aufzehren	foruzi sian profiton
jdn. an Gewinn beteiligen	partoprenigi iun en profito
mit Gewinn betreiben	esti sur profitdona bazo
Gewinn einstreichen	rikolti profiton
einen Gewinn erzielen	ricevi profiton
mit Gewinn verkaufen	vendi profite

Gewinne verschleiern	kaŝi profitojn
Gewinn verteilen	dividi profiton
einen Gewinn ziehen aus	eltiri profiton el
Geld gewinnbringend anlegen	plasi monon profitdone
mit gleichen Gewinnchancen	kun samaj profitŝancoj
Boden gewinnen	gajni terenon
in der Lotterie/im Kartenspiel gewinnen	gajni en loterio/kartludo
das Spiel/die Wette/die Schlacht gewinnen	gajni la ludon/la veton/la batalon
Einfluss gewinnen auf	preni influon sur
jdn. für etwas gewinnen	gajni iun por io
jds. Gunst gewinnen	gajni ies favoron
die Oberhand gewinnen	gajni superecon al
Zeit gewinnen	gajni tempon
jdn. für eine Sache zu gewinnen suchen	varbi iun por io
Noch ist nichts gewonnen.	Ankoraŭ la gajno ne estas en la mano.
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.	Kiu ne riskas, tiu ne gajnas.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Kiel akirite, tiel perдите. Akiro kaj perdo rajdas duope.
Sie haben das große Los gewonnen.	Vi gajnis la grandan gajnon.
auf der Gewinnerstraße sein	esti gajnonta; esti venkonta
Es ist gewiss kein/e ...	Certe ne estas ...o
ganz gewiss	certege; sendube; tute certe
einer Sache gewiss sein	esti certa/konvinkita pri io
soviel ist gewiss	certe estas, ke
Gewissheit erlangen	certiĝi
sich Gewissheit über etwas erschaffen	certigi sin pri io
mit gutem Gewissen	en bona konscienco
Seine Schuld belastet schwer sein Gewissen.	Lia kulpo peze kuŝas sur lia konscienco.

das Gewissen belasten	pezigi la konskiencon
sein Gewissen beruhigen	trankviligi sian konskiencon
sein Gewissen entlasten/erleichtern	sian konskiencon malpezigi/senpezigi
sein Gewissen erforschen/prüfen	ekspluati sian konskiencon
ein reines Gewissen haben	havi puran konskiencon
ein schlechtes Gewissen haben	havi malbonan konskiencon
Sein Gewissen quält ihn.	La konscienco lin turmentas.
Er hat einen Mord auf dem Gewissen.	Lia konscienco estas ŝargita de murdo.
jds. Gewissen beschwichtigen	silentigi ies konskiencon
das Gewissen betäuben	surdigi la konskiencon
sein Gewissen verschließen	kovri la buŝon de sia konscienco
jdm. ins Gewissen reden	sin turni al ies konscienco
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.	Konscienco trankvila estas bona dormilo.
etwas gewissenhaft machen	fari ion konscience
von Wissensbissen geplagt sein	esti turmentata de sia konscienco
sich Wissensbisse machen	rimorsi; senti konsciencan riproĉon
Es ist ein Gewitter im Anzug.	Alproksimiĝas fulmotondro.
jdm. gewogen sein	esti bonintensa/favora al iu; simpatii al iu
jdn. an etwas gewöhnen	kutimigi iun al io
sich an etwas gewöhnen	kutimiĝi al io
sich ans Klima gewöhnen	aklimatiĝi
Gewohnheit wird zur zweiten Natur.	Kutimo estas dua naturo.
aus Gewohnheit	laŭ kutimo
nach alter Gewohnheit	laŭ malnova kutimo
die Gewohnheit ablegen	dekutimiĝi
die Gewohnheit annehmen	kutimiĝi
Gewohnheit haben	kutimi

aus der Gewohnheit kommen	perdi la kutimon
sich etwas zur Gewohnheit machen	fari al si kutimon
zur Gewohnheit werden	fariĝi kutimo
Der Mensch ist ein Gewohnheitstier.	Homo estas sklavo de la kutimo.
wie gewöhnlich	laŭkutime
unter gewöhnlichen Umständen	sub normalaj cirkonstancoj
Das ist das Gewöhnliche.	Tio estas normala.
es gewohnt sein etwas zu tun	kutimi; havi la kutimon ion fari
ich bin es gewohnt	mi kutimas
wie es sich geziemt	regule; deve; kiel, konvenas; kiel decas
es gießt	pluvegas; pluvigas abunde
einen hinter die Binde gießen	tralavi la gorĝon; esplori iom la fundon de la glaso
Öl ins Feuer gießen	enverŝi oleon en la fajron
Es gießt wie aus Kübeln.	Pluvigas la akvo kvazaŭ verŝata per siteloj.
nach dem Gießkannenprinzip verteilen	partigi dise senstrukture
Gift sein für	esti mortiga veneno por
Gift und Galle sein	esti kiel galo kaj vinagro
Gift und Galle speien	elverŝi sian koleron; eksplodi pro kolero
Darauf kannst du Gift nehmen.	Tio estas tute certa. Vi povas fidi tion.
giftig wie eine Natter sein	piki kiel vipuro
Das ist doch der Gipfel!	Jen la plej bela de la afero!
hinter Gittern sitzen/sein	prizone subiĝi al puno
jdn. hinter Gitter bringen	ĵeti iun en malliberejon
jdn. mit Glacéhandschuhen anfassen	havi indulgon kontraŭ iu; trakti iun singarde
eine Prüfung mit Glanz bestehen	distinge sukcesi en ekzameno
Glanz verleihen	briligi
durch Abwesenheit glänzen	ne ĉeesti

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	Ne ĉio brilanta estas diamanto.
mit den Gläsern anstoßen	tintigi la glasojn
zu tief ins Glas schauen; ein Gläschen über den Durst trinken	esplori iom la fundon de la glaso
zu Glas verarbeiten; glasig machen	vitrigi
Vorsicht! Glas!	Atentu! Vitro!
Du bist nicht aus Glas. Dein Vater war wohl Glaser.	Vi limigas al mi la vidon.
Wer im Glashaus sitzt, darf nicht mit Steinen werfen.	Oni ne ĵetu ŝtonojn sidante en vitra domo.
glatt anliegen (Kleid)	sidi sur si strikte; esti streĉe alĝustigita
Das ging ihr/ihm glatt ein.	Ŝi/Li tuj komprenis tion.
Das hätte ich glatt vergessen.	Mi prekaŭ estus forgesinta tion.
Er hat es mir glatt abgeschlagen.	Li senhezite rifuzis tion al mi.
jdn. aufs Glatteis führen	mistifiki iun; superruzi iun
Alles ist glatt gegangen.	Ĉio iris glate.
eine Glatze haben	esti senhara/kalva
eine Glatze bekommen	kalviĝi
an Gott glauben	kredi je Dio
wenn man ihm glauben darf	se oni povas kredi laŭ lia vorto
dran glauben müssen	devi morti; defektiĝi
Ich glaube ja/nein.	Mi kredas, ke jes/ne.
Ich glaube dir aufs Wort.	Mi kredas al vi laŭ via vorto. Mi kredas al vi ĉiun vorton.
Das glaube ich gern.	Mi volonte kredas tion.
Ich glaube es Ihnen.	Mi kredas tion kion vi diras
Ich glaube nicht daran. Wer's glaubt, wird selig.	Mi ne kredas pri tio.
Das glaube ich nicht von ihr/ihm.	Mi ne opinias ŝin/lin kapabla por tio.
Das glaube ich schon.	Mi ja kredas tion.

Ich möchte fast glauben ...	Mi preskaŭ havas la impreson ...
Man könnte glauben, dass	Oni dirus, ke
Sie wollten es mir nicht glauben.	Vi ne volis kredi al mi antaŭe.
Glaube ihm keine Silbe!	Ne kredu al li eĉ unu silabon.
an Träume/Gespenster glauben	kredi je la sonĝoj/fantomoj
Das ist kaum zu glauben.	Tio estas apenaŭ/ne kredebla.
Glaub mir's. Glauben Sie mir.	Je mia vorto.
Ob du es glaubst oder nicht.	Ĉu vi kredas ĝin aŭ ne. Kredu - ne kredu.
Wer das glaubt.	Rakontu tion al aliaj.
Das können Sie mir glauben.	Vi povas kredi tion al mi.
selbst nicht glauben, dass	al si mem ne kredi, ke
jdm. etwas glauben machen wollen	provi kredigi ion al iu
jdm./einer Sache Glauben schenken	kredi al iu/io
etwas glaubhaft machen	kredigi ion
sich mit seinen Gläubigern auseinandersetzen	akordiĝi kun siaj kreditoroj
Gläubiger befriedigen	ŝuldipagi kreditorojn
einen Gläubiger abfinden	kvitigi/monkompensi kreditoron
Es ist kaum zu glauben	Estas malfacile kredeble.
ganz gleich	tute egale
ganz gleichgültig	tute indiferente
gleich zu Anfang/Beginn	tuj de la komenco
im gleichen Augenblick	en la sama momento
gleich breit/groß/hoch/lang	de egala larĝo/grando/alto//longo
gleich dabei/daneben	tute proksime
gleich darauf	tuj poste
gleich heute	jam hodiaŭ
gleich, ob sie kommt oder nicht	tute egale ĉu ŝi venos aŭ ne

gleich viel (Menge)	tiom da; tiel multe da
in gleicher Weise	egale; sammaniere
gleich wie	kiel ajn
zu gleicher Zeit	samtempe
jdm./einer Sache gleich sein	egali iun/ion
immer der gleiche sein	ĉiam resti egala al si mem
mit jemandem auf gleichem/freundschaftlichem Fuße stehen	esti en amikaj rilatoj kun iu
in zwei gleiche Teile teilen/zerlegen	duonigi
das gleiche tun	fari la samon
Gleiches mit Gleichem vergelten	repagi ion al iu sammaniere
Das dachte ich mir gleich.	Mi ne supozis ion alian.
Ich bin gleich wieder da.	Mi tuj revenos.
Das ist mir gleich.	Tio estas egala la mi.
Das bleibt sich gleich. Das ist ganz gleich.	Estas tute egale. Tio estas tute egala.
Das läuft aufs Gleiche hinaus.	Tio tute ne diferencas.
Das ist gleich geschehen.	Tio estas afero de unu momento.
Habe ich das nicht gleich gesagt?	Kion mi diris?
Wie war doch gleich Ihr Name?	Kiu do estas via nomo?
Gleich!	Momenton!
Bis gleich!	Ĝis baldaŭ!
Gleich und Gleich gesellt sich gern.	Ĉiu korniko serĉas similan al si. Samulo kaj samulo ariĝemas.
das gleiche wie gleich sein	esti la sama kiel
sich gleichen wie ein Ei dem anderen	esti tiel similaj unu al la alia kiel du gutoj da roso
danke gleichfalls	dankon same
im Gleichgewicht	en ekvilibro
das Gleichgewicht bewahren	teni sin en ekvilibro

ins Gleichgewicht bringen	ekvilibrigi
aus dem Gleichgewicht bringen	malekvilibrigi
aus dem Gleichgewicht geraten	perdi ekvilibron
sich im Gleichgewicht halten	teni sin en ekvilibro
das Gleichgewicht herstellen	estigi ekvilibron
das Gleichgewicht stören	rompi la ekvilibron
Gleichgewicht wiedergewinnen	retrovi ekvilibron
Gleichgewicht wiederherstellen	restarigi ekvilibron
gegen etwas gleichgültig werden	fariĝi indiferenta por io; seninteresiĝi pri io
Das ist mir gleich.	Tio estas indiferenta por/al mi.
Das ist ganz gleich.	Estas tute egale.
Gleich, ob er kommt oder nicht.	Egale, ĉu li venos aŭ ne.
eine Stadt dem Erdboden gleich machen	alniveligi urbon al la tero; fari el urbo dezerton
gleichnamig machen	redukti al la sama denominatoro
Im Gleichschritt gehen	akorde paŝi/iri
Im Gleichschritt marsch!	Takte - marŝu!
es jdm. gleichtun	imiti iun; agi tiel same kiel alia persono
Die Gleichung geht auf.	La ekvacio solviĝas.
gleichviel ob/wer/wohin	tute egale ĉu/kiu/kien
auf Wasser gleiten	gliti sur akvo
im Gleitflug landen	glise surteriĝi
in Reih und Glied	en vicoj
vor Schrecken kein Glied rühren können	pro timo/teruro resti senmova
die Glieder ausstrecken	disetendi la membrojn
an allen Gliedern zittern	tremi per ĉiuj membroj
jdm. in die Glieder fahren	profunde impresi iun
jdn. glimpflich behandeln	trakti iun ne tro severe/indulgeme

glimpflich davonkommen	sukcese elturniĝi
etwas an die große Glocke hängen	diskonigi ion; distrompeti ion
die Glocken läuten	la sonoriloj sonoras
wissen, was die Glocke geschlagen hat	ne fidi ies indulgon
wissen, was die Glocke/Stunde/Uhr geschlagen hat	koni la veron
auf den Glockenschlag	akuratege
sich mit einem Glorienschein umgeben	glori sin mem Kiu nenion valoras, plej multe sin gloras.
Glossen machen	moke kritiki
Glotzaugen machen	fari rondajn okulojn
Glutz' nicht so blöde!	Ne gapaĉu tiel idiote!
auf gut' Glück	trafe maltrafe; hazarde; sencele
zum Glück	feliĉe; dank' al feliĉa okazo
jdm. Glück bringen	alporti al iu feliĉon
Glück haben	havi feliĉon/bonŝancon, esti bonŝanculo
Glück im Spiel, Pech in der Liebe.	Feliĉa ĉe monludo, malfeliĉa ĉe amo.
sein Glück versuchen	serĉi fortunon
sein Glück versuchen	provi siajn bonŝancojn
jdm. zu etwas Glück wünschen	deziri fortunon al iu por io
Es war mein Glück, dass	Estis feliĉe por mi, ke
Ein Glück, dass ...	Kia bonŝanco, ke ...
Solch ein Glück! Was für ein Glück!	Kia bonŝanco!
Das ist ein großes/seltenes Glück!	Tio estas malofta bonŝanco!
Viel Glück!	Multan bonŝancon!
Glück und Glas, wie leicht bricht das.	Vitro kaj feliĉo ne estas fortikaj. Feliĉo hodiaŭ karesas, morgaŭ forgesas.
Jeder ist seines Glückes Schmied.	Ĉiu forĝas sian sorton.
jdm. Glück wünschen zum Neuen Jahr	deziri bonan novan jaron al iu

sein Glück machen	fari sian vojon; sukcesi en la vivo
Glück muss der Mensch haben!	Kiun la sorto karesas, tiu sukcesos!
mehr Glück als Verstand haben	esti naskita sub favora stelo
Sie/Er kann von Glück reden.	Ŝi/Li povas diri, ke ŝi/li havas bonan ŝancon.
Glück im Unglück haben	povintus okazi io pli malbona
Es ist mir geglückt.	Mi sukcesis.
Es will mir nicht glücken.	Mi estas malsukcesema.
sich glücklich fühlen	senti sin feliĉa
Die Geschichte hatte einen glücklichen Ausgang genommen/endete glücklich.	La afero alkondukis al feliĉa fino.
jdn. glücklich machen	feliĉigi iun
sich glücklich schätzen	povi esti feliĉa; rigardi sin kiel feliĉa
Glückliche Reise!	Bonan vojaĝon!
Glücklich ist, wer vergisst, was nicht mehr zu ändern ist.	For el la manoj, for el kalkulo.
Sie Glückliche/r/n!	Vi estas feliĉulo/j!
Das ist eine Glücksache.	Tio estas afero de bonŝanco.
ein Glückspilz sein	esti feliĉulo
Herzlichen Glückwunsch!	Korgratulon!
seine Glückwünsche aussprechen	prezenti siajn bondezirojn
Er glüht danach, sich zu rächen.	Li entuziasmas por sin venĝi.
Es glüht mir der Kopf.	Ardas al mi la kapo.
etwas in glühenden Farben schildern	pentri ion en plej rozaj koloroj
auf Gnade und Ungnade	laŭvole
ohne Gnade und Barmherzigkeit	senindulge; senkompate
aus Gottes Gnaden	per la favoro de Dio
von Gottes Gnaden	per graco de Dio
um Gnade bitten	klopodi por ies favoro/indulgo
eine Gnade erbitten	peti iun pri favoro; peti indulgon

sich jdm. auf Gnade und Ungnade ergeben	submetiĝi al iu senkondiĉe
jdm. eine Gnade erweisen	favori iun; fari favoraĵon al iu
bei/vor jdm. Gnade finden	akiri/trovi favoron ĉe/de iu
Gnade vor Recht ergehen lassen	esti tre indulga
Gnade walten lassen	indulgi iun; esti indulga al/por iu
von jdm. wieder in Gnaden aufgenommen werden	reveni en la favoron de iu
Euer Gnaden	via Moŝto
jdm. das Gnadenbrot gewähren	doni al iu porvivaĵon pro kompato
ein Gnadengesuch einreichen	prezenti peticion pri indulgo
jdm. den Gnadenstoß geben	doni la finofaran baton al iu
Gott sei mir gnädig!	Dio min helpu!
Gott sei mir Sünder gnädig!	Dio indulgu min, pekulon!
Morgenstund hat Gold im Mund.	Kiu frue leviĝas, tiu facile riĉiĝas. Matena horo estas plena da oro.
mit Gold aufwiegen	pagi ion per sama pezo da oro
im Gold/Geld schwimmen	havi pli da mono ol bezono
nicht mit Gold aufzuwiegen sein	ne esti egala pri valoro de oro
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	Ne ĉio brilanta estas diamanto.
Gold in der Kehle haben	havi oran voĉon
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	Al or' similas silento.
treu wie Gold	verama kiel oro
jdm. goldene Berge versprechen	promesi al iu orajn montojn
Leg doch nicht jedes Wort auf die Goldwaage.	Mia vortelekto estas indulginda.
jdm. etwas nicht gönnen	envii ion al iu
sich eine Auszeit gönnen	permesi al si paŭzon
Ich gönne dir das Vergnügen.	Mi lasas al vi la plezuron.
jdn. aus der Gosse auflesen	levi iun de la pavimo; levi iun de mizero kaj senhejmeco

Er wird noch in der Gosse enden.	Li tute ruiniĝos. Li tute senmoraligiĝos.
jdn. durch die Gosse ziehen/schleifen	kalumni iun; priklaĉi iun; diri malbonon pri iu
mit Hilfe Gottes	kun la helpo de Dio
so Gott will	se plaĉas al Dio
um Gottes willen	pro Dio!
an Gott glauben	kredi je Dio
den lieben Gott einen guten Mann sein lassen	ne maltraktiviĝi pro nenio
Gott lästern	blasfemi Dion, blasfemi kontraŭ Dio
wie Gott in Frankreich leben	vivi kiel ĉe la brusto de Dio; vivi kiel kuko en butero; vivi sate kaj glate
alles in Gottes Hand legen	meti ĉion en la manojn de Dio
auf Gott vertrauen	fidi Dion
Du bist wohl ganz von Gott verlassen!	Ĉu vi estas freneza?
Behüt' dich Gott!	Dio vin gardu!
Großer Gott! Mein Gott!	Dio mia!
Grüß Gott!	Saluton!
Gott sei mir (armen Sünder) gnädig!	Dio indulgu min (pekulon)!
Da sei Gott vor!	Dio min gardu!
Gott sei Dank!	Dank' al Dio!
wollte Gott, dass	Dio volu, ke
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Homo proponas, Dio disponas.
jdn. zu Grabe geleiten	ĉeesti ies entombigon
sich sein eigenes Grab schaufeln	fosi al si la propran tombon; havi inklinon ruiniĝi; esti pereonta; transiri al ruiniĝo
ein Grab zuschaufeln	superŝuti ĉerkon per tero
am Rande des Grabes stehen; mit einem Fuß/Bein im Grabe stehen	stari per unu piedo en la tombo
jdn. zu Grabe tragen	enterigi iun; sepulti iun
etwas zu Grabe tragen	perdi la esperon; fine rezigni pri io

verschwiegen wie ein Grab	sekreta/silenta kiel tombo
ein feuchtes/nasses Grab finden; sein Grab in den Wellen finden	droni; pereĵi alfundigante
ein frühes Grab finden	tre june morti
jdn. an den Rand des Grabes bringen	preskaŭ okazigi ies morton
jdn. ins Grab bringen	esti kulpa pri ies morto
ins Grab sinken	morti
jdm. ins Grab folgen	morti nelonge post iu
bis ins/ans Grab/über das Grab hinaus treu bleiben	resti fidela ĝis la tombo; resti fidela por ĉiam
Sie würde sich im Grabe umdrehen, wenn sie das wüsste.	Ŝi turnus sin en la tombo se ŝi scius tion.
Er hat sein Geheimnis mit ins Grab genommen.	La sekreto mortis kun li.
nach Gold graben	serĉi oron
in den Graben fahren	renversiĝi en la vojan fosaĵon
bei 10 Grad unter Null	je dek gradoj sub nulo
in hohem Grade	en alta grado; altgrade
im höchsten Grade	pleje; en la plej alta grado
in Grade einteilen	gradigi
um x Grade fallen/steigen	malaltiĝi/altiĝi je x gradoj
jdm. gram sein	havi venĝemon kontraŭ iu
sich zu Tode grämen	morti de ĉagreno
Sie/Er hat auf Granit gebissen.	Trafis hakilo al ligno malmola. Hakilo estas tranĉa, sed ne cedas branĉo.
ins Gras beißen müssen	mordi la polvon
Gras über etwas wachsen lassen	formeti ion en la keston de forgeso; formeti en la arkivon
sich ins Gras setzen	surherbiĝi
Sie hat eine Gräte im Hals.	Ŝi havas fiŝoston en la gorĝo.
die Beine grätschen	disŝovi la kruojn

jdm. zu etwas gratulieren	gratuli iun je io
Ich gratuliere Ihnen herzlich.	Mi kore gratulas vin. Koran bondeziron al vi.
sich gratulieren können	ĝoji pri io
vor grauen Jahren	antaŭ longe; iam
grau in grau malen	ĉiam vidi nur la malbonan flankon de ĉiuj aferoj
Darüber lasse ich mir keine grauen Haare wachsen.	Mi ne zorgas pri tio.
Der Tag graut.	La tago fariĝas luma. Tagiĝas.
von Grauen gepackt sein	esti paralizita de hororo
Mir graut.	Mi hororas. Mi eksentas hororon.
in greifbarer Nähe	tute proksime
um sich greifen	etendiĝi; vastiĝi
jdm. unter die Arme greifen	subteni iun; doni helpon al iu
jdm. an die Ehre greifen	atenci la honoron de iu
für etwas tief in die Tasche greifen müssen	devi multe pagi por io
zu den Waffen greifen	(al-)preni la armilojn
Das ist zu hoch gegriffen.	Tio estas tro alte taksita.
Die Räder greifen nicht.	La radoj glitas.
an der Grenze des guten Geschmacks	ĉelime de bona gusto
über die grüne Grenze gehen	iri trans limo kontraŭleĝe
sich in Grenzen halten	resti inter la limoj
die Grenze überschreiten	transpasi limon
Alles hat seine Grenzen.	Ĉio devas havi limon.
keine Grenzen kennen	ne scii/akcepti limojn
die Gretchenfrage stellen	demandi pri la graveco de io
Er ist mir ein Greuel.	Mi sentas abomenon al li.
etwas in den Griff bekommen	iom post iom majstri ion
etwas im Griff haben	scii bone trakti ion

sich am Griff festhalten	teni sin je la manilo
einen Griff nach etwas tun	etendi la brakojn/manojn al io
einen guten Griff tun	havi bonan elekton
Es ist mit einem Griff getan.	Tio estas farita kvazaŭ per turno de mano.
etwas griffbereit halten	havi ion prete sub la mano
Er hat seine Grillen.	La grilo zumas al li en la cerbo. Li havas strangajn ideojn.
Grillen fangen	morne cerbumi
Grimasse schneiden	grimaci; fari grimacon
ganz grob; in groben Zahlen	proksimume
grob fahrlässig	tre neatenta
in groben Zügen	skize; maldetale
jdn. grob anfahren	bruske/insulte alparoli iun
aus dem Groben bringen	malkrudigi
Das Größte ist getan. Ich bin aus dem Größten heraus.	La maldelikata estas farita.
jdm. Grobheiten an den Kopf werfen	diri krudaĵojn al iu
Groll gegen jdn. hegen	havi venĝemon kontraŭ iu; esti malbonvola kontraŭ iu
Der Donner grollt.	La tondro muĝas.
Der Groschen ist gefallen.	Mi/Vi/Li/Ŝi/Ĝi komprenis.
im Großen	pogrande
im Großen und Ganzen	sume; entute
mit großer Mühe	penplene; penege
in großen Zügen	skize; maldetale
jdn. groß anschauen/ansetzen	surprize rigardi iun
nur großes Geld haben	ne havi monerojn
große Stücke auf jdn. halten	havi altan opinion pri iu
groß herausstellen	plividebligi; plirimarkigi

großen Wert auf etwas legen	atribui grandan signifon al io; atribui gravecon al io
große Augen machen	larĝe malfermi la okulojn
mit großen Anfangsbuchstaben schreiben	skribi majuskle
große Buchstaben schreiben	skribi grandlitere
gleich groß sein	esti samstatura
groß werden	grandiĝi
Die Augen sind größer als der Magen.	supertaksi sian apetiton/manĝkapablon
größer werden	pligrandiĝi; kreski
Lange Kleider sind jetzt groß in Mode.	La alta modo nun estas longaj roboj.
Wie groß sind Sie?	Kiun grandon vi havas?
Groß und Klein	adoltoj kaj infanoj
groß und breit	precize; klarege
groß herauskommen	havi grandan sukceson
Das haben Sie großartig gemacht.	Bonege farite.
Das ist ja großartig!	Tio estas grandioza!
der Größe nach	laŭ grandeco
in jeder Größe	en la tuta gamo; en ĉiu grandeco
Das kannst du deiner Großmutter erzählen.	Tion mi ne kredas al vi.
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Kiu fosos foson, tiu falos en ĝin.
am grünen Tisch ausgedacht/geschaffen	kreita arte en la kabineto de instruitulo
Versuche am grünen Tisch	kabinetaj provoj
sich grün und gelb ärgern	forte ĉagreniĝi
grünes Licht geben für	doni verdan lumon al
jdn./etwas über den grünen Klee loben	iun/ion treege laŭdi
jdn. grün und blau schlagen	forte bategi iun; draŝi al iu la dorson
jdm. nicht grün sein	esti malbonintenca al iu

Das ist dasselbe in Grün.	Tio estas preskaŭ la sama.
Es ist alles im grünen Bereich.	Ĉio estas en ordo. Ĉio estas normala.
bei Mutter Grün schlafen	dormi sub la libera ĉielo
grün hinter den Ohren sein	esti sensperta
Alles ist im grünen Bereich.	Ĉio estas en bona ordo/laŭ intenco.
auf Grund von	pro kaŭzo de; kaŭze de
aus dem Grunde, dass	pro la kaŭzo, ke
aus rein finanziellen Gründen	el kaŭzoj pure financaj
aus diesem Grunde	tial; pro tiu kaŭzo
aus dem gleichen Grunde	samkaŭze; pro la sama kaŭzo
guten Grund haben zu weinen	havi bonan motivon plori
aus irgendeinem Grunde	ial; ial ajn
Aus welchem Grunde?	Kial? Kiu estas la kaŭzo?
ein Glas bis auf den Grund leeren	eltriki glason ĝisfunde
im Grunde genommen	vere; fakte; esence
im Grunde meines Herzens	en la fundo de mia koro
ohne jeden Grund	sen iu kaŭzo; senkaŭze; senbaze
Es ist gewiss nicht ohne Grund.	Certe ne estas sen kaŭzo.
Das ist gewiss nicht ohne Grund.	Certe tio ne estas sen kaŭzo.
einen wichtigen Grund zu etwas haben	havi grandan kaŭzon por io
Es gibt keinen Grund, sich zu fürchten.	Ne estas kaŭzo timi.
nicht den wahren Grund wissen	ne scii la veran kaŭzon
ohne rechten Grund	sen vera kaŭzo/motivo
von Grund auf	komplete; plenplene; absolute; tute
einer Sache auf den Grund gehen	esplori la kialon
allen Grund haben zu	havi plenan kaŭzon por
keinen Grund mehr haben; den Grund verlieren (Wasser)	perdi piedtenon

den Grund zu etwas legen	meti la fundamenton de io
der Grund dafür ist, dass	jen kial; jen la kialo
es besteht Grund zu ...	estas kaŭzo ...i; ekzistas kaŭzo por ...
seine guten Gründe haben	havi bonan motivon
Das ist kein Grund zum Lachen.	Tio estas nenio motivo por ridi.
auf Grund geraten (mar.)	grundi
sich in Grund und Boden schämen	honti en la fundo de sia koro
was ist der Grund dafür, dass	kio do estas la kaŭzo, ke
grüner Stern auf weißem Grund	verda stelo sur blanka fono
festen Grund unter den Füßen haben	havi sekuran bazon/ekziston
sich gründen auf	sin apogi sur; baziĝi sur
in seinen Grundfesten erschüttern	tremigi ies fundamenton
an den Grundfesten von etwas rütteln	principe pridubi ion; principe voli modifi/ŝanĝi ion
auf der Grundlage von	surbaze de; sur la bazo de
die Grundlage bilden; als Grundlage dienen	servi kiel fundamento/bazo
zur Grundlage haben	baziĝi sur; havi kiel bazon
die Grundlage für etwas schaffen	meti la fundamental por io
von grundlegender Bedeutung	gravega; eksterordinare grava
Er hat sich gründlich blamiert.	Li tre ridindigis sin mem.
an seinen Grundsätzen festhalten	resti fidela al siaj principoj
nach seinen Grundsätzen leben	vivi laŭ siaj principoj
sich etwas zum Grundsatz machen	rigardi ion kiel principon
mein Prinzip heißt ...	mia principo estas ...
den Grundstein legen	meti la fundamenton
der Grundstein zu etwas sein	esti la taŭga bazo por io
ein Grundstück mit einer Hypothek belasten	hipoteki terposedaĵon

ein Grundstück in Parzellen aufteilen	parceligi terenon; dividi terenon en parcelojn
ein Grundstück erwerben	aĉeti/akiri terenon
ein Grundstück pachten	farmi terenon
ein Grundstück verpachten	farmigi terenon
grundverschieden sein	esti tute diferenca
Grünspan ansetzen	verdigiĝi
Mir gruselt.	Mi tremas de timo.
Mit herzlichen Grüßen	Kun koraj salutoj
jdm. herzliche Grüße ausrichten; jdn. grüßen lassen	transdoni korajn salutojn al iu
einen Gruß erwidern	resaluti; reciproki saluton
Sei mir gegrüßt! Grüß' Dich!	Saluton!
aus dem Fenster gucken	rigardi tra la fenestro
Guck' mal! Guckt Euch das mal an!	Rigardu do! Venu rigardi!
wie ein Auto gucken	mirege/perplekse rigardi
in gültiger Form	en valida formo/maniero
für gültig erklären; gültig machen	validigi
gültig sein ab	validi ekde
zu jds. Gunsten	favore al iu
jdm. eine Gunst erweisen	doni/fari favoraĵon al iu
bei jdm. in Gunst stehen	esti favorata de iu
jdm. günstig gesinnt sein	favori iun; agi favore al iu
jdm. die Gurgel durchschneiden	tranĉi al iu la gorĝon
jdm. die Gurgel zudrücken	kunpremi la gorĝon al iu
jdn bei der Gurgel packen	ekkapti iun ĉe la gorĝo
etwas durch die Gurgel jagen	tralavi la gorĝon
den Gürtel enger schnallen	malaltigi/malpliigi siajn elspezojn; pli ekonomie vivi
Das ist unter der Gürtellinie.	Tio estas maldeca. Tio ne plu tolereblas.

im Guten	senprocese; konsente; amike; per komuna akordiĝo
gut und gerne	almenaŭ; sen troi
in gutem Glauben	bonafide
kurz und gut	per unu vorto; unuvorte
zu guter Letzt	finfine; post ĉio
so gut wie	preskaŭ
so gut es eben geht	pli malpli bone
so gut es irgend geht	kiel eble plej bone
wenn alles gut geht	se ĉio iras bone
es gut haben	vivi bone; esti kontenta
es gut mit jdm. meinen	esti bonintenca al iu
jdm. gut zumessen	doni al iu bonan mezuron
gut von jdm. reden	paroli bone pri iu
gut riechen	bonodori; eligi bonan odoron
jdn. gut riechen können	ŝati iun; aprezi iun
es sich gut gehen lassen	fari al si bone
zu etwas gut sein	esti bona por io, esti taŭga por io
jdm. gut sein	esti bona al/kontraŭ iu
mit jdm. sehr gut stehen	bone harmonii kun iu
gut daran tun, zu	agi prudente
Es geht mir gut.	Mi fartas bone. Mi bonfartas.
Es ist gut genug.	Tio estas sufiĉe bona.
Es ist genug, dass	Estas bone, ke
Das sieht gut aus.	Tio estas bonaspekta.
Eins ist so gut wie das andere.	Unu pasero alian valoras.
Wozu ist das gut? Wozu soll das sein?	Por kio tio taŭgas?
Lassen wir es gut sein.	Ni ne plu parolu pri tio.

Sind Sie bitte so gut und sagen es.	Estu tiel bona kaj diru ĝin. Bonvolu diri ĝin.
Gute Besserung!	Bonan resaniĝon!
Gut so!	Bone!
Nun gut! Es ist ja schon gut!	Nu bone! Bone do!
Ende gut, alles gut.	Fino bona, ĉio bona.
Machs gut!	Fartu bone!
Das geht nicht gut.	Tio malbone finiĝos. Tio malboniĝos.
Und damit gut!	Tio sufiĉas!
Du bist gut. Sie sind gut.	Mi nur povas miri pri vi.
Das ist alles gut und schön, aber ...	Certe bone, sed . Ĉio estas certe bone, sed .
es mit etwas gut/genug sein lassen	kontentiĝi per io
Sie haben gut lachen/reden.	Vi ridas pri tio laŭplaĉe.
im Guten	pace; senkverele
Aber sonst geht's dir gut?	Ĉu vi ne estas tute normala?
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	ie en la loko nenie
nichts Gutes erwarten	atendi nenion bonan
des Guten zuviel sein	esti iom troa
Uns steht nichts Gutes bevor.	Ni atendas malbonan.
jdm. alles Gute wünschen	deziri al iu ĉion bonan
Das Bessere ist des Guten Feind.	Plibono estas malamiko de bono.
nichts Gutes im Schilde führen	intenci malbonan agon
Unrecht Gut gedeihet nicht.	Peke akirita ne estas profita.
ein Gutachten abgeben	ekspertizi; fari ekspertizon
ein Gutachten einholen	havigi al si akspertizon
nach Gutdünken	laŭvole; laŭplaĉe
erster Güte	de unuranga kvalito
auf dem Wege der Güte	senprocese; konsente

sich in Güte einigen	konsentiĝi senprocese
haben Sie die Güte zu (Infinitiv)	bonvolu (infinitivo)
auf gütlichem Wege	per paca akordiĝo
gütlich beilegen	amike konsenti
sich gütlich einigen	amike konsentiĝi
sich gütlich tun	amuziĝi; delicumi
allzu gutmütig sein	esti dolĉe anima; esti tro tolerema
für jdn. gutsagen	garantii por iu
H	
aufs Haar	precizege
mit Haut und Haaren	kun haŭto kaj haroj; plene kaj tute
um ein Haar	preskaŭ
sich in die Haare geraten	ekinterbatali; interbatiĝi
Haare auf den Zähnen haben	ne manki al iu defendo kontraŭ ofendo; dentojn prunti ne bezoni; havi dentojn ne por parado; scii sin defendi
jdm. kein Haar krümmen	ne fari malbonon al iu
Es soll ihr kein Haar gekrümmt werden.	Eĉ unu haro de ŝia kapo ne pereu.
sich keine grauen Haare wachsen lassen	ne fari al si zorgojn
Dem Hund sträubten sich die Haare.	La haroj de la hundo sur ĝia korpo rigidiĝis.
an jdm. kein gutes Haar lassen	paroli malbone pri iu
Die Haare standen ihm zu Berge.	Liaj haroj streĉiĝis de teruro.
sich in den Haaren liegen	malamike interrili al iu; disputi unu kontraŭ la alia
sich die Haare raufen	ŝiri al si la harojn
sich die Haare schneiden lassen	tondigi al si la harojn
Haare spalten	disfendi harojn
die Haare verlieren	perdi la harojn

etwas an den Haaren herbeiziehen	preni ion per la dentoj
lange Haare, kurzer Verstand	haro longa, saĝo mallonga
sich die Haare machen	frizi sin
sich die Haare kämmen	kombi al si la harojn
Er ist um kein Haar besser.	Li estas neniom pli bona.
jdm. die Haare durcheinander machen	taŭzi al iu la harojn
Haare lassen müssen	ne eskapi sen malavantaĝoj
sich in die Haare geraten/kriegen	ekhvereli kun iu
Es ist ein Haar in der Suppe.	Estas tubero en la afero.
Sie ist um Haaresbreite dem Tod entgangen.	Ŝi preskaŭ ne/penege evitis la morton.
Er wich nicht um Haaresbreite von seiner Ansicht ab.	Li neniel/tute ne dekliniĝis de sia opinio.
Haare schneiden, bitte.	Bonvolu tondi al mi la harojn.
Haare auf den Zähnen haben	esti dominanta/regema
Kurze Haare sind bald gekämmt.	Mallonga hararo estas facile kombita.
etwas ist an den Haaren herbeigezogen	io estas ne konkludiga/ne logika/absurda
Haarspalterei betreiben	disfendi/dissplitigi harojn; subtilaĉe diskuti
sich haben (wichtig tun)	fanfaroni; sin gloraĉi
bei sich haben (am Körper)	havi kun si
etwas für sich haben	havi iom da bono
gegen jdn. etwas haben	senti kontraŭecon al iu
mit jdm. etwas haben	havi (amajn) rilatojn kun iu
es mit jdm. zu tun haben	havi aferon kun iu
jdn. über sich haben	havi iun kiel superulon
jdn. unter sich haben	havi iun sub sia ordono
unter sich haben (Abteilung)	estri
etwas im Auge haben	deziregi ion; ĵeti la okulojn sur ion
jdn. zum Besten haben	inciteti iun

Durst haben	soifi
jdn. zum Freund haben	havi iun kiel amikon
Geduld haben	havi paciencon
es gut haben	vivi bone
es im Halse haben	havi malsanan gorĝon
Hunger haben	malsati
eine Krankheit haben	malsani; havi malsanon
lieber haben	preferi
am liebsten haben	ami plej multe
einen Namen haben	havi reputacion
etwas nötig haben	bezoni ion
recht haben	pravi; esti prava
seine Richtigkeit haben	esti en ordo
große Schwierigkeiten haben	esti en granda embaraso
unrecht haben	malpravi
jdn. in Verdacht haben	suspekti iun
die Wahl haben	havi elekton
Zeit haben	havi tempon
zu haben sein	vendiĝi; esti aĉetebla/havebla
etwas haben wollen	voli/postuli/deziri ion
Du kannst mich mal gern haben.	Mi ne volas okupiĝi/ĉagreni pri tio.
Ich habe es (erraten).	Mi trafis/kaptis ĝin.
Ich hätte gern ...	Mi deziras/dezirus ...
Beinahe hätte ich ...	Preskaŭ mi ...us.
Ich habe es (erwischt).	Mi havas ĝin enmane. Mi kaptis ĝin.
Wir haben jetzt Winter.	Estas vintro nun. Nun ni estas en vintro.
Es hat den Anschein, dass	Ŝajnas, ke
Das hat nichts auf sich. Das hat nichts zu	Tio ne ĝenas. Tio ne estas grava.

sagen.	
Das hat keine Eile/Not.	Tio ne urĝas.
Was habe ich denn davon?	Kio tio utilas min? Kio tio utilas al mi?
Welchen Tag haben wir heute? Den wievielten haben wir heute?	Kiun tagon/daton ni havas hodiaŭ?
Wir haben den 10. Juni.	Estas la deka de Junio.
Was hast Du? Wie ist Dir?	Kio estas al vi?
Welche (Kleider-)Größe haben Sie?	Kiuj estas viaj mezuroj?
Wir haben's ja!	Kial tro ŝparema pri io?
Sie hat es so an sich.	Ŝie estas tiela.
Und damit hat sich's!	Jen finite!
Davon habe ich was.	Tio utilas min. Tio utilas al mi.
Da haben wir's! Da haben wir den Salat! Da haben wir die Bescherung!	Jen la afero!
Da hast Du's! Da haben Sie's!	Jen vi havas!
Hab' Dich doch nicht so!	Ne estu kaprica! Ne agu tiel tro ceremonie!
Je mehr man hat, desto mehr will man.	Ju pli oni posedas, des pli oni avidas.
einer Sache habhaft werden	proprigi al si; ekkapti
jdm. auf den Hacken/Fersen sein	postveni ĉe ies kalkanoj
Hackfleisch aus einem machen	fari el iu kaĉon
mit jdm. hadern	kvereli kun/kontraŭ iu
mit dem Schicksal hadern	akuzi sian sorton
einen Hafen anlaufen	aliri havenon; halti en haveno; rifuĝi en havenon
in einem Hafen ankern	ankri en haveno
aus einem Hafen auslaufen	forlasi havenon; elveturi havenon
im sicheren Hafen landen	feliĉe alveni en haveno
im sicheren Hafen sein	esti en sekura loko
in den letzten Hafen einlaufen	morti; forpasi

im Hafen der Ehe landen	edz(in)iĝi
Ihn sticht der Hafer.	Li arogante petolas.
in Haft sein	esti arestita
jdn. aus der Haft entlassen	liberigi iun el arest(ad)o
jdn. für etwas haftbar machen	respondeciĝi iun pri io
persönlich haftbar sein	persone respondeci
für etwas die Haftung übernehmen	preni la respondecon pri io
den Hahn aufdrehen/zudrehen	malfermi/fermi la kranon
Es kräht kein Hahn danach.	Neniu demandas pri tio.
Hahn im Korb sein	esti la absoluta favorato
jdm. den roten Hahn aufs Dach setzen	ekflamigi ies domon
beim ersten Hahnenschrei	ĉe la unua krio de la koko
etwas vom Haken nehmen	ion malkroĉi de la kroĉilo
Die Sache hat einen Haken.	Estas tubero en la afero. La afero ne iras glate. Hoko elsaltis, afero haltis.
einen Haken schlagen	kuri zigzage
Da sitzt der Haken!	Jen la tubero en la afero!
Der Mantel hängt an einem Haken.	La mantelo pendas de hoko.
mit Haken und Ösen	per rimedoj pli-malpli permesataj
Was ein Haken werden will, krümmt sich beizeiten.	Kurbiĝu hoko laŭ postuloj de la loko.
etwas auf den Haken nehmen	remorki ion
halb und halb	po duono
nicht halb so viel wie	ne la duonon
auf halber Entfernung	en duona distanco
zum halben Preis	por la duona prezo
halb offen	malfermetite
ein halber Mensch sein	ne plu esti en plena posedo de siaj fortoj
halb totschiagen	preskaŭ morte bati

nichts halb tun	nenion fari duone
es schlägt halb	sonoras la duonan horon
Das ist halb so schlimm.	Tio estas nur duona malbono.
Das ist nichts Halbes und nichts Ganzes.	Tio estas nek por bati nek por haki. Estas nek lakto nek selakto. Tio estas nek viando nek fiŝo. Tio estas fluidaĵo sen difino, nek vinagro nek vino. Ĉesis estti vino, sed vinagro ne fariĝis. Nek por Dio, nek kapablo por diablo. Ĝi taŭgas nek por studo, nek por ludo.
halb lachend, halb weinend	duone ridante, duone plorante
in einer halben Stunde	post duona horo
halbe-halbe machen	akcepti mezan aranĝon; duonigi la gajnon
etwas nur halb machen	fari ion nur duone-iome
der Ehre halber	pro la honoro
Nun mach' halblang!	Ne troigu!
auf Halbmast	duone hisita
Halbmast flaggen	duone hisi
mit jdm. halbe-halbe machen	duonigi kun iu
um die Hälfte	je la duono
zur Hälfte	duone
zur Hälfte beteiligen	partopren(ig)i duone
zur Hälfte die Kosten tragen	duonigi la kostojn
Davon muss man die Hälfte streichen.	Oni devas rabati duone.
ein großes Hallo machen	tre forte kii
Hallo!	Saluton!
bis an den Hals; bis zum Hals	ĝis la kolo
bis es einem zum Hals heraushängt	ĝissate
Hals über Kopf eilen	rapidegi per kolo kaj kapo
sich den Hals brechen	rompi al si la kolon; suferi akcidenton
Hals über Kopf davonrennen	haste forkuri

Hals- und Beinbruch! Scheiße hoch drei!	Multan feliĉon! Merdo al la potenco dektri!
jdm. um den Hals fallen	fali al iu al la kolo; fali sur la kolo de iu
es im Halse haben	havi malsanan gorĝon; havi enflamon en la gorĝo; senti doloron en la gorĝo
einen rauen Hals haben	raŭkiĝi; esti raŭka
jdn./etwas auf dem Halse haben	havi tiom da peno/ĉagreno kun iu/io
jdn. jdm. auf den Hals hetzen	persekutigi iun de iu
Das kostet ihn den Hals.	Li ruiniĝos.
im Halse kratzen	juki en la gorĝo
in den falschen Hals kriegen	totale miskompreni
aus vollem Halse schreien/lachen	krii/ridi el la tuta gorĝo; krii/ridi plengorĝe
sich etwas auf den Hals laden	sin ŝarĝi per io
einen langen Hals machen; den Hals recken (um etwas zu sehen)	streĉi sian kolon
sich etwas vom Halse schaffen	forigi ion de si; sin liberigi de io
das Wasser bis zum Halse stehen haben	sidi en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj; droni en ŝuldoj
jdm. den Hals umdrehen	ruinigi iun
sich jdm. an den Hals werfen	ĵeti sin sur la kolon de iu
Das hängt mir zum Halse raus.	Tio tedegas min.
Dabei kann man sich den Hals brechen.	Per tio oni povas rompi al si kruron kaj femuron.
Er kann den Hals nicht voll genug bekommen.	Li estas tro postulema.
Bleiben Sie mir damit vom Halse!	Lasu mi trankvila!
jdm. den Hals zudrücken	kunpremi al iu la gorĝon
Hals- und Beinbruch!	Multan sukceson!
etwas Hals über Kopf tun	fari ion senpripense kaj haste
Halt! Wer da?	Haltu! Kiu iras?
ohne Halt	nestabila; nekonstanta; ŝanĝiĝema;

	senspririta
keinen Halt finden	ne trovi subtenon
jdm. einen Halt geben	doni al iu subtenon/apogon
einer Sache Halt gebieten	haltigi/ĉesigi ion
einen Halt machen	halti
den Halt verlieren	perdi la piedtenon
jdn. für zwanzig halten	taksi je dudek jaroj ies aĝon
für gefährlich halten	teni por danĝera
für gut halten	konsideri/trovi bona; aprobi
gehalten werden für	esti rigardata kiel
zu jdm. halten	est ĉe ies flanko; esti por iu
große Stücke auf jdn. halten	alte ŝati iun
sich an etwas (fest) halten	sin firme teni al io; sin kroĉi al io
sich an jdn. halten (jdm. nachfolgen)	(spure) sekvi iun; esti sur la spuro de iu
sich an jdn. wegen einer Sache halten	teni sin al iu pro io
an sich halten	sin deteni por/de
die Bank halten (Spiel)	teni la bankon
seinen Einzug halten	eniri en; fari sian eniron en
etwas auf sich halten	kredi al si mem
mit jdm. Freundschaft halten	esti en amikaj rilatoj kun iu
sich frisch halten	sin teni freŝa
sich gerade halten	teni sin rekta
über jdn. Gericht halten	fari juĝon super/kontraŭ iu
die Tür/das Fenster geschlossen halten	teni la pordon/la fenestron fermita
das Gleichgewicht halten	teni sin en ekvilibro
sich gut halten (Mensch)	konduiti bone; sin teni bone
sich gut halten (Lebensmittel)	bone konserviĝi
an der Hand halten	teni je la mano

Hochzeit halten	festi geedziĝon; fari nupton
auf Lager halten/haben	teni en stoko; stoki
jdn. auf dem Laufenden halten	informadi iun pri io
jdn. für etwas halten	preni iun por io
ans/gegen das Licht halten	teni ion kontraŭlume
Mahlzeit halten	manĝi
den Mund halten	teni fermita la buŝon; silenti
sich nicht/schlecht halten (Lebensmittel)	malbone konserviĝi
nichts von etwas halten	ne esti/sati ion
Ordnung halten	konservi ordon
sich auf seinem Posten halten	teni sin ĉe sia posteno
eine Predigt halten	teni predikon
Rat halten	fari konsiliĝon
eine Rede halten	fari paroladon
jdn. streng halten	enpremi iun en funelon
sein Versprechen nicht halten	ne plenumi sian promeson
viel von jdm. halten	alte esti iun
Vorlesungen halten	fari prelegojn
sein Wort halten	teni sian parolon
Wort halten	plenumi promeson
im Zaum halten	bridi
eine Zeitung halten	aboni gazeton
sich an jdn. halten	sin turni al iu
sich vor Lachen nicht mehr halten können	ne plu teni sin pro rido
Ich halte Sie nicht, gehen Sie nur!	Mi ne retenas vin!
Ich halte es so.	Mi agas tiel.
Ich weiß, was ich davon zu halten habe.	Mi scias, kion fari pri tio.
Was halten Sie davon?	Kion vi opinias pri tio?

seine Haltung ändern	ŝanĝi sian teniĝon
(stramme) Haltung annehmen	stari rigide
Haltung bewahren	fari bonan sintenadon/figuron
eine drohende Haltung einnehmen	fari teniĝon minacantan
die Haltung verlieren	perdi sintenadon
jdm. die Hammelbeine langziehen	ĉikani iun
unter den Hammer kommen/bringen	esti aŭkcie vendata; vendi per aŭkcio
Das ist ein Hammer.	Tio estas grandioza. Tio estas nekredebla.
zwischen Hammer und Amboss geraten	esti inter martelo kaj amboso
hamstern gehen	iri hamstri
an/bei der Hand nehmen	preni ĉe/je la mano
anhand von	kun helpo de; pere de
aus erster Hand	de la unua posedanto
aus zweiter Hand	de la dua posedanto; uzita; neoriginala
etwas bei der/zur Hand haben	havi ion sub la mano/tuj uzebla/en la mano
durch seiner Hände Arbeit	per la laboro de siaj brakoj
Hand in Hand	man' en mano; man-en-mane
mit der Hand	permane
mit aufgestützten Händen	kun la manoj sur la koksoj
mit beiden Händen	ambaŭmane; per ambaŭ manoj
mit eigener Hand; eigenhändig	propramane
mit gefalteten Händen	kun kunmetitaj manoj
mit vollen Händen	manplene; malŝpare; malavare
unter der Hand	kaŝe; sekrete; malpublike
von langer Hand (vorbereitet)	jam de longa tempo
von Hand zu Hand	de mano al mano
zu Händen von (Postanschrift)	zorge de
zur linken/rechten Hand	maldekstre/dekstre

mit leeren Händen abziehen	foriri kun malplenaj manoj; foriri senrezulte
um jds. Hand anhalten/bitten	peti la manon de iu
Hand anlegen	helpi; doni helpon
jdm. in die Hände arbeiten	helpi al iu; favori iun
freie Hand behalten	konservi plenan liberecon
jdm. die Hand bieten (zur Hilfe)	proponi/prezenti helpon al iu
mit leeren Händen dastehen	stari nenion trafinte; stari kun malplenaj manoj
jdm. die Hand drücken	premi la manon al iu
mit der Hand über etwas fahren	pasigi la manon sur io
jdm. in die Hände fallen	fali en ies manoj
jdm. aus der Hand fressen	sin fordoni al iu
jdm. die Hand geben	etendi la manon al iu
jdm. an die Hand gehen	helpi al iu
durch jds. Hände gehen	pasigi per ies manoj
mit jdm. Hand in Hand gehen	iri kun iu man' en mano
jdm. wieder in die Hände geraten	reveni en ies manojn
jdn. in der Hand haben	teni iun en dependeco; povi gvidi iun
aufgesprungene Hände haben	havi manojn fenditajn
eine flinke Hand haben	havi lertajn manojn
freie Hand haben	havi liberajn manojn; esti libera ion fari
Hand und Fuß haben	esti bone pripensita
weder Hand noch Fuß haben	ne esti solida afero; ne esti bone pripensita
auf Händen und Füßen gehen	iri man-piede
sich mit Händen und Füßen sträuben	barakte rezisti
geschickte Hände haben	scii lerte labori
eine glückliche Hand haben	havi feliĉan manon
das Heft in der Hand haben	estri; mastri

eine leichte Hand haben (in der Menschenführung)	havi feliĉan manon; konduki iun sen peno
bei etwas seine Hände im Spiel haben	havi la mano(j)n en la afero
alle Hände voll zu tun haben	havi multon por fari
jdn. an der Hand halten/führen	teni/konduki iun per la mano
in jds. Hände kommen	fali en ies manojn
in andere Hände kommen	transiri en alies (evi) posedon; transiri en aliulan posedon
aus der Hand lassen	ellasi; sin senposedigi je io
die Hände von etwas lassen	ne enmiksi sin en io
jdm. freie Hand lassen	lasi al iu liberajn manojn; lasi al iu la birdojn; ne plu gvidi iun
von der Hand in den Mund leben	vivi per sistemo de el mano al buŝo
von der Hände Arbeit leben	vivi de sia laboro
Hand an etwas legen	eklabori; komenci la laboron
Hand an jdn. legen	mortigi iun
Hand an sich legen	mortigi sin mem
die Hand auf etwas legen	meti la manon sur io
aus der Hand legen	meti ion flanken
die letzte Hand an etwas legen	finpretigi ion
Die rechte Hand weiß nicht, was die linke tut.	La mano dekstra ne scias, kion faras la maldekstra.
Seine Hand für jdn. ins Feuer legen	garantii por iu
die Hände in den Schoß legen	nenion fari; esti neagema
sich die Hände schmutzig machen	malpurigi siajn manojn
sich nicht die Hände schmutzig machen	sin deteni de okupiĝo
in die Hände klatschen	plaŭdi per la manoj
etwas/die Sache in die Hand nehmen	preni sur sin la respondecon/gvidadon
jdm. etwas aus den Händen reißen	elŝiri ion el ies mano
jdm. die Hände reichen	etendi al iu siajn manojn; proponi al iu

	amikecon/helpo
die Hände ringen	tordi al si la manojn
die Hände rühren	fari ion
jdm. etwas aus der Hand schlagen	bati ion el ies mano
nicht die Hand vor Augen sehen können	neniom povi vidi
in jds. Händen sein	esti en ies posedo
mit der Antwort schnell bei der Hand sein	respondi rapide
jdm. sind Hände und Füße gebunden	ne povi agi laŭvole
an Händen und Füßen gebunden sein	esti ligita per ŝnuroj je la manoj kaj piedoj
jdm. etwas in die Hände spielen	nevole liveri ion al iu; kvazaŭ hazarde havigi ion al iu
jdn. auf Händen tragen	agi kun iu tro indulge; dorloti iun
in andere Hände übergehen	ŝanĝi la posedanton
die Hände in den Taschen vergraben	profunde enpoŝigi la manojn
von langer Hand vorbereiten	prepari jam de longe
seine Hände in Unschuld waschen	formeti de si la respondecon pri io
sich mit Händen und Füßen dagegen wehren, dass	decide defendi sin por ne
von der Hand weisen	repuŝi kiel nekonvena
mit beiden/vollen Händen zugreifen	helpi ambaŭmane
seine Hände zurückziehen	retiri siajn manojn
Das habe ich bei der Hand.	Tion mi havas ĉemane.
Sie hat alle Trümpfe in der Hand.	Ŝi havas ĉiujn atutojn en la mano.
Da lasse ich die Hände davon.	Mi ne enmiksas min en tio.
Es ist meinen Händen entglitten.	Tio elglitis el miaj manoj.
Die Hand juckt mir.	Jukas al mi en la mano.
Das liegt auf der Hand.	Tio estas evidenta.
Hände hoch!	Alten la manojn!
Hände weg!	For la manojn!

Eine Hand wäscht die andere.	Mano manon lavas. Vi min manĝigos, mi vin trinkigos.
nicht von der Hand zu weisen sein	esti evidenta
die Handbremse ziehen/lösen	streĉi/malstreĉi la manan bremson
einen Handel abschließen; Handel treiben	fari negocon; negoci
einen Handel rückgängig machen	nuligi negocon
In Handel bringen	komercigi
Im Handel hört die Freundschaft auf.	Amikeco aparte, afero aperte. Negocaj aferoj estas severaj. Ne ekzistas en komerco amikeco nek ŝerco.
im Handel sein	esti en la merkato
nicht mehr im Handel erhältlich	ekstermerkata
den Handel wiederbeleben	revigligi la komercon
wilden Handel betreiben	entrudiĝi en komercon
mit jdm. Händel suchen	serĉi kverelon/disputon kun iu
Er sucht Händel.	La mano jukas lin. Li estas malpacemulo. Li estas ekkverelonta.
es handelt sich um	temas pri
ebenso handeln	fari ion en la sama maniero
mit sich handeln lassen	montriĝi cedema/akordiĝema
Worum handelt es sich eigentlich?	Pri kio fakte temas?
mit Aktien handeln	aĝioti
rechtswidrig handeln	agi kontraŭleĝe
umsichtig handeln	singarde/malriskeme agi
jdn. zum Handeln veranlassen	agigi iun
jdn. zum Handeln zwingen	devigi iun agi
aus dem Handgelenk	senprepeare; tuj
ein loses Handgelenk haben	emi tuj bati
etwas aus dem Handgelenk schütteln/machen	fari ion sen granda peno

jdm. einen Handkuss zuwerfen	sendi al iu per la fingroj multe da kisoj
mit Handkuss	tre volonte
jdm. die Handschellen anlegen	katenigi iun al la mano
ohne einen Handschlag zu tun	sen meti la manon al la laboro; sen fari ion
etwas durch Handschlag bekräftigen	konfirmi ion per manpremo
jdm. den Handschuh hinwerfen	ĵeti la ganton al iu
den Handschuh aufnehmen	delevi la ganton; akcepti la defion
das Handtuch werfen	rezigni iun
im Handumdrehen	kiel per turno de la mano
ein Handwerk lernen	lerni metion
jdm. das Handwerk legen	finigi ies intrigon/agmanieron
jdm. ins Handwerk pfuschen	agi en kompetenteco de alia
sein Handwerk verstehen	esti sperta en sia metio
Handwerk hat goldenen Boden	laboro homon nutras
mit Hangen und Bangen	plena de timo; kun timego; kun zorgoj
sich an etwas hängen	algluiĝi al io
an einem seidenen Faden hängen	pendi nur sur fadeno malforta
den Mantel nach dem Wind hängen	havi ĉiun horon alian moron; blovi varmon kaj malvarmon en la sama buŝo
an den Nagel hängen (etwas aufgeben)	cedi; rezigni
ungünstig hängen (Bild)	ne esti lokita en favora lumo
sehr an etwas hängen	tre ŝati ion
Ihr hängt der Himmel voller Geigen.	Ŝi estas feliĉega. Ŝi vidas la vivon kun rozaj koloroj.
die Ohren/den Kopf hängen lassen	esti depremita/senkuraĝa/trista
mit Hängen und Würgen	penege
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.	Se junulo ne lernas, maljunulo ne scios.
Er ist Hansdampf in allen Gassen.	Li estas nenie semata, ĉie trovata. Li estas ĉieulo. Li estas iu, kiu ŝovas sian nazon en

	ĉiun vazon.
es hapert	mankas; ne iras glate
einen guten Happen lieben	ŝati bonan manĝaĵon
Sie hat noch keinen Happen gegessen.	Ŝi ankoraŭ nenion manĝis.
Ich möchte vorher noch einen Happen essen.	Antaŭe mi volus iom manĝi.
Das ist ein fetter Happen.	Tio etas profita (afero).
jdm. zeigen, was eine Harke ist	modestigi iun; malpliforigi iun
jdn. in Harnisch bringen	kolerigi iun
in Harnisch geraten	koleriĝi; ekscitiĝi; ekflami pro
auf Gott harren	esperi al Dio
hart am Wind	tuj ĉe la vento
jdn. hart anfahren	malkaresi/molesti iun
jdn. hart anfassen	trakti iun severe
jdn. hart bedrängen; jdm. zusetzen	rigore persekuti iun; persvadi iun ke/je
jdm. gegenüber einen harten Stand haben	havi fortan oponanton kontraŭ si
jdm. gegenüber eine harte Nuss zu knacken geben	doni al iu grandan problemon solvendan
eine harte Nuss zu knacken haben	devi solvi malfacilan taskon
eine harte Nuss für jdn. sein	esti malfacila problemo/malagrabra tasko por iu
hart machen	malmoligi; hardi
hart im Nehmen sein	povi multe suferi/elteni/toleri
hart werden	malmoliĝi, hardiĝi
Es geht hart auf hart.	Estas senindulge.
hartnäckig schweigen	obstini en la silento
hartnäckig auf etwas bestehen	obstini en io
ein alter Hase sein	esti spertulo
Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft.	Ni atendas la sekvojn.

Mein Name ist Hase.	Mi neniom scias.
Da liegt der Hase im Pfeffer.	Jen la kialo de la malfacilo.
kein heuriger Hase sein	ne esti novulo/novico
Er ist ein Hasenfuß.	Li havas koron de leporo. Li timas sian propran ombron. Li estas bravulo de post la arbo.
das Hasenpanier ergreifen	rapide forkuri; montri la kalkanojn
Hass gegen jdn. empfinden/heben	senti malamon kontraŭ iu
von Hass erfüllt sein	havi malamon en la koro; esti plena de malamo
hässlich sein wie die Nacht	esti malbelega
in großer Hast	hastege
einen Hau (mit der Wichsbürste) haben	esti mense barita
unter die Haube bringen	edzinigi
unter die Haube kommen	edziniĝi; trovi edzon
ein Hauch von ... haftet an ...	iomete da ... ektuŝas ... on
ein Loch hauen	trabati truon
jdn. übers Ohr hauen	superruzi iun
Er haut gerne über die Stränge.	Li frivole transpasas la limojn. Li ekcesas.
aus Stein hauen	skulpti
Sie sieht aus wie ein Häufchen Unglück.	Ŝi aspektas mizere.
die Kartoffeln häufeln	buti la terpomojn
in dichten/hellen Haufen	amase
einen Haufen Geld ausgeben	multon elspezi
in Haufen legen	amasigi
jdn. über den Haufen schießen	morte pafi iun
etwas über den Haufen werfen	renversi ion
entblößen Hauptes	nudkape
erhobenen Hauptes; mit erhobenem Haupt	la kapon levitan

gesenkten Hauptes	kun rigardo direktita al la tero
jdm. das Haupt abschlagen	dehaki la kapon al iu
jdn. aufs Haupt schlagen	plene venki iun; pereigi iun
sein Hauptaugenmerk richten auf	direkti sian atenton precipe al
jdn. um Haupteslänge überragen	superi iun per sia kapo
die Hauptperson sein	ludi la ĉefan rolon; esti matadoro
in der Hauptsache	esence; ĉefe; precipe
zur Hauptsache kommen	transiri al la afero/diskutota temo
Das ist die Hauptsache.	Tio estas la kerno de la demando.
die Hauptsache dabei ist	la ĉefa afero estas
Die Hauptsache fehlt noch.	Mankas ankoraŭ la ĉefaĵo.
aus gutem Hause	naskita de bona familio
außer Hause	eksterdome
frei Haus	afrankite ĝis hejme; fri firmo; fri domo
in jds. Haus	ĉe iu; en ĉies domo
ins Haus (<i>com.</i>)	ĝishejmen; ĝisfirmen
nach Hause gehen	rehejmiĝi; iri hejmen
nach Hause zurückgehen	iri returne hejmen
von Hause aus	de origine
von Haus zu Haus gehen	iri de pordo al pordo; kolporti
von zu Haus	de sia domo/familio/hejmlando
zu Hause	hejme; dome
bei mir zu Hause (in meiner Heimat)	en mia familio; en mia hejmlando/hejmurbo/hejmloko
jdn. nach Hause beglleiten/bringen	akompani iun hejmen
zu Hause bleiben	resti hejme
ein volles Haus bringen (<i>theat.</i>)	okupigi ĉiujn lokojn en la teatro
das genze Haus nach jdm./etwas durchsuchen	serĉi iun/ion de la kelo ĝis la subtegmento

Fühlen Sie sich ganz wie zu Hause!	Sentu vin tute kiel hejme! Fartu hejmece ĉe ni!
sich nicht zu Hause fühlen	senti sin kiel fremdulo
ein großes Haus führen	parade/lukse vivi
nach Hause gehen	iri domen; hejmeniĝi
ein eigenes Haus haben	posedi propran domon
ein offenes Haus haben	teni domon malfermitan
das Haus hüten	gardi la domon
jdn. ins Haus nehmen	akcepti iun ĉe si
für jdn. zu Hause sein	esti por iu hejme
in etwas zu Hause sein (<i>beschlagen sein</i>)	esti sperta pri io
in Paris zu Hause sein	loĝi en Parizo
überall zu Hause sein	esti ĉie hejme
vor verkauftem/leerem Hause spielen	ludi antaŭ benkoj okupitaj/neokupitaj
jdm. das Haus verbieten	malpermesi al iu eniri en sian domon; rifuzi la pordon al iu
in demselben Hause wohnen	loĝi sub la sama tegmento
Wo sind Sie zu Hause?	Kiu estas via hejmlando/hejmurbo/hejmloko?
Ich bin für sie nicht zu Hause.	Mi ne volas ŝin akcepti.
Tun Sie ganz so, als ob Sie zu Hause wären.	Faru same kiel ĉe vi.
Auf sie kannst du Häuser bauen.	Vi povas fidi al ŝi.
herzliche Grüße von Haus zu Haus	korajn salutojn de ni ĉiuj al vi ĉiuj
Jeder ist Herr in seinem Hause.	Ĉiu estas mastro en sia domo.
jdm. das Haus einlaufen	sieĝi ies pordon
mit der Tür ins Haus fallen	paroli senceremonie; paroli sen antaŭoj
Sie ist ein fideles Haus.	Ŝi estas gaja humorul(in)o.
ganz aus dem Häuschen geraten	ekĝojegi
jdn. ganz aus dem Häuschen bringen	ĝojegigi iun

vor Freude aus dem Häuschen sein	ĝojegi
aus dem Häuschen geraten	perdi la saĝon/kapon
übel hausen	fari damaĝegon
zusammen hausen	manĝi el la sama pelveto
für den Hausgebrauch	por hejma uzado
den Haushalt ausgleichen	ekvilibri la buĝeton
den Haushalt führen/besorgen	mastrumi; plenumi la mastrumajn laborojn
den Haushalt verabschieden	aprobi la buĝeton
sparsam haushalten	ŝpari; ŝpareme mastrumi; ekonomie uzi ion
mit seinen Kräften haushalten	ekonomie uzi siajn fortojn
den Haushaltsplan aufnehmen	enskribi en la antaŭkalkulitan etaton
den Haushalt(splan) aufstellen/durch-, ausführen/beraten/bewilligen/vorbereiten	starigi/realigi/diskuti/aprobi/prepari la antaŭkalkulan etaton
jdm. haushoch überlegen sein	esti tre supera al iu; tre superi iun
jdn. haushoch schlagen	supere venkobati iun
sich häuslich niederlassen	enloĝiĝi; ennestiĝi; starigi siajn tendojn
einen eigenen Hausstand gründen	fondi familion
eine Hausdurchsuchung bei jdm. vornehmen	fari polican traserĉon ĉe iu
Der Hausseggen hängt schief.	Regas malbona etoso hejme.
auf der bloßen Haut	sur la haŭto mem; sur la nura haŭto
mit Haut und Haaren	kun haŭto kaj haroj
die Haut abziehen	senhaŭtigi
mit heiler Haut davonkommen	eliri sen frakaso el granda embaraso
sich die Haut einreiben mit	ŝmiri al si al haŭton per
aus der Haut fahren	furioziĝi; perdi la paciencon
auf der faulen Haut liegen	nenion faradi; okupi sen celo lokon sub ĉielo
nicht aus seiner Haut können	ne povi sin ŝanĝi
Er ist nichts wie Haut und Knochen.	Li tute malgrasiĝis. Lia haŭto alpendiĝas al

	liaj ostoj.
jdm. die Haut gerben	tani al iu la haŭton
seine Haut zu Markte tragen	riski sian vivon por iu
sich seiner Haut wehren	sin defendi energie
sich in seiner Haut wohlfühlen	sin senti kontenta
Ich möchte nicht in ihrer Haut stecken.	Mi ne volus plenumi ŝian rolon.
jdm. unter die Haut gehen	fort tuŝi iun
bis auf die Haut durchnässt sein	esti malsekigita ĝis la ostoj
seine Haut so teuer wie möglich verkaufen	kare vendi sian vivon
seine eigene Haut retten	sekurigi sian vivon
alle Hebel in Bewegung setzen	fari ĉion iel eblan
am längeren Hebel sitzen	havi pli da influo ol ĉiuj aliaj
den Hebel ansetzen	komenci ion
einen heben/trinken	alkoholumi; brandumi; bierumi; vinumi
etwas aus den Angeln heben	principe ŝanĝi ion
etwas/jdn. in den Himmel heben	supermezure laŭdi ion/iun
jdn. aus dem Sattel heben	forpeli iun de lia/ŝia posteno
in den Sattel heben	surseligi; meti sur selon; doni al iu potencon/influon
einen Verein aus der Taufe heben	kunfandi societon
der Hecht im Karpfenteich sein	ludi gvidan rolon
Es zieht wie Hechtsuppe.	trablovegas
Ich bin in letzter Zeit aufgegangen wie Hefe.	Lastatempe mi rapide dikiĝis.
das Heft in der Hand haben	esti la ĉefo; mastri ion
den Blick auf etwas heften	fiksi la rigardon sur ion
sich an jds. Fersen heften	obstine postveni ĉe ies kalkanoj
jdn. heftig anfahren	bruske/insulte alparoli iun
heftig weinen	plori per pezaj larmoj; ploregi

keinen Hehl aus etwas machen	ne kaŝi ion; ne teni ion sekreta
eine Heidenangst haben vor	senti teruran timon pro
Das ist eine Heidenarbeit.	Tio estas laborego. Tio estas laboro kun tiom da peno.
sein Heil in der Flucht suchen	fuĝi; forkuri
hoch und heilig versprechen	solene promesi
Der Zweck heiligt die Mittel.	La celo pravigas la rimedojn.
aus der Heimat vertreiben	elpatriigi
in die Heimat zurückkehren	repatriiĝi
in die Heimat zurückschicken	repatriigi; rehejmigi
sich heimisch fühlen; heimisch sein	senti sin kiel hejme
heimisch werden; sich akklimatisieren	alklimatiĝi
jdm. heimleuchten	rifuti ies ideojn
heimlich, still und leise	kaŝe kaj sekrete; ŝtele
bei seiner Heimkehr	dum sia rehejmiĝo
in aller Heimlichkeit	kun la plej granda sekreto
Heimlichkeiten vor jdm. haben	kaŝi ion antaŭ iu
auf dem Heimweg	rehejmiĝante; dum hejmeniro
sich auf den Heimweg machen	ekrehejmiĝi
Heimweh haben	havi nostalgion
es jdm. heimzahlen	redoni/repagi al iu pro io
jdm. einen Heiratsantrag machen	fari peton pri edziĝo/edziniĝo al iu
sich heiser schreien	krii raŭke
heiser sein	havi raŭkan voĉon
es ist heiß	estas varmege
es wird heiß (<i>Spiel</i>)	vi brulas
heißblütig sein	esti impulsigema; havi tre vivan temperamenton
jdn. willkommen heißen	deziri al iu bonvenon; bonvenigi iun

es heißt, dass	oni diras, ke; laŭdire
In diesem Buche heißt es, dass	En ĉi tiu libro estas dirite, ke
Das soll nicht heißen, dass	Mi ne volas ke oni diru, ke
das heißt	tio estas; tio signifas
das heißt mit anderen Worten	tio signifas alivorte
Hier heißt es schnell zu handeln.	Temas pri ago rapida.
Das will nicht viel heißen.	Tio ne signifas multon.
Wie heißen Sie?	Kiu estas via nomo? Kiel vi nomiĝas?
Wie heißt dieser Ort?	Kiu estas la nomo de tiu ĉi loko/urbo/vilaĝo?
Wie heißt das auf Esperanto?	Kiel oni diras en Esperanto por tio?
Was soll das heißen?	Kion signifas tio?
Das kann ja heiter werden.	Jen komenco kiu tiom multe promesas.
einen Heiterkeitserfolg haben	veki ridon
Heizung anstellen	ekfunkciigi hejtilon
Heizung abstellen	haltigi/ĉesigi/stopi hejtigilon
sich dergestalt helfen, dass	sin helpi tiel, ke
sich einander helfen	sin interhelpi; sin helpi reciproke; helpi unu la alian
gegen etwas helfen (<i>Arznei</i>)	esti efika kontraŭ
jdm. bei der Arbeit helfen	helpi iun ĉe la laboro
jdm. in den Mantel helfen	helpi al iu surmeti mantelon
jdm. aus einer Verlegenheit helfen	tiri iun el embaraso
sich zu helfen wissen	scii helpi al si
Ich weiß mir nicht mehr helfen.	Mi ne plu scias kion fari.
Dir ist nicht mehr zu helfen.	Vi estas perdita. Ne plu sukceseblas vin subteni.
Das hilft nichts.	Tio taŭgas por nenio.
Da/Es hilft alles nichts.	Ĉio estas vana.
Ich kann mir nicht helfen, aber	Mi restas nun ĉe tio sama opinio.

Hilf dir selbst, dann hilft dir Gott.	Kiu al si helpas, al tiu Dio helpas.
hell am Tage	en la luma tago
in hellen Scharen	amase
hell glänzen	lume brili
bis in den hellen Tag hinein schlafen	dormi ĝis la malfrua mateno
Der Mond scheint hell.	La luno hele lumas.
Es ist hell.	Estas hele.
Es ist schon heller Tag.	Jam estas luma tago.
Es wird Tag.	Tagiĝas. Tagiĝas lume.
Das ist ja heller Wahnsinn.	Tio estas ja perfekta frenezo.
Ich war davon hell begeistert.	Mi absolute entuziasmiĝis pri tio.
helle sein	esti klarvida/klarpensa/inteligenta
auf Heller und Pfennig bezahlen	(re)pagi akuratege/ĝis la lasta groŝo
keinen/nicht einen roten/lumpigen Heller wert sein	valori absolute nenion
keinen/nicht einen roten/lumpigen Heller mehr haben	esti tute senmona
keinen roten Heller für jdn./etwas geben	doni al iu/io nenian ŝancon
hellhörig sein (<i>Wohnung</i>)	ne esti bone izolita kontraŭ sono
hellhörig werden	akrigi la orelojn
kein ganzes Hemd mehr am Leib haben	esti en mizero; mizeri
sein letztes Hemd hergeben	fordoni ĉion kion oni posedas
jdn. bis aufs Hemd ausziehen	tute ekspluati iun
seine Meinung wie ein Hemd wechseln	tre ofte ŝanĝi sian opinion
Das Hemd ist mir näher als die Hose.	Pli valoras la propra profito ol tiu de alia.
Mach dir nicht ins Hemd!	Ne agu tro ceremonie! Ne estu kaprica!
Das letzte Hemd hat keine Taschen.	Via havaĵo ne plu taŭgas en via tombo.
sich ins Hemd machen	timi fari decidon
keine Hemmungen haben	ne sin ĝeni

Es sieht hier aus, wie bei Hempels unterm Sofa.	Ĉi tie ĉio saĵnas esti en bela malordo.
sich zum Henker scheren	foriri
Hol' dich der Henker!	Diabolo prenu!
zum Henker!	Diablo!
Weiß der Henker!	Mi ne scias!
die Henkersmahlzeit bekommen	ricevi la finan/adiaŭan manĝon
hin und her	tien kaj reen
Damit ist es nicht weit her.	Tio ne multe taŭgas. Estas nenio aparta pri tio.
Es ist ein Jahr her, dass	Pasis unu jaro, de kiam
Wo hast du denn das her?	De kie vi havas/scias tion?
Komm her!	Venu ĉi tien!
Her damit!	Donu tion al mi!
von oben herab	de supre
abschätzig auf jdn. herabblicken	malŝate rigardi iun de alte
immer weiter herabsinken	malsupreniĝi pli kaj pli
rechts/links heranfahen	alproksimiĝi dekstren/maldekstren
mit Eifer an eine Sache herangehen	fervore eklabori
an sich herankommen lassen	atendi ion kun pacienco
eine Sache an jdn. herantragen	respekte proponi ion al iu
jdn. zur Mitarbeit heranziehen	uzi la servon de iu
von innen heraus	el interne de
vorn heraus wohnen	loĝi en la antaŭaĵo de domo
heraus sein (<i>Zahn</i>)	esti eltirita
heraus sein (<i>Nagel</i>)	esti detirita
heraus sein (<i>Buch</i>)	esti eldonita
heraus sein (<i>Geheimnis</i>)	esti publika
heraus sein (<i>gesagt</i>)	la vorto estas dirita

Das ist noch nicht ganz heraus.	Tio havas ankoraŭ signon de demando. La sigelo ankoraŭ ne estas metita. Ĝi staras ankoraŭ malproksime en la kampo. La manĝota fiŝo estas ankoraŭ en la rivero.
Heraus damit!	Parolu do!
aus jdm. nichts herausbekommen	eltiri nenion de iu
kein Wort herausbringen können	ne povi eldiri unu vorton
jdn. zu etwas herausfordern	defii iun pri/de io; provoki iun
die Herausforderung annehmen	delevi la ganton; akcepti la defion/provokon
aus der Tasche herausgucken	elŝoviĝi el la poŝo/teko
den Bogen heraus haben	scii kiel fari; esti sperta kaj lerta
Die Sache geht mich nichts an, ich halte mich da heraus.	Min ne tuŝas la afero, mi staras ekstere.
aus allem etwas herausholen	eltiri el ĉio profiton
aus dem Staunen nicht herauskommen	ĉiam denove miri; tre longe miri
Das kommt auf eins heraus.	Tio estas fine la sama.
Dabei kommt nichts heraus.	El tio nenio rezultos.
etwas aus jdm. herauslocken	ellogi ion el iu
mit der Sprache herausrücken	fine decidiĝi parolli
Es hat sich herausgestellt, dass	montiĝis, ke
die Züge herausstrecken	elŝovi la langon
Das wächst mir zum Hals heraus.	Tio baldaŭ tedos al mi. Tio jam naŭzas min.
Haus und Herd haben	havi hejmon
Eigener Herd ist Goldes wert.	Hejma dometo estas kiel patrineto.
ein Herdenmensch sein	havi gregan instinkton
Herein!	Einiru!
auf etwas/jdn. hereinfliegen	fariĝi trompita de io/iu
Ich bin schon einmal hereingefallen.	Mi jam unu fojon enfalis.
Darauf fällt jeder herein.	Per tio ĉiu estis trompita.
sich hereinlegen lassen	lasi sin trompi/superruzi

über jdn. herfallen	ĵeti sin sur iun
das Letzte hergeben	eluzi siajn lastajn fortojn
sich zu etwas hergeben	lasi sin uzi por io
hinter jdm. hergehen	sekvi iun
Hier ging es heiß her.	Ĉi tie regis brua disputo.
für jdn. herherhalten	pagi anstataŭ iu alia
herhalten müssen	esti la objekto de mokado; pagi por damaĝo de alia
Sie standen/saßen wie die Heringe.	Ili kunpremiĝis simile al sardeloj.
seine Herkunft nicht verleugnen können	ne povi nei sian devenon
aus aller Herren Länder	el ĉiuj anguloj de la mondo
sich zum Herrn über ... aufwerfen	estrigi sin super ...
über etwas Herr sein	maŝtri ion
sein eigener Herr sein	esti patrono por sia persono; esti tute sendependa
Herr im Hause sein	esti mastro en sia domo
Herr der Lage sein	esti mastro de la situacio
Herr über Leben und Tod sein	havi rajton pri vivo kaj morto
Herr über seine Leidenschaften sein	regi siajn pasiojn
den großen Herrn spielen	ludi la rolon de sinjoro
einer Sache Herr werden	venki ion
sehr geehrter Herr (<i>Briefanrede</i>)	estimata sinjoro
Niemand kann zwei Herren dienen.	Al du sinjoroj samtempe oni servi ne povas.
Wie der Herr, so's Gescherr.	Kia regato, tia servanto.
ein Herrenleben führen	vivi parade/lukse
in aller Herrgotts Frühe	tute frumatene
es herrscht Schweigen	regas silento
hinter jdm./etwas hersein	persekuti iun/ion
Mit seinen Kenntnissen ist es nicht weit	Liaj scioj/konoj fakte ne estas profundaj.

her.	
das Gleichgewicht herstellen	reekvilibrigi
zur Herstellung einer Sache dienen	servi al la fabrikado de io
um ... herum (<i>Weihnachten/2 Uhr</i>)	ĉirkaŭ (Kristnasko/la dua)
im Kreise herum	rondire; rondvice
an etwas/jdm. herumdoktern	provi multe da rimedoj
den Schlüssel zweimal herumdrehen	turni la ŝlosilon duoble
um eine Ecke herumfahren	veturi ĉirkaŭ angulon
jdn. an der Nase herumführen	konduki iun je la nazo
Das geht mir im Kopf herum.	Tiuj pensoj iras tra mia kapo.
auf jdm. herumhacken	daŭre kritiki iun
um etwas nicht herumkommen	ne povi eviti ion
in der Stadt herumlaufen	vagadi tra la urbo
So kannst du nicht herumlaufen.	Vi ne povas foriri en tiuj vestoj.
auf jdm. herumreiten	ĝenadi iun
in den Zähnen herumstochern	pike purigi al si la dentojn
jdm. auf der Nase herumtanzen	moki iun
Wo hast du dich denn wieder herumgetrieben?	Kie vi do vagis?
sich im Bett herumwälzen	ruliĝadi sur la lito
das Steuer herumwerfen	abrupte turni la stirilon/direktilon
herunter von ...	desur la ...; de supre
von oben herunter	de supre
Ich kann nicht herunter.	Mi ne povas malsupreniri.
Herunter!	Malsupren!
etwas herunterbrechen	ion konkludi/sumigi/ĝeneraligi
jdm. eine runterhauen	fari aplaŭdon sur ies vangon; frapi iun sur la vango
Er ist sehr heruntergekommen.	Li dekadencis.

unter dem Bett hervor	de sub la lito
als Sieger aus ... hervorgehen	eliĝi kiel venkanto el ...
daraus geht hervor, dass	el tio rezultas, ke
es sei besonders hervorheben	estu akcentite
Bestürzung hervorrufen	kaŭzi/disvastigi kofuzegon/konsternon
aus ganzem Herzen	en/el/per la tuta koro; tutkore
aus vollem Herzen	plenkore; tute sincere
klopfenden Herzens	kun koro batanta
schweren Herzens	kun peza koro
von ganzem Herzen	el la fundo de la koro; el tuta koro; tutkore
von Herzen gern	kun granda plezuro
sein Herz ausschütten/erleichtern	malpezigi/malŝarĝi sian koron
jds. Herz bedrücken	(ek)premi ies koron
es nicht übers Herz bringen	ne havi la kuraĝon
jdn. an sein Herz drücken	premi iun al sia brusto
sich ein Herz fassen	ekkuraĝi
zu Herzen gehen	esti kortuŝa
jds, Herz/alle Herzen gewinnen	gajni ies koron/ĉiujn korojn
etwas auf dem Herzen haben	havi deziron
ein gutes Herz für jdn. haben	havi bonan koron por iu; esti bonkora
kein Herz haben	ne havi koron; esti sen indulgo
das Herz auf dem rechten Fleck haben	havi la kapon sur la ĝusta loko; esti bonkora homo
Sie hat/Sie trägt das Herz auf der Zunge.	Kion la koro sentas, ŝia lango prezentas. Ŝi raportas pri ĉiuj cirkonstancoj kaj nuancoj. Ŝi rakontas ĉion faritan kaj kaŝitan. Ŝi malkovras antaŭ/al iu sian koron.
jdm. etwas ans Herz legen	insiste rekomendi ion al iu
jdn. von Herzen lieben	ami iun tutkore
jdm. am Herzen liegen	okupi ies koron

seinem Herzen Luft machen	interparoladi kun iu pri ĉagreniĝo
jdm. das Herz schwer machen	tristigi iun
jdn. auf Herz und Nieren prüfen	profunde ekzameni iun
jdm. sein Herz schenken	amegi iun
was dein Herz begehrt	kion deziras via koro
ein Herz und eine Seele sein	vivi per unu animo en du korpoj; esti intimaj amikoj; vivi kun iu en granda amikeco
unter dem Herzen tragen	esti graveda
Das Herz blutet mir.	Mi tre bedaŭras tion.
Mir fällt ein Stein vom Herzen	Ŝtono defalas de mia brusto.
Mir fiel das Herz in die Hosen.	Mia animo forkuris en la pinton de la piedo. Mankis al mi la kuraĝo.
jdm. das Herz schwer machen	malgajigi iun; fari iun malgaja
Ich konnte es nicht übers Herz bringen.	Mi ne havis la kuraĝon fari tion. Mi ne povis min devigi fari tion.
alles haben, was das Herz begehrt	havi kiom la koro deziras
einem das Herz brechen	frakasi al iu la koron
aus seinem Herzen keine Mördergrube machen	malkaŝe paroli pri io
Mein Herzchen!	Mia karul(in)o! Mia koro!
aus Herzensgrund	el la profundo de la koro
nach Herzenslust	kiom la koro deziras; kiom deziras la animo
nach Herzenswunsch	laŭdezire
über jdn. herziehen	klaĉi pri iu; kalumnii iun; kritikaĉi iun
Ich habe Herzklopfen.	Mi sentas batojn ĉe mia koro.
herzlich gern	tre volonte
gegen jdn. hetzen	fiagiti kontraŭ iu
zu Tode hetzen	mortepeli
mit allen Hunden gehetzt sein	esti artifikulo
Heu machen	fojni

Geld wie Heu haben	esti riĉega
mit den Wölfen heulen	inter lupoj krii lupe
vor Wut heulen	blekegi de furiozo
heulen wie ein Schlosshund	ploreĝi
Es ist zum Heulen.	Estas deprime.
Es wird Heulen und Zähneknirschen sein.	Estos plorado kaj grincado de la dentoj.
von heute auf morgen	subite; neatendite
heute oder morgen	en la plej proksima estonteco
lieber heute als morgen	prefere tuj kiam eble
heute Abend	hodiaŭ vespere; ĉi vespere
heute Nacht	hodiaŭ en la nokto
heute Vormittag	hodiaŭ antaŭtagmeze
heute in 8 Tagen	de hodiaŭ post 8 tagoj
heute in einem Monat	de hodiaŭ post monato
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.	Ne prokrastu ĝis morgaŭ, kion vi povas fari hodiaŭ.
Ich kann doch nicht hexen.	Tio ne iras tiel rapide.
Das ist kein Hexenwerk.	Tio tute ne estas komplika.
hie(r) und da (<i>Ort</i>)	tie kaj ĉi tie
hie(r) und da (<i>Zeit</i>)	de tempo al tempo
auf den ersten Hieb	tuj; senprokraste; senpere
Hiebe bekommen/beziehen	esti batita
jdm. einen Hieb versetzen	bati iun; doni al iu baton
einen Hieb haben	perdi la prudenton
Der Hieb sitzt.	Tio estas vorta piko.
Gleich gibt/setzt es Hiebe.	Atentu la batojn.
auf einen Hieb	per unu fojo
hie- und stichfest sein	esti nerefutebla

von hier	de ĉi tie
hier draußen	ĉi ekstere
hier drinnen	ĉi interne
hier oben	ĉi supre
hier unten	ĉi malsupre
hier ist/sind	jen estas
hier bin ich	jen estas mi; jen mi estas
Ich bin nicht von hier.	Mi ne estas de ĉi tie.
Es steht mir bis hier.	Tio tendas min. Tio tendas al mi.
... hier am Telefon.	Ĉi estas ... ĉe la telefono.
Hier irren Sie.	Pri tio vi eraras. Tio ne estas la demando.
hier und da	kelke je
hier und heute	tuj; senprokraste
hierhin und dorthin	ĉi tien kaj tien
bis hier hin und nicht weiter	ĝis tie kaj ne plu
hierunter versteht man	oni komprenas sub tio
hierzu kommt noch	aldonu ke
hierzulande	ĉe ni; en nia lando; ĉi lande
mit Hilfe von	helpe de; per helpo de
mit Gottes Hilfe	per helpo de Dio
jdn. um Hilfe bitten	peti helpon de iu
jdm. zu Hilfe kommen	veni por helpi iun
jdm. Hilfe leisten	helpi al iu; helpi iun; doni helpon al iu
jdm. tatkräftige Hilfe leisten	aktive/energie helpi al iu
um Hilfe rufen	krii helpon
jdn. zu Hilfe rufen	alvoki iun por helpo
Hilfe!	Help! Helpon!
Hilfsmaßnahmen treffen	prepari helpan aranĝon

am Himmel	sur la ĉielo
unter freiem Himmel	sub la libera ĉielo
unter freiem Himmel schlafen	dormi sentende/senŝirme
jdn. in den Himmel heben	gloreĝi iun; laŭdeĝi iun; glorie altigi iun ĝis la ĉielo
das Blaue vom Himmel herunter lügen	mensogi tiel, ke la muroj krakas
Der Himmel gebe es, dass	La ĉielo volu/donu, ke
in den Himmel kommen	gajni la ĉielon
im siebten Himmel sein	esti levita en la sepan ĉielon
Himmel und Hölle in Bewegung setzen	klopodeĝi; fari ĉion iel eblan
Himmel und Hölle versprechen	promesi orajn montojn
Das schreit zum Himmel!	Kia neatendita skandalo!
Um Himmels Willen!	En la nomo de la ĉielo!
in alle Himmelsrichtungen	ĉiudirekten
Es ist ein himmelweiter Unterschied.	Estas grandega diferenco.
auf die Gefahr hin, dass ...	riskante ...i
hin und her	tien kaj reen
hin und wieder	iam kaj iam; de tempo al tempo
hin und zurück	ire kaj reire/revene; ire-revene
hin- und herbewegen	svingi; mov(et)i tien kaj reen
hin- und herdrehen	turni kaj returni
hin- und hergehen	iri kaj veni; iri tien kaj reen
hin- und herschwanken	balanci; heziti
ganz hin sein vor	ne plu povi ... pro
hin und her überlegen	pripensadi
Ich bin ganz hin(gerissen).	Mi tute entuziasmiĝas. Mi estas tute ravata.
Das ist hin wie her.	Tio estas frako kiel jako.
Das ist noch lange hin.	Tio estas ankoraŭ malproksima.

Wo ist sie hin?	Kien ŝi iris?
nach langem Hin und Her	post longa debato; post multe da klopodoj
hinauf und hinab	supren kaj malsupren
den Rhein hinauf	laŭ Rejno supren
auf Monate hinaus	por multaj monatoj
da hinaus/da hinauf	jen eksteren/jen supren
über das Grab hinaus	por ĉiam
zum Fenster/zur Tür hinaus	tra la fenestro/pordo
zum Haus hinaus	eksterdomen
Ich muss hinaus.	Mi devas eliri.
Ich bin längst darüber hinaus.	De longe mi transpaŝis tiun stadion.
Wo geht es hinaus?	Kie estas la elirejo?
Worauf geht/soll das hinaus?	Al kio tio finvenos?
Hinaus mit dir!	Iru for!
auf eins/dasselbe hinauslaufen	reveni al la samo
Nicht hinauslehnen!	Ne kliniĝu eksteren!
übers Ziel hinausschießen	tro fervori
sein Geld zum Fenster hinauswerfen	ĵeti sian monon al la kloako
sehr hoch hinauswollen	furzi pli alte ol la postaĵo
Worauf ich hinauswill ...	Mi volus diri, ke ...
Worauf wollen Sie hinaus?	Kion vi intencas? Kion vi celas?
im Hinblick auf ...	konsidere ...on
seine Zeit mit ... hinbringen	pasigi sian tempon en/per ...
sein Leben kümmerlich verbringen	vegeti; vivi senemocian/inertan vivon; viveti
Wo denkst du hin?	Kion do vi pensas pri tio? Kie vi havas la kapon?
jdm. hinderlich sein	ĝeni iun
Ich weiß nicht, was mich daran hindert.	Mi ne scias, kio min retenas.

allen Hindernissen zum Trotz	malgraŭ/spite al ĉiuj malfacilaĵoj
jdm. Hindernisse in den Weg legen	meti al iu malhelpon sur la vojon; meti obstaklojn sur ies vojon
ein Hindernis aus dem Weg räumen	venki/forigi obstaklon/malfacilaĵon
auf ein Hindernis stoßen	renkonti malfacilaĵon; esti alfrontita de malfacilaĵo
das ganze Jahr hindurch	tra la tuta jaro
Jahre hindurch	tra kelkaj/pluraj/multaj jaroj
lange Zeit hindurch	dum/tra longa tempo
mitten in etwas hinein	mezen en
bis tief in die Nacht hinein	ĝis mezen en la nokton
in den Tag hineinleben	vivi senzorge/laŭtage
sich in etwas hineinarbeiten/hineinfinden	spertiĝi per io
sich in etwas hineindenken	bone prezenti al si; bone imagi al si
tüchtig hineinhauen	manĝi grandapetite
sich in etwas hineinknien	jungi siajn fortojn
in sich hineinlachen	subridi; kaŝe ridi
sich in etwas hineinmischen	sin enmiksi en io
in eine Gesellschaft nicht hineinpassen	esti nekonvena
sein Geld in etwas hineinstecken	investi sian monon
seine Nase in alles hineinstecken	meti sian nazon en fremdan vazon; enmiksi sin en ĉion
Das will mir nicht in den Kopf hinein.	Tio ne povas enkapiĝi al mi.
jdn. in etwas hineinziehen	impliki iun en ion
der Länge nach hinfallen	fali laŭ sia longeco
hinfällig werden	kadukiĝi; malvalidiĝi
Wo soll das hinführen?	Kien konduku tio?
sich jdm. ganz hingeben	sin doni al iu per korpo kaj animo
sich einer Sache ganz hingeben	sin tute dediĉi al io

sich trügerischen Hoffnungen hingeben	sin nutri per ĥimeroj
sich Illusionen hingeben	fari al si iluziojn
jdn. mit etwas hinhalten	deteni iun de io
jdm. etwas hinhalten	ion alteni al iu
Das geht in einem hin.	Tio estas samtempe farebla.
Der Vergleich hinkt.	la komparo lamas/estas malĝusta.
Da legst du dich lang hin!	Tio estas tute neatendita! Tio estas granda surprizo!
durch den elektrischen Stuhl hinrichten	elektroekzekuti
Das habe ich nur so hingesagt.	Mi diris tion senpripense.
Das (Theater-)Stück schleppt sich hin.	la teatraĵo treniĝas/malrapide pasas.
genau hinsehen	rigardi per ambaŭ okuloj
in Hinsicht auf; hinsichtlich	konsidere; rilate; koncerne
in dieser/einer Hinsicht	tiurilate; en ĉi tiu rilato
in mehr als einer Hinsicht	en pli ol unu rilato
in gewisser/jeder Hinsicht	en certa/ĉiu rilato
in mancher/vieler Hinsicht	en diversaj/multe de rilatoj
Wo sollen die Blumen hin?	Kien meti la florojn?
wo man hinspuckt	ĉie
Darüber werde ich hinsterben.	Mi mortos antaŭ ol vidi tion.
unter Hintanstellung seiner Person	malestimante sin
nach hinten	malantaŭen
von hinten nach vorne	de malantaŭe antaŭen
hinten vorbei an	preterpasante post io/iu
von hinten anfangen	komenci de malantaŭe
hinten ausschlagen (Pferd)	kalcitri
sich von hinten und vorne bedienen lassen	lasi servi sin de ĉiuj
nicht mehr wissen, wo hinten und vorne ist	esti tute perpleksa kaj senkonsila

jdn. von hinten ansehen	turni la dorson al iu; montri sian malŝaton al iu
etwas hintenherum kriegen	ricevi ion per malrekta vojo
einer hinter dem anderen	unu post la alia
hinter den Kulissen	post la kulisoj; kaŝe
hinter Schloss und Riegel sein	esti en malliberejo; esti tenata malantaŭ seruro kj riglo
Der hat schon manches hinter sich.	Ne el unu forno li manĝis jam panon.
etwas hinter sich bringen	plenumi ion
Sie hat etwas hinter sich.	Ŝi travivis ion.
hinter etwas kommen (entdecken)	malkovri ion; malkaŝi ion; kompreni ion
hinter sich lassen (überholen)	postlasi iun; preteriri; preterpasi; antaŭiĝi; superiĝi
hinter jdm./etwas her sein	(post)sekvi iun/ion
hinter etwas stecken	esti malantaŭ io; sin okupi pri io; zorgi pri io
sich auf die Hinterbeine stellen	obstini; rezisti; peni; klopodi; baŭmi
sich hintereinander aufstellen	sin starigi laŭvice
zwei Jahre hintereinander	dum du sinsekvaj jaroj; du jarojn sinsekve
hintereinander gehen/laufen/marschieren	iri/kuri/marŝi laŭvice/unu post la alia
ohne Hintergedanken	sen kaŝita penso
im Hintergrund bleiben	resti en sekreteco/kaŝiteco
in den Hintergrund drängen	premŝovi en la malantaŭ(aĵ)on
sich im Hintergrund halten	resti en la malantaŭ(aĵ)o/malantaŭ la kurteno
sich vom Hintergund abheben	defoniĝi
die geheimen Hintergründe kennen	koni la sekretaĵojn
in den Hintergrund treten	iri en la malantaŭaĵon
in einen Hinterhalt geraten	fali en embuskon/kaptilon
sich in einen Hinterhalt legen	enbuskiĝi; sin kaŝi enbuske
in einem Hinterhalt liegen	embuski kontraŭ iu

in einen Hinterhalt locken	logi en embuskon
auf jdn. aus dem Hinterhalt schießen	ŝirmite pafi al iu; pafi elembuske al iu
etwas im Hinterhalt haben	havi ekstran rezervon
die Hinterhand haben (Kartenspiel)	ludi la lasta
jdm. in den Hintern kriechen	kisi al iu la postaĵon
jdn. in den Hintern treten	piedbati iun sur la postaĵon
jdm. den Hintern versohlen	pugvergi iun
sich auf den Hintern setzen	esti tre surprizita
sich in den Hintern beißen	esti kolerega/tre ĉagrena
jdn. hinterrücks überfallen	ataki iun de post la dorso
ins Hintertreffen geraten/kommen	esti superata
sich ein Hintertürchen offen halten	rezervi al si eblan elturniĝon
durch die Hintertür wiederkommen	ne lasi sin forigi
etwas durch eine Hintertür wieder einführen	kaŝe (re)enkonduki ion
da hinüber	jen/tie transen
über etwas hinüber	super ion
über den Fluss hinüberschwimmen	naĝi trans la riveron; transnaĝi la riveron
jdn. die Treppe hinunterwerfen	ĵeti iun malsupren de la ŝtuparo
Hinweg!	For!
Hinweg damit!	Forprenu ĝin de mi!
auf dem Hinweg	dum la alkonduka irado/vojo
über etwas hinwegkommen	konsoliĝi pri io
sich über etwas hinwegsetzen	ignori ion; tute intence malatenti ion
unter Hinweis auf	kun atentigo pri
jdn. auf etwas hinweisen	atentigi iun pri io
darauf hinweisen, dass	turni ies atenton sur tion, ke
ein Wort hinwerfen	rimarkigi
sich zu etwas/jdm. hingezogen fühlen	senti inklinon por io/iu

Hinz und Kunz	tute egale, kiu(j)
Hinzu kommt noch, dass ...	Aldoniĝas al tio, ke ... Plie/Krome estas aldonate, ke ...
Das Übrige können Sie sich hinzudenken.	Vi divenos la reston.
ohne mein Hinzutun	sen mia interveno
einen Spezialisten hinzuziehen	sin turni al specialisto
sich das Hirn zermartern	cerbumi
sich Hirngespinnste machen	fari al si ĥimerojn/fantaziaĵojn/iluziojn
in Hitze geraten	ekscitiĝi; ekkoleri
in der Hitze des Gefechts	en la ardo de la ago/de la diskutado
Nicht so hitzig!	Malrapidu!
ein Hitzkopf sein	esti ekkolerema/koleriĝema
Wo gehobelt wird, da fallen Späne.	Oni ne faras omleton sen rompi ovojn.
zwei Meter hoch	du metrojn alta
auf hoher See	marmeze; sur alta maro
im hohen Norden	en la alta nordo
drei Mann hoch	en la nombro de tri (viroj)
drei Treppen hoch	en la tria etaĝo
hoch in den Jahren	en granda aĝo
hoch erfreut	tre feliĉa; feliĉega
nicht zu hoch gegriffen (Zahl)	konvena; ne troa
wenn es hoch kommt	apenaŭ; maksimume
hoch oben	alte supre
hoch zu Ross	rajde
hoch 4 (math.)	la potenco de ... per 4; la kvara potenco de
jdm. etwas hoch anrechnen	esti tre danka al iu pro io
hoch aufhorchen	akrigi la orejon
auf zwei Hochzeiten tanzen	provi samtempe fari nekombineblajn aferojn

einen hohen Begriff von etwas haben	havi grandan ideon pri io
eine hohe Meinung von jdm. haben	alte estimi iun
auf dem hohen Ross sitzen	esti tro memfida/fierega/aroganta
hoch spielen	ludi pri alta sumo; troi
bei jdm. in hohem Ansehen stehen	ĝui grandan influon ĉe iu
in hoher Blüte stehen	esti en la plena floro
den Kopf hoch tragen	konduti/sin teni memfide/fiere
hoch und heilig versprechen	solene promesi
hoch hinauswollen	strebi antaŭen; havi ambiciojn ekstravagancajn
Das ist/hängt mir zu hoch.	Tio ne eblas al mi. Tio transiras mian komprenon. Mi ne estas kapabla fari tion.
Die See geht hoch.	La maro estas malkvieta.
Es ist hoch Zeit.	Estas jam tempo.
Es geht hoch her.	Senbride/diboĉe amuziĝas.
Wie hoch schätzen Sie ...?	Kiom vi taksas ...?
Hände hoch!	Supren la manojn!
Hoch lebe die Königin!	Vivu la reĝino!
Er lebe hoch!	Li vivu!
hochachtungsvoll	altestime
mit/unter Hochdruck	ekstreme intense
aus dem Schlaf hochfahren	abrupte vekiĝi
in Hochform sein	esti en plena kostitucio
auf Hochglanz polieren	briligi
Das kommt mir hoch.	Tio naŭzas min. Tio kaŭzas vomemon al mi.
jdn. hochleben lassen	eldiri toston al iu
Hochmut kommt vor dem Fall.	Fiereco venas antaŭ la falo.
hochnäsiger sein	esti fieraĉa/aroganta/orgojla
sch wieder hochrappeln	freŝe resaniĝi

eine Hochrechnung machen	fari eksterpoladon; eksterpoli
die Preise hochtreiben	pliproponi; proponi pli altajn prezojn
aufs höchste; im höchsten Grad	plej altgrade
es ist höchste Zeit	urĝegas; jam estas malfrue; nun venas la tempo (kiam)
im Höchstfall	maksimume
mit Höchstgeschwindigkeit fahren	veturi plenrapide/laŭ maksimuma rapideco
die Höchstgrenze festsetzen/überschreiten	fiksi/superpasi la plafonon
etwas auf den Höchststand bringen	meti ion al la maksimumo
auf Hochtouren	plenrapide
auf Hochtouren laufen	funkcii plenreĝime
jdn. auf Hochtouren bringen	incetegi iun
Hochzeit halten	festi geedzigon
Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.	Ne eblas esti samtempe en du lokoj.
auf allen Hochzeiten tanzen wollen	voli ĉie ĉeesti
in die Hocke gehen	kaŭriĝi; kalkanen sidiĝi
in der Hocke sitzen	kaŭri; kalkane sidi
über den Büchern hocken	enprofundiĝi en libron
immer zu Hause hocken	esti hejmosida/fornosida
jdm. den Hof machen	amindumi iun
am/bei Hofe	ĉe kortego
bei Hofe in Gunst stehen	esti favorata ĉe la kortego
auf bessere Zeiten hoffen	esperi pli bonajn tempojn
auf die Zukunft hoffen	esperi al estonteco
Das ist mehr, als ich zu hoffen wagte.	Tio ĉi estas pli ol mi kuraĝis esperi.
Hoffen wir das Beste!	Ni esperu ke ĉio iru glate.
Hoffen und Harren machen manchen zum Narren.	De atendo kaj espero pereis multaj sur la tero.

Hoffentlich!	Espereble!
in der Hoffnung, dass	esperante, ke
die Hoffnung aufgeben	ĉesi esperi; forlasi la esperon
die Hoffnung verlieren	perdi la esperon
zu großen Hoffnungen berechtigen	doni grandan esperon
jdm. Hoffnungen machen	doni al iu esperon; nutri esperon al iu
in jdm. Hoffnungen wecken	esperigi iun; naski/inspiri esperon en iu
alle Hoffnungen fahren lassen	rezigni pri espero
der Hoffnung Ausdruck geben	esprimi la esperon
keine Hoffnung mehr haben	ne plu havi esperon
sich Hoffnungen hingeben/machen	nutri sin per espero; konservi esperon
sich falschen Hoffnungen hingeben; sich in falschen Hoffnungen wiegen	fari al si iluziojn
jdm. alle Hoffnungen nehmen/rauben	trompi ies esperojn
wieder Hoffnung schöpfen	repreni esperon
guter Hoffnung sein	atendi bebon; esti graveda
sein Hoffnung auf etwas/jdn. setzen	meti sian esperon sur ion/iun
eine Hoffnung wecken	veki esperon
jds. Hoffnungen zerstören	detrui ies esperon
Es besteht keine Hoffnung mehr, dass	Oni jam ne povas esperi, ke
in seinen Hoffnungen enttäuscht werden	esti trompita en siaj esperoj
Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit.	Pri tio oni ne parolas pro granda takto.
einen Hofstaat um sich haben	havi korteganaron
auf der Höhe von	sur la alteco de
auf gleicher Höhe mit	sur la sama nivelo kun; samnivele kun
auf halber Höhe	mezdeklive
auf der Höhe des Ruhms	sur la kulmino de gloro
bis zur Höhe von (Betrag)	ĝis la alteco de

in der Höhe (Luft)	en la aero
in Höhe von (Summe)	de la sumo de
in die Höhe fahren; auffahren; hochfahren	salte leviĝi
auf Höhe gehen; Höhe gewinnen	gajni altecon; sori (aviadilo)
Die Preise gehen in die Höhe.	La prezoj altiĝas.
in die Höhe gehen (wütend werden)	ekkoleri; ekflamiĝi
etwas in die Höhe heben	levi ion
in die Höhe schießen (bot.)	rapidege kreski
in die Höhe schießen (Mensch)	kreski kiel fungo
in die Höhe schnellen	saltegi
nicht auf der Höhe sein	farti ne tute bone
wieder auf der Höhe sein	ree bonfarti
an Höhe verlieren	perdi altecon
in die Höhe treiben (Preis, Kurs)	altigi
Das ist doch die Höhe!	Jen la supro de impertinenco/aroganteco!
auf der Höhe der Zeit sein	esti moderna
auf dem Höhepunkt seiner Macht	ĉe la apogeo de sia potenco
auf höheren Befehl	laŭ supera ordono
höheren Orts	sur alta loko; ĉe supera oficejo
ein Gelände höher legen	altigi la nivelon de tereno
Das Herz schlug ihr höher.	Ŝi sentis ĉiam pli fortajn batojn ĉe la koro.
hohl klingen	sonori kavernece
die See geht hohl	la maro hulas
in die Höhle des Löwen gehen	ĵetiĝi en la faŭkon de lupo
Das ist der reinste Hohn.	Tio estas tute absurda.
jdm. hold sein	favori iun
Das Glück ist mir hold.	Min favoras feliĉo.
jdn. holen	venigi iun

etwas holen gehen	iri serĉi/preni ion (kaj reveni)
Atem holen	enspiri
jdn. aus dem Bett holen	ellitigi iun
sich bei jdm. Rat holen; sich mit jdm. beraten	konsiliĝi ĉe/kun iu
sich eine Erkältung/einen Schnupfen holen	esti trafota de malvamumo/nazkataro
den Arzt holen lassen	sendi venigi la kuraciston
Bei ihm ist nicht viel zu holen.	Li ne multon posedas.
Hol' dich der Teufel!	Diablo vin prenu!
Da ist Holland in Not.	La problemo estas urĝe solvenda.
in die Hölle kommen	veni en la inferon
jdm. die Hölle heiß machen	turmentadi iun
die Hölle auf Erden haben	vivi sur la tero kiel en infero
jdm. das Leben zur Hölle machen	igi ies vivon neeltenebla
Die Hölle ist los.	Tie la diablo regas. Regas terura bruon.
Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.	Per promesoj estas pavimita la infero.
jdn. zur Hölle wünschen	malbeni iun
Eher friert die Hölle zu.	Tio estas tute neebla.
einen Höllenlärm machen	fari inferan bruon
ein Höllentempo drauf haben	veturi per fulma rapideco
Holz auflegen/nachlegen	ĵeti lignon en fajron
Ich bin nicht aus Holz	Mi ne estas el ligno. Mi estas sentoplina kiel aliaj.
dasitzen/dastehen wie ein Stück Holz	sidi/stari senmove kaj sensone
auf Holz klopfen	instigi fortunon
Holzauge sei wachsam!	Atentu do!
vom Hölzchen auf Stöckchen kommen	perdiĝi en detaloj; salti de unu temo al alia
Er benimmt sich hölzern.	Li kondutas mallerte.

auf dem Holzweg sein	tute erari; esti sur malĝusta vojo
jdm. Honig ums Maul schmieren	dolĉe ŝmiri al iu la lipojn per belaj promesoj
Da ist Hopfen und Malz verloren.	La peno montriĝas vane.
An ihr ist Hopfen und Malz verloren.	Ĉe ŝi nenio helpas. Ŝi estas nesavebla.
Das ist gehopst wie gesprungen.	Ono eĉ inverse estas ono. Tio estas frako kiel jako.
kaum hörbar	apenaŭ perceptebla
Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand‘.	Kiu aŭskultas kie li ne devas, tiu aŭdas, kion li ne revas. Kiu trans muro aŭskultas, tiun la muro insultas.
auf die Eltern hören	obei la gepatrojn; obei al la gepatroj
nur auf einem Ohr hören	esti surda je unu orelo
schwer/schlecht hören; schwerhörig sein	esti malbonaŭda; malbone aŭdi
eine Vorlesung hören	ĉeesti al prelego
nichts von sich hören lassen	ne doni sciigon pri si
nichts hören wollen	voli nenion sciiĝi
Das höre ich lieber.	Mi preferas tion.
Das ist das Erste, was ich höre.	Tio estas la unua novaĵo por mi.
wie ich höre	laŭdire; verŝajne
Hört mal! Hören Sie mal!	Vidu!
Hört! Hört!	Aŭdu!
Lassen Sie bald von sich hören.	Donu sciigon baldaŭ.
Das lasst sich schon hören.	Tio estas akceptebla. Tio estas bona propono. Tio estas konsiderinda.
Wer nicht hören will, muss fühlen.	Okulo ne atendas, dorso eksentas.
Ich will nichts mehr davon hören.	Eĉ aŭdi mi ne volas pri tio.
Hat man schon so etwas gehört?	Ĉu oni jam aŭdis ion tian?
Man hört den Wagen vorbeifahren.	Oni aŭdas la veturilon preterpasi.
Mir ist Hören und Sehen vergangen.	Mi perdis la kandelon el la kapo
vom Hörensagen	laŭ la famo; laŭ onidiro

jdn. nur vom Hörensagen kennen	koni iun nur laŭnome
den Hörer abnehmen/auflegen	dekroĉi/rekroĉi la aŭskultilon
einen engen Horizont haben	havi malvastan horizonton
Das geht über meinen Horizont.	Tio transpaŝas mian horizonton/mian kapablon kompreni. Tio estas super mia kompreno.
jdm. Hörner aufsetzen	kokri iun; fari iun kokrito
das Horn blasen	korni; sonigi kornon
ins gleiche Horn blasen/stoßen/tuten	blovi per la korno de iu; samopinii
den Stier bei den Hörnern fassen/packen	preni bovon per la kornoj; iri rekte al la malfacilaĵo
jdn. auf die Hörner nehmen	furioze ataki iun
jdm. die Hörner zeigen	kontraŭstari al iu; opozicii al iu; rezisti antaŭ/al iu
sich die Hörner abstoßen	kolekti al si sperton
Das geht aus wie das Horneburger Schießen.	Tiu fanfarone pelita projekto fiaskas.
außer Hörweite	ekster aŭdebleco; en aŭdebla distanco; ĝis la limo de aŭdeblo
Das ist Jacke wie Hose.	Tio estas tute egala/indiferenta.
die Hosen anhaben	esti la mastro
die Hosen voll haben	timi; senti timon antaŭe
sich auf den Hosenboden setzen (fleißig sein)	diligente labori/lerni
Das Herz fiel mir in die Hosen.	Mi tute malkuraĝiĝis.
in die Hose gehen	malsukcesi; fiaski
mit den Händen in den Hosentaschen	kun la manoj en la poŝoj
heute Hü, morgen Hott (sagen)	fari alternajn ordonojn
hüben und drüben	ambaŭflanke
Es ist nicht hübsch von Ihnen, dass	Ne estas afable de vi ke
jdm. die Hücke vollhauen	draŝi iun; forte batadi iun

jdm. die Hucke volllügen	mensogegi al iu
sich die Hucke vollsaufen	ebriiĝi; drink(eg)i
jdn. Huckepack tragen	paorti iun rajde; porti iun sur la dorso
Nur nicht hudehn!	Ne laboru nenecese urĝe!
ungeduldig mit den Hufen scharren	stamfadi
in die Hufe/Hüfte kommen	ekfari
bis an die Hüfte	ĝistalie
jdm. um die Hüfte fassen	preni iun ĉe la kokso
die Arme in die Hüften stemmen	meti la manojn al la koksoj
sich in den Hüften wiegen; mit den Hüften wackeln	balanci la koksojn
mit den Hühnern schlafen gehen	enlitiĝi tre frue
mit den Hühnern aufstehen	ellitiĝi/leviĝi ĉe la unua krio de la koko
Da lachen ja die Hühner.	Tio estas tro ridinda.
Das Huhn scharrt im Sand.	La kokino piede gratadas en la sablo.
Ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn.	Eĉ blinda kokino povas trovi grajnon.
mit jdm. ein Hühnchen zu rupfen haben	devi responsigi iun pri io; devi postuli klarigon de iu; havi kalkulon kun iu
jdm. eine Huldigung darbringen	omaĝi al iu; fari omaĝon al iu
in Hülle und Fülle	abunde
Sie hat Geld in Hülle und Fülle.	Ŝi havas abundon da mono.
sich in Schweigen hüllen	resti silenta
Hummeln im Hintern haben	ne resti/sidi silente/trankvile; petoli
Humor haben	havi humuron
mit Humor (hin)nehmen	toleri/akcepti ion humure
Das bringt mich auf den Hund.	Tio ruinigas min.
vor die Hunde gehen	perei; detruigi; mortaĉi
auf den Hund kommen	mizeriĝi; fali en mizeron

wie Hund und Katze leben	vivi kun iu kiel hundo kaj kato
jdm. wie ein Hund nachlaufen	sekvi iun kiel hundo
auf dem Hund sein	esti en mizero; mizeri
bekannt wie ein bunter Hund sein	diskonata kiel blanka lupo/makulhara hundo; diskonata de ĉiuj
Das ist ein dicker Hund.	Tio estas nekredebla.
Er ist mit allen Hunden gehetzt.	Li estas ruzega. Ne unu hundo lin mordis, ne unu vento lin tordis.
Den Letzten beißen die Hunde.	La lastan el la amaso atakas la hundo.
Damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen hervor.	Tio ekscitas nenian intereson por iu.
Da liegt der Hund begraben.	Tie estas tubero en la afero. Jen la nodo en la ŝnuro.
Ein toter Hund beißt nicht mehr.	Morta hundo ne plu mordas.
Hunde, die bellen, beißen nicht.	Kiu bojas, ne mordas. Ne ĉio batas, kio tondras. Bojanto hundo ne mordas. Koko krias fiere, sed ne danĝere. Kiu multe minacas, ne estas la plej danĝera. Ne timu hundon bojantan, timu hundon silentan.
Viele Hunde sind des Hasen Tod.	Inter multe da hundoj la leporo pereas.
Von dem nimmt kein Hund ein Stück Brot mehr.	Por tia homo ĉiuj havas profundan malestimon.
Da liegt der Knüppel beim Hund.	Tio ĉi estas la sekvenca sekvo.
etwas vor die Hunde werfen	senatente/blinde forĵeti ion; prodigi ion
jdn. wie einen Hund behandeln	trakti iun malbonege
Bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür.	Estas tia vetero, ke oni eĉ hundon ne elpelus.
Da wird der Hund in der Pfanne verrückt.	Tio estas nekomprenebla.
wie ein junger Hund frieren	esti frostema
wie ein Hund leben; ein Hundeleben führen	vivi hundan vivon
seinen Hund ausführen	promenigi sian hundon
die Hunde loslassen	ellasi la hundojn

Mir ist hundeelend.	Mi mizere fartas.
hundmüde sein; müde sein wie ein Hund	fali de laciĝo
gegen/etwa/ungefähr/an die hundert	ĉirkaŭ cent
alle hundert Jahre stattfindend	ĉiujarcente okazanta
auf hundert sein	esti kolerega/furioza
zu Hunderten	laŭ cetoj; centope
vom Hundertsten ins Tausendste kommen	saltadi el unua al deka; saltadi ĉirkaŭ afero kiel neĝero; paroli nek al teksto nek al preteksto; paroli nek al temo, nek al celo
Hunger bekommen	malsatiĝi
(keinen) Hunger haben	(ne) malsati
Hunger leiden	suferi de malsato
Hungers sterben	morti de malsato
Hunger ist der beste Koch	malsato plej bone gustigas la manĝon
den Hungertod sterben	morti de malsato
am Hungertuch nagen	suferi de malsato
Hupen verboten!	Malpermesate hupi!
auf einem Bein hüpfen	salteti unupiede
Das ist gehüpft wie gesprungen.	Ambaŭ floroj de samaj valoroj. De sama tero devenas, saman sukcon entenas. Du botoj faras paron. Kia drapo, tia vesto. Kia la poto, tia la kovrilo. Unu estas makropo, la alia kangurao.
eine Hürde nehmen	venki malfacilaĵon
Hurra rufen/schreien	hurai; hurakrii
Ich war nur auf einem Huch bei ihr.	Mi nur mallonge vizitis ŝin.
in einem Huch	hastege
auf etwas husten	volonte rezigni pri io
Blut husten	sputi sangon
Husten haben	tusi
Mit dem Hut in der Hand kommt man durch	Kiu ĉiam estas afabla, tiu sukcesos.

das ganze Land.	
vor jdm. den Hut abnehmen/ziehen	demeti la ĉapelon antaŭ iu
de Hut aufhaben	estri ion
einen Hut aufsetzen	surmeti ĉapelon
unter einen Hut bringen	akordigi ĉies opiniojn
den Hut lüften	submeti la ĉapelon
Da geht einem der Hut hoch.	Tio estas koleriga.
Das kannst du dir an den Hut stecken.	Gardu tion.
seinen Hut in den Ring werfen	ekkandidatiĝi por posteno alloga por pliaj kandidatoj
Hut ab!	For la ĉapelon!
in jds. Hut sein	esti sub la egido de iu
auf der Hut sein	esti singard(em)a
auf der Hut sein vor	gardi sin antaŭ
sich hüten etwas zu tun	sin gardi fari ion
das Bett hüten	resti en la lito
Ich werde mich hüten ... Ich denke nicht daran ...	Mi gardos min ...
Das geht mir über die Hutschnur.	Tio transpasis la limojn. Tio estas troa.
eine Hypothek ablösen	tute amortizi hipotekon
eine Hypothek aufnehmen	preni hipotekon super io
mit einer Hypothek belasten	hipoteki
eine Hypothek kündigen	antaŭavizi la nuligon de hipoteko
eine Hypothek löschen	nuligi hipotekon
hypothekarisch belasten/sichern	hipoteki; ŝarĝi per hipoteko
gegen hypothekarische Sicherheit	ŝarĝota/ŝarĝita per hipoteko
I	
I bewahre! I wo!	Neniel!

Ich und ich und nochmals ich.	Mia, min kaj mi, en la mondo reĝas tri.
Ich auch nicht.	Mi ankaŭ ne.
ich für meine Person	koncerne min
ich selbst	mi mem
Hier bin ich.	Jen mi.
und ich erst	kaj eĉ mi
mein zweites Ich	mia intima amiko
eine fixe Idee haben	esti obsedita; havi fiksan ideon
von einer fixen Idee besessen sein	esti monomania/monomaniulo
Ich kam auf die Idee.	Venis al mi la ideo.
Das ist keine schlechte Idee.	Tion oni povus reale fari.
eine Idee (ein ganz klein wenig)	iomete; nur malmulte
keine Idee von etwas haben	havi nenian ideon pri io
voller Ideen stecken	esti ideoplena
Das ist eine Idee!	Jen brila ideo!
einer Idee nachgehen	karesi iluzion/revon
Tun Sie das Ihre!	Plenumu vian devon!
Auf das Ihre!	Je via sano! Je la via!
ganz die/der Ihre	sincere/amike via
sich Illusionen hingeben	iluziiĝi; sin iluzii
sich keine Illusionen machen über	ne fari al si iluziojn pri
einen Imbiss nehmen	manĝeti ion; preni manĝeton; kolazioni
wann/was/wer/wie/wo auch immer	kiam/kio/kiu/kia/kie ajn
auf/für immer	por ĉiam
noch immer	ankoraŭ
schon immer	ĉiam; ĉiutempe
immer besser/größer	ĉiam pli bone/pli grande
immer mehr	ĉiam pli

immer mehr und mehr	ĉiam pli kaj pli
immer weiter und weiter	ĉiam pluen kaj pluen
immer und ewig	ĉiam kaj eterne
immer schlimmer	pli kaj pli malbone
immer weniger	malpli kaj malpli
immer und immer wieder	ree kaj denove
immer wenn	ĉiam kiam; ripete; plurfoje
immer größer werden	pli grandiĝi kun la tempo
Fangen Sie an!	Komencu do!
Sie hat sich immerhin entschuldigt.	Ĉiaokaze ŝi ekskuzis sin.
in eigener Person	per sia propra persono
jdn. in flagranti erwischen	kapti iun en freŝa faro
in Rätseln sprechen	paroli per enigmoj
in drei Teile teilen	dividi en tri partojn
in sein	esti en la modo; esti ena
indem sie/er das sagte	dirante tion ... ŝi/li
auf den Index setzen	meti en la indekson
auf dem Index stehen	esti en la idekso
mit einem Index versehen	indeksi; provizi per indekso
Informationen einholen	informiĝi; preni informojn
über etwas informiert sein	esti informita pri io
zum Inhalt haben	temi pri
auf jds. Initiative hin	laŭ ies iniciativo
aus eigener Initiative	de la propra iniciativo
die Initiative ergreifen	preni sur sin la iniciativon; ekiniciati
nach innen	internen
von innen heraus	el interne
sich von innen begucken	dormi

im Inneren	en la interno; interne
in meinem Inneren	en mia interno
innerhalb dreier Tage nach Erhalt	dum tri tagoj post ricevo
innerhalb der nächsten zwei Monate	dum la sekvaj du monatoj
sich insgesamt belaufen auf	entute sumiĝi je
inständig bitten	insiste peti
in erster/letzter Instanz	unuainstance/lastinstance
auf dem Instanzenweg	per vojo hierarkia
den Instanzenweg einhalten	sekvi la vojon hierarkian
aus Instinkt	instinkte
jdm./einer Sache Interesse entgegenbringen	havi intereson pri iu/io; interesiĝi pri iu/io
jds. Interesse erregen/erwecken	ekinteresiĝi iun
an etwas Interesse finden; an/für etwas Interesse haben	ekinteresiĝi pri io
an etwas Interesse haben	havi intereson por/pri io; interesiĝi pri io
mit jdm. gemeinsame Interessen haben	havi kunan/komunan intereson kun iu
gleiche Interessen haben	havi egalajn interesojn
Das liegt in Ihrem Interesse.	Tio koncernas vian intereson.
Interesse nehmen an	interesiĝi pri
das Interesse an etwas verlieren	seninteresiĝi pri io
jds. Interessen vertreten	defendi ies interesojn
jds. Interessen wahren	gardi ies interesojn
jds. Interessen wahrnehmen	paroli en la nomo de iu; reprezenti iun
Ihr besonderes Interesse gilt ...	Ŝi interesiĝas tute speciale pri ...
an nichts mehr interessiert sein	ne plu esti interesata de nenio
etwas intus haben	esti glutinta ion; esti mense kaptita ion
das Inventar aufnehmen	inventari; starigi inventaron
Wenn ich irgend kann. Wenn es irgend	Se ekzistos la plej malgranda eblo.

geht/möglich ist.	
so gut es irgend geht	kiel eble plej bone
irgend etwas/jemand	io/iu ajn
wenn irgendwie möglich	se iel eble
sich nicht irre machen lassen	ne lasi sin trompi/konfuzi
in die Irre führen	erarigi
in die Irre gehen	devojiĝi; tre erari
sich gewaltig/schwer irren	ekcese/ege erari
sich in der Person irren	trompiĝi/erari pri la persono de
Wenn ich (mich) nicht irre.	Se mi ne trompiĝas/eraras.
Ich habe mich gründlich in ihm geirrt.	Mi ege trompis min pri li.
Irren ist menschlich.	Peko kaj eraro estas ecoj de l' homaro.
jdn. über einen Irrtum aufklären	klarigi eraron al iu
sich im Irrtum befinden/sein	erari
einen Irrtum begehen	fari eraron
seinen Irrtum einsehen	elerariĝi; liberiĝi de eraro
sich als Irrtum herausstellen	montriĝi kiel eraro
Sie sind/da sind Sie im Irrtum.	Vi eraras.
Das ist ein Irrtum.	Tio estas eraro/miskompreno.
Das war ein Irrtum von mir.	Mi eraris. Mi trompiĝis.
Irrtum vorbehalten.	Rezerve de eraro.
auf Irrwege geraten	deflankiĝi de la ĝusta vojo
I	
Ja?	Kion vi diris?
Ja doch.	Jes ja.
ja sogar	ja eĉ
ja sagen	diri jes

zu allem Ja und Amen sagen	diri amen al ĉio; aprobi ĉion
Ich glaube ja.	Mi ja kredas.
Sie wissen ja.	Vi ja (bone) scias.
Da bist du ja!	Jen vi!
Das ist ja furchtbar/schrecklich.	Estas ja terure!
Das ist ja eine schöne Geschichte.	Jen bela afero.
mit Ja antworten	respondi jese
mit Ja stimmen	voĉdoni por iu/io
Das ist Jacke wie Hose	Tio estas frako kiel jako.
jdm. die Jacke vollhauen	bategi/bastoni/draŝi/tani iun
Wem die Jacke passt, der zieht sie sich an.	La ŝuoj montriĝis laŭmezuraj kaj estis aĉetitaj.
auf die Jagd gehen	iri al ĉaso
auf etwas Jagd machen	ĉasi ion
in die ewigen Jagdgründe eingehen	morti
den Jagdschein haben	havi ateston pri imbecilo
nach etwas jagen	postkuri ion
jdn. aus dem Hause jagen	elpeli iun el la domo
zu Tode jagen	peli iun ĝis morto; mortpeli iun
Damit kannst du mich jagen.	Tio naŭzas min.
Das ist Jägerlatein.	Jen bela fanfaronrakonto.
alle drei Jahre	post po tri jaroj; ĉiujn tri jarojn; ĉiun trian jaron
auf viele Jahre hinaus	por multaj jaroj
ein paar/einige Jahre	kelke da jaroj
einmal im Jahr	unufoje/unu fojon en la jaro
Jahr für Jahr	jaro(n) post jaro
in den dreißiger Jahren	en la tridekaj jaroj
das ganze Jahr hindurch/hinüber	dum la (daŭro) de la tuta jaro

im Jahr; auf's Jahr gerechnet	ĉiujare
im Jahre 2000	en la jaro 2000
in seinen besten Jahren sein	esti en siaj plej aktivaj jaroj; esti plenmatura; esti en sia plej alloga aĝo; esti en la floroj de siaj jaroj
in einem Jahr; übers Jahr; binnen Jahr und Tag	en unu jaro; post unu jaro
in mittleren Jahren	en mezo de la voĵ' de mia vivo
letztes/vergangenes/voriges Jahr	lastan/pasintan jaron; lastjare/pasintjare
mit den Jahren	kun la tempo
nächstes Jahr	venontan jaron; en la venonta jaro; venontjare
seit Jahr und Tag	de longe
viele Jahre lang	en la daŭro de multaj jaroj
von Jahr zu Jahr	de jaro al jaro
vor (vielen) Jahren	antaŭ multaj jaroj
vor einem Jar	antaŭ unu jaro
die besten Jahre hinter sich haben	ne plu esti juna
seine Jahre spüren	senti la pezon de siaj jaroj
noch nicht die Jahre haben zu	ankoraŭ ne esti matura por
in die Jahre kommen (alt werden)	fariĝi maljuna
bei Jahren sein	esti jam grandaĝa
jdm. ein glückliches neues Jahr wünschen	deziri al iu feliĉan novan jaron
bis vor einigen Jahren	ĝis antaŭ kelkaj jaroj
seit vier/vielen Jahren	de post kvar/multaj jaroj
im gleichen Jahr	en la sama jaro; samjare
nach Jahr und Tag	post multaj jaroj
im Verlaufe eines Jahres	dum la daŭro de unu jaro
Sie wird dreißig Jahre alt.	Ŝi fariĝos tridek jara.
in jungen Jahren	en la juneco/junaĝo

im Laufe der letzten fünf Jahre	en la daŭro de la lastaj kvin jaroj
Es vergingen schon volle zwei Jahre.	Pasis jam plenaj du jaroj.
um Jahre älter werden	maljuniĝi je pluraj jaroj
jahraus, jahrein	ĉiujare denove; jaro(n) post jaro
Das ist nicht der wahre Jakob.	Tio ne estas la plej bona solvo de la afero.
Es ist ein Jammer, dass	Estas malfeliĉe/domaĝe/vere plendinde, ke
jammern auf hohem Niveau	lamenti neprave
Das ist jammerschade.	Kia domaĝo.
je nachdem, ob	taŭ tio, ĉu
je und je; dann und wann	de temp' al tempo; foj-foje; iam kaj iam
je nach Größe	laŭ grando
je nach dem Fall/den Umständen	laŭ la okazo
Je eher, desto besser.	Ju pli frue, des pli bone.
jede(r) von uns	ĉiu el ni
jeden Augenblick	ĉiumomente
in jeder Hinsicht	en ĉiu rilato
ohne jeden Zweifel	sen iu dubo
Das kann jeder.	Tio estas ebla al ĉiu.
Jedem das Seine.	Al ĉiu lian siaĵon.
jeder beliebige	ĉiu ajn
jeder einzelne	ĉiu unuopa
jeder einzelne (von ihnen)	ĉiu el ili
auf jederlei Weise	en ĉia maniero
von jeher	de ĉiam; de tre longa tempo
Es ist jemand da.	Jen iu.
ein gewisser jemand	iu tia-tia
jemand anderes	iu alia
an jenem Tage	tiutage

dieser oder jener	tiu aŭ alia
bald dieser, bald jener	jen tiu, jen alia
dies und jenes	tio ĉi kaj tio
am jenseitigen Ufer	sur la transa bordo
ins Jenseits befördern	elpeli iun el la mondo; ekspedi iun en la alian mondon
in der jetzigen Zeit	en la nuntempo; nuntempe
bis jetzt	ĝis nun
eben/gerade jetzt	ĵus nun
erst jetzt	nur nun; ne pli frue ol nun
für jetzt	en la momento
von jetzt an	ekde nun
von jetzt auf gleich	tuj; senpere
sein Joch abschütteln	forskui sian jugon
sich einem Joch beugen	sin klini sub la jugon de
ins Joch von etwas eingespannt sein	kurbiĝi sub la jugo de io
das Joch abwerfen; sich vom Joch befreien	forskui/deĵeti la jugon
die Rinder ins Joch spannen	surmeti la jugilaron al la brutoj/bovoj
mit Zahlen jonglieren	ĵongli per nombroj
über den Jordan gehen	morti
nicht um ein Jota	neniel; tute ne
alle Jubeljahre einmal	tre rare; tre malofte
nicht zu früh jubeln	ne diri „hop“ antaŭ la salto; ne fanfaroni antaŭ la ago
Mir juckt's in den Fingern.	La mano min jukas. Mi volus lin survangi.
Wen's juckt, der kratze sich.	Kie jukas, tie ni gratas.
Mir juckt es in den Beinen.	Miaj kruroj jukas, mi volas danci.
in der Blüte der Jugend	en la floro de la juneco
von früher Jugend an	ek de lia/ŝia frua aĝo

Jugend muss sich austoben.	Sango bolas, juneco petolas.
Jugend hat keine Tugend	Ne ĉiam per junaĝo mezuriĝas la saĝo.
jugendlich/jung aussehen	havi junan mienon; aspekti june
von jung auf	jam de la juneco
in jungen Jahren	en la juneco
Jung gewohnt, alt getan.	Oni konservas la kutimojn de junaĝo.
Ich bin ein Jahr jünger als sie.	Mi estas je unu jaro pli juna ol ŝi.
Junge werfen	naski idojn
eine alte Jungfer werden	fraŭline maljuniĝi; resti maljuna knabino Ricevi grizan hararon, ne vidinte altaron.
Er ist noch Junggeselle.	Li estas sia propra mastrino. Li estas ankoraŭ fraŭlo.
jünger aussehen als man ist	aspekti pli juna ol oni estas
K	
Die Kacke ist am dampfen.	fariĝos malfacilaĵoj/malagrablejoj
Kadavergehorsam leisten	senlime obei
Das ist kalter Kaffee.	Tio estas malnova afero.
Kahn fahren	remboati
sich um des Kaisers Bart streiten	fari malpacon pri la reĝa palaco
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.	De nehavanto eĉ reĝo nenion ricevos.
dorthin gehen, wo der Kaiser zu Fuß hingeht	iri necesejen; iri necesejon
jd. durch den Kakao ziehen	ridindigi iun; mokrindigi iun
mit Kalk düngen	kalkumi
Bei ihm rieselt schon der Kalk.	Li skleretiĝas/seniliĝas.
falsch kalkulieren	fari eraran kalkulon
scharf kalkulieren	kalkuli tute ekzakte
auf kaltem Wege	fride; malvarme; senfurore

kaltes Blut bewahren	konservi sian memregadon
Das lässt sie ganz kalt.	Tio tuŝas ŝin kiel akvo anseron. Tio eĉ ne tuŝas ŝian oreton. Ĉio estas por ŝi kiel polvo sur la tero. Ŝi zorgas pri tio kiel neĝo pasintjara. Tio ŝin tra unu oreto eniras, tra la dua eliras.
Es lief mir kalt über den Rücken. Es überlief mich kalt.	Mi tremis de timo.
Mir ist kalt.	Estas malvarme al mi.
jdn. kalt machen	kadavrigi iun
kalt wie eine Hundeschnauze	ne senti ian senton/kompaton
vor Kälte zittern	froste tremi; tremi pro frosto
Eher geht ein Kamel durchs Nadelöhr.	Tio estas neeblega provo.
alles über einen Kamm scheren	meti ĉion en la saman sakon
jdm. schwillt der Kamm	esti petola/impertinenta; esti tro memfida/orgojla/aroganta; ekkoleri
sich die Haare nach vorne kämmen	kombi al si la harojn antaŭen
in ehrlichem Kampf	per lojala lukto/batalo
den Kampf aufgeben	kapitulaci; rezigni pri lukto/batalo
den Kampf aufnehmen	ne heziti batali; eniri la arenon
einen Kampf austragen (Sport)	interbatali kun iu; konkure batali
den Kampf eröffnen	komenci la batalon/lukton
im Kampf fallen	batale morti; fali (en batalo)
einer Sache/jdm. den Kampf angesagt haben	fari deklaron de batalo al io/iu
im Kampf liegen mit	barakti kontraŭ
jdn. zum Kampf stellen	altrudi al iu la batalon
sich zum Kampf stellen	akcepti batalon; pretigi sin por batalo
Das kostet mich einen schweren Kampf.	Tio kostas al mi multe.
Kampf auf Leben und Tod	batalo pri la vivo kaj morto
Kampf bis zum letzten Mann	batalo kontraŭ ĉiu ĝis la lasta

Kampf bis aufs Messer	batalo per ĉiuj eblaj rimedoj; batali ĉiarimede
kampf ums Dasein	batalo pro la ekzistado
kampfbereit sein	esti preta eltiri glavon
mit großen Schwierigkeiten zu kämpfen haben	devi batali kontraŭ grandaj malfacilaĵoj
mit den Tränen kämpfen	apenaŭ povi subpremi larmojn
kampferfahren sein	esti sperta pri batalo
Kampfhandlungen beginnen	komenci militon
Kampfhandlungen beenden/einstellen	ĉesi militon
den Kampfplatz betreten	eniri la luktejon
jdn. kampfunfähig machen	igi iun batale senpova
den Kanal voll haben	esti ebria
jdn. an die Kandare nehmen	trakti iun pli severe
Pferde an ihren Kandaren führen	konduki ĉevalojn je iliaj enbuŝaĵoj
einen Kandidaten aufstellen	prezenti kandidaton
Kandidat werden	kandidatiĝi
von seiner Kandidatur zurücktreten	retiri siajn klopodojn kiel kandidato
Es gießt wie aus Kannen/Eimern.	Pluvas kvazaŭ la akvo estas verŝata per siteloj.
mit Kanonen auf Spatzen schießen	por muŝon mortigi oni pafilon ne uzas
Das ist unter aller Kanone.	Tio estas pli ol mizera. Tio ne valoras pajleron.
sich etwas auf die hohe Kante legen	meti ion flanken; ŝpari monon
Nicht kanten!	Ne sureĝigu!
jdn. beim Kanthaken kriegen	havi iun sur la hoko
Er ist ein unsicherer Kantonist.	Oni ne povas fidi lin.
die Kanzel besteigen	supreniri en la katedron
von der Kanzel herab verkünden	anonci elkatedre
die Kapazität ausnutzen	ekspluati la kapablecon

schwer von Kapee sein	esti spirite malvigla
Kapital abschöpfen	absorbi kapitalon
Kapital abschreiben	amortizi kapitalon
Kapital abziehen	alproprigi/detorni kapitalon
Kapital anbrechen/angreifen	invadi kapitalon
Kapital anlegen/aufnehmen	investi/deprunti kapitalon
Kapital aufstocken	multigi/pliigi kapitalon
mit Kapital ausstatten; Kapital zur Verfügung stellen	provizi per kapitalo
Kapital beschaffen/bilden	havigi al si/akumuli kapitalon
Kapital einbringen/einschießen	kontribui kapitalon
Kapital erhöhen/festlegen	pligrandigi/senmovigi kapitalon
Kapital herabsetzen/verringern	redukti kapitalon
aus etwas Kapital schlagen	ekspluati ion por sia avantaĝo
Das ist ein Kapitel für sich.	Tio estas aparta afero.
etwas auf seine Kappe nehmen	respondi por io
Jedem Narren gefällt seine Kappe.	Ĉiu frenezulo havas sian manion.
Ich bin ganz kaputt.	Mi estas lace kaduka.
Die Arbeit macht mich ganz kaputt.	La laboro tro lacigas min.
Was ist denn jetzt kaputt?	Kio do okazas?
alles kaputtmachen	difekti ĉion
mit/im Karacho	rapidege
in kärglichen Verhältnissen leben	vivi mizere
den Karren in den Dreck fahren	malbonigi la aferon; ĵeti la ĉaron en la vojan sulkon
den Karren aus dem Dreck ziehen	tiri la ĉaron de el la voja sulko; reordigi ion
Karriere machen	karieradi
alles auf eine Karte setzen	riski la tuton
nach der (Menü-)Karte essen	manĝi laŭ la (menua) karto

anstatt Karten	anstataŭ alia avizo
eine Karte abwerfen	demeti karton
seine Karten aufdecken	malkovri sian ludon
gute/schlechte Karten haben	havi bonan/malbonan ludon
niemanden/sich nicht in die Karten sehen lassen	kaŝi/kovri siajn kartojn
mit verdeckten Karten spielen	neniel vidigi siajn intencojn
die Karten legen	karte aŭguri
die Karten auf den Tisch legen	ĉion riski; hazarde ludi; malkovri solvon
Karten spielen	ludi kartojn
mit offenen Karten spielen	tute malkaŝe agi
mit gezinkten Karten spielen	fraŭdi; ludi falsan ludon
wie ein Kartenhaus zusammenbrechen	renversiĝi kiel kartodomo
Kartoffeln schälen	senŝeligi terpomojn
die Kartoffeln von unten besehen	esti mortinta
Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.	Malsaĝulon favoras feliĉo.
rein in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln	ĉagreniĝi pri kontraŭdiraj ordonoj/komandoj
die Kartoffeln abgießen; sein Kartoffelwasser abgießen	pisi; urini
nicht alle im Karton haben	tute ne esti normala
Es rauscht gleich im Karton.	Mia pacienco baldaŭ finiĝos.
mit der Kasse durchgehen/durchbrennen	ŝteli la enkasan monon
die Kasse führen	teni la kason
gemeinsame/getrennte Kasse führen	havi komunan/nekomunan kason
Kasse machen	nombri la dumtagajn enspezojn
gut bei Kasse sein	havi plenan monujon
schlecht/knapp/nicht bei Kasse sein	esti monmanka/seka/senhava; vidi la fundon de sia monujo

tief in die Kasse greifen müssen	devi multe pagi
jdn. zur Kasse bitten	postuli monon de iu
die Kastanien aus dem Feuer holen	pagi sen partopreno por fremda festeno; tiri por iu la maronojn el la fajro
etwas auf dem Kasten haben	esti sperta/lerta pri io
nach Katalog verkaufen	vendi laŭ katalogo
im Katalog aufführen; einen Katalog aufstellen	katalogi
in einen Katalog aufnehmen	enlistigi en katalogon
einen neuen Katalog versenden	ekspedi novan katalogon
einen Katalog zusammenstellen	kompili katalogon
einen Kater haben	havi postebrion; havi postdrinkan kapdoloron
vor jdm. katzbuckeln; einen krummen Rücken machen	montriĝi subula
wie eine Katze um den heißen Brei gehen	danci kiel kato ĉirkaŭ poto
die Katze im Sack kaufen	aĉeti katon en la sako
die Katze aus dem Sack lassen	lasi la katon el la sako; malkaŝi al iu la sekreton; malsekretigi ion; diskonigi ion sekretan
wie Hund und Katze zusammenleben	vivi kun iu kiel hundo kaj kato
Das hat die Katz' gefressen. (Das ist verschwunden.)	Tio malaperis.
Katz' und Maus mit jdm. spielen	lasi atendi iun (pri fina decido)
der Katze die Schelle umhängen	sole plenumi malfacilan taskon
Das ist für die Katz'.	Tio estas tute vana/senfrukta.
Die Katze lässt das Mäusen nicht.	Kutimo estas dua naturo.
Bei Nacht sind alle Katzen grau.	Kiam nokto vualas, ĉiuj koloroj egalas.
Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.	Kiam kato promenas, la muso festenas. Kiam mastro foriras, ne sin ĝenas la servantoj.
Das ist nur ein Katzensprung von hier.	Tio estas apenaŭ kelka de paŝoj de ĉi tie.

am Katzentisch sitzen	esti duaranga
Katzenwäsche machen	lavi al si nur la pinton de sia nazo
Kauderwelsch reden	balbuti volapuke
langsam/mühsam kauen	pene maĉi
auf dem Bleistift kauen	maĉi la finaĵon de kraĵono
einen Kauf abschließen	fari aĉetan kontrakton
einen Kauf rückgängig machen	nuligi aĉetan kontrakton
durch Kauf erwerben	aĉete akiri
etwas in Kauf nehmen	akcepti neagreablan
einen Kauf tätigen	aĉeti ion
etwas zum Kauf anbieten	oferti ion aĉeti
etwas mit in Kauf zu nehmen	alkonformigi sin al la volo kaj opinio de la alia
sich jdn. kaufen	postuli klarigon al iu
Dafür kann ich mir nichts kaufen.	Tio ne utilas/taŭgas al mi.
käuflich erwerben	akiri per mono
käuflich sein	esti subaĉetebla
etwas kaum erwarten können	atendi ion kun malpacienco
Ich kann es kaum glauben.	Mi apenaŭ povas kredi ĝin.
Kaum war sie zu Hause, da rief sie mich an.	Apenaŭ hejmiĝinte ŝi tlefonis al mi.
Kegel schieben	ludi keglojn
aus voller Kehle	plengorĝe; el tuta gorĝo
die Kehle anfeuchten/ölen/schmieren	tralavi la gorĝon
eine trockene Kehle haben	ĉiam soifegi
sich die Kehle aus dem Hals schreien	laŭte kriegadi
jdm. das Messer an die Kehle setzen	meti la tranĉilon al ies gorĝo
es geht jdm. an die Kehle	venas tranĉilo al la gorĝo
jdm. steht das Messer bis zur Kehle	havi financajn malfacilaĵojn

etwas in die falsche Kehle bekommen	miskompreni ion kaj ekkoleri
etwas bleibt jdm. in der Kehle stecken	ne eligi sonon de parolo pro timo/surprizo
zu viel durch die Kehle jagen	fordrinki sian monon
jd. hat Gold in der Kehle	ies voĉo estas pura oro
jdm. an die Kehle springen	kapti iun ĉe la gorĝo
jdm. die Kehle zuschnüren	kaŭzi al iu senton de sufokiĝo
das Oberste zuunterst kehren	meti ion fundosupren/kapo-suben
jdm. den Rücken kehren	turni la dorson al iu
in sich kehren	pripensi sian konduton; enmeditiĝi
alles zum Besten kehren	preni la aferon de bona flanko
jdm. den Rücken (zu)kehren	turni la dorson al iu, forlasi iun
alles zum Besten kehren	preni la aferon de bona flanko
seine raue Seite nach außen kehren	montradi la dentojn
ein Kleid kehren/umkrempeln	reversi veston
in sich gekehrt sein	enpenŝiĝi
Neue Besen kehren gut.	Novaj kolegoj/membroj alportas freŝan entuziasmon.
Das geht dich einen feuchten Kehricht an.	Tio tute ne koncernas vin.
eine Kehrtwendung machen	fari returniĝon; returniĝi
im Keim ersticken	detrui la malbonon ĉe ĝia radiko
den Keim einer Krankheit in sich tragen	kovi malsanon
kein anderer als	neniu alia ol
keiner von beiden	nek unu nek la alia
keine Kosten mehr machen	fari plu neniam elspezojn
Ich habe keines.	Mi ne havas da ĝi.
jdm. auf den Keks gehen	maloportuni/ĝeni iun
den Kelch bis zur Neige trinken	eltrinki la kalikon ĝis la fundo
etwas in- und auswendig kennen; etwas von innen und außen kennen	scii ĉiujn detalojn; koni ion de interne kaj de ekstere

jdn. nur oberflächlich kennen	koni iun nur supraĵe
jdn. dem Namen nach kennen	koni iun laŭ lia/ŝia nomo
keine Rücksicht kennen	esti senkompatema/senskrupula
Ich kenne meine Pappenheimer.	Mi konas miajn homojn.
jdn. näher kennenlernen	konatiĝi kun iu
den Kenner spielen	fari la saĝulon
in Kenntnis der Sachlage	konante la kaŭzon
jdm. etwas zur Kenntnis bringen	sciigi iun pri io
Kenntnisse erwerben	instruiĝi
jdm. von etwas Kenntnis geben; jdn. in Kenntnis setzen	informi iun pri io
von etwas Kenntnis haben	havi konon pri io
von etwas Kenntnis nehmen/erhalten; etwas zur Kenntnis nehmen	preni konon de io
sich Kenntnis von etwas verschaffen	informiĝi pri io; informi sin pri io
über solide Kenntnisse verfügen	havi tre solidajn sciojn
nach Kenntnisnahme	post informiĝo
zu Ihrer Kenntnis	por via informo
in die gleiche Kerbe hauen	havi la saman opinion
Er hat manches auf dem Kerbholz.	Li faris kelke da maljustaĵoj. Li kulpiĝis pri io.
Ich kann den Kerl nicht leiden.	Mi ne povas toleri tiun ulon.
auf den Kern der Sache kommen; zum Kern der Sache vordringen/vorstoßen	transiri al la kerno de la demando/afero
Das ist des Pudels Kern.	Jen la vera kaŭzo. Jen la ekspliko. Jen la klarigo de tiu enigmo.
den Kesselstein entfernen	senkrustigi kaldronon/kafmaŝinon/akvobolilon ktp.
eine Kette bilden	formi ĉenon
an die Kette legen	alkateni
in Ketten legen	enkatenigi

dauernd kichern	subridadi
Dass ich nicht kichere!	Tion mi ne kredas. Tio estas simple ridinda.
von Kind auf	de la plej frua infaneco
mit Kind und Kegel	kun la tuta familio
an Kindes Statt annehmen	adopti
das Kind mit dem Bade ausschütten	forfluigi la infanon kun la bano
ein Kind zur Welt bringen	akuŝi
ein Kind bekommen	ekhavi infanon
ein Kind erwarten	esti graveda
Kinder sind armer Leute Reichtum.	Al malriĉulo infanoj ne mankas.
das Kind ins Bett bringen	ekspedi la infanon en la liton
sich bei jdm. lieb Kind machen	serĉi favoro ĉe iu
das Kind beim rechten Namen nennen	malkaŝe/rekte paroli; uzi la ĝustan nomon
kein Kind mehr sein	ne esti ĵusnaskita bebo; ne esti hieraŭ veninta en la mondon
Das weiß jedes Kind.	Tio estas facilega.
Das ist ein totgeborenes Kind.	Tio estas senespera. Tio estas kondamnita al malsukceso.
Was für ein Kind sind Sie!	Kia infano vi estas!
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Batita komprenas aludon. Brogita eĉ sur malvarman akvon blovas.
Du wurdest wohl als Kind zu heiß gebadet.	Via menso jam frue damaĝiĝis.
Wir werden das Kind schon schaukeln.	Ni sukcesos malgraŭ gravaj obstakloj.
Jetzt ist das Kind in den Brunnen gefallen.	Nun la fiasko estas kompleta.
Kinder und Narren sagen die Wahrheit.	Malsaĝulo kaj infano parolas la veron.
Ich bin nicht dein Kindermädchen!	Mi ne estas respondeca por vi! Zorgu pri vi mem!
die Kinderschuhe ausgetreten/ausgezogen/abgestreift haben; den Schuhen entwachsen sein	esti plenkreska; forlasi(s) la infanan aĝon
noch in den Kinderschuhen stecken	ankoraŭ ne esti plenkreska/plenevoluita

Das ist (k)ein Kinderspiel.	Tio estas (mal)facilaĵo.
eine gute/schlechte Kinderstube gehabt haben	esti bone/malbone edukita
von Kindesbeinen an	de la plej frua infaneco/infanaĝo
sich kindisch benehmen/gebärden	konduiti kiel infano
ein Kindskopf sein	havi infanecajn imagojn/preferojn
Mit solchen Kinkerlitzchen gibt sie sich nicht ab.	Pri tia bagatelo ŝi ne okupas sin.
auf der Kippe stehen	esti en nefirma ekvilibro; esti bankrotonta
aus den Latschen kippen	sveni; fali sur la postaĵon; perdi kvietecon; konsterniĝi
in die Kirche gehen; die Kirche besuchen	iri preĝejon; vizitadi la preĝejon
die Kirche im Dorf lassen	lasi ion en konvena kadro
mit der Kirche ums Dorf fahren	fari superfluan ĉirkaŭvojon
in den Kirchenbann tun	ekskomuniki
arm wie eine Kirchenmaus	malriĉa kiel muso preĝeja
jdn. kirre machen	malsovaĝigi iun; kvietigi iun; cediĝi iun; malfierigi iun
Mit ihm/ihr ist nicht gut Kirschen essen.	Oni ne povas bone intertrakti kun li/ŝi.
ein Kissen beziehen	tegi kusenon
eine Klage abweisen	rifuzi plendon
in Klagen ausbrechen	vekrii
eine Klage bei Gericht einreichen	fari plendon ĉe juĝejo
gegen jemand Klage bei Gericht einreichen	meti plendon kontraŭ iu ĉe juĝejo
gegen jdn. klagen/Klage erheben	plendi kontraŭ iu
über etwas Klage führen	plendi pri io
jdm. sein Leid klagen	plendi al iu sian mizeron
über Schmerzen im Hals klagen	plendi pri doloroj en la gorĝo
auf Schadenersatz klagen	procesi pri kompenso de perdoj pro damaĝo
Wo kein Kläger ist, da ist auch kein	Se neniu plendas, neniu defendas.

Richter.	
Der Versuch ist kläglich gescheitert.	La provo fiaskis/tute malsukcesis.
in Klammern setzen	skribi/signi ion en krampoj
die in Klammern stehende Form	la parenteza formo
Klammer auf! Klammer zu! (Diktat)	malfermu/fermu parantezon
mit Klammern verbinden	krampi; fiksi per krampoj
mit dem Klammerbeutel gepudert sein	verŝajne perdi(s) la prudenton
sich an einen Strohhalm klammern	eĉ herbon kapti avide
einen guten Klang haben	havi bonan sonon
Ihr Name hat guten Klang.	Ŝi havas bonan reputacion.
Er ist sang- und klanglos verschwunden.	Li malaperis per senbruaĵ paŝoj.
eine große Klappe haben	fanfaroni; esti fanfaronulo
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	trafi du celojn per unu ŝtono
Halt die Klappe!	Silentu! Tenu vian buŝaĉon!
zum Klappen kommen	komenciĝi esti sukcesa; esti sukcesonta
Es klappt alles wie am Schnürchen.	Ĉio iras glate. Ĉio iras kiel sur butero.
Klappern gehört zum Handwerk.	Nenia konstruo povas esti sen bruo. Por vendisto mensogo estas necesa apogo.
klar und deutlich	precize; klarege
sich über etwas klar werden	ekkompreni
Das ist doch klar.	Tio do/ja estas klara/evidenta.
Klar?	Ĉu klare?
Klarer Fall!	Evidente!
jdm. etwas klar machen	kompreniĝi ion al iu
sich etwas klar machen	klarigi al si
Das ist doch klar wie Klärchen.	Tio estas memkomprenebla.
einen klaren Begriff von etwas haben	havi precizan ideon pri io
Klarheit in etwas bringen	klarigi ion; malkonfuzi ion

Darüber muss ich mir Klarheit verschaffen.	Mi devas (ek)havi klarecon pri tio.
in Klassen einteilen	klasifiki
erster Klasse fahren	vojaĝi en la unua klaso
Sie ist große Klasse.	Ŝi havas klason.
Er ist eine alte Klatschbase.	Li estas vera pigo.
über jdn. klatschen	priklaĉi iun
Beifall klatschen	aplaŭdi ion/iun
in die Hände klatschen	plaŭdi per la manoj
jdm. eine klatschen; jdm. eine kleben	doni al iu vangofrapon
Der Regen klatscht herab.	Falas batanta pluvo.
Worte klauben	harfendi
in jds. Klauen geraten	fali sub la ungegojn de iu
Mir klebt die Zunge am Gaumen.	Mi havas sekan gorĝon/langon.
Nicht kleckern, klotzen.	Por mortigi pedikon unu fingro ne sufiĉas.
über den grünen Klee loben	laŭdegi; gloregi
Kleider machen Leute.	Vesto homon prezentas.
jdm. nicht in den Kleidern hängen bleiben	esti psika ŝarĝo por iu
ein Kleid passend machen	aĝustigi robon/veston
in schöne Worte kleiden	esprimi per belaj vortoj; trovi konvenajn vortojn
ein klein wenig	iomete
von klein auf	ekde infaneco
klein anfangen	komenci per nenio
klein begeben	cedi sengrumble
einen Kleinen sitzen haben	esti ebrieta
jdn. von klein auf kennen	koni iun depost lia infaneco
klein schreiben (Anfangsbuchstaben)	skribi minuskle
auf klein stellen (Gasflamme pp)	malpliaktivigi

Klein, aber oho!	Malgranda aspekte, sed granda intelekto!
im Kleinen verkaufen	vendi podetale
Immer die Kleinen!	Ŝipon rompitan ĉiuj ventoj atakas!
sich etwas Kleines bestellt haben	atendi bebon; esti graveda
Kleingeld haben (zum Wechseln)	havi apunton
aus etwas Kleinholz machen	frakasi ion
sich über jede Kleinigkeit ärgern	ekcitiĝi ĉe ĉiu/la plej malgranda bagatelo
Das hat mich nur eine Kleinigkeit gekostet.	Tio kostis al mi preskaŭ nenion.
Man sollte sich nicht mit Kleinigkeiten abgeben.	Ne la dioj mem bakas la potojn/zorgas pri la bagateloj.
Das ist eine Kleinigkeit.	Tio estas bagatelaĵo/facilaĵo.
Kleinvieh macht auch Mist.	Riveretoj fluas al riveroj. Per etaj ŝparoj oni riĉiĝas.
in die Klemme kommen/geraten	meti sin en embaraso
in der Klemme sein/sitzen	esti/sidi en embaraso
sich wie eine Klette an jdn. hängen	alkroĉiĝi al iu kiel lapo
sich an ein Klima gewöhnen	aklimatiĝi
der ganze Klimbim	la tuta bazaro
auf dem Klavier klimpern	tinti sur la piano
mit dem Geld in der Tasche klimpern	tinigi monerojn en la poŝo
die Klingen kreuzen	kruci la spadojn
über die Klinge springen lassen	forspadi iun
Sie führt eine gute Klinge.	Ŝi kuraĝon kolekti ne bezonas.
bei jdm. klingelt es	iu komprenas; iu havas ideon
die Gläser klingen lassen	tintigi la glasojn
Es klingt mir in den Ohren.	En miaj oreloj resonas.
ganz einfach klingen	soni tute simple
Das klingt schon ganz anders.	Jen tio, kio estas pli bona.
klipp und klar	tute klare; ne miskomprenoble; tute evidente

auf den Busch klopfen	sondi la terenon; diplomatie informiĝi ĉe iu
jdm. auf die Finger klopfen	severe riproĉi iun; riproĉe admoni iun
Es klopft (an der Tür).	Oni frapas (ĉe la pordo).
klar wie Klopßbrühe (s. a. Klärchen)	klara kiel akvo el roko; esti memkompreneble
ins Kloster gehen	monaĥ(in)iĝi
ins Kloster stecken	monaĥ(in)iĝi
Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.	Oni elbatas kojnon per kojno. Krudulon oni traktu laŭkrudule.
so klug sein wie zuvor	ne lerni el io; ne kompreni ion
Das war sehr klug von dir.	Tion vi faris prudente.
Durch Schaden wird man klug.	Saĝa hundo post la vundo.
Er ist klug und weise.	Sur lia nuko sidas pli ol peruko. Li havas saĝon kaj sperton.
Aus ihr wird man nicht klug.	Ŝia karaktero por mi estas enigmo.
Der Klügere gibt nach.	Saĝulo ignoras ofendon.
nichts zu knabbern haben	havi nenion por manĝi
Daran wird sie noch lange zu knabbern haben.	Ŝi ne estas en la fino de siaj klopodoj.
den Knall nicht gehört haben	ne esti rimarkinta ion en la decida momento
Knall und Fall	eksalte senhalte; tute subite; sen pluaĵo
jdm. eine knallen	fari aplaŭdon sur la vangon de iu
mit der Peitsche knallen	krakigi vipon
mit knapper Not	apenaŭege; penege; lastmomente; preskaŭ ne
knappes Auskommen haben	esti en malbona/senmona situacio
knapp bei Kasse sein	havi malmultan monon
knapp werden (Ware)	esti elĉerponta
jdn. knapphalten	enpremi iun en funelon
nicht knauserig sein	esti ne avara

einen Knick in der Linse haben	misvidi
Nicht knicken!	Bonvolu ne faldi!
einen Knicks machen	riverenci; fari riverencon
knickerig sein	esti avara
auf den Knien	surgenue
sich das Knie aufschlagen	puŝvundi al si la genuon
die Knie beugen	fleksi la genuojn
übers Knie brechen	hastigi; akceli; tro haste decidi ion
auf die Knie fallen; in die Knie gehen	meti sin sur la genuojn; genuiĝi
auf den Knien liegen	genui
weich in den Knien sein	la genuoj senfortiĝas
in die Knie sinken lassen	meti iun sur la genuojn; subjugi iun; submeti iun al si
weiche Knie haben	senti/havi timon
jdn. übers Knie legen	pugvergi iun
kniehoch sein	esti alta ĝis la genuoj
den Kniff raushaben/heraushaben	scii, kiel io fareblas
mit den Zähnen knirschen	grinci la dentojn
nach Knoblauch riechen; eine Knoblauchfahne haben	elblovi ajlan spiraĵon
bis auf die Knochen	ĝis la ostoj
(kein) Mark in den Knochen haben	(ne) havi medolon en la ostoj; esti (ne) tre forta
Das ist mir in die Knochen gefahren.	Tio rompas al mi brakojn kaj krurojn.
Das steckt mir in den Knochen.	Tio estas profunde ankrita en mi.
jdm. das Mark aus den Knochen saugen	ekspluati iun; elsuĉi la medolon el la ostoj
die Knochen herauslösen	senostigi
einen Knopf annähen	alkudri butonon
auf den Knopf drücken	premi la butonon

auf den Knopf klicken	klaki sur la butonon
Du kannst es dir an den Knöpfen abzählen, ob	Ne valoras pli longe pripensi por scii, ĉu
Mir ist ein Knopf abgegangen.	Mi havis butonon, kiu forsaltis.
einen Knopf dran machen	fini aferon
jdm. geht der Knopf auf	iu ekkomprenas
aus allen Knopflöchern platzen	esti tro dika
aus allen Knopflöchern schwitzen	tre ŝviti
das Haar zu einem Knoten aufstecken	fari al si hartuberon
den Knoten durchhauen	tranĉi la nodon
einen Knoten machen/schürzen	nodi
einen Knoten aufmachen/lösen	malnodi
den Knoten schürzen (theat.)	nodi intrigon
Da steckt der Knoten.	Jen la malfacilaĵo.
Die Sache hat einen Knoten.	Jen tubero en la afero.
der gordischen Knoten durchhauen	distranĉi la gordian nodon
sich einen Knoten ins Taschentuch machen	fari al si memorhelpilon
jdm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen	ĵeti al iu trabojn sur la vojon
Da liegt der Knüppel beim Hund.	Jen la malagrablaj konsekvencoj.
Er hat es knüppeldick hinter den Ohren.	Li estas artifikulo.
Mein Magen knurrt.	Mia stomako mumuras pro malsato.
Viele Köche verderben den Brei.	Tro da kuracistoj kaŝon difektas.
gut kochen können	esti bona kuirist(in)o
vor Wut kochen	boli de kolero
zum Kochen bringen	boligi
den Kochlöffel schwingen	pretigi la manĝon
Das macht den Kohl nicht fett.	Tio ne metas buteron en la spinacon. Tio ne grasigas la porkon. Tio ne multe helpas. Tio

	ne donas saŭcon al la rostaĵo.
Das ist doch aufgewärmer Kohl.	Tio do estas afero ne plu ekzistanta.
den alten Kohl wieder aufwärmen	ree preparoli malnovan aferon
Das ist doch alles Kohl.	Tio estas sensencaĵo/vanaĵo
Kohl reden	Paroli sensensaĵon
Kohldampf haben/schieben	malsategi; longtempe nenion havi por manĝi
dicke Kohle haben	havi multan monon
Kunden eine Kollektion vorführen/zeigen	elmontradi sortimenton al klientoj
ein Koloss auf tönernen Füßen	koloso kun piedoj el argilo; io falema
mit allem Komfort ausgestattet sein	esti ekipita grandkomforte
auf Kommando	laŭkomande; laŭ komando
das Kommando übernehmen/führen	preni la komandon; komandi
Da soll (mir) nur einer kommen und sagen	Ke iu nur kuraĝu veni (al mi) diri
wenn es hoch kommt	maksimume
was auch kommen mag	kio ajn okazos
auf etwas kommen	trovi; memori pri io
immer wieder auf etwas zu sprechen kommen	ĉiam reveni al io
dazu kommen zu	atingi; sukcesi
zu Ende kommen	fini
gegangen kommen	veni piedirante/piede
geritten/gefahren/geflogen kommen	veni rajde/veture/aviadile
gelaufen/gerannt kommen	alkuri; alkuregi
sehr gelegen kommen	veni trafe/ĝustatempe/kunvene
hinter etwas kommen	trovi/malkovri ion
ans Licht kommen; an den Tag kommen	montriĝi; aperi
zu etwas einfach nicht kommen	ne trovi la tempon ...i
zu nichts kommen	nenion sukcesi/atingi

totsicher kommen	veni tute certe
unter Menschen kommen	esti societema
ganz nach seiner/ihrer Mutter kommen	esti la vivanta bildo de sia patrino
vor jdm. kommen (rangieren)	antaŭi iun
zu Wort kommen	havi la parolon
wieder zu sich kommen	malsveni
jdn. kommen lassen	venigi iun
auf jdn. nichts kommen lassen	defendi iun kontraŭ malĝustaĵoj
etwas lange kommen sehen	de longe antaŭvidi ion
von weitem kommen sehen	vidi ion de malproksime
Ich komme nicht darauf.	Mi ne remoras tion.
Mir kam ein Gedanke.	Venis al mi ideo.
Das wird mir teuer zu stehen kommen.	Tio kostos al mi multe.
Die Tränen kamen ihr.	Venis al ŝi larmoj en la okulojn.
Das Unglück kam über mich.	Malfeliĉo falis sur min.
Kein Wort kam über seine Lippen.	Li ne eldiris unu vorton.
Das Beste kommt noch.	Vi ne vidis ĉion. Vi ankoraŭ vidos pli bonan.
Das kommt daher, dass	(Tio) rezultis el tio, ke
Das ist von ganz allein gekommen.	Tio fariĝis tute sole. Tio iĝis de si mem.
Ich habe es kommen sehen.	Mi antaŭvidis tion.
Das kommt nicht in Frage.	Tio estas alia afero.
Das kommt auf 10 Euro.	Tio kostas 10 eŭrojn.
Dazu kommt noch, dass	Aldoniĝas al tio, ke ; plie/krome estas aldonate, ke
Es ist soweit gekommen, dass	La afero atingis tian gradon, ke
Da kommt nicht viel bei raus.	Tio ne servas por multo.
Wie komme ich zu der Ehre?	Al kiu mi ŝuldas tiun honoron?
Kommen Sie zu uns?	Ĉu vi aniĝos al ni?

Wie kommen Sie dazu?	Kiel vi rajtas pri tio?
Wie kommen Sie denn darauf?	Kio metis tiun ideon en vian kapon?
Das kommt darauf an.	Tio dependas de la cirkonstancoj.
Wie kommt es, dass ...?	Kio do estas la kaŭzo, ke ...?
Woher kommt es, dass ...?	El kio rezultas, ke ...?
Ich komme gleich/schon.	Mi tuj alvenas.
Komm her!	Venu ĉi tien!
Komm! Komm! (beschwichtigend)	Nu! Nu!
Nun komm aber!	Nu venu do!
Wo kommen Sie denn her?	Die kie vi do venas?
Komm mir nicht mehr vor die Augen!	Foriru de antaŭ miaj okuloj!
Kommen Sie mir nicht damit! So können Sie mir nicht kommen!	Lasu min trankvila kun tio!
Da kommt er/mein Vetter.	Jen li/mia kuzo.
Er soll mir nur kommen.	Ke li venu!
Das kommt davon.	Tio estas la rezulto.
Das kommt davon, wenn (Schadenfreude)	Tio rezultas kiam
Es mag kommen, was/wie es will.	Fariĝu kio volas.
Kommt Zeit, kommt Rat.	Post dorma trankvilo venas bona konsilo.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Kiu venis unua, muelas plej frue.
aus der Mode kommen	elmodiĝi
zur Sache kommen	alcele paroli; alpaŝi rekte al la afero
Kommentar überflüssig.	Ni ne perdu tempon por diskuti pri tio.
beim Kommiss	en militista servado
Er/sie ist beim Kommiss.	Li/ŝi soldatas.
ein Kommissionsgeschäft haben	makleri
zur Kommunion gehen	komuniĝi
Komödie spielen	ludi la komedion de lojaleco; voli trompi iun per falsa ŝajno

nach dem Kompass	laŭkompase
ein unpassendes Kompliment machen	fari netaŭgan komplimenton
Mein Kompliment!	Komplimenton! Gratulon!
Lassen Sie Ihre Komplimente!	Sufiĉe da komplimentoj!
ein Komplott schmieden	komploti; fari komploton
einen Kompromis schließen	fari/aranĝi/kontrakti kompromison; finveni al kompromiso
eine Konferenz abhalten	teni konferencon; konferenci
mit jdm. über etwas konferieren	konferenci kun iu pri io
mit etwas in Konflikt geraten/kommen	veni en konflikton kun io
konform gehen mit	konformiĝi al
konfus machen	konfuzigi
im konkreten Fall	reale; efektive; fakte
konkrete Formen annehmen	konkretiĝi
außer Konkurrenz	ekster konkurso
jdm Konkurrenz machen; mit jdm. konkurrieren	konkurenci kun iu; fari konkurencon al iu
Konkurs/Insolvenz anmelden	deklari bankroton
Konkurs/Insolvenz eröffnen	malfermi la proceduron de bankroto
in Konkurs/Insolvenz geraten; Konkurs/Insolvenz machen	bankroti
so gut ich es kann	tiel bone kiel mi povas fari ĝin
etwas können	esti kapabla
für etwas nichts können	ne povi esti responda pri io
nicht mehr können	ne povi pli fari; esti lacega
nicht mehr laufen können	lame paŝeti; malfacile paŝi
nicht umhinkönnen zu	ne povi sin deteni
Ich kann nicht anders.	Mi ne povas fari alimaniere.
Ich kann nicht dafür.	Mi ne estas kulpa pri tio.

Ich kann es Ihnen leider nicht sagen.	Bedaŭrinde mi ne povas diri al vi.
Ich kann nicht weg.	Mi ne povas foriri.
Ich kann nicht weiter.	Mi ne povas plu iri/moviĝi/agi.
Ich lief so schnell ich konnte.	Mi forpelis miajn piedojn.
Sie kann sich noch so anstrengen	Malgraŭ tiom da klopodoj ŝi ne
Sie können es mir glauben.	Vi povas kredi min.
Glauben Sie mir!	Kredu min!
Man könnte meinen, dass	Ŝajnas, ke ; Ŝajne ...
Das kann sein.	Tio eblas.
Es könnte sein, dass	Eblas, ke
Es kann nicht jeder tun, was er will.	Ĉiu ne povas fari ĉion, kion li volas.
Mir kann keiner.	Mi timas neniun.
Es kann sein, dass	Povas esti, ke
Sie kann nichts.	Ŝi nenion scias.
Wer will, der kann.	Kiu volas, tiu povas.
konsequent denken/sein	havi konsekvencon en la ideoj
Konsequenzen haben	havi konsekvencojn
die Konsequenzen ziehen	tiri la konsekvencon de
mit jdm. Kontakt aufnehmen/in Kontakt treten	fari kontakton kun iu
mit jdm. Kontakt haben/in Kontakt stehen	kontakti iun; havi kontakton kun iu
ein Konto (ab)schließen	fermi konton
ein Konto eröffnen	malfermi konton
jdm. Kontra geben	kontraŭi al iu; esti kontraŭ al iu
einen Kontrakt brechen	rompi kontrakton
einen Kontrakt schließen	fari kontrakton
jdn. aus dem Konzept bringen	konfuzi iun
aus dem Konzept kommen	perdi la fadenon

jdm. das Konzept verderben	vanigi ies planon/koncepton
jdm. nicht ins Konzept passen	ne esti akordigebla kun ies plano/projektoj
jdm. eine Konzession erteilen	doni koncesion al iu; koncesii al iu
Kopf an Kopf	kapon ĉe kapo
pro Kopf	laŭkape
aus dem Kopf (wissen)	parkere (scii)
im Kopf rechnen	kalkuli en la kapo
mit bloßem Kopf	nudkape
keinen klaren Kopf mehr haben	ne plu havi klaran kapon
klaren Kopf behalten	(plu) havi klaran kapon
von Kopf bis Fuß	de la kapo ĝis la piedoj
einen Preis auf jds. Kopf setzen; eine Belohnung auf jdn. aussetzen	anonci premion por la kapo de iu
im Kopf behalten	memore teni; teni en sia memoro
seinen Kopf aufsetzen	stariĝi obstine; kontraŭstari per ĉiuj fortoj
nur seinem Kopf folgen; nur nach seinem Kopf handeln	nur sekvi sian ideon; agi laŭ siaj ideoj
mit dem Kopf durch die Wand gehen	frapi per la kapo kontraŭ la muro; provi la neeblon
Ich habe andere Dinge im Kopf.	Mi havas aliaj aferojn en la kapo.
Ich habe den Kopf verloren.	Mi perdis la kapon.
ein Brett vor dem Kopf haben	ne povi kompreni
den Kopf hinhalten	esti/deklari sin respondeca por io
einen roten Kopf kriegen	ruĝiĝi
den Kopf hängen lassen	esti senkuraĝa
sich etwas durch den Kopf gehen lassen	mediti pri io; pripensadi ion; pripensi ion zorgeme
jdn. den Kopf heiß machen	eksciti ies koleron
jdn. um einen Kopf kürzer machen	senkapigi iun; senigi iun je la kapo
sich etwas aus dem Kopf schlagen	rezigni pri io; rezigni projekton

sich vor den Kopf schlagen	frapi al si la frunton/kapon
den Kopf schütteln	skui la kapon
mit dem Kopf zuerst	la kapon antaŭen; kapantaŭe
ein kluger/heller Kopf sein	havi saĝan kapon
nicht auf den Kopf gefallen sein	ne esti stulta/malsaĝa
wie vor den Kopf geschlagen sein	miregi; mire konsterniĝi; esti konfuza; stari konsternita
um einen Kopf größer sein als jener	esti je unu kapo pli alta ol iu
sich etwas in den Kopf setzen	nepre voli ion
den Kopf in den Sand stecken	enŝovi strute sian kapon en la sablon; voli ne solvi problemon
auf dem Kopf stehen	stari kapo-sube
zu Kopf steigen (Wein)	esti ebriiga
auf den Kopf stellen	meti kapo-suben
den Ball köpfen; den Ball mit dem Kopf stoßen	kapumi pilkon
jdn. vor den Kopf stoßen	ofendi/vundi iun
sich am Kopf stoßen	pusiĝi per la kapo
den Kopf hoch tragen	esti tro memfida
jdm. den Kopf verdrehen	turni al iu la kapon; konfuzi iun
den Kopf verlieren	perdi la kapon
jdm. den Kopf waschen	fari al iu bonan lavon; ordigi al iu la kapon; fari al iu severan riproĉon; malmildege riproĉegi
jdm. etwas an den Kopf werfen	trafi per parolo rekte en ies vizaĝon
den Kopf in den Nacken werfen	fiere levi la kapon
nicht wissen, wo einem der Kopf steht	havi multan/tro multspecan laboron
mit dem Kopf durch die Wand wollen	frapi per la kapo kontraŭ la muro; provi neeblon
sich den Kopf zerbrechen	rompi al si la kapon; cerbumi
jdm. etwas auf den Kopf zusagen	diri ion al iu tute rekte

die Köpfe zusammenstecken	interkonsentiĝi
Sie ist mir über den Kopf gewachsen.	Mi ne plu supervenkas ŝin.
Das geht mir im Kopf herum.	Tio hantas mian memoron.
Das will mir nicht in den Kopf hinein.	Mi ne povas enkapigi al mi tion.
Das hat ihn den Kopf gekostet.	Li pagis per sia vivo.
Kopf oder Schrift? (Münze)	Ĉu fronto aŭ dorso?
Kopf hoch!	Kuraĝon!
Kopf weg!	Atentu la kapon!
Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.	Pro kapo malsaĝa suferas la kruroj. Kapo pekas, piedoj suferas. Se oni havas malbonan memoron, oni devas kuri pli ol unufoje.
So viele Köpfe, so viele Sinne.	Kiom da kapoj, tiom da opinioj.
jdn. mit dem Kopf nach unten aufhängen	pendigi iun la kapon malsupren
Die Köpfe erhitzen sich.	Ili koleriĝis.
einen eigensinnigen Kopf haben	obstini; esti obstina
jdm. den Kopf abschlagen	dehaki al iu la kapon
jdm. den Kopf waschen	skoldi iun
Die Arbeit wächst mir über den Kopf.	Mi dronas en laboroj ĝis super la oreloj.
nicht wissen, wo einem der Kopf steht	ne scii kion fari unue; ne scii kie komenci la ordigon/aferon
Es geht um Kopf und Kragen.	Temas pri pluvivi aŭ ne pluvivi.
den Kopf aus der Schlinge ziehen	sukcese elturniĝi el danĝera situacio
den Kopf in den Sand stecken	ignori problemon kaj esperi pri senpena solvo
seine Kopfbedeckung aufbehalten	lasi sian kapon kovrita
Köpfchen haben	esti prudenta; havi prudenton
Kopfschmerzen haben	havi kapdoloron
sich um etwas Kopfschmerzen machen	zorgi pri io; maltrankviliĝi pri io
einen Kopfsprung machen	plonĝi

einen Kopfstand machen	fari surkapan staron
jdm. Kopfzerbrechen machen/verursachen	cerbumigi iun
einen Korb bekommen	suferi rifuzon
jdm. einen Korb geben	malakcepti proponon pri (am)rilato al iu
Dieser Wein schmeckt nach Korken.	Tiu vino gustas je korko.
jdn./etwas aufs Korn nehmen	celi iun/ion; celi al iu/io
gestrichenes Korn nehmen	preni la celilon samnivele
am ganzen Körper zittern	tremi per la tuta korpo/per ĉiuj membroj
Korrektur lesen	korekti la presajn provaĵojn
für Kost und Logis arbeiten	labori por loĝado kaj nutraĵo
freie Kost haben	esti nutrata senpage
jdn. in Kost geben/nehmen	doni/preni iun en pensionon
bei jdm. in Kost sein	esti en pensiono ĉe iu
jdn. auf schmale Kost setzen	dietigi iun
es sich etwas kosten lassen	ne timi iajn kostojn/elspezojn
es sich viel Mühe kosten lassen	fari al si grandajn klopodojn
viel Zeit kosten	preni multe da tempo
Das kostet an die/circa hundert Euro.	Tio kostas preskaŭ/ĉirkaŭ cent eŭrojn.
Es hat mich einige Überwindung gekostet.	Mi devis venki min mem.
Was kostet das?	Kiom kostas tio?
Koste es, was es wolle.	Kostu, kiom ĝi kostos.
Anschauen kostet nichts.	La vidado estas ja senpaga.
auf Kosten von	je la kosto de; koste de
auf eigene Kosten	proprakoste
mit hohen Kosten	multegekoste
mit wenig Kosten	malmultekoste
die Kosten aufbringen/bestreiten/decken/ tragen; für die Kosten aufkommen	kovri/pagi la kostojn; porti la elspezojn

Kosten mit sich bringen; mit Kosten verbunden sein	rezultigi/sekvigi kostojn
jdm. die Kosten ersetzen/erstatten	repagi al iu la kostojn
auf seine Kosten kommen	ricevi kontentigon
auf jds. Kosten leben	vivi je ies kostoj
keine Kosten und Mühen scheuen; nicht auf die Kosten sehen	ne ŝpari monon nek penon
einen Teil der Kosten übernehmen	partopreni en la kostoj
Kosten vergüten/erstatten	repagi la kostojn
jdn. zur Zahlung der Kosten verurteilen	kondamni iun al kostopago
Diese Flasche geht auf meine Kosten.	Jen mi pagos tiun botelon.
einen Kostenvoranschlag machen	starigi kostotakson
kein Kostverächter sein	ne paŭti la bonan manĝon
Das kotzt mich an. Ich kriege/bekomme das kalte/große Kotzen. Das ist zum Kotzen.	Tio naŭzas al mi. Tio naŭzas. Tio estas abomenega.
mit Ach und Krach	penege
Krach machen	tumulti; fari bruegon
Krach schlagen	fari bruan disputon; brue plendegi
Es kam zum Krach.	Okazis tumulto/brua disputo.
aus eigener Kraft	per propra forto
Ich werde alles tun, was in meinen Kräften steht.	Mi faros ĉion eblan. Mi faros ĉion, kio al mi eblas.
mit ganzer/aller Kraft	per la tuta forto; per ĉiuj fortoj
mit voller Kraft	fortoplene
mit voller Kraft voraus	plenforte antaŭen
nach besten Kräften	laŭpove; laŭeble
jdn. wieder zu Kräften bringen	refortigi iun
seine ganze Kraft für etwas aufbieten	kunigi siajn tutajn fortojn kaj energion por io
Kräfte (Personal) einstellen	dungi personaron

mit frischen Kräften	per nova forto
wieder zu Kräften kommen	refortiĝi; fariĝi denove forta
seine Kräfte mit jdm. messen	mezuri siajn fortojn kontraŭ iu
seine Kräfte beweisen an	montri sian forton sur iu/io
seine Kräfte sammeln	kolekti siajn fortojn
neue Kräfte schöpfen	ĉerpi novajn fortojn
in Kraft sein	esti valida
bei Kräften sein	esti fortika/vivoplena
außer Kraft setzen	deklari malvalida
(wieder) in Kraft setzen	(re)ekvalidigi
in Kraft treten	ekvalidi; ekvalidiĝi
Das geht über meine Kräfte.	Tio transpaŝas miajn fortojn.
Meine Kräfte haben nachgelassen.	Mi malfortiĝis. Miaj fortoj plietiĝis/malpliĝis/malgrandiĝis
Die Kräfte erlahmen/schwinden.	La fortoj elsekiĝas.
jdn./etwas nach Kräften unterstützen	subteni iun/ion laŭforte/laŭpove
Seine/ihre Kräfte erschlaffen/lassen nach.	Liaj/ŝiaj fortoj perdiĝas/malstreĉiĝas. Li/Ŝi perdas siajn fortojn.
mit geringstem Kraftaufwand	per minimumo da fortostreĉo
für kraftlos erklären	deklari malvalida
jdn. beim Kragen packen	kapti iun je la kolo/ĉe la gorĝo
Nun geht es ihr an den Kragen.	Jen ŝi estas kaptata ĉe la gorĝo.
Das kann ihm den Kragen kosten.	Danĝero povas minaci lin.
Da platzt einem ja der Kragen.	Oni fine eksplodos de kolero.
jdm. den Kragen umderehen	mortigi iun
seinen Kragen riskieren	riski sian kolon
jds. Kragenweite sein	plaĉi al iu
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Lupo lupon ne manĝos. Korvo al korvo okulon ne pikas. Friponoj ne interbatalas.

die Krallen zeigen	montri siaj ungojn
jdn./etwas in seine Krallen bekommen	perforte ekkapti iun/ion
Das passt mir nicht in den Kram.	Tio ne estas konvena al mi.
Kümmer dich um deinen Kram.	Zorgu pri viaj propraj aferoj.
den ganzen Kram hinschmeißen	ne plue labori pro ĉagreno
sich krank lachen	ridegi
krank machen/werden	malsanigi/malsaniĝi
sich krank melden	raporti pri sia ekmalsaniĝo
jdn. krankschreiben	deklari iun malsana
sich krank stellen; auf krank machen	ŝajnigi malsanon
in ein Krankenhaus aufnehmen	enhospitaligi
eine Krankheit bekommen; sich eine Krankheit zuziehen; von einer Krankheit befallen werden	enfali en malsanon
eine Krankheit übertragen	komuniki malsanon
sich eine Krankheit holen	malsaniĝi
eine Krankheit haben	esti malsana
auf der Geige kratzen	violonaĉi; skrapi violonon
im Halse kratzen	juki al si en la gorĝo
sich am Kopf/hinter dem Ohr kratzen	grati sin post la orelo
im Sand kratzen (Hund)	piede grati en la sablo
Wen's juckt, der kratze sich.	Problemoj estas solvindaj.
die Stirn kraus ziehen/runzeln	kuntiri la brovojn; sulki la frunton
wie Kraut und Rüben durcheinander	fundosupren; kaposuben; malordigite
(Heil-)Kräuter sammeln	kolekti (medicinajn) herbojn
Das macht das Kraut/den Kohl nicht fett.	Tio ne metas buteron en la spinacon
Dagegen ist kein Kraut gewachsen.	Oni ne havas rimedon kontraŭ tio.
ins Kraut schießen	foliiĝegi
auf Krawall gebürstet sein	volonte akcepti disputon

den Krebsgang gehen	(pli) malboniĝi
einen Kredit in Anspruch nehmen	uzi krediton
jdm. einen Kredit einräumen	konsenti krediton al iu
einen Kredit eröffnen	malfermi krediton
einen Kredit haben bei	havi krediton ĉe
etwas auf Kredit kaufen	aĉeti ion je kredito
etwas bringt jdn. um alle Kredite	per tio iu perdas la krediton
jdm. einen Kredit verschaffen	kreditigi iun; havigi al iu krediton ĉe iu
ihr Kredit steigt	ŝia kredito pli boniĝas
bei jdm. in der Kreide stehen	havi ŝuldojn ĉe iu
Kreide gefressen haben	paroli ŝajnigante pacemon malgraŭ fakta malbonvolo
einen Kreis beschreiben	tiri cirklon
um etwas einen Kreis bilden	formi rondon ĉirkaŭ io
sich im Kreis setzen	sidiĝi en rondo
im Kreis sitzen	sidi en rondo
immer weitere Kreise ziehen	havi kosekvencojn pli kaj pli ampleksajn
jdm. dreht sich alles im Kreis	oni vertiĝas; oni sentas vertiĝon
sich im Kreis bewegen/drehen	ĉiam reveni al la unua ideo/temo
Was kostet der ganze Krempel?	Kiom kostas la tuta brokantaĵo?
den ganzen Krempel hinwerfen	ne plue labori pro ĉagreno
kreuz und quer	ĉiuflanken
etwas über Kreuz falten	faldi ion transverse
aufs Kreuz fallen	esti ekstreme surprizita
vor jdm. zu Kreuze kriechen	humile fleksiĝi sub alia potenco
jdn. aufs Kreuz legen	malprofitigi iun
ein Kreuz schlagen	fari la signon de la kruco
ans Kreuz schlagen; kreuzigen	krucumi

Mir tut das Kreuz weh.	Mia lumbo estas plena de doloro
mit jdm. über Kreuz sein/liegen	ĉagreni/kvereli kun iu
drei Kreuze schlagen	esti fine superinta malfacilaĵojn
jdm. etwas aus dem Kreuz leiern	insiste instigi iun por favoro
ins Kreuzfeuer nehmen	ataki iun de ĉirkaŭe
in ein Kreuzverhör nehmen	kontraŭekzameni
ein Kriecher sein	esti servila/aĉe servema
sich im Krieg befinden; gegen jdn. Krieg führen	fari militon (kontraŭ iu); militi kontraŭ iu
jdm. den Krieg erklären	deklari militon kontraŭ iu
Krieg spielen	ludadi militon
in den Krieg ziehen	iri en la batalon; iri batale
So leicht kriegt man mich nicht dran.	Ne ne, oni ne trompas min tiel facile.
es mit der Angst kriegen	(ek)senti timon
Durst/Hunger kriegen	eksenti soifon/malsaton
geschenkt kriegen	ricevi donacon
Ich werde dich schon kriegen.	Mi retrovos vin.
sich in die Haare kriegen	malpaciĝi
Da kriegst du es mit mir zu tun.	Vi havos aferon kun mi.
das Kriegsbeil wieder ausgraben/begraben	ree/ne plu esti sur la pado de milito
mit jdm. auf Kriegsfuß stehen	malpaciĝi kun iu
mit etwas auf Kriegsfuß stehen	malbone scipovi ion
in Kriegsgefangenschaft geraten/kommen	fariĝi milita kaptito
vor ein Kriegsgericht stellen	voki antaŭ militan tribunalon
auf dem Kriegspfad sein	esti sur la pado de la milita iro
sich im Kriegszustand befinden	esti en milita stato
in den Krieg versetzen	aranĝi militon kontraŭ iu
eine Krise herbeiführen	provoki krizon

unter jeder Kritik sein	esti tre malbona
Anlass zu(r) Kritik geben	havi bonan motivon por kritiki
eine gute Kritik haben/bekommen	ricevi favoran kritikon
Kritik an etwas üben	fari kritikon kontraŭ io
mit dem Bleistift kritzeln	krojone skribaĉi
Krokodilstränen vergießen	hipokrite plori
einen in der Krone haben	esti ebria
Das setzt allem die Krone auf.	Tio estas la kulmina punkto.
Was ist dir denn in die Krone gefahren?	Kia muŝo vin pikis?
sich keinen Zacken aus der Krone brechen	ne tro labori/peni
Das setzt der Sache die Krone auf.	Tio estas impertinenta.
jdm. geht ein Kronleuchter auf	iu ekkomprenas ion
Das ist überflüssig wie ein Kropf.	Tio estas superfluega.
kein Krösus sein	ne esti Krezo
eine Kröte schlucken müssen	devi akcepti malagrablaĵon
an Krücken gehen	paŝi per lambastonoj
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.	Longe ĉerpas la kruĉo ĝis ĝi fine rompiĝas. Kiu tro ofte sin almetas al danĝero, fine subfalas. Se la kaliko tro pleniĝas, la vino elversiĝas.
krumme Wege gehen	iri la vojon malrektan
krumme Finger machen	ŝteli
keinen Finger krumm machen	ne movi eĉ unu fingron
krumm und lahm schlagen	trabastoni/ĉirkaŭbati/draŝi iun
zum Krüppel machen	kripligi
Es gießt wie mit/aus Kübeln.	Pluvas kvazŭ per siteloj.
die Küche besorgen	kuiradi
Hol's der Kuckuck! Hol' dich der Kuckuck!	Diablo prenu vin!
Das weiß der Kuckuck.	Kiu scias ion? Eĉ la diablo ne scias.

den Kuckuck nicht mehr schreien/rufen hören	ne plu vivi la venontan printempon
Der Kuckuck ist los.	Ĉio iras kaose/transkapiĝe.
Zum Kuckuck nochmal!	Je l'kukolo!
einen Kuckuck aufkleben	ŝtate garantiigi objekton
jdm./sich eine Kugel durch den Kopf jagen	pafi al iu/si en la frunton
eine ruhige Kugel schieben	ne havi streĉan laboron
die Kugel stoßen	ĵeti la globon
von einer Kugel getroffen werden	esti trafita per kuglo.
sich vor Lachen kugeln	kurbe ridi
dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor	stari kiel bovo antaŭ la monto; jen la malfacila punkto
jdn./etwas als zu melkende Kuh betrachten	rigardi iun/ion kiel senfine melkebla bovino
die Kuh vom Eis bringen/kriegen	solvi malfacilan problemon
Das geht auf keine Kuhhaut.	Tio estas nekredebla.
kühl aufbewahren	konservi malvarmete
aus diesem kühlen Grunde	pro tiu tre simpla evidenta kialo
einen Blick hinter die Kulissen tun/werfen	serĉi la kaŝitajn kialojn
einen Kult mit etwas/jdm. treiben	kulti ion/iun
jdm. den Kümmel reiben	severe diri al iu sian opinion
sich vor Kummer verzehren	konsumiĝi de ĉagreno
jdm. Kummer bereiten/machen	kaŭzi/fari ĉagrenon al iu
jdm. viel Kummer machen	superŝuti iun per ĉagreno
Kummer haben	senti/havi ĉagrenon
ein kümmerliches Leben führen	vivi mizeran vivon
sich um jeden Dreck kümmern	entrudiĝi; sin enmiksi en fremdan aferon
Meine Angelegenheiten haben dich nicht zu kümmern.	Ne ŝovu vian nazon en fremdan vazon.
sich um etwas nicht kümmern	ne zorgi pri io

Kümmern Sie sich doch um Ihre eigenen Angelegenheiten!	Ne entrudiĝu en fremdan aferon!
Kümmere dich nicht um Dinge, die dich nichts angehen.	Ne rezonu pri tio, kio estas ekster via metio.
bei künftigen Gelegenheiten; in künftigen Fällen	en postaj/estontaj okazoj
Ich bin am Ende meiner Kunst.	Nun finiĝas mia klereco.
Das ist keine Kunst/kein Kunststück.	Tio estas facila. Tio ne estas artaĵo.
Was macht die Kunst?	Kiel vi fartas? Kiel iras la aferoj?
Hier sieht's ja kunterbunt aus!	Kia malordo!
jdn. in (die) Kur nehmen	emfaze al paroli iun; riproĉe paroli al iu
etwas in (die) Kur nehmen	ion severe inspekti/ripari/plibonigi
sich mit Medikamenten kuren/kurieren	kuraci sin per medikamentoj
jdn. unter Kuratel stellen	submeti iun sub kurateco
außer Kurs	senkurza
vom Kurs abweichen	devii
den Kurs ändern/wechseln; einen neuen Kurs einschlagen	turni sin al alia direkto; ŝanĝi la direkton
den Kurs halten	sekvi la direkton
Kurs nehmen auf	direktiĝi al
außer/in Kurs setzen (fin.)	malcirkuligi/cirkuligi
im Kurs stehen	esti enkurzigita/kurze notita
bei jdm. hoch im Kurs stehen	ĝui grandan influon ĉe iu
einen falschen Kurs steuern	(voj)erari
eine Kurve nehmen	preni ĝirejon
aus der Kurve geschleudert werden	jori el la ĝirejo
die Kurve schneiden	preni la ĝirejon laŭkorde
die Kurve kriegen	ne fiaski/malsukcesi; ĝustatempe fini/atingi ion
die Kurve kratzen	elŝteliĝi; nerimarkate eliri

die Kurve raushaben/weghaben	trovi la ĝustan solvon.
binnen kurzem	baldaŭ; post nelonge
bis vor kurzem	ĝis antaŭ nelonge
in kürzester Zeit	dum la plej mallonga tempo
mit kurzem Kleid	kurte vestita
seit kurzem	depost nelonge
über kurz oder lang	pli-malpli frue; pli-malpli baldaŭ; tuj aŭ post mallonge
noch vor kurzem; vor kurzer Zeit	antaŭ nelonga tempo
kurz und bündig	mallonge kaj koncize
kurz gesagt; kurz und gut	sume; entute; unuvorte; koncize
kurz vorher/zuvor	antaŭ nelonge; mallonge antaŭe
kurz vor dem Winter	tuj antaŭ la alproksimiĝo de la vintro
sich kurz fassen	paroli/ekspliki per malmultaj vortoj; paroli koncize
um es kurz zu machen	per unu vorto; por mallonge diri
ein kurzes Gedächtnis haben	havi malbonan memoron
bei etwas zu kurz kommen	ne ricevi sian parton
es kurz machen	rapidi; fari ion senceremonie
Mach's kurz!	Rapidu! Finu!
kürzer machen/werden	mallongigi/mallongiĝi
kurz und schmerzlos	rapide; senceremonie
etwas kurz und klein schlagen	dispecetigi ion; dishaki ion en splitojn
den Kürzeren ziehen	ne havi bonŝancon; esti la malgajnanto; esti tiu, kiu malsukcesis; malgajni; malvenki
kurz von Verstand	mense barita
kurz angebunden sein	esti avara je parolo
jdn. kurz halten	severe iun obeigi; teni iun per fera mano; butonumi iun malvaste
kurz nach drei	mallonge post la tria

sehr kurzsichtig sein	esti tre miopa; atenti nur la detalojn/ malgravaĵojn; nur vidi ĝis la pinto de sia nazo
in Kürze	baldaŭ; post nelonge
In der Kürze liegt die Würze.	Mallongeco estas la spirito de saĝo.
Und wer küsst mich?	Kaj kio estas por mi? Kion mi ricevos?
jdm. eine Kusshand zuwerfen	sendi kisojn per la mano; sendi perfingran kison al iu
mit Kusshand	tre volonte
an der Küste vorbeifahren	navigi laŭ la marbordo
der Küste zutreiben	drivi marborden
die Kutsche besteigen	enkaleŝiĝi; eniĝi en kaleŝon
aus der Kutsche steigen	elkaleŝiĝi
die Kutte ablegen; aus der Kutte springen	senfrokiĝi; abdiki monaĥecon
L	
einen Lachanfall haben	eksplodi per rido
Ein Lächeln spielte um ihre Lippen.	Rideto ludis ĉirkaŭ ŝia buŝo.
sich einen Ast lachen	ridi kiel ĝibulo; ridegi
sich ins Fäustchen lachen	subridi; kaŝe ridi
gezwungen lachen	trude ridi
aus vollem Halse lachen	ridi el la tuta gorĝo
hämisch/höhnisch lachen	malice ridi
herzlich/von Herzen lachen	ridi el la tuta koro
sich krank lachen	ridegi
Tränen lachen	ridegi ĝis larmoj
nichts zu lachen haben	ne kuŝi sur rozoj; esti severe traktata
Dass ich nicht lache.	Vi ridigas min.
Sie haben gut lachen!	Vi ridas pri tio laŭplaĉe!

Da lachen ja die Hühner.	Tio estas tro ridinda. Tio estas groteska.
Das wäre ja gelacht.	Estus ridinde, se ne.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Plej bone ridas, kiu laste ridas. Plej bone ridas tiu, kiu ridas la lasta.
Da gibt es nichts zu lachen.	La afero estas tute serioza/senŝerca.
Du wirst/Sie werden lachen.	Eĉ se vi ne atentos ĝin/tion.
Das ist nicht zum Lachen.	Tio ne estas ridinda/ridiga.
sich biegen/kugeln/wälzen vor Lachen.	ridegi
jdn. zum Lachen bringen	ridigi iun
sich vor Lachen den Bauch halten	ridi tiel ke la ventro skuigas
sich nicht halten können vor Lachen	ne povi pli elteni pro rido
aus dem Lachen nicht herauskommen	ridi senĉese/senhalte
vor Lachen platzen	eksplodi de rido
sich das Lachen verkneifen	subpremi ridon
sich das Lachen nicht verbeißen können	ne povi sin deteni de rido
Mir ist gar nicht zum Lachen zumute.	Mia koro neniel emas al rido.
Das Weinen war/stand mir näher als das Lachen.	Mi estas jam tute pli proksima je la larmoj ol la rido.
uns/euch vergeht das Lachen	ni/vi havos malagrablejaĵon
jdn. lächerlich machen	ridindigi iun; mokrindigi iun
etwas lächerlich machen; etwas ins Lächerliche ziehen	ridindigi ion
Das ist wirklich lächerlich.	Tio estas absolute ridinda.
Machen Sie sich nicht lächerlich.	Ne ridindigu vin.
Der Lack ist ab.	Ne plu sufiĉe bone funkcias.
Lack kriegen	ricevi kritikon/riproĉon
und fertig ist der Lack	per tio la afero plenumiĝis
Der erste Lack ist ab.	Jam pasis la ĉarmo de noveco.
Es ist alles im Lack.	Ĉio iras bone.

sich etwas auf den Hals laden	meti al si ion sur la dorson
eine Schuld auf sich laden	sin kulpigi pri io; kulpiĝi pri io
geladen sein	furiozi; esti furioza/kolera
schwer/schier geladen haben	esti ebriega
vor Gericht laden	asigni; oficiale alvoki antaŭ tribunalon
jdn. zu Tisch laden	inviti iun ĉe tablo
den Laden vollhauen (Fußball)	enpafi multe da goloj
den Laden schmeißen	verve esti la entreprenon
die Ladung löschen	malkargi (ŝipon)
Schüttladung	loza kargo
eine Ladung an Bord nehmen	kargi; ŝarĝi ŝipon
jdm. eine Ladung zustellen (jur.)	transdoni al iu asignon
bei dieser Lage der Dinge	ĉe tiu stato de la afero
sich in eine üble Lage bringen	meti sin en embarason
die Lage erkunden/peilen	esplori la terenon
in der gleichen Lage sein	esti en la sama situacio
in einer schwierigen/unangenehmen Lage sein	esti en komplika/malagrabra situacio
in der Lage sein, etwas zu tun	esti kapabla al/je; kapabli ...i; povi ...i
jdn. in die Lage versetzen	meti iun en la situacion; kapabligi iun
sich in allen Lagen zurechtfinden	esti elturniĝema; esti trovema
Die Lage beruhigt sich.	La situacio kvietiĝas.
Herr(in) der Lage sein	esti maestr(in)o de la situacio
eine Lage schmeißen	regali la rondon
ab/auf Lager	ekde/en magazeno/staplo/deponejo
ein (Waren)Lager abbauen	redukti/malpliigi stokon
ein (Waren)Lager aufstocken/auffüllen	kompletigi/plenigi stokon
auf Lager bleiben	resti en staplo

auf Lager bringen	stapli
Waren auf Lager bringen	amasigi varojn en staplo
auf Lager produzieren	produkti por staplado
das Lager räumen	malplenigi la staplon
ein Lager abbrechen	malbivaki; maltendumi
ein Lager anlegen	stoki; kostitui/aranĝi stokon
ein Lager aufschlagen	(ek)bivaki; (ek)tendumi
auf Lager nehmen	enmagazenigi; enstokigi
ins andere Lager übergehen	transfuĝi; transiri en alian partion
sein Lager verlassen (Wild)	elkuŝejiĝi
den Lagerbestand aufnehmen	inventari; starigi inventaron
Dieser Fall ist ähnlich gelagert.	Tiu okazo montras similecon.
etwas völlig lahmlegen	paralizi ion
so lala	iele iome
sich einen auf die Lampe gießen	tralavi sian gorĝon; esplori iom la fundon de la glaso
auf dem Land	en la kamparo
aus aller Herren Länder	el ĉiuj landoj
an Land bringen/setzen	surterigi; meti sur la teron
an Land gehen	elŝipiĝi
außer Landes gehen	elpatriiĝi; ekziliĝi
des Landes verweisen	ekzili; elpeli (iun) el la lando
sich aufs Land zurückziehen	retiriĝi en la kamparon
Zehn Jahre sind seitdem ins Land gegangen.	Dek jaroj pasis de tiam.
Andere Länder, andere Sitten.	Alia tempo, aliaj moroj.
im Land geboren	indiĝena
das Land, wo Milch und Honig fließt	lando, en kiu fluas lakto kaj mielo
Sieh zu, dass du Land gewinnst!	Malaperu!

jdñ./etwas an Land ziehen	gajni iun/ion (por io)
über Land fahren	veturi transkampare/de vilaĝo al vilaĝo
landauf, landab; land aus, landein	ĉie en la lando
Wir sind Landsleute	Ni estas samlandanoj/sampatrianoj.
Was für ein Landsmann sind Sie?	De kiu lando vi venas?
zur Landung ansetzen	eksurteriĝi
den Landweg benutzen	preni la kamparan vojon
fünfundzwanzig Meter lang sein	longi/esti longa je dudek kvin metroj; esti dudek kvin metrojn longa
gleich/verschieden lang	de egala/malegala longo
vor langen (vielen) Jahren	antaŭ longe; antaŭ longa tempo
vor nicht allzu langer Zeit	antaŭ ne tro longa tempo
einen langen Arm haben	havi influon
etwas auf die lange Bank schieben	prokrasti ion; tro daŭrigi ion
von langer Hand vorbereitet	zorge preparita
auf lange Sicht	por longa daŭro; longdaŭre
zehn Jahre lang	dum dek jaroj
sich lang und breit über etwas auslassen	rakonti dronante en detaloj
den ganzen Tag lang	dum la tuta tago
über kurz oder lang	pli-malpli frue
nicht lange drauf	mallonge poste
noch lange nicht	ankoraŭ tute ne; ne baldaŭ
schon lange; seit langem	jam de longe
so lange wie	tiel longe dum/ĝis
Wie lange?	Kiel longe? Kiom da tempo?
lange vor	longe antaŭ
lange aufbleiben	longe maldormi
lange brauchen	bezoni longan tempon

nicht lange fragen	ne multe demandi
es nicht mehr lange machen	ne plu iri malproksimen; esti mortonta
lange reichen (Vorrat)	longe sufiĉi
lange auf sich warten lassen	lasi sin longe atendi
Es ist schon lange her.	Estas jam longe.
Was lange währt, wird endlich gut.	Ĉio trafe alvenos, al tiu kiu scias atendi.
der Länge nach	laŭlonge; laŭ la direkto de la longo
in die Länge und die Breite	laŭlonge kaj laŭlarĝe
von zehn Metern Länge sein	havi dek metrojn da longo
der Länge nach beschießen/mit Feuer bestreichen	enfili
der Länge nach hinfallen	fali laŭ sia tuta longeco
in die Länge ziehen	tiri la aferon longa
jdm. eine langen (Ohrfeige)	frapi iun sur la vangon; fari aplaŭdon al ies vango; vangofrapi iun; doni al iu survangan
Das langt.	Tio sufiĉas.
je länger je lieber/desto besser	ju pli longe, des pli bone
lange Zeit	longatempe
aus/vor Langeweile	pro enuo
Langeweile haben	enui
Langeweile vertreiben	forigi enuon
vor Langeweile vergehen	droni en enuo
langsamer werden/gehen	malrapidiĝi
langsam reifen lassen	malrapide maturigi
Nur/Immer langsam!	Malrapide! Malrapide!
langsam aber sicher	iom post iom
Immer schön langsam mit den jungen Pferden!	Ne tro hastu antaŭ ol decidi/ekfari!
schon längst	jam de longe

Das ist eine langwierige Geschichte.	Tio estas longdaŭra afero/historio.
für jdn. eine Lanze brechen	pledi por iu
Lanzen stechen	lance turniri
jdm. durch die Lappen gehen	miskapti iun
Es läppert sich zusammen.	Amasiĝas iom post iom. Riveretoj fluas al riveroj. Per etaj ŝparoj oni riĉiĝas.
viel Lärm um nichts machen	ludi batadi la venton; fari pli da bruoj ol da faroj; granda nubo, eta pluvo; granda frakaso en malgranda glaso; bruoj potenca, nula esenco; multe da bruoj por nenio
Mach' nicht solchen Lärm!	Ne faru tian bruon!
Lärm schlagen	direkti al ĉies atenton; laŭte protesti
jdm. die Larve herunterreißen	depreni ies maskon
einen lassen; einen Furz lassen	(laŭte) furzi
etwas auf sich beruhen lassen	ne plu paroli pri io; ne plu tuŝi ion; lasi ion
es dabei bewenden lassen; sein Bewenden haben lassen	kontentiĝi per tio; lasi aferon kia ĝi estas/statas
dahingestellt sein lassen	lasi ion en dubo pri io; ne decidi pri io
sich etwas nicht gefallen lassen	ion ne toleri; ne konsenti al io
gewähren lassen	lasi agi; lasi fari; toleri
Darauf kannst du einen lassen.	Vi povos esti fidema pri tio.
jdn. grüßen lassen	transdoni saluton al iu
holen lassen	irigi iun preni/alporti
von sich hören lassen	doni sciigon pri si
etwas von jdm. machen lassen	lasi fari ion de iu
sich etwas nicht nehmen lassen	ne rezigni pri io
sich nichts sagen lassen	aŭskulti kiel ĥinan predikon
nicht mit sich scherzen/spaßen lassen	kompreni neniam ŝercojn
sich sehen lassen	montriĝi
Das kann sich sehen lassen.	Tio estas laŭdinda.

alles stehen und liegen lassen	forlasi/cedi ĉion
auf sich warten lassen	lasi sin atendi
Die Erledigung lässt auf sich warten.	La plenumo estas prokrasti/ata.
jdm. Zeit lassen/geben	doni tempon al iu
sich Zeit lassen	ne hasti; ne rapidi
sich nicht zwingen lassen	ne lasi sin devigi
Ich lasse bitten. (einzutreten)	Enirigu (lin/ŝin/ilin).
Ich habe mir sagen lassen ...	Mi siiĝis ...; Oni diris al mi ...
Ich kann es nicht lassen.	Mi ne povas min deteni de tio.
Sie lässt mit sich reden/handeln.	Oni povas diskuti kun ŝi.
Das lässt sich denken.	Tio estas facile komprenebla.
Darüber ließe sich viel sagen.	Oni povus multe diri pri tio.
Lassen wir das!	Ni ne instistu! Ni nenion pludiru pri tio.
Lasst uns gehen.	Ni iru!
Lass' das sein! Lassen Sie das!	Lasu tion!
Lassen Sie mich!	Lasu min!
Lassen Sie sich das gesagt sein.	Prenu tion kiel dirite!
Lassen Sie sich nicht stören.	Ne lasu vin ĝeni.
Lassen Sie mich nur machen.	Lasu min nur agi.
Lassen Sie mal sehen.	Montru/vidigu al mi.
Das lässt sich hören.	Tio estas konsiderinda. Tio sonas prudente.
Lass mich weg!	Lasu min for!
alles unter sich lassen	pisi/urini en liton; enurezi
mit voller/halber Last	kun plena/duona ŝarĝo
zu Lasten von	je la kosto de; debete de
jdm. zur Last fallen (lästig sein)	tedi iun; maloportuni iun
jdm. etwas zur Last legen	imputi ion al iu; kulpigi iun pri io
zur Last schreiben (com.)	debeti

Es ist mir eine Last.	Mi portas lian ŝarĝon sur miaj ŝultroj; Li ĝenas min. Li estas maloportuna al mi.
zu Lasten des Käufers	je kosto de aĉetanto
unter der Last	sub la ŝarĝo
einem Laster frönen/verfallen sein	esti sklavo de sia malvirto/diboĉemo
ein lasterhaftes Leben führen	diboĉ(ad)i; vivi malĉaste
jdm. lästig fallen	maloportuni iun; ĝeni iun
jdm. lästig werden	ekmaloportuni; ekĝeni
Ich bin mit meinem Latein am Ende.	Venis fino de mia latino.
aus den Latschen kippen	konsterniĝi; konfuziĝi; svene fali teren
sie nicht mehr alle auf der Latte haben	ne plu esti tute normala
jdm. eine vor den Latz knallen	pugni iun rekte en la vizaĝon/kontraŭ la brusto
auf der Lauer liegen	embuski; esti en embusk(ej)o
sich auf die Lauer legen	embuskiĝi; kuŝiĝi en embusk(ej)on
im Laufe des Gesprächs	dum la interparolado
im Laufe eines Monats	en la daŭro de unu monato
im Laufe der Zeit; allmählich	iom post iom
einer Sache freien Lauf lassen	lasi liberan kuron al io
seiner Freude freien Lauf lassen	ellasi la ĝojon
durch etwas laufen	traflui; trakuri
um etwas laufen	turni sin ĉirkaŭ io
ins Geld laufen	multe kosti; konsumi multan monon
auf Grund laufen/legen	surfundiĝi; demeti sin sur la fundon
in den Hafen (ein)laufen	aliri/enveturi la havenon
sich müde laufen	laciĝi de kuro
parallel laufen mit	esti paralela kun
jdm. in den Weg laufen	renkonti iun neatendite
mit jdm. um die Wette laufen	vetkuri kun iu

gelaufen kommen	alveni kurante
jdn. (weg)laufen lassen (jdn. nicht zurückhalten)	lasi iun (for)kuri; (ne reteni iun)
alles so laufen lassen	lasi ĉion iri
die Dinge so laufen lassen	ne reteni la aferon
langsamer laufen lassen	malakceli; malkreskigi la rapidecon
Es läuft mir dabei kalt über den Rücken.	Tremo trakuras mian korpon.
Das läuft auf eins hinaus.	La rezulto estas la sama.
sich die Füße wund laufen	frotvundi siajn piedojn
Der Vertrag läuft auf zwei Jahre.	La kontrakto validas du jarojn.
am laufenden Band	ĉe la ĉenstablo; senĉese; kvazaŭ sur senfina bendo
sich auf dem Laufenden halten; auf dem Laufenden bleiben	daŭre informiĝi pri; informadiĝi
etwas aufs Laufende bringen	ĝisdatigi ion
auf dem Laufenden sein	esti tre bone informita pri
jdn. laufend über etwas unterrichten	regule informi iun pri io
im laufenden Monat	en la kuranta monato
wie ein Lauffeuer eilen/sich verbreiten	diskoniĝi kun la rapideco de fulmo
Laufmaschen bekommen	dismaŝiĝi
jdm. den Laufpass geben	forpeli iun; rompi la rilatojn al iu
bei guter/schlechter Laune	esti en bona/malbona humoro
nach jds. Laune	laŭ ies plaĉo/kaprico; laŭplaĉe
seine schlechte Laune an jdm. auslassen	elverŝi sian koleron sur iun
jdn. bei guter Laune halten	teni iun en bona humoro
jdn. in gute Laune versetzen	meti iun en bonan homoron; bonhumorigi iun
Launen haben; launisch sein	esti kaprica; kaprici; havi kapricojn
gute/schlechte Laune haben; in guter/schlechter Laune sein	esti en bona/malbona humoro

Dir ist wohl eine Laus über die Leber gelaufen/gekrochen.	Vi ja estas en acida/grumblema humoro.
sich/jdm. eine Laus in den Pelz setzen	fari al si/iu ĉagrenon
Ich denke, mich laust der Affe.	Tio tute surprizis min.
Es ist lausig kalt.	Estas terure malvarmege.
so laut ich konnte	plengorĝe; tiel laŭte kiel al mi eblis/mi povis
laut auflachen	ekridi laŭte
laut aufschreien	eligi krion; laŭte ekkrii
laut denken/lachen/reden/singen	laŭte pensi/ridi/paroli/kanti
laut und deutlich sprechen	paroli tute klare
Bitte lauter!	Pli laŭte, mi petas!
laut Befehl	laŭordone; laŭ la ordono
laut Gesetz	laŭleĝe
laut Rechnung/Weisung	laŭ fakturo/instruo
keinen Laut von sich geben	aŭdigi eĉ ne unu sonon
Der Titel lautet:	La titolo estas jena:
Wie lautet ...?	Kiel tekstas ...?
etwas läuten hören	kelkaj aludis, ke
Sie hat geläutet.	Ŝi sonorigis (ĉe la pordo).
Es hat geläutet.	Oni sonorigis (ĉe la pordo).
Vor lauter Glück habe ich ...	Mi estis tiel feliĉa, ke ...
Das sind lauter Lügen.	Tio estas nuraj mensogoj.
mit voller Lautstärke	kun plena sonintenso
lawinenartig anwachsen	lavange kreski
in ein Lazarett einweisen	enhospitaligi
ein Lebehoch auf jdn. ausbringen	tosti al iu; eldiri toston al iu
nicht mehr leben	esti morta
auf großem Fuß leben	vivi larĝe kaj lukse/grandsinjore

mit jdm. einträchtig/gut zusammen leben	akorde vivi kun iu
von der Hand in den Mund leben	vivi per sistemo „el mano al buŝo“
kümmertlich leben	viveti; vegeti; vivi inertan vivon
zu leben haben	havi sufiĉe da ĉio por vivi
Leben Sie wohl!	Adiaŭ! Fartu bone!
Es lebe die Freiheit.	Vivu la libereco.
Wovon lebt er?	Per kio li vivas?
Sie lebe hoch!	Vivu ŝi! Ŝi vivu!
auf dem Lande leben	vivi en la kamparo
im Vollen leben; in Saus und Braus leben	vivi en ĝojo kaj plezuro
Sie leben wie Hund und Katze.	Ili vivas unu kun la alia kiel hundo kaj kato. Ili daŭre kvereladas.
Hier lässt es sich gut leben.	La ĉi-tiea vivo estas agrabla.
auf der Höhe des Lebens	sur la kulmino de la vivo
auf Leben und Tod	pri vivo kaj morto
für sein Leben gern	treege volonte
mein ganzes Leben hindurch; in meinem ganzen Leben; zeit meines Lebens; mein Leben lang	en/dum mia tuta vivo
nie im Leben	neniam en/dum la vivo
zwischen Leben und Tod	inter vivo kaj morto
ein Leben lang	la tutan vivon
sein Leben aushauchen	fari la lastan spiron
wie das blühende Leben aussehen	aspekti freŝa kaj sana
sein Leben beschließen	fini sian vivon
mit dem Leben bezahlen	pagi per la vivo
Leben in etwas bringen	vigli ion
jdn. ums Leben bringen	mortigi iun; senigi iun je la vivo; kaŭzi la morton de iu
mit dem Leben davonkommen	elturniĝi/elsaviĝi vivanta; resaniĝi

sein Leben einsetzen/riskieren/aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen	riski sian vivon
am Leben halten	ebligi la pluan vivadon
zu neuem Leben erwecken	revivigi
sein Leben kümmerlich fristen	vivi mizeran vivon
ein lockeres Leben führen	diboĉi
das Leben genießen	ĝui la vivon
genug zum Leben haben	havi sufiĉe da ĉio por vivi
ein zähes Leben haben	havi rezisteman vivon
am Leben hängen	ne voli morti
sein Leben opfern	foroferi sian vivon
sein Leben lassen müssen	perei
sich das Leben nehmen; seinem Leben ein Ende machen/setzen	memmortigi sin
jdm. das Leben sauer/schwer machen	aflikti al iu la vivon
sich das Leben schön machen	fari al si la vivon agrablan
sich das Leben schwer machen	kompliki al si la vivon
jdm. das Leben retten	savi al iu la vivon; savi ies vivon
nur sein nacktes Leben retten können	povi nur savi sian nuran vivon
etwas ins Leben rufen	iniciati; preni sur sin la iniciaton de
aus dem Leben scheiden	rezigni la vivon
einem Kind das Leben schenken	naski infanon
zwischen Leben und Tod schweben	ŝvebi inter vivo kaj morto
am Leben sein	esti vivanta
nicht mehr am Leben sein	ne plu vivi
jdm. nach dem Leben trachten	atenci ies vivon
sein Leben teuer verkaufen	kare vendi sian vivon
mitten aus dem Leben gerissen erden	esti ŝrita el la rondo
ins Leben zurückrufen	revivigi

Das ist kein Leben!	Tio ne estas vera vivo!
aus dem Leben gegriffen	vivovera
Das kostete sie fast das Leben.	Tio preskaŭ kostis al ŝi la vivon.
Es war kein lebendes Wesen zu sehen.	Oni vidis neniun vivulon.
jdn. bei lebendigem Leibe verbrennen	forbruligi iun kiel viva
es von den Lebendigen nehmen	postuli tre altan prezon
jdm. gute Lebensart beibringen	instrui iun pri bonaj manieroj
gute Lebensart haben	havi bonan konduton
gegen sein/ihr Lebensende	ĉe la fino de lia/ŝia vivo
bis an das Lebensende	ĝis la morto
unter Lebensgefahr	riske de mia/via/... vivo
in Lebensgefahr schweben	esti en danĝero de morto; ŝvebi inter vivo kaj morto
im vierzigsten Lebensjahr stehen	esti kvardekjara
ein Lebenskünstler sein	scii kiel vivi
in jeder Lebenslage; in allen Lebenslagen	en ĉiu situacio dum la vivo
jdm. das Lebenslicht ausblasen	elpeli iun el la mondo de vivuloj
seinen Lebensunterhalt verdienen	gajni sian vivotenon
auf seinem Lebensweg; zu seinen Lebenszeiten	dum la daŭro de sia vivo
kein Lebenszeichen von sich geben	ne doni vivosignon
frisch von der Leber weg reden	paroli sentimeme
Was ist dir über die Leber gelaufen?	Kia muŝo vin pikis?
eine durstige/trockene Leber haben	ofte/multe soifi
die gekränkte Leberwurst spielen	trovi ion ofenda al si
jdm. Lebewohl sagen	adiaŭi iun; diri adiaŭ al iu
mein Lebtag	ĝis la fino de mia vivo
mein Lebtag nicht	neniam dum mia vivo
sich die Finger nach etwas lecken	avidi ion

vom Leder ziehen	insultegi
in Leder gebunden	lede bindita
zäh wie Leder	ledeca
ledig bleiben	resti fraŭl(in)a
einer Sache ledig sein	esti libera de io
leer ausgehen	ricevi nenion; reveni kun malplenaj manoj
einen leeren Magen haben	havi ventron malsatan
leer lassen (Papier)	lasi (ion) blanka
leer laufen (Gefäß)	malpleniĝi
leer laufen (Motor, Anlage)	funkcii senefike
leer machen; leeren	malpleniĝi; elverŝi; elŝuti
vor leerem Haus spielen	ludi por la benkoj
leer stehen (Gebäude)	esti neloĝata
das sind leere Worte	tio estas nuraj promesoj
den Briefkasten leeren	malpleniĝi la leterkeston
in Asche legen	encindrigi; forbruligi
in Ketten legen	enkatenigi
Feuer legen auf (milit.)	direkti pafadon al
den Grundstein legen	meti la unuan ŝtonon
letzte Hand an etwas legen	meti la lastan manon al io; fari la finan laboron al io
die Hände in den Schoß legen	ĉesi laboron; tute ne plu agi; resti senfara
jdm. das Handwerk legen	ĉesigi ies (fi)agadon
jdm. etwas ans Herz legen	insiste rekomendi ion al iu
jdm. etwas in den Mund legen	sugesti al iu la respondon
etwas an den Tag legen	manifesti ion per io
Wert auf etwas legen	atribui grandan signifon/gravecon al io
Das wird sich legen.	Tio pasos.

Legt an! (Gewehr)	Pafcelu!
zu Lehen geben	doni kiel feŭdo; feŭdi
den Lehenseid leisten	fari feŭdan ĵuron
sich aus dem Fenster lehnen	klini sin tra la fenestro
einen Lehrauftrag haben	esti komisiita de kurso
Lehrbefugnis haben	havi instruistan rajton
eine Lehre durchmachen	fari metian lernadon
jdm. eine Lehre sein	servi al iu kiel instruo
aus etwas eine Lehre ziehen	tiri el io instruon
Die Folge wird es lehren.	Kiu vivos, tiu vidos.
Durch Lehren lernt man.	Instruante oni lernas.
mit Leib und Seele	per korpo kaj animo
etwas am eigenen Leib erfahren	mem sperti ion
gesegneten Leibes sein	esti graveda; atendi infanon
einer Sache zu Leibe gehen	preni sur sin (malfacilan) taskon
kein Hemd auf dem Leibe haben	havi nenion por surmeti sur sin
noch nichts im Leibe haben	havi malplenan ventron
sich jdn./etwas vom Leibe halten	forteni ion/iun de si
jdm. auf den Leib rücken	ataki iun
jdm. auf den Leib geschrieben sein	esti tute konvena por iu
am ganzen Leib zittern	tremi per la tuta korpo
Bleib' mir damit vom Leibe!	Ne ĝenu min per tio!
Alles, was sie hatte, trug sie am Leibe.	Krom la vestoj sur la korpo ŝi posedis nenion.
aus Leibeskräften schreien	kriegi per ĉiuj fortoj/per la tuta forto
über Leichen gehen	esti senskrupula
Leichen im Keller haben	havi ne solvitajn problemojn kun/pri
leichenblass aussehen	aspekti kadavre pale

es leicht haben	vivi belan vivon
es nicht leicht haben	vivi malfacilan vivon
Das ist mir ein Leichtes.	Tio estas nura ludo por mi.
mit leichter Zunge	senpripense
Das ist leicht gesagt.	Tio estas rapide dirita.
Es kann leicht anders kommen.	Povas esti, ke la afero turniĝas alie.
Das ist leicht zu machen.	Tio estas facile farebla.
Das ist leicht möglich.	Tio estas facile ebla.
Das ist keine leichte Sache.	Tio ne estas afero facila.
Wie leicht ist ein Unglück passiert.	Kiel rapide okazas malfeliĉo.
Es fällt mir nicht leicht das zu tun.	Estas ne facile por mi fari tion.
jdm. etwas leicht machen	faciligi ion al iu
mit Leichtigkeit	facile
etwas leichtnehmen; etwas auf die leichte Schulter nehmen	preni ion ne sufiĉe serioze; fari ion senpripense
Es tut mir um sie leid.	Mi kompatas ŝin.
Das/Es tut mir leid.	Mi bedaŭras tion.
Ich bin es leid. Das bin ich leid.	Mi estas laca de tio.
sich ein Leid antun/zufügen	memmortigi sin; memdifekti sin
jdm. sein Leid klagen	elverŝi siajn afliktojn antaŭ iu
sich in sein Leid fügen	akcepti sian suferon
keinen Aufschub/keine Unterbrechung leiden/dulden	ne permesi prokraston/interrompon
jdn. nicht leiden können	havi/senti malinklinon kontraŭ iu
jdn. nicht mehr leiden können	ne plu simpatii kun iu
Er sieht aus wie das Leiden Christi.	Li aspektas mizerege.
Meine einzige Leidenschaft ist	Mia sola pasio estas
leidenschaftlich erregen	pasiĝi
leidenschaftlich lieben	pasie ami

seinen Leidensweg gehen	iri sian kalvarian vojon
Leider muss ich sagen, dass	Bedaŭrinde mi devas diri, ke
leider Gottes	kun granda bedaŭro
zu meinem (großen) Leidwesen	je mia (granda) bedaŭro
Das ist immer die alte Leier.	Tio estas malnova afero.
jdm. sein Ohr leihen	aŭskulti iun; aŭskulti al iu
jdm. auf den Leim gehen	esti trompata de iu
aus dem Leim gehen	malgluiĝi; diseriĝi; disiĝi; disfali
Vögel mit Leimruten fangen	kapti birdojn per gluostangoj
an der Leine führen	teni per konduka rimeno
an die Leine nehmen	surmeti kondukan rimenon
Leine ziehen	foriri; retiriĝi; forŝteliĝi
jdm. Leine lassen	iom ellasi iun el kontrolo
in Leinwand verpacken	tole garni
auf die Leinwand bringen	surekranigi; filmigi
mit leisen Schritten	silente paŝe
auf leisen Sohlen	senbrue
einen leichten Schlaf haben	dormi neprofunde
leiser stellen (Radio)	mallaŭtigi
Bitte leiser!	Silenton, mi petas!
über etwas nicht die leiseste Ahnung haben	eĉ ne ideon havi pri io
sich etwas leisten/gönnen	permesi ion al si
einen Eid leisten	ĵuri ĵuron
jdm. Hilfe leisten	helpi iun/al iu; doni helpon al iu
gegen etwas Widerstand leisten	rezisti al/kontraŭ io
sich (finanziell) leisten können	havi la rimedojn por io
alles über einen Leisten schlagen	trakti ĉion sammaniere

sich von etwas leiten lassen	gvid(ad)igi sin per io
unter der Leitung von	sub la gvidado de
auf der Leitung stehen	ne kompreni ion; percepti ion tre malfrue
jdm. eine Lektion erteilen	riproĉe admoni iun
seine Lektion gelernt haben	esti lerninta per sperto
jds. Aufmerksamkeit auf sich lenken	turni ies atenton al si
seine Schritte lenken nach	direkti siajn paŝojn al
den Verdacht auf jdn. lenken	direkti la suspekton kontraŭ iu
sich lenken lassen	esti obeema/disciplinema
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Homo proponas, Dio disponas.
zwanzig Lenze zählen/alt sein	havi dudek jarojn
sich einen sonnigen/schönen Lenz machen	maldiligenti; malmulte labori
Ich mach' dir doch nicht den Leo.	Mi ne faros ankoraŭ tion por vi.
auswendig lernen	lerni parkere
Deutsch/Französisch lernen	lerni la germanan/la francan
ein Handwerk lernen	lerni metion
Man lernt nie aus.	Homo lernas dum la tuta vivo.
Lerne was, so kannst du was.	Lernu kaj vi multe scios.
Das Lernen fällt ihr schwer.	Ŝi lernas malfacile.
Ähren lesen	spikumi
Erbsen lesen	elŝeligi pizojn
Salat lesen	senigi salaton je malbonaj eksteraj folioj
immer wieder lesen	legi kaj ree legi; legadi
laut lesen	laŭte legi; voĉe legi
leicht/schwer zu lesen sein (teksto resp. deĉifrebleco)	esti facila/malfacila legaĵo; esti facile/malfacile legebla
etwas in den Sternen lesen	fari horoskupon
lesenswert sein	esti leginda

als letztes Mittel; als letzte Rettung	dank' al la lasta streĉo de energio
an letzter Stelle	ĉe la lasta loko
bis auf den letzten Menschen/bis auf die letzte Frau/bis auf den letzten Mann/...	ĉiujn ĝis la lasta
das letzte Mal	lastfoje; por la lasta fojo
im letzten Augenblick	lastmomente
in den letzten Jahren/Tagen	dum la lastaj jaroj/tagoj
in letzter Zeit	en la lasta tempo
letzten Endes	finfine
in letzter Instanz	lastinstance
letzten/vergangenen Montag	lastan/pasintan lundon
letzte/vergangene Woche	lastan/pasintan semajnon
zum letzten Mittel greifen	apliki la lastan rimedon
an etwas die letzte Hand anlegen	doni la lastan fajron al io; meti al io la lastan manon
Den Letzten beißen die Hunde.	La lastan el amaso atakas la hundo.
Mit ihm ist Matthäi am Letzten.	Tio estas lia lasta horo.
als Letzter ankommen	alveni la lasta
unter den Letzten sein	esti inter la lastaj
in der letzten Reihe sitzen	sidi en la lasta vico
Letzteres bedeutet	ĉi lasta signifas
zu guter Letzt	finfine
das Letzte daransetzen	eluzi siajn lastajn fortojn
für jdn. das Letzte/sein Letztes hergeben/verschenken	uzi ĉiujn siajn fortojn kaj rimedojn por iu
Das wäre das Letzte.	Tiu estus la lasta afero por fari.
seine Schuld/Mittäterschaft/Tat leugnen	malkonfesi sian kulpon/komplikecon/krimon
Sie leugnet nicht, den Mann gesehen zu haben.	Ŝi ne neas, ke ŝi vidis la viron.
Ihre Intelligenz hat niemand geleugnet.	Neniu kontestis ŝian inteligentecon.

Ich kann nicht leugnen, dass es mir gut geht.	Mi devas konfesi, ke mi fartas bone.
Es war wohl nicht zu leugnen, dass das Geld fehlte.	Estis fakto, ke la mono mankis.
Er leugnet seine Schuld weiterhin hartnäckig.	Li plue malkonfesas obstine sian kulpon.
einen guten/üblen Leumund haben	havi bonan/malbonan reputacion
Kleider machen Leute.	Vesto homon prezentas.
unter die Leute bringen	malsekretigi; diskonigi ion sekretan; disbabili ion
unter die Leute gehen/kommen	iri vidi la homojn
seine Leute kennen	esti bone informita pri siaj homoj
Wir sind fortan geschiedene Leute.	Inter ni ĉio estas finita.
Was werden die Leute dazu sagen?	Kion oni diros pri tio?
alle Leute	ĉiuj
Es sind Leute bei uns (zu Besuch).	Ni havas gastojn.
Er/Sie ist armer Leute Kind.	Li/Ŝi devenas de malriĉa familio.
Land und Leute kennenlernen	konatiĝi kun la lando kaj la loĝantaro
mit den Leuten umzugehen wissen	scii trakti iun
Hinter dem Berg wohnen auch Leute.	Ni ne estas solaj sur la tero.
jdm. die Leviten lesen	fari al iu bonan lavon; fari al iu predikon pri moroj; doni al iu lecionon de moroj
am lichten Tag	en luma tago; en plena tago
lichte Momente/Augenblicke haben	havi klarajn momentojn; havi intervalojn je lucideco
etwas bei Licht betrachten	rigardi ion ĉe la luno
gegen das Licht	kontraŭlume
das Licht einschalten	ŝalti la lumon
das Licht ausschalten	malŝalti la lumon
ans Licht bringen	malkaŝi; aperigi
Licht in etwas bringen	verŝi lumon sur io

Licht am Ende des Tunnels sehen	baldaŭ akiri la finon de penoj
das Licht der Welt erblicken	naskiĝi
jdn. hinter Licht führen	trompi iun; friponi iun; trompe imponi al iu
etwas ans Licht halten	alproksimigi ion al la lumo
ans Licht kommen	montriĝi; sciiĝi; aperi; sin prezenti
sein Licht leuchten lassen	tro laŭdi sin; sin reliefigi; fanfaroni
sein Licht unter den Scheffel stellen	kaŝi sian scipovon/sukceson pro modesto
ein schlechtes Licht auf jdn./etwas werfen	montri iun/ion de malfavora flanko
Mir geht ein Licht auf.	Mi ekkomprenas.
Plötzlich ging mir ein Licht auf.	Subite eklumis nova ideo en mia kapo.
Er ist kein großes Licht.	Li ne estas talentulo.
Wo viel Licht ist, ist viel Schatten.	Kie lumo ekzistas, ankaŭ ombro troviĝas.
jdm. grünes Licht geben	doni al iu verdan lumon; permesi al iu pluiri/komenci
Das wirft ein schlechtes Licht auf ihren Charakter.	Tio ĵetas makulon sur ŝian karakteron
etwas in rosigem Licht sehen	pozitive taksi ion
den Anker lichten	deankri
Die Reihen haben sich gelichtet.	La vicoj breŝiĝis
lichterloh brennen	flamegi; flamege bruli
wenn dir dein Leben lieb ist	se vi tre ŝatas vian vivon
sich bei jdm. lieb Kind machen	fläte enŝteliĝi en ies favoron
Das ist mir sehr lieb.	Tio estas tre agrabla al mi.
Seien Sie so lieb und ...	Estu tiel afabla kaj ...
Du liebe Zeit!	Dio mia!
Mein Lieber! Meine Liebe!	Karulo mia! Karulino mia!
mit jdm. liebäugeln	okulumi kun iu; ludi per la okuloj al iu; koketi/flirti kun iu
mit etwas liebäugeln	eksopiri ion

aus Liebe zu	pro amo/altruismo al
Nun fressst euch nicht vor lauter Liebe auf!	Nur ne manĝu unu la alian pro tro da karesoj!
für jdn. Liebe empfinden	senti amon al iu
vor Liebe vergehen	konsumiĝi de amo
mit dem Mantel der Liebe zudecken	prisilenti ion pro bonkoreco
Alte Liebe rostet nicht.	Malnova amo ne rustiĝas.
Liebe macht blind.	Amo kaj kolero esta blindaj.
Liebe auf den ersten Blick	amo ĉe la unua ekvido
Eine Liebe ist der anderen wert.	Mano manon lavas. Razisto raziston razas. Vi min manĝigos, mi vin trinkigos.
etws/jdn. über alles lieben	ami ion/iun pli ol ĉio/ĉiu
Was sich liebt, das neckt sich.	Geamantoj sin pikas. Dentoj mordas la langon, tamen ambaŭ sin amas.
Ich liebe nicht zu scherzen.	Mi ŝerci ne amas.
Das ist sehr liebenswürdig.	Tio estas tre afabla.
Wären Sie so liebenswürdig ...	Ĉu vi havus la afablecon ...
den Liebenswürdigen spielen	ludi la rolon de amindulo
lieber tot sein als	preferi morton ol
etwas lieber haben	preferi ion; pli ŝati ion
etwas lieber tun	preferi fari ion
Lass das lieber sein!	Pli bone lasi tion!
lieber nicht	prefere ne; pli bone ne
je eher, deso lieber	ju pli frue, des pli volonte/bone
eine Liebeserklärung machen	fari aman deklaron
verlorene Liebesmühe sein	esti vanaĵo
eine Liebschaft anfangen	komenci amaĵon/amaferon
am liebsten	prefere; plej volonte
ein Lied anstimmen	ekkanti kanton

in ein Lied einstimmen	komenci kunkanti
Davon kann ich ein Lied singen.	Pri tio mi sufiĉe scias.
Es ist immer das alte Lied.	Estas ĉiam la sama malnova hisorio.
immer das gleiche Lied anstimmen	ĉiam denove rakonti la samon; ĉiam denove plendi pri la samo
ein liederliches Leben führen	vivi diboĉan vivon
jederzeit/sofort lieferbar	tuj liverebla
ins Haus liefern	liveri domen
geliefert (ruiniert, verloren) sein	esti ruiniĝinta/perdita
einem Kunden ein Lieferungsangebot machen	oferti al kliento; fari oferton al kliento; proponi varon al kliento
so wie die Dinge liegen	en tiu stato de la afero
auf der Straße liegen	esti senlabora; esti ofte dumvoje
Das liegt auf der Hand.	Tio estas evidenta.
Es liegt mir daran, ihnen zu sagen ...	Mi tre deziras diri al vi ...
Es liegt mir viel daran, dass Sie kommen.	Estas por mi tre grave, ke vi venos/venu.
Das lag nicht in meiner Absicht.	Tio ne estis mia intenco.
Das liegt mir fern.	Mi tute ne intencas tion. Tio estas malproksima al mi.
Das liegt mir nicht.	Tio ne konvenas al mi.
Das liegt mir sehr am Herzen.	Tio estas tre grava por mi.
Das liegt nur an Ihnen.	Tio dependas nur de vi.
An wem liegt das?	Kiu kulpas pri tio?
Woran liegt das?	Kio estas la kaŭzo?
auf dem Bauch liegen	kuŝi sur la ventro
jdn. links liegen lassen	turni la dorson al iu; montri sian malŝaton
alles liegen und stehen lassen	tuj fini la laboron
auf der ganzen Linie	plene; en plena maniero
in erster Linie	unuavice; antaŭ ĉio; ĉefe

in gerader Linie	laŭ rekta linio
in Linie aufstellen	vicigi
auf seine Linie achten	atenti sian talion
die Linie passieren (mar.)	transpasi la ekvatoron
die Linie überschreiten (Sport)	transpasi a linion
Ehe zur linken Hand	edziĝo de la maldekstra mano; misedziĝo
mit dem linken Fuß aufgestanden sein	ne esti en bona humoro
zwei linke Hände haben	esti mallerta
mein linker Nachbar/Nebenmann	mia maldekstra najbaro/apudulo
von links nach rechts	de maldekstre dekstren
links von mir	maldekstre de mi
nicht mehr wissen, wo links und rechts ist	esti tute konfuza
links stehen (pol.)	esti maldekstrulo
Links ran!	Maldekstren!
etwas für ein Linsengericht hergeben	fordoni ion kontraŭ kuirajo el lentoj; fordoni ion subvalore
sich auf die Lippe beißen	mordeti al si la lipon
sich die Lippen (rot) schminken	ŝminki al si la lipojn (ruĝe)
die Lippen zusammenpressen	kunpremi la lipojn
an jds. Lippen hängen	pendi je ies lipoj; atente aŭskulti al iu
Sie ließ die Lippen hängen.	Ŝi faris la dikan lipon. Ŝi paŭtis.
an die Lippen setzen	lipi; tuŝi per la lipoj
Kein Wort kam über ihre Lippen.	Ŝi diris eĉ ne unu vorton.
Die Worte fließen ihm nur so von den Lippen.	Li parolas kun senĝeneco rimarkinda.
in Liquidation gehen	fali en likvidadon; likvidiĝi
zu einer List greifen	ekruzi; sin helpi per ruzo
mit List und Tücke	kaŝole
eine Liste aufstellen	fari liston

in eine Liste eintragen	enlistigi
auf der Liste stehen	esti sur la listo
aus der Liste streichen	forstreki el la listo
auf der schwarzen Liste stehen	esti en la indekso
auf die schwarze Liste setzen	meti en la indekson
mit Litzen besetzen	alkudri pasamenton; borderi per pasamento
eine Lizenz erteilen	permesi per licenco
die Lizenz zurückziehen	nuligi la licencon
zu jds. Lob	al ies laŭdo
das höchste Lob ernten	ricevi plej grandan laŭdon
jdm. ein Lob spenden	laŭdi iun
ein Lob verdient haben	esti laŭdinda
mit dem Lob nicht zurückhalten; des Lobes voll sein	ne ŝpari al iu la laŭdadon
über alles Lob erhaben sein	esti supera al ĉiu laŭdo
mit seinem Lob geizen	esti avara je laŭdoj
Ich kann sie nur loben.	Mi povas nur laŭdi ŝin.
sich lobend über jdn. äußern	fari laŭdon pri iu
Das lobe ich mir.	Mi estas tre kontenta pri tio. Tio plaĉas al mi.
ein Loblied auf jdn. singen	tre laŭdi iun
ein Loch in etwas reißen	ŝiri truon en io
jdm. ein Loch in den Bauch fragen	senĉese demandi iun; subĵeti iun per demandoj
jdm. ein Loch in den Bauch reden	insiste paroli al iu
auf/aus dem letzten Loch pfeifen	esti je la fino de monrimedoj; esti en ekstrema situacio
ein Loch stopfen (Teil von Schulden tilgen)	ŝtopi truon
Er macht ein Loch zu und ein anderes auf.	Li fosas truon por plenigi alian. Li depruntas por pagi ŝuldon.

ein Loch in die Luft gucken	havi foreston de spirito
ein Loch in die Wand stieren	rigardi rigide
ein Loch in die Luft schießen	maltrafi; trapafadi la aeron; celi anseron, trafi aeron
jdm. zeigen, wo der Zimmermann ein Loch gelassen hat	elĵeti/elpeti/elpeli iun el iu ejo
wie ein Loch saufen	drinki kiel truo
jdn. ins Loch stecken	malliberigi iun; meti iun en malliberejon
sich ein Loch in den Bauch stehen	longe atendadi
in Locken legen	bukli
sich in die Locken fahren	ekhvereli kun iu
Damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen hervor.	Tio ekscitas nenian intereson por iu.
ein lockeres Leben führen	vivi diboĉen vivon
Geld lockermachen	malfermi la monujon
mit der Lockpfeife fangen	forlogi; loge fajfi
jdn. über den Löffel barbieren	plumpe trompi iun
den Löffel abgeben; den Löffel abgegeben haben	morti; esti mortinta
jdm. eins/eines hinter die Löffel geben	fari aplaŭdon sur ies vangon; vangofrapi iun; survangi iun
einen/eins hinter die Löffel kriegen	ricevi survangon/vangofrapon
die Löffel spitzen/aufsperrern	atente aŭskulti
sich etwas hinter die Löffel schreiben	noti al si en la cerbo/memoro
sie Weisheit nicht mit Löffeln gefressen haben	ne esti ekstre inteligenta
keine silbernen Löffel stehlen/klaunen	esti honesta/lojala/verema
Kost und Logis haben	havi loĝadon kaj nutraĵon
zum Lohn (Belohnung)	kiel rekompenco
Undank ist der Welt Lohn.	Bonfaron oni facile forgesas.
Wie die Arbeit, so der Lohn.	Kia ago, tia pago.

jdm. etwas lohnen	rekompenci iun pro io
sich auf seinen Lorbeeren ausruhen	ripozi sur siaj laŭroj; ne plu strebi
Lorbeeren ernten	rikolti laŭrojn
Auf los geht's los.	Per ek ekos.
Los!	Liberiĝu! Skuu vin! Ekagu! Eke! Ek!
etwas los haben	esti scioplana
als ob/wenn nichts los wäre	kvazaŭ nenio okazus
der Teufel/die Hölle ist los	la diablo senkateniĝis
Mit ihr ist nicht viel los.	Oni ne povas atendi gravan faron de ŝi.
Da ist nichts los.	La tiea vivo estas monotona.
Was ist denn mit Ihnen los?	Kio vin prenis? Kio okazis pri vi?
War etwas los?	Ĉu io okazis?
Auf die Plätze! Fertig! Los!	Atentu! Preta! Ek!
jdn./etwas los sein	esti liberigita de iu/io
mit etwas ist nichts/nicht viel los	io taŭgas por nenio
Er hat etwas los.	Li ne estas stulta. Li estas spertulo.
durch das Los bestimmen	lote elekti
das große Los gewinnen/ziehen	gajni la grandan loton
das Los entscheiden lassen	decidi ion per lotumado; loti; konsulti la sorton per loto
Das Los ist gefallen.	La loto falis.
lose Reden führen	paroli per malica lango; havi malican buŝon
Der Knopf ist los.	La butono estas loza/malfiksa.
Lösegeld verlangen	postuli elaĉetan monon
die Bremse lösen	malstreĉi la bremson
eine (Eintritts-/Fahr-)Karte lösen	aĉeti bileton
einen Knoten lösen	elnodigi; malligi nodon
sein Verhältnis zu jdm. lösen	rompi la rilatojn kun iu

auf jdn. losgehen	ataki iun
gerade auf etwas losgehen	iri rekte al io
von etwas nicht loskommen	senfine paroli pri io
Lassen Sie mich los, oder ich schreie!	Ellasu mi aŭ mi ekkrios!
die Hunde loslassen	ellasi la hundojn
eine befriedigende Lösung finden	trovi kontentigan solvon
einer Lösung harren	resti sensolva
wässrige Lösung	akva solvaĵo
ins Lot bringen	ordigi
im Lot sein	esti en bona ordo
wie Löwen kämpfen	batali leone
in die Höhle des Löwen gehen	sin ĵeti en la buŝegon de leono
den Löwenanteil haben	havi la plej grandan parton
eine Lücke schließen	ŝtopi breĉon
den Lückenbüßer spielen	esti provizora alternativo ĝis pli taŭga solvo
an der freien Luft	en la libera/plena aero
in frischer Luft	en freŝa aero
die Luft herauslassen	malŝveligi; malaeri
jdn. wie Luft behandeln	trakti iun kvazaŭ ne esti ekzistanta
sich in Luft verwandeln	aeriĝi
sich in Luft auflösen	malaperi; solviĝi
in die Luft fliegen (explodieren)	eksplodi
an die Luft gehen; Luft schnappen	preni freŝan aeron
in die Luft gehen (sich aufregen)	ekscitiĝi
in der Luft hängen/schweben	stari ankoraŭ malproksime en la kampo; esti ankoraŭ pasero en aero; esti ankoraŭ birdo sur la tegmento; ankoraŭ la ezoko ne estas sur la loko; ne eliris ankoraŭ el malproksima nebulo
sich der Luft aussetzen; lüften	aerumi

Luft holen; wieder Luft schöpfen	(ree) spiri
in die Luft jagen (sprengen)	eksplode pereigi ion
keine Luft kriegen	sufokiĝi
von Luft und Liebe leben	vivi de amo kaj de akvo freŝa
seinem Ärger Luft machen	elĵeti/ellasi sian koleron
seinem Herzen Luft machen	malŝarĝi sian koron
durch die Luft schießen (Ziel verfehlen)	fendi la aeron
für jdn. Luft sein	ne ekzisti por iu
jdn. an die Luft setzen	elĵeti iun; forpeli iun
Das hängt noch in der Luft.	Tio estas ankoraŭ necerta/duba.
Es liegt etwas in der Luft.	Io fatala proksimiĝas.
Es ist dicke Luft.	Kverelo alproksimiĝos.
Das ist völlig aus der Luft gegriffen.	Tio estas absoluta fikcio. Tio estas tute senbaza aserto.
Die Luft ist wieder rein.	Ne plu ekzistas aŭskultanto/danĝero.
Luft nach oben haben	restas evolueblo
Frische Luft zehrt.	La freŝa aero konsumas fortojn.
schnell/leicht in die Luft gehen	emi ekkoleri/eksplodi de kolero
sich in Luft auflösen	malaperi kiel vaporo
jdm. die Luft abdrehen/abdrücken/abschnüren	ruinigi iun ekonomie
frische Luft hereinlassen	freŝigi la aeron
Es geht kein Lüftchen.	Eĉ nenia bloveto de vento estas.
luftkrank sein	havi malsanon de aero
Luftschlösser bauen	revi ĥimerajn projektojn; konstrui kastelojn en aero/sur glacio
vor Freude einen Luftsprung machen	fari salton pro ĝojo
mit Lug und Trug	fraŭde; trompe
jdn. einer Lüge bezichtigen	akuzi iun pro mensogo

lügen wie gedruckt	mensogi kun abunda fantazio
jdn. Lügen strafen	konvinki iun pri mensogo; malkonfirmi iun
Lügen haben kurze Beine.	Mensogo malproksimen ne kondukas. Neĝo kuŝas nur ĝis printempo. Kaŝu kiom vi povos, mensogo sin elŝovos.
Wer lügt, der stiehlt.	Mensogo kaj ŝtelo estas du fratoj.
das Blaue vom Himmel herunter lügen; wie gedruckt lügen; lügen, dass sich die Balken biegen	mensogi kiel kanlendaro/gazeto/funebra parolo; mensogi tiel ke la muroj krakas; mensogi maŝine
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht.	Kiu mesogis per unu vorto, ne trovos kredon ĝis la morto.
das Kind in den Schlaf lullen	luli la bebon en la dormo
sich nicht lumpen lassen	ne esti avara/tro ŝparema
in Lumpen gehüllt sein.	esti ĉifone vestita
eine gute Lunge haben	havi sufiĉe da spiro en la pulmo
auf Lunge rauchen	gluti la fumon
sich die Lunge aus dem Leib schreien	ĝislace krii
Sie hat es auf/mit der Lunge.	Ŝi estas ftizulino.
Lunte riechen	flari danĝeron
unter die Lupe nehmen	severe ekzameni
mit Lust und Liebe	kun granda plezuro
nach Lust und Laune	laŭ plaĉo
seine Lust befriedigen	kontentigi sian avidecon
seinen Lüsten frönen	esti sklavo de siaj pasioj
Lust bekommen zu	ekdeziri al
keine Lust zur Arbeit haben	esti maldiligenta; esti nelaborema
mit Lust und Liebe bei der Sache sein	labori el la tuta koro
Ich kriege/bekomme Lust.	Mi ekdeziras.
Ich habe keine Lust mehr daran.	Tio ne plu interesas min.
Wenn Sie Lust dazu haben.	Se vi deziras trion.

Lust verspüren	senti deziron
sich über jdn. lustig machen	sin amuzi pri iu; priridi iun
lustig sein	amuizĝi; petoli
Es geht lustig zu.	Oni bone amuziĝas.
im Luxus leben	vivi lukse
M	
Das ist doch nur Mache!	Tio estas nur ĉarlatanismo!
etwas in der Mache haben	pritrakti ion
Mach, mach!	Foriĝu! Skuu vin! Ekagu!
sich an etwas machen; etwas in Angriff nehmen	komenci ion; sin enjungi por fari ion; ekfari ion
sich aus etwas nichts machen	ne interesiĝi por io; esti tute indiferenta pri io
sich wenig/nicht viel aus etwas machen	ne multe ŝati/estimi ion; ne multe zorgi pri io
den Anfang mit etwas machen	esti la unua por fari ion
Appetit machen	veki/eksciti apetiton
jdm. einen Besuch machen	viziti iun; fari viziton al iu
Durst machen	soifigi; fari iun soifa
ein Ende machen mit etwas	finigi ion; meti finon al io
Ernst machen	agi tute serioze; rigardi ion kiel seriozan
sich über etwas Gedanken machen	maltrankviliĝi pro io; zorgi pri io
kein Geheimnis aus etwas machen	ne fari al si sekreton pri io
etwas zu Geld machen	monigi ion; transformi ion en monon; vendi ion
sich das Haar machen	frizi sin
jdm. den Hof machen	amindumi iun; flirti kun iu
nicht mehr lange machen	esti mortonta
sich die Mühe machen	fari al si klopodon
jdm. Mut machen	fari al iu kuraĝon; kuraĝigi iun

Licht machen	ŝalti la lampon/lumon
sich Mühe machen	fari al si klopodon
jdm. Mut machen	fari al iu kuraĝon; kuraĝigi iun
es jdm. recht machen	kontentigi iun
seine Sache gut machen	bone ludi sian rolon
schöne Sachen machen	fari belan historion
sich zu schaffen machen	labori; okupiĝi
jdn. schlecht machen	kalumni iun; nigriĝi iun; malbonfamigi iun
schnell machen	rapidi
Witze machen	ŝerci; burleski
etwas machen lassen	farigi ion
nicht wissen, was man machen soll	ne scii kion fari
So macht sie's immer.	Ŝi neniam faras tion alie.
Das muss nochmal gemacht werden.	Tio estas ree farenda.
Das/sowas macht man nicht.	Tio ne estas permesata/konvena.
Das macht nichts.	Tio ne gravas/ĝenas.
Was machen Sie denn?	Kion vi do faras?
Mach' dir nichts daraus.	Ne atentu tion. Ignoru tion.
Was soll man da machen?	Kion oni povas fari tiaokaze?
Was macht das schon?	Kio grava ĝi estas?
Das lässt sich machen. Ich werde es schon machen.	Oni/mi aranĝos la aferon.
Das macht sich.	La afero progresas.
Ich mache mir nichts aus ...	Mi ne ŝatas ... Mi ne interesiĝas pri ...
sich wichtig machen	afekti gravecon
Geschichten machen; viel Lärm um nichts machen	gravigi bagatelojn
Lass' mich nur machen.	Lasu min nur agi.
sich schön machen	sin beligi; sin bele vesti

Mach's gut!	Ĝis! Restu sana!
etwas aus sich machen	sukcesi en la vivo
schöne Augen machen	provi flirti
große Augen machen	miri
Abwasch machen	gargari la vazaron
etwas in einem Abwasch machen/erledigen	ion fari samtempe
Gut gewollt ist nicht gut gemacht.	Bonvolo ne garantias bonfaron.
Lass' deine Machenschaften!	Ne plu fifaradu!
Macht geht vor Recht.	Kiam forto ordonas, leĝo pardonas. Kie regas la forto, tie rajto silentas. Kiu havas forton, tiu havas rajton. Kontraŭ forta mano la leĝo estas vana.
die Macht der Gewohnheit	la potenco de la kutimo
aus eigener Macht	de si mem; propreiniciate
mit aller Macht	per ĉiuj fortoj
die Macht ergreifen; an die Macht kommen	akiri potencon
an der Macht sein	esti potenculo
alles, was in jds. Macht steht	ĉio, kion iu kapablas fari
seiner nicht mehr mächtig sein	ne plu havi potencon super si
einer Sprache mächtig sein	mastri/scipovi/regi lingvon
Ich bin machtlos.	Mi estas ligita. Mi ne povas agi libere.
Dagegen ist man machtlos.	Oni povas nenion fari kontraŭ tio.
Da stehst du machtlos vis-à-vis.	Oni povas nenion ŝanĝi.
ein Machtwort sprechen	paroli la decidan vorton; uzi sian aŭtoritaton
wie die Made im Speck leben	vivi en lukso kaj abundo; vivi kiel koko en butero
jdn. madig machen	senindulge kritiki iun
jdm. etwas madig machen	veneni ies ĝojon pri io; fari, ke iu ne povas ĝoji pri io
einen leeren Magen haben	esti tre malsata; havi stomakon/ventron

	malplenan
Die Augen sind viel größer als der Magen.	La okuloj estas pli grandaj ol la ventro. Iu pli avidas ol povas manĝi.
schwer im Magen liegen	kaŭzi stomakajn dolorojn
sich den Magen überladen	superŝarĝi sian stomakon
Mir hängt der Magen schief. Mir knurrt der Magen	Mi malsategas. Mi havas la stomakon sur la kalkanoj
Einem hungrigen Magen ist schlecht predigen.	Malsata stomako oreilon ne havas. Stomako malsata nur pri pano meditas. Ventro malsata oreilon ne havas.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Kiu venis unue, muelas plej frue.
eine (mittägliche/abendliche) Mahlzeit einnehmen	tagmanĝi/vespermanĝi
wie einst im Mai	kiel en pasinta tempo
Makulatur reden	diri sensensaĵon
nicht mal	eĉ ne
Zwei mal zwei ist vier.	Duoble du estas kvar.
Wir wollen mal sehen	Ni vidu.
Ich musss mal. (zum WC gehen)	Mi devas iri necesecon/al la necesejo.
Denk' dir mal!	Imagu do al vi!
Hör' mal her!	Aŭskultu do!
Kosten/Probieren/Versuchen Sie doch mal!	Gustumu/Provu tion!
diesmal/dieses Mal	ĉi-foje; je tiu ĉi fojo
ein ums andere Mal	ĉiun duan fojon; alterne
(so) manches Mal	kelkfoje
zum letzten Mal	lastan fojon; lastfoje
zu wiederholten Malen	ripetajn fojojn; ripete
mehrere Male hintereinander	plurajn sekvojn sinsekve
ein für alle Mal	definitive
dem Mammon dienen	adori la oran bovidon

wenn man ihn hört	laŭ lia opinio
sein Mandat niederlegen	rezigni la mandaton
aus Mangel an (Beweisen)	pro manko de (pruvoj)
Mangel leiden an	senti mankon de
jdn. in die Mangel nehmen	insiste pridemandi iun
Daran ist kein Mangel.	Ne estas manko de tio.
Es mangelt mir an Geld.	Mankas al mi mono.
wegen mangelnder Erfahrung	pro manko de sperto
jdm. Manieren beibringen	instrui iun pri bonaj manieroj
keine Manieren haben	ne havi manierojn
Was sind das für Manieren!	Kiaj manieroj!
Das ist keine Manier.	Tio estas agmaniero.
bis auf den letzten Mann	ĝis la lasta viro
Mann für Mann	unu post la alia
Mann gegen Mann	manbatale
pro Mann	po viro; po kapo
wenn Not am Mann ist	en urĝa okazo; en okazo de danĝero/bezono; se danĝero premas
seine Ware an den Mann bringen	trovi aĉetanton por sia varo
bis zum letzten Mann kämpfen	batali ĝis la lasta homo
Er/Sie ist der richtige Mensch dafür.	Li/Ŝi estas la ĝusta homo por tio.
einen toten Mann machen (schwimmen)	(senmove) dorse flosi
zum Mann nehmen	edzigi iun al si
zur Frau nehmen	edzinigi iun al si
ein ganzer Mann sein	ne esti en la regimento de timuloj; ne manki al iu defendo kontraŭ defendo; havi la kapon fortike sur la kolo
der Mann für etwas sein	esti kapabla/taŭga por io
Manns genug sein um zu	fari ion sole sen helpo de iu alia

seinen Mann stehen	bone plenumi siajn taskojn kaj devojn; brave/kuraĝe elteni
mit Mann und Maus untergehen	droni kun homoj kaj varoj
Mein lieber Mann!	Karulo mia!
Mann über Bord!	Homo eksterŝipe!
Alle Mann an Deck!	Ĉiuj sur la ferdekon!
Männchen machen	fari la belan
nicht mehr wissen, ob man Männchen oder Weibchen ist	esti tute elĉerpita
eine Mannschaft aufstellen	konsistigi teamon
vor versammelter Mannschaft	antaŭ la tuta personaro/grupo
Manschetten haben	timi
den Mantel/das Mäntelchen nach dem Wind hängen	blovi varmon kaj malvarmon el la sama buŝo
etwas mit dem Mantel der christlichen Nächstenliebe zudecken	kaŝi ion sub la mantelo de kristana amo; ignori/pretergvidi grandanime ies eraron
den Mantel des Schweigens über etwas legen	nenion malkaŝi; sekretigi ion
einer Sache ein Mäntelchen umhängen	deklari ion sendanĝera
jdn. bis aufs Mark aussugen	ekspuati iun
durch Mark und Bein gehen	traperetri la korpon; treege emociigi iun
kein Mark in den Knochen haben	esti ne tre forta
keine müde Mark; kein müder Euro	neniu mono
jede Mark/jeden Euro zwei mal umdrehen	esti tre ŝparema
eine schnelle Mark/einen schnellen Euro machen/verdienen	rapide gajni monon
auf dem Markt	sur la merkato (Handel); sur la foiro (Platz)
Markt abhalten	okazigi foiron
auf den Markt bringen/werfen	ĵeti sur la merkaton
den Markt für etwas erschließen	malfermi la merkaton por io
jdn. vom Markt verdrängen	forpeli iun de la merkato

Marktforschung betreiben	esplori la merkaton
eine Marotte haben	konduti iomete strange/amuze
auf dem Marsch von ... nach ...	dum la marŝo de ... al ...
in Marsch setzen	ekmarŝigi; komenci marŝadon
jdm. den Marsch blasen	fari al iu bonan lavon
jdn. zum Märtyrer machen	martirigi iun; fari iun martiron
eine Masche fallen lassen	lasi fali maŝon
die Masche finden	trovi la artifikon
Das ist die Masche.	Tio estas bona ŝanco.
die Masche/den Bogen raus haben	trovi la lertan artifikon
auf der Maschine/dem Gerät schreiben	tajpi; maŝine skribi
die Maske abnehmen	senmaskiĝi
die Maske fallenlassen	demeti sian maskon
jdm. die Maske vom Gesicht reißen	senmaskigi iun
im gleichen Maße	egalmezure
in dem Maße, dass	en tia grado, ke
in dem Maße wie	laŭmezure kiel
im höchstem Maße	en plej alta grado; plej altgrade
in reichem Maße	abunde
in zunehmendem Maße	pli kaj pli
mit Maß und Ziel	pripense; limigite
Maß und Ziel kennen	vivi laŭ la postuloj de la ĝustaj kalkuloj
nach Maß	laŭmezure
ohne jedes Maß; ohne Maß und Ziel	supermezure; senlime; senbride
über alle Maßen	nekompareble; ĝisekcese; supermezure
mit zweierlei Maß messen	uzi neegalajn pezilojn kaj mezurilojn
Maß nehmen	almezuri; preni la mezurilojn
Das Maß ist voll.	Nun mia pacienco plenplene finiĝis. La

	glaso superpleniĝis.
Es hat alles sein Maß und Ziel.	Ĉio devas havi limon.
Maß halten	esti modesta
ein gerüttelt Maß von etwas	tre multe da io
in Massen erscheinen	alveni amase/grandare
mangels Masse	pro manko de aktivo
sich im Ausdruck mäßigen	bridi sian buŝon
Maßnahmen ergreifen	fari la necesajn paŝojn/klopodojn; fari klopodojn
drastische Maßnahmen ergreifen	tranĉi rekte en la karnon; uzi drastajn rimedojn
mit der Materie vertraut sein	tre profunde koni la temon
in materieller Hinsicht	materie
an der Matratze horchen	dormi
auf den Matratzenball gehen	iri dormi; enlitiĝi
auf der Matte stehen	esti preta
Er steht bei mir auf der Matte.	Li volas ion de mi.
Mit ihr ist Matthäi am letzten.	Ŝi estas senmona.
bei jdm. ist Mattscheibe; Mattscheibe haben	esti senkonscia; ne klare pensi; havi iom da vapore en la kapo
Mätzchen machen	fari sensencaĵojn
Mauerblümchen sein	esti modesta knabo/knabino neatentita de iu
das Maul aufreißen	vaste malfermi la buŝaĉon
ein großes Maul haben	fanfaroni
ein loses Maul haben	havi malican langon
das Maul halten	teni sian langon en la buŝo; silenti
ein Maul machen	lipmieni; paŭti
das Maul vollnehmen	fanfaroni
nicht aufs Maul gefallen sein	rapide rebati; respondi per tuja rebato; havi ĉiam pretan replikon

Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.	Ne fermu la buŝon al bovo draŝanta.
jdm. das Maul stopfen	fermi al iu la buŝon
Maulaffen feilhalten	gapi
jdm. einen Maulkorb anlegen	devigi iun porti buŝumon; devigi iun silenti; silentigi iun
jdm. eine Maulschelle geben	survangi iun
Aus die Maus.	Jen la fino. Ĝis ĉi tie kaj ne plu.
Da beißt die Maus keinen Faden ab.	Tio estas ne ŝanĝebla.
mit jdm. Katz und Maus spielen	superruzi iun; malklarigi la situacion
Sobald die Maus satt ist, schmeckt das Mehl/Körnchen bitter.	Kiam okazas tro da io, la interesiĝo malkreskas. Muso satiĝis, faruno malboniĝis.
Mit Speck fängt man Mäuse.	Almetu mielon, muŝoj alflugos.
weiße Mäuse sehen	havi halucinojn/viziojn
Das kann eine Maus auf dem Schwanz forttragen.	Tio estas tre malmulta.
Es ist zum Mäuse melken.	Estas nekredeble.
Es ist muksmäuschenstill.	Estas plena silento.
in der Mauser sein	senplumiĝi; perdi la plumojn
sich mausern	fari el si bonan evoluon
sich mausig machen	ludi la gravan personon
Da kann man nicht meckern.	Tio estas laŭdinda.
mehr und mehr; immer mehr	pli kaj pli
je mehr ... desto mehr ...	ju pli ... des pli ...
Immer mehr von ihnen liefen davon.	Ĉiam pli kaj pli de ili forkuris.
kaum mehr	preskaŭ ne pli
nicht mehr (weiter/Zeit)	ne plu
nicht mehr (Menge)	ne pli
mehr oder weniger	pli-malpli

nie mehr	neniam plu
noch mehr	ankoraŭ pli
um mehr als das Doppelte	je pli ol la duoblo
um so mehr als	tiom pli ĉar; des pli multe ĉar
und dergleichen mehr	kaj tiel plu
Das schmeckt nach mehr.	Tio vekas plian apetiton.
mehr denn je	pli (multe) ol antaŭe
mehr noch; was noch mehr	plie
Das ist mehr als nötig.	Tio estas pli ol necesa.
Man hat mehr davon, wenn ...	Estas pli profite, se ...
Was wollen Sie mehr?	Kion vi volas plie?
Es ist mehr als das.	Estas pli ol tio.
Kein Wort mehr!	Silenton!
Das ist ein Grund mehr.	Tio estas plia motivo.
Sie hat mehr als ich.	Ŝi estas pli riĉa ol mi.
Je mehr er hat, desto mehr er will.	Ju pli oni posedas, des pli oni avidas.
weit mehr	multe pli
eine Mehrbelastung mit sich bringen	multigi la ŝarĝon
ein Mehrfaches von etwas sein	esti multoblo de io
jdn./etwas meiden wie die Pest	nepre peni ne renkonti iun/ion; nepre eviti iun/ion
für meinen Teil	mi persone; kio koncernas min
meines Erachtens	laŭ mia opinio; ŝajnas al mi
meines Wissens	laŭ mia scio
mein und dein verwechseln	ŝteli
einen Meineid schwören; meineidig werden	ĵuri falsan ĵuron
es ernst meinen	paroli serioze; tute ne ŝerci
es gut mit jdm. meinen	celi ies bonon; havi bonajn intencojn al iu

Ich meine nur so.	Tio estas nura ideo.
Damit sind Sie gemeint.	Tio koncernas vin.
Man könnte/sollte meinen, dass	Oni povus kredi/supozi, ke
Es war nicht böse gemeint.	Ne estis malbonaj intencoj.
Was meinen Sie damit?	Kion vi volas diri per tio?
Was meinen Sie dazu?	Kion vi pensas pri tio?
Wen meinen Sie?	Pri kiu vi parolas?
Wie meinen Sie?	Kion vi diras? Kion vi volas esprimi per tio?
Wie meinen Sie das?	Kiel vi komprenas tion?
Das will ich meinen!	Mi ja kredas tion! Tio estas memkomprenebla!
Wie Sie meinen.	Kiel vi volas.
Meinen Sie?	Ĉu vi opinias, ke jes? Ĉu vere?
Meinetwegen! Sei's denn!	Estu tiel!
um meinetwillen	pro mi
meiner Meinung nach; nach meiner Meinung	laŭ mia opinio; ŝajnas al mi; miaopinie
seine Meinung ändern	ŝanĝi sian opinion/ideon
seine Meinung äußern	esprimi sian opinion
sich eine Meinung bilden	fari al si opinion
für seine Meinung eintreten	defendi sian opinion
eine gute/schlechte/hohe Meinung von ... haben	havi bonan/malbonan/altan opinion pri/de
mit seiner Meinung hinter dem Berg halten	kaŝi/vuali sian opinion
jdm. die/seine Meinung sagen	riproĉi iun pro liaj/ŝiaj kulpoj
jdm. gehörig die Meinung sagen	diri al iu tute libere la veron
der Meinung sein, dass	opinii ke; ies opinio estas, ke
anderer Meinung sein als	havi alian opinion ol
der gleichen/selben Meinung sein wie; einer Meinung sein mit	samopinii kun

einer Meinung sein	esti unuanima
verschiedener Meinung sein	havi diversan opinion
die entgegengesetzte Meinung vertreten	defendi kontraŭpartion; havi kontraŭan opinion
Ich bin ganz Ihrer Meinung.	Mi havas la saman opinion kiel vi.
die Meinungen gehen auseinander/sind geteilt	la opinioj tre diverĝas
Es herrscht nur eine Meinung darüber.	Ĉiu havas la saman opinion.
Ganz meine Meinung.	Mi samopinias.
eine Meise haben	esti freneza/ne normala
am meisten	pleje; plej multe
Das regt mich am meisten auf.	Ĉi tio min plej multe koleras.
die meisten von	la plimulto el
in den meisten Fällen	en la plej oftaj okazoj
(in jdm.) seinen Meister finden	trovi en iu sian majstron; rekoni ies superecon; konfesi iun sia majstro; iam trafos pugno pugnon; iam trafos falĉilo sur ŝtonon; iam trafos hakilo al ligno malmola; ankaŭ diablo tondron suferos
Übung macht den Meister.	Kiu ripetas abunde, tiu lernas plej profunde. Ripetado estas plej bona lernado.
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.	Lernanto ne estas majstro.
Das Werk lobt den Meister.	Faro farinton rekomendas.
die Situation meistern	regi la situacion
melancholisch sein	havi nigrajn/melankolikajn ideojn
sich freiwillig zum Militär melden	libervole soldatiĝi
sich krank melden	anonci sian malsanon
sich melden lassen	anoncigi sin
Es meldet sich niemand.	Oni ne respondas.
Wen darf ich melden?	Kiun mi anoncu?
nichts zu melden haben	ne povi influi/decidi ion

jdm. Meldung machen	raporti al iu
Meldung (Sport) zurücknehmen/zurückziehen	rezigni konkuradon
eine ganze Menge	multo da
in Mengen	grandkvante; grandare
in großen/rauen Mengen	amase; abunde
in kleinen Mengen	etkvante
mitten in der Menge	meze en la amaso
sich unter die Menge mischen; in der Menge untertauchen	malaperi en la amaso; sin miksi inter la (hom)amason
eine Menge Geld verdienen	gajni multon da mono
nicht mehr wie ein Mensch aussehen	ne plu havi homan aspekton
unter Menschen kommen	interrilati kun homoj
ein ganz anderer Mensch werden	demeti de si la antikvan Adamon
Er/Sie ist auch nur ein Mensch.	Tiu estas homo kiel ni.
So sind die Menschen nun einmal.	Tiele estas faritaj la homoj.
Es wimmelt von Menschen.	Estas amaso da homoj.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Homo proponas, Dio disponas.
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	Kiu servas por ĉio, taŭgas por nenio.
kein Mensch	neniu
Der Mensch lebt nicht nur von Brot allein.	Homo ne nur vivas per pano.
wie der erste Mensch	tre nelerte
seit Menschengedenken	de tempo delonge pasinta
von Menschenhand geschaffen	kreita de homo
Menschenkenner sein	havi konon pri la homoj; difini ies fizionimon
Menschenleben fordern	postuli homajn vivojn
Es ist kein Menschenleben zu beklagen.	Ne estis mortintoj.
das Menschenmögliche tun	fari ĉion eblan

Es war keine Menschenseele zu sehen.	Estis eĉ ne unu animo tie.
sich etwas merken	memorteni ion; ne forgesi ion
jdn. etwas nicht merken lassen	ne igi iun senti, ke
Ich merke mir alles.	Mi memore tenas ĉion.
Das werde ich mir merken.	Mi bone notos tion.
Ich habe schon lange gemerkt, worauf Sie hinauswollen.	Mi vidis vin alveni de malproksime. Vian celon mi delonge rimarkis.
Das muss man sich merken.	Tion oni bone notu.
Merken Sie sich das!	Enskribu tion en vian memoron!
Du merkst aber auch alles.	Vi perceptas ĉion konatan.
Sie hat nichts gmerkt.	Ŝi nenion ekrimarkis.
einen guten Merker/Riecher haben	havi spurnazon
zur Messe läuten	sonorigi al la meso
die Messe lesen	fari meson
sich mit jdm. messen	konkure batali kun iu
mit dem Blick messen	arogante rigardi iun
genau/gut messen	mezuri tute ĝuste/iom pli
seine Kräfte mit jdm. messen	mezuri siajn fortojn kontraŭ iu
bis aufs Messer	ekscese; troe
jdn. ans Messer liefern	perfide faligi iun
jdm. das Messer an die Brust/Kehle setzen	meti tranĉilon al ies gorĝo
auf des Messers Schneide stehen	pendi sur unu fadeno; pendu de hareto
Mir sitzt das Messer an der Kehle.	Venis tranĉilo al mia gorĝo.
Da geht mir das Messer in der Hose auf.	Mi indignegas.
ins offene Messer laufen	perei pro sengardemo/senatentemo
mit Metall überziehen	metalizi
einen Metzgersgang machen	malsukcesi; ne havi sukceson; vane iri ien
eine finstere Miene machen	havi vinagron en la mieno

gute Miene zum bösen Spiel machen	fari mienon fieran al ludo mizera; vole-nevole akcepti ion
keine Miene verziehen	ne movi brovon
ohne eine Miene zu verziehen	senemocie; neŝanceble
Miene machen etwas zu tun	mieni kvazaŭ fari ion
Mir ist soo mies.	Mi fartas mizere.
Wir sind in den Miesen.	Ni transpaŝis la kreditan plafonon de konto.
zur Miete wohnen	loĝi luante
die halbe Miete sein	jam esti preskaŭ sukceso
eine Mikroskopie machen	mikrofilmi
Milde walten lassen	agi pardoneme
zum Militär gehen	eksoldati; soldatiĝi
mehr oder minder	pli-malpli
nicht minder	ne malpli
nicht im mindesten	neniel
Das ist das mindeste.	Tio estas la minimumo.
auf eine Mine laufen/treten	trafi minon
Minen legen	mini; semi minojn
Minen räumen	balai minojn
alle Minen springen lassen (alle verfügbaren Mittel anwenden)	uzi ĉiajn disponeblajn rimedojn; fari lumojn baborde kaj triborde
eine Mine legen	spini intrig(et)on
jdn. zur Minna machen	riproĉe admoni iun
ein Minus machen	fari deficiton
auf die letzte Minute; in letzter Minute	en la lasta minuto/momento; lastminute
bange Minuten durchleben	pasigi malbonan kvaronan horon
auf die Minute	tute precize
von mir aus	laŭ mi; konsentite
mir nichts, dir nichts	senhezite; sen pluraĵo

Wie du mir, so ich dir. Zahn um Zahn.	Okulon por okulo. Denton pro dento.
sich in etwas mischen	sin enmiksi en io; enmiksiĝi
unter Missachtung	malestimante
Missbildungen bewirkend	teratogena
Missbrauch treiben	fari malbonan uzon
jds. Missfallen erregen	kaŭzi malplaĉon al iu
Es ist mir missglückt.	Mi malsukcesis.
sich einen Missgriff leisten	fari eraron/miskomprenon/malĝustaĵon
jdn. in Misskredit bringen	miskreditigi iun
in Misskredit geraten	enmiskreditiĝi
einen Missstand beseitigen	rebonigi malfunkcion/malkonvenaĵon
jds. Misstrauen erregen	provoki ies malkonfidon
jdn. misstrauisch machen	malkonfidigi iun
misstrauisch werden	iĝi malkonfida
in ein Missverhältnis bringen	misproporcii ion
in einem Missverhältnis stehen	esti misproporcia
Kleinvieh macht auch Mist.	Riveretoj fluas al riveroj.
Mist verzapfen	diri stultaĵojn/sensensaĵojn
Das ist nicht auf ihrem/seinem Mist gewachsen.	Tio ne devenas de ŝi/li. Tio estas lernita ordono
Mist bauen	erari; fuŝi
mit Absicht	intence
mit offenen Armen	kun etenditaj brakoj
mit Gewalt	kontraŭvole; perforte
mit den Jahren	kun paso de la tempo
mit jedem Jahr	de jaro al jaro
mit zwanzig Jahren	en la aĝo de dudek jaroj; dudekjara
mit offenem Munde	kun malfermita buŝo

mit dem heutigen Tag	komence de /ek de hodiaŭ
mit einem Wort	per unu vorto
etwas mit berücksichtigen	ankaŭ konsideri ion
es gut mit jdm. meinen	celi ies bonan; havi bonajn intencojn al iu
mit dabei sein	kunesti
mit jdm. zu tun haben	trakti kun iu
Böses mit Gutem vergelten	pagi al iu malbonon por bono
Nieder mit dem Tyrannen!	For la tiranon!
unter Mitarbeit von	en kunlaborado kun
gut miteinander auskommen	bone interkonsenti
alle miteinander	ĉiuj kune
jdn. im Auto mitfahren lassen	lasi iun kunveturi en la aŭto
mit jdm. mitfühlen	simpatii kun iu
jdm. einen Brief mitgeben	komisii iun kunpreni leteron
Mitgefangen, mitgehangen	kune kaptite, kune punite
mitgehen lassen; stehlen	lerte forŝteli; ŝteleti
Mitglied werden	aniĝi
tüchtig mithelfen	multe kunhelpi
nicht mitkommen	ne povi sekvi
Da komme ich nicht mehr mit.	Mi nenion plu komprenas.
jds. Mitleid erregen/erwecken	veki ies kompaton
mit jdm. Mitleid haben	kompati iun
kein Mitleid mit jdm. kennen	ne eksenti kompaton kun iu
Das mache ich nicht mit.	Mi ne sekvos tiun ekzemplon/kutimon/metodon. Mi ne agos konforme al tio.
arg/hart mitnehmen	multe senfortigi iun
da noch ein Wörtchen mitzureden haben	ankaŭ havi la diron en tiu afero
jdm. übel mitspielen	malbone trakti iun; malutili al iu

über Mittag	dum tagmeza horo
am hellen Mittag	dum la luma tagmezo
gegen Mittag; um die Mittagszeit	ĉirkaŭ tagmezo
heute Mittag	hodiaŭ tagmeze
zu Mittag essen	tagmanĝi
aus unserer Mitte	el inter ni; el nia rondo
in der Mitte von	en la mezo de; meze de
in unserer Mitte	inter ni
Mitte Januar	meze de januaro
Mitte vierzig	inter kvardek kaj kvindek jaroj
die Mitte innehaben; in der Mitte liegen	kuŝi en la mezo
jdn./etwas in die Mitte nehmen	preni iun/ion en la mezon
die goldene Mitte	la ora/justa mezo
jdm. vertrauliche Mitteilungen machen	fari al iu konfidencojn
sofern keine entgegengesetzte Mitteilung erfolgt	se kontraŭa informo ne venas; krom ke kontraŭa informo ne venas
mit allen Mitteln	ĉiarimede; per ĉiuj eblaj rimedoj
Mittel und Wege finden	trovi rimedo(j)n
sich ins Mittel legen	interveni; peri
Ihr ist jedes Mittel recht.	Ŝi aplikas ĉiujn eblajn rimedojn.
Mittel zum Zweck	rimedo al celo
völlig mittellos dastehen	esti tute senmona
mitten in	meze de; interne de
mitten aus	el meze de
mitten ins Herz	rekte en la koron
mitten in der Nacht/im Winter	meze de la nokto/vintro
gegen Mitternacht	ĉirkaŭ la noktomezo
im mittleren Alter	de meza aĝo

unter Mitwirkung von	en kunlaboro kun
ohne mein Mitwissen	sen mia scio
Mitwisser sein	esti sciinto de fremda sekreto/malbonfaro/krimo
aus der Mode sein	esti ekstermoda
nach der neuesten Mode	laŭ la plej novo modo
sich nach der Mode kleiden	vesti sin laŭmode/konforme al la lasta modo
aus der Mode kommen	elmodiĝi; eksmodiĝi
Mode sein	esti en modo
Mode werden	fariĝi moda
Das ist nun mal so Mode.	Tio ŝanĝiĝas laŭ la modo.
ein Modell anfertigen	modeli; modli; pretigi modelon
nach einem Modell arbeiten	krei laŭ modelo
Modell stehen	pozi
modern/modisch werden	fariĝi moda
gern mögen	ŝati; ami; voli; deziri
Ich möchte so gerne ...	Mi tiel dezirus/volus ...
lieber mögen	preferi; pli volonte ŝati
jdn. nicht mehr mögen	ne plu ŝati/ami iun
sich nicht mögen	ne ŝati unu la alian
Ich mag gern ...	Mi volus/deziras/ŝatas ...
Er mag zehn Jahre alt sein.	Li havas eble dek jarojn.
Man möchte meinen ...	Oni dirus ... Oni opinius ...
Das mag sein.	Tio eblas. Tio povas esti.
Es mag sein, dass	Povas esti, ke
Es mochte 12 Uhr sein.	Povus esti tagmezo.
Wo mag sie bloß sein/stecken?	Kie do ŝi povas esti?
Das hätte ich sehen mögen!	Mi prefere vidintus tion!

Was mag dies bedeuten?	Kion tio signifas?
Du magst sagen, was du willst.	Vi povas diri, kion vi volas.
so bald wie möglich	kiel eble plej baldaŭ
Das ist durchaus möglich.	Tio estas tute ebla. Tio tute povas esti.
Es ist möglich, dass	Estas eble, ke
Wie ist es möglich, dass ...?	Kiel povas esti, ke ...?
Das ist ja nicht möglich!	Tio ja ne estas ebla!
etwas möglich machen	ebligi ion
soweit möglich; wenn irgend möglich	laŭeble; se iel eble
wo möglich	se estas eble
im Rahmen des Möglichen	laŭ ebleco; laŭeble
im Bereich des Möglichen liegen	esti ebla; ebli
Ist das die Möglichkeit?	Ĉu eble?
nach Möglichkeit	tiom kiom estas eble
sein möglichstes tun	fari ĉion eblan; fari sian plejblon
Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen.	Iru, iru, vi ne estas plu Mohr.
im Moment	ĝuste nun
im letzten Moment	lastmomente
Moment mal.	Momenton.
dieses Monats	de la nuna/kuranta monato; ĉi-monata
im Monat/monatlich	ĉiumonata/e
im Laufe des Monats	en la daŭro de la monato
im sechsten Monat schwanger sein	esti graveda de ses monatoj
im Monat Mai	en (monato) majo
einmal monatlich	ĉiumonate
in Monatsfrist	post paso de unu monato
in Monatsraten zahlen	pagi ĉiumonate

den Mond anbellen	boji kontraŭ la luno; vane furioziĝi
in den Mond gucken (nichts kriegen)	neniel sukcesi; trovi nenion; reveni kun malplenaj manoj
auf dem Mond landen	surluniĝi
auf/hinter dem Mond leben (rückständig sein)	ne scii, kio okazas en la mondo; ne esti progresema
der Mond scheint	la luno lumas
etwas in den Mond schreiben	konsideri ion kiel perdita
Meine Uhr geht nach dem Mond.	Mia horloĝo iras malĝuste.
nach dem Mond greifen	voli realigi ion neeban
jd. zum Mond schießen	abrupte apartigi sin de iu
jdm. eine Moralpredigt halten	doni lecionon de moroj al iu
Du kannst mir mal im Mondschein begegnen!	Vi povos dorloti mian pugon!
im Morast stecken bleiben	enkotifiksiĝi
einen Mord begehen	murdi; fari murdon
Es wird Mord und Totschlag geben.	Estos kverelego.
unter Mordanklage/Mordverdacht stehen	esti akuzita/suspektita pri murdo
aus seinem Herzen keine Mördergrube machen	malkaŝe paroli pri io
von Mörderhand gestorben sein	esti mortigita de murdinto
mörderisch schreien	kriegi
Es gab einen Mordsspaß.	Estis granda plezuro.
eine Mordswut im Bauch/Leib haben	senti tre fortan koleron; krevi de furiozo
Den werde ich Mores lehren.	Mi klarigos al li kiel bone konduti.
ab morgen; von morgen an	ekde morgaŭ
bis morgen früh	ĝis morgaŭ matene
von heute auf morgen	tre rapide; baldaŭ
morgen früh/mittag/abend	morgaŭ matene/tagmeze/vespere
morgen in 8 Tagen	morgaŭ post semajno/ok tagoj

Morgen ist auch noch ein Tag.	Morgaŭ frue venos plue. Morgaŭ estas la amata tago de mallaboremuloj.
Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen.	Ne prokrastu ĝis morgaŭ, kion vi povas fari hodiaŭ.
am Morgen	matene
am anderen/nächsten Morgen	la morgaŭan matenon
eines (schönen) Morgens	iun matenon
früh am Morgen	frue matene
jdm. einen guten Morgen wünschen	deziri al iu bonan matenon
Guten Morgen!	Bonan matenon!
Morgenluft wittern	antaŭe flari bonan okazon
Morgenstund hat Gold im Mund.	Matena horo estas plena da oro.
wissen, wo Barthel den Most holt	sidi pli ol peruko sur ies nuko; esti tre ruza; scii kie kankroj pasigas la vintron
den Motor abstellen	malfunkciigi la motoron
den Motor anlassen	ekfunkciigi la motoron
einen Motor einbauen; mit einem Motor versehen	provizi per motoro
den Motor warm laufen/werden lassen	varmigi la motoron
Der Motor springt an.	La motoro ekfunkcias.
Motorrad fahren	rajdi sur motorciklo
eine Motorstörung beseitigen	senpaneigi motoron
die Motten kriegen	esti perpleksega
aus einer Mücke einen Elefanten machen	fari el muŝo elefanton
eine Mücke machen	elŝteliĝi
Ihn hindern die Mücken an der Wand.	Li ne toleras eĉ muŝon sur la muro.
seine Mucken haben	havi kapricojn; kaprici
etwas hat seine Mucken	io ne iras glate
jdm. die Mucken austreiben	inspiri iun rezigni pri obstino/spitemo/rezisto
Der Motor sagt keinen Mucks.	La motoro ne ekfunkcias.

keinen Mucks tun	ne senpacience moviĝeti; ne ekpepi; diri eĉ ne unu vorton
mucksmäuschenstill sein	esti absolute silenta; sidi kiel muso sub balailo
sich müde laufen	kuri/marŝi/piediri ĝis laciĝo
müde/schläfrig sein	esti dormema
einer Sache müde sein	esti tedita de io
müde werden	laciĝi
nicht müde werden etwas zu tun	ne ĉesi fari ion
vor Müdigkeit umfallen	teren fali/kolapsi pro granda laco
gegen die Müdigkeit ankämpfen	lukti kontraŭ dormo
jdm. geht die Muffe	iu havas timon
muffig riechen	odori mucide
mit Mühe	penege
mit geringer Mühe; ohne große Mühe	sen granda peno; sen multe da klopodo; senpene
mit Mühe und Not	penege
sich Mühe geben	klopodi; peni; strebi
sich alle/die größte/alle erdenkliche Mühe geben	treege klopodadi; barakti
sich unnütze Mühe machen; sich vergeblich abmühen	vane peni
keine Mühe scheuen	ne ŝpari penon
der Mühe wert sein	valori la penon; esti peninda
nur mit so viel Mühe tun können	povi fari nur kun tiom da peno
Das ist verlorene/vergebliche Mühe.	Tio estas vanaĵo. Tio estas vana klopodo.
große Mühe kosten	necesi grandan penon
müheelos zum Ziel gelangen	senpene atingi la celon
Es wird mulmig.	Estos dubinde/danĝere.
Das ist eine mulmige Sache.	Tio estas dubinda/malagrabla/danĝera afero.

Mumm in den Knochen haben	havi medolon en la ostoj; esti energia kaj kuraĝa
ohne den Mund aufzutun	sen diri eĉ unu vorton
den Mund aufmachen	ekparoli
Mund und Nase aufsperrn	disstreĉi buŝon kaj okulojn pro miro
mit offenem Mund dastehen	gapi; stari kun malfermita buŝo
den Mund nicht auf tun; den Mund halten	teni la buŝon fermita; ne movi la buŝon; teni la langon en la buŝo
jdm. über den Mund fahren	interrompi ies vortojn; rebati
zum Mund führen	direkti al la lipoj/buŝo
nicht auf den Mund gefallen sein	rapide rebati; respondi per tuja rebato; havi ĉiam pretan replikon
von Mund zu Mund gehen	esti buŝe komunikata de unu al alia
den/seinen Mund halten	silenti; teni sekreton ĉe si
an jds. Mund/Lippen hängen	pendi ĉe ies lipoj; atenti iun
jdm. den Mund wässrig machen	venigi salivon en la buŝon de iu; ekciti apetiton je iu; vekti deziron por io al iu
jdm. nach dem Mund reden	paroli kun iu laŭ ties plaĉo
sich den Mund fusselig reden	vane paroli por konvinki iun
aus dem Mund riechen	malbone odori el la buŝo
in aller Munde sein	esti sur ĉies lipoj; esti klaĉa objekto
jdn. auf den Mund schlagen	bati la buŝon al iu
sich etwas am/vom Mund absparen	ŝpari kvankam estas malbone
jdm. den Mund öffnen	instigi iun ekparoli
sich den Mund verbrennen	senpripense paroladi; malprudente parole malkaŝi ion
jdm. das Wort aus dem Mund nehmen	diri ies dirotaĵon
etwas in den Mund stecken	enbuŝigi ion
jdm. etwas in den Mund legen	instigi eldiri neproprajn ideojn
ein Wort viel/dauernd im Munde führen	ofte uzi la saman vorton

jdm. das Wort im Munde umdrehen	false interpreti ies paroladon
den Mund aufmachen	ekparoli
den Mund voll nehmen	fanfaroni
den Mund auf dem rechten Fleck haben	paroli empatie kaj trafe
nicht auf den Mund gefallen sein	trafi la ĝustan respondon
den Mund aufreißen/voll nehmen; einen großen Mund haben	fanfaroni
jdm. den Mund stopfen	fermi al iu la buŝon
jdm. den Mund verbieten	rifuzi al iu la parolon
Das ist in aller Leute Mund.	Tio estas ĉie priparolata.
Halt den Mund!	Fermu vian buŝon/bekon! Tenu la buŝaĉon!
den Mund aufsperrn	stari gape; gapi
kein Blatt vor den Mund nehmen	rekte paroli; ne ĉirkaŭparoli
von/aus der Hand in den Mund leben	vivi per sistemon el mano al buŝo
einem/r etwas in den Mund legen	sugesti al iu la respondon
Sie nehmen mir das Wort aus dem Mund.	Tio estas tio, kion mi estis dironta. Vi prenis la vorton el mia buŝo. Vi diras, kion mi ĵus volis diri.
es (den Leuten) mundgerecht machen	uzi dolĉajn parolojn
jdn. für mündig erklären	deklari iun plenaĝa; emancipi iun
mündig werden	atingi plenaĝon
mundtot machen	devigi porti buŝumon; silentadigi
ein großes Mundwerk haben	fanfaroni
jds. Mundwerk steht nicht still	iu parolas senĉese
ein böses Mundwerk haben	paroli malice/malmodeste/aroge
munter wie ein Fisch im Wasser sein	esti kiel fiŝo en la akvo
mit klingender Münze	per sonorantaj moneroj
jdm. mit gleicher Münze heimzahlen	repagi ion al iu samvalore/sammaniere
etwas für bare Münze nehmen	akcepti belajn vortojn por kontanta mono; akcepti ion kiel sendubaj veraĵoj

Das ist auf mich gemünzt.	Tio celas al mi. Tio estas ŝtono en mia ĝardeno. Tio estas al mia adreso.
Es ist alles Murks.	El la faraĉo fariĝas kaĉo.
in den Bart murmeln	murmuri tra la dentoj
wie ein Murmeltier schlafen	dormi profunde kiel gliro
in Musik setzen	muzikigi
musikalisch sein	esti muzike talenta; esti lerte muzikema
mit Muskelkraft	per muskola forto
wenn es unbedingt sein muss	se nepre necesas
Ich muss es tun.	Mi faru tion. Mi devas fari tion.
Ich muss es tun. (Zwang)	Mi estas devigata fari tion.
müssen (nicht umhin können)	ne povi ne fari
Ich müsste mich sehr irren.	Povus esti ke mi eraras.
Sie muss gleich kommen.	Si estas venonta.
Muss ich Ihnen sagen, dass	Ĉu estas necese diri al vi, ke
Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Mallaboremo estas patrino de ĉiuj malvirtoj.
nach dem Muster von	laŭ la maniero de
als Muster dienen	servi kiel modelo
als Muster hinstellen	proponi kiel ekzemplo
nach Muster kaufen	aĉeti laŭ specimeno
Muster ohne Wert	specimeno sen valoro
wieder Mut fassen	rekuraĝiĝi
all seinen Mut zusammennehmen	kolekti sian kuraĝon
jdm. Mut machen/zusprechen	kuraĝigi iun; inspiri al iu kuraĝon
sich Mut machen	fari al si kuraĝon
jdm. den Mut nehmen; jdn. mutlos machen	senkuraĝigi iun
guten/frohen/frischen Mutes sein	gaji; esti fidoplena/optimisma
den Mut sinken lassen/verlieren	perdi la kuraĝon; senkuraĝiĝi

Ich habe nicht den Mut dazu.	Mi ne kuraĝas fari tion.
Es gehört Mut dazu.	Necesas kuraĝo por tio.
an jdm. sein Mütchen kühlen	sentigi al iu sian koleron/ĉagrenon
bei Mutter Grün schlafen	tranokti/dormi sub libera ĉielo
mit der Muttermilch einsaugen	lerni ion detempe de siaj plej junaj jaroj
bei jdm. Mutterstelle vertreten	plenumi la rolon de patrino; anstataŭi patrinon
eine Mütze voll Schlaf kriegen	lasi siajn palpebrojn dormeti
jdm. die Mütze geraderücken	draŝi iun; forte batadi iun;
einen in der Mütze haben	esti ebria
jdm. nicht nach der Mütze sein	ne esti agrabla/konvena al iu
N	
Na, wird es bald?	Nu, ĉu ankoraŭ ne preta?
einer nach dem anderen	unu post la alia
nach und nach	iom post iom; guton post guto; paŝon post paŝo
nach wie vor	nun kiel antaŭe
Viertel nach fünf	kvarono post la kvina
nach dem Alphabet	en alfabeto ordo
dem/allem Anschein nach	tre/plej verŝajne; laŭ ĉia probableco
nach Art	laŭ maniero
nach Belieben	laŭplaĉe; laŭdezire; laŭbezzone
nach dem Gedächtnis	memore; parkere
nach Geschmack	laŭ gusto
nach Gewicht verkaufen	vendi laŭpeze
nach Größe	laŭgrande; laŭalte
nach der Größe antreten	sin starigi laŭgrande
dem Namen nach	laŭ la nomo

der Nase nach	rekte antaŭen
der Reihe nach	laŭvice; sinsekve
nach ... abreisen/fahren	forvojaĝi al ...
nach jdm. arten/schlagen/kommen	similiĝi en siaj manieroj/sia karaktero al
nach jdm. fragen	demandi pri iu
nach Hause gehen	hejmen iri; hejmeniĝi
nach hinten/vorne heraus liegen	rigardi al la korto/strato
nach etwas riechen	odori je io
nach etwas schießen	pafi al io
nach etwas schmecken	havi guston al/laŭ io
Es sieht nach Regen aus.	Estas pluvonte. Pluvemas.
Mir nach!	Sekvu min!
Nach Ihnen.	Post vi.
der Länge nach hinfallen	fali laŭ sia tuta longeco
Vor Nachahmung wird gewarnt.	Malfidu al la imitaĵoj.
gute Nachbarn haben	havi bonajn najbarojn
je nachdem	depende de/laŭ la cirkonstancoj
etwas mit Nachdruck fordern	energie postuli ion
auf etwas Nachdruck legen	insisti pri io
Das kann ich I/ihnen nachempfinden.	Mi tute komprenas vin/ilin.
Nachforschungen anstellen	esplori
Nachfrage befriedigen	plenumi demandon
eine Nachfrage stellen	postdandi
jdm. in nichts nachgeben	nenion cedi al iu
seiner Arbeit nachgehen	okupiĝi/zorgi pri sia laboro
zum Nachgeben zwingen	cedigi
beim Nachhausegehen	dum la rehejmiĝo
Bis nachher.	Ĝis poste.

seinen Verpflichtungen nachkommen	plenumi sian devon
nicht nachlassen	ne ĉesi
Die Sehkraft lässt nach.	La vida kapablo malfortiĝas.
jdm. Nachlässigkeit vorwerfen	riproĉi al iu neglektemon/neakuratecon
jdm. nachlaufen	postkuri iun
Nachlese halten	spikumi
es jdm. nachmachen	imiti tiel same kiel iu; imiti ies ekzemplon
eine Nachnahme einlösen	pagi remburson
gegen Nachnahme	remburse; per remburso
etwas als/per/mit/unter Nachnahme schicken	sendi ion remburse
jdm. etwas Schlechtes nachreden	kalumnii iun; priklaĉi iun
eine Nachricht bringen	alporti sciigon
die Nachricht von etwas erhalten	ricevi sciigon pri io
Ich habe keine Nachricht von ihr.	Mi ne ricevis novaĵojn de/pri ŝi.
jdm. etwas Gutes/Schlechtes nachsagen	diri bonon/malbonon pri iu
das Nachsehen haben	veni tro malfrue; jam ne ricevi ion; ne plu trovi ion
Nachsicht gegen jdn. üben	havi indulgon kontraŭ iu
jdn. nachsitzen lassen	meti iun en puna postrestado
ein gerichtliches Nachspiel haben	havi juĝistajn sekvojn
nächstes Jahr	venontan jaron; venontjare
nächstes Mal	venontan fojon; venontfoje
aus nächster Nähe	de tute proksime
für's Nächste	intertempe; provizore
im nächsten Augenblick/Moment	sekvantan momenton
in nächster Nähe	tute ĉe/apud; tute proksime
in der nächsten Zeit	en la venonta tempo
Die/der Nächste, bitte!	La sekvantan, mi petas!

Wer ist die/der Nächste?	Kiu estas la sekvanta? Kies vico estas nun?
Jeder ist sich selbst der Nächste.	Ĉiu por si mem estas la plej kara.
die ganze Nacht über	la tutan nokton; dum la tuta nokto
bei Nacht; des Nachts; in der Nacht	nokte; dumnokte; dum la nokto
bei Einbruch der Nacht	ĉe noktiĝo
bei Nacht und Nebel; im Schutze der Nacht	sub la ŝirmo de la nokto; favorate de la mallumo; sekrete; kaŝite
ein Unterschied wie Tag und Nacht sein	esti diferenco kiel tago kaj nokto; esti granda diferenco
die ganze Nacht aufbleiben/kein Auge zutun; sich die Nacht um die Ohren schlagen	resti sendorme la tutan nokton; ne povi fermi la okulojn dum la tuta nokto
die Nacht zum Tage machen	ne enlitiĝi; sendorme trafesti/tralabori
die Nacht verbringen; übernachten	pasigi la nokton; tranokti; nokti
die Nacht bei einem Kranken verbringen	nokte flegi malsanulon
Es wird Nacht. Die Nacht bricht herein.	Noktiĝas.
Gute Nacht!	Bonan nokton!
Bei Nacht sind alle Katzen grau.	Kiam nokto vualas, ĉiuj koloroj egalas.
hässlich wie die Nacht/Sünde	malbelega
bis tief in die Nacht	ĝis profunda nokto
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	tie kien eĉ birdoj ne flugas
Na, dann gute Nacht.	Tio malbone finiĝos.
Nacht vor den Augen werden	sveni
jdm. Nachteile bringen	kaŭzi malprofiton al iu
Nachteile von etwas haben	sperti malprofiton de io
im Nachteil sein	havi malavantaĝon
mit Nachteilen verbunden	submetita al maloportunaĵoj
eine Nachteule sein	esti eksterdome ĝis malfrue
Nachtigall, ick hör dir trapsen.	Mi rimarkas vian kaŝan ruzaĵon.
jdm. etwas nachtragen	neniam pardoni al iu ion

Nachtschicht haben	labori dum nokta skipo
zu nachtschlafener Zeit	nokte
es jdm. nachtun	fari la saman kiel iu
in einer Nacht- und Nebelaktion tun	fari kaŝe ekster la publiko
mit nachtwandlerischer Sicherheit	kiel somnambul(in)o
jdm./einer Sache keine Träne nachweinen	ne priplori iun/ion
den Nachweis erbringen/führen/liefern	alporti la pruvon de io
das Bein nachziehen	treni la kruron post si
den Nacken (unter das Joch) beugen	kurbi al iu la dorson
jdm. den Nacken steifen	kuraĝigi iun
Sie hat den Schalk im Nacken.	Ŝi estas ŝercemulino.
den Nacken steifhalten	na kapitulacii; ne rezigni
sich nackt ausziehen	striptizi; senvestiĝi; nudiĝi
(wie) auf Nadeln sitzen	sidi sur pingloj; tre maltrankvile atendi
an der Nadel hängen	esti manie dependa de narkotiko
sich mit einer Nadel in den Finger stechen	piki al si fingron per kudrilo
eine Nadel im Heuhaufen suchen	provi neeblan
Es brennt mir auf den Nägeln.	Prezentas al mi kiel urĝa problemo.
sich die Nägel schneiden	tondi al si la ungojn
das Geschäft an den Nagel hängen	plene rezigni pri io; sin tute retiri el aferoj
an den Nägeln kauen	mordeti al si la ungojn
sich etwas unter den Nagel reißen	ne korekte propriĝi al si
den Nagel auf den Kopf treffen	trafi la kernon de la afero
Das brennt auf den Nägeln.	Tio tre urĝas.
sich etwas unter den Nagel reißen	proprietigi (neleĝe) al si
ein Nagel zu jds. Sarg sein	esti najlo en ies ĉerko; morte tedi iun
Nägel mit Köpfen machen	realigi ion kosekvence; ĝuste komenci ion
die Nagelprobe bestehen	sukcesi en decida ekzameno

nichts zu nagen und zu beißen haben	havi nenion por manĝi
nahe bei	proksime; apud/ĉe
nahe beieinander	proksime unu de la alia
ganz nahe	tute proksime
von nah und fern	de proksime kaj malproksime
nahe bei kommen	alproksimiĝi
nahe bevorstehen	esti baldaŭa
nahe sein	esti proksima
nahe an Fünfzig sein	esti preskaŭ kvindekjara
dem Tod/Ziel nahe sein	esti proksima al la morto/celo
jdm. zu nahe treten	ofendi iun
Ich war nahe dran zu ...	Mi preskaŭ ...is
Das geht einem nahe.	Tio premas la koron.
Die Vermutung liegt nahe, dass	Oni povas certe supozi, ke
etwas aus der Nähe betrachten	rigardi ion de proksime
aus nächster Nähe; ganz aus der Nähe	de tute proksime
aus zu großer Nähe	de tro proksime
hier in der Nähe; ganz in der Nähe	tute proksime de ĉi tie
jdm. nahegehen	frapi ies koron
Doppelt genäht hält besser.	Duobla singardo estas pli bona ol unu. Duobla fadeno estas pli bona ol unuobla.
auf etwas näher eingehen	detale preparoli ion
jdn. näher kennen	bone koni iun
jdn. näher kennenlernen	intime konatiĝi kun iu
Treten Sie näher!	Alproksimiĝu!
jdm. etwas näher bringen	vekigi intereson/atenton de iu
etwas der Lösung näher bringen	proksimigi ion al la solviĝo
Näheres bei/siehe	por pli detalaj informoj vidu

sich seinem Ende nähern	ekfiniĝi
sich jdm. zu nähern versuchen	provi proksimiĝi al iu
aus dem Nähkästchen plaudern	ion diri, kio ne estu publika
keinen sittlichen Nährwert haben	esti sensenca; ne esti dezirinda
im Namen des Gesetzes	en la nomo de la leĝo
Grüße sie in meinem Namen.	Salutu ŝin en mia nomo.
jdn. nur dem Namen nach kennen	koni iun nur laŭnome
unter falschem Namen	sub falsa nomo
einen falschen Namen annehmen	prezenti sin sub falsa nomo
die Namen aufrufen	voki la nomojn
die Namen nicht behalten können	ne povi memori la nomojn
seinen Namen für etwas hergeben	lasi sian nomon uzi por io
sich einen Namen machen	fari al si nomon; fari sin konatul(in)o
jdn. beim Namen nennen	nomi iun laŭ lia/ŝia nomo
das Kind beim rechten Namen nennen	malkaŝe/rekte paroli; uzi la ĝustan nomon
seinen Namen unter etwas setzen	skribi sian nomon sub io; subskribi ion
mit vollem Namen unterschreiben	subskribi literprecize/per ĉiuj literoj
Wie ist Ihr Name?	Kiu estas via nomo?
Ein guter Name ist mehr als Gold.	Bona reputacio pli valoras ol oro.
einen guten Namen haben	havi bonan reputacion
jdn. namhaft machen	nomi iun; doni la nomon por iu
an jdm. einen Narren gefressen haben	havi blindan pasion por iu
jdn. zum Narren haben	mistifiki iun
Narrenfreiheit genießen	povi fari aŭ ne fari laŭplaĉe
Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.	Malsaĝulo ĉie sian nomon skribas.
jdn. am Narrenseil führen	konduki iun je la nazo
jdm. etwas an der Nase ansehen	diveni ion laŭ ies mieno

jdm. etwas auf die Nase binden	informi iun pri nesciindaĵo
jdm. eine lange Nase machen	moki iun
jdm. eine Nase drehen	moke ridi pri iu; priridi iun
der Nase nach gehen	iri rekte antaŭen; iri laŭ sia nazo/instinkto
eine feine/gute Nase haben	havi bonan nazon; suspekti ĝuste
die Nase von etwas voll haben	esti tedita de io; tediĝi de io
von jdm. an der Nase herumgeführt werden	esti ies trompito
jdm. auf der Nase herumtanzen	misuzi ies bonkurecon; ne akcepti admonojn
auf der Nase liegen	esti malsana
sich die Nase putzen	purigi al si la nazon
jdm. etwas unter die Nase reiben	klare diri al iu malagrablaĵon
die Nase rümpfen	kuntiri la nazon
durch die Nase sprechen	paroli tra la nazo
die Nase in fremde Angelegenheiten stecken	ŝovi la nazon en fremdan vazon
die Nase in die Bücher stecken	diligente lerni/studi
jdm. in die Nase steigen/ziehen	ennazigi al iu
jdn. mit der Nase auf etwas stoßen	klare montri ion al iu
jdm. vor der Nase etwas wegschnappen	forpreni ion antaŭ ol alia ĝin prenas; forpreni ion de sub ies nazo
sich den Wind um die Nase wehen lassen	vojaĝi en la vasta mondo; migri tra la mondo; ekkoni la mondon kaj la vivon
Mir blutet die Nase.	Sangas el mia nazo.
Fasse dich an deiner eigenen Nase.	Okupiĝu pri viaj propraj aferoj.
mit langer Nase abziehen	foriri kun loga nazo
Er trägt die Nase ziemlich hoch.	Li tenas la nazon sufiĉe supren. Li estas arogante fier.
nicht weiter sehen als seine Nase reicht	vidi nur ĝis la pinto de sia nazo; esti nekapabla ion antaŭvidi
jdm. passt jds. Nase nicht	ne ŝati iun; ne simpatii al iu; ne povi toleri

	iun
die Nase vorn haben	gajni; esti en avantaĝa situacio
die Nase begießen	drinki (alkoholaĵon)
die Nase zu tief ins Glas stecken	ebriiĝi
die/jds. Nase beleidigen	malbone odori; ofendi ies nazon
Fass dich an deine eigene Nase.	Zorgu pri viaj propraj eraroj.
auf die Nase fallen	malsukcesi
jdm. eins/etwas auf die Nase geben	riproĉe admoni iun; fari riproĉojn al iu
jdm. die Würmer aus der Nase ziehen	provi demandade aŭdi ion de iu
seine Nase in ein Buch stecken	legi por lerni
immer mit der Nase vorn sein	esti scivolema
Der Bus ist mir vor der Nase weggefahren.	Mi maltrafis la buson preskaŭ kaptinte ĝin.
jdm. jdn. vor die Nase setzen	subalternigi iun
sich die Nase pudern gehen	iri al la necesejo
nicht weiter sehen können als bis zur Nasenspitze	povi vidi nur ĝis la pinto de la nazo; esti spirite malvasta
jdm. einen Nasenstüber geben	doni al iu nazofrapon; riproĉi iun
naseweis sein	petole saĝumi
nass bis auf die Haut	malsekigita ĝis la ostoj; malseka ĝisoste
wie ein nasser Sack	senenergie; malstreĉite; elĉerpita; sen teniĝo
Vor Nässe schützen!	Protektu kontraŭ malsekeco!
Es ist nasskalt.	Estas malsekece malvarme.
seiner Natur nach	laŭ sia karaktero/naturo
von der Natur beschenkt	nature dotita
in der Natur der Sache liegen	kuŝi en la naturo de la afero
seine wahre Natur zeigen	malkaŝi siajn opiniojn/sian parton
zur zweiten Natur werden	fariĝi memkomprenebla naturo
jdm. gegen die Natur gehen	mallogi iun; naŭzeti iun

in Nebel gehüllt	nebuligita
wegen Nebels ausfallen	ne okazi (pro nebulo)
so nebenbei	interalie
nebenbei bemerkt/gesagt	cetere dirite
dicht nebeneinander	unu tute apud la alia
also nebenbei/nebenher	do, pluse
Das ist Nebensache.	Tio ne gravas.
Es ist neblig. Es nebelt.	Nebulas.
Es ist leicht neblig.	Nebuletas.
Was sich liebt, das neckt sich.	Geamantoj sin pikas.
etwas auf sich nehmen	preni ion sur sin mem
Entbehrungen auf sich nehmen	abstini; sin detenadi de la uzado de
jdn. zu sich nehmen	preni/akcepti iun ĉe si
sich jdn. zur Brust nehmen	skoldi iun
etwas zu sich nehmen	manĝi/trinki ion; preni ion
sich in acht nehmen	esti singarda; sin bone gardi
seinen Anfang nehmen	komenciĝi
in Angriff nehmen	(ek)komenci
jdn. an Bord nehmen	preni iun surŝipe
ein Ende nehmen	finiĝi
es genau nehmen	skrupule/pedante trakti ion
etwas in Kauf nehmen	kontentiĝi pri io konsidere al alia avantaĝo
den Mund etwas sehr voll nehmen	fanfaroni
sich Zeit nehmen für	preni al si tempon por
jdn. zu nehmen wissen	scii kiel trakti iun
Ich nehme es (zum geforderten Preis).	Mi aĉetas ĝin.
Woher nehmen und nicht stehlen?	Die kie mi do prenu tion?
Nehmen Sie es nicht tragisch.	Ne prenu tion tro tragika.

Wenn Sie es so sehen.	Se vi opinias tiele.
Wie mann es nimmt.	Tio dependas tute de la vidpunkto.
genaugenommen	ĝuste
jdn. beim Arm nehmen	preni iun je la brako
Platz nehmen	eksidi; sidiĝi
sich eine Frau nehmen	preni al si edzinon
etwas für Ernst nehmen	preni serioze ion
Mit dir wird es ein böses Ende nehmen.	Vi havos tre malbonan finon.
Neid erregen	enviigi
vor Neid platzen	krevi de envio; esti tre envia
blass vor Neid werden	paliĝi de envio
jdm. etwas neiden	envii ion al iu
jdn. neidisch machen	enviigi iun
auf jdn. neidisch sein	ĵaluzi pri iu/kontraŭ iu
etwas bis zur Neige auskosten	ĝisfunde ĝui ion
zur Neige gehen	ekfiniĝi; elĉerpiĝi
nein sagen	diri „ne“; rifuzi
nicht nein sagen können	ne povi rifuzi ion
Ich glaube/fürchte nein.	Mi kredas/timas ke ne.
Aber nein!	De ne!
Ach nein!	Ne eblas!
Nein, so was!	Ĉu eble?
nein und abermals nein	milfoje ne
mit nein antworten	nei; respondi ne
ein Kind nach jdm. nennen	doni al infano ies nomon
Das nenne ich ...	Jen kio estas ...
etwas auf einen Nenner bringen	alkonformigi ion al
jdm. auf die Nerven fallen/gehen; jdm. den	agaci iun; nervozigi iun

Nerv töten	
eiserne Nerven haben; Nerven wie Drahtseile/Stricke haben	havi ŝtalajn nervojn; ne esti emociema
mit den Nerven fertig/runter sein	esti emociema
die Nerven verlieren	perdi la sinregon; freneziĝi
jdn. nervös machen	nervozigi iun
sich in die Nesseln setzen	meti sin en malagrablan situacion
sein Nest bauen	nesti; konstrui al si neston
das eigene Nest beschmutzen	sputi en sian supon
das Nest leer finden	trovi la neston malplena
sich ins gemachte/warme Nest setzen	sidiĝi en molan/varman neston
nett zu jdm. sein	esti afabla al iu
Das ist nett von Ihnen.	Tio estas afabla de vi.
Das kann ja nett werden.	Tio certe kaŭzos ĉagrenon/malagrablaĵon.
jdm. ins Netz gehen	lasi sin entiri en reton
ein Netz spannen	sterni reton
ohne Netz und doppelten Boden	sen sekureco
etwas ins Netz stellen	meti ion en la reton
sich im Netz umsehen	trafosi/traserĉi la reton
aufs Neue; von Neuem	denove; refoje
neu anfangen	rekomenci
neu aufbauen	rekonstrui
eine neue Zeile beginnen	alinei
neu bilden	regeneri; reestigi
auf neu bringen; neu herrichten	refari nova
neu gestalten	rearanĝi
ein Buch neu schreiben	tute reverki libron
Das ist mir neu.	Mi ne sciis tion.

glückliches neues Jahr	feliĉan novan jaron
Das ist nichts Neues	Tio ne estas io nova. Tio montriĝas ĉiutage.
Was gibts Neues?	Kio nova estas?
sich wie neugeboren fühlen	senti sin refreŝigita
Neugier zähmen/zügeln	bridi scivolemon
Ich bin neugierig, ob ...	Mi estas scivola, ĉu ... Mi scivolas ...
Das macht mich neugierig.	Tio vekas mian scivolon.
Glückliches Neujahr!	Feliĉan novan jaron!
Neuland erschließen	pioniri terenon neniam kulturitan
neulich abends	antaŭ nelonge vespere
ein Neuling sein	esti novico
Ach du grüne Neune!	Ve, kia malbela surprizo!
auf neunzig sein	esti tute kolerizonta
etwas für neutral erklären	deklari ion neŭtrala
wenn nicht, nein	se ne, ne
absolut nicht	absolute ne; nek de proksime, nek de malproksime
bestimmt/durchaus/ganz und gar nicht	neniel; neniom
auch nicht	ankaŭ ne
das gerade nicht	ne ĝuste tio
nicht (etwa), dass	tio ne estas, ke; ne, ĉar
nicht (ein-)mal	eĉ ne
nicht mehr	ne plu
nicht mehr und nicht weniger	ne plimalpli
nicht nur, sondern auch	ne nur, sed ankaŭ
nicht viel	ne multe
nicht weniger als	ne malpli ol
nicht zuviel	ne tro

Nicht wahr?	Ĉu ne?
Dann eben nicht.	Des/Tiom pli malbone.
Nicht, dass ich wüsste.	Ne, laŭ mia scio.
nicht doch	sed ne
Nicht schlecht! Nicht übel!	Ne malbone! Ne malagrabla!
für nichtig erklären	nuligi; deklari ion senvalora
null und nichtig	nula
nichts tun	kalkuli muŝojn
absolut nichts; ganz und gar nichts; rein gar nichts	nenio absolute
für/um nichts und wieder nichts	tute vane
gar nichts; überhaupt nichts	tute nenio
so gut wie nichts	tiom malmulte kiom nenio
mir nichts, dir nichts	abrupte; neatendite; tute senkaŭze; subite; tute senceremonie
sonst/weiter nichts	nenio pli
von nichts her	de nula deveno
nichts als	nenio alia krom; nur
nichts anderes als	nenio alia ol
nichts dergleichen	nenio simila
nichts mehr	nenio plu
nichts Neues	nenio nova
zu nichts kommen	neniiĝi, fiaski
in ... nichts können	esti nula en ...
nichts dagegen tun/machen können	povi nenion fari kontraŭ tio
als ob nichts geschehen wäre	kvazaŭ nenio okazis
Ich kann nichts dafür.	Ne estas mia kulpo.
Da ist nichts dran.	Tio ne gravas. Tio ne estas la vero.
Da ist nichts zu machen.	por/pri tio oni nenion povas fari.

Da ist nichts mehr zu machen.	Estas nenio pli farebla. Vi devas rezigni pri tio. Als fiŝ' kuirita jam akvo ne helpas.
Das ist besser als nichts.	Tio estas pli bona ol nenio. De malbona ŝafo estas bona eĉ tufo.
Daraus wird nichts.	El tio nenio fariĝos.
Ich mache mir nichts daraus.	Tio estas al mi egala. Mi ne ŝatas tion. Tio ne ĉagrenas min. Tion mi ignoras.
Das tut/macht nichts.	Tio faras nenion. Tio ne malhelpas. Tio estas negrava.
Daran lässt sich nichts ändern.	Tio ne estas ŝanĝebla. Pri tio oni nenion povos fari.
entweder alles oder nichts	aŭ ĉio aŭ nenio
Wer nichts hat, ist nichts.	Kiu havas nenion, estas nenio.
Das ist nichts für Sie/Dich!	Tio estas alia afero. Tio ne koncernas vin.
wenn Sie nichts Schlimmeres machten	se vi farus nenion pli malbonan
die Zeit mit Nichtstun verbringen	pasigi la tempon nenion farante
Nichtzutreffendes streichen	nevalidan forstreku
nie und nimmer	en la tago de la sankta Neniamo; en la triĵaŭda semajno
Das wird nie fertig.	Tio neniam finiĝos.
nie mehr	neniam plu
Das ist noch nie dagewesen.	Tio estas neprecedenca.
wie noch nie	kiel neniam antaŭe
von niederer Herkunft	de malalta deveno
auf und nieder gehen	iri supren kaj malsupren
vor jdm. niederfallen	genuiĝi antaŭ iu
jdm. eine Niederlage beibringen	venki iun
eine Niederlage erleiden	suferi malvenkon
sich niederlassen	establiĝi
sein Amt niederlegen	demisii
die Krone ablegen	abdiki

schriftlich niederlegen	registri; konfidi ion al la papero; skribe noti
Da legst di' nieder.	Tio estas nekredebla.
seinen Niederschlag finden	tradukiĝi per; esprimiĝi per
in niedriger Höhe fliegen	flugi malalte
zu einem niedrigeren Preis	pli malmultekoste
niedriger hängen/machen/stellen	mlaltigi
zu niedrig schätzen	subtaksi
niedrig spielen	ludi je etaj sumoj
niemals mehr	kiam la kokinoj ricevos dentojn; neniam plu
niemand außer	neniu krom
sonst niemand; niemand anders	neniu alia
Es ist niemand da.	Estas neniu.
jdm. an die Nieren gehen	eksciti iun
alles, was nicht niet- und nagelfest ist	ĉio, kio ne estas firme fiksata
auf den (St.) Nimmerleinstag verschieben	prokrasti ion al la trijaŭda semajno
auf Nimmerwiedersehen	por ĉiam
noch bevor/ehe	ankoraŭ antaŭ ol/kiam
noch dazu; außerdem	plie; eĉ; krome
noch (ein)mal	ankoraŭ unu fojon; ankoraŭfoje
noch einmal so groß	dufoje pli granda
noch einmal so viel	duoble; la duobla kvanto de
noch heute; heute noch	eĉ hodiaŭ
noch immer; immer noch	ĉiam
noch nicht	ankoraŭ ne
noch lange nicht	ne antaŭ longe; ankoraŭ tute ne
noch nie	ankoraŭ neniam
noch und noch	amase; multege; tre multe
Sie wird schon noch kommen.	Finfine ŝi venos.

wäre er auch noch so reich	eĉ se li estus tiom riĉa
Darf es sonst noch etwas sein? Sonst noch etwas?	Ĉu ankoraŭ io?
Tun Sie das nicht noch einmal.	Ne refaru tion ankoraŭ foje.
Das fehlte gerade noch!	Ne mankas pli ol tio!
nolens volens	vole nevole
nördlich von	norde de
in Nöten	en embaraso
mit knapper Not	penege
ohne Not	ne necese; sennecese; ne nepre trudita de bezono
zur Not	en ekstrema okazo; se nepre necesas
mit knapper Not davon-/entkommen	apenaŭ saviĝi
in Not geraten	fali en mizeron
seine liebe Not haben	havi zorgojn senfinajn pri
jdm. aus der Not helfen	liberigi iun de la afero
Wenn die Not am größten, ist Gottes Hilfe am nächsten.	Mizero plej ekstreme, Dio plej proksime.
Not leiden	suferi mizeron
aus der Not eine Tugend machen	el la neceso fari virton
wenn Not am Mann ist	en urĝa okazo; en okazo de danĝero; se danĝero premas
Es hat keine Not. Es eilt nicht.	Ne urĝas.
In der Not frisst der Teufel Fliegen.	Pli bona ol nenio. Ne trovante bovinon oni ŝelas kokinon. Se forestas la suno, sufiĉas la luno. Se mankas ĉevalo, konvenas azeno.
Not kennt kein Gebot.	Neceso leĝojn ne konas.
Not macht erfinderisch.	Mizero faras lerta.
eine Note halten	resti sur la noto
eine persönliche Note haben	havi tre personan noton

Noten lesen	legi la muzikon
nötig haben	bezoni
etwas für nötig halten	kredi/opinii ion necesa
nötig machen	necesigi; devigi
Es ist nötig, dass	Necese estas, ke
eigentlich nicht nötig haben	propre ne bezoni
das Nötige zum Leben haben	havi la necesajon por vivi
das Nötige veranlassen	doni la necesajn ordonojn
sich (lange) nötigen lassen	lasi sin tiri per orelo
sich nicht lange nötigen lassen	ne lasi sin peti
sich genötigt sehen zu	esti devigata
sich Notizen machen	bone noti ion
von etwas Notiz/keine Notiz nehmen	atenti/malatenti ion
Das ist ein Notnagel.	Tio estas mizerelturniĝo.
in Notwehr handeln	apliki rajton de necesa sindefendo
im Nu	en palpebruma daŭro; tre rapide
nicht ganz nüchtern	ne tute malebria
auf nüchteren Magen	nemanĝinte; faste
nüchtern machen	malebriigi
nüchtern werden	malebriiĝi
in null Komma nichts	rapidege; dum kvin sekundoj
etwas für null und nichtig erklären	nuligi ion; deklari/fari ion senvalora
Er ist eine völlige null.	Li estas nulo.
gleich null sein	esti kvazaŭ ne ekzistanta
null Komma nichts	neniom
in null Komma nichts	tre rapide; rapidege
Das ist eine Nullnummer.	Tiu projekto senrezultiĝis.
mit einer Nummer versehen	numeri; signi per numero

die Nummer wählen (Wahlscheibe/Tastatur)	diski/tajpi la numeron
eine ruhige Nummer schieben	havi agrablan nestreĉan okupiĝon
eine Nummer schieben	koiti
von nun an	de nun
nun aber	nu
nun ja	fakte; nome; pruve
Das ist nun einmal so.	Estas tiele. Tia estas la afero.
Nun gut.	Nu bone.
nicht nur ..., sondern auch	ne nur ..., sed ankaŭ
nur ein wenig	eĉ nur iomete
nur ... nicht	krom; escepte de
nur noch	ne pli ol
nur mehr ein Bein haben	havi plu nur unu kruron
nur so tun; so tun als ob	ŝajnigi; mieni kvazaŭ
Lassen Sie mich nur machen!	Lasu min nur agi!
Nur zu!	Faru tion! Ekagu!
zu jds. Nutz und Frommen	por ies bono/profito/avantaĝo
Geld nutzbringend anlegen	profitigi monon
nutzbringend verwenden	apliki ion por profitdona celo
zu nichts nütze sein	por nenio taŭgi
Nutzen bringen	esti utila; esti profitdona; doni profiton
Nutzen ziehen aus	tiri profiton el
zu etwas nützen	taŭgi por io
Das nützt nichts.	Tio ne utilas.
Was nützt das?	Por kio utilas/taŭgas tio?
Das nützt nichts mehr.	Kiam kato jam formanĝis, forpelado ne helpas.
etwas/jdm. nützlich sein	esti utila por io/al io

sich nützlich machen	kunhelpi; kunlabori
O	
ob oder „, ob	ĉu ke ... aŭ ke
ob sie kommt oder nicht	ĉu ŝi venos aŭ ne
Es ist als ob ...	Estas kvazaŭ ...
nicht als ob	ne ĉar
und ob	nu kompreneble; nu certe; nature; nepre
Und ob sie wütend war!	Imagu (al vi) ŝian koleron!
Obacht geben	atenti
da/dort oben	tie supre
nach oben	supren
von oben (herab)	de supre
von oben bis unten	de supre malsupren
weiter oben	pli supre
wie oben gesagt	kiel supre dirite
ganz oben auf	tute supre
von oben herab antworten	respondi desupre/en aroganta maniero
jdn. von oben herab behandeln	trakti iun malestime
von oben herab sein	esti aroganta
Mir steht's bis hier oben.	Tio naŭzas al mi. Tio naŭzas min.
etwas von oben nach unten kehren	traserĉi ion malordige
nicht wissen, wo/was oben und unten ist	esti tute konfuza
an die Oberfläche kommen; auftauchen	malmergiĝi
jdn. nur oberflächlich kennen	koni iun nur supraĵe
einen oberflächlichen Blick auf etwas werfen	ĵeti supraĵan rigardon sur ion
die Oberhand behalten	resti la pli forta; pli superregi

die Oberhand gewinnen/bekommen	fariĝi la pli forta; superi iun/ion
die Oberhand haben	esti la pli forta; superregi
nicht ganz richtig im Oberstübchen sein	la cerbo iras promeni; ricevi(s) muŝon en la cerbo
Oberwasser bekommen	sukcese akiri superon
jdm. jdn./etwas in die Obhut geben	meti iun/ion sub gardo de iu
jdn. in seine Obhut nehmen	preni iun sub sian ŝirmon/protektion/gardon
seinen Obolus entrichten	pagi sian kontribueton
wie der Ochs vorm Berg dastehen	stari kiel la bovo(j) antaŭ la monto; ne scii kion fari
Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.	Ne fermu la buŝon al bovo draŝanta. Pagu adekvatan salajron al la laborulo.
eine Odyssee machen	mise iri
Der Ofen ist aus.	Finita la far'.
hinterm Ofen hocken	esti fornosidisto
weit offen	larĝe malferma
ganz offen	vere; tute malkaŝe
auf offener See	sur la alta maro; marmeze
auf offener Straße	stratmeze
mit offenen Armen	per etenditaj brakoj
mit offenem Mund	kun malfermita buŝo
offen und ehrlich	malkaŝe; senvuale; lojale; pura kaj nura
offen gesagt/gestanden	verdire
die Augen/Ohren offen haben	havi la okulojn/orelojn malfermitajn
offen zutage liegen	esti evidenta
offen reden/sprechen	paroli malkaŝe/senvuale
es ganz offen sagen	diri ion rektaparole
seinen Schmerz offen zeigen	evidentigi sian doloron
offenkundig	evidente; vide kaj scie de ĉiuj

zur Offensive übergehen	ekataki; ekofensivi
die Offensive ergreifen	preni la ofevisionson; ataki
im öffentlichen Interesse	en la publika intereso
öffentlich auftreten	prezenti sin al la publiko
öffentlich bekanntmachen	konigi al la publiko; publikigi
in die öffentliche Hand überführen	naciigi; transdoni al la ŝtata administracio
in der Öffentlichkeit	publike
in aller Öffentlichkeit	sur la publika forumo
unter Ausschluss der Öffentlichkeit	pordoferme
vor die Öffentlichkeit treten; sich in der Öffentlichkeit zeigen	publike agi; aperi antaŭ la publiko; publike sin vidigi
der Öffentlichkeit übergeben	fordoni al la publiko
in aller Öffentlichkeit	ĉe la vido kaj la scio de ĉiuj
zum Offizier ernannt werden	esti nomumita oficiro
mit Gewalt öffnen	perforte malfermi
Hier öffnen!	Flanko malfermota! Jen/tie malfermebla!
ohne dass	sen tio ke
ohne mein Wissen	sen mia scio
Ich werde auch ohne ihn fertig.	Mi sukcesos sen lia helpo.
Es geht auch ohne das.	Tio ne estas necesa.
Das ist nicht ganz ohne.	Tio ne estas tiel sendanĝera kiel ĝi aspektas.
Sie ist nicht ganz ohne.	Ŝi estas vaste spirita.
in Ohnmacht fallen	sveni
tief/bis über die/beide Ohren in Schulden stecken	sidi en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj; droni en ŝuldoj
mit eigenen Ohren	per siaj propraj oreloj
mit gespitzten Ohren	la oreloj akrigitaj
bei jdm. ein williges/geneigtes/offenes Ohr finden	trovi atenton ĉe iu

jdm. etwas ins Ohr flüstern	murmureti al ies orelo
jdm. etwas ins Ohr sagen	diri en ies orelon
die Ohren hängen lassen	esti senkuraĝa/deprimita
jdn. übers Ohr hauen	trompi iun
sich übers Ohr hauen lassen	lasi superruzi sin; fordoni anseron, ricevi paseron
zu einem Ohr hinein- und zum anderen wieder hinausgehen	tra unu orelo ĝi eniras, tra la dua ĝi eliras; preteratenti ion
mit nur halbem Ohr hin-/zuhören	ne doni multe da atento al iu/io
jdm. zu Ohren kommen	veni al ies oreloj
sich (verlegen) hinterm Ohr kratzen	grati sin post la orelo
jdm. die Ohren lang ziehen	tiri iun per orelo
sich aufs Ohr legen	kuŝiĝi dormi
jdm. sein Ohr leihen	atente aŭskuli al iu
jdm. in den Ohren liegen	turmente elpeti de iu ion
noch grün hinter den Ohren sein	esti ankoraŭ sensperta
tauben Ohren predigen	prediki al surduloj
sich etwas hinter die Ohren schreiben	noti ion al si en la memoron
ganz Ohr sein	streĉ(eg)i la orelojn
auf einem Ohr taub sein	esti surda je unu orelo; ne aŭskulti je specifa temo
die Ohren spitzen	akrigi la orelojn
die Ohren steif halten	ne perdi la kuraĝon; teni sin bone
einem Hund die Ohren stutzen	trude mallongigi la orelojn al hundo
seinen Ohren nicht trauen	esti tute surprizita; ne kredi al siaj oreloj
jdm. die Ohren volljammern	senkonciĝeti iun per lamentado
jdm. das Fell über die Ohren ziehen	ruze ekspluati iun
bis über die Ohren rot werden	ruĝiĝi ĝis super la oreloj
Es ist mir zu Ohren gekommen, dass	Mi eksciis (pri tio), ke

Mir klingen die Ohren.	Zumas al mi en la oreloj. Ŝajnas, ke oni parolas pri mi.
viel um die Ohren haben	droni en laboroj ĝis super la oreloj
von einem Ohr zum anderen strahlen	tre ĝoji; ĝojegi
es faust dick hinter den Ohren haben	esti frotita kaj polurita
Die Wände haben Ohren.	La muro havas orelojn. Oni subaŭskultas.
in jdn. bis über beide Ohren verliebt sein	esti treege enamiĝinta al iu
okay	jes; bone; konsentite
Öl ins Feuer gießen	enverŝi oleon en la fajron; inciti ardon de disputantoj
Öl auf die Wogen gießen	verŝi oleon sur la ondojn; kvietigi kverelon
in Öl malen	pentri per oleo
Öl wechseln	ŝanĝi oleon
wie Ölgötzen dasitzen	sidi senmove kaj indifere
auf dem Olymp sitzen	aroge sin senti supera je aliaj
ein gutes/böses Omen sein	esti bona/malbona aŭguro
sich einer Operation unterziehen; sich operieren lassen (an)	lasi al si fari operacion; esti operaciota (je)
Opfer bringen	oferi; alporti oferojn
jdm./einer Sache zum Opfer fallen	esti viktimo/trafita/trompito de io/iu
Opfer fordern (Unglück)	fari viktimojn
große Opfer an Zeit und Geld fordern	postuli grandajn oferojn de tempo kaj mono
kein Opfer scheuen	ne heziti oferi
opferbereit sein	esti oferema
jdm. einen Orden verleihen	doni al iu ordenon
nichts Ordentliches	nenio taŭga; nenio valora
alphabetisch/chronologisch ordnen	alfabete/kronologie klasifiki
nach der Größe ordnen	ordigi laŭ grandeco
Ordnung ist das halbe Leben.	Ordo estas beno por ĉiu entrepreno.

der Ordnung halber	pro la bona ordo
gesundheitlich nicht ganz in Ordnung sein	ne esti en bona sanstato
etwas wieder in Ordnung bringen	reordigi ion; ĝustigi ion
in Ordnung gehen	esti sur bona vojo
Das geht in Ordnung.	Konsentite. En ordo. Bone.
sich an Ordnung gewöhnen	alkutimiĝi al disciplino
Ordnung halten	teni ordon
in Ordnung halten	teni en ordo
die Ordnung herstellen	starigi la ordon
zur Ordnung rufen	admoni
Ordnung schaffen	meti ordon; ordigi
für Ordnung sorgen	zorgi pri ordo
Es ist alles in Ordnung.	Ĉio estas en ordo.
Orgien feiern	fari orgiojn
ein orientalisches Gepränge geben	orientalizi
sich im Gelände orientieren	skolti; esplore rigardi
über alles orientiert sein	koni ĉiujn detalojn
die Orientierung verlieren	perdi la orientiĝon
mit einem Ornament verzieren	orname beligi
am angegebenen Ort	ĉe la loko menciita
an Ort und Stelle	en la ĝusta loko; surloke
Hier ist nicht der Ort um zu ...	Ĉie tie ne estas la loko por ...
Ortskenntnisse haben	koni la lokojn
frech wie Oskar sein	esti aŭdaca/sentima/senhonta
out sein	esti eksmoda; esti ela
P	
paar oder unpaar	para aŭ malpara

ein paar	kelkaj; kelke da
alle paar Schritte	ĉiujn kelkajn da paŝoj
Das sind zwei Paar Schuhe/Stiefel.	Tiuj estas tute malsamaj aferoj.
ein Paar sein	esti paro
ein paarmal so viel	kelkoble pli ol kiom
paarweise anordnen	aranĝi pare
in Pacht haben/geben/nehmen	havi doni preni en farmo
die Pacht zahlen/erhöhen/senken	pagi/altigi/malaltigi la farmopagon
mit Sack und Pack	kun pakaĵo kaj havaĵo
Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.	Nesaĝaj homoj kverelas kaj trankviliĝas.
Jeder hat seinen Packen zu tragen.	Ĉiu havas sian zorgon.
sein Päckchen zu tragen haben	havi zorgojn kaj afliktojn
seine Koffer packen/ergreifen	paki siajn valizojn; forporti siajn pakaĵojn kaj havaĵojn; forlasi lokon; definitive foriri
in Kisten packen	enkestigi; enpaki en kestojn
seine Sachen packen	paki sian havaĵon
beladen wie ein Packesel	ŝarĝita kiel azeno
Alles paletti.	Ĉio en ordo.
jdn. auf die Palme bringen	meti iun ekster si; varmegigi al iu la orelojn; furiozigi iun
eine Panne haben	panej; halti pro paneo
unter dem Pantoffel stehen	esti sub la ŝuo de sia edzino
aus einer Rasierklinge einen Panzer machen	fari el falĉilo sabron
stur wie ein Panzer	tre obstinaĉa
etwas zu Papier bringen	konfidi ion al la papero
Das steht nur auf dem Papier.	Tio restas nur papera. Tio ne efektiviĝos.
Papier ist geduldig.	Plumo ne sentas, papero silentas. Al papero ne mankas tolero.
sich seine Papiere holen können	esti maldungota

in den Papierkorb werfen/wandern lassen	meti en forĵetujon
Das ist nicht von Pappe.	Tio estas sufiĉe grava afero. Tio estas ne tro malbona.
seine Pappenheimer kennen	koni siajn homojn
kein Pappenstiel sein.	ne esti malmulta
keinen Pappenstiel wert sein	nenion valori
für einen Pappenstiel	tre malkara/malmultekosta
Man soll nicht päpstlicher sein als der Papst.	Ne ĉion oni devas severe ekzameni.
Da boxt der Papst im Kettenhemd.	Tie furoras.
die Parade abnehmen	fari revuon
jdm. in die Parade fahren	energie alfronti iun
das Paradies auf Erden haben	havi tre favorajn kondiĉojn de vivo
ein Paragraphenreiter sein	esti tro strikta pri normoj
eine Parallele ziehen	tiri paralelon
Parken verboten!	Parkado malpermesata!
das Parlament zusammenrufen/auflösen	kunvoki/eksigi la parlamenton
jdm. Paroli bieten	demonstri al iu, ke oni estas egala
einer Partei angehören	esti partiano
einer Partei beitreten; in eine Partei eintreten	aliĝi al partio
Partei ergreifen	preni partion de; decidiĝi
aus der Partei ausgestoßen sein	esti eksigita el la partio
über den Parteien stehen	esti senpartia
parteiisch sein	agi partie
eine gute Partie machen	fari bonan partion
mit von der Partie sein	partopreni en io
Er/sie ist eine gute Partie.	Li/Ŝi estas bona partio.
die Partie gewinnen/verlieren	gajni/perdi la partion

einen Pass ausstellen/erneuern/verlängern	liveri/skribi/renovigi/pluvalidigi pasporton
jdm. passen/gefallen/zusagen	konveni al iu; esti laŭ ies gusto; plaĉi al iu
auf etwas passen (Spiel verzichten)	rezigni pri io
sich passen; sich schicken	konveni; esti deca/konvena
jdm. gut passen (Kleid)	sidi bone al iu
gut zueinander passen (Personen)	esti en harmonio unu kun la alia
nicht zu etwas passen	esti neakordigebla al io
Das passt mir gut.	Tio esta konvena al mi.
Wie es Ihnen passt.	Kiel plaĉas al vi.
Es ist nicht angepasst das zu erzählen.	Estas nekonvene tion rakonti.
Das passt zeitlich schlecht.	Tio malkoincidas.
Das könnte Ihnen so passen.	Tio plaĉus al vi tiele.
es für passend halten	rigardi ion kiel ĝustan/taŭgan/konvenan
Das soll mir nicht noch einmal passieren.	Tio ne plu okazu al mi.
Das kann jedem passieren.	Tio povas okazi al ĉiu.
Pate stehen bei	influi ion; havi influon sur io
die Patenschaft übernehmen für	transpreni la patronecon pri
ein Patent anmelden	registrigi patenton
jdm. aus der Patsche helfen	eltiri iun el embaraso
in der Patsche sitzen/stecken	esti en embarasa situacio; esti en granda embaraso
jdn. in die Patsche reiten	meti iun en embarason
jdm. das Patschändchen geben	doni al iu la maneton
auf die Pauke hauen	fanfaroni
mit Pauken und Trompeten	absolute; tute; plene
pauken; angestrengt lernen	streĉe lernadi
Pause haben/machen	paŭzi; fari paŭzon
Du hast Pause!	Silentu!

Pech haben	havi malbonŝancon
wie Pech und Schwefel zusammenhalten	esti firme ne disigebla
Wer Pech angreift, besudelt sich.	Kiu tuŝas peĉon, tiu makulas siajn manojn.
über den Daumen peilen	proksimume taksi
die Lage peilen	subinformiĝi; sondi; prove esplori
Es wäre mir peinlich, wenn	Estus malagrabla al mi, se
mit der Peitsche knallen	krakigi vipon
die Peitsche geben	bati per vipo
jdm. nicht von der Pelle gehen	altrudiĝi al iu
jdm. eine Kugel auf den Pelz brennen	pafi kontraŭ iu
jdm. auf den Pelz rücken	premigi iun
jdm. eins auf den Pelz geben	draŝi/forte batadi iun
Wasch' mir den Pelz, aber mach mich nicht nass.	Purigu mian vundon, sed sen dolorigi.
in Pension gehen	pensiĝi; fariĝi pensiulo
per Adresse; bei ...; z. Hd. v.	zorge de
Perlen vor die Säue werfen	ĵeti perlojn antaŭ la porkojn
einen Persilschein geben	privilegigi iun
ich für meine Person	laŭ mi
in (eigener) Person	persone; en propra persono
seine Personalien angeben	pruvi sian identecon
die Personalien feststellen	konстати la identecon
an Personalmangel leiden	manki al iu personaro
ich persönlich	mi persone
persönlich erscheinen	prezenti sin persone
eine persönliche Note geben	personigi
persönlich haften	esti persone responsebla
etwas persönlich übergeben	transdoni ion propramane/persone

persönlich werden	ataki/ofendi iun
etwas persönlich nehmen/auffassen	interpreti ion kiel personan atakon
jdn. wie die Pest hassen	morte malami iun
jdm. die Pest an den Hals wünschen	deziri al iu ĉion malbonan
die Wahl zwischen Pest und Cholera	la elekto inter ĉi malbona kaj jena malbona
den schwarzen Peter zugeschoben bekommen	ricevi kulpon malgraŭ nevolo
Das hat ihr die Petersilie verhagelt.	Tio malebligis ŝiajn planojn.
mit Petroleum übergießen und anzünden	petrole incendii
etwas in petto haben	plani/pretigi ion
vom Pfad der Tugend abweichen	devii de la virta vojo
gegen Pfand	kontraŭ garantiaĵo
ein Pfand einlösen/herausgeben	repreni/redoni garantiaĵon
jdm. ein Pfand geben	doni al iu garantiaĵon
etwas als/zum Pfand nehmen/geben	preni/doni garantiaĵe
etwas gegen Pfand leihen	prunti ion donante garantiaĵe ion
Er gab ihr den Ring als ein Pfand seiner Liebe.	Li donis al ŝi la ringon kiel aktivan pruvon de sia amo.
etwas auf der Pfanne haben	havi ion en rezervo
jdn. in die Pfanne hauen	kalumni iun
stolz wie ein Pfau	fiera kiel pavo
Geh' dahin, wo der Pfeffer wächst!	Foriru kaj ne revenu!
nach jds. Pfeife tanzen	danci laŭ ies fajfilo
Der Jäger pfeift seinem Hund.	La ĉasisto fajfas por sia hundo.
Sie pfeift durch die Finger.	Ŝi fajfas tra la fingroj.
Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.	Pri tio jam ĉiuj paseroj babilas. Tio jam estas diskonata.
leise pfeifen	mallaŭte fajfi
auf etwas/darauf pfeifen	fajfi pri io

aus dem letzten Loch pfeifen	esti en ekstrema situacio; esti mortonta
Ich pfeife ihm etwas.	Mi ne faros tion, kion li atendas.
im Walde pfeifen	timi renkonti teruran surprizon
einen Pfeil auf jdn. abschießen	ekpafi sagon sur iun
wie ein Pfeil losschießen	sagi; ĵetiĝi tiel rapide kiel sago
alle seine Pfeile verschossen haben	ne plu havi argumentojn/rimedojn
ohne einen Pfennig auszugeben	sen elspezi unu groŝon
auf den Pfennig achten	respekti groŝon
keinen Pfennig/kein Geld mehr haben	esti senmona
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Kiu groŝon ne honoras, eĉ duongroŝon ne valoras.
auf den Pfennig sehen; mit dem Pfennig rechnen	esti tre ŝparema
keinen Pfennig wert sein	esti senvalora
für jdn./etwas keinen Pfennig geben	pridubi ies estontajn ŝancojn
nicht für fünf Pfennig	neniom; neniel; tute ne
das Pferd am Schwanz aufziehen	jungi la bovojn malantaŭ la plugilon
ein Pferd reiten	(surĉevalo) rajdi
Keine zehn Pferde brächten mich dazu.	Eĉ la diablo ne devigus min fari tion.
wie ein Pferd arbeiten	labori kiel bovo/sklavo
ihm/ihr sind die Pferde durchgegangen	li/ŝi tro ekcitiĝis
jdm.einen vom Pferd erzählen	trompi iun per falsa rakonto
Mit der/dem kann man Pferde stehlen.	Oni povas riski ĉion kune kun ŝi/li.
Man hat schon Pferde (vor der Apotheke) kotzen sehen.	Sperti ion ŝajne neeblan.
Das hält ja kein Pferd aus.	Tio estas neeltenebla.
ein Pferd scheu machen	ektimigi ĉevalon
die Pferde scheu machen	nenecece timigi/ekcitigi
einen Pferdefuß haben	havi laŝitan malavantaĝon

de Pfiff heraushaben	scii kiel kreive fari ion; kapabli malŝablone
keinen Pfifferling wert sein	ne valori duongroŝon
sich keinen Pfifferling um etwas kümmern/scheren	tute ne zorgi pri io
Diese Stadt ist ein teures Pflaster.	Estas terure elspezige vivi en ĉi tiu urbo.
ein heißes Pflaster sein	esti danĝere vivi en tiu urbo/regiono
Pflaster treten	pasumi en la urbo/vilaĝo
ein Kind in Pflege geben/nehmen	doni/preni infanon por prizorgado
pflegebedürftig sein	bezoni flegadon
jds. Pflegebefohlener sein	esti ies ŝirmoto/protektoto
mit gleichen Rechten und Pflichten	kun samaj rajtoj kaj devoj
es als seine Pflicht ansehen/betrachten	rigardi ion kiel sian devon
einen Pflock zurückstecken	moderigi sian postulon/deziron; moderiĝi; mildiĝi
sich die Pfoten verbrennen	bruligi siajn fingrojn; sperti malagrablaĵon
seine Pfoten überall drin haben	ĉie havi influon
sich etwas aus den Pfoten saugen	elpensi ion
jdm. auf die Pfoten klopfen	prudentigi iun; averte indiki al iu la vojon; fari avertan geston al iu
mit seinem Pfunde wuchern	lerte apliki sian talenton
einem Phantom nachjagen	postkuri fantomon
sich wie Phoenix aus der Asche erheben	jam ŝajne pereinta reaperas glore
Phrasen machen/dreschen	frazadi; fari frazojn
Das ist Pi mal Daumen ...	Tio estas proksimumege ...
Das ist mir piepe/piepegal.	Tio estas tute egala/indiferenta por mi.
keinen Piep sagen	diri eĉ ne unu vorton; esti morta
Bei dir piept's wohl?	Via cerbo certe iras promeni.
Das ist zum Piepen.	Tio estas komika.
einen Pik auf jdn. haben	havi sekretan koleron kontraŭ iu

von der Pike auf gelernt haben	esti de baze profunde kleriĝinta
wie Piksieben dasitzen/dastehen	sidi/stari surprizita
die bittere Pille schlucken	gluti la maldolĉan/amaran pilolon: rezignacie elporti neeviteblan malagrablaĵon
wie Pilze aus der Erde schießen	kreski kiel fungo
auf der Pirsch sein	kaŝire ĉasemi
mit vorgehaltener Pistole	per pafopreta pistolo
wie aus der Pistole geschossen	senhezite; per tuja rebato
jdm. die Pistole auf die Brust setzen	meti al iu tranĉilon al la gorĝo
pitschepatsche nass sein	esti sorbigita de pluvo/akvo ĝisoste
ein Plakat ankleben/anschlagen	algui afiŝon (sur muro); afiŝi
jds. Pläne durchkreuzen	vanigi ies planojn/projektojn
einen Plan schmieden	sekrete prepari planon; artifiki
auf dem Plan erscheinen; auf den Plan treten	aperi; vidiĝi; montriĝi
einen Plan entwerfen	fari planon; projekti
große Pläne (im Kopf) haben	havi fantaziajn ideojn (en la kapo)
jedem Tierchen sein Pläsierchen	faru laŭ via plaĉo
plastisch hervortretend	reliefe
sich platt hinwerfen	ĵetiĝi ventren
Da war ich platt.	Mi estis konfuzegita/muta/perpleksa pro mirego.
Da bist Du platt!	Nun vi mutiĝas pro surprizo!
ständig die alte Platte laufen lassen	rakontadi ĉiam la samon
eine andere Platte auflegen	ŝanĝi la temon
Platte machen	kiel senhejmulo tranoktadi sub la ĉielo
die Platte putzen	forkuri; rapide foriĝi
einen Platten/Plattfuß haben	havi malŝvelan pneŭon
jdn. vom Platz stellen (Sport)	forigi iun de la kampo

jdm. einen Platz anweisen	loki iun; montri al iu (ties) sidlokon
Platz behalten	resti sur la loko; resti sidanta
jds. Platz einnehmen	anstataŭi iun
Platz lassen für	rezervi (sid)lokon
jdm. Platz machen	cedi al iu la lokon
sich Platz machen/verschaffen	havigi al si lokon
an seinem Platz sein	esti sur sia loko
fehl am Platze sein	esti nekonvena
Platz da!	Flanken!
Nehmen Sie bitte Platz!	Sidiĝu, mi petas!
Auf die Plätze, fertig, los!	Atentu, preta, ek!
Platz greifen	disvastiĝi
sich die Plätze (an den Hals) ärgern; die Plätze kriegen	krevi de furiozo; ĉagrenegiĝi
zum Platzen voll	tute plenŝtopita; plenplena
Platzmangel wegen	pro manko de loko
aus der Schule plaudern	senkonsidere babili; disbabili privataĵojn
jdm. etwas plausibel machen	komprenigi ion al iu
eine Pleite erleben	malsukcesi; fiaski
Pleite machen/gehen	bankroti; deklari bankroton
Pleite sein	esti bankrota
Das ist ein Plus für mich.	Tio estas bona poento por mi.
auf etwas pochen	pretendi ion; postuli ion; insisti pri io
immer die gleiche Politik verfolgen	ne ŝanĝi politikon
polizeilichen Schutz fordern	postuli polican protektadon
von Pontius zu Pilatus laufen	kuri en la kvar anguloj de la urbo
von Pontius zu Pilatus schicken	pele iun de Poncio ĝis Pilato
Das reißt ins Portemonnaie	Tio faras truon en la monujon.

ein dickes Portemonnaie haben	havi multe da mono; esti riĉa
tief ins Portemonnaie greifen	multe elspezi; pagi altan prezon
viel Porzellan zerschlagen	detrui ion apenaŭ rekonstrueblan
sich eine Position verschaffen	fari al si pozicion
in gesicherter, guter Position sein	havi firman pozicion
in guter Posiition sein (Fußball)	esti bone lokita
sich in Positur werfen/setzen	preni pozon
Possen reißen	esti granda ŝercemulo; fari spritaĵojn
jdm. einen Possen spielen	ludi ŝercon al iu
und ab geht die Post (schnell)	poŝte ekveturante; kaj rapide for
durch die/mit der Post	per poŝto; poŝte
mit gleicher Post	sampoŝte
mit der nächsten Post	per la sekvanta/venonta poŝto
die Post abholen	iri por preni la poŝtaĵon
die Post aufgeben; auf die/zur Post bringen	poŝti; transdoni al la poŝto
die Post durchsehen	tralegi/trarigardi la poŝtaĵon
die Post erledigen	respondi la poŝtaĵon
auf dem Posten	ĉe/sur sia posteno
auf dem Posten sein	farti tute bone; esti en bona farto
auf dem Posten stehen	posteni; postene stari; prigardi ĉe posteno
auf verlorenem Posten stehen	esti en senperspektiva situacio
postwendend	per revenanta poŝto; poŝtrevene
in die Pötte kommen	komenci plenumi taskon/laboron/projekton
Es ist eine wahre Pracht.	Tio estas belega/grandioza.
in der prallen Sonne	en la plenbrila sunlumo
auf etwas prallen	forte puŝiĝi kontraŭ io
prall aufblasen	ŝvele plenblovi
das pralle Leben	la ĝueginda vivo

jdn. an den Pranger stellen	ligi iun al la pilorio
in die Praxis umsetzen	apliki
tauben Ohren predigen	prediki al surduloj
eine Predigt halten	prediki
um jeden Preis	ĉiapreze; ĉiariske
um keinen Preis in der Welt	por nenio en la mondo
zum Preise von	je la prezo de
zu einem angemessenen/niedrigen Preis	malmultekoste
zu ermäßigtem Preis	je reduktita prezo
zum halben Preis	duonpreze; je duona prezo
einen Preis ausmachen	interkonsenti prezon
einen Preis auf jds. Kopf aussetzen	anonci prezon/premion por ies kapo
mit einem Preis auszeichnen	premii; rekompenci per premio
die Preise drücken	faligi la prezojn
die Preise erhöhen/heraufsetzen	altigi la prezojn
die Preise senken/herabsetzen	malaltigi la prezojn
mit den Preisen heruntergehen	redukti la prezojn
die Preise verderben	ruinigi la prezojn; fuŝi la metion/profesion (per tro malaltaj prezoj)
Das sind (ja) gesalzene Preise.	Jen salitaj prezoj.
sich glücklich preisen	senti sin feliĉa
in dieser Preislage	je ĉi tiuj prezoj
in jeder Preislage	je ĉiu prezo
In welcher Preislage? Zu welchem Preis?	Je kia prezo?
eine gute/schlechte Presse haben	ricevi favoran/malfavoran kritikon
ein Blatt in ein Buch pressen	preme platigi folion en libro
Das pressiert nicht.	Tio ne urĝas.
So schnell schießen die Preußen nicht.	Tiom rapide tio ne iras/eblas/funkcias.

sich prima machen	esti mirinda afero
Das geht prima.	Tio iras bonege.
Mir geht's prima.	Mi fartas bonege.
Das ist ja prima!	Trafe!
im Prinzip	principe
in jds. Privatleben herumschnüffeln	spioni en ies privata vivo
Das ist Privatsache.	Tio estas privata afero.
Privatstunden geben	doni privatajn lecionojn
die Probe bestehen	sukcesi en la ekzameno
eine Probe entnehmen	elpreni specimenon
die Probe machen	fari (la) provon
etwas/jdn. auf die Probe stellen	elmeti ion/iun al provoj
einen Probeschuss abgeben	pafo provan kuglon
Probieren geht über studieren.	Efika prediko estas praktiko.
ein Problem aufrühren	pridiskuti problemon
im Profil	profile
im Profil darstellen	profili
sich im Profil abheben	profiliĝi
Er ist nur auf Profit bedacht/aus.	Li eĉ el sablo vipon tordas. Li tiras el ĉio profiton.
jdm. Prokura erteilen	doni prokuron al iu
für etwas Propaganda machen	propagandi ion; fari propagandon por io
Der Prophet gilt nichts im eigenen Vaterland.	Neniu estas profeto en sia urbeto.
Sie ist gut proportioniert.	Ŝi estas belstatura.
Prosit!	Je via sano!; Sanon!
Prost Neujahr!	Bonan novan jaron!
Protest erheben/einlegen gegen	protesti kontraŭ
ein Protokoll aufnehmen; zu Protokoll	protokoli; fari protokolon

nehmen	
das Protokoll führen	redakti la protokolon
zu Protokoll geben	protokoligi
mit etwas protzen	fanfaroni pri io
jdn. mit Proviant versehen	provizi iun
auf Provision reisen	esti komerca vojaĝisto
in Prozenten	laŭ procentoj/elcentoj
Zu wieviel Prozent?	Je kiomaj procentoj/elcentoj?
einen Prozess anstrengen/einleiten	ekprocesi
einen Prozess führen; prozessieren	procesi
jdm. den Prozess machen	procesi kontraŭ iu
Besser ein magerer Vergleich als ein fetter Prozess.	Pli valoras interkonsento ol juĝa dokumento.
jdn. auf Herz und Nieren prüfen	zorge ekzameni iun
jdn. von oben bis unten prüfend betrachten	ekzameni iun per rigardo de la kapo ĝis la piedoj
bei/nach näherer/genauer Prüfung	post detala ekzameno
eine Prüfung abhalten	fari/aranĝi ekzamenon
eine Prüfung ablegen/machen	trapasi ekzamenon; ekzameniĝi
eine Prüfung bestehen	sukcesi en ekzameno
in einer Prüfung durchfallen	malsukcesi en ekzameno
schwere Prüfungen durchmachen	trapasi sortobatojn
sich zu einer Prüfung melden	stariĝi en ekzameno
etwas einer Prüfung unterziehen	submeti ion al ekzameno; ekzameni ion
sich einer Prüfung unterziehen	submeti sin al ekzameno
sich auf eine Prüfung vorbereiten	sin prepari al ekzameno
Prügel bekommen	esti regalata per batado
als Prügelknabe herhalten	esti punita anstataŭ la vera kulpulo
sich mit jdm. prügeln	interbatiĝi kun iu

vor das Publikum treten	eliri/montriĝi antaŭ la publiko
wie ein begossener Pudel dastehen/abziehen	stari/foriri hontigite
Ihr Puls flog.	Ŝia pulso haste batis.
jdm. den Puls fühlen	palpi al iu la pulson
Er hat das Pulver nicht erfunden.	Li ne elpensis la pulvon; li ne estas inteligenta
Er hat sein Pulver verschossen.	Liaj argumentoj perdis sian valoron.
Er ist kein Schuss Pulver wert.	Li nenion valoras.
auf einem Pulverfass sitzen	sidi sur vulkano
auf Pump	je kredito; kredite; prunte
auf Pump leben	vivi prunte
etwas von jdm. pumpen	sin turni al ies poŝo; peti monon de iu
jdm. etwas pumpen	ludoni ion al iu
Punkt 8 Uhr.	Akurate je la oka.
in diesem Punkt	tiurilate
in vielen Punkten	en multaj rilatoj
den wunden Punkt behandeln	tuŝi la tiklan punkton
jdn. nach Punkten besiegen/schlagen	venki iun laŭ punktoj
Nun mach' aber 'nen Punkt!	Punkto! Oni ne diskutu plu!
Das ist der springende Punkt.	Tio estas la kerno de la afero.
ohne Punkt und Komma reden	senĉese paroladi apenaŭ spirante; paroladi ne lasante ŝancon al alia paroli
pünktlich wie die Maurer sein	esti akurate ĝustatempe
Und damit Punktum!	Tio estas la fina punkto!
bis in die Puppen schlafen	dormi ĝis la malfrua mateno; tre longe dormi
Das Mädchen spielt mit seiner Puppe.	La knabino ludas kun sia pupo.
einen Purzelbaum schlagen	fari transkapiĝon; salti transkapiĝe
in die Puschen kommen	finfine ekmoviĝi al faro

außer Puste kommen	senspiriĝi; perdi la spiron
puterrot werden	ruĝigi ĝis super la oreloj
auf den Putz hauen	laŭte insulti/protesti
Putz machen	provi kvereli
sich die Nase putzen	purigi al si la nazon
sich die Zähne putzen	brosi siajn dentojn
einen Pyrrhussieg erkämpfen	nur ŝajne venki
Q	
ins Quadrat erheben	kvadratigi
die Quadratur des Kreises suchen	provi solvi nesolveblan taskon
Wer die Wahl hat, hat die Qual.	Kiu devas elekti, tiu estas en granda embaraso. Ofte estas malfacile decidiĝi inter pluraj ebloj.
Sie wurde von Gewissensbissen gequält.	La konscienco ŝin turmentis.
unter Quarantäne stellen	kvaranteni; meti en kvarantenon
aus dem Quark kommen	eki finfine
Quartier beziehen	ekkantonmenti
in Quartier liegen	kantonmenti; restadi kantonmente
dämlich/dumm quatschen	diri/paroli sensensaĵojn
das reine Quecksilber sein	esti vera hidrargo; senĉese moviĝi
aus bester Quelle	de unua mano
aus derselben Quelle	de la sama deveno
aus guter/sicherer Quelle	de bona fonto
aus gut unterrichteter Quelle	rekte el fidinda fonto
an der Quelle sitzen	esti ĉe la fonto
sich querlegen	transversiĝi
quer übereinanderliegen	kruci
in die Kreuz und die Quere	ĉiudirekte(n)

jdm. in die Quere kommen/laufen	hazarde renkonti iun; kruci ies intencojn/planojn
querfeldein laufen	iri rekte trakampe
sich einen Finger quetschen	kontuzi al si fingron
mit jdm./etwas quitt sein	esti kvita al iu/je io
mit jdm. quitt sein/werden	kvitiĝi kun iu
Ich bin quitt mit Dir.	Mi estas kvita al vi.
den Dienst quittieren	forlasi sian oficon; ekŝiĝi
gegen Quittung	kontraŭ kvitanco
jdm. für etwas eine Quittung ausstellen	kvitanci ion al iu
R	
ohne Rabatt	netpreze; senrabate
einen Rabatt gewähren	doni/konsenti rabaton; rabati
einen Rabatt erhalten	ĝui/ricevi rabaton
mit Rabatt verkaufen	rabate vendi
aus Rache	pro venĝo
Rache nehmen/üben	fari venĝon
nach Rache schreien/verlangen/dürsten	krii al venĝo
auf Rache sinnen	reblovi en iu la fajron de la venĝo
seine Rache stillen/kühlen/befriedigen	satigi sian venĝemon
Rache ist süß.	Venĝemo scias atendi.
sich an jdm. für etwas rächen	venĝi sin kontraŭ iu
unter die Räder kommen	ruiniĝi
ein Rad schlagen	pava paradi
ein Rad ab haben	paroli sensensaĵojn
das Rad neu erfinden wollen	provi realigi sensensaĵon
das fünfte Rad am Wagen	la kvina rado ĉe veturado

Radau machen	tumulti; bruegi
radebrechen	fuŝe paroli
Rädelsführer sein	esti komplotestro/konspirestro
wie gerädert sein	esti lacega/disbatita
sich die Radieschen von unten ansehen	esti morta
das Radio ein-/ausschalten	ŝalti/malŝalti la radioaparaton
Radio hören	aŭdi/aŭskulti radioelsendojn
den Rahm abschöpfen	preni la plej bonan
im Rahmen des Möglichen	laŭeble
aus dem Rahmen fallen	esti escepta
eine Rakete abschießen	pafi raketon
rammdösigg machen	ekcitegi; tro ekciti
im Rampenlicht stehen	havi publikan atenton
im Ramsch kaufen	aĉeti bloke
Ramsch verkaufen	vendi fatrason
Ran an den Speck!	Ek! Ni ekagu!
Rechts ran!	Iru dekstren!
am Rande bemerkt	pase dirite
außer Rand und Band sein	esti senbrida
dunkle Ränder um die Augen haben	havi bluringajn okulojn
mit etwas nicht zu Rande kommen	tute ne scii kiel fari ion; ne scii kiamaniere aranĝi/manipuli ion
am Rande des Verderbens sein	esti ruiniĝonta
Das versteht sich am Rande.	Tio estas memkomprenebla.
jdn. an den Rande des Grabens bringen	ruinigi ies sanon
am Rande des Grabes stehen	esti mortonta
am Rande liegen	ne esti tre grava
einen großen Rand riskieren	fanfaroni

seinen Rand halten	silenti
Halte deinen Rand!	Fermu vian buŝon!
Randbemerkungen machen	glosi; fari marĝenajn notojn.
von hohem Rang	altranga
jdm. den Rang ablaufen/streitig machen	superi iun
tüchtig rangehen	iri rekte al la celo
rangehen wie Blücher	agi energie
an erster Stelle rangieren	havi la unuan rangon
am Boden ranken	sterniĝi
jdm. den Ranzen vollhauen	draŝi iun; forte batadi iun
sein Ränzel schnüren	paki sian havaĵon
Du hast wohl einen Rappel? Bei Dir rappelsts wohl?	Ĉu via cerbo iras promeni?
rar machen	rarigi
rar werden	rariĝi
sich rar machen	malofte aperi
rasch erledigen	rapide plenumi
rasch machen	rapidi; hasti
in rasender Eile	rapidege
mit rasender Geschwindigkeit	kun rapido de sago
jdn. rasend machen; jdn. in Raserei bringen	furiozigi iun
mit Rasen verkleiden	semi gazonon
jdn. zur Räson bringen	prudentigi iun
mit dem Säbel rasseln	minaci per sabro
ohne Rast und Ruh'	senpaŭze; neniam ĉesigante la agadon
Wer rastet, der rostet.	Kiu restas, tiu rustas.
auf meinen Rat hin	laŭ mia konsilo
jds. Rat befolgen	sekvi/plenumi ies konsilon

jdn. um Rat un Rat bitten/fragen	peti konsilon de iu
jds. Rat einholen; jdn. zu Rate ziehen	konsiliĝi kun iu; konsulti iun
mit sich selber zu Rate gehen	enpensiĝi; sondi sin mem
auf keinen Rat hören	ne aŭskulti konsilojn
Rat schaffen	helpi
immer Rat wissen	ĉiam scii doni konsilon
sich keinen Rat mehr wissen	ne plu scii kion fari
etwas zu Rate ziehen	konsulti ion
Da ist guter Rat teuer.	Tio estas malfacila. Konsilu kiu povas.
Guter Rat kommt über Nacht.	Post dorma trankvilo venas bona konsilo.
Kommt Zeit, kommt Rat.	Kiu vivos, tiu vidos.
in Raten bezahlen	pagi laŭparte
in Raten sprechen	balbuti
jdm. etwas zu raten aufgeben	doni al iu ion por diveni
Ich rate Ihnen zur Vorsicht.	Mi donas al vi la konsilon singardi.
Das raten Sie nicht!	Tion vi ne divenos!
Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen.	Oni konsilas kaj konsilas, helpi ne volas.
sich nicht zu raten noch zu helfen wissen	ne plu scii kion fari
das Raten aufgeben	ĉesi diveni
etwas auf Ratenzahlung kaufen	aĉeti ion per dispartigitaj pagoj
etwas für ratsam halten	teni ion konsilinda
Es wäre ratsam zu ...	Estus konsilinde ...
ein Rätsel aufgeben/lösen	proponi/solvi enigmon
in Rätseln sprechen	paroli per enigmoj
Das ist des Rätsels Lösung.	Jen la solvo de la enigmo.
jd./etwas ist/bleibt ein Rätsel	iu/io ne estas komprenebla
jdm. Rätsel aufgeben	esti nekomprenebla por iu

vor einem Rätsel stehen	ne scii kompreni ion kvazaŭ enigmo
in rauen Mengen	en grandegaj kvantoj
rau anfahren	malkaresi; molesti
eine raue Schale haben	esti acida/maldolĉa/malmilda
auf Raub ausgehen	fari rabadon
ein Raub der Flammen werden	esti detruita per fajro
wie ein Räuber aussehen	aspekti kiel rabisto
Wo Rauch ist, ist auch Feuer.	Malgranda etas la flamo, tamen ne mankas la fumo.
Es ist Rauch in der Küche.	Estas kverelo en la familio.
in Rauch und Flammen aufgehen	esti tute detruita per fajro
Mir raucht der Kopf.	Mi ricevas kapturniĝon.
Rauchen verboten!	Malpermesate fumi.
rauf und runter	supren kaj malsupren
sich die Haare raufen	ŝiri al si la harojn
Raum bieten für	doni lokon por
einen breiten Raum einnehmen	okupi/teni vastan lokon
beiseite räumen	meti flanken
den Saal räumen	vakigi/evakuigi ĉambregon
Raus!	For!
Nun ist es raus.	Jen eldirite.
Das hängt mir zum Halse raus.	Tedas/Naŭzas al mi.
im Rausch	en stato de ebieco
sich einen Rausch antrinken	ebriiĝi
seinen Rausch ausschlafen	fordormi la ebiecon
einen Rausch haben	esti ebria
eine Razzia machen	fari polican traserĉon/kontrolon
mit eisernem Rechen kehren	rigore reguli

jdm. Rechenschaft über etwas ablegen	fari/doni (kalkulan) raporton al iu pri io
niemandem Rechenschaft schuldig sein	ne esti devigata fari/doni raporton al iu pri io
jdn. zur Rechenschaft ziehen	respondigi iun pri io
von jdm. über etwas Rechenschaft fordern	postuli, ke iu pravigu siajn agojn; postuli klarigon de iu pri io
alles in allem gerechnet	resume; entute
mit allem rechnen	kalkuli kun la neantaŭvidita
mit einem Erfolg rechnen	kalkuli je sukceso
mit dem Pfennig/Cent rechnen müssen	devi ŝpari; ne povi multe elspezi
mit jdm./etwas rechnen	kalkuli je/pri iu/io
mit dem Schlimmsten rechnen	konsideri la plej malbonan kiel eblan
Es muss damit gerechnet werden, dass	Oni devas atendi, ke
auf eigene Rechnung	je sia propra konto/kalkulo
auf eigene Rechnung und Gefahr	je sia konto kaj risko
auf gemeinsame Rechnung	je komuna konto
eine Rechnung ausstellen; in Rechnung stellen	fakturi; eskribi en fakturon; enskribi sur fakturo; fari fakturon
eine Rechnung begleichen/bezahlen	pagi fakturon/kalkulon
für fremde Rechnung handeln	agi je alies konto
dabei auf seine Rechnung kommen	trovi sian profiton; kontentige profiti
jdm. einen Strich durch die Rechnung machen	meti makulon en ies kalkulon; vanigi/malsukcesigi ies planon
die Rechnung ohne den Wirt machen	fari kalkulon sen la mastro
einer Sache Rechnung tragen	konsideri ion; kalkuli kun io
auf neue Rechnung vortragen	enskribi en nova konto
Die Rechnung geht auf.	La kalkulo estas bona.
den Umständen Rechnung tragen	konsideri la cirkonstancojn
jdm. die Rechnung für etwas präsentieren	poste prezenti al iu la kalkulon pri io
mit jdm. eine alte Rechnung begleichen	havi kalkulojn kun iu; havi ion venĝotan

etwas in Rechnung ziehen/stellen/setzen	konsideri ion
über etwas Rechnung ablegen	fari raporton pri io
Richtige Rechnung erhält gute Freunde.	Bonaj kalkuloj, bonaj kunuloj. Ju pli preciza la kalkuloj, des pli forta la amikeco.
am rechten Ort	en la ĝusta loko
nun erst recht	(nun) des pli; (nun) tiom pli; nun spite
Er weiß es erst recht nicht.	Li eĉ malpli ĝin scias.
ganz recht	tute ĝuste; tre bone
gerade im rechten Augenblick	en la ĝusta momento; en la konsentita horo
mehr als recht ist	pli ol konvene estas
wie recht und billig sein	esti laŭ konvencio
zur rechten Zeit	ĝustatempe
recht eigentlich	ĝustadire; verdire
recht gern	tre volonte
rechter Hand	dekstramane
recht und schlecht	pli malpli bone
recht oder unrecht	prave malprave
recht behalten	fine esti prava
jdm. recht geben	konстати ies pravecon; konfesi, ke iu estas prava
gerade recht kommen	alveni ĝustatempe
es jdm. recht machen	kontentigi iun
es jdm. recht machen wollen	indulgi ĉiun; satigi la kaprinon kaj ne konservi la brasikon
jdm (gerade) recht sein	esti konvena/agrabla al iu
jds. rechte Hand sein	esti ies konfidenculo
nicht recht wissen	ne ĝuste scii
Das ist mir (ganz/durchaus) recht.	Tio (tute) konvenas al mi.
Das ist mir gerade recht. Es soll mir recht sein.	Mi konsentas pri tio.

Mir ist alles recht.	Mi akceptas ĉion.
Das geschieht dir ganz recht.	Vi tion meritas.
Wenn es Ihnen recht ist.	Se konvenas al vi.
Ihr ist jedes Mittel recht.	Ŝi aplikas ĉiujn eblajn rimedojn.
Das ist mir recht und billig.	Tio estas laŭ konvencio.
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	Tio estas stranga.
So ist's recht. Recht so.	Bone. Brave. Belege.
Du bist wohl nicht recht gescheit.	Via prudento certe estas ne en normala stato.
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	Kontentigi ĉiujn eĉ anĝelo ne povas.
mit Recht	prave; rajte; merite
mit gleichem Recht	sammotive
mit gutem Recht	rajte; prave
Sie haben volles Recht, diese Form zu gebrauchen.	Vi havas plenan rajton uzi tiun formon.
mit Recht oder Unrecht	prave malprave
von Rechts wegen	leĝe kaj rajte
ein Recht ausüben; von seinem Recht Gebrauch machen	uzi/praktiki rajton
sein Recht behaupten	defendi sian rajton
zu Recht bestehen	pravi; esti prava
jds. Recht beeinträchtigen	malpliigi ies rajton
das Recht beugen	rompi la leĝon
ein Recht auf etwas haben	havi rajton pri/por/sur io
das Recht auf seiner Seite haben	havi la rajton por si mem
sein Recht geltend machen	montri sian rajton; insisti pri sia rajto
sich das Recht nehmen	preni mem la rajton; permesi al si
Wer die Macht hat, hat das Recht.	Kiu havas la forton, tiu havas la rajton.
im Recht sein	esti prava; pravi

die Rechte studieren	studi la juron
Das steht mir von Rechts wegen zu.	Tio rajte apartenas al mi.
Alle Rechte vorbehalten.	Ĉiuj rajtoj rezervataj.
an den Rechten kommen	trovi la konvenan personon
nach dem Rechten sehen	observi ies aktivadon; bone kontroli ion/iun
Das ist mir was Rechtes.	Tio taŭgas.
sein Handeln rechtfertigen	fari apologion pri sia agmaniero
nichts zu seiner Rechtfertigung sagen/vorbringen	nenion diri por sia pravigo
rechts neben/vom Haus	dekstre de la domo
oben rechts/links	supre dekstre/maldekstre
rechts gehen/fahren	iri/veturi dekstre
Rechts ran!	Dekstren!
etwas rechts liegen lassen	lasi ion ĉe la dekstra flanko
nicht mehr wissen, wo/was rechts und links ist	esti tute konfuza/konsternita
weder rechts noch links schauen	senkonfuze iri sian vojon
rechtsbündig schreiben	egale formi dekstran randon vertikalan (de la teksta bloko)
Rechtskraft erlangen	akiri leĝoforton
Rechtskraft haben	esti leĝoforta; havi leĝoforton
rechtskräftig machen/werden	igi/iĝi leĝoforta
auf dem Rechtsweg	leĝvoje; jurvoje
unter Ausschluss des Rechtsweges	ekskluzive de apelacio al tribunalo
den Rechtsweg beschreiten	transdoni la aferon al justicaj organoj; sin turni al tribunalo
seinen/ihren Reden nach	ĉe lia/ŝia/ilia diro
jdm. in die Rede fallen	interrompi ies parolon
nichts auf die Reden der Leute geben	ne konfidi al klaĉoj
eine Rede halten	eldiri paroladon

eine Rede schwingen an	fari alparolon al
jdm. Rede und Antwort stehen	pravigi sin antaŭ iu
jdn. wegen etwas zur Rede stellen	postuli klarigon de iu pro io
Es ist die Rede von ...	Temas pri ... Oni diras ...
Die Rede kam auf ...	La parolado turniĝis al ...
Davon kann nicht die Rede sein.	Tio estas ekstertema. Tio estas neniel konsiderota.
Das ist nicht der Rede wert.	Tio ne estas inda por esti menciata. Ne valoras paroli pri tio.
Wovon ist hier die Rede?	Pri kio temas?
Der langen Rede kurzer Sinn.	Per malmultaj vortoj.
jdm. die Rede verschlagen	igi iun senparola; konsterni iun
Vergiss deine Rede nicht.	Ne forgesu tion, kion vi volas diri.
große Reden schwingen/führen	fari fanfaronan alparolon
in Rede stehen	esti pridiskutota
seine ganze Redekunst aufbringen	uzi sian tutan elokventecon
in den Tag hinein reden	paroli sencele
ins Blaue hineinreden	paroli senpripense
wie ein Buch/dauernd reden	tre multe/senĉese paroli
endlos über etwas reden	senfine paroli pri io
Gutes über jdn. reden	diri bonon pri iu
sehr laut reden	paroli forte
mit sich reden lassen	esti akceptema por admonoj/proponoj; esti preta por diskuti
Sie haben gut reden.	Vi parolas pri tio laŭ via plaĉo
Man wird noch lange davon reden.	Oni parolos pri tio ankoraŭ longtempe.
Darüber lässt sich reden	Pri tio oni povas diskuti.
Reden wir nicht weiter darüber.	Ni ne plu parolu pri tio.
jdm. ins Gewissen reden	paroli al ius konscienco

jdm. nach dem Mund reden	paroli por plaĉi al iu
viel von sich reden machen	eksciti ies atenton
wie ein Blinder von der Farbe reden	paroli senpripense/sensperte
seinem Reden nach	ĉe ĉiu lia diro
von etwas viel Redens machen	multe brui pri io; fari multe da brio pri io
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold	Parolo estas arĝento, oron similas silento.
Das ist mein Reden.	Jen ekzakte tio, kion mi volas diri.
Das ist nur so eine Redensart.	Tio estas nura dirmaniero.
die Rednerbühne besteigen	supreniri la tribunon
auf der Reede liegen	rode haltadi
Referenzen beibringen	citi referencojn
auf etwas reflektieren	strebi al io
in der Regel	laŭregule; kutime
nach allen Regeln der Kunst	ĉiurilate
die Regel haben	menstrui
sich etwas zur Regel machen	fari al si regulon
Keine Regel ohne Ausnahme.	Ne estas regulo sen escepto.
Ausnahmen bestätigen die Regel.	Ne ekzistas regulo sen escepto.
nach allen Regeln der Kunst	laŭ ĉiuj leĝoj de la arto
in regelmäßigen Abständen	periode
sich von selbst regeln	sin aranĝi per si mem
Es regt sich kein Lüftchen.	Estas nenia bloveto de vento.
vom Regen in die Traufe kommen	salti el la pato en la fajron; trafi el sub pluvo en riveron; fali de sitelo en riveron
Es sieht nach Regen aus.	Laŭ aspekto pluvos.
Auf Regen folgt Sonnenschein	Nek ĝojo nek malĝojo daŭras eterne. Post vetero malhela lumas suno plej hela.
jdn. im Regen stehen lassen	lasi iun sola en granda embaraso/plaga situacio

ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter machen	havi vinagron en la mieno
das Regiment bei etwas führen	regadi; komandi; mastri; estri
in höheren Regionen schweben	droni en nuboj kaj ĥimeroj
mit einem Register versehen	indeksi; provizi libron per indekso
alle Register ziehen	apliki ĉiujn eblajn rimedojn
Es regnet in Strömen. Es regnet wie aus Eimern.	La pluvo falas torente. Verŝiĝas abunda pluvo.
sollte es regnen	se pluvos
einen Reibach machen	multege enspezi
sich an jdm. reiben	ne harmonii kun iu
sich vor Freude die Hände reiben	pro ĝojo froti al si la manojn
jdm. etwas unter die Nase reiben	trafi per parolo rekte en la vizaĝon
sich wund reiben	skrapvundi/frotvundi al si
in reichem Maße	abunde
solange der Vorrat reicht	ĝis elĉerpiĝo de la provizo
weit reichen	longdistanci
soweit der Blick/das Auge reicht	ĝis nevidebleco
Das reicht.	Tio sufiĉas.
Mir reicht's.	Sufiĉas al mi.
reichlich vorhanden sein	abundi
außer Reichweite	ekster atingebleco
in Reichweite sein	esti atingebla
in reiferem Alter	en matura aĝo
zur Reife bringen; zum Reifen bringen	maturigi
zur Reife kommen	maturiĝi
Langsam reifte in ihr der Gedanke auszuwandern	Lante maturiĝis en ŝia penso la plano elmigri
nach reiflicher Überlegung	post longa pripensado

den Reigen eröffnen	komenci la dancon
eine Reihe von	pluraj
außer der Reihe	ekstervice
in Reih' und Glied	en vicoj
der Reihe nach	unu post la alia
etwas auf die Reihe bekommen	post longa peno akiri solvon de problemo
sich in die vorderste Reihe spielen	sin antaŭen puŝi
aus der Reihe tanzen	ne fari kiel la aliaj
Ich bin an der Reihe.	Tio estas mia vico.
Wer ist an der Reihe?	Al kiu la vico?
auf eine Schur reihen	enfadenigi
in alphabetischer Reihenfolge	laŭ la alfabeto ordo
in zeitlicher Reihenfolge	laŭ la kronologia ordo
Reime machen	rimi; versi
Reime schmieden	rimaĉi; versaĉi
Ich kann mir keinen Reim darauf machen.	Mi nenion komprenas.
Wie reimt sich das?	Kiel tio akordiĝas?
aus reinem Mitleid	el nura kompato
vom rein juristischen Standpunkt	de vidpunkto pure jurista
rein zufällig	tute hazarde
etwas ins Reine bringen	reguli ion/aferon
etwas rein halten	teni ion pura
mit einem/einer ins Reine kommen	akordiĝi kun iu
ins Reine schreiben	nete skribi ion
rein aus dem Häuschen sein	esti ekster si; esti sen brido kaj gvido
einen Reinflall erleben	fiaski; suferi malvenkon
Darauf fällt jede/r rein.	Ĉiu fariĝas trompita per tio
Das würde nur einen Reinflall	Tio donus nur fiaskon.

geben/bedeuten.	
tüchtig reinhauen (essen)	tre multe manĝi
jdm. eine reinhauen	bati iun; doni al iu baten rekte en la vizaĝon
jdn. reinlegen	ŝerce trompi iun
auf die Reise gehen; auf Reisen gehen	fari/entrepreni vojaĝon; ekvojaĝi
dauernd/immer auf Reisen sein	esti ĉiam vojaĝanta
eine Reise wert sein	meriti vojaĝon
reisefertig sein	esti preta por vojaĝo
reiselustig sein	esti vojaĝema
Reißaus nehmen	pafi sin for
sich um etwas reißen	vetbatali pri io
in Geld reißen	vidigi la fundon de monujo
jdm. etwas aus den Händen reißen	elŝiri ion el ies mano
in Stücke reißen	disrompi ion; dispecigi ion
Mir reißt die Geduld. Mir reißt der Geduldsfaden.	Min forlasas la pacienco.
ohne Sattel reiten	rajdi sensele
Schritt/Trab/Galopp reiten	rajdi paŝe/trote/galope
Ihn reitet der Teufel.	La diablo lin pelas.
Das reizt mich.	La mano jukas min.
Reiz' mich nicht!	Iru en la inferon kun viaj pruvoj! Ne plu incitu min!
Das ist ja reizend!	Tio ja estas belega! Belege!
Reklame machen für	reklami ...on; fari reklamon al
einen Rekord aufstellen/brechen/halten	starigi/rompi/posedi rekordon
jdn. über den Haufen rennen	renversi iun
jdm. das Messer in den Leib rennen	malfermi al iu la ventron per la tranĉilo
mit dem Kopf gegen die ,Wand rennen	frapi per la kapo kontraŭ la muro; provi la neeblon

Sie rennt wie ein Wiesel.	Ŝi kuras kun rapideco de sago.
das Rennen aufgeben	malesperi; cedi; konfesi malvenkon
gut im Rennen liegen	esti en bona pozicio
das Rennen machen	venki
das Rennen ist gelaufen	la decido estas farita
ein gutes Renomee haben	havi bonan reputacion
Das rentiert sich nicht.	Tio ne estas peninda/penvalora
reparaturbedürftig sein	esti riparenda
in Reserve haben	havi rezervon
seine Reserven angreifen müssen/verbrauchen	vivi el siaj rezervoj
sehr reserviert sein	esti tre deteniĝema
sich Respekt verschaffen	havigi al si respekton
jdm. den Rest geben	doni al iu la finfaran baton
für den Rest seines Lebens ein Krüppel sein	resti kripla por la cetero de sia vivo
Das gibt mir den Rest.	Tio finruinigas min.
Rette sich, wer kann.	Ĉiu por si, por ĉiuj Di'.
nicht mehr zu retten sein	esti tute freneza
Bist du noch zu retten?	Ĉu vi estas freneza?
sich vor etwas nicht mehr retten können	esti superŝutita de io
Reue zeigen	pruvi sian penton
Revision einlegen	apelacii
mit einem Revolver erschießen	mortigi per revolvero
ein Rezept ausstellen/ausprobieren	skribi/provi recepton
ein Rezept geben	recepti
Arbeit ist das beste Rezept gegen Langeweile.	Laboro esta la plej bona kuracilo kontraŭ enuo.
sich nach den Umständen richten	agi laŭ cirkonstance

Richten Sie sich danach!	Alkonformiĝu al tio!
im richtigen Augenblick	en ĝusta tempo; en la ĝusta momento; gustamomente
Auf den ersten Blick ist das richtig.	Laŭ la unua rigardo tio ŝajnas ĝusta.
richtiger gesagt	por diri pli ĝuste
richtig gehen (Uhr)	ĝusti; funkcii ĝuste
etwas für richtig halten	trovi/rigardi ion ĝusta
auf dem richtigen Weg sein	iri la ĝustan vojon
nicht ganz richtig im Kopf sein	lasi promeni sian cerbon
Sehr richtig!	Bonege!
(Das ist) richtig!	Ĝuste!
das Richtige zur rechten Zeit tun	fari la ĝustaĵon en ĝusta tempo
Das Richtige treffen	diveni ĝuste
Das ist genau das Richtige für mich.	Jen trafe. Jen mia afero.
Du bist mir der/die Richtige.	Vi havas strangajn ideojn.
seine Richtigkeit haben	esti ĝusta
aus der Richtung von	de la direkto de
in alle Richtungen	ĉiudirekten
in entgegengesetzter Richtung	en kontraŭa direkto
In welche Richtung?	En kiu direkto?
die Richtung ändern	ŝanĝi la direkton
Viele Versuche sind in dieser Richtung gemacht worden.	Multe da provoj estis faritaj en ĉi tiu direkto.
Jetzt stimmt die Rechnung.	Nun ĉio estas en ordo.
jdn. nicht riechen können	abomeni iun
etwas nicht riechen können	ne povi antaŭsenti ion
jdn. nicht riechen können	malŝati iun; ne voli toleri iun
Lunte/den Braten riechen	antaŭflari/antaŭsenti ion
aus dem Mund riechen	malbone odori per la buŝo

Er riecht nach Alkohol.	Li alkoholodoras.
einen guten Riecher haben	havi supernazon
einen Riegel vorschieben	haltigi/ĉesigi aferon
sich in die Riemen legen	streĉi siajn fortojn
sich am Riemen reißen	sin bridi; kolekti siajn fortojn
den Riemen/Gürtel enger schnellen	malaltigi/malpliigi siajn elspezojn; pli ekonomie/ŝpareme vivi
Riesenfortschritte machen	progresi per sepmejlaj botoj
mit Riesenschritten	per sepmejlaj botoj
Ringe um die Augen haben	havi bluringajn okulojn
die Hände ringen	tordi la manojn
Man kann ihr die Rippen zählen. Sie hat nichts auf den Rippen.	Ŝi estas tro maldika/malgrasa.
Das kann ich mir nicht aus den Rippen schneiden.	Mi ne povas fari neeban.
jdm. einen Rippenstoß versetzen	doni al iu puŝon en la flankon
auf mein Risiko	je mia risko
ein Risiko eingehen/auf sich nehmen	preni sur sin riskon
nichts riskieren	riski nenion
Die Sache ist geritzt.	Mi konsentas pri tio.
einen Rochus auf jdn. haben	esti kolera kontraŭ iu
sich an jds. Rockzipfel hängen	kroĉiĝi al ies basko
mit roher Gewalt	brutale
wie ein rohes Ei anfassen	trakti delikate
in die Röhre gucken	nenion ricevi; devi rezigni
ein Rohrkrepiere sein	esti dum taskpleniĝo subita fiasko
wie ein Rohrspatz schimpfen	superŝuti iun per insultoj; senĉese insulti/riproĉi
aus der Rolle fallen	kondukti maldece/malkonvene
von der Rolle sein	esti nekoncentrita/konfuza/laca

eine Rolle spielen	plenumi rolon/taskon
die Rolle eines/einer ... spielen	ludi la rolon de ...
eine große/geringe Rolle spielen	ludi gravan/malgravan rolon
Das spielt keine Rolle.	Ne gravas.
Das spielt eine große Rolle für mich.	Tio estas por mi tre grava afero.
seine Rolle ausgespielt haben	ne plu havi gravecon
Rom ist auch nicht an einem Tag erbaut worden.	Ne en unu tago elkreskis Kartago.
einen Roman schreiben; zu einem Roman gestalten; in Romanform bringen	laŭromane formigi
einen ganzen Roman erzählen	tre detale rakonti ion
nicht auf Rosen gebettet sein	ne kuŝui sur rozoj; esti en malagrabla situacio
keine Rosen ohne Dornen	ne ekzistas rozoj sen dornoj
den Rosenkranz beten	trapreĝi la rozaron; rozarii
alles in rosigem Licht sehen	vidi la vivon kun rozaj koloroj
Rosinen im Kopf haben	havi ambiciajn planojn
die Rosinen aus dem Kuchen picken	tiri la medolon el la osto; preni la plej bonan por si mem
auf dem Rost braten; grillen	surkrade rosti
Rost ansetzen	rustiĝi
Rost entfernen	senrustigi
Alte Liebe rostet nicht.	Malnova amo ne rustiĝas.
Ross und Reiter nennen	nomi la iniciatinton; klare diri pri kiu paroli
auf dem hohen Ross sitzen	esti aroganta/tro fiero
für jdn. ein rotes Tuch sein	efiki sur iun kiel la ruĝa tuko sur la taŭro; esti ruĝa tuko por iu
Heute rot, morgen tot.	Hodiaŭ forte, morgaŭ morto. Feliĉo hodiaŭ karesas, morgaŭ forgesas.
vor Scham rot werden	ruĝiĝi de honto
bis über die Ohren rot werden	ruĝiĝi ĝis la pinto de siaj ungoj

Sie lief rot an. Die Röte stieg ihm ins Gesicht.	Ruĝo aperis sur ŝia/lia vizaĝo.
in die roten Zahlen kommen	fari deficiton; perdi monon; la saldo estas debeta
Rotz und Wasser heulen	ploreĝi; maldolĉe plori
jdm. eins auf die Rübe geben	bati ies kapon
der Rubel rollt	multa mono estas elspezata
jdm. Rübchen schaben (Geste)	fari al iu mokan geston
den Rubikon überschreiten	transpasi/transiri la Rubikonon
ruchbar werden	fariĝi konata
Hau ruck!	Ho ruk!
ruck zuck	rapidege; energieplene
mit einem Ruck	subite; neatendite; per unu ekpuŝo/ektiro
Ruck nach der Seite	joro
an jds. Stelle rücken	anstataŭi iun; avanci al ies loko
etwas zur Seite rücken	movi/ŝovi ion flanken
näher rücken	alproksimiĝi; ŝoviĝi pli proksimen
ist Feld rücken, ausrücken	elmarŝi
jdm. auf den Leib rücken	insiste/postule persekuti iun; preme sekvi iun
mit dem Rücken zur Wand	dorse kontraŭ la muro
Rücken an Rücken	dorson ĉe dorso
auf dem Rücken liegen	kuŝi sur la dorso
hinter jds. Rücken	sen la scio de iu; post ies dorso
sich den Rücken decken	protekti sian dorsflankon
auf den Rücken fallen	fali dorsen
jdm. in den Rücken fallen	ataki iun de malantaŭe
im Rücken fassen	ataki dorsflanke
sich den Rücken freihalten	lasi al si vojon por returnuriro

einen breiten Rücken haben	havi larĝan dorson
Da habe ich einen breiten Rücken.	Tion mi facile eltenas/toleras.
jdm. den Rücken zukehren	turni la dorson al iu
einen krummen Rücken machen	kurbigi la dorson
jdm. den Rücken stärken	helpi iun; apogi iun; fortigi ies pozicion
Es lief mir kalt über den Rücken.	Mi eksentis froston en la dorso. Ekkuris frosto sub mia haŭto.
mit der Bitte um Rückgabe	kun peto pri redono
mit Rückgaberecht kaufen	aĉeti kun kondiĉo de redono
rückgängig machen	nuligi
nicht mehr rückgängig gemacht werden können	definitiva
kein Rückgrat haben	cedi al io
einer Sache das Rückgrat brechen	fiasakigi ion
jdm. das Rückgrat brechen	demoralizi iun
Rückgrat haben/zeigen	havi moralan firmecon
jdm. das Rückgrat stärken	helpi al iu morale
bei meiner Rückkehr	ĉe/okaze de mia reveno; revenante/inte
jdn. rücklings ermorden	mortigi iun de post la dorso
auf der Rückreise sein	revojaĝi; rehejmiĝi
aus etwas den Rückschluss ziehen	el io fari/tiri la konkludon
auf der Rückseite	sur la dorsoflanko; dorsflanke
siehe Rückseite	vidu dorsflanken
mit Rücksicht auf	konsidere/konsiderante ...on; kun konsidero al
ohne Rücksicht auf	senkonsidere ...on
ohne Rücksicht auf Alter und Geschlecht	senkonsidere aĝon kaj sekson
Rücksicht nehmen auf	respekti/indulgi iun/ion
ohne Rücksicht auf Verluste	rigore; senindulge; ĉiapreze

jdn. rücksichtsvoll behandeln	havi indulgon kontraŭ iu; indulgi iun
nach Rücksprache mit	post konsiliĝo kun
mit jdm. Rücksprache nehmen	praparoli ion kun iu; denove trakti ion kun iu; konsiliĝi kun iu
im Rückstand (mit Rückzahlung) bleiben	ne povi kovri nepagitaĵojn
Rückstände eintreiben	perforte havigi al si nepagitaĵojn
im Rückstand sein	havi nepagitaĵojn
rückständig sein	esti subevoluinta; havi fakturojn nepagitajn
seinen Rücktritt erklären	demisii
etwas rückwärts essen	vomi ion
auf dem Rückweg	returne; returnvoje; irante returne
jdm. den Rückweg abschneiden	malhelpi al iu la retreton
mit Rückwirkung vom	kun retroaktiva efiko
einen Rückzieher machen	fari koncedon; retroiri
den Rückzug antreten; zum Rückzug blasen	retreti; fari retreton
das Ruder fest in der Hand haben	firme teni la gvidadon
ans Ruder kommen	ekgvidadi; preni la stirilon
das Ruder übernehmen	transpreni la gvidadon/stirilon
am Ruder sein	gvidadi; stiri (ŝipon/boaton)
aus dem Ruder laufen	perdi kontrolon
sich in die Ruder/Riemen legen	eklabori energie kaj senpaŭze
mit den Armen rudern	svingegi la brakojn
seinen guten Ruf bewahren	konservi sian bonan reputacion
in gutem/schlechtem Ruf stehen	havi bonan/malbonan reputacion
jdn. um seinen guten Ruf bringen	perdigi al iu la bonan reputacion
jdn. in schlechten Ruf bringen	miskreditigi iun; havigi al iu miskrediton
einen Ruf als Proferssor erhalten	ricevi sian nomumiĝon kiel profesoro; fariĝi profersoro; profesoriĝi

einen guten/schlechten Ruf haben	havi bonan/malbonan reputacion
im Ruf stehen zu	havi la reputacion ...i
Er/Sie ist besser als sein/ihr Ruf.	Li/Ŝi valoras pli ol sia reputacio
ins Gedächtnis rufen	rememorigi
zu Hilfe rufen	krii pri helpo
wieder ins Leben rufen	revivigi
Das kommt wie gerufen.	Tio alvenas kvazaŭ vokita kaj petita.
außer Rufweite	ekster atingebleco de voĉo
jdm. eine Rüge erteilen; jdn. rügen	fari al iu riproĉon; riproĉi iun/al iu
in aller Ruhe	tute trankvile
sich zur Ruhe begeben	enlitiĝi; iri dormi
Ruhe bewahren	resti trankvila
nicht aus der Ruhe zu bringen sein	neniam perdi sian memregon/animan trankvilencon
jdm. Ruhe gebieten	silentigi iun
keine Ruhe haben	ne havi trankvilecon
so lange keine Ruhe haben, bis	ne trankviliĝi tiel longe ĝis
Ruhe halten	teni sin trankvila
keinen Augenblick zur Ruhe kommen	ne havi sufiĉe da tempo por retrankviliĝi
jdm. keine/jdn. nicht in Ruhe lassen	ne lasi iun trankvila
sich zur Ruhe setzen	eksteriĝi el; ekŝiĝi; emeritiĝi
Man hat keine Ruhe vor ihm.	Li ne lasas vin trankvila.
Ruhe, bitte!	Silenton, mi petas!
die Ruhe weg haben	resti trankvila kontraŭ problemoj
ruhebedürftig sein	bezoni ripozon
Hier ruht:	Ĉi tie eterne kuŝas:
im Ruhestand	en emeriteco
in den Ruhestand treten	emeritiĝi

jdn. in den Ruhestand veersetzen	emeritigi iun
bei ruhiger Überlegung	post pli longa pripensado
sich ruhig verhalten	sin teni trankvila
sich mit Ruhm bedecken; Ruhm ernten	akiri al si grandan famon
sich nicht mit Ruhm bekleckern	embarasiĝi; malfamiĝi
sich einer Sache rühmen	fieri pri/pro io
Rührt euch!	Ripozu!
Rühr' dich doch!	Faru ion!
Rühr' dich nicht von der Stelle!	Restu surloke! Restu kie vi estas!
die Nase rümpfen	kuntiri la nazon
rund gerechnet	rondcifere
rund um etwas gehen	ĉirkaŭiri; rondiri
rund um die Uhr (24 Stunden)	diurne
seine Runde machen/gehen; einen Rundgang machen	fari sian rondon
die Runde machen	ĉie konatiĝi; esti donata de mano al mano
eine Runde (aus)geben	regali la rondon
Noch 'ne Runde!	Mi regalias la rondon!
Rundfunk hören	aŭskulti radion
über den Rundfunk verbreiten	radiodissendi; disaŭdigi per radio
etwas rundweg ablehnen/abschlagen	decide malakcepti/rifuzi ion
Du kannst mir den Buckel runterrutschen.	Lasu min trankvila. Tio ne interesas min.
mit jdm. ein Hühnchen zu rupfen haben	respondigi iun pri io
noch rüstig sein	bonfarti (en sia aĝo)
ins Rutschen kommen	ekgliti
an etwas nicht rütteln	ne tuŝi la aferon
jdn. aus dem Schlaf rütteln	skuante vekti iun
an der Tür rütteln	skui la pordon

Daran ist nichts zu rütteln.	Tio estas nemodifebla.
ein gerüttelt Maß an	amaso da
S	
Wie die Saat, so die Ernte.	Kia la semo, tia la rikolto.
mit dem Säbel rasseln	preni minacan teniĝon
Sabbelwasser getrunken haben	esti tre babilema/paroladema
in Sachen (jur.)	en la afero
in eigener Sache	en propra afero
zur Sache vernehmen	pridemandi la faktojn
bei der Sache bleiben	ne deturni sin de la temo
jdn. bitten, bei der Sache zu bleiben	revoki iun al la demando; peti iun al la demando
auf die Sache selbst eingehen	pritrakti la aferon
nicht zur Sache gehören	ne esti parto de la afero
zur Sache kommen	transiri al la afero; alveni al la temo
Kommen wir zur Sache!	Al la afero!
sofort zur Sache kommen	iri rekte al la temo
wieder zur Sache kommen	reveni al la temo
mit jdm. gemeinsame Sache machen	agi solidare kun iu; fari komunan aferon kun iu
seine Sache gut machen	laŭorde plenumi sian taskon
seine sieben Sachen packen	paki sian havaĵon
Das ist nicht deine Sache.	Tio ne estas via afero.
Sie war nicht ganz bei der Sache.	Ŝia cerbo iris promeni. Ŝi ne tre atentis.
Warten wir ab, wie die Sache ausläuft.	Ni atendu la finon de la afero.
seiner Sache sicher sein	esti certa pri sia afero; esti memcerta
in eigener Sache sprechen	paroli pri sia propra afero
seine Sache verstehen	esti spertulo

Es ist ihre Sache zu ...	Tio koncernas vin, ke ... Tio estas via afero ...
Das ist eine abgekartete Sache.	Tio estas antaŭaranĝita afero.
Das ist eine ganz andere Sache. Das ist eine Sache für sich.	Tio estas tute alia afero.
Die Sache ist erledigt.	La afero estas plenumita.
Das tut nichts zur Sache.	Tio ne koncernas la aferon.
Kommen wir wieder zur Sache.	Ni revenu al la temo.
Mach' doch keine Sachen!	Nu do, faru tion! Ne faru sensensaĵojn!
Das ist die Sache!	Tio estas la vera afero!
Das ist so eine Sache.	Tio estas malfacila/tikla afero.
Die Sache ist geritzt.	Konsentite, la afero estas farota.
Mach' doch keine Sachen!	Nu do, faru tion.
Das sind mir schöne Sachen!	Jen belaj hisorioj!
Zur Sache!	Al la afero! Ne flankeniĝu!
zur Sache gehörig	trafa; ĝusta
Kümmere dich um deine Sachen.	Zorgu pri viaj aferoj.
wie die Sache jetzt steht	laŭ la nunaj cirkonstancoj; laŭ la nuna stato de la afero
Wie steht die Sache?	Kiel statas la afero?
Die Sache hat einen Haken.	La afero ne iras glate. Estas tubero en la afero.
mit 100 Sachen fahren	veturi po cent kilometrojn hore/en la horo
nach Sachgebieten ordnen	ekfakigi; meti en la respondan fakon
aus sachlichen Gründen	pro fakaj motivoj
sachlich bleiben/sein	resti/esti objektiva
ein Sachregister anlegen; ins Sachregister aufnehmen	entabeligi
Sachte! Sachte!	Milde! Milde!
den Sachverhalt klarlegen	klarigi la faktojn

mit Sack und Pack davongehen	forporti sian pakaĵon kaj havaĵon; foriri kun sia tuta domo kaj havo; definitive foriri
jdn. in den Sack stecken	superi iun per sia talento/sperto
ein Sack voll Probleme	tre multe da problemoj
Habt ihr zu Hause/daheim einen Sack vor der Tür?	Ĉu via hejma pordo fermiĝas memfare?
jdm. auf den Sack gehen	ĉagreni iun; ĝeni iun
jdm. auf den Sack treten	ĉikani iun
in Sack und Asche gehen	fari penton
in den Sack hauen	ne plu kunlabori
den Esel meinen, aber den Sack schlagen	kritiki iun, kiu ne respondecas
Ich würde lieber einen Sack Flöhe hüten.	La afero estus tro postula/teda/streĉa/tumulta por mi.
ein fauler Sack sein	esti pigrulo
ein alter Sack sein	esti oldulo
den Sack zumachen/zubinden	(sukcese) fini aferon; findecidi
tief in den Säckel hineingreifen müssen	devi pagi multe
in einer Sackgasse stecken	esti en senelirejo
in eine Sackgasse geraten	fali en senelirejan situacion
dünn gesät sein	esti malmulte/maloŭte
ohne Saft und Kraft	sen gusto kaj forto
jdn. im eigenen Saft schmoren lassen	ne helpi al iu; ne subteni iun
Es geht die Sage, dass	kuras la famo, ke
besser/genauer gesagt	pli bone/pli precize dirite
offen gesagt	malkaŝe dirite
richtiger gesagt	por diri pri ĝuste
unter uns gesagt	dirite inter ni
wie gesagt	kiel dirite; kiel mi jam diris antaŭe
ohne ein Wort zu sagen	sen diri eĉ unu vorton

jdm. seine Meinung sagen	indigni kontraŭ iu; esprimi al iu sian indignon
nicht/keinen Ton/kein Wort sagen	ne diri eĉ unu vorton
nichts zu sagen haben	ne havi komandon/influon
viel dazu zu sagen haben	havi multon por diri pri tio
sich nichts sagen lassen	ne akcepti admonojn/argumentojn
es sich nicht zweimal sagen lassen	ne lasi al si ripeti dufoje; ne lasi sin peti
sich sagen lassen müssen, dass	devi aŭdi, ke
Wenn ich es so sagen darf.	Se mi povas diri tion tiele.
Ich sage das nicht noch einmal.	Mi tion ne diras dufoje.
Ich kann dasselbe von mir sagen.	Tiel same mi volas diri.
Sie haben mir nichts zu sagen.	Vi ne rajtas ordoni al mi.
man möchte sagen	oni dirus
so sagt man	tiel(e) oni diras
wie man sagt	laŭdire; laŭ tio kion oni diras
Das/So etwas sagt man nicht.	Tio ne estas dirmaniero.
Damit ist alles gesagt.	Jen ĉio dirite.
Das ist leichter gesagt als getan.	Estas pli facile diri ol fari.
Damit ist nicht gesagt, dass	Tio ne signifas, ke
Das hat nichts zu sagen.	Tio signifas nenion. Tio ne gravas/malhelpas.
gesagt, getan	dirite, farite
Was sagen Sie dazu?	Kion vi opinias pri tio? Kion vi diras pri tia historio?
Was wollen Sie damit sagen?	Kion vi volas diri per tio?
Was hat das zu sagen?	Kiel gravas?
Sagen Sie mal!	Diru do!
Was Sie nicht alles sagen!	Interesaj asertoj! Kaj tion mi kredu? Ĉu fakte?
Lassen Sie sich das gesagt sein.	Tion bone notu!

Das soll er/sie mir noch einmal sagen.	Ke li/ŝi rediru tion al mi.
Da sage noch eine(r), dass	Ke oni ankoraŭ pretendu, ke
zu sagen haben	ĉefi; havi la komandon
sage und schreibe	ne malpli ol
Das will schon etwas sagen.	Tio estas do iel signifa.
Du kannst sagen, was du willst.	Diru, kion vi volas.
Hätte ich das sagen sollen?	Ĉu mi devintus diri tion?
eine Saite anschlagen	vibrigi kordon
andere Saiten aufziehen	agi pli energie; radikale ŝanĝi ion
gelindere Saiten aufziehen	dolĉigi la tonon
Da haben wir den Salat!	Jen la salato! Jen ni en belaj drapoj! Jen bela meso!
dann hast du den Salat	poste estos granda ĉagreno
wie ein Storch im Salat	lame; stilziri
einen Saldo aufweisen	prezenti/montri saldon
den Saldo vortragen	transporti la saldon
Salz auf die Wunden streuen	piki al iu la vundan lokon
nicht das Salz zum Brot/zur Suppe haben	suferi mizeron; esti en malfeliĉo
jdm. nicht das Salz in der Suppe gönnen	esti enviema; esti tre envia
Samen tragen	doni grajnoj
seine Kräfte sammeln	kolekti siajn fortojn
Pflanzen sammeln	kolekti herbojn
sich sammeln	koncentriĝi
zum Sammeln blasen	trumpeti kunigan signalon
eine Sammlung veranstalten	kolekti; fari kolekton
samt und anders	senescepte
in Samt und Seide	en granda tualetto; en parada uniformo
samtartig aufrauen	veluri

jdn. mit Samthandschuhen anfassen	trakti iun delikatege
auf Sand bauen	konstrui sur sablo; esti fiaskonta
jdm. Sand in die Augen streuen	ĵeti sablon en ies okulojn; trompi iun
etwas verläuft im Sande	io restas sensukcesa; io malsukcesas; io restas sen rezulto
wie Sand am Meer	abunde
Es ist Sand im Getriebe.	Io ne iras kiel kutime. Io ne ĝuste funkcias.
jdn. auf den Sand setzen	eviti ies planojn
etwas auf Sand setzen	per propra kulpo ion malsukcesigi
Bei unserem Kind war schon der Sandmann.	Nia infano sentas sin laca/dormema.
mit Sandstrahl reinigen; sandstrahlen	sabloŝpruci
mit Sang und Klang	frapante tamburon
sang- und klanglos abziehen/verschwinden	senbrue foriri
etwas auf den Sankt-Nimmerleins-Tag verschieben	prokrasti ion ĝis eterne
sich satt essen	manĝi ĝissate
etwas satt haben/sein	esti sata je io
es satt haben	esti tedita de io
sich an etwas nicht satt sehen können	ne povi sate rigardi ion
sich satt trinken	sate trinki
aus dem Sattel heben	elseligi
jdn. in den Sattel heben	konduki iun al influa pozicio
fest im Sattel sitzen	teni sian gvidan pozicion; sidi bone en selo
in allen Sätteln gerecht sein	scii ĉion bone fari
in etwas sattelfest sein	esti sperta pri io; havi profundajn konojn pri io
in/mit einem Satz	per unu salto
in langen Sätzen	per kelke da saltoj
jdm. einen Satz warme Ohren geben	vangofrapi iun

unter aller Sau	tre malbona; malbeninda; terura; aĉa; fava
wie eine gesengte Sau	rigore; nediscipline
keine Sau	neniu
die wilde Sau spielen	konduti neelteneble/kruduleske
die Sau rauslassen	senbride konduti
jede Woche eine neue Sau durchs Dorf treiben	fanfarone propagandi por nova projekto dum ankoraŭ ne plenumita tasko
jdn. zur Sau machen	insulti/kritiki iun neniige
vom Saulus zu Paulus werden	ŝanĝiĝi de malbona al bona sinteno
ein saures Gesicht machen	havi vinagron en la mieno
etwas wie saures Bier anbieten	oferti ion nedeziratan al aliaj
jdm. das Leben sauer machen	maldolĉigi al iu la vivon
sauer sein	esti maldolĉa/ĉagrena
in den sauren Apfel beißen	devi gluti la maldolĉan pilolon
die Milch wird sauer	la lakto acidiĝas
sein Brot/Geld sauer verdienen	penege lukri
Das kannst du dir in sauer kochen.	Tion mi malakceptas.
sauer reagieren	reagi ĉagrene
saufen wie ein Loch	drinki multe da alkoholaĵo
Gib ihm Saures!	Pagu al li pri tio ĉi! Spronu lin!
in Saus und Braus leben	vivi en ĝojo kaj plezuro
Was für ein Sauwetter!	Kia aĉa vetero!
nach Schablone arbeiten	labori laŭ ŝablono
jdm. Schach bieten	spiti iun; defii iun
jdn. in Schach halten	bridi iun
jdm. Schach bieten und matt setzen	ŝakigi kaj matigi iun
schachmatt sein	esti mata/elĉerpita/lacega
einen Schacht abteufen	bori/fosi ŝakton

in den Schacht einfahren	veturi malsupren en la ŝakton; iri malsupren en la minon
Es ist schade, dass	Estas domaĝe, ke
Wie schade!	Kia domaĝo!
einen dicken/harten Schädel haben	esti obstinega/malcedema
einen hohlen Schädel haben	esti stulta
sich den Schädel einrennen	malsukcesi pro obstineco
jdn. zu schaden suchen	peni por malutili al iu
Das schadet (dir) nichts.	Tio nenion malutilas (al vi)
Was schadet es?	Kion ĝi malutilas?
Das könnte nicht schaden.	Tio ne malutilus.
zu jds. Schaden	malprofite al iu; domaĝe al iu
den Schaden abschätzen/aufnehmen	ekspertizi damaĝon
Schaden anrichten/verursachen	kaŭzi damaĝon; damaĝi
für den Schaden aufkommen	pagi la potojn rompitaĵn; pagi damaĝon
für den Schaden haften	responsi pri la damaĝo
zu Schaden kommen; Schaden leiden/nehmen	havi malutilon/malprofiton; suferi damaĝon
nicht zu Schaden kommen	resti sendamaĝa/sendifekta
die Schäden regeln/wieder gutmachen	kompensi la faritajn damaĝojn
den Schaden tragen müssen	devi pagi la damaĝon
etwas mit Schaden/Verlust verkaufen	vendi ion malprofite
Aus/Durch Schaden wird man klug.	Post damaĝo venas saĝo.
Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.	Se la sorto vin batas, mokantoj ne mankas.
jdm. Schaden zufügen	kaŭzi malprofiton al iu; malutili al iu
Es soll Ihr Schaden nicht sein.	Vi ne bedaŭros tion.
Der Schaden ist behoben.	Ĝi iras/funkcias denove.
auf Schadenersatz klagen	procesi kun iu pri la kompenso pro damaĝo

Schadenersatz leisten/erhalten/beanspruchen	doni/ricevi/postuli kompenson pro damaĝo
Schadenfreude ist die reinste Freude.	Ridi malice kiel nur diablo povas ridi.
sich schadlos halten	kompensi suferitan damaĝon/ne akiritan avantaĝon je la kosto de iu
die Schafe von den Böcken sondern	disigi la lolon de la tritiko
sein Schäfchen ins Trockene bringen	eltiri grandajn profitojn
sein Schäfchen im Trockenen haben	esti bone provizata
das schwarze Schaf der Familie sein	esti la eksterulo de la familio
einen Ausgleich schaffen	estigi ekvilibron
Ordnung schaffen	meti ordon en io; aranĝi ion; ordigi
es schaffen	sukcesi en io
beiseite schaffen	flanken meti; forigi
aus dem Hause schaffen	forigi de la domo
auf die Seite schaffen	fraŭde fordirekti
etwas zu schaffen haben mit jdm.	havi aferon kun iu
Damit will ich nichts zu schaffen haben.	Tio mi ne volas partopreni. Pri tio mi ne volas okupiĝi. Ne ĝenu min per tio.
sich zu schaffen machen mit	fari ion kun iu
jdm. sehr/viel zu schaffen machen	fari embarason al iu; fari al iu multe da klopodoj
Damit habe ich nichts zu schaffen	Tio ne koncernas min.
Das schaffen Sie nie!	Vi neniam sukcesos en tio!
Nun haben Sie's geschafft.	Jen vi sukcesis.
Das wäre geschafft.	Tio estas farita. Jen tiel.
Das schmeckt schal.	Tio gustas/ŝajnas esti malfreŝa.
gut/schlecht in Schale sein	esti bone/malbone vestita
sich in Schale schmeißen	surmeti sian festotagan veston
harte Schale – weicher Kern	ŝajni rigida – fakte afabla
Sie hat den Schalk im Nacken.	Ŝi estas ŝercemulo.

Namen sind Schall und Rauch.	Nomoj ne gravas por plenumi taskon.
schalldicht machen	izoli kontraŭ bruo
in schallendes Gelächter ausbrechen	ekridi; eksplodi per rido
die Schallmauer durchbrechen	trarompi la sonmuron
in einen anderen Gang schalten	pasi de unu al alia rapidumo
parallel/in Reihe schalten	konekti paralele/serie
nach Belieben schalten und walten	agi laŭ sia plaĉo
alle Schaltjahre	tre malofte
alle Scham abgetan haben	ne esti hontema
vor Scham vergehen/in die Erde versinken	preskaŭ morti de honto
sie/ihn überkam/überfiel eine leise Scham; ein Gefühl der Scham kam in ihr/ihm auf	ŝi/li eksentis honton
Scham empfinden wegen etwas	honti pri/je/pro io
sich zu Tode schämen	kvazaŭ morti de honto
sich nicht seiner Tränen schämen	ne honti siajn larmojn
Schämst du dich deswegen nicht?	Ĉu vi ne hontas pri tio?
das Schamgefühl verletzen	ofendi la honton/pudoron
schamrot werden; vor Scham rot werden	ruĝiĝi de/pro honto
Ich werde diese Schande nicht überleben.	Mi ne transvivos tiun ĉi honton.
zu jds. Schande	pro ies honto
jdn. vor Schande bewahren	gardi iun kontraŭ malhonoro
Ich muss zu meiner großen Schande gestehen ...	Mi konfesas hontoplene ...
Das ist wirklich eine Schande.	Tio estas vera honto.
sein Leben (für jdn.) in die Schanze schlagen/werfen	riski sian vivon (por iu)
in hellen Scharen	grandamase; grandare
sich um jdn. scharen	ariĝi/kolektiĝi/grupiĝi ĉirkaŭ iu
jdn. scharf anfassen	trakti iun severe

jdn. scharf ansehen	trabore/penetre rigardi iun
scharf aufpassen	precize atenti
jdn. scharf bewachen	gardi iun de proksime
scharf einstellen	enfokusigi
scharf laden	ŝarĝi kugle
scharf machen (Geschoss)	prajmi
scharf nachdenken	koncentriĝi
scharf schießen	pafi per kuglo; pafi kugle
auf jdn./etwas scharf sein	esti avida je iu/io
allzu scharf macht schartig	klingo tro tranĉa estas breĉetema
eine Scharte auswetzen	rebonigi eraron; reĝustigi
vor seinem eigenen Schatten davonlaufen; sich vor seinem eigenen Schatten fürchten	kuri de sia propra korpo; timegi; timi eĉ sian propran ombron
Schatten um die Augen haben	havi bluringajn okulojn
nur noch ein Schatten seiner selbst sein	esti nur ombro de si mem
Schatten spenden	ĵeti ombron; ombri; fari ombron
jdn. in den Schatten stellen	eklipsi iun
Das stellt alles Bisherige in den Schatten.	Tio estas nova rekordo.
seine Schatten vorauswerfen	anonci per certa antaŭsigno
Schatten werfen auf jdn./etwas	ĵeti (sian) ombron sur iun/ion
in das Reich der Schatten hinabsteigen	foriri senrevne en landon de mallumo kaj de morta ombro
jdm. wie ein Schatten folgen	sekvi iun kiel ŝia/lia ombro; sekvi iun konstante
Wo Licht ist, ist auch Schatten.	Kie lumo ekzistas, ankaŭ ombro troviĝas.
nicht über seinen eigenen Schatten springen können	fari ion ne alie ol kutime
in jds. Schatten stehen	esti duavica
einem Schatten nachjagen	havi nerealan celon
ein Schattendasein führen	ne povi disvolviĝi

ein schattiges Plätzchen suchen	serĉi ombran loketon
sich glücklich schätzen	povi esti feliĉa
zu schätzen wissen	ŝati
Wie alt schätzen Sie mich?	Kiel vi taksas mian aĝon?
die Anzahl der Toten auf hundert schätzen	taksi je cent la nombron de la pereintoj
etwas zur Schau stellen/tragen	elmontri ion
sich zur Schau stellen	elmontriĝi
jdm. ins Herz schauen	legi en ies koro
tief in etwas (hinein)schauen	profunde rigardi en ion
dem Tod ins Auge schauen	esti en danĝero de morto
im Schaufenster liegen	esti enmetita en la montrofenestro
einen Schaufensterbummel machen	butikumi
Wir werden das Kind schon schaukeln.	Mi sukcesos. Ni lerte eliros el tiu malfacilaĵo. Ni certe elturniĝos el tio.
Schaum vor dem Mund haben	havi ŝaumon sur la buŝo; esti furioza
Schaum schlagen	fanfaroni; blufi
Eiweiß zu Schaum schlagen	batŝaŭmigi ovoblankon; ŝaŭmkirli; kirli ovoblankon al ŝaŭmo
vor Wut schäumen	ŝaŭmi pro furiozo
als Schauspieler(in) auftreten	ludi kiel aktor(in)o; aktori
einen Scheck ausstellen/einlösen	skribi/pagi ĉekon
sein Scheckheft bei sich haben	havi sur si sian ĉekaron
sein Licht nicht unter den Scheffel stellen	ne kaŝi siajn meritojn/sciojn
auf die Scheibe schießen	pafi al la celtabulo
in Scheiben schneiden	tranĉi; fari tranĉaĵojn
sich von jdm. eine Scheibe abschneiden können	preni ekzemplon de iu
aus der Scheide ziehen	elingigi; eligi el la ingo
wieder in die Scheide stecken	reengigi; ree enmeti en la ingon

von jdm. scheiden	forlasi iun
aus dem Amt scheiden	eksiĝi el la ofico
sich scheiden lassen	eksedz(in)iĝi disde iu
hier scheiden sich die Geister	jen la opinioj disiĝas
Unsere Wege scheiden sich hier.	Ĉi tie niaj vojoj disiĝas.
am Scheideweg stehen	sin trovi antaŭ alternativo
auf Scheidung klagen	peti pri divorco
Scheidungsklage einreichen	procesi pro divorco
dem Schein nach	aspekte; ŝajne
etwas nur zum Schein machen	fari ion pro nura ŝajno
den Schein erwecken	veki iluzion
sich den Schein geben zu	ŝajnigi; mieni kvazaŭ
nach dem äußeren Schein urteilen	juĝi laŭ la eksteraĵo
Der Schein trügt.	Ŝajno trompas.
den Schein wahren	gardi la ŝajnon
mehr Schein als Sein	ŝajnigi pli bone ol fakte esti
der Mond scheint	la luno lunas
die Sonne scheint	la suno brilas
wie mir scheint	ŝajnas al mi, ke
Scheiße!	Merdo!
vom Scheitel bis zur Sohle	de la verto ĝis la fingroj de la piedoj
jdm. den Scheitel mit der Axt ziehen	bate mortigi iun
auf dem Scheiterhaufen verbrennen	ŝtiparumi; ekzekute brulmortigi
etwas zum Scheitern bringen	malsukcesigi ion; ruinigi ion
zum Scheitern verurteilt	kondamnita al malsukceso
der Katze die Schelle umhängen	plenumig danĝeran malagrablan ordonon; diri la malagrablan veron
es schellt	sonoras

Ein Schelm, wer Arges dabei denkt.	Malhonoru tiun, kiu malbone pensas pri tio.
nach Schema F arbeiten	labori laŭ ŝablono
einer Sache Aufmerksamkeit/Beachtung schenken	dediĉi sian atenton al io
jdm. volles Vertrauen schenken	havi plenan konfidon al iu
etwas geschenkt bekommen	ricevi ion donace
jdm. die Freiheit schenken	(re)doni al iu la liberecon
Mir wird aber auch gar nichts geschenkt.	La sorto ellasas neniun suferon por mi.
in Scherben gehen	dissplitiĝi en multajn pecetojn; frakasiĝi
Scherben bringen Glück.	Vazo rompita longe sin tenas. Rompita vazaro alportas feliĉon.
Was schert mich das.	Tio ne tuŝas/ĝenas min.
Scher' dich zum Henker/Teufel!	Foriĝu!
Scher' dich um deinen eigenen Kram!	Okupu vin je via afero.
jdm. viel Scherereien machen	kaŭzi al iu multajn ĝenojn/klopodjn
Im Scherz gesagt, im Ernst gemeint.	Ŝerce dirite, cele pensite.
im Scherz sagen	miksi ŝercon kun seriozeco
mit jdm. seinen Scherz treiben	spiti iun
den Scherz zu weit treiben	troigi la ŝercon
Das ist kein Scherz.	Mi ne ŝercas.
Der Scherz geht zu weit.	La ŝerco iras jam tro malproksimen.
Scherz beiseite	sed nun finfine serioze
nicht mit sich scherzen lassen	ne lasi ŝerci pri si
Sie belieben zu scherzen.	Vi amas ŝerci.
etwas als Scherz auffassen	preni ion kiel ŝercon
keine Ausgaben/Kosten scheuen	ne hezite elspezi multan monon
keine Mühen scheuen	ne ŝpari penon
jdm. ein paar scheuern	doni survangon al iu
sich Scheuklappen anlegen	voli nenion aŭdi nek vidi

wie ein Scheunendrescher fressen	multe/grandapetite manĝi; ŝtopi al si la stomakon
Mit dem Scheunentor winken	doni tre klaran atentigon
offen wie ein Scheunentor	larĝe malferma
Schick haben	havi ŝikon; esti laŭmode eleganta
nach jdm. schicken	venigi iun
sich in etwas schicken	submetiĝi al; submeti sin al; adaptiĝi al io
sich ins Unabänderliche/Unvermeidliche schicken	adaptiĝi al neevitebla
Das schickt sich nicht.	Tio ne decas.
sich in sein Schicksal fügen	submetiĝi al sia sorto
sein Schicksal in die Hand nehmen	preni sian sorton en siajn manojn
jdn. seinem Schicksal überlassen	lasi iun tute ĉe sia sorto
etwas auf die lange Bank schieben; etwas bis zum St. Nimmerleinstag aufschieben	prokrasti ion; trodaŭrigi ion; prokrasti ion ĝis la tago de Sankta Neniamo
Kegel schieben	ludi keglojn
die Schuld auf jdn. schieben	ĵeti la kulpon sur iun
Schiedsrichter sein; durch Schiedsspruch entscheiden	arbitracii
einem Schiedsspruch unterwerfen	submeti al arbitracio
schief geladen sein; schief sein	esti ebria
auf die schiefe Ebene geraten	deturni sin de la ĝusta vojo; dekliniĝi de la bona konduto
in einem schiefen Licht stehen	esti sun falsa lumo
schief stellen	klin(iĝ)i
Die Sache geht schief.	La afero malsukcesas.
schief gewickelt sein	erari
auf dem Schienenweg	fervoje
schier unmöglich	preskaŭ neebla
wie eine Schießbudenfigur aussehen	groteske mieni

wie Pilze aus dem Boden schießen	elkreski kiel fungoj post pluvo
aus kurzer Entfernung schießen	pafi de proksime
gut schießen	esti bona pafanto
Jdn. über den Haufen schießen	morte pafi iun kiel rabian hundon
in die Höhe schießen	rapide altkreski
jdm. durch den Kopf schideßen (fig.)	subite veni al iu en la cerbon
ins Kraut schießen	foliegi; grajniĝi
scharf schießen	pafi per kuglo
ein Tor schießen	enpafi golon
tot schießen	morte pafi
Schieß' mal los!	Ekdemandu! Komencu! Ekagu! Ek(far)u! Ek!
Das Blut schießt ihr ins Gesicht.	Ruĝo saltis en ŝian vizaĝon.
aus der Hüfte schießen	rapide reagi sen longe pripensi
ein Bild schießen	rapide/senhezite foti
Ich bin in dich verschossen.	Mi ekenamiĝas al vi.
ausgehen wie das Horneberger Schießen	finiĝi sen solvo kontentiga
Das ist zum Schießen.	Pri tio oni povus krevi pro rido. Tio estas ja tre komika.
wie ein Schießhund aufpassen	embuski; observi kaŝe; atentegi
auf dem Schiff; an Bord	surŝipe
mit dem Schiff fahren	ŝipe veturi; veturi per ŝipo
das Schiff verlassen	forlasi la ŝipon; elŝipiĝi
klar Schiff machen	ordigi ĉion
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.	Timemuloj forlasas projekton kiel la unuaj.
schiffbar machen	navigebligi; ŝipirebligi
schiffbar sein	esti navigebla/ŝipirebla
Schiffbruch erleiden	fiaski; sperti rompiĝon de la ŝipo
etwas im Schilde führen	havi malbonan intencon; intenci malbonan

jdn. auf den Schild heben	levi iun sur la ŝildon
sich mit dem Schild decken	sin ŝirmi per la ŝildo (kontraŭ batoj kaj ĵetoj)
keinen blassen Schimmer haben	tute ne havi ideon pri; havi nenian ideon pri
mit Schimpf und Schande	kun malgloro kaj malhonoro
jdm. einen Schimpf antun	insultegi iun
jdn. einen Dummkopf schimpfen	nomi iun stultulo
eine Schimpfkanonade loslassen	superŝuti iun per insultegoj
mit jdm. Schindluder treiben	malbonege trakti iun
eine Schippe drauflegen	akceli povon
jdn. auf die Schippe nehmen	primoki iun
eine Schippe machen (Mund verziehen)	lipmieni; paŭti
dem Tod von der Schippe springen	nur manke elturniĝi de la morto
Ich habe das nicht auf dem Schirm.	Mi ne atentis pri tio.
unter jds. Schirmherrschaft	sub ies aŭspicioj
Schiss (Angst) haben vor	senti timegon antaŭ
eine Schlacht schlagen	havi batalon
einen festen Schlaf haben	dormi profunde
einen leichten Schlaf haben	dormi malprofunde; dormi delikate kiel leporo
im Schlaf sprechen	paroli en la dormo
jdn. aus dem Schlaf reißen	ŝiri iun el la dormo
in den Schlaf singen/wiegen	lulkante dormigi iun; luli iun al la dormo
Der Schlaf kam/fiel über mich.	Dormo falis sur min.
sich des Schlafes nicht erwehren können	ne kontraŭstari al domo
aus dem Schlaf auffahren	vekiĝi abrupte de sia dormo
etwas im Schlaf können	senpene atingi ion; senpene sukcesi pri io
sich den Schlaf aus den Augen reiben	froti al si la okulojn por vekiĝi
jdm. den Schlaf rauben	kaŭzi al iu grandajn zorgojn

den Schlaf des Gerechten schlafen	dormi dormon de justuloj
auswärts/nicht zu Hause schlafen	eksterhejme dormi
getrennt schlafen (Partner)	dormi separate (de sia kunulo)
wie ein Murmeltier schlafen	dormi kiel gliro
bis in den Tag hinein schlafen; bis in den hellen Tag schlafen; bis in die Puppen schlafen	dormi ĝis la matenpleno
Unser Erfolg lässt sie nicht schlafen.	Nia sukceso ne lasas ilin dormi.
die Kinder schlafen/ins Bett schicken	ekspedi la infanojn en la liton
schlafen gehen	iri dormi; enlitiĝi
nicht schlafen können	ne povi endormiĝi; batali kun sia kapkuseno
vor ... nicht schlafen können	ne povi ekdormi pro ...
Schlafen Sie wohl! Schlaf gut!	Dormu bone! Bonan dormon!
vor dem Schlafengehen	antaŭ ol enlitiĝi
Es ist Schlafenszeit.	Estas tempo enlitiĝi.
jdn. am/beim Schlafittchen nehmen	kapti iun je la kolo
Eine schlaflose Nacht verbringen	resti sendorme tutajn noktajn horojn
schläfrig sein	havi dormemon; senti sin dormema
etwas auf einen Schlag tun; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	trafi du celojn per unu ŝtono
mit einem Schlag	per unu fojo
Schlag auf Schlag	bato(n) post bato
Schlag acht Uhr	akurate je la oka
ein harter/schwerer Schlag für jdn. sein	esti por iu neatendita frapo
ein Schlag ins Wasser sein	esti senrezulta
ein Schlag ins Kontor sein	esti neagreabla surprizo
keinen Schlag tun	nenion fari/labori
jdm. einen Schlag versetzen	doni al iu baton
jdm einen leichten Schlag versetzen	bateti iun

einen Schlag parieren	rebati ekbaton
Mich soll der Schlag treffen, wenn	Atingu min morto, se
einen Schlag mit der Wichsbürste weghaben	esti frenezeta
einen Schlaganfall bekommen/erleiden	ekhavi apopleksian atakon
um sich schlagen	bati ĉirkaŭdirekte
Alarm schlagen	sonorigi alarme
die Augen zu Boden schlagen	mallevi la okulojn
mit Blindheit geschlagen sein	malakcepti evidentajon
jdn. zu Boden schlagen	teren bati iun
jdn. grün und blau schlagen	bati bluaĵon al iu
eine Brücke über einen Fluss schlagen	konstrui ponton trans riveron
Flammen schlugen aus einem Dach.	Flamoj leviĝis el la tegmento.
Ihr schlug das Herz bis zum Hals.	Supren ĝis la kolo batis ŝia koro.
mit der Faust auf den Tisch schlagen	bati la tablon per pugno
sich in die Büsche schlagen	kaŝe malaperi
sich an die Brust schlagen	bati al si la bruston
in die Erde schlagen	enbati en la teron
in die Flucht schlagen	fuĝigi; kaŭzi, ke iu fuĝas
Zinsen zum Kapital schlagen	kapitaligi rentojn
aus etwas Kapital schlagen	tiri profiton el io
sich etwas aus dem Kopf schlagen	ne plu pensi al io; rezigni pri propono/ideo/projekto
ein Kreuz schlagen	fari kruconsignon
kurz und klein/in Stücke schlagen	dispecigi (per batoj)
sich durchs Leben schlagen	vivi per mizera vivo
sich auf jds. Seite schlagen	partianiĝi; transiri al ies partio; iĝi partiano de iu
vernichtend schlagen (Sport)	venkobati

in die Wand schlagen	enpuŝi/enigi en la muron
sich durch die Welt schlagen	fari sian vojon tra la mondo
etwas in den Wind schlagen	esti tute indiferanta pri io; malestimi ion; ion nei/malakcepti/rifuzi/ignoregi
sich geschlagen geben	konfesi esti venkita
haushoch geschlagen werden	suferi grandegan malvenkon
Es hat zwölf geschlagen.	La dekdua horo ĵus sonis.
Meine Stunde hat geschlagen.	Mia horo venis.
eine geschlagene Stunde warten	atendadi plenan horon
den Takt schlagen	bati la takton
Lärm schlagen	fari bruon
Wurzeln schlagen	enradikiĝi; ne moviĝi; hejmiĝi; longe atendi
schlagfertig antworten	trafe respondi
schlagfertig sein	esti rapide sprita
Schlagseite haben	kuŝi flanke (mar.); esti ebria (fig.)
etwas in Schlagzeilen bringen	titoli ion majuskle
eine Schlange bilden; Schlange stehen	vicumi
eine Schlange am Busen nähren	dorloti serpenton sur sia brusto
eine Schlappe einstecken	trafi malvenketon; malsukcesi
ein Schlappschwanz sein	esti senenergiulo/malfortulo
Ich werde nicht schlau daraus.	Mi nenion komprenas pri tio.
auf dem Schlauch stehen	aktuale ne kompreni
Er ist ein schlauer Fuchs.	Li scias, kie la kankroj pasigas la vintron.
sich/jdn. über etwas schlau machen	informi sin/iun pri io
immer schlechter	ĉiam pli malbone
in schlechter Gesellschaft	en malbona kompanio
recht und schlecht	honeste senplie
mehr schlecht als recht	iele trapele

schlecht aufnehmen	juĝi/kompreni/interpreti malbone
schlecht aussehen (Pers.)	malbone aspekti; malbone mieni; malbone impresi
schlecht behandeln	malkaresi; malbone trakti
jdm. einen schlechten Dienst erweisen	malrekomendi iun
es schlecht getroffen haben	esti misfavorita
jdm. etwas Schlechtes nachsagen; Schlechtes von jdm. reden	kalumni iun
bei jdm. schlecht angeschrieben sein	ne ĝui ies favoron
auf jdn./etwas schlecht zu sprechen sein	esti malfavora al iu/io
Es steht sehr schlecht um sie.	Ŝiaj aferoj estas tre kadukaj.
schlecht werden (sich zersetzen)	putri
schlechter werden	malboniĝi
jdm. etwas Schlechtes wünschen	deziri al iu ion malbonan
Es geht mir schlecht.	Mi malbone fartas.
Mir ist schlecht.	Mi sentas min malbone.
Mir wird schlecht.	Naŭzas al mi.
Das wird dir schlecht bekommen.	Vi ne sukcese elturniĝos el tio.
Das ist schlecht von dir.	Tio ne estas bona de vi.
Es geht ihr sehr schlecht.	Ŝi fartas malbonege.
in allem nur die schlechte Seite sehen	vidi en ĉiu afero nur la malbonan flankon
Dabei kann einem ja schlecht werden.	Tio ja kaŭzas vomemon.
schlecht gemacht	malbone farite
auf Schleichwegen	sur sekretaj vojoj; tra kaŝitaj kanaloj
einen Schleier über etwas breiten	forspongi ion; ĵeti vualon sur io
einen Schleier vor den Augen haben	havi vualon antaŭ la okuloj
den Schleier lüften	parte malkovri la misteron
den Schleier nehmen (Nonne werden)	preni la vualon
jdm. den Schleier vom Gesicht reißen	senmaskigi iun

Das ist mir schleierhaft.	Tio estas mistero por mi.
Schleim absondern	bavi; salivumi
Schleim auswerfen	sputi
Schleim aushusten/ausspucken	kraĉe tusi
im alten Schlendrian weitermachen	daŭrigi rutinan vivmanieron
die Arme/mit den Armen schlenkern	iri kun svingiĝaj brakoj
mit den Beinen schwingen	svingi krurojn
schleppend sprechen	lante/heziteme paroli
sich in jds. Schlepptau befinden	troviĝi posttrene
jdn. ins Schlepptau nehmen	allasigi iun al ies direkto
sich von jdm. ins Schlepptau nehmen lassen	blinde allasi sin al la direkto de iu
hinter jds. Schliche kommen	ekkoni ies artifikaĵojn; malkovri ies manipulaĵojn
schlicht und einfach	tute simple
schlicht um schlicht (arbeiten)	tujkompense
von sich auf andere schließen	mezuri aliajn laŭ si mem
jdn. in die Arme schließen	ĉirkaŭbraki iun; ĉirkaŭbrakpreni iun
mit einem Gewinn schließen	favore saldi
mit einem Fehlbetrag/Defizit schließen	malfavore saldi
jdn. ins Herz schließen	senti koran inklinon por iu
einen Kompromiss schließen	fari kompromison; kompromisi
auf etwas schließen lassen	indiki/malkaŝi ion
Man schließt von sich auf andere.	Ne kredas ŝtelisto, ke honestaj ekzistas.
darauf schließen lassen, dass	lasi kredi, ke
daraus ist zu schließen, dass ; daraus lässt sich schließen, dass	el tio konkludas/rezultas, ke
Nach Gebrauch schließen!	Uzinte reŝtopu/refermu!
schließlich doch	lastinstance

Schliff kriegen	malkrudiĝi
einer Sache den letzten Schliff geben	doni la lastan fajlon al io; finpoluri ion
ein schlimmer Finger sein	krimulemi; fraŭdemi
ein schlimmes Ende nehmen	fini malbone
schlimm dran sein	esti en malbona situacio
Das ist gar nicht so schlimm.	Tio ne gravas. De tio oni ja ne mortos.
Das ist halb so schlimm.	Tio ne estas tiom tragika/grava.
immer schlimmer werden	iĝi pli kaj pli malbona
was noch schlimmer ist	kio estas pli malbona
um so schlimmer	des pli malbone; bedaŭrinde
schlimmstenfalls	en la plej malbona okazo
das Schlimmste annehmen	supozi la plej malbonan
aufs Schlimmste gefasst sein	atendi, ke okazos io malbona
in der Schlinge fangen	maŝe kapti
Schlingen legen	loki maŝan kaptilon
sich/seinen Kopf aus der Schlinge ziehen	lerte elturniĝi el misaĵo
Schlingel sein	impertinenteti; ironie petoli; bubaĉi
jdm. auf den Schlipps treten	malamike trakti iun; ofendi iun; ĉagreni iun; molesti iun
mit jdm. Schlitten fahren	malkaresi/molesti iun; riproĉi/admoni iun brutale
ein Schlitzohr sein	esti ruzulo
ins Schloss fallen	enklikiĝi
ein Schloss aufbrechen/sprenge	frakasi seruron
hinter Schloss und Riegel sitzen	esti en malliberejo/arestejo; esti tenata malantaŭ seruro kaj riglilo; esti enfermata inter kvar muroj
wie ein Schloßhund heulen	maldolĉe plori
wie ein Schlot rauchen	fumi kiel kamena tubo; fumegi
Mit einem Schluck/Zug austrinken	eltrinki per unu tiro

Schluckauf haben	singulti; suferi je singulto
in die Kleider schlüpfen	surmeti siajn vestojn
aus dem Ei schlüpfen	eloviĝi; eliri el ovo
am Schluss von	ĉe la fino de
zum Schluss	laste; entute; finfine
den Schluss bilden	marŝi ĉe la fino de la trupo
zu dem Schluss gelangen	veni al la konkludo
Schluss machen	fini
mit jmd. Schluss machen	ĉesi la rilatojn kun iu
mit dem Leben Schluss machen	fini sian vivon; morti; ĉesi vivi; perdi la vivon
einen Schluss aus etwas ziehen	konkludi el io; tiri la konkludon de
Schluss!	Finu!
Schluss damit!	Ni ne plu parolu pri tio!
Schluss jetzt!	Tio sufiĉas! Finu do!
Schluss mit der Debatte!	Ĉesu la debaton!
Nun ist Schluss!	Finita la far'!
Das lass' ich gelten, aber dann ist Schluss!	Tion mi konsentas, sed rifuzas ĉion pluan!
den Schlüssel zweimal herumdrehen	turni la ŝlosilon duoble en la seruro
den Schlüssel stecken lassen	lasi la ŝlosilon en la serura truo
nach einem Schlüssel verteilen	distribui ion laŭbareme
eine Schlüsselstellung einnehmen	okupi ŝlosilan pozicion
schlüssig beweisen	pruvi ion decidige
sich schlüssig sein	esti decidiĝanta pri io
sich noch nicht schlüssig sein	ankoraŭ ŝanceliĝi en sia decido
sich einer Sache schlüssig werden	decidiĝi pri io
einen Schlusspunkt hinter etwas setzen	meti finan punkton al io
einen Schlusstrich ziehen	definitive ĉesi ion
eine Schmach tilgen	elviŝi malgloron

jdm. etwas schmackhaft machen	allogi ion al iu
schmackhaft zubereitet	bonguste farita/preparita
sich in Schähungen gegen jdn. ergehen	superŝuti iun per insultoj
Bei ihr ist Schmalhans Küchenmeister.	Ŝi ne havas multon por manĝi.
ein Schmarotzerdasein führen	vivi kiel parazito
gut/schlecht schmecken	gusti bone/malbone
nach mehr schmecken	gusti pri iom pli
nach nichts schmecken	esti sengusta
sich etwas gut schmecken lassen	manĝi ion kun bona apetito
aufhören, wenn es am besten schmeckt	ĉesi manĝi, kiam plej bone gustas
Das schmeckt mir gut/ausgezeichnet.	Tio gustas (tre) bone al mi.
Das Essen schmeckt ihr/ihm wieder.	Ŝi/Li ree havas apetiton.
Schmeckt's?	Ĉu tio estas bona?
Wie schmeckt Ihnen ...?	Kion vi pensas pri la gusto de ...?
Das schmeckt wie rauf und runter.	Tio tute malbone gustas.
Dieser Wein schmeckt nach Korken.	Tiu vino gustas je korko/gustas korkon.
eine Schmeichelkatze sein	esti karesema/kaĵolema
die Sache/den Laden schmeißen	aranĝi la aferon
mit Schmelz überziehen	Emajli; kovri per glazuro
einen Schmerz erneuern	piki al iu la vundan lokon
mit Schmerzen erwarten	atendi kun senpacienco
sich ganz dem Schmerz hingeben	sin fordoni al doloro
Ich ließ meinem Schmerz freien Lauf.	Mi lasis liberan kuron al mia doloro.
große Schmerzen (er)leiden	suferi/elporti grandajn dolorojn
Haben Sie sonst noch Schmerzen? (iron.)	Ĉu tio estas ĉio (kion vi havas sur la koro)?
zu Boden schmettern	ĵetegi teren
ein Lied schmettern	laŭte kanti kanton
abgehen wie Schmidts Katze	esti tre elegante lerta

Jeder ist seines Glückes Schmied.	Ĉiu forĝas sian sorton.
vor die rechte Schmiede gehen	frapi al la ĝusta pordo; trafi la ĝustan personon
einen Plan schmieden	forĝi planon
Ränke schmieden	sekrete prepari intrigojn; malsukcesigi aferon
im Gesenk schmieden	forĝi matrice
Schmiere stehen	ŝtelume observi; gvati
jdm. eine schmieren	fari al iu aplaŭdon sur la vangon; frapi iun sur la vangon
Wer gut schmiert, der gut fährt.	Kiu bone ŝmiras, tiu bone veturas.
Alles geht wie geschmiert.	Ĉio iras kiel sur butero.
Schmike auflegen/auftragen	ŝminki sin
jdn. schmoren lassen	lasi iun en plena necerteco
etwas Schmu machen	pripluki ion; fari kroman profiton
Schmuck tragen	porti juvelojn
sich mit fremden Federn schmücken	prunti la pavajn plumojn; fanfaroni pri fremdaj meritoj
schmuddelig aussehen	aspekti malpure
Schmus machen	diri flataĵojn; kaĵoli
jdn. mit Schmutz bewerfen	ĵeti koton sur iun
vor Schmutz starren	esti kovrita per koto
jdn. in den Schmutz ziehen	mortigi ies bonan reputacion
schmutzige Reden führen	paroli malĉaste
den Schnabel aufsperrn	ne plu silenti
Jeder redet, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.	Birdo kantas laŭ sia beko.
in den Schnabel stecken	enbekigi
Halt' den Schnabel!	Silentu! Silenton mi petas! Ne movu la buŝon!
mit der Zunge schnalzen	klaki per la lango

sich schnappen lassen	lasi sin kapti
vor Wut schnauben	furioze spriri pro kolerego
frei nach Schnauze	trafe maltrafe; divenprove
jdm. die Schnauze einschlagen/polieren	bategi/bastoni/draŝi/tani iun
eine große Schnauze haben	spontaneghe ekparoli, fanfaroni
Ich habe die Schnauze voll.	Tio jam naŭzas min. Mi havas sufiĉe da tio. Mi estas plene tedita de tio.
die Schnauze halten.	silenti; teni la buŝon fermita; ne movi la buŝon
Halt' die Schnauze!	Tenu vian buŝaĉon!
jdn. zur Schnecke machen	krude riproĉadi iun
sich in sein Schneckenhaus zurückziehen	retiriĝi pro ofendiĝo
Das ist Schnee von gestern.	Tio jam apartenas al la arkivo. Tio jam estas arkivaĵo. Tio estas neĝo pasintjara.
zu Schnee schlagen	kirli al ŝaŭmo
und wenn der ganze Schnee verbrennt	malgraŭ ĉio
Das ist Schnee von gestern.	Tio jam estas eksvalida.
sich freuen wie ein Schneekönig	ĝojegi
jdm. den Schneid abgewinnen/abkaufen	senkuraĝigi iun
auf des Messers Schneide stehen	nur pendi sur unu fadeno
Grimassen schneiden	grimaci; fari grimacon
in Holz schneiden	skulpti lignon
unter dem Schneider verlieren	perdi sub la duono
aus dem Schneider sein	esti liberigita de ĉiaj zorgoj kaj malfacilaĵoj
Herein, wenn's kein Schneider ist!	Envenu, se vi estas tolerebla!
frieren wie ein Schneider	frosti kvazaŭ povrulo
möglichst schnell; so schnell wie möglich; auf schnellstem Wege	kiel eble plej rapide
von schnellem Entschluss; schnell entschlossen	facile decide

schnell begreifen	rapide kompreni; havi viglan spiriton
von der schnellen Truppe sein	kudri perfluganta kudrilo
auf die Schnelle	rapide
in die Höhe schnellen	altiĝi rapidege
geschniegelt und gebügelt	admirige vestita
jdm. ein Schnippchen schlagen	lerte superruzi iun; rompi ies planojn
im Schnitt	meznombre; averaĝe
nach dem neuesten Schnitt	laŭ la plej nova modo
sich eine Schnittwunde beibringen	fari al si tranĉan vundon
einen Schnitzer machen	fari eraron
Schnupfen haben	malvarmumi
einen tüchtigen Schnupfen haben	havi teruran kataron
sich einen Schnupfen holen	kapti malvarmumon
Das ist mir schnuppe.	Mi tute indiferentas pri tio.
wie am Schnürchen hersagen	reciti seninterrompe
wie am Schnürchen können	scii ion perfekte/senmanke
Das geht wie am Schnürchen.	Tio iras glate.
sein Bündel schnüren	paki sian havaĵon (kaj pluiri)
Das schnürt mir mein Herz.	Tio premas mian koron.
Die Katze schnurrt.	La kato ronronas.
an die Scholle angebunden	alligita al la agro
Schon von weitem sah ich sie kommen.	Jam de malproksime mi vidis ŝin veni.
schon damals	jam tiam
schon jetzt	jam nun
schon als Kind	jam estante infano
Es ist schon lange her.	Estas jam de longe.
schon dadurch	per tia nura afero
schon deswegen	jam tial

schon oft	jam ofte
schon wegen	eĉ se tio estus por
Ich weiß schon.	Mi ja scias.
Er wird schon kommen.	Li certe/ankoraŭ venos.
Es wird gehen.	Tio iros/funkcios/eblos.
Das mag schon sein.	Tio estas ebla. Tio povas esti.
Wo steckst Du schon wieder?	Kie vi do estas?
Mach' schon! (Beeil' Dich)	Nu, rapidu (iomete)!
wenn schon, denn schon	se bezonas, ni iru/faru tion
schon gut	bone
schon recht	jes ja; vi pravas; mi konsentas
Schon der Gedanke, dass	Jam la nura penso/ideo, ke
schon die Höflichkeit verlangt	la simpla ĝentileco postulos
das schon, aber	certe jes, sed; vi pravas, sed
Was gibt's schon wieder?	Kio denove okazis?
Und wenn schon!	Nu kaj kio do?
eines schönen Tages	iun tagon; unu belan tagon
in schönster Ordnung	en plej bela ordo/stato
aufhören, wenn es am schönsten ist	fini, kiam estas plej plezure
schön in der Patsche/Tinte sitzen	esti en embarasa situacio
Ich lasse schön grüßen.	Mi transdonas afablan/koran saluton.
Ich werde mich schön davor hüten/bremsen.	Mi min gardos kontraŭ tio.
Das würde ich schön seinlassen.	Tion mi neniel faros
Das ist schön!	Belege! Bone!
Das ist schön von Dir.	Tio estas afabla de vi.
Das ist alles ganz schön und gut, aber	Ĉio ĉi estas bela kaj bona, sed
Es kommt noch schöner.	Ankoraŭ estos pli bone.

Das wäre noch schöner.	Tio estas klimakso.
Das wird ja immer schöner.	Tio fariĝos pli kaj pli bela.
Von Ihnen hört man ja schöne Dinge.	Oni ja aŭdas pri vi belajn historiojn.
Das ist ja eine schöne Bescherung.	Tio ja estas bela afero.
Bitte schön.	Bonvolu, mi petas.
Danke. Schönen/Vielen Dank.	Multan dankon.
Das ist ja eine schöne Geschichte.	Jen bela afero/historio.
Er wird sich schön wundern, wenn	Sendube li miros, kiam
Das Schöne dabei ist	Bele estas ; Bone estas
Da heben wir uns etwas Schönes eingebrockt.	Ni do venis en embarasan situacion.
Da haben Sie was Schönes angerichtet.	Jen bela afero, kiun vi faris.
sich nicht schonen	ne ŝpari siajn fortojn
schonend behandeln	indulgi
Von der Schönheit kann man nicht leben.	Bela kaŝo ne nutras la birdon.
schonungsbedürftig sein	bezoni indulgon
Es ist Schonzeit.	Ĉasado estas malpermesata.
die Gelegenheit am Schopf ergreifen/fassen/packen	kapti okazon ĉe la kapo
Atem/Luft schöpfen	spiri
Mut schöpfen	preni kuraĝon
die Hände in den Schoß legen	kruci la brakojn; ne labori; nenion fari
auf den Schoß nehmen	preni sur siajn genuojn
Das ist ihr/ihm in den Schoß gefallen.	Tio falis al ŝi/li de la ĉielo
schräg über die Straße gehen	transiri oblikve la straton
nicht alle Tassen im Schrank/Latten am Zaun haben	esti frenezeta
die Schranke schließen/herablassen	mallevi la barilon
die Schranke öffnen/aufziehen	levi la barilon

gegen etwas eine Schranke errichten	starigi barieron kontraŭ io
in die Schranken fordern	provoki; defii
jdn. vor die Schranken fordern	voki iun antaŭ la tribunalo
sich Schranken auferlegen	meti limon al si
jdn. in Schranken halten	teni iun inter la limoj; reteni iun
einer Sache Schranken setzen	devigi ion inter la limoj; bremsi ion
Der Wohltätigkeit sind keine Schranken gesetzt.	La bonkoreco ne konas limigon.
in die Schranken treten	eniri luktejon/turnirejon
jdn. in seine Schranken verweisen	remeti iun sur sian lokon
Bei ihm/ihr ist eine Schraube locker.	Mankas klapo en lia/ŝia kapo.
Der Schreck fuhr ihr/ihm in die Glieder.	La timego glaciigis lin/ŝin ĝisoste.
einen Schreck bekommen	timiĝi; teruriĝi; fali en timon
jdm. einen (schönen) Schreck einjagen	fari belan timon al iu
jdn. in Schrecken versetzen	timigi iun
mit dem Schrecken davonkommen	elturniĝi kun timo
sehr schreckhaft sein	timi sian propran ombron; esti (tre) timema
Es ist schrecklich.	Estas terure.
Wie schrecklich!	Maro da mizeroj!
falsch schreiben	malbone skribi ortografie
etwas ind den Kamin/Schornstein schreiben	povi noti en la kamenan tubon
jdn. gesund/krank schreiben	deklari iun sana/malsana
per Tastatur schreiben	tajpi; skribi per klavaro
ins Reine schreiben	netigi; reskribi nete
richtig schreiben (können)	ortografie korekte skribi
ins Unreine schreiben	skribi malnete
sehr unleserlich schreiben	skribi nelegeble
jdm. im Gesicht/auf der Stirn geschrieben	esti skribata sur ies frunto

stehen	
man schrieb das Jahr ...	estis en la jaro ...
es steht geschrieben (Bibel)	estas skribite
Wer schreibt, der bleibt.	Diron oni neas, skribo ne pereas.
Wie schreiben Sie sich?	Kiel skribiĝas via nomo?
nach etwas schreien	laŭte kii pri/pro io
sich heiser schreien	lace kriegadi
zum Himmel schreien	esti indigniga
aus Leibeskräften/aus vollem Halse schreien	krii el/per la tuta gorĝo
wie am Spieß schreien	krii kvazaŭ esti senfeligita
Das ist zum Schreien (vor Lachen).	Tio estas ridiga.
auf Schritt und Tritt	sur ĉiu paŝo; ĉie
Schritt für Schritt	paŝo(n) post paŝo
im Schritt gehen	paŝe iri
gemessenen Schrittes	zorge kaj lante
drei Schritte von hier	tri paŝojn de ĉi tie
seine Schritte beflügeln	akceli la iradon/marŝon
im Schritt fahren/reiten	veturi/rajdi paŝe
mit großen/langen/weit ausgreifenden Schritten	paŝege
kleine/kurze Schritte machen	iri paŝete
mit leisen Schritten/auf leisen Sohlen/ lautlos gehen	iri dampapaŝe; iri ŝtelpaŝe
jdn. an seinem Schritt erkennen	rekoni iun laŭ ŝia/lia paŝo
mit jdm. Schritt halten	marŝi egalpaŝe kun iu
Schritt fassen	ĝuste paŝi post iu; eksamtakte paŝi; iom post iom trovi la ĝustan vojon
jdm. auf Schritt und Tritt folgen	sekvi iun paŝon post paŝo; sekvi iun kiel lia ombro; sekvi iun laŭpaŝe

Schritt gehen lassen	irigi paŝe
mit der Zeit Schritt halten	esti informata pri la aktualajĵo; sekvi la lastan modon
einen entscheidenden Schritt tun	transpasi/transiri la Rubikonon
seine Schritte lenken nach	direkti siajn paŝojn al
große Schritte machen	iri/marŝi paŝege
den ersten Schritt tun	fari la unuan paŝon
Schritte unternehmen	klopodi; ekagi
seine Schritte verdoppeln	duobligi siajn paŝojn
keinen Schritt vorankommen	ne havi ian sukceson; ne avanci
den Schritt wechseln	ŝanĝi la paŝon
den zweiten Schritt vor dem ersten tun	komenci ion senprezare kaj tro haste
einen guten Schritt am Leibe haben	iri tro rapide
jdn. schroff behandeln	malkaresi iun; molesti iun; krude riproĉi iun; skoldi iun
ein Mann von altem Schrot und Korn	viro de malnova origino; viro de honesta karaktero
Das ist unterste Schublade.	Tiu konduto/eldiro estas je plej malsupra nivelo.
sich schüchtern stellen	ŝaji timida
Den Schuh muss ich mir nicht anziehen.	Mi kontestas la kulpigon.
die Schuhe anziehen/ausziehen	surmeti/demeti la ŝuojn
jdm. etwas in die Schuhe schieben	imputi ion al iu; kulpigi iun pri io
wissen, wo der Schuh drückt	senti, kie la boto premas
Der Schuh sitzt mir/dir.	La ŝuo bone sidas al mi/vi.
Umgekehrt wird ein Schuh draus.	Vi sukcesos agante kontraŭe.
Wem der Schuh passt, der zieht ihn an.	La ŝuoj estis laŭmezuraj kaj estas aĉetitaj.
So wird ein Schuh daraus.	Tiel fariĝos sukceso.
Das sind zwei Paar Schuhe.	Tiuj aferoj estas tute malsamaj.
jdm. etwas in die Schuhe schieben	intence malprave kulpigi iun senkulpan pri io

Welche Schuhgröße haben Sie?	Kiu estas la mezuro de via ŝuo?
Ich bin nicht wert, dass ich seine Schuhriemen auflöse.	La rimenoj de lia ŝuo mi ne estas inda malligi.
die Schulbank drücken	vizitadi lernejon
eine gute Schulbildung haben	havi bonan lernejan edukadon
an etwas Schuld haben/schuld sein	esti responda/ŝulda/kulpa pri io
Er/Sie ist schuld daran.	Al li/ŝi la kulpo.
Wer/Was ist schuld daran?	Kio/kiu estas kulpa/kulpas pri tio?
Dann sind Sie selbst schuld daran.	Tiam vi mem kulpas pri tio.
durch/ohne meine Schuld	per/sen mia kulpo
jdm, die Schuld zuschieben	respondigi iun; ĵeti la kulpon sur iun
seine Schuld bekennen/eingestehen	konfesi sian kulpon
seine Schulden bezahlen	pagi sian ŝuldon
eine Schuld eintreiben	reenspezi/kovrigi ies ŝuldon
in Schulden geraten	ŝuldiĝi
bei jdm. Schulden haben	ŝuldi ion al iu
überall/an allen Ecken und Enden Schulden haben	havi ĉieajn ŝuldojn
Schulden machen	fari ŝuldo(j)n
die Schuld auf sich nehmen	preni la ŝuldon sur sin
tief/bis über beide Ohren in Schulden stecken	sidi en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj; droni en ŝuldoj
in jds. Schuld stehen	esti ies (morala) ŝuldanto; senti sin ŝulda al iu
sich in Schulden stürzen	ŝuldiĝi; ŝuldoŝarĝi sin
Das ist meine Schuld.	La kulpo estas mia. Tio estas mia kulpo
Ich bin mir keiner Schuld bewusst.	Mi ne sentas min kulpa/kulpulo.
sich schuldig bekennen; sich für schuldig erklären	konfesi sian kulpon; konfesi ŝuldon
jdm. etwas schuldig bleiben	resti al iu ŝulda pri io

jdm. die Antwort schuldig bleiben	lasi iun sen respondo; doni neniun respondon al iu; ne scii, kion respondi al iu
jdn. für schuldig erklären; jdn. schuldig sprechen	deklari iun kulpa (pri io)
sich schuldig fühlen	senti sin kulpa
jdm. für etwas Dank schuldig sein	esti al iu danka pro io
jdm. die schuldige Achtung versagen	rifuzi al iu respekton
Ich bin es ihr schuldig.	Mi estas dankanto al ŝi pro tio
Was/Wieviel bin ich Ihnen schuldig?	Kion/Kiom mi ŝuldas al vi?
Er hat seine Schuldigkeit getan.	Li faris sian devon.
Sie hat nur ihre Pflicht und Schuldigkeit getan.	Ŝi nur faris sian devon.
jdn. von der Schule nehmen	forpreni iun de la lernejo
die Schule besuchen; in die/zur Schule gehen	frekventi/vizitadi la lernejon
eine harte Schule durchmachen	hardiĝi per la malfacilaĵoj de la vivo
Schule haben	havi lecionojn
in die/zur Schule kommen	ekfrekventi/ekvizitadi la lernejon
Schule machen	trovi imitanto(j)n
aus der Schule/dem Nähkästchen plaudern	perfidi sekretojn; babili pri sekretoj
in die Schule schicken	frekventigi/vizitadigi iun la lernejon
die Schule schwänzen/versäumen	(intence) foresti de la lecionoj; malĉeesti la klason
Heute ist keine Schule.	Hodiaŭ estas senleciona tago.
schulfrei haben	havi senlecionan tagon
Lassen Sie sich Ihr Schulgeld zurückzahlen!	Vi estas stulta.
in schulpflichtigem Alter	en aĝo lerneja
Schulter an Schulter	ŝultro(n) ĉe ŝultro
jdn. über die Schulter ansehen	arogante rigardi iun; rigardi iun de supre; malŝate rigardi iun

breite Schultern haben	havi larĝajn ŝultrojn; esti ŝarĝebla
jdm. auf die Schulter klopfen	(bonvole) frapeti ies ŝultron
etwas auf die leichte Schulter nehmen	preni ion facile/senpripense
jdm. die kalte Schulter zeigen	turni al iu sian dorson; montri al iu sian malŝaton
Es fiel mir wie Schuppen von den Augen.	Miaj okuloj seniluziiĝis. Falis de miaj okuloj kvazaŭ skvamoj.
seiner Mutter am Schürzenband hängen	esti alkroĉita al la patrina jupo
ein Schürzenjäger sein	postkuri jupojn
weitab vom Schuss sein	esti malproksime de danĝero; esti for de la okazoj
einen Schuss abgeben	(ek)pafi
den Schuss nicht gehört haben	esti maltrafinta evidentaĵon
sich einen (goldenen) Schuss setzen	injekti al si (mortigan kvanton da) heroino(n)
Es fiel ein Schuss.	Okazis pafo.
Das ist ein Schuss in den Ofen.	Tio estas misfaro.
keinen Schuss Pulver wert sein	esti absolute maltaŭga; esti nepre senvalora
gut in Schuss sein	esti en bona stato/ordo
einen Schuss machen/tun	fari kreskadan progreson
vor der vollen Schüssel verhungern	esti tre avara
außer Schussweite	ne trafebila/atingebla
in Schussweite	je distanco de pafo; je trafdistanco
Schuster, bleib' bei Deinem Leisten!	Restu tajloro ĉe via laboro!
auf Schusters Rappen reisen	iri piede; veturi sur la paro de kruroj
in Schutt und Asche legen	totale detrui kaj cindrigi; forbruligi ĝisfunde
Schutt abladen verboten!	Malpermesate demeti rubaĵon!
sich vor Lachen schütteln.	multe/kurbe ridi
etwas aus dem Ärmel/Handgelenk schütteln	improvizi ion; senprepari organizi ion; fari ion kiel per turno de la mano
jdm. die Hand schütteln	skui ies manon

den Kopf schütteln	skui/balanci la kapon; kapnei
vor Gebrauch schütteln!	Bone skui antaŭ uzo/apliko!
es schüttet	pluvegas
Er hat schütteres Haar.	Lia kapo estas kalveta.
als Schüttladung; in loser Schüttung	senpake; nepakite
im Schutze der Nacht	sub la ŝirmo de la nokto
polizeilichen Schutz fordern	postuli protekton per la polico
jdm. Schutz und Beistand gewähren	konsenti al iu protekton kaj helpon
jdn. in Schutz nehmen	defendi iun
jdn. in seinen Schutz nehmen; jds. Schutz übernehmen	preni iun sub sia ŝirmo
unter jds. Schutz stehen	esti sub ies ŝirmo
Schutz bei jdm. suchen gehen	iri serĉi ĉe iu protekton
vor Nässe schützen	protekti kontraŭ melsekeco
gesetzlich geschützt	leĝe protektita
etwas mit einem Schutzfilm überziehen	tegi ion per protektiga tavolo
eine schwache Brust haben	esti malforta je la brusto
schwach auf der Brust sein	ne (plu) bone funkcii
schwache Nerven haben	facile encitiĝi/ekcitiĝi/nervoziĝi; ne bone povi elteni ion
bei schwacher Hitze kochen lassen	kui sur flamo malakra
auf schwachen Füßen stehen	esti malbone apogita; malfirme stari
schwächer werden	malfortiĝi
ihm wurde schwach	li svenis; li falis svene; lin atakis subite sveno
eine Schwäche für etwas haben	senti inklinon al io
seine Schwäche überwinden	venki sian feblecon
Bilde Dir keine Schwachheiten ein!	Ne faru la vi vanajn iluziojn!
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	Unu hirundo printempon ne alportas. Unu kukolo printempon ne venigas.

Mit einem Schwamm abwischen	spongi; sponge purigi/forviŝi
Schwamm drüber!	Ni forgesu tion!
Mein lieber Schwan!	Ho, tre bona faro!
Mir schwant, dass	Mi antaŭsentas, ke
Mir schwant nichts Gutes.	Mi aŭguras nenion bonan.
im Schwange sein	furori
mit etwas schwanger gehen	esti graveda je io; elpensi eblan projekton
schwanger werden	gravediĝi
Salz auf den Schwanz streuen	faligi pinĉon da salo sur la voston de birdo
das Pferd am Schwanz aufzäumen	jungi la bovojn malantaŭ la plugilon
den Schwanz einziehen	senkuraĝigi sin
den Schwanz hängen lassen	esti tre afliktita
den Schwanz zwischen die Beine nehmen	subtiri la voston
jdn. auf den Schwanz treten	ofendi iun
mit dem Schwanz wedeln	vostumi; svingi per la vosto; skui la voston
Der Schwanz wedelt mit dem Hund.	La malgranda partnero direktas/decidas.
kein Schwanz	neniu
Das ist mein Schwarm.	Mi estas enamiginta al li/ŝi.
Wir schwärmen immer für etwas, das wir nicht haben.	Nin ĉiam ravas, kion ni ne havas.
schwarz auf weiß	nigro sur blanko
Das will ich schwarz auf weiß haben.	Pri tio mi deziras dokumenton.
alles schwarz sehen	vidi ĉion nigra
sich schwarz ärgern	preskaŭ krevi de ĉagreniĝo; forte ĉegreniĝi
schwarz behängen; in schwarz gehen	vesti sin nigre (pro funebro)
Mir wurde schwarz vor Augen.	Antaŭ miaj okuloj ĉio nigriĝis. Mi perdis la konscion. Fariĝis nigre antaŭ miaj okuloj.
Ich sehe schwarz.	Mi ne estas tre optimisma. Mi tre dubas pri sukceso.

warten können, bis man schwarz wird	vane atendadi
ins Schwarze treffen	tute pravi pri supozo/eldiro
jdm. nicht einmal das Schwarze unter den Fingernägeln gönnen	eĉ ne la minimuman malenvii
Schwarzhandel betreiben	ŝakri; fari la nigran merkaton
Sie ist eine alte Schwatzbase.	Ŝi estas vera pigo.
schwatzhaft sein	esti babilema
in der Schwebe sein	esti nedecidita
in Gefahr schweben	esti en danĝero
in höheren Regionen schweben	droni en nuboj kaj ĥimeroj
Es schwebt mir vor, dass	Mi havas la svagan intencon, ke
Es schwebt/liegt mit auf der Zunge.	Mi havas ĝin sur la pinto de mia lango.
Alter Schwede!	Saluton, kara, kia surprizo!
hinter schwedischen Gardinen	en malliberejo
zu schweigen von	sen paroli pri
dazu schweigen	nenion diri pri tio
schweigen wie ein Grab	obstine gardi la silenton; obstini en silento
schweigen können	povi teni sian langon
Wer schweigt, gibt zu.	Silento estas konsento.
Schweigen bewahren	gardi silenton
das Schweigen brechen	rompi la silenton
jdn. zum Schweigen bringen	silentigi iun
jdm. Schweigen gebieten	devigi iun silenti
sich in Schweigen hüllen	silenti; ne paroli pri io
Es herrscht Schweigen im Walde.	Neniu diras ion.
kein Schwein	neniu
Schwein haben	esti bonŝanca; havi bonŝancon/fortunon
ein armes Schwein sein	esti kompatindul(in)o

Haben wir zusammen Schweine gehütet?	Ek de kiam ni cidiris unu la alian?
Ich glaub', mein Schwein pfeift.	Tio ne estas pardonebla surprizo.
den inneren Schweinehund überwinden	superi internan resistemon
Das ist ja ein Schweinestall.	Tio estas vera porkejo.
im Schweinsgalopp	tre rapide; rapidege
im Schweiß ihres/seines Angesichts	en la ŝvito de sia vizaĝo
in Schweiß geraten	ekŝviti
in Schweiß gebadet sein	esti trasorbegita de ŝvito; ŝvitegi; esti ŝvitoplena
Der Schweiß trat mir auf die Stirn.	La ŝvito perlis sur mia frunto.
wie in Schweiß gebadet	kovrita de ŝvito; ŝvitoplena
sich den Schweiß von der Stirn wischen	deviŝi la ŝviton de sia frunto
Sie/Er hat Schweiß auf der Stirn.	Ŝi/Li havas ŝvitan frunton.
Schweißfüße haben	transpiri per la piedoj
an der Schwelle des Alters stehen	stari sur la sojlo de la maljuneco/maljunaĝo
Ihm schwillt der Kamm.	Li komencas fariĝi orgojla. Li ekkoloras.
sich schwer entschließen können	penege decidiĝi
es sehr schwer haben	esti en malfacila situacio
zwei Kilo schwer sein	pezi du kilogramojn
an etwas schwer tragen	esti multe ŝarĝata de io
Mir ist so schwer ums Herz.	Premas al mi la koro.
schwer absetzbar/verkäuflich	malfacile vendebla
schwer betrunken	ebriega
Es fällt mir schwer.	Estas malfacile/penege al mi. Kostas multe al mi.
Das Schwergewicht liegt auf ...	La akcento estas sur ...
Er/Sie wird schwerlich kommen.	Li/Ŝi verŝajne ne venos.
es jdm. schwer machen	malfaciligi ion por iu
jdm. das Leben schwer machen	fari al iu mizeron/duran vivon

etwas unnötig schwer machen	igi ion nenesece peza
jdm. das Herz schwer machen	kaŭzi koran doloron al iu
Nehmen Sie es nicht so schwer.	Ne alprenu tion al la koro. Ne rigardu tion kiel aferon kore preman.
den Schwerpunkt auf etwas setzen	koncentri sian penadon sur io
zum Schwert greifen	eltiri la glavon
durch das Schwert umkommen	perei per la glavo
jdn. mit dem Schwert durchbohren	trapiki iun per glavo
ein zweischneidiges Schwert schwingen	kritiki iun pri io, kiu estas simile kritikinda ĉe la kritikanto
ohne Schwertstreich	sen glava bato
Das ist eine schwierige Sache.	Tio estas malfacila afero/problemo.
schwierig machen	kompliki
ohne Schwierigkeiten	sen malfacileco
Es bereitete mir ernsthafte Schwierigkeiten.	Ĝi fariĝis por mi osto en la gorĝo.
(technische) Schwierigkeiten überwinden	venki (teknikajn) malfacilaĵojn
unnötige Schwierigkeiten machen	kompliki aferon
mit Schwierigkeiten verbunden	malfacila; dorna
wenn sie/er dennoch wider Erwarten Schwierigkeiten machen will	se ŝi/li tamen kontraŭ atendo volus ankoraŭ fari malfacilaĵojn
Das Schwierigste haben wir hinter uns.	Jam estas farita la plej malfacila.
über einen Fluss schwimmen	transnaĝi riveron
ans Land schwimmen	naĝe atingi la marbordon/riverbordon/teron
obenauf schwimmen	surnaĝi; flosi; postresti
einen neuen Rekord schwimmen	rompi rekordon en naĝado
auf dem Rücken/der Seite schwimmen	Naĝi sur la dorso/flanko
in Tränen schwimmen	sin bani en larmoj
Mir schwimmt es/alles vor Augen	Mi ĉion vidas malklare. Mia vido malklaras.
wie eine bleierne Ente schwimmen	tute ne/tre malbone scipovi naĝi

ins Schwimmen kommen/geraten	eksenti sin neseкура
den Schwindel kennen	koni la artifikon
Das ist kein Schwindel.	Tio ne estas artifaĵo.
Das ist doch alles Schwindel.	Ĉio estas nur bluf.
einen Schwindelanfall haben	senti vertiĝon; vertiĝi; avi atakon de vertiĝo
schwindelfrei sein	ne senti vertiĝon
schwindelig machen	doni vertiĝon; vertiĝigi
leicht schwindelig werden	esti facile vertiĝema
die Hoffnung schwinden lassen	perdi la esperon
Alle Hoffnung ist geschwunden.	Ne plu estas espero. Ĉiu espero foriris.
Meine Kräfte schwanden.	Miaj fortoj eluziĝis.
Mir schwanden die Sinne.	Mi svenis.
Schwindsucht im Geldbeutel haben.	Ne havi multe da mono.
eine Rede schwingen	aldiri paroladon
sich in den Sattel schwingen	salti sur la ĉevalon; surĉevaliĝi; enseliĝi
sehr/stark schwitzen	ŝvitegi
Blut und Wasser schwitzen	sange ŝviti; timegi
am ganzen Körper schwitzen	esti ŝvitoplena
einen Kranken schwitzen lassen/zum Schwitzen bringen	ŝvitigi/transpirigi malsanulon
jdn. schwören lassen	ĵurigi iun
falsch schwören	false ĵuri
jdm. ewige Liebe schwören	ĵuri amon eternan al iu
Er/Sie schwörte ewige Rache.	Li/Ŝi ĵuris, ke li/ŝi terure venĝos
jdm. Treue schwören	ĵuri al iu fidelecon
Ich schwöre es Ihnen hoch und heilig.	Mi ĵuras per la ĉielo kaj la tero.
Ich möchte schwören, dass	Mi ĵurus, ke
in großen Schwulitäten sein	esti en granda embaraso

in vollem Schwung	flugrapide
jdn. in Schwung bringen	doni novajn impulsojn al iu
Da ist Schwung drin.	Tio estas verva.
mit einem Schwupp erledigen	fari ion kvazaŭ per turno de la mano
an der See	ĉe la marbordo
auf/zur See	sur maro
auf hoher/offener See	marmeze; sur la alta maro
die See beherrschen	regi la maron
an die See gehen/reisen	vojaĝi al la marbordo
in See stechen/gehen	deankriĝi
auf die hohe See hinausfahren	sipi marmezen
zur See fahren	esti maristo
auf See bleiben	droni en la maro
es herrscht Seegang	hulas
Es ist hoher Seegang.	Rulas pezaj ondegoj. Estas forta hulo.
seekrank sein	havi maran malsanon
leicht seekrank werden	emi al mara naŭzeco
mit ganzer Seele	tutanime
seine Seele aushauchen	eligi sian animon; morti
jdm. etwas auf die Seele binden	insiste peti iun fari ion
Das liegt mir auf der Seele.	Tio pezas sur mia koro.
Sie sprechen mir aus der Seele.	Vi pensas same kiel mi.
sich die Seele aus dem Leib reden	voli konvinki ĉiapreze; mortigi sin per vanaj ripetoj
Das ist mir in tiefster Seele zuwider.	Mi abomenas tion.
Das tut mir in der Seele weh.	Tio fendas al mi la koron.
Weit und breit war keine Seele zu sehen.	Estis eĉ ne unu animo en mejla ĉirkaŭaĵo.
Er/Sie ist eine Seele von Mensch.	Li/Ŝi estas homo kun koro el oro.

Der Ort hat sechshundert Seelen.	La vilaĝo havas ses cent loĝantojn.
jdn. auf der Seele knien	tedi iun
Jetzt hat die arme Seele Ruh'.	Kaj nun ĉiuj estu kontentaj.
seelisch bedingt	psikogena
Seemannsgarn spinnen	rakonti maristajn rakontojn/fabelojn
auf dem Seeweg	per la akva vojo; per ŝipo; ŝipe: ŝipveture
mit gespannten Segeln	kun malferlita/hisita velaro
mit vollen Segeln fahren	veturi kun plena velaro
unter Segel gehen; Segel setzen	hisi la velojn; ekveli
jdm. den Wind aus den Segeln nehmen	forpreni de iu la pretekston
die Segel streichen	brajli la velojn
vor jdm. die Segel streichen	kliniĝi al iu; kapitulaci; venkite transdoni sin al iu
mit vollen Segeln	per la tuta forto; per ĉiuj fortoj
gegen den Wind segeln	havi la venton kontraŭ si
unter Esperanto-Flagge segeln	veli sub Esperanto-flago
mit dem Wind segeln	veladi antaŭ la vento
durch die Lüfte segeln	traflugi la aeron
längs der Küste segeln	laŭveli la marbordon
um ein Kap segeln	preterveli kabon
Segen bringen	alporti benon
jdm. den Segen geben/erteilen	beni iun; donaci benon al iu
einer Sache seinen Segen geben	aprobi ion; doni la aprobon al io
Meinen Segen hast du.	Vi havas mian benon.
Darauf ruht kein Segen.	Tio ne alportas al vi multe da profito.
jds. Segen haben	havi ies konsenton
Auf ihrer/seiner Arbeit liegt kein Segen.	Ŝia/Lia laboro ne sukcesas.
Gesegnete Mahlzeit!	Bonan apetiton!

gesegneten Leibes sein	esti graveda
mit etwas gesegnet sein	esti dotata/favorata per io
das Zeitliche segnen	eligi sian animon; morti
vor Müdigkeit nicht aus den Augen sehen können	dormi starante; fali de/pro laciĝo
jdm. in die Augen/ins Gesicht sehen	rigardi en ies vizaĝon/al iu en la vizaĝon
nicht auf die Kosten sehen	ne timi iajn kostojn/elspezojn
deutlich/klar sehen	klare vidi; distingi
verschwommen sehen	malklare vidi
aus dem Fenster sehen	rigardi tra la fenestro
etwas nur flüchtig sehen	nur videti ion
alles doppelt sehen	vidi ĉion duoble
alles im rosigen Lichte sehen	vidi la vivon kun rozaj koloroj
Wenn man sie/ihn sieht, könnte man glauben ...	Ŝin/Lin vidante oni povus kredi ...
etwas/jdn. (un)gern sehen	(ne)volonte vidi ion/iun
jdm. ins Herz sehen	legi en ies koro
jdn. kommen sehen	vidi alveni iun
nach dem Rechten sehen	prizorgi pri tio, ke ĉio bone iras
sich nicht satt sehen können	ne laciĝi rigardi ...on
in die Sonne sehen	havi la sunon rekte en la okuloj
in den Spiegel sehen	vidi sin en spegulo; sin rigardi en la spegulo
auf die/nach der Uhr sehen	rigardi la horon; rigardi kioma horo estas
nach den Kindern sehen	iri vidi kie estas la infanoj
nur auf seinen Vorteil sehen	nur vidi sian intereson/profiton
in die Zukunft sehen	antaŭvidi la estontecon
sehen lassen	vidigi; montri
sich sehen lassen	montriĝi
sich bei jdm. sehen lassen	prezentiĝi ĉe iu

sich sehen lassen können	povi montriĝi; esti prezentebla
gern gesehen sein	esti bonvena gasto
schon von Weitem zu sehen sein	esti videbla de malproksime
etwas nicht sehen wollen	fermi la okulojn kontraŭ io
gesehen werden wollen	voli montriĝi
so tun, als sähe man nichts	ŝajnigi kvazaŭ nenion vidi
Na, siehst du, so schwer war das nicht.	Vi vidas, tio ne estis tiom malfacila.
Sie haben sich lange nicht sehen lassen.	Oni ne vidis vin de longtempe.
Daraus sieht man, dass	El tio rezultas, ke
Das sieht man.	Tio montriĝas.
Wie man sieht.	Evidente. Okulfrape.
den Dingen ins Gesicht sehen	rigardi al io en la vizaĝon
Wie sehen Sie das Problem?	Kiel vi prijuĝas la problemon?
Das sehe ich kommen.	Mi vidas la momenton, kiam tio okazos.
Wir werden ja sehen.	Oni do vidu. Oni ja vidas.
Sieh' da/doch!	Vidu do! Jen!
Siehe oben!	Vidu supre!
Sieh unter ...	Vidu sub ...
Sieht man Sie auch mal wieder!	Kia surprizo vin vidi!
wenn man sie/ihn so sieht	rigardante ŝin/lin
Sterne sehen	vidi mil stelojn
Was sehe ich denn da!	Kion mi vidas!
Da sieht man wieder, dass	Tiom estas vere, ke ...
jdn. vom Sehen kennen	koni iun per la vido
Ich sehne mich danach, zu/dass	Mi sentas sopiron por/al tio, ke
jdn. mit Sehnsucht erwarten	atendi iun kun malpacienco
sehr viele Leute	multege da homoj
sehr viele andere	multege da aliaj

so sehr, dass	tiom, ke
wie sehr auch immer	kiom ajn; en kia grado
Ich möchte so sehr, dass sie/er kommt.	Mi tie forte volas, ke ŝi/li venu.
so sehr er/sie/es auch schreit	tiom forte, ke li/ŝi/ĝi krias
Sie/Er wird sehr bald kommen.	Ŝi/Li ne prokrasos por veni.
zu sehr	tro
sehr zürnen	forte koleri
Ich freue mich sehr über Euer Glück.	Mi tre ĝojas pri via feliĉo.
Sie spinnen keine gute Seide miteinander.	Ili ne povas toleri unu la alian.
an einem seidenen Faden hängen	pendi nur sur fadeno malforta
einseifen (mit Seife)	sapi
Mir geht ein Seifensieder auf.	Nun mi ekkomprenas.
zwanzig Jahre alt sein	esti dudekjar(aĝ)a; havi dudek jarojn.
hinter jdm. her sein	persekuti iun
Ich bin es. Hier/Da bin ich.	Jen mi.
Mir ist kalt.	Mi sentas malvarmon. Mi malvarmas.
Mir ist, als ob ...	Ŝajnas al mi, ke ... Mi sentas kvazaŭ ...
Dir ist nicht zu helfen.	Vin oni ne povas helpi.
Damit ist nicht zu spaßen.	Tio ne permesas ŝercojn.
das ist (d.i.)	tio estas (t.e.)
Das mag/kann sein.	Tio estas ebla. Tio povas esti. Tio eblas.
Das ist nichts für Sie.	Tio ne koncernas vin.
Das ist zu erwarten.	Tio estas antaŭvidebla.
es ist lange her	jam de longe
Es ist kalt/warm.	Estas malvarme/varme.
Es wird nicht immer so sein.	Ne estos ĉiam tiele.
Hier ist gut sein.	Ĉi tie estas bone.
So ist's. So ist es.	Tiel(e) estas. Kiel vi diris.

Zwei und zwei ist vier.	Du kaj du estas kvar.
als wenn/wie wenn/als ob nichts (geschehen) wäre	kvazaŭ nenio estus okazinta
Beinahe wäre ich gefallen.	Mi preskaŭ falis.
da dies/dem so ist	ĉar tio estas tiele
sei es ... sei es	aŭ ... aŭ
es sei denn, dass ...	se ne ...; escepte, se ...; krom, se ...
Es sei (noch) gesagt, dass	Estas (ankoraŭ/cetere) dirinde, ke ..
Es könnte sehr wohl sein, dass	Povus ja esti, ke
wenn das/dem so ist/wäre	se estas/estus tiele
wie dem auch sei; dem sei, wie ihm wolle	estu kiel ajn
Sind Sie es?	Ĉu estas vi? Ĉu vi?
Was ist mit Ihnen?	Kio estas al vi? Kio estas pri vi?
Ist Herr/Frau X zu sprechen?	Ĉu mi povas paroli kun sinjoro/sinjorino ...?
Was ist das?	Kio estas tio?
Wer ist das?	Kiu estas tiu?
Ist es weit von hier bis zum Bahnhof?	Kia estas la distanco ĝis la stacio?
Wie wäre es, wenn?	Kion vi dirus, se?
Lass' es/das sein!	Lasu tion! Ne faru tion!
Lass' es gut sein!	Sufiĉas! Lasu tion kiel estas!
Sei kein Kind!	Ne petolaĉu!
Sie sind des Todes!	Vi estas mortonta!
Das ist es ja gerade.	Jen la kialo.
sei es auch noch so wenig	se eĉ nur iomete
wie wenn es hätte sein sollen	kiel faro nepre preciza
Das ist doch noch gar nichts.	Tute ĉio ankoraŭ estas nenio.
sei es auch noch so viel	kiom ajn ĝi estas/estos
weiter sein als andere	esti pli progresinta ol aliaj; superi aliajn

zu Hause sein	esti hejme
sein Glück machen	trovi sian fortunon
mein und sein Vater	mia patro kaj la sia
der/die/das Seine	la sia
das Seine tun	fari ĉian eblan
Jedem das Seine.	Al ĉiu lian/ŝian siaĵon. Al ĉiu konvenas kio al li/ŝi konvenas.
seinerseits	siaflanke resp. liaflanke
unter seinesgleichen	inter samideanoj
jdn. als/wie seinesgleichen behandeln	trakti iun egale
nicht seinesgleichen haben/suchen	ne havi/trovi egalulon
seit Kurzem/Langem	de nelonge/longe
seit einer Stunde	ekde/depost unu horo
Seite an Seite	flanko ĉe flanko
auf allen Seiten	ĉiuflanke
auf der anderen Seite	aliflanke; sur la alia flanko
auf beiden Seiten	ambaŭflanke; sur ambaŭ flankoj
von meiner Seite	de mia flanko
nach allen Seiten	en ĉiujn flankojn
nach allen Seiten hin (fig.)	ĉiurilate; ĉiuflanke
nach dieser Seite	en tiun flankon
von der anderen Seite	de la alia flanko
von allen Seiten	de ĉiuj flankoj
etwas von allen Seiten betrachten	konsideri ion el ĉiuj flankoj
jdn. auf seine Seite bringen/ziehen	gajni iun por sia afero
auf die/zur Seite gehen/fahren/treten	flanken iri/veturi/paŝi
auf die andere Seite gehen	pasi al la alia flanko
jdm. nicht von der Seite gehen	ne forlasi iun; esti ĉiam ĉe ies flanko

Geld auf der Seite haben	ne esti senhava; havi ŝparitan monon
Geld auf die Seite legen	fari rezervojn de mono
auf der Seite liegen	kuŝi flanke
Das Schiff legte sich auf die Seite.	La ŝipo kuŝiĝis sur flanko.
etwas zur Seite legen (weglegen)	meti ion flanken; flankenmeti ion
jdn. auf die Seite nehmen	preni iun ĉe sia flanko
etwas von der guten Seite nehmen	preni/konsideri ion el la bona flanko
etwas auf die Seite schaffen (verschwinden lassen)	malaperigi ion
jdn. auf die Seite schaffen	mortigi iun
auf jds. Seite stehen	apogi ies partion; stari sur ies flanko
auf jds. Seite treten/schlagen	aliĝi al iu
einer Sache etwas (vergleichend) an die Seite stellen	kompari ion kun io
sich von seiner guten/schlechten Seite zeigen	montriĝi el sia bona/malbona flanko
Komm' an meine grüne Seite.	Venu ĉe mia maldekstra flanko. Venu al mia korflanko.
Das ist seine/ihre schwache/starke Seite.	Tio estas lia/ŝia malforta/forta flanko.
Ich bin ganz auf Ihrer Seite.	Mi estas tute sur via flanko.
Jedes Ding hat zwei Seiten.	Ĉiu medalo du flankojn posedas.
jdn. (schräg/scheel) von der Seite ansehen	malŝate rigardi iun
jdm. zur Seite springen; jdm. mit Rat und Tat zur Seite stehen	helpi iun/al iu
Nach dieser Seite bitte!	Ĉi tiun direkton, mi petas!
von gut unterrichteter Seite	de bone informata flanko
die Hände in die Seiten stemmen	meti la manojn al la flankoj
Sie/Er hat auch seine guten Seiten.	Ŝi/Li havas ankaŭ siajn bonajn ecojn.
an seiner Seite	ĉe sia flanko; sub la gardo
sich auf die andere Seite drehen	turni sin al la alia flanko

vonseiten	de la flanko de; de (ies) flanko; flanko de
aufseiten	ĉe
Seitenhiebe austeilen; jdm. einen Seitenhieb versetzen	paroli per vortoj malicaj; fari malican aludon
Sekt oder Selters	ĉio aŭ nenio
im selben Augenblick	en la sama momento; sammomente
zur selben Zeit	en la sama tempo; samtempe
von selbst	mem
von ihr/ihm selbst	de ŝi/li mem
wie von selbst	facile; tute nature; tute sole
sogar ich selbst	mi eĉ mem
Ich möchte mit ihm/ihr selbst sprechen	Mi deziras paroli kun li/ŝi mem.
jdn. wie sich selbst lieben	ami iun kiel sin mem
selbst wenn	eĉ se
ganz von selbst kommen	agi senpere
für sich selbst sprechen	paroli per si mem
Das versteht sich von selbst.	Tio estas koprenebla per si mem.
Selbst ist der Mann/die Frau.	Mem farita, bone plenumita.
selbstständig handeln	agi memstare
sich selbstständig machen	memstarigi sin
die Selbstbeherrschung verlieren/bewahren/wiedergewinnen	perdi/konservi/reakiri la memregadon
Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung.	Memkono estas la unua paŝo al pliboniĝo. Eraro konfesa estas duone pardonebla.
Selbstgespräche führen	monologi; paroli tute sola; paroli al si mem
Selbstmord begehen	mortigi sin mem; fari suicidon
einen Selbstmordversuch machen	tenti mortigi sin mem
Das ist selbstverständlich.	Tio estas memkoprenebla.
Selbstvertrauen haben	havi memfidon

sehr/höchst selten	maloftege; rarege
Es ist nicht selten der Fall.	Ne estas malofte la okazo.
sich selten/rar machen; selten werden	maloftiĝi; rariĝi
Das ist nichts Seltenes.	Tio ne estas ekstraordinara.
um der Seltenheit willen	pro malofteco de faroj
Seltenheitswert haben	havi valoron de malofteco/rareco
ein älteres Semester sein	ne plu esti juna
wie warme Semmeln weggehen	vendiĝi kiel freŝaj bulkoj
jdm. einen Gruß senden	sendi/transdoni al iu saluton
seinen Senf dazu geben	aldoni sian moŝtan opinion; ne demandite diri sian opinion pri io
einen langen Senf machen	fari neutilan paroladon pri io
sengen und brennen	dezertigi per fajro kaj glavo
jdm. auf den Senkel gehen	ĉagreni/ĝeni iun
in die Erde senken	enterigi
die Preise senken	malaltigi la prezojn
Jetzt ist aber Sense!	Tio sufiĉas!
in Serie gehen	ekesti serie fabrikata
sich zu jdm. setzen	sidiĝi apud iu
sich auf den Boden setzen	sidiĝi sur la tero
sich auf den Hosenboden setzen	sidante pene lerni
Himmel und Hölle/alle Hebel in Bewegung (ver)setzen	ĉiarimede klopodegi; movi ĉielon kaj teron
jdm. ein Denkmal setzen	starigi al iu monumenton
jdm. eine Frist setzen	determini/difini limtempon al iu
den Fuß über jds. Schwelle setzen	transpaŝi ies sojlon
einen Grabstein setzen	enterigi tomboŝtonon
einen Grenzstein setzen	enterigi limŝtonon
jdn. auf schmale Kost setzen	doni al iu nur malabundan por vivteni

etwas außer Kraft setzen	eksvalidigi ion; nuligi ion
etwas in Kraft setzen	validigi ion
an Land setzen	elŝipigi; surterigi
jdn. an die Luft/vor die Tür setzen	elĵeti/elpeli/forpeli iun
auf ein Pferd setzen (Wettrennen)	veti pri iu ĉevalo
sich zur Ruhe setzen	retiriĝi; pensiigi; emeritiĝi
etwas auf die Tagesordnung setzen	meti/enskribi ion en/sur la tagordon
sich an den Tisch setzen	altabliĝi
sich zu Tisch setzen	eksidi ĉe la manĝotablo
sich ein Ziel setzen	proponi al si celon
Setzen Sie sich bitte!	Bonvolu eksidi/sidiĝi!
alles auf eine Karte setzen	riski absolute ĉion
etwas in eine Zeitung setzen	presigi/anonci ion en gazeto
jdn. in Erstaunen versetzen	mirigi/konsterni iun
seine Hoffnung auf etwas/jdn. setzen	meti sian esperon sur ion/iun
sich in Bewegung setzen	ekmoviĝi; ekiri; ekmarŝi
sich zur Wehr setzen	defendi sin
zehn Euro setzen	veti dek eŭrojn
über einen Fluss setzen	transpasi riveron
Grenzen/Schranken setzen	meti/starigi limojn kaj barojn
den Fall setzen	supozi
gesetzt den Fall	se; supoze, ke; supozante
an etwas setzen	alproksimigi
an die Lippen/an den Mund setzen	lipi; tuŝi per la lipoj
an die Stelle setzen von	anstaŭigi (iun/ion) per; meti en la lokon de
auf eine Liste setzen	enlistigi; enskribi en liston
auf jds. Rechnung setzen	fakturi ion al iu; enskribi en ies konton
jdn. auf Diät setzen	farigi dieton

jdn. auf freien Fuß setzen	liberigi iun; doni liberecon al iu
sein Leben aufs Spiel setzen	riski sian vivon
auf jds. Kopf einen Preis/eine Belohnung aussetzen	anonci prezon/premion por ies kapo
jdm. die Pistole auf die Brust setzen	meti tranĉilon al ies gorĝo
außer Gefecht setzen	igi batalenpova; elfunkciigi; malkapabligi
in Betrieb/Tätigkeit setzen	aktivigi; agigi
in Gang/Bewegung setzen	ekmovi; ekirigi; ekfunkciigi
mit etwas in Beziehung setzen	paraleligi; meti ion kiel paralelaĵon
in Umlauf setzen	cirkuligi
in Szene setzen	enscenigi
in die Welt setzen	naski; enmondigi
Misstrauen/Zweifel in etwas setzen	malfidi ion
jdn. von etwas in Kenntnis setzen	informi iun pri io; konigi ion al iu
etwas instand setzen	ripari ion
einen Seufzer ausstoßen	elpuŝi sopiron/ĝemon
seinen letzten Seufzer getan haben	esti morta
an und für sich	por si mem
gerne für sich sein	preferi resti/esti/vivi sola
Das ist eine Sache für sich.	Tio estas alia afero.
von sich aus	per si mem
zuerst an sich denken	unue zorgi pri si mem
etwas (Unangenehmes) an sich haben	esti trafita de malbonaj kutimoj
etwas auf sich haben	gravi
aus sicherer Quelle	de bona fonto
ein sicheres Auftreten haben	havi memfidon
vor jdm. sicher sein	ne havi timon antaŭ iu; esti sekura antaŭ iu
einer Sache sicher sein; etwas sicher wissen	esti certa/konvinkita pri io

seiner Sache sicher sein	esti certa pri sia afero
sicher wie das Amen in der Kirche	certa kiel duoble du kvar
seines Lebens nicht sicher sein	timi pro sia vivo; esti en danĝero de vivo
Es gilt als sicher, dass	Oni asertas, ke
Sicher ist, dass	Certe estas, ke
Sicher ist sicher. Doppelt genäht hält besser.	Duobla fadeno estas pli forta ol unuobla.
auf Nummer sicher sein	esti en arestejo
auf Nummer sicher gehen	agi nepre sekure
gegen Sicherheit	kontraŭ garanti(aĵ)o/hipoteko
in Sicherheit	en sekureco; en loko sekura
mit Sicherheit	nepre
zur größeren Sicherheit	por plia sekureco
mit Sicherheit behaupten; versichern	aserti
jdn. in Sicherheit bringen	sekurigi la vivon de iu; transporti iun al loko sekura
als Sicherheit dienen	servi kiel garantio
jdm. eine Sicherheit geben/leisten	doni al iu mongarantion
sich zu Hause in Sicherheit wiegen	ĝui senton de sekureco en sia hejmo
Das kann ich nicht mit Sicherheit sagen.	Mi ne povas aserti tion.
Es ist mit Sicherheit anzunehmen, dass	Oni povas esti certa, ke
zur Sicherung dienen	servi kiel garantio
bei jdm. brennt die Sicherung durch	iu perdas sian memreg(ad)on
auf Sicht; bei Sicht	ĉe vido
auf kurze/lange Sicht	por mallonga/longa tempo/periodo
aus der Sicht von	el la perspektivo de
außer Sicht	ekster vido; nevidebla
in Sicht sein	esti videbla
nach Sicht	post vido

gegen Sicht decken	kaŝi kontraŭ vido; kamufli
die Sicht verdecken	limigi la vidon
einen Scheck bei Sicht zahlen	pagi ĉekon ĉe vido
in Sicht kommen; sichtbar werden	aperi; videbliĝi
sichtbar deutlich machen	klare videbligi
außer Sichtweite	ekster vidpovo
in Sichtweite	ĝis nevidebleco
jdn. mit Sie anreden; siezen	vidiri al iu
Dazu kann man Sie sagen.	Tio estas bonega/elstara.
durchlöchert wie ein Sieb	truita kiel kribrilo
mit Siebenmeilenstiefeln	per sepmejlaj botoj
seine Siebensachen packen	paki sian havaĵon; forlasi sian restadejon
den Sieg davontragen/erringen	gajni la gajnon/venkon
jdm. den Sieg zuerkennen	aljuĝi venkon al iu
den Sieg an seine Fahnen heften	venki
ein Siegel anbringen	surmeti/almeti sigelon
unter dem Siegel der Verschwiegenheit	sub la sigelo de la sekreteco
Das ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln.	Tio estas por mi nekompreneblaĵo. Tio estas libro sigelita per sep sigeloj
als Sieger hervorgehen	eliri kiel venkinto
in den Sielen sterben	morti meze de laboro
Signal geben; hupen	hupi; sonorigi hupon
das Signal zu etwas geben	doni signalon por io; anonci ion per signalo
ein Signal überfahren	ne atenti signalon
Silben verschlucken	forgluti silabojn
keine Silbe davon sagen; mit keiner Silbe erwähnen	ne fari ian eĉ plej malgrandan aludon pri io
keine Silbe sagen	diri eĉ ne vorton
im Silo einlagern	ensiligi; insili

jds. Lob singen	diri ies laŭdojn; glori iun
jdn. in den Schlaf singen	luli iun al la dormo
Davon kann ich ein Lied singen,	Pri tio mi sufiĉe scias.
in jds. Achtung sinken	perdi estimon de iu
jdm. in die Arme sinken	sinki en ies brakojn
zu Boden sinken	sinki teren
in Ohnmacht sinken	fali svene
in Schlaf sinken	fali en profundan dormon
etwas in Schutt und Asche sinken lassen	totale detruigi kaj cindrigi ion; forbruligi ion ĝisfunde
die Stimme sinken lassen	mallevi sian voĉon
in Trümmer sinken	disfali en ruinoj
Die Sonne sinkt.	La suno malleviĝas.
in jds. Sinn handeln	agi laŭ ies spirito/ideo/volo
im besten Sinne des Wortes	en la plej bona senso de la vorto
in diesem Sinne	en tiu senco
im eigentlichen/bildlichen Sinne	en la propra/figura senco
im engeren/weiteren Sinne	en pli mallarĝa/larĝa senco
im weitesten Sinne	en la plej vasta senco
im entgegengesetzten Sinne	en la kontraŭsenco
in gewissem Sinne	en certa senco
im gleichen Sinne	en la sama senco; samsence
im Sinne des Gesetzes	laŭ la leĝo; laŭleĝe
in meinem Sinne	laŭ mia gusto/plaĉo
dem Sinne nach	konforme al la senco; laŭ la senco
ohne Sinn und Verstand	sen senco kaj prudento; sensece; malprudente
seiner Sinne nicht mehr mächtig sein	esti ekster si; perdi la estrecon de si mem
Sinn haben für	havi emon/sencon por

keinen Sinn haben	esti senseca/sencela/absurda; esti nek al teksto nek al preteksto
Das will mir nicht in den Sinn.	Mi ne povas kapti en ĝi senson.
Was hat das alles für einen Sinn?	Por kio servas ĉio?
der langen Rede kurzer Sinn	per mallongaj vortoj
eine tiefen Sinn haben	havi profundan sencon
Man entstellte den Sinn meiner Worte.	Oni falsis la senson de miaj vortoj.
weder Sinn noch Verstand haben	esti senseca kaj malprudenta
etwas im Sinne haben	intenci ion; celi ion
jdm. in den Sinn kommen	veni en ies kapon; veni al iu la ideo
sich etwas aus dem Sinn schlagen	formeti ion de el la cerbo
einen Sinnes sein	samopinii
nicht bei Sinnen sein	ne esti konscia
anderen Sinnes werden	ŝangi la opinion
Das geht mir nicht aus dem Sinn. Das liegt mir beständig im Sinn.	Mi havas ĉiam la ideon, ke ... Mi ne ĉesas pensi pri tio. Tio obsedas min.
Die Sinne schwanden mir.	Mi senkonsciigis.
Aus den Augen, aus dem Sinn.	For de l'okuloj, for de la koro.
sintemal und alldieweil	ĉar
Nach mir die Sintflut!	Post mia malapero renversiĝu la tero!
Das ist Sisyphusarbeit.	Tio estas ne finigebla malgraŭ pena laboro.
nach alter Sitte	laŭ la moroj antikvaj
gegen die guten Sitten verstoßen	malrespekti la morojn
Das ist bei uns so Sitte.	Tio estas la kutimo ĉe ni.
Das ist jetzt so Sitte.	Tio fariĝis la moro.
Andere Länder, andere Sitten.	Alia tempo, aliaj moroj.
sich vom Sitz erheben	leviĝi de la seĝo
Legen Sie Ihr Gepäck auf den hinteren Sitz.	Metu vian pakaĵon sur la malantaŭan sidilon.

Dieses Schloss war der Sitz der Grafen.	Tiu kastelo estis la rezidejo de la grafoj.
seinen Sitz aufschlagen	elekti domicilon/sidejon
seinen Sitz haben	troviĝi; havi sian sidejon
Das reißt mich nicht vom Sitz.	Tio malmulte imponas al mi/impresas min.
sitzen bleiben	resti sidanta
sitzen bleiben (in der Schule)	ne avanci al la sekva klaso; resti duan jaron de la sama klasŝtupo
sitzen bleiben (keinen Partner abbekommen)	resti fraŭl(in)o; ne trovi edz(in)on/vivkunul(in)on
gut sitzen (Kleidung)	bone sidi
sehr gut sitzen (z. B. Theater)	havi tre bonan sidlokon
immer zu Hause sitzen	esti hejmosida/fornosida
fest im Sattel sitzen	sidi bone en selo; teni sian gvidan pozicion
einen sitzen haben (betrunken sein)	esti ebria
Bleiben Sie sitzen!	Restu sidanta!
Das sitzt!	Bone dirite!
etwas auf sich sitzen lassen	kredeme akcepti
etwas nicht auf sich sitzen lassen	dementi riproĉon; rifuzi ion malpravan; defendi sin
im Sitzen	en sida pozicio; sidante
jdn. zu Sitzen nötigen	sidigi iun
kein Sitzfleisch haben	ne povi resti sur la sama loko; esti malsidema
eine Sitzung abhalten	fari kunsidon
an einer Sitzung teilnehmen	kunsidi
die Sitzung eröffnen	malfermi la kunsidon
die Sitzung schließen	fermi/finigi la kunsidon
die Sitzung wird geschlossen	la kunsido finas
Die Sitzung ist geschlossen.	La kunsido estas finita.
zwischen den Sitzungsperioden	dum la intersesio

einen Skandal machen	kaŭzi skandalon
jdn. zum Sklaven machen	faligi iun en sklavan staton; alkonduki iun al sklaveco; sklavigi iun
Sklave seiner Arbeit sein	esti sklavo de sia laboro
so lala	iele iome; duone malbone
so ein; so etwas	tia
So ein Esel!	Kia stultulo!
so etwas wie	io simila kiel
und zwar so	nome jene
so oder so	vole nevole; ĉiuokaze
Sie/Er sagt bald so, bald so.	Ŝi/Li diras jen tiel, jen alimaniere.
und so fort/weiter	kaj tiel plu
so wie es ist	kia tia estas
so, dass	tiel/tiamaniere, ke
Du tust nur so.	Tio estas ŝajnigo.
So lauteten seine/ihre Worte.	Tiele ŝi/li parolis.
Das ist so. Ist es nicht so?	Estas tiele. Ĉu ne estas tiele?
wenn dem/das so ist	se estas tia
Wen dem so ist, dass	Se estas supozite, ke
So liegen die Dinge. So steht die Sache.	Tia estas la afero. Tiel statas la afero.
So ist das Leben nun mal.	Tio estas la vivo.
Nicht so!	Ne tiamaniere!
Recht so!	Brave!
So siehst du aus.	Jen vi eraras. Vi tute ne pensas pri tio.
So musste es kommen.	Tio estis neevitebla.
So muss es sein.	Necese estas tiele.
Dem ist nun einmal so.	Tio estas tiamaniere.
Ich habe so schon genug.	Mi tediĝas de tio.

Ist es nicht so, wie ich es dir sagte?	Ĉu ne estas tiel, kiel mi diris al vi?
So bald nicht.	Ne baldaŭ.
um so besser	des pli bone
nur so eben/gerade noch	apenaŭ; preskaŭ ne
so etwa/ungefähr	ĉirkaŭ; proksimume
so gut wie (gar nichts)	preskaŭ (nenio)
Ich mache es so gut ich kann.	Mi faros ĝin kiel eble plej bone.
Seien Sie so gut/freundlich und ...!	Estu tiel bona/afabla kaj ...!
so und so oft	multfoje; ripetade
so viel Exemplare	tiom da ekzempleroj
so sehr, dass	tiom, ke
So viel ist gewiss, dass	Tiom estas certa, ke
So bin ich nun einmal.	Mi estas tia.
So ist es.	Tiel estas.
So ist es besser.	Tiel estas pli bone.
Ist das wirklich so?	Ĉu tio estas vere tia? Ĉu vere?
Das ist so ihre/seine Art.	Tio estas ŝia/lia agmaniero.
Ich habe das nur so gesagt.	Mi diris tion senpripense/senintence.
Als sie mich so reden hörten ...	Aŭdante mi parolis tiamaniere ...
wenn man es so nimmt/ansieht	laŭ tio kiel oni ĝin prenas
Wenn du mir so kommst.	Se vi parolas en tiu tono kun mi.
Die anderen machen es auch so.	La aliaj ĝin faras tiel same.
So meinte ich es nicht.	Ne estas tio, kion mi volis diri.
So geht es, wenn man ...	Tiele iras la mondo, se oni ...
Das kam so.	Tio okazis jene.
Wie du mir, so ich dir.	Kia regalato, tia regalado. Kiu regalias per ŝtonoj, tiun oni dankas per bastonoj.
So ein Dummkopf!	Kia stultulo!

Ich bin so frei.	Mi permesas al mi.
So sprach Zarathustra.	Tiele parolis Zaratuŝtro.
So wahr mir Gott helfe!	Dio min helpu!
es nicht so weit kommen lassen	ne lasi la aferon iri ĝis tiu punkto
so weit das Auge reicht	ĝis nevidebleco
Ist es weit mit dir gekommen?	Ĉu vi estas jam tie?
So weit ist es noch nicht.	Ni ankoraŭ ne estas tie.
so ziemlich dasselbe	preskaŭ la sama
so ziemlich überall	preskaŭ ĉie
Es dauerte nicht lange, so regnete es.	Ne daŭris longe ĝis kiam ekpluvigis.
Es hat so geregnet, dass	Tiom pluvis, ke
Suchet, so werdet ihr finden.	Serĉu kaj vi trovos.
so Gott will	se Dio volas
So, da bin ich wieder.	Jen mi ree.
So höre doch!	Sed aŭskultu do!
So?	Ĉu vere?
So! So!	Ej! Ej!
Ach so!	Ha bone! Ha, tio estas tia!
So was!	Ĉu eble?
so schnell wie möglich	kiel eble plej rapide
Dem ist nicht so.	La afero ne estas tia.
Er/Sie kam so gegen zehn Uhr.	Li/Ŝi venis ĉirkaŭ la deka.
halb so viel wie	duone tiom kiom
wie der Vater, so der Sohn	kia patro, tia filo
Wie man sich bettet, so liegt man.	Kiel oni sternas, tiel oni dormas.
sich auf die Socken machen	(rapide) foriri; ekvoji
von den Socken sein	esti tre surprizita
jdm. auf den Socken sein	sekvi iun

Da herrscht Sodom und Gomorrha.	Jen estas granda pelmelo.
soeben etwas getan haben	esti ĵus farinta
soeben erschien	ĵus aperis
sofern nicht	kondiĉe, ke ... ne
sofort zur Sache kommen	tuj transiri al la afero/diskutota temo
ja sogsar	eĉ; kaj eĉ; ja eĉ
sogar wenn	eĉ se
sogar etwas tun	eĉ fari ion
auf leisen Sohlen	per senbrujaj paŝoj; nerimarkate
ein solcher Mensch	tia homo
als solcher	kial tia
Was soll man in solchen Fällen machen?	Kion fari en tia okazo?
auf solche Art	tiamaniere; en tia maniero
Ich habe solche Angst, dass ich nicht schlafen kann.	Mia timo estas tia, ke mi ne povas dormi.
Es gibt solche und solche.	Estas tiaj kaj aliaj.
in jds. Sold stehen	esti en ies soldo
Soldat sein	soldati
Soldat werden	soldatiĝi
Kinder spielten auf der Wiese Soldat.	Infanoj ludis militon sur la herbejo.
sich solidarisch erklären	solidariĝi
über solide Kenntnisse verfügen	havi solidajn sciojn
solide werden	bone kondutiĝi
sein Soll erfüllen	plenumi sian taskon; liveri sian kontingenton
Sie/Er soll gesagt haben ...	Laŭdire ŝi/li diris ...
Sie soll reich sein.	Ŝi ŝajnas riĉa.
Das soll schwer sein.	Tio ŝajne estas malfacila.
Sollte er gekommen sein?	Ĉu estas eble, ke li venis?

Man sollte weniger essen.	Necesu manĝi malpli multe.
Du sollst nicht töten.	Ne mortigu.
Sie sollten wissen, dass ...	Mi volus, ke vi sciu ...
Sollten Sie sie zufällig treffen ...	Se hazarde vi ilin/ŝin renkontos ...
Da sollten Sie unter sich aus-/abmachen.	Vi interkonsentiĝu unu kun la alia.
man sollte meinen	oni dirus
Es hat nicht sein sollen.	Dio ne volis ĝin.
wenn es sein soll	se bezonas; se necesas
Das hätte er/sie nicht tun sollen.	Li/Ŝi ne farintu tion.
Was soll ich dort?	Kion mi faru tie?
Soll das für mich sein?	Ĉu tio estu por mi?
Das sollst du haben.	Tio estas por vi. Tion vi havu.
Was soll der Lärm?	Por kio estus bona la bruo?
Wenn es regnen sollte.	Se pluvus.
Soll ich kommen?	Ĉu vi volas, ke mi venu? Ĉu mi venu?
Was soll ich tun/machen?	Kion mi faru? Kion fari?
Was soll ich damit machen/anfangen?	Kion vi volas, ke mi faru per tio?
Was soll ich Ihnen sagen?	Kion mi diru al vi? (Tio estas mirinda!)
Wie soll man da nicht lachen	Kial ne ridi?
Was soll das (heißen/bedeuten)?	Kion tio signifas? Por kio servos tio?
Das sollst du mir büßen.	Vi pagos tion al mi.
Soll er doch kommen!	Ke li venu do!
Das soll sie mir noch einmal sagen.	Ke ŝi ree diru tion al mi.
Sie/Er soll in Paris sein.	Laŭdire ŝi/li estas en Parizo.
Was soll man dazu sagen?	Tio estas mirinda/surpriza. Neeble!
(und) da soll (noch) einer sagen	oni malprave argumentus
mitten im Sommer	meze de la somero
in der Sommerfrische sein	pasigi ferie la someron

in die Sommerfrische gehen/fahren	iri/veturi somerumi
sich sommerlich kleiden	meti sur sin someran veston
nicht nur, sondern ... auch	ne nur ... sed ankaŭ
eine Sonderstellung einnehmen	okupi elstaran pozicion
in glühender Sonne	sub la varmega suno
der Sonne aussetzen	sunumi; elmeti al la sunradioj
Die Sonne kommt durch.	La suno trapenetas.
Die Sonne scheint.	Sunas. Estas suno. La suno brilas.
Geh' mir aus der Sonne.	Cedu la lokon al la suno.
von der Sonne beschienen	prisunita
Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt endlich an die Sonnen.	Neĝo kuŝas nur ĝis printempo. Kaŝu, kiom vi povos, mensogo sin elŝovos.
sich in seinem Ruhm sonnen	ripozi sur siaj laŭroj; ne plu strebi
sich sonnen	sunumi sin
ein Sonnenbad nehmen	kuŝi en la sunlumo.
einen Sonnenstich haben	ne esti tute normala; havi sunfrapon
sich sonntäglich anziehen	festovesti sin; surmati siajn dimanĉajn vestojn
Sonntagsdienst haben	deĵori en dimanĉo
ein Sonntagskind sein	esti naskita je dimanĉo
sonst nirgends	nenie aliloke
sonst überall	ĉie aliloke
sonst etwas	io alia
sonst nichts	nenio pli; krom tio nenio
sonst jemand	iu alia
sonst niemand	neniu alia
Was willst du sonst noch?	Kion vi volas plie?
wenn es sonst nichts ist	se ĝi/tio nur estas tio
(Wünschen Sie) sonst noch etwas?	(Ĉu vi deziras) krome ankoraŭ ion?

Wer sonst soll das machen?	Kiu alia devas ĝin fari?
Er denkt, er ist sonst wer.	Li pensas, ke li estas iu ekstraordinara (persono).
wie sonst	kiel kutime
Sie war anders als sonst.	Ŝi estis alia ol kutime.
Sie sind doch sonst nicht so.	Antaŭe vi ne estis tiel. Neniam mi vidis vin tiel.
Beeile dich, du kommst sonst zu spät.	Rapindu, se ne/aŭ/alie/vi malfruos.
mehr als sonst	pli ol kutime; pli ol en aliaj okazoj
Wer sonst noch?	Kiu ankoraŭ?
sonst (im Übrigen)	sed cetere
sonst (andernfalls)	ali(okaz)e
sonst (früher)	iam; antaŭe
Haben Sie sonst noch Fragen?	Ĉu vi havas kromajn/pliajn demandojn?
Das weiß sonst niemand.	Neniu alia scias tion.
sonst keine/r außer Ihnen	neniu escepte de vi
Er/Sie hat sonst nichts gesagt.	Li/Ŝi dirus nenion pli.
Was willst du sonst machen?	Kion alian vi volas fari?
der sonst freundliche Mann	tiu kutime/aliokaze agrabla/afabla viro
Du bist doch sonst nicht so empfindlich.	Alikoaze vi ne estas tiom sentema.
Es ist sonst viel kälter hier.	Alitempe ĉi tie estas pli malvarme.
Hier ist noch alles wie sonst.	Ĉi tie ĉio iras kiel kutime.
sonstwie	en io ajn maniero; iel ajn
sonstwo	en io ajn loko; ie ajn
sonstwohin	al iu ajn loko; ien ajn
jdm. eine Sorge abnehmen	liberigi iun de zorgoj
jdm. Sorgen bereiten/machen	kaŭzi al iu zorgojn
seine Sorgen haben	havi sian zorgon
sich Sorgen machen	fari al si zorgojn

sich um jdn. Sorgen machen	zorgi pri iu
sich keine Sorgen machen	zorgi pri nenio
um jdn. in Sorgen sein	esti zorgoplena pri iu
Sorge dafür tragen, dass	esti ies tasko zorgi pri tio, ke
Sorge dich nicht, lebe!	Ne havu zorgojn, vivu!
Das ist meine geringste Sorge.	Tio estas la malplimulto de miaj zorgoj.
Lassen Sie das meine Sorge sein.	Tio estas mia afero.
Seien Sie ohne Sorgen! Keine Sorgen!	Ne maltrankviliĝu! Ne havu zorgojn!
Deine Sorgen möchte ich haben.	Viaj problemoj estas tute negravaj.
sich Tag und Nacht um etwas sorgen	tage kaj nokte zorgi pri io
für jdn. zu sorgen haben	devi zorgi pri iu
Ich werde dafür sorgen.	Mi zorgos pri tio.
Dafür ist gesorgt.	Pri tio estas zorgite.
Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen.	Ĉio devas havi limojn.
für etwas eine Sorgenlast tragen	esti ŝarĝita de zorgoj pri io
Sorgfalt auf etwas verwenden; einer Sache Sorgfalt angedeihen lassen	subtili; fari subtilajn rezonojn
sosehr ich das wünsche	kiom ajn mi deziras
Herr Soundso	sinjoro Tia-tia
soviel für heute	por hodiaŭ tio sufiĉas
noch einmal soviel	ankoraŭfoje la samon
das heißt soviel wie	tiel same oni povus diri, ke
Soviel ist sicher/steht fest, dass ..	Certe estas, ke
Soviele Köpfe, soviele Sinne.	Kiom da kapoj, tiom da opinioj.
Soviel ich weiß/mir bekannt ist, ...	Kiom mi scias, ...
soweit wie möglich	laŭeble; tiom, kiom estas eble
soweit erforderlich	laŭbezono; en okazo de bezono
Bist du soweit?	Ĉu vi estas preta?

Es ist soweit.	Estas prete.
Ich bin soweit.	Mi estas preta.
Es geht ihm/ihr soweit gut, nur ...	Li/Ŝi sufiĉe bonfartas, sed nur ...
Du hast soweit recht.	Vi pravas ĝis certa grado.
Soweit sind wir noch nicht.	Ni ankoraŭ ne finfaris.
Soweit ich mich erinnere, ...	Tiom multe, kiel mi memoras, ...
Soweit es meine Mittel erlauben ...	Laŭmezure de miaj rimedoj ...
soweit es in meiner Macht steht	tiom multe, kiom estas mia potenco
soweit es sich um ... handelt	tiom multe, kiom temas pri ...
Soweit nichts anderes vereinbart ist ...	Krom aparta konvencio ...
sowenig wie möglich	kiel eble plej malmulte
Ich habe so wenig Geld wie du.	Mi ne havas pli da momo ol vi.
Ich kenn es so wenig wie du.	Por tio mi estas tiel nekapabla kiel vi.
Ich weiß es so wenig wie du.	Pri tio mi ne scias pli ol vi.
sozusagen	por tiel diri; kvazaŭe; se tiel oni povas diri
spachteln (mit Appetit essen)	sufiĉe multe enstomakigi; manĝi sen manko de apetito
Spalier bilden/steher	formi/fari spaliron
die Tür einen Spalt offen lassen	lasi la pordon malfermita je fendo
Das Licht drang durch einen Spalt.	La lumo eniris tra fendo.
mit gespaltener Zunge reden	mensogi; paroli dusence
stolz wie ein Spanier	fiera kiel hispano
Das kommt mir spanisch vor.	Tio ŝajnas al mi stranga/dubinda/suspektinda
für jdn. spanische Dörfer sein	esti nekomprenebla por iu
seine Erwartungen zu hoch spannen	havi to altajn celojn
auf die Folter spannen	streĉi ies malpaciencon
etwas vor den Wagen spannen	jungi ion al veturilo
die Spannung erhöhen	pligrandigi la malpaciencon/sciemon

in Spannung halten	teni ies scivolecon
an etwas nicht sparen	ne ŝpari ion
mit etwas sparen	ŝpari ion
keine Kosten und Mühen sparen	ŝpari nek monon nek admonon
Sparen Sie sich die Mühe.	Na faru al vi la klopodon.
Spare in der Zeit, so hast du in der Not.	Ŝparu kiam bone, vi havos kiam bezone. Gardu kandelon por la nokto.
einen Sparren zuviel haben	ne esti tute normala; perdi verŝajne la prudenton
sparsamen Gebrauch von etwas machen	uzi ion modere
mit etwas sparsam umgehen	esti ŝparema je io; ŝpari ion
im Spaß sagen, im Ernst meinen	miksi ŝercon kun seriozaĵo; ŝerce dirite, cele pensite
jdm. großen Spaß machen	forte amzui iun
aus/zum Spaß	por amuziĝi; por ridi; por plezuro
sich den Spaß leisten	fari al si la plezuron
Spaß machen	ŝerci
seinen Spaß mit jdm. treiben	moki iun; sin amuzi pri iu
jdm. den Spaß verderben	veneni ies ĝojon
Spaß verstehen/vertragen	kompreni la ŝercojn
keinen Spaß verstehen	kompreni neniajn ŝercojn; na lasi ŝerci kun si
Das macht mir Spaß.	Tio amuzas min.
Du machst mir Spaß. (ironisch)	Ne kondutu tiel. Mi neas tion, kion vi diras.
Die Sache macht mir Spaß.	La ludo plaĉas al mi.
Das war nur Spaß.	Tio estis nura ŝerco. Tio estis ne serioza.
Das ist ein teurer Spaß.	Tio kaŭzas grandajn elspezojn.
Das geht über den Spaß. Das ist schon kein Spaß mehr. Da hört der Spaß auf.	Tio transpasas la ŝercon.
Viel Spaß!	Multan plezuron!

Spaß beiseite	serioze; senŝerce
aus Spaß an der Freude	nur por la plezuro; sen vera kaŭzo/motivo
Damit ist nicht zu spaßen.	Oni prenu tion serioza.
erst spät	ĉe la vespera fino
besser spät als gar nicht	pli bone malfrue ol neniam
spät in der Nacht/am Tag	malfrue en la nokto/tago
am späten Abend	je la malfrua vespero; malfrue vespere
bis in die späte Nacht hinein	ĝis la malfrua nokto
zu spät kommen; sich verspäten	malfruiĝi
Es ist schon spät am Tag.	Estas jam malfrue en la tago.
Das kommt zu spät.	Ĝi estas mustardo post la manĝo.
von früh bis spät	la tutan tagon
früher oder später	iam ajn
Wie spät ist es?	Kioma horo estas?
einige Zeit später	kelkan tempon pli malfrue
bis später	ĝis baldaŭ
Erst spätnachmittags wurde es ruhig.	Nur malfrue posttagmeze fariĝis silente.
Dann sind ja alle Spatzen gefangen.	Nu, tiam ĉiuj demandoj estas responditaj. La antaŭkondiĉoj ĉiuj estas plenumitaj.
Die Spatzen pfeifen es von den Dächern.	Pri tio jam ĉiuj paseroj babilas. Tio jam estas diskonata.
Ein Spatz in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dach.	Pli valoras tuj ovo ol poste bovo. Ne fidu heredon, fidu posedon. Pli bone io ol nenio. De malbona ŝafo estas bona eĉ tufo. Pli bona estas malgranda „jen prenu“ ol granda „morgaŭ venu“. Pasero kaptita estas pli bona ol aglo kaptota.
wie ein Spatz essen	manĝi tre malmulte
Spatzen unter dem Hut haben	saluti ne demetante la ĉapelon antaŭ iu
Wenn der Himmel herunterfällt, sind alle Spatzen tot.	Se la ĉielo falus al tero birdokaptado estus facila afero.
Speck/Fett ansetzen	graseciĝi

mit Speck bewickeln	lardumi
Ran an den Speck!	Ek! Komencu!
jdm. ins Gesicht speien/spucken	kraĉi sur iun en la vizaĝon
Spektakel machen	bruegi
Spekulationen anstellen	spekuli
die Spendierhosen anhaben	emi malavare pagi
sperrangelweit offen	tute larĝe malfermita
durch die Sperre gehen	transpasi la kontrolon
alle Spesen inbegriffen	ĉiuj kostoj inkluzive
nach Abzug aller Kosten	post substraho de ĉiuj kostoj
jdm. die Kosten vergüten	repagi la kostojn al iu
Auf Ihr spezielles Wohl!	Je via sano!
jdm. den Spiegel vorhalten	montri al iu, kiu li/ŝi estas vere
Das kann sie/er sich hinter den Spiegel stecken.	Ŝi/Li ne sin laŭdos pri tio.
mit klingendem Spiel	tamburante
das Spiel aufgeben	rezigni la ludon
ein Spiel austragen (sport.)	ludbatali
etwas ins Spiel bringen (sport. u. fig.)	meti ion en la ludon
das Spiel verloren geben	rigardi la ludon perdita
ein Spiel gewinnen/verlieren	gajni/perdi ludon
gewonnenes Spiel haben	havi ludon gajnitan
bei etwas seine Hand im Spiel haben	havi la manojn en la afero
leichtes Spiel mit jdm. haben	facile venki/trompi/persvadi iun; facile havi avantaĝon super iu; facile mastri iun
ins Spiel kommen	ekludi
jdn. aus dem Spiel lassen	lasi iun ekster la afero; ne lasi iun enmiksi sin en aferon
aufs Spiel setzen	riski

alles aufs Spiel setzen	riski la lastan ŝancon; riski absolute ĉion
auf dem Spiel stehen	esti en danĝero
mit etwas sein Spiel treiben	fari al si la ludon de io
gute Miene zum bösen Spiel	mieno fiero al ludo mizera
Er/Sie hatte drei Könige im Spiel.	Li/Ŝi havis tri reĝojn en sia ludo.
ein gewagtes/gefährliches Spiel treiben	ludi danĝeran ludon
das Spiel verderben	fuŝi la metion
Das Spiel ist aus.	La ludo estas farita.
Wie steht das Spiel?	Kiel estas la ĝisnuna rezulto?
genügend Spiel haben (mech.)	havi sufiĉe da ludo/mova libereco
spielen um 100 Euro	ludi pri 100 eŭroj
etwas auf einem Instrument spielen	ludi ion sur instrumento
ein Instrument spielen	ludi instrumenton
zum ersten Mal spielen (theat.)	krei rolon; ludi ion la unua; debuti
falsch spielen (Karten)	ludi per falsaj kartoĵoj
mit dem Feuer spielen	ludi kun la fajro
nach Gehör spielen	ludi laŭ la aŭdado
jdm. etwas in die Hände spielen	kvazaŭ hazarde havigi ion al iu
hinreißend spielen	ludi entuziasmige
hoch spielen	ludi grandriske
mit gezinkten Karten spielen	ludi per falsitaj kartoĵoj
in der Lotterie spielen	loteri
niedrig spielen	ludi per eta sumo
eine Rolle spielen	roli; aktori
jdm. einen Streich spielen	fari petolaĵon kontraŭ iu
verrückt spielen	sin kondukti iom freneze; esti en ekzaltiĝo
übertrieben vorsichtig spielen	ludi tre singarde
nicht mit sich spielen lassen	ne aŭdi/akcepti ŝercon

Das Stück spielt in Spanien.	La teatraĵo ludas en Hispanio.
Das spielt keine Rolle.	Tio tute ne gravas.
freien Spielraum haben für	havi sufiĉan liberon por
Das ist gegen die Spielregeln.	Tio estas kontraŭ la reguloj de la ludo.
nach den Spielregeln spielen	ludi laŭregule
vom Spielteufel besessen sein	havi pasion al ludo
ein Spierchen	iomete
am Spieß braten	esti turnata sur rostostango
Sie/Er schreit wie am Spieß.	Ŝi/Li hurlas kvazaŭ morton antaŭflaras.
den Spieß umdrehen	mem apliki la metodon de sia kontraŭulo
Spießrutenlaufen	pasi la vergojn
sich spinnefeind sein	abomeni/malamegi iun
Die Katze spinnt.	La kata cerbo iras promeni.
Seemansgarn spinnen; Jägerlatein erzählen	rakonti neveran/fantazian historion
eine spitze Zunge haben	esti mensogema
spitz zulaufen	mallarĝiĝi (al pinto); pintiĝi
Das ist Spitze.	Tio estas impona/elstara.
an der Spitze	ĉe la kapo; ĉefvice
die Spitze einer Sache abbrechen; einer Sache die Spitze abbrechen	senpintiĝi ion; forpreni de io la ĉefan efikon
jdm./einer Sache die Spitze bieten	spite kontraŭstari/malcedi al iu/io
die Spitze halten	resti la gvidanto
an die Spitze einer Sache treten; sich an die Spitze einer Sache setzen/stellen	ekĉefi ion; ekestri ion
an der Spitze stehen	ĉefi
etwas auf die Spitze treiben	veli ion ĝis ekstremo
Das ist eine Spitze gegen mich.	Tio koncernas min.
sich auf etwas spitzen	atendi, ke ...os

die Lippen/den Mund spitzen	pintigi la buŝon
Es steht Spitz auf Kopf.	La rezulto estas tute ne antaŭvidebla.
etwas auf die Spitze treiben	riski ekstreme ne antaŭvideblan finon
Er/Sie/Es ist einsame Spitze.	Li/Ŝi/Ĝi estas ekstreme supera
Spitzenreiter sein	esti unueklasito
seine Spitzenstellung halten	teni sian gvidan pozicion
den Balken im eigenen Auge nicht sehen (, aber den Splitter im fremden)	en fremda okulo ni vidas ligneron, en mia ni trabon ne vidas
sich einen Splitter in den Finger rennen	meti al si spliteton en la fingron
seinem Pferd die Sporen geben	piki sian ĉevalon per ambaŭ spronoj
sich die Sporen verdienen	gajni siajn spronojn
spornstreichs	alkurege; impete; sen longe pripensi
gestieft und gespornt	preta por foriri
Sport treiben	sporti; praktiki sporton
ein Gegenstand des Spottes sein	esti pririnda objekto; esti mokaĵo
mit beißendem Spott verfolgen	satirizi
mit jdm. seinen Spott treiben	moki iun
Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.	Kiun trafis malbonŝancon, tiu ne zorgu pri mokanto.
Das ist spottbillig.	Tio estas tre malmultekosta.
Das spottet jeder Beschreibung	Tio estas nepriskribebla.
spöttisch lachen	moke ridi
etwas zur Spache bringen	ekpriparol(ig)i ion; proponi ion al priparolado; temigi ion
mit der Spache herausrücken	fine malkaŝe diri; ekspliki sin
nicht mit der Spache heraus wollen	ĉirkaŭiri la kernon de la demando; heziti paroli pri io
zur Sprache kommen	esti diskutata
eine andere Sprache sprechen	ŝanĝi la tonon
die Sprache verlieren	perdi la parolon

jdm. die Sprache verschlagen	konsterni iun
der Sprache beraubt	afazia
Heraus mit der Sprache!	Ekparolu!
Da bin ich sprachlos!	Mi estas tute perpleksa! Tio perpleksigas min!
sich zum Sprachrohr einer Sache machen	fariĝi interpretanto/porparolanto de io
Sprachunterricht erteilen/geben	instrui lingvojn
für jdn. sprechen	paroli favore al iu; paroli por iu
für sich selbst sprechen	paroli por si mem
mit sich selbst sprechen	paroli al si mem; monologi
über ein Thema sprechen	pritrakti temon
vor Publikum sprechen/reden	oratori
von etwas anderem sprechen	ŝanĝi la temon/konversacion; paroli pri io alia
Wir sprechen uns noch!	Ha! Pri tio parolendos!
Alles spricht gegen ihn/sie.	Ĉio estas kontraŭ li/ŝi.
Das spricht gegen unseren Plan.	Tio kontraŭstaras al nia projekto.
allgemein gesprochen	parolante ĝenerale
deutlich sprechen	klare paroli
über gleichgültige Dinge sprechen	paroli pri la pluvo kaj bela vetero
von diesem und jenem sprechen	paroli pri tio kaj io alia
frei sprechen	paroli libere/sennote
gut über jdn./etwas sprechen	diri bonan pri iu/io
kein Wort sprechen	paroli eĉ ne unu vorton
nicht darüber sprechen dürfen	ne povi paroli pri tio
auf etwas zu sprechen kommen	veni paroli pri io; ekstrakti ion kun iu; tuŝi demandon/temon/aferon
Ich bin nicht zu sprechen.	Mi ne akceptas vizitojn/telefonalkvokojn.
gut auf jdn. gut zu sprechen sein	havi bonan opinion pri iu

auf jdn. schlecht/nicht gut zu sprechen sein	havi venĝemon kontraŭ iu
Ich möchte Sie/mit Ihnen sprechen.	Ĉu mi povas paroli kun vi? Mi deziras paroli kun vi.
Das spricht für sich.	Tio parolas per si mem.
Alle Anzeichen sprechen dafür, dass	Ĉio kredigas, ke
daraus spricht	el tio rezultas
Ist Frau X zu sprechen?	Ĉu mi povas paroli kun sinjorino ...?
Sprechen wir nicht mehr/weiter darüber!	Ni ne plu parolu pri tio.
Wir sprechen uns noch darüber.	Pri tio ni parolos alian fojon. Ni parolos pri tio.
Das spricht Bände.	Tio klarigas multegon.
für jdn./etwas spechen	paroli por iu/la propono
undeutlich sprechen	balbuti; nedistigeble paroli
anmaßend sprechen	orgojle paroli
in befehlendem Ton sprechen	(al)prenis mastran tonon
jdn. schuldig sprechen	kulpigi iun
Recht sprechen	juĝiste juĝi
von seinem Platz aus sprechen	paroli de sur sia loko
Ich spreche in meiner Eigenschaft als	Mi parolas kiel/en mia eco de
in Rätseln sprechen	paroli per enigmoj
den Segen über jdn. sprechen	beni iun; donaci benon al iu
jdn. zum Sprechen bringen	instigi iun paroli
Sprechen wir nicht mehr darüber.	Ni finu la diskuton/aferon.
den Rahmen sprengen	transpaŝi la kadron
die Spreu vom Weizen trennen/sondern	disigi la lolon de la tritiko; ventumi
einen neuen Rekord springen	rompi la rekordon de saltado
in die Augen springen	fali en la okulojn
aus dem Bett springen	salti el la lito
aus dem Fenster springen	salti tra la fenestro

über einen Graben springen	salti trans fosaĵon
in die Höhe springen	salte leviĝi
zur Seite springen	salti flanken
jdm. zur Seite springen	helpi/subteni iun
jdn. über die Klinge springen lassen	mortigi iun
Da springt nicht viel bei heraus.	Tio ne donas multe da profito.
jdm. etwas springen lassen	regali iun
jdm. eine Spritze geben	fari injekton al iu; injekti en iun
spröde tun	(ŝajnigi) esti pruda; esti rifzuema
große Sprüche machen/kloppen	fanfaroni
Die Sache ist spruchreif.	La afero estas matura/preta por decido.
nur auf einen Sprung bei jdm. vorbeikommen	veni ĉe iun nur por momento
in großen Sprüngen	saltege
einen Sprung bekommen	fendetiĝi; ricevi fendon
einen Sprung in der Schüssel haben	esti frenezeta; cerbo volas promeneti
jdm. auf die Sprünge helfen	duonmontri al iu la vojon
Es ist nur ein Sprung bis dorthin.	Estas apenaŭ kelke da paŝoj de tie ĉi.
jdm. auf die Sprünge kommen	malkovri ies intrigon/artifikon
keine großen Sprünge machen können	havi nur simplajn monrimedojn
auf dem Sprung sein	ekhasti; esti tuj ironta
den Sprung ins Ungewisse wagen	fari salton en nekonatan
auf einen Sprung bei jdm. vorbeikommen	fari al iu mallongan viziton
sich auf die Sprünge machen	haste ekiri
etwas als Sprungbrett benutzen	fari al si saltotabulon de io
Da bleibt mir die Spucke weg.	Tio interrompas miajn vortojn.
große Bogen/Töne spucken	fanfaroni; pavi; brustoŝveli
Nicht auf den Boden spucken!	Ne kraĉu teren!

Es spukt hier.	Ĉi tie fantomoj aperas/iras.
Bei ihr/ihm spukt's.	Ŝia/Lia cerbo iras promeni.
In dem Haus spukt es.	La domo estas hantata.
Dieser Gedanke spukt schon lange in meinem Kopfe.	Tiu ideo hantas mian memoron de longe.
etwas an Land/ans Ufer spülen	ĵeti ion al la bordo
jdn. von der Spur abbringen; jdn. auf eihe falsche Spur leiten	deturni iun de la spuro; kovri siajn spurojn
jdm. auf die Spur helfen	meti iun sur la vojon; sendi iun sur ies spurojn
eine(r) Spur folgen/verfolgen	spursekvi (iun)
jds. Spur folgen; in jds. Spur treten	sekvi ies spurojn
an/auf/in etwas Spuren hinterlassen	lasi spuron post si
jdm. auf die Spur kommen	eltrovi/elflari ies spuron
neben der Spur sein	ne povi klare pensi
jdm. auf der Spur sein	esti sur la spuro de iu
die Spuren sichern	certigi la spurojn
alle Spuren beseitigen	malaperigi/forbalai ĉiujn spurojn
eine Spur Salz	pinĉopreno da salo
Vom Täter fehlt jede Spur.	La krimulo postlasis nenian spuron.
keine Spur; nicht die leiseste Spur	sen la ombro; nenia spuro; neniom
Er trägt noch die Spuren an sich.	De tio li havas ankoraŭ stigmatojn.
spurlos verschwinden	malaperi sen postaj signoj
eine Spürnase haben	havi bonan nazon
großen Staat machen	parade/lukse vivi
sich in Staat werfen	surmeti sian dimanĉan veston
eine Staatsaktion aus etwas machen	fari de io ŝtatajn aferojn
im Staatsdienst stehen	esti ŝtata oficisto
auf Staatskosten	ŝtatpage

über jdn. den Stab brechen	kondamni iun
wider den Stachel löcken	esti malobeema; kontraŭdiri
in Stadt und Land	en la urbo same kiel en la kamparo
Das ist stadtbekannt. Das ist Stadtgespräch.	Ĉiuj en la urbo parolas pri tio.
den Stall ausmisten	sensterkigi la stalon; eligi sterkon el la stalo
Vieh in den Stall treiben	rekonduti brutojn en la stalon; ree enstali
einen Stall voll Kinder haben	havi svarmon/vicegon/aregon da infanoj
jdm. etwas ins Stammbuch schreiben	doni al iu insistan konsilon
vom Stamme Nimm sein	ĉiam voli havi ion kaj neniam voli doni; preni pli taŭgas ol doni
mit den Füßen stampfen	pietbati; stamfi; bati per la piedoj
etwas aus dem Boden stampfen	estigi ion el nenio; krei ion rapide
Sprung aus dem Stand	salto sen svingo
etwas auf den neuesten Stand bringen	ĝisdatigi ion
den Stand einer Sache ermitteln	fari enketon pri (iu) afero/situacio
in den Stand der Ehe treten	geedziĝi; edziniĝi; edziĝi
unter seinem Stand heiraten	misedziĝ(in)i
den höchsten Stand erreichen	atingi la kulminon
einen schweren Stand haben	esti en embaraso; esti en malfacila/delikata situacio
gut imstande sein	bonfarti; esti en bona stato; esti sana; esti kapabla
nach dem Stand der Dinge	laŭ la stato de la afero
bei jdm. einen guten Stand haben	esti tre respektta de iu; ĝui ies simpation
sich zum Stand aufrichten	stariĝi; ekstari
seinem Stand gemäß/standesgemäß leben	teni sian rangon
jdn. in den Stand setzen, etwas zu tun	kapabligi iun fari ion
jdm. ein Standbild errichten	starigi al iu statuon
jdm. ein Ständchen bringen	doni aŭbadon por iu; ludi serenadon por iu

standesamtlich trauen	geedziig civile
das Standlicht an/ausschalten	en/elŝalti la parkadan lumon
den Standort angeben/feststellen	fiksi/determini/difini la pozicion
jdm. eine Standpauke halten	tede admoni iun; severe riproĉi iun
auf dem Standpunkt stehen, dass ... den Standpunkt vertreten, dass ...	opinii, ke ...
seinen Standpunkt behaupten/wahren	ne ŝanĝi sian opinion
unter Wahrung seines Standpunktes	restante ĉe la sama opinio
von deren/dessen Standpunkt aus betrachtet	konsiderante tiun vidpunkton
Ich habe mir ihren/seinen Standpunkt zu eigen gemacht.	Mi aprobis ŝian/lian opinion.
Ich vertrete nicht Ihren Standpunkt. Ich stehe nicht auf Ihrem Standpunkt.	Mi ne samopinias kiel vi.
auf einem anderen Standpunkt stehen	pensi malsame; havi alian opinion
jdm. den Standpunkt klarmachen	modestigi iun; malpliforigi iun
das Standrecht verhängen	dekreti militan leĝon
jdn. standrechtlich erschießen	militleĝe forpafi iun
von der Stange (Kleidung)	konfekcie
eine Stange angeben	tre fanfaroni
bei der Stange bleiben	resti ĉe la afero; persisti, ne ŝanceliĝi
jdm. die Stange halten	subtenadi ies opinion; protekti iun
sich auf eine Stange setzen (Hühner)	ŝtuposidiĝi; altesidiĝi
eine Stange Geld kosten	kosti tre multe da mono
fast von der Stange fallen	esti tre surprizita
vom Stapel lassen	lanĉi
vom Stapel laufen	esti lanĉata
auf Stapel legen/auf Stapel liegen	meti sur ŝipkonstruejon/esti sur ŝipkonstruejo
jdm. den Star stechen	seniluziigi iun

zehn Mann stark	forta je dek viroj
fünfhundert Seiten stark sein	kompleksi/enhavi kvin cent paĝojn
zehn Zentimeter stark (dick)	dek centimetrojn dika
stark abnehmen	multe maldikiĝi
starke Nerven haben	havi ŝtalajn nevojn; ne esti emociema
sich stark genug fühlen, etwas zu tun	senti sin sufiĉe forta por fari ion
stärker (dicker) machen/werden	pligrasigi/pligrasiĝi
Das ist ein starkes Stück. Das ist stark.	Tio estas iom forta.
sich auf die Seite des Stärkeren stellen; es mit dem Stärkeren halten	meti sin al la flanko de la pli forta
vor Schmutz starren	esti tute kovrita de koto
vor Läusen starren	esti tute kovrita de pedikoj
von Waffen starren	esti armita ĝis la dentoj
einen guten Start haben	preni bonan starton
Start frei!	Starto permesata!
in den Startlöchern sitzen	esti preta por tuj komenci
das Startzeichen geben	doni la startsignalon
frei Station haben	esti loĝata kaj nutrata senpage
Station machen (Halt machen)	haltadi
an einer Station vorbeifahren (Zug)	ne halti ĉe stacio; preterpasi stacion
als Statist auftreten; Statist sein	roli kiel figuranto
statistisch erfasst sein	esti registrita statistike
statt zu ... (infinitiv)	anstataŭ ... (infinitivo)
stattdessen	anstataŭe
an Eides Statt	kvazaŭjure
an meiner Statt	anstataŭ mi; sur mia loko
jdn. an Kindes Statt annehmen	adopti iun
keine bleibende Stätte haben	vivi vagan vivon

viel Staub aufwirbeln	kaŭzi multe da bruo
vor jdm. im Staube kriechen	malnoble humiligi antaŭ iu
sich aus dem Staube machen	simple forkuri/foriĝi
etwas/jdn. in den Staub treten	surtreti ion/iun en la polvon
etwas in Staub verwandeln	polvigi ion
Staub wischen	forviŝi polvon
jdn. in den Staub ziehen/zerren	difekti/makuli ies reputacion
Sie werden staunen.	Vi estos miranta. Vi miros.
aus dem Staunen nicht herauskommen	devi ĉiam denove miri; iri de surprizo al surprizo
jdn. in Staunen versetzen	mirigi iun
mit dem Messer/Dolch nach jdm. stechen	piki iun per tranĉilo/ponardo
in Kupfer stechen	grifeli sur kupro
wie gestochen schreiben	havi tre belan skribon
Ihn/Sie sticht der Hafer.	Li/Ŝi arogante petolas.
Das sticht mir in die Augen.	Tio frapas miajn okulojn.
in See stechen	ekveturi sur maro
einen Steckbrief erlassen	publikigi arestan mandaton
steckbrieflich gesucht werden	esti serĉata per aresta mandato
Geld in ein Unternehmen stecken	plasi monon en entreprenon
jdn. in ein Gefängnis stecken	ĵeti iun en malliberejon
den Degen in die Scheide stecken	eningigi la spadon
sich ein Ziel stecken	intenci/projekti/plani celon
jdm. etwas stecken	averti/atentigi/sciigi iun pri io
seine Nase in alles stecken	ŝovi la nazon en fremdan vazon
einen Brief in einen Briefkasten stecken	poŝti/enpoŝtigi leteron
etwas durch etwas stecken	traŝovi ion
Da steckt sie/er!	Jen ŝi/li!

immer zu Hause stecken	kaŝiĝi hejme; ne moviĝi de hejme
noch in den Kinderschuhen stecken	ankoraŭ ne esti plenevoluinta
Ich möchte nicht in ihrer/seiner Haut stecken.	Mi ne volus plenumi ŝian/lian rolon.
tief in Schulden stecken	droni en ŝuldoj; sidi en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj
mit jdm. unter einer Decke stecken	kunspiri kun iu; celi al komuna malamika celo
tief in der Arbeit stecken	droni en laboroj ĝis super la oreloj
Der Schreck steckt mir noch in den Gliedern.	Mi ankoraŭ tremas per ĉiuj membroj.
Es steckt etwas dahinter.	ekzistas kelkaj kaŝitaj kialoj
Es steckt jd. dahinter.	Ekzistas iu kaŝita iniciatoro/kulpulo en tiu afero.
etwas in die Tasche stecken	enpoŝigi/entekigi ion
jdn. in die Tasche stecken	superi iun
in ihm/ihr steckt etwas	li/ŝi havas kapablon
Wo steckst Du denn?	Kie do vi estas?
etwas in Brand stecken	ekbruligi ion; incendii ion; estigi incendion
etwas bleibt jdm. im Halse stecken	ne kapabli elfluigi la vortojn
Ich habe keinen Dreck am Stecken.	Min la konscienco mia ne riproĉas.
im Dreck steckenbleiben	enkotiĝi; enŝlimiĝi; enmarŝiĝi
in der Rede stecken bleiben	subite ne scii daŭrigi la paroladon
in der Kehle steckenbleiben	resti en la gorĝo
sein Steckenpferd reiten	elveturi sur sia plej amata ĉevaleto
eine Stecknadel im Heuhaufen suchen	serĉi ion senŝance
so still sein, dass man eine Stecknadel fallen hören könnte	esti absolute silenta
aus dem Stegreif	improvize; senprepeare
aus dem Stegreif sprechen	parole improvizi; paroli senprepeare
hinter jdm. stehen	esti malantaŭ/post iu; subteni iun

über jdm. stehen	stari pli alte ol iu; superi iun
unter jdm. stehen	stari pli malsupre ol iu
Wie steht es um ...?	Kiel staras la afero pri ...?
über den Dingen stehen	stari super la situacio
um jdn./etwas herum stehen	ĉirkaŭi iun/ion
zu jdm. stehen/halten	partianiĝi al iu
zu einer Sache stehen	decidiĝi por io
mit etwas allein stehen	esti sola kun io
sich gut stehen/wohlhabend sein	esti bonhava; montri bonhavecon
sich gut mit jdm. stehen	bone harmonii kun iu
unter jds. Leitung stehen	esti sub la gvidado/administrado de iu
auf einer (lausig langen) Leitung stehen	ne povi sekvi ies pensĉenon; ne povi kompreni ies klarigon
unter Wasser stehen	esti inundita/subakvita
jdm. im Wege stehen	bari al iu la vojon
einer Sache im Wege stehen	esti obstaklo al io
auf schön Wetter/auf Regen stehen (Barometer)	montri belan veteron/pluvon
stehen bleiben	resti starante
jdn. stehen lassen	forlasi iun
alles liegen und stehen lassen	forlasi ĉion; abrupte forlasi ion
zum Verkauf stehen	esti vendota
sich die Beine in den Bauch stehen	atendi longe
die Haare stehen jdm. zu Berge	la haroj stariĝas sur ies kapo
Ich stehe für nichts.	Mi estas respondeca por nenio.
Ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht.	Mi havas tiom da laboro/problemoj, ke mia kapo turniĝas.
Die Saat steht gut.	La semitaĵo estas bona.
Die ganze Sache steht und fällt mit ihr/ihm.	La tuta afero baziĝas sur ŝi/li.

Das Spiel steht 1 : 1.	La ĝisnuna rezulto estas 1 : 1.
Tränen standen ihm/ihr in den Augen.	Larmoj staris en liaj/ŝiaj okuloj.
Das steht Ihnen gut.	Tio estas al vi bone alaspekta. Tio bone konvenas al vi.
Die Kleider stehen Ihnen gut.	La vestoj bone sidas al vi.
Es steht zu befürchten, dass	Estas timinde, ke
Es steht zu erwarten, dass	Oni povas atendi, ke ...os.
Es steht mir frei, es zu tun.	Mi estas libera fari tion.
Es steht geschrieben, dass	Estas skribite, ke
Es steht mir bis oben.	Naŭzas al mi.
Es steht schlecht mit ihr/ihm.	Ŝi/Li malbone fartas.
Davon steht nichts im Text.	Pri tio la teksto nenion diras.
So steht es mit ...	Tiel estas pri ...
alles, was in meinen Kräften steht	ĉio, kio estas en mia povo
Wie stehen Sie mit ihm/ihr?	Kiel vi interriltas kun ŝi/li?
Wie steht's?	Kiel vi fartas?
Wie steht's mit deiner Familie/Sache?	Kiel fartas via familio? Kiaj estas la aferoj en via familio/afero?
Es steht fest, dass	Estas certe, ke
im Stehen	starante
zum Stehen bringen	starigi; haltigi
zum Stehen kommen	stariĝi; halti
Wo sind/waren wir stehen geblieben?	Kie ni estis (en raporto/parolado/rakonto ktp)?
Halt, stehen bleiben, oder ich schieße!	Halt'! Aŭ mi pafos!
sich in etwas stehlen	enŝoviĝi en ion
sich davon stehlen	kaŝe foriri; forŝteliĝi
jdm. die Zeit stehlen	ŝteli al iu karan horon
dem lieben Gott die Zeit/Tage stehlen	maldiligenti; gapvagi; pasumi; ne emi agi

Ich stehle Ihre Zeit.	Mi tro uzas vian tempon.
Der kann mir gestohlen bleiben.	Tiu min tute ne interesas. Mi tute ne bezonas tiun.
steif und fest behaupten	pretendi/aserti obstinege
Sahne steif schlagen	bati kremon ĝisfirme
aus dem/ins Bett steigen	el/enlitiĝi
ins Examen steigen	ektrapasi ekzamenon
aufs/vom Fahrrad steigen	sur/debicikliĝi
aufs Pferd steigen	surĉevaliĝi; enseliĝi
vom Pferd steigen	deĉevaliĝi; desalti de la selo
aus dem/in den Wagen steigen	el/envetruriliĝi
Drachen steigen lassen	kajtigi; ekflugigi kajton
allmählich steigern	iom post iom intensigi
die Geschwindigkeit steigern	akceli; kreskigi la rapidecon
eine Steigung nehmen	supreniri deklivon
Stein um Stein	ŝtono(n) post ŝtono
mit einem Stein nach jdm./auf jdn. werfen	ĵeti ŝtonon al iu
den Stein ins Rollen bringen	komencigi ion; fari la unuan parton de ago
bei jdm. ein Stein im Brett haben	esti bone enskibita ĉe iu; ĝui ies favoron
keinen Stein auf dem anderen lassen	ne lasi ŝtonon sur ŝtono
jdm. einen Stein/Steine in den Weg legen	ĵeti/meti ŝtonon sur ies vojon; ĵeti bastonon en la radon
den Acker von Steinen säubern	senŝtonigi kampon; forpreni la ŝtonojn de la kampo
zu Stein werden	ŝtoniĝi
ein Herz von Stein	ŝtona koro
der werfe den ersten Stein	tiu unua ĵetu ŝtonon
bei jdm. ein Stein im Brett haben	ĝui avantaĝojn ĉe iu
Mir fällt ein Stein vom Herzen.	Ŝtono defalas de mia brusto.

Es friert Stein und Bein.	Frostigas kvazaŭ fendi ŝtonojn.
Stein und Bein schwören	insiste ĵuri
Steter Tropfen höhlt den Stein.	Senĉesa guto eĉ ŝtonon traboras.
Das ist der Stein des Anstoßes.	Tio estas la ŝtono de falpuŝiĝo.
steinreich sein	esti riĉega
einen Steinwurf weit entfernt	je distanco de unu ŝtonĵeto
jdm. ein Stelldichein geben	aranĝi rendevuon kun iu
an Stelle von	anstataŭ
an deiner Stelle	en via situacio/loko; anstataŭ vi; sur via loko
an anderer Stelle	en alia loko
an der gleichen Stelle	sur la sama loko
ich an Ihrer Stelle	mi sur via loko
an erster/zweiter Stelle	unualoke/dualoke
an höherer Stelle	sur pli alta loko
an dieser Stelle	ĉi-loke
an der rechten Stelle	sur ĝusta loko
auf der Stelle; sofort	tuj; senprokraste
sich nicht von der Stelle rühren	ne moviĝi
seine Stelle antreten	ekofici
seine Stelle aufgeben	rezigni pri sia loko; demisii de sia ofico
seine Stelle an jdn. abtreten	cedi sian lokon/oficon al iu
eine Stelle besetzen	doni pozicion al iu, okupi pozicion
von der Stelle bringen	deloki; forigi
an jds. Stelle treten	anstataŭi iun
Setz' dich einmal an seine Stelle.	Imagu do vin sur lia loko.
eine prima Stelle haben	havi bonan pozicion
nicht von der Stelle kommen	ne antaŭeniri; stagni
jdn. zur Stelle schaffen	alkonduki iun; alporti iun

zur Stelle sein	ĉeesti
an die Stelle setzen	substitui; anstataŭigi
an hervorragender Stelle stehen	havi tre varman lokon; havi profitan oficon
eine Stelle suchen	serĉi pozicion/oficon/laboron
jds. schwache Stelle treffen	piki al iu la vundon
auf der Stelle treten	marŝi surloke; stagni; tute ne progresi
auf der Stelle tot umfallen/sein	fari la lastan spiron tuj surloke
jdm. eine Stelle verschaffen	havigi al iu pozicion
jdm. eine Aufgabe stellen	starigi al iu taskon; taski (ion) al iu; difini/trudi al iu kiel tasko
jdm. etwas vor die Augen stellen	meti ion antaŭ la okulojn de iu
sich ans Fenster stellen	loki sin ĉe la fenestro
jdm. ein Bein stellen	fari insidon kontraŭ iu
sich auf eigene Füße stellen	fariĝi sendependa
jdm. etwas zur Verfügung stellen	meti ion sub/je ies dispono; disponigi ion al iu
gut gestellt/wohlhabend sein	bone farti; esti riĉa/monhava
Wie stellen Sie sich dazu?	Kiel vi vin tenas en tiu ĉi afero?
auf sich allein/selbst gestellt sein	esti sen helpo/subteno
die Stellung behaupten/halten (milit.)	teni la pozicion
seine Stellung behaupten/bewahren	teni sian rangon
eine Stellung beziehen (milit.)	(ek)okupi pozicion
für jdn. Stellung beziehen/nehmen	interveni por iu/favore al iu
eine wichtige Stellung einnehmen	teni elstaran pozicion
in Stellung gehen (milit.)	meti sin en baterio
als Hausangestellte/r in Stellung gehen/sein	(ek)esti dommastr(in)a helpist(in)o
die Stellung eines/einer ... haben	esti en la rango/pozicio de ...
auf Stelzen gehen/laufen	stilziri; iri per stilzoj

sich gegen etwas/jdn. stemmen	kontraŭstari al io/iu
die Arme in die Seiten stemmen	apogi la manojn/pugnojn sur la kokso(j)n
einer Sache seinen Stempel aufdrücken	meti sigelon al io
stempeln gehen; arbeitslos sein	esti senlabora
fast vom Stengel fallen	esti tre surprizita
ein Stenogramm aufnehmen	skribi stenografaĵon
auf dem Sterbebett	antaŭ ol morti
Daran/Davon stirbt man nicht.	De tio oni ja ne mortos.
vor Langeweile sterben	morti de enuo
Hungers sterben	morti de malsato
auf dem Schlachtfeld/im Kampf sterben	morti en batalo
für das Vaterland sterben	morti pro la patrujo
im Sterben liegen	agonii
wenn es zum Sterben kommt	dum la horo de la morto
zum Sterben langweilig	terure enuiga
Mir ist sterbensbange.	Mi havas mortan angoron.
sterbenskrank sein	esti mortiĝanta
kein Sterbenswörtchen sagen	absolute silenti; teni sin silente/trankvile
an seinen Stern glauben	kredi al sia stelo
nach den Sternen greifen	strebi tro antaŭen
mit Sternen besetzen/schmücken	stelare ornam
unter einem glücklichen/günstigen Stern geboren sein	esti naskita sub favora stelo
Sein/Ihr Stern ist im Sinken.	Lia/Ŝia stelo paliĝas.
Das steht noch in den Sternen.	Tio ne estas por morgaŭ.
etwas in den Sternen lesen	legi tion, kio estas skribita en la steloj
für jdn. die Sterne vom Himmel holen	fari ĉion por iu
die Sterne vom Himmel holen	provi eĉ la maleblon

unter fremden Sternen	eksterlande
Es ist sternenklar.	Estas stelita ĉielo.
sternhagelbesoffen/sternhagelvoll sein	esti ronda kiel barelo
Ich habe stets etwas getan.	Mi ne ĉesis ion fari.
das Steuer herumreißen	subite ĝiri aliflanken
sich ans Steuer setzen; das Steuer übernehmen	eksidiĝi malantaŭ la stirilo
am Steuer sitzen	sidi malantaŭ la stirilo
etwas mit Steuern belasten/belegen	leĝe meti imposton sur ion; imposti ion
Steuern einnehmen/erheben	kolekti impostojn
Steuern hinterziehen	fraŭdi la ŝtaton pri liaj impostoj; fraŭdi la fiskon; eviti kontrauleĝe imposton
steuerbegünstigt sein	ne esti submetita al imposto
jdm. (einen) Steuernachlass gewähren	rabati imposton al iu
jdn. steuerlich veranlagern	fiksi la impostan sumon
die Steuerschraube anziehen	altigi la imposton
einen Stich bekommen (Wein)	acidiĝi
(Seiten)stiche bekommen	havi flankan doloron
einen Stich haben (Fleisch)	esti putriĝema
einen Stich ins Grüne haben	simili al verdo
viele Stiche haben (Kartenspiel)	havi multe da prenoj
keinen Stich haben; keinen Stich sehen (Kartenspiel)	ne havi prenon
einen Stich machen (Kartenspiel)	fari prenon
alle Stiche machen (Kartenspiel)	fari ĉiujn prenoj
keinen Stich sehen	havi nenian ŝancon sukcesi
jdn. im Stich lassen	forlasi iun (en embaraso/dilemo)
Mein Gedächtnis lässt mich im Stich.	Mia memoro min trompas.
mit einem Stiel versehen	ingigi; fiksi tenilon kun

mit Stumpf und Stiel ausrotten	elradikigi radikale; tone kaj plene neniigi
Stielaugen machen	rigardi avidokule
einen Stier zu melken suchen	provi (pro nescio) ion neeblan
den Stier bei den Hörnern packen	preni la bovon per la kornoj; iri rekte al la malfacilaĵo
stiften gehen	elŝteliĝi
einen guten Stil haben	havi bonan stilon
seinen Stil verbessern	glatigi sian stilon
im großen Stil	en granda amplekso
Still!	Silentu! Silenton, mi petas! Estu silenta!
im Stillen	silente
still sein; sich still verhalten	silenti
still werden	kvietiĝi; trankviliĝi; silentiĝi
stiller werden lassen (Diskussion)	moderigi la ardon de la diskuto
Stille Wasser sind/gründen tief.	Akvo silenta subfosas la bordojn.
in aller/der Stille	sekrete; kaŝite; senbrue
den Durst stillen	sensoiĝi; ĉesigi ies soifon
einen Säugling stillen	mamnutri bebon
Stillschweigen bewahren	gardi silenton pri io; prisilenti ion
mit Stillschweigen übergehen	neesprimite/subkomprene ŝanĝi la temon
sich stillschweigend entfernen	foriri sen diri vorton
nicht stillsitzen können	ne povi sidi senmove; ne povi resti sur sia loko
zum Stillstand bringen	ĉesigi
zum Stillstand kommen	ekĉesi; ĉesiĝi
stillvergnügt lächeln	rideti kontente
mit schwacher Stimme	per malforta voĉo
mit drei gegen zwei Stimmen	per tri voĉoj kontraŭ du
mit zehn Stimmen Mehrheit	per pli multo de dek voĉoj

seine Stimme abgeben	voĉdoni
sich der Stimme enthalten	sin deteni de voĉdono
zwanzig Stimmen erhalten	ricevi dudek voĉojn
seine Stimme erheben; die Stimme heben	levi la voĉon
jdm. seine Stimme geben	voĉdoni por iu
eine kräftige Stimme haben	havi fortan voĉon
alle Stimmen auf sich vereinen	ricevi ĉiujn voĉojn
die Stimmen zählen; die Stimmzählung vornehmen	nombri la voĉojn
mit zitternder Stimme	voĉtreme
erst stimmen	igi serioza
fröhlich/heiter stimmen	revigligi; refreŝigi; gajigi
gut/schlecht gestimmt sein; in guter/schlechter Stimmung sein	esti gaja/malgaja; esti bonhumora/malbonhumora
Das stimmt (genau).	Tio estas (absolute) ĝusta.
Das stimmt nicht.	Tio ne estas vera.
Da stimmt etwas nicht.	Io ŝajnes ne esti en ordo.
Stimmt!	Ĝuste! Trafe!
in gedrückter Stimmung sein	esti deprimita/senkuraĝa/malvigla
in gehobener Stimmung sein	gaji; vervi; esti en festa ĝojego
in Stimmung bringen	vigligi; gajigi
Die Nachricht hat ihre Stimmung getrübt.	La novaĵo malserenigis ilian bonhumoron.
wechselnden Stimmungen unterworfen sein	esti lunatika; esti ege kaprica kaj ŝanĝhumora
die Stimmung heben	revigligi la moralon
in Stimmung kommen	vigliĝi; gajiĝi
Stimmung machen; für Stimmung sorgen	bonhumorigi
Stimmung machen für	popagandi por
nicht in Stimmung sein	esti malbonhumora; ne emi ...

Die Sache stinkt mir.	Tiu afero fektoras (laŭ mi). Tiu afero estas ne fidinda.
Die Sache stinkt.	Tio estas dubinda/ne en ordo/suspektinda
vor Faulheit stinken	esti treege mallaborema/maldiligenta
wie die Pest stinken	fetori kiel virkapro/kadavraĵo/putraĵo
Eigenlob stinkt.	Kiu mem sin laŭdas, tiun neniun aplaŭdas.
Das stinkt zum Himmel.	Tio estas indigniga. Tio krias al venĝo.
Es stinkt furchbar/entsetzlich.	Stinkegas.
stinkfaul sein	esti pigra ĝis ekstremo
Es ist stinklangweilig.	Estas terure enuige.
Es (das Buch) ist stinklangweilig.	Ĝi (la libro) estas terure enuiga.
eine Stinkwut haben	esti en kolerego
jdm. die Stirn bieten	defii iun; provoki iun; spiti iun
die Stirn haben	esti aroganta; impertinenti
die Stirn runzeln/in Falten ziehen	sulkigi la frunton
sich vor die Stirn schlagen	frazi al si la frunton (trovinte ideon)
sich an die Stirn fassen/greifen (etwas nicht bgreifen)	froti al si la frunton (serĉante ideon)
Das steht dir auf die Stirn geschrieben.	Tio estas skribita sur via frunto.
mit eiserner Stirn	neŝancebla
im Feuer stochern	inciti/piki la fajron
in den Zähnen stochern	skrapi inter la dentoj
über Sock und Stein	transsalte-senhalte
über Stock und Stein springen	transsalti obstaklojn
am Stock gehen	iri helpe de bastono
Ich geh' am Stock.	Mi bezonas helpon/subtenon.
jdn. mit einen Stock schlagen	bastoni iun; bati iun per bastono
vier Stock hoch sein	esti kvaretaĝa
ins Stocken geraten/kommen	halti; heziti

Es ist stockfinster.	Estas mallume kiel en karcero.
voll Stoff	per plena forto
Stoff zum Lachen geben	atribui ion por ridi; esti mokinda
jdm. Stolpersteine in den Weg legen	provi malhelpojn doni por ies projekto
auf etwas stolz lein	esti fiera pri io
stolz machen	plenfierigi
jdm. den Mund stopfen	fermi la buŝon al iu; ĉesigi al iu la paroladon
Da brat mir doch einer 'nen Storch!	Tio ja ne povas esti!
sich nicht stören lassen	ne lasi sin ĝeni
Störe ich Sie?	Ĉu mi ĝenas vin?
Lassen Sie sich nicht stören!	Ne ĝenu vin! Ne lasu vin ĝeni!
Das stört mich ganz und gar nicht.	Tio tute ne ĝenas min.
Ihn/Sie stört selbst die Fliege an der Wand.	Li/Si ne toleras eĉ muŝon sur la muro.
Gehen Sie weiter, Sie stören den Verkehr!	Foriru, vi ĝenas la trafikon.
eine Störung beheben/beseitigen	senperturbigi; forigi perturbon
sich/seinem Herzen einen Stoß geben	sin perforte regi
jdm. einen Stoß versetzen	doni puŝon al iu; puŝi iun
jdn. von sich stoßen	forpeli iun
jdm. einen Dolch in die Brust stoßen	enpiki ponardon en ies bruston
mit dem Fuß stoßen	piedpuŝi
mit dem Fuß an etwas stoßen	ekpuŝi ion per la piedo
auf Grund stoßen	grundi
auf den Grund/Kern einer Sache stoßen	trovi la kernon de io
mit den Hörnern stoßen	puŝi per la kornoj
sich am Kopf stoßen	poŝiĝi per la kapo
jdn. vor den Kopf stoßen	ofendi iun
jdn. mit der Nase auf etwas stoßen	meti al iu la punktojn super „i“
jdn. zu Boden stoßen	ĵeti iun teren

an etwas stoßen/grenzen	limi/najbari/apudi ion; esti samlima kun io
ins Horn stoßen	blovi per la korno
auf jdn./etwas stoßen/treffen	trafi/renkonti iun/ion
jdn. in die Rippen stoßen	doni al iu batpuŝon kontraŭ la ripoj
auf Schwierigkeiten/Widerstand stoßen	renkonti malfacilaĵojn
stotternd lesen/aufsagen	balbute legi/paroli
Schulden abstottern	pagi ŝuldojn per partopagoj
sich strafbar machen	fari punendan agon
bei Strafe verboten	malpermesata sub minaco de puno
zur Strafe für	kiel puno por
eine Strafe beantragen	laŭleĝe postuli punon
eine Strafe bekommen	esti punata
mit einer Strafe belegen	doni punon al iu; puni iun
jen. zu einer Strafe verurteilen	kondamni iun je puno
jdm. eine Strafe erlassen	liberigi iun de puno
Strafe zahlen müssen	devi pune pagi
seine Strafe verbüßen/abbrummen	subiĝi al puno
eine Strafe verhängen	trudi punon
Lügen strafen	dementi; malkonfirmi
mit Verachtung strafen	malestimi
straff spannen	streĉi
straffällig werden	altiri sur si punon
ein Strafgericht halten über jdn.	punkorekte juĝi pri iu
für straflos erklären	deklari nepunenda
mit Strafporto belasten/belegen	postuli krompagon por nesufiĉa afranko
jdm. eine Strafpredigt halten	severe/tede admoni iun; riproĉi iun
strafrechtlich verfolgen	persekuti iun per juĝa rajto kriminala
ein Strafverfahren einleiten	ekprocesi (por puno)

Strafverfolgung einstellen	ĉesigi akuzan persekutadon
vor Glück/Freude strahlen	ardi/radii pro ĝojo
stramme Beine haben	havi belformajn gambojn/krurojn
jdm. die Hosen strammziehen	doni draŝadon al iu
auf Strand laufen	grundi (sur marbordo)
voll wie eine Strandhaubitze	ĝissate ebriega; ebria kiel lordo
über die Stränge schlagen	(frivole) transpasi la limojn; ekcesi; ekstravaganci
zum Tode durch den Strang verurteilen	kondamni al morto per pendumilo/strangulilo
am gleichen Strang ziehen	agi solidare; agi tute samsence
wenn alle Stränge reißen	se ekzistas nenio alia eblo; en ekstrema okazo; se nenio alia helpas
vor etwas Strang haben	havi timon pro io
auf offener Straße	publike; meze de trafiko
auf die Straße gehen	manifestacii; partopreni en manifestacio
auf der Straße liegen	esti senlabora
jdn. auf die Straße werfen	maldungi iun; elĵeti iun; ĉesigi ies loĝrajton
die Straße überqueren	transiri la straton
mit etwas die Straße pflastern können	ekzisti multnombre
sein Geld auf die Straße werfen	malŝpari sian monon; esti malŝparema
Straße frei!	Malbaru la straton!
auf die Straßenbahn warten	atendi la tramon
Da hilft kein Sträuben.	Ĉiu rezisto estas vana.
mit jdm. einen Strauß auszufechten haben	havi kverelon kun iu
auf freier Strecke	interstacie
auf der Strecke bleiben	ne atingi la celon; malsukcesi
ein Tier zur Strecke bringen	mortigi beston
eine Strecke zurücklegen	transpasi distancon
alle viere von sich strecken	disetendi siajn brakojn kaj gambojn

auf den ersten Streich	ĉe la unua bato
dumme Streiche machen	fari (kutimajn) malsaĝaĵojn
Das war der esrste Streich	Tio estis la unua por fari.
jdm. einen Streich spielen	fari al iu petolaĵon
sich den Bart streichen	karsi al si la barbon
einen streichen lassen	furzi
unter Streifband	sub banderolo
auf Streife gehen	(ek)patroli
ein Thema nur leicht streifen	tuŝeti temon
einen Streik ausrufen	proklami strikon
in den Streik treten	ekstriki
einen Streik brechen	rompi strikon
einen Streik beilegen	ĉesigi strikon
den Streik sich totlaufen lassen	lasi senespere daŭri la strikon
einen Streit vom Zaun brechen; mit jdm einen Streit anfangen/suchen	komenci malpacon kun iu; ekkvereli kun iu
Das ist ein Streit um des Kaisers Bart.	Jen estas vana vortobatalo.
mit jdm. Streit bekommen	malamikiĝi kun iu
mit jdm. in Streit geraten/liegen	(ek)konflikti kun iu
einen Streit schlichten	kvietigi/ĉesigi disputon; paciĝi kverelon; meti finon al disputo/kverelo
einen Streit vom Zaun brechen	subite/neatendite ekkvereli
Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.	Du militas, tria profitas.
Darüber will ich mit Ihnen nicht streiten.	Pri tio mi ne volas kvereli kun vi.
Darüber lässt sich streiten.	Tio estas diskutota/diskutinda.
jdm. etwas streitig machen	sen vera rajto postuli ion de iu; arogi al si posedrajton kontraŭ iu; provi forpreni ion de iu
ein strenges Regiment führen	esti rigora

etwas streng befolgen	strikte observi ion
jdn. streng behandeln/halten	enpremi iun en funelon
streng erziehen	severe eduki
Das ist streng verboten.	Tio estas strikte malpermesata.
Blumen auf etwas streuen	surŝuti/ĵetkovri ion per floroj
Futter streuen	ĵeti/meti ion por manĝi
Zucker auf etwas streuen	surŝuteti sukeron sur ion
jdm. Sand in die Augen streuen	ŝuti/ĵeti sablon en ies okulojn; trompi iun; erarigi iun
nach Strich und Faden	sufiĉe fortege
etwas gegen den Strich bürsten/kämmen	kuspi ion (haroj)
auf den Strich gehen	prostituĝi
jdn. auf dem Strich haben	ne ŝati iun; ne toleri iun; ne simpatii al iu
einen Strich unter etwas machen	rigardi ion kiel finitan; fini ion
jdm. einen Strich durch die Rechnung/durch etwas machen	vanigi/malsuksesigi ies planojn; meti makulon en ies kalkulon; malebligi ion al iu
Er/Sie ist nur noch ein Strich/dünn wie ein Strich.	Li/Ŝi multe magriĝis.
keinen Strich tun	nenion fari; nenion labori
einen Strich ziehen	fari strekon; streki
jdn. nach Strich und Faden betrügen	trompadi/fraŭdadi iun
Das geht mir gegen den Strich.	Tio tute malplaĉas al mi.
Strich drunter!	Mi ne plu parolu pri tio!
unter dem Strich	summe; entute,; ĉe la fino de konto
jdm. einen Strick aus etwas drehen	fortondi/falsi la senon de ies vortoj
wenn alle Stricke reißen	en ekstrema okazo; se nepre necesas
Im Hause des Gehängten soll man nicht vom Strick sprechen.	En domo de pendigito pri ŝnuro ne parolu.
Da kann ich mir gleich den Strick nehmen.	Tiukaze mi sentas jam la ŝnuron ĉe la gorĝo.

an der Strippe hängen	estadi ĉe la telefono
mit Stroh ausstopfen/umwickeln	pajle ŝtopi/tegi
leeres Stroh dreschen	preterbabili; paroli por nenion diri; pridiskuti bagatelaĵon
Stroh im Kopf haben	esti stultega; havi en la cerbo tro multe da herbo
Strohfeuer hält nicht lange.	Kiu tro rapide saltas, tiu baldaŭ haltas.
nach einem Strohalm greifen; sich an einen Strohalm klammern	alkroĉi sin al pajlero; kapti avide eĉ herbon
ein Strohmann sein	ŝajnigi esti rajtigita anstataŭi iun
Strohwitwer sein	esti dumtempe forlasita edzo
gegen den Strom	kontraŭ la fluo
in Strömen	amase; abunde
mit dem Strom	laŭ la fluo
den Strom einschalten	enŝalti la kurenton
den Strom abschalten	malŝalti la kurenton
mit dem/gegen den Strom rudern	remi laŭ/kontraŭ la fluo
unter Strom stehen	esti sub tensio
mit Strom versorgen	elektrizi; provizi per elektro
in strömenden Regen	sub torenta/batanta pluvo; dum pluvo torente falanta
in den Stromkreis einschalten	encirkvitigi
aus dem Stromkreis herausnehmen	elcirkvitigi
an ein Stromnetz angeschlossen sein	esti provizita per elektro
vor/von Gesundheit/Kraft strotzen	superflui je sano/forto
sich auf die Strümpfe/Socken machen	fortroti; ekpromeni; ekiri; forlasi ejon
in der Stube hocken	ne forlasi la domon; resti hejme
mit Stubenarrest bestrafen	puni per malpermeso eliri
Stubenarrest haben	esti malpermesata eliri; devi resti endome
Stubendienst haben	fari purigan servon

ein Stubenhocker sein	esti fornosidisto
aus einem Stück sein	esti unupeca/monobloka; konsisti nur el unu peco
Sie liefen noch ein Stück.	Ankoraŭ kelkan pecon ili kuris.
Wir gingen ein Stück des Weges zusammen.	Ni iris kune pecon de la vojo.
aus freien Stücken	propravole; spontanee
in Stücke zerfallen	disfali en pecojn; dispeciĝi
aus einem Stück	unubloka/e; unupeca/e
Stück für Stück	peco(n) por peco
ein Stück Land	terpeco
in Stücke fliegen	dissplitiĝi
auf jdn. große Stücke halten	alte estimi iun; havi altan opinion pri iu
in Stücke zerreißen	disŝiri/ŝiri en plurajn pecojn
aus freien Stücken	libervole
sich für jdn. in Stücke zerreißen lassen	prefere lasi dishaki sin en pecetojn por iu
Das ist ein starkes Stück.	Tio estas troa.
zwei Euro das Stück	po du eŭroj je peco
aus einem Stück gehauen	tajlita unubloke
ein Stück weiter	kelkan distancon pluen
nur ein Stück Papier sein	esti senvalora dokumento
in/an einem Stück	kontinue; senĉese
Wurst/Käse am Stück	peco da kolbaso/fromaĝo ne tranĉita
Stücker zehn	proksimume dek
im Stücklohn (Akkord) arbeiten	labori popece
Stückwerk sein	esti nekompleta
Probieren geht über Studieren	pli bone provi ol fiaski studinte
auf gleicher Stufe	samrange
von Stufe zu Stufe	ŝtupo post ŝtupo

zwei Stufen auf einmal nehmen	transpaŝi samtempe du ŝtupojn
Stufen schlagen	tajli ŝtupojn
mit jdm. auf gleicher Stufe stehen	esti samranga kun iu
sich mit jdm. auf eine Stufe stellen	meti sin sur la sama rango de iu
stufenförmig anordnen/ansteigen	etaĝigi; etaĝiĝi
stufenweise	grade; iompostiome; progrese
jdm. einen Stuhl anbieten	proponi seĝon al iu
durch elektrischen Stuhl hinrichten	ekzekuti per elektra seĝo
jdm. den Stuhl vor die Tür setzen	elĵeti/maldungi/demisiigi iun
sich zwischen zwei Stühlen befinden; zwischen zwei Stühlen sein	esti en intereskonflikto; preterlasi du ŝancojn samtempe
vor Schreck fast vom Stuhl fallen	esti tre surprizia kaj preskaŭ perdi ekvilibron
Stuhlgang haben	regule feki
keinen Stuhlgang haben	konstipiĝi
stumm werden	mutiĝi
stumm wie ein Fisch	silenta kiel tombo
sich stümperhaft benehmen	esti pli-malpli fuŝema
stumpf machen/werden	malakrigi/malakriĝi
eine ganze Stunde	tutan horon
in vorgerückter/zu später Stunde	en malfrua horo
von Stund' an	ekde nun/tiam
von Stund' zu Stund'	de horo al horo
zur Stunde	nun
Stunden geben	donadi lecionojn
Stunden nehmen	prenadi lecionojn
Meine Stunde hat geschlagen.	Mia horo estas veninta.
zur Stunde	nun; momente
jdm. eine Zahlung stunden	permesi al iu pagoprokraston

mit dem Stundenschlag	je la horo sonanta
jdn. stündlich erwarten	atendi iun je ĉiu horo
mit jdm. Stunk machen/anfangen	ekkvereli kun iu
Stunk mit jdm. haben	kvereli kun/kontraŭ iu
Jetzt gibt es Stunk.	Kverelo fariĝos.
gegen etwas Sturm laufen	ataki ion
Sturm läuten	trumpeti/sonorigi alarmon
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Kiu semas venton, tiu rikoltos fulmotondron.
im Sturm nehmen	ŝtorme preni
warten, bis der Sturm vorüber ist	lasi pasi la tempeston
Ein Sturm der Entrüstung erhob sich.	Ekestis indignokrioj.
eine sturmfreie Bude haben	havi sendependan ĉambron
Nicht so stürmisch!	Malrapidu!
sich auf jdn./etwas stürzen	sin ĵeti sur ion/iun resp. al io/iu
zu Boden stürzen	falegi teren
vom Pferd stürzen	fali de ĉevalo
sich in Schulden stürzen	ŝuldiĝi; ŝuldoŝarĝi sin
sich in sein Schwert stürzen	sin ĵeti en sian glavon; harakiri
sich in Unkosten stürzen	kaŭzi al si elspezojn
jdn. ins Verderben stürzen	ruinigi iun
Nicht stürzen!	Ne renversi!
einen Sturzflug machen	plonĝi
Rede nicht so einen Stuss!	Ne diru tian sensensaĵon!
jdm. eine Stütze sein	esti ies helpo/apogo
jdm. die Flügel stützen	senpotencigi iun
Er/Sie stützte den Kopf in die Hände.	Li/Ŝi apogis la kapon sur la manoj.
Er/Sie stützte sich auf jds. Arme	Li/Ŝi apogis sin sur ies brakoj
sich mit den Ellbogen auf den Tisch	apogi siajn kubutojn sur la tablo

stützen	
jdn. stutzig machen	ŝajni al iu suspekta
von der Substanz leben	ekuzi sian kapitalon
auf der Suche nach	en la serĉado de
auf die Suche gehen	iri serĉadi
etwas hinten und vorn/überall suchen	serĉi ion ĉie
bei jdm. Rat suchen	peti konsilon de iu
Streit/Händel mit jdm. suchen	serĉi kverelon kun iu
das Weite suchen	malaperi; forkuri
für sofort gesucht	urĝe serĉata
in südlicher Richtung	en suda direkto; sude
sich dem stillen Suff hingeben	kaŝe drinki
ein hübsches Sümmchen	belete/koketa ronda sumo; sufiĉe plena sumo
eine runde Summe	ronda sumo
eine Sünde begehen	fari pekon; peki
hässlich wie die Sünde sein	esti malbelaĉa
jdn. zum Sündenbock machen	fari el iu propekan kapron
der Sündenbock sein	esti la propeka kapro
jdm. sein Sündenregister vorhalten	riproĉi al iu la pekojn faritajn
an jdm. sündigen	ofendi iun; malbone agi kontraŭ iu
sein Süppchen am Feuer anderer kochen	havigi al si avantaĝojn je la kosto de aliaj
die Suppe auslöffeln, die man sich selbst eingebrockt hat	devi pagi la konsekvencojn de sia propra ago
ein Haar in der Suppe finden	havi ion por kritiki/riproĉi/mallaŭdi
jdm. die Suppe versalzen	malbonigi al iu la ĝuon; veneni ies ĝojon; kaŭzi al iu malagrablojajn
Da hat er/sie uns seine schöne Suppe eingebrockt.	Li/Ŝi metis nin en embarason.
süß durften	bone odori; eligi bonan odoron

süß klingen	karesi la orelojn
süß machen	dolĉigi
süß schmecken	havi sukeran guston
Träume süß!	Sonĝu ion belan.
Süßholz raspeln	diri galantaĵojn; flirti
sympatisch aussehen	aspekti simpatie
in einem Syndikat zusammenfassen	sindikati
sich zu einem Syndikat zusammenschließen	sindikatiĝi
einem Syndikat beitreten	sindikatanigi
in ein System bringen	sistemigi
systematisch ausbeuten	sisteme ekspluati
jdm. eine Szene machen	fari scenon al iu; fari akrajn riproĉojn al iu
etwas in Szene setzen	enscenigi
T	
Das ist starker Tobak/Tabak	Tio estas la plej nekredebla afero.
Tacheles reden	diri malkaŝe kaj klare
einen Tadel erhalten	ricevi mallaŭdon
jdm. einen Tadel erteilen	ĵeti mallaŭdon sur iun
Sie/Ihn trifft kein Tadel	Ŝi/Li estas senkulpa.
jdm. einen Tadel aussprechen	mallaŭdi iun
tadellos sitzen (Kleidung)	bonege sidi
jdn. gehörig tadeln	fari al iu bonan lavon
am/beim Tage	dum la tago; dumtage
alle zwei Tage; jeden zweiten Tag; einen Tag um den anderen	ĉiun duan tagon
alle acht Tage	ĉiujn ok tagojn
an einem bestimmten/festgesetzten Tag	en difinita tago

am folgenden/nächsten Tage; am Tage darauf; tags drauf	la sekvantan tagon
am helllichten/hellen Tage	en luma tago
auf seine alten Tage	en sia maljuneco
am gleichen Tage	dum/en la sama tago
noch an diesem Tage	ĝuste ĉi tiun tagon
Am Tage nach ihrer Ankunft gehe ich fort.	La morgaŭon de ŝia alveno mi foriros.
am Tage vor/zuvor; tags zuvor	la antaŭtago; la koncernan tagon
auf den Tag genau	en la tago difinita
bis auf den heutigen Tag	ĝis nun/hodiaŭ
Es vergeht kein Tag, ohne dass	Ne pasas tago sen tio, ke
Er hat heute seinen schlechten Tag.	Hodiaŭ estas lia malbona tago. Hodiaŭ li kapricas.
binnen acht Tagen	en la daŭro de unu semajno; de nun post unu semajno
den ganzen Tag lang/über	dum la tuta tago
den lieben langen Tag	la tutan sanktan tagon
dieser Tage	ĉi tiujn tagojn
einen dieser Tage; an einem der nächsten Tage	je unu de ĉi tiuj tagoj; baldaŭ
eines Tages	iun tagon; iutage
eines schönen Tages	iun belan tagon
einmal am Tage	unufoje tage
ganze drei Tage lang	dum tutaj tri tagoj; tutajn tri tagojn
in acht Tagen	post ok tagoj de hodiaŭ; morgaŭ post ok tagoj
heute in acht Tagen	unu semajnon post la hodiaŭa tago; post unu semajno
seit dem Tage, an dem	depost la tago, kiam
über Tage (min.)	supertera
unter Tage arbeiten	labori sub la tero/subtere

volle acht Tsge	tutan semajnon
vom ersten Tag an	ekde la unua tago
von Tag zu Tag	de tago al tago; tagon post tago
von einem Tag auf den anderen	de unu tago al la sekvanta
(gestern) vor acht Tagen	(hieraŭ) antaŭ unu semajno; unu semajnon antaŭ hodiaŭ
Tag für Tag	tagon post tago
Tag und Nacht	dum la tago kaj nokto; tagnokte; diurne
drei Tage nach Sicht	tri tagojn post vido
einen/den Tag für etwas bestimmen/festsetzen	difini tagon/daton por io
an den Tag bringen/legen	aperigi; montri
an den Tag kommen	riveliĝi; aperi; montriĝi
in den Tag hineinleben	vivi senzorge kaj senpripense; esti indiferenta
jdm. guten Tag sagen	diri bonan tagon al iu; saluti iun
Der Tag bricht an. Es wird Tag.	La tago ekaperas/eklumas; tagiĝas
Der Tag geht zu Ende.	La tago finiĝas. Vesperigas.
Morgen ist wieder ein Tag.	Morgaŭ estas denove tago.
Das ist wie Tag und Nacht.	Tio estas malegala kiel tage kaj nokte.
Die Sonne bringt es an den Tag.	La tempo ĉiam malkaŝos la veron. La vero ĉiam venkos.
Wir fahren zwei Tage und eine Nacht.	Ni veturis du tagojn kaj unu nokton.
Guten Tag!	Bonan tagon! Saluton!
Jeder Tag hat seine Plage.	Sufiĉa por la tago estas ĝia propra malbono.
Man sollte den Tag nicht vor dem Abend loben.	Laŭdu tagon nur vespere. Ne laŭdu la tagon antaŭ vespero.
Es ist noch nicht aller Tage Abend.	Nenio estas findecidita.
zu Tage fördern	doni rezulton; aperigi
Welchen Tag haben wir heute?	Kiun daton ni havas hodiaŭ?

Rom wurde nicht an einem Tag erbaut.	Ne en unu tago elkreskis Kartago.
tagein tagaus	en ĉiu tago; ĉiun tagon
Es tagt.	Tagiĝas.
bei Tagesanbruch	ĉe/antaŭ tagiĝo
Das ist Tagesgespräch.	Ĉiu parolas pri tio.
Tageslicht hereinlassen	lasi enveni helecon/taglumon
ans Tageslicht kommen	montriĝi; sin prezenti; aperi
das Tageslicht scheuen	timi la taglumon
an der Tagesordnung sein	esti sur la tagordo; okazi ĉiutage
etwas auf die Tagesordnung setzen	meti/enskribi en/sur la tagordon
die Tagesordnung annehmen	adopti la tagordon
auf der Tagesordnung stehen	esti (enskribita) sur/en la tagordo
von der Tagesordnung streichen	elstreki el la tagordo
zur Tagesordnung übergehen	transiri al la tagordo
zu jeder Tageszeit	ĉiumomente dum la tago
zu jeder Tages- und Nachtzeit	iumomente diurne
Es ist taghell.	Estas hele kiel dum la luma tago.
täglich einmal	unufoje dum la tago
im Taglohn arbeiten	labori tagopage
Tagschicht haben	fari dumtagan skipon
im Takt	(laŭ)takte, ritme
den Takt angeben	indiki la takton; ordoni la farotaĵojn
jdn. aus dem Takt bringen	konfuzigi iun
im Takt bleiben; den Takt halten	observi la takton
aus dem Takt kommen	perdi la takton
den Takt schlagen; im Takt schlagen	bati la takton; bati en la takto
taktlos sein; keinen Takt haben	malhavi takton; esti sentakta; montri sentaktecon

zu Tal fahren	descendi; malsupreniri; ir (al)valen
(Benzin) tanken	provizi sin per benzino
20 Liter Benzin tanken	plenigi benzinujon per 20 litroj da benzino
zum Tanz(ball) gehen	iri balon
zum Tanz auffordern	inviti al danco
das Tanzbein schwingen	danci; svingi la dancan kruron
nach jds. Pfeife tanzen	danci laŭ ies fajfilo
aus der Reihe tanzen	agi nur laŭ sia obstina kapo
Es tanzt mir vor den Augen.	Mi vertiĝas. Mi sentas vertiĝon
das Tanzen lernen	lerni la dacadon
ein guter Tänzer/eine gute Tänzerin sein	esti bona dancant(in)o
etwas aufs Tapet bringen	proponi ion al priparolo
die Tapeten wechseln (umziehen)	ŝanĝi loĝejon; translokiĝi
sich tapfer/wacker schlagen	brave batali; montri sukcesajn klopodojn
im Dunkeln tappen	esti en necerteco
wie von der Tarantel gestochen	kvazaŭ pikita de tarantulo
in die eigene Tasche arbeiten; sich die (eigenen) Taschen füllen	labori por propra profito; labori por sia (propra) poŝo
etwas aus eigener Tasche bezahlen	pagi ion el sia propra poŝo/monujo
etwas in der Tasche haben	teni ion en la poŝo; esti certa pri io
jdm. auf der Tasche liegen	vivi de la enspezoj de alia
etwas in die Tasche stecken	enpoŝigi ion
jdn. in die Tasche stecken	superi iun per sia talento/lerteco
sich in die eigene Tasche lügen	trompiĝi; ignori ion por resti kontenta pri si
Vor Taschendieben wird gewarnt.	Atentu poŝoŝtelistojn.
sich einen Knoten ins Taschentuch machen	fari al si memorhelpilon
Sie/Er hat nicht alle Tassen im Schrank.	Ŝi/Li ne estas tute normala. Ŝi/Li verŝajne perdis la prudenton.

eine trübe Tasse sein	esti malrapida/mallerta/malvigla
in der Tat	fakte; vere
jdm. mit Rat und Tat beisehen	helpi al iu per vorto kaj faro
jdn. auf frischer Tat ertappen	kapti/preni iun ĉe freŝa faro
zur Tat schreiten	transiri al la afero/faro/ago
etwas in die Tat umsetzen	efektivigi ion; realigi ion
tatenlos zusehen	rigardi sen fari ion
tätigen Anteil an etwas nehmen	aktive partopreni en io
unermüdlich tätig sein	esti aktiva kiel formiko
ein Geschäft tätigen	fari negocon
seine Tätigkeit einstellen	ĉesigi sian funkcion/aktivecon
in Tätigkeit sein	(Mensch) esti aktiva; (Maschine) funkcii
jdn. tatkräftig unterstützen	helpi iun energie/ageme/aktive
sich zu Tötlichkeiten hireißen lassen	ekcitiĝi ĝis perforto
Vorspiegelung falscher Tatsachen	intenca trompo
angesichts der Tatsache	konsidere la fakton
auf Grund der Tatsache	pro la fakto
als Tatsache hinstellen, dass	dklari kiel fakto, ke
Tatsache ist, dass	fakto estas, ke
taub gegen etwas sein	esti surda al io
sich taub stellen	ŝajnigi aŭdi nenion
auf einem Ohr/beiden Ohren taub sein	esti surda je unu orelo/je ambaŭ oreloj
Auf diesem Ohr bin ich taub.	Mi preferas ignori tion.
Es fliegen keine gebratenen Tauben in den Mund/ins Maul.	Rostita kolombeto ne flugas al buŝeto. En la buŝon de dormanta kato ne venas muso. Ne gutas mielo el la ĉielo. Ne venas rato mem al kato. Fiŝo ne iras, sed hoko ĝin tiras. Pano buŝon ne serĉas.
Hier geht es zu wie im Taubenschlag.	Tie ĉi estas granda cirkulado.
auf Tauchststion gehen	sin kaŝi

jdn. auf einen Namen taufen	doni nomon al iu; bapti iun
viel/wenig taugen	multe/malmulte taŭgi
nichts taugen	por nenio taŭgi
Ich bin so taumelig.	Mi ricevas kapturnon.
im Tausch gegen	interŝanĝe
einen Tausch machen	interŝangi; fari interŝanĝon
einen schlechten Tausch machen	doni bovon, ricevi ovon; fordoni anseron por ricevi paseron
Ich möchte mit ihr nicht tauschen.	Mi ne volus esti en ŝia situacio.
von jdm. getäuscht werden	esti la trompito de iu
sich täuschen lassen	lasi sin trompi
Ich habe mich in Ihnen getäuscht.	Vi trompis min.
Ich kann mich auch täuschen.	Mi ankaŭ povas erari.
Sie sehen sich täuschend ähnlich.	Ili similas unu la alian kiel du akvaj gutoj.
sich keiner Täuschung hingeben	ne fari al si iluzion
Täuschungen unterliegen	esti submetita al trompiĝo
einige/mehrere Tausend/tausend	kelkaj miloj (da)
tausend und abertausend	miloj kaj miloj
zu Tausenden	milope; en arego de multaj miloj
tausend Tode sterben	havi tre grandan timon
in die Tausende gehen	nombri je miloj
Tee aufbrühen/kochen	infuzi teon
Tee trinken	trinki/preni teon
Tee ziehen kassen	infuzadi teon
Abwarten und Tee trinken.	Ne diru „hop“ antaŭ la salto. Havu paciencon. Esti/u pacienca.
einen im Tee haben	esti ebrieta
einen Teich ablassen	malplenigi lageton
für mein(en) Teil	mi persone; kio koncernas min

zum Teil	parte
zu gleichen Teilen	je samaj partoj
zum größten Teil	plejparte
sein Teil zu etwas beitragen	alporti sian parton al io
sich sein Teil denken	fari al si propran ideon pri io
das bessere/beste Teil wählen	elekti la pli/plej bonan parton
sein Teil (weg)haben	havi sian parton
sich mit jdm. etwas teilen	dividi ion inter si/kun iu
jds. Ansicht/Meinung teilen	samopinii
die Wogen teilen (Schiff)	dividi la ondojn
jdn. als Teilhaber aufnehmen	preni iun kiel asociiton
als Teilhaber eintreten	fariĝi asociito
einer Sache teilhaftig werden	ekposedi ion; partopreni en io
am Fest teilnehmen	paropreni en la festenado
an einem Lehrgang/Kurs teilnehmen	partopreni en kurso
jdn. an etwas teilnehmen lassen	partoprenigi iun en io
teilweise und auch	sed parte ankaŭ
auf Teilzahlung kaufen/verkaufen	aĉeti/vendi partopage
Sie werden am Telefon verlangt.	Oni vin deziras ĉe la telefono.
Das Telefon klingelt.	La telefono tintas/sonoras.
einen Telefonanruf machen	fari telefonvokon
ein Telefongespräch unterbrechen	interrompi telefonan komunikon
telefonisch anfragen	demandi per telefono
jdn. telefonisch erreichen	atingi iun per telefono
eine Telefonnummer wählen	diski/tajpi telefonan numeron
Geld telegrafisch überweisen	ĝiri monon telegrafie
ein Telegramm aufgeben	sendi telegramon
ein Telegramm aufnehmen	noti telegramon

seinen Teller leer essen	malpleniĝi sian teleron
keine Wurst vom Teller ziehen können	esti malforta/malmulte kapabla
über den Tellerrand schauen	esti malferma por pli foraj ideoj/nekutimaj aferoj
Temperament haben	havi temperamenton
Temperantur haben	havi temperaturon; havi feblan febron; febli feble
die Temperatur messen	mezuri la temperaturon
bei einem Kranken die Temperatur messen	preni la temperaturon de malsanulo
die Temperatur steigt/fällt	la temperaturo altiĝas/malaltiĝas
in hohem Tempo	rapidege
ein hohes Tempo drauf haben	rapide iri/veturi
ein tolles Tempo vorlegen	iri/veturi rapidege
Tempo! Tempo!	Rapidu! Urĝiĝu!
auf dem Teppich bleiben	resti objektiva; ne transpasi mezuron; ne troi
etwas unter den Teppich kehren	vuali/prisilenti ion
einen Termin anberaumen	fiksi daton por
einen Termin einhalten	plenumi ion interne de la tempa limo; plenumi ĝis la limtago; esti tempe akurata
einen Termin festsetzen	difini/fiksi daton
einen Termin versäumen	preterlasi/forgesi fiksitan daton
einen Termin (nach hinten) verschieben	prokrasti daton
einen Termin vorverlegen	malprokrasti daton
ein Testament machen; testieren	fari testamenton; testamenti
ein Testament umstoßen	revoki testamenton
ohne Testament sterben	morti sentestamente
Wie teuer ist ...?	Kio estas la prezo de ...? Kiom kostas ...?
teuer bezahlen	kare pagi
sein Leben teuer verkaufen	kare vendi sian vivon

teuer werden	plialtiĝi je prezo; plikariĝi
Das ist mir zu teuer.	Tio estas tro kara por mi.
Das wird dir teuer zu stehen kommen.	Tutcerte vi devos multe pagi por tio.
Da ist guter Rat teuer.	Nun bona konsilo valoras oron.
den Teufel mit dem Beelzebub austreiben	elbati kojnon per kojno
jdn. zum Teufel jagen/schicken	pelii iun al la diablo
Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.	Ne pentru diablon sur la muro. Diablo ŝercon ne komprenas, vokite li venas.
mit dem Teufel im Bunde sein	esti vendinta sian animon al la diablo
auf Teufel komm heraus	tre insiste, plej ekstreme
Der Teufel ist los.	La diablo regas.
Der Teufel schießt immer auf den größten Haufen.	La diablo ĉiam alkotas, kie jam multe kotas.
Er hat den Teufel im Leib. Ihn reitet der Teufel.	Li estas tre vivema. Li havas la diablon en sia korpo.
Das müsste mit dem Teufel zugehen.	Se ne la diablo sin enmiksiĝas.
Zum Teufel!	Al la diabloj! Al mil diabloj!
Hol' mich der Teufel, wenn	Diablo min prenu, se
Scher' dich zum Teufel!	Iru al la diablo!
den Teufel austreiben	ekzorci
in des Teufels Küche sein	esti en granda embaraso
Bist du des Teufels?	Ĉu vi perdis la saĝon?
Es ist alles zum Teufel.	Ĉio perdiĝis.
In der Not frisst der Teufel Fliegen.	Pli bona/e io ol nenio. Ne trovante bovinon, oni ŝtelas kokinon. Se forestas la suno, sufiĉfos la luno. Se mankas ĉevalo, sufiĉas azeno.
Das ist des Teufels.	Tio estas infera.
Pfui Teufel!	Ha, vi do!
aus dem Text kommen	perdi faŝadenon en parolo
Weiter im Text!	Ni daŭrigu!

Mach‘ nicht so ein Theater!	Lasu la afektadon!
ins Theater gehen	viziti teatron
als Schauspieler zum/ans Theater gehen	destini sin al teatro; fariĝi aktoro (en teatro)
Theater machen; sich heftig widersetzen	proteste krei; ribeli
Theater/Komödie spielen; etwas vormachen	ludi komedion; komedii
jdn. vom Thema abbringen	deturni iun de la temo
vom Thema abkommen	deflankiĝi de la temo; forlasi la temon
das Thema wechseln	ŝanĝi la temon
aufs Thema zurückkommen	reveni al la temo
über ein Thema unerschöpflich sein	senfine paroli pri iu temo
von einem Thema zum anderen springen	pasi de temo al temo
eine Theorie aufstellen	elpensi teorion
Das ist bloße/graue Theorie.	Tio estas abstraktaj teorioj.
Das ist eine steile These.	Tiu estas aroga aserto/tezo.
Du bist ein ungläubiger Thomas.	Vi estas nekredanto/dubemulo/skeptikulo
den Thron besteigen	surtroniĝi
jds. Thron wackelt	ies pozicio estas en danĝero
jdn. auf den Thron heben	lasi al iu grandan rolon
von seinem Thron herabsteigen	formeti de si arogantecon/trofierecon/tromemfidon
jdn. vom Thron stoßen	forpreni de iu prioritatan pozicion
einen Tick haben	esti orgojla/vanta; iluzii sin
einen Tick auf jdn. haben	havi venĝemon kontraŭ iu; esti malbonvola al iu
Er/Sie tickt nicht richtig.	Li/Ŝi ne estas tute normala.
aus tiefstem Herzen	el la fundo de la koro
tief in der Nacht	en la profunda nokto
in tiefer Trauer	en granda funebro

im tiefen Wald	en la profundaĵo de la arbaro
tief fliegen	malalte flugi
tief gesunken sein	esti enfalinta en mizeron
tief ausgeschnitten (Kleid)	tre dekoltita
20 cm tief	profunda je 20 centimetroj
Das Becken ist nur einen halben Meter tief.	La baseno estas nur duonan metron profunda.
tief fallen	profunden fali
Das Land wurde 4 km tief überschwemmt.	La inundo penetris en la landon ĝis profundo de kvar kilometroj.
in 10 Meter Tiefe	en la profundo de 10 metroj
einen Tiefgang von 6 Metern haben	enakviĝi 6 metrojn
zum Tier herabsinken	fali en bestecon
als Tiger gestartet, als Bettvorleger gelandet	ne povi plenumi, kion oni promesis
mit Tinte schreiben	skribi per inko
in der Tinte sitzen	esti en embarasa situacio
Das ist klar wie dicke Tinte.	Tio estas memkomprenebla afero. Tio kompreniĝas per si mem.
jdn./jdm. auf die Schulter tippen	tuŝeti ies ŝultron
einen Tippschein ausfüllen	plenigi loterian bileton
bei Tisch sitzen	sidi ĉetable; sidi ĉe tablo
den Tisch abdecken	depreni la manĝilaron; prilevi la tablon
vom Tisch aufstehen	leviĝi de ĉe la tablo
etwas auf den Tisch bringen	surtablighi ion
den Tisch decken	primeti la tablon
etwas unter den Tisch fallen lassen	simple ignori ion; ne atenti ion
jdn. zu Tisch laden	inviti iun ĉe sia tablo
reinen Tisch machen	ordighi ion
am gedeckten Tisch sitzen	sidi ĉe preparita manĝotablo

sich an den Tisch setzen	sidiĝi ĉetablen
die Karten auf den Tisch legen	ĵeti siajn kartojn sur la tablon; surtabligi siajn kartojn; malkaŝi antaŭe sekretan
Das wurde am grünen Tisch entschieden.	Oni decidis pri tio sen scio pri praktiko.
jdn. unter den Tisch trinken	p(r)ovi drinki pli ol aliulo
mit der Faust auf den Tisch schlagen	bati la tablon per pugno
jdn. über den Tisch ziehen	superruzi iun
Der Tisch ist gedeckt.	Oni surtabligis la manĝaĵon.
schlechte/gute Tischmanieren haben	konduti malbone/bone ĉetable
ein Tischtuch auflegen	surmeti tablotukon
das Tischtuch zwischen sich und jdm. zerschneiden	rompi ĉiujn interrilaĵojn kun iu
einen Titel führen	havi titolon
einen Titel erlangen/erwerben	ricevi titolon
jdm. einen Titel verleihen	atribui al iu titolon
jdn. mit seinem Titel anreden	titoli iun; nomi iun per titolo
Was hilft/nützt der Titel ohne Mittel.	Titolo sen mono – sensignifa sono.
Willst du die Tochter, schau auf die Mutter.	Se vi volas filinon, flatu la patrinon.
auf Leben und Tod	pri vivo kaj morto
bis in den Tod	ĝismorte
getreu bis in den Tod hinein bleiben	resti fidela ĝis la tombo
in den Tod gehen	veni en la morton; mortiĝi
jdn. zu Tode hetzen	alpeli iun al la morto
zu Tode quälen	torture mortigi
mit dem Tode ringen	agonii; suferi lastajn dolorojn antaŭ la morto
jdn. in den Tod schicken	mortigi iun
Viele Hunde sind des Hasen Tod.	Inter multe da hundoj la leporo pereas.
dem Tod ins Auge sehen	rigardi la morton de proksime; rigardi la morton en la vizaĝon

eines gewaltsamen/natürlichen Todes sterben	morti perfortan/naturan morton
zum Tode verurteilen	kondamni al morto
Du bist (ein Kind) des Todes, wenn	Vi estos mortigita, se
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.	Kontraŭ la morto ne ekzistas rimedo.
vom Tode gezeichnet	destinata al la morto
Todesängste ausstehen; in Todesängsten schweben	senti mortan antaŭtimegon
Todesgedanken haben	pensi al la morto
jdm. den Todesstoß geben/versetzen	doni al iu la baton de la morto
das Todesurteil vollstrecken	ekzekuti; leĝe mortigi krimulon
mit Todesverachtung	riskante la propran vivon; sen atento pri sia vivo
sich Todfeind sein	esti ĝismortaj malamikoj
Toilette machen	fari sian tualeton; tualeti
auf die Toilette gehen	iri al la necesejo
jdn. toll/rasend machen	furiozigi iun
es zu toll treiben	petolegi
toll werden	furioziĝi
Bist du toll geworden?	Ĉu vi estas freneza?
Es geht ja hier wie im Tollhaus zu.	Estas ĉi tie kiel en frenezulejo.
Das ist ein Stück aus dem Tollhaus.	Tio estas freneza historio.
Tomaten auf den Augen haben	vidi nenion; ne rimarki ion; pretervidi ion
eine treulose Tomate sein	esti neglektema/ne fidinda
den Ton angeben	doni la tonon; havi la ĉefan voĉon; konduki la dancojn
einen anderen Ton anschlagen	ekparoli en alia tono
denselben Ton anschlagen	doni la saman tonon
keinen Ton von sich geben	eĉ ne aŭdigi unu sonon
auf etwas den Ton legen	forte akcenti ion

von jdm. in hohen Tönen reden	laŭdegi iun; esprimi tre favoran opinion pri iu
keinen Ton sagen	diri ne eĉ unu vorton
Ich werde Ihnen andere Töne beibringen.	Mi bontonigos vin.
Ich brachte keinen Ton heraus.	Al mi mankis la voĉo.
Ich verbitte mir diesen Ton.	Mi ne toleras tian tonon.
Was für einen Ton erlauben Sie sich?	Al kiu vi kredas paroli?
Hier herrscht ein freier Ton.	Ĉi tie oni ne ĝenas sin.
Der Ton liegt auf der ersten Silbe.	La akcento estas sur la unua silabo.
alles in einen Topf werfen	trakti ĉion sendiferente
auf den Topf müssen	devi iri al la necesejo
seine Nase in alle Töpfe stecken	esti tre scivolema; ŝovi sian nazon en fremdan vazon
ein Tor schießen/werfen	enpafi/ĵete pafi golon
am Tor vorbeischießen	maltrafi la golon
im Tor stehen	gardi la golejon; esti golulo
noch vor Toresschluss	lastminute
Torf stechen	elfosi torfon
die Torlinie übertreten	transpasi la golejan linion
jdm. einen Tord antun	ofendi/ĉagreni/molesti iun
jdn. für tot erklären	deklari iun morta
den toten Mann machen	senmove dorse flosi
tot umfallen	mortfali
Er war auf der Stelle tot.	Li estis tuj morta.
mehr tot als lebendig	pli morta ol viva
Sie liegt da wie tot.	Ŝi kuŝas kiel mortinta.
Es war tote Hose.	Estis terure enuige.
Das Projekt ist tot und begraben.	La projekto forgesiĝis/estis forĵetita.
total besoffen sein	esti tute ebria

den Nerv eines Zahnes töten	sennervigi denton
Das tötet mir den Nerv.	Tio nervozigas/molestas min.
die Totenwache halten	fari funebran gardon
Das ist ja zum totlachen.	Tio estas por kurbe ridi.
Totgesagte leben länger.	Ne ĉesu peni.
in einer Tour; ohne Unterbrechung	senĉese
auf Touren kommen	akiri rapidon; iom post iom vigliĝi
auf vollen Touren laufen	turni sin plenrapide
im Trab reiten	rajdi trote
jdn. auf Trab bringen	energie vigligi iun
jdm. nach dem Leben trachten	celi/atenci ies vivon
etwas mit Fassung tragen	suferi/elporti ion kun sinrego/kvieteco
seine Haare lang/kurz tragen	havi longajn/mallongajn harojn
die Nase hoch tragen	teni la nazon sufiĉe supren
Das trägt man nicht (mehr).	Tio ne (plu) estas (aktuala) modo.
Man kann die Jacke noch tragen.	La jako estas ankoraŭ portebla.
Die Beine wollen nicht mehr tragen.	Mi falas de laciĝo. Mi ne povas teni min sur la piedoj.
so weit die Füße tragen	longe ĝis laciĝo
etwas tragisch nehmen	preni ion tragika
eine tragische Wendung nehmen	tragikiĝi
mit Tränen in den Augen	kun larmoj en la okuloj
unter Tränen	larme
mit Tränen benetzen	priverŝi per larmoj
Tränen lachen	ridegi ĝis larmoj
jdn. bis zu Tränen rühren	emocii/tuŝi iun ĝis larme
Tränen vergießen	verŝi larmojn; plori larmojn; larmi
heiße Tränen weinen	elverŝi varmegajn larmojn

blutige Tränen weinen	plori per sangaj larmoj
Davon traten mir Tränen in die Augen.	Tio venigis al mi larmojn en la okulojn.
in Tränen aufgelöst/gebadet	banata de larmoj
den Tränen nahe sein	preskaŭ plori; esti ploronta
Der Rauch trieb ihr Tränen in die Augen.	Ŝi eklarmis pro fumo.
jdm./etwas keine Träne nachweinen	ne igi al iu/io elverŝi unu larmon
mit tränerstickter Stimme	kun larmoj en la voĉo
Trara machen	fari multan bruon
einer Sache trauen	(kon)fidi ion/al io
sich rantrauen	riski ataki/tuŝi ion
seinen Augen/Ohren nicht trauen	ne kredi al siaj okuloj/oreloj
sich kirchlich trauen	geedziĝi en la preĝejo
jdm. nicht über den Weg trauen	ne fidi iun
sich trauen lassen	geedzĝi
Ich traue dem Frieden nicht.	Mi ne fidas la pacon.
Man kann ihm nicht trauen.	Oni ne povas fidi lin.
Trau, schau, wem!	Ŝajnon ne fidu, juĝon ne fidu!
Trauer anlegen/ablegen	funebri/malfunebri
um jdn. in Trauer sein/tragen	funebri iun/pro iu
in Trauer versetzen	funebriĝi
jdm. das Trauergeleit geben	iri funebre post la ĉerko
Er hat Trauerränder an seinen Fingernägeln.	Liaj ungoj portas funebtron.
aus dem Traum erwachen	vekiĝi el sonĝo
Ich denke nicht im Traum daran. Das fällt mir im Traum nicht ein.	Pri tio mi eĉ ne sonĝos.
Mein Traum ist in Erfüllung gegangen.	Mia sonĝo/revo realiĝis.
Der Traum ist aus. Aus der Traum.	Tio nur estis sonĝo.
Träume sind Schäume.	Sonĝoj preteriras, nenion antaŭdiras.

mit offenen Augen am helllichten Tag träumen	revadi en la luma tago
Ich habe immer davon geträumt.	Mi ĉiam revis pri tio.
Das hätte ich mir nicht träumen lassen.	Mi tute ne atendis tion.
Das hast du nur geträumt.	Vi certe sonĝis tion.
Träume süß!	Bonan sonĝon!
Du träumst wohl!	Vi ja sonĝas!
in traurigem Zustand	en stato malgaja/malĝoja
traurig machen/stimmen	malgajigi
ein trauriges Ende nehmen	finiĝi malbone
in recht traurigen Verhältnissen leben	vivi mizere
Das ist ein trauriger Fall.	Tio estas lamentinda afero.
Es traf sich, dass	Okazis, ke ..
mit jdm. ein Abkommen/Übereinkommen über etwas treffen	interkonsenti pri io kun iu
eine Auswahl aus ... treffen	elekti/selekti el ...; fari elekton/selektadon el
den Einsatz treffen (Musik)	ĝuste komenci ludi; ĝustatempe ekludi
es gut/schlecht treffen	trafi bone/malbone
Maßnahmen/Maßregeln treffen	fari paŝojn; apliki rimedojn; antaŭzorgi por
ins Schwarze treffen	trafi la kernon (de la problemo); trafi la celpunkton; trafi la celon
Dieser Vorwurf traf sie tief/schwer/bis ins Innerste.	Tiu riproĉo tranĉis ŝin rekte en la karnon.
den richtigen Ton treffen	trafi la ĝustan tonon
Sie haben es getroffen/erraten.	Vi divenis ĝin.
Mich trifft keine Schuld.	Tio ne estas mia kulpo.
Die Verantwortung trifft den Fahrer.	La respondeco trafas la ŝoforon/stiranton.
Der Vorwurf trifft mich.	La riproĉo koncernas min.
Das trifft sich gut.	Tio bone trafas.
Wen trifft die Schuld?	Al kiu la kulpo?

Wie sich das trifft!	Kia favora koincido!
Wer einmal trifft, ist noch kein Schütze.	Unu hirundo printempon ne alportas.
Anstalten treffen	fari necesajn aranĝojn/preparojn
wie vom Blitz getroffen	kvazaŭ trafita de fulmo
wie es sich gerade trifft	kiel la hazardo volas
etwas ins Treffen führen	preteksti ion
einen Treffer erzielen/haben	trafi celon
vor Anker treiben	ankradi
etwas zum Äußersten/auf die Spitze treiben	veli/puŝi ion al ekstremo
unnütze Dinge/dummes Zeug treiben	petoli
zur Eile treiben	rapidigi; urĝigi
Eis treibt auf dem Fluss.	La rivero flue kunportas glacierojn.
in die Flucht treiben	forveli
jdm. das Blut/die Schamröte ins Gesicht treiben	ruĝigi iun de honto
Politik treiben	fari politikon
Schweiß treiben	ŝvitigi
mit jdm. sein Spiel treiben	moki iun
jdn. in den Tod treiben	veli iun ĝis morto; mortveli iun
jdn. zur Verzweiflung treiben	veli iun en malesperon
Was treiben Sie?	Kion vi faras (profesie)?
Wie man's treibt, so geht's.	Kia la semo, tia la rikolto.
Uns trennen Welten.	Estas abismo inter ni. Ni ege malsamopinias.
sich schwer/schlecht vom Geld trennen	esti avara
Wir sind getrennt worden. (Telefonverbindung)	Ĝi interrompis nian telefonadon.
Sie sprang treppauf, treppab.	Ŝi senĉese supren- kaj malsuprensaltis la ŝtuparon.

jdn. die Treppe herunterwerfen	ĵeti iun malsupren de la ŝtuparo
die Treppe benutzen	uzi la ŝtuparon
Die Treppe führt zum Hof.	La ŝtuparo kondukas sur la korton.
die Treppe hinauffallen	karieradi sen aparta peno
eine Treppe hinauf-/hintergehen	supren-/malsupreniri ŝtuparon
jdm. eine Treppe in die Haare schneiden	etaĝigi al iu la harojn
Er ist die Treppe hinuntergefallen.	Oni tondis al li la harojn.
Das ist ein Treppenwitz.	Jen trafa respondo, sed malfrua.
aus dem Haus treten	eliri el la domo
sich etwas in den Fuß treten	enprofundigi ion en la plandon/piedon
die Absätze schief treten	trivi la kalkanumojn
jdn. in den Schmutz treten	trempi iun en la koton
an die Spitze treten	ekestri; ekĉefi
den Takt treten	piedbati la takton
jdm. in den Weg treten	bari al iu la vojon
Bitte treten Sie näher!	Bonvolu alproksimiĝi!
auf Treu und Glauben	en tute bona sincereco
in Treue	in fidela maniero
jdm. die Treue brechen	rompi al iu la fidelecon; ĉesi esti fidela al iu
jdm. die Treue halten	stari fidele al iu
einer Sache Tribut zollen	pagi al io sian tributon
auf den Trichter kommen	trovi la solvon de la problemo
seinen Trieben nachgeben	ne rezisti al sia impulso
seine Triebe unterdrücken	subpremi sian impulson
einen Trick/Kunstgriff anwenden	artifiki
Das war Trick 17.	Jen la truko genia.
Bruderschaft trinken	trinke fratiĝi
tüchtig trinken	trinkegi; drinki

trinken, bis man genug hat	trinki ĝissate
Was möchten Sie trinken?	Kion vi deziras trinki?
jdm. ein Trinkgeld in die Hand drücken	enmanigi al iu trinkmonon
einen Trinkspruch ausbringen	eldiri toston; tosti
einen Tritt in den Hintern bekommen	ricevi piedbaton sur la postaĵon
jdm. auf Schritt und Tritt folgen	postveni ĉe ies kalkanoj
jdm. einen Tritt geben/versetzen	piedbati iun
Triumphe feiern	havi tre grandajn sukcesojn
seine Schäfchen ins Trockene bringen	tiri profiton el io; amasigi riĉaĵojn; sin riĉigi
noch nicht trocken hinter den Ohren sein	esti ankoraŭ ne elrampinta el la vindoj; esti tute sensperta; esti flavbekulo
auf dem Trockenen sitzen	esti en embaraso
Trocken aufbewahren!	Konservu seka!
Wäsche zum Trocknen aufhängen	etendi tolaĵojn sur ŝnuro por ilin sekigi
die Trommel schlagen/rühren	tamburi
in die Trompete/ins Horn stoßen	fanfaroni
mit Pauken und Trompeten	per multe da bruo/ekscito
Es tropft vom Dach.	degut(ad)as de la tegmento
Der Schweiß tropfte mir von der Stirn.	La ŝvito fluetis de sur mia frunto
in dicken Tropfen fallen	fali per grandaj gutoj/grandgute
sein Glas bis auf den letzten Tropfen/Zug leeren	eltrinki glason ĝis la lasta gut
Das ist ein Tropfen auf den heißen Stein.	Ĝi estas gut
Steter Tropfen höhlt den Stein.	Guto malgranda, sed ŝtonon ĝi boras. Senĉesa gut eĉ ŝtonon traboras.
Das ist der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt.	Jen la troa fojo, kiu kaŭzis la finan ĉagrenon.
Das ist ein schlechter/schwacher Trost.	Tio estas febla/bagatela/magra konsolo.
Das geht seinen alten/gewohnten Trott.	Ĉio iras laŭ rutina vivmaniero.
trotz alledem	malgraŭ ĉio

jdm./einer Sache zum Trotz	spite iun/al iu; spite ion/al io
jdm./etwas Trotz bieten	spiti/kontraŭstari iun/ion
in trüber Stimmung sein	havi nigrajn ideojn
es ist trübes Wetter	estas malhela/morna vetero
im Trüben fischen	fiŝi en malklara akvo
Trübsal blasen	havi mienon tristeman; droni en tristeco
Das ist alles Lug und Trug.	Ĉio ĉi estas mensogo kaj trompado.
Wenn mich mein Gedächtnis nicht trübt.	Se min ne trompas memoro.
Der Schein trügt.	Ŝajno trompas.
in Trümmer gehen	falegiĝi; ruiniĝi, diseriĝi; disfali en ruinojn
in Trümmern liegen	esti disfalinta en ruinojn
einen Trumpf ausspielen	atuti
alle Trümpfe in der Hand haben	esti avantaĝa; havi ĉiujn atutojn en la mano; okupi elstaran pozicion
Was ist Trumpf?	Kiu estas la atuto?
Keinen Trumpf mehr in der Hand haben	ne plu havi avantaĝon
jdm. die Trümpfe aus den Händen nehmen	ruinigi ies avantaĝojn
jdm. einen Trunk reichen	doni al iu ion por trinki
dem Trunk ergeben/verfallen sein	esti drinkema
(nicht) von der schnellen Truppe sein	(ne) kudri per fluganta kudrilo
auf die Tube drücken	altigi la rapidecon; akceli; premi la gasan pedalon
auf jdn. wie ein rotes Tuch wirken	efiki sur iu kiel ruĝa tuko por taŭro; esti ruĝa tuko por iu
etwas in trockenen Tüchern haben	sukcesi post penoj
mit jdm. Tuchföhlung halten/haben; mit jdm. in Tuchföhlung stehen	esti en kontakto kun iu; intertuŝi la kubutojn; esti proksima al/kun iu
Tuchföhlung aufnehmen	ekesti en kontakto kun iu
auf Tuchföhlung gehen	apudiĝi de proksime
in Tuchföhlung stehen/sitzen	stari/sidi tuj apud alia

tüchtig arbeiten	bone labori
tüchtig essen	manĝegi
beim Essen tüchtig zulangen	sin ne ĝeni kaj multege manĝi
voll List und Tücke	malicege
seine Tücken haben	esti komplika
alles für jdn. tun	fari ĉion por iu
sein Bestes/Möglichstes tun	fari sian plej bonan/eban
jdm. etwas zuleide tun	fari malbonaĵon al iu
freundlich tun	fari bonan mienon
Gutes/Böses tun	fari bonon/malbonon
jd. etwas Böses (an)tun	fari al iu ion malbonan
nichts tun als	fari nenion alian krom
sein Pflicht/Schuldigkeit tun; das Seinige tun	plenumi/fari sian devon
einen Schluck/Zug aus der Flasche tun	fari gluton/trinkon el la botelo
es mit jdm. zu tun bekommen	(ek)havi kverelon/malplezuron/ĉagrenon kun iu
es mit jdm./einer Sache zu tun haben	havi aferon kun io/iu
nichts/viel/wenig zu tun haben	havi nenion/multon/malmulton por fari
Ich kann nichts dazu tun.	Mi povas nenion fari pri tio.
nichts tun wollen	voli nenion fari
so tun, als ob	fari kvazaŭ ...us; kvazaŭi; ŝajnigi
Ich habe es nicht getan.	Tio ne estas mi, kiu faris tion.
Ich will damit nichts zu tun haben.	Mi ne volas min enmiksi en tiun aferon.
was man auch tut	kion ajn oni faras
Das können Sie tun oder auch lassen.	Vi estas libera tion fari aŭ ne.
etwas von sich aus tun	fari ion propramove/de si mem/meminiĉiate
Da muss etwas getan werden.	Jen io farenda. Estas necese agi.
Nun weiß ich, was ich zu tun habe.	Nun mi scias tion, kion mi faru/devas fari.

Das ist so gut wie getan.	Tio estas preskaŭ farita.
Das will getan sein.	Tio estu farata. Tio postulas klopodon.
Das tut es auch.	Jen ebla alternativo.
Es ist ihm nur um das Geld zu tun.	Li maltrankviliĝas nur pro la mono. Li volas/ambicias nur la monon.
Was du willst, tue es bald. Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen.	Ne prokrastu ĝis morgaŭ, kion vi povas fari hodiaŭ.
Tun Sie mir den Gefallen, bitte!	Bonvolu fari al mi la komplezon!
des Guten zu viel tun	troigi ion; transpaŝi la moderecon
Das tut mir leid.	Mi bedaŭras tion.
Sie tut mir leid.	Mi kompatas ŝin.
jdm. Unrecht tun	maljusti al iu
jdm. weh/etwas zuleide tun	dolorigi al iu
jdm. seinen Willen tun	plenumi ies volon
seine Wirkung tun	fari efikon, efiki; havi efektivan rezulton
Wunder tun	fari miraklojn
Wunderbares tun	fari mirindaĵojn
Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann.	Klopodi pri ĉies favoro estas pleje malsaĝa laboro.
Niemand tut dir etwas.	Neniu faros ion malbonan al vi.
Was hat er denn getan?	Kion (malĝustan) li do faris?
Tu es nicht wieder!	Ne rekomencu tion!
Damit habe ich nichts zu tun.	Tio ne koncernas min.
Das hat mit Gerchtigkeit nichts zu tun.	Tio tute ne koncernas la justecon.
Er tut immer so wichtig.	Li ĉiam faras la gravulon.
Tun Sie doch nicht so!	Ne prenu tian aspekton!
Tun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.	Sentu vin kiel hejme.
Salz an die Speisen tun	sali la manĝaĵojn
Das tut nichts.	Ne gravas.

Es tut sich etwas.	Io komplotiĝas.
Es ist mir nur darum zu tun ...	Estas por mi tre grave ...i; por mi nur temas pri ...
Sie täten besser daran zu	Vi farus bone, se/ke
sie tut nur so	ŝi ŝajnigas kvazaŭ ŝi nenion scias
Das/So etwas tut man nicht.	Tion/Tian oni ne faras.
Das hat nichts damit zu tun.	Tio ne koncernas tion.
Das tut nichts zur Sache.	Tio nenion faras. Tio estas indiferenta.
Was soll ich tun?	Kion mi faru?
Was tut denn das?	Kiel gravas?
Was ist zu tun?	Kion fari? Kio estas farenda?
Tu, was du nicht lassen kannst.	Faru, kion vi devas fari.
Das wäre getan.	Fine tio estas farita.
Gesagt, getan.	Dirite, farite.
Tue recht und scheue niemand.	Agu ĝuste kaj timu neniun.
Es bleibt noch viel zu tun.	Restas multo farota.
alle Hände voll zu tun haben	havi amasegon da laboro; esti plenplene okupita
Damit ist es nicht getan.	Tio ne sufiĉas.
Das allein tut's nicht.	Tio sola ne sufiĉas.
Der Hund tut dir nichts.	La hundo ne estas malica. La hundo ne mordos/ne tuŝos vin.
einen Blick auf etwas tun	ĵeti rigardon al io
Sie würde gut daran tun ...	Ŝi agus bone/prudente ...
Das würde gut tun.	Tio bone efikus.
es mit der Angst zu tun kriegen	ektimi; ekhavi timon
etwas beiseite tun	meti ion flanken; flankenmeti ion
etwas auf die hohe Kante tun	iom ŝpari; iom gardi por malbonaj tempoj
mit jdm. geschäftlich zu tun haben	havi negocajn aferojn kun iu

Tu es mir zuliebe.	Frau ĝin por komplezi/plaĉi al mi.
Was hat das mit dem Thema zu tun?	Ĉu tio koncernas la temon?
Wohin hast du es getan?	Kien vi metis ĝin?
Tu es dorthin.	Metu ĝin tien.
jdm. den Willen tun	fari la volon de iu
Da fehlt noch das Tüpfelchen auf dem i.	Jen mankas ankoraŭ la punkteto super la i.
hinter verschlossenen Türen	pordoferme; malpublike; sekrete
durch die Tür/zur Tür hinaus	eksteren tra la pordo
zwischen Tür und Angel	tute haste; lastmomente; forirante
Tür an Tür wohnen	esti najbara al iu
die Tür abschließen	rigli/ŝlosi la pordon
den Schlüssel in der Tür steckenlassen	lasi la ŝlosilon en la serurtruo
einen Brief unter der Tür durchschieben	traŝovi leteron sub la pordo
von Tür zu Tür gehen	iri de pordo al pordo; kolporti (kom.)
Das spielte sich vor meiner Tür ab.	Tio okazis antaŭ mia pordo.
jdn. zur Tür geleiten	akompani iun ĝis la pordo
einer Sache Tür und Tor öffnen	ebligi ion; ion favori
vor der Tür stehen (fig.)	esti baldaŭa; esti jam proksima
sich die Tür für etwas offen halten	rezervi al si eblon
offene Türen eintreten	batadi la venton
an die Tür klopfen	frapi je la pordo
mit der Tür ins Haus fallen	paroli senceremonie; paroli sen antaŭaĵo; senindulge ekparoli
vor verschlossene Türen kommen; verschlossene Türen vorfinden	trovi ion pordoferme; trafi pordojn fermitajn
jdn. vor die Tür setzen; jdm den Stuhl vor die Tür setzen; jdm. die Tür weisen	forpermesi/forregali iun; eksigi iun
die Tür hinter jdm. zumachen	fermi la pordon post iu
die Tür zuschlagen/zuknallen/zuwerfen/zuziehen	bat-/klak-/ĵet-/tirfermi la pordon

Die Tür steht offen.	La pordo estas malfermata.
Jeder kehre vor seiner Tür.	Ĉiu balau antaŭ sia pordo. Kaldrono ridas pri poto kaj mem estas kota.
die Tür einschlagen	frakase enbati la pordon
Mach' die Tür von außen zu!	Eliru! Fermu la pordon de ekstere!
einen Türken bauen	fitrompi iun
Tüten kleben	esti en malliberejo
Das kommt mir nicht in die Tüte.	Tio ne eblas. Tion mi ne toleras.
von Tuten und Blasen keine Ahnung haben	havi nenian ideon pri io; tute ne scii pri io difinita; esti nescianto
ein Tüttelchen; ganz wenig	unu jota; nur iomete da
U	
wohl oder übel	vole nevole
jdm. übel mitspielen	malbone trakti iun
übel riechen	malbonodori; malbone odori
übel dran sein	esti en malbona situacio/sanstato
mir ist/wird übel	mi fartas/ekfartas malbone; mi sentas/eksentas min malbone; mi sentas/eksentas vomemon
jdn. in üble Nachrede bringen	kalumni/priklaĉi/misfamigi/malglori iun
Dabei wird mir übel.	Per tio naŭzas al mi.
Nehmen Sie es mir bitte nicht übel!	Ne ĉagrenu, mi petas!
jdm. etwas übel vermerken	esti kolera kontraŭ iu pro io
von zwei Übeln das kleinere wählen	el du malbonoj pli malgrandan elekti
Das ist von übel.	Tio ne taŭgas.
das Übel an der Wurzel packen	preni la malbonan ĉe la radiko
zu allem Übel	plie; krome;
Übelkeit erregen	naŭzigi
Geduld üben	havi paciencon; montriĝi pacienca

Nachsicht üben gegenüber	havi indulgon kontraŭ
an jdm. Verrat üben	perfidi iun
die (ganze) Nacht über; über Nacht	dumnokte; la (tutan) nokton
den ganzen Tag/die ganze Zeit über	dum la tuta tago
über alles	super ĉio
über alle Berge sein	esti malproksima; esti jam malaperinta/forinta
über Berg und Tal	trans montoj kaj maro
über Bord werfen	ĵeti eksterŝipen
über Erwarten	pli ol atendite
über Paris fahren	pasi tra Parizo
über Gebühr	supermezure; ekscese
über ein Jahr; übers Jahr	post unu jaro
über kurz und lang	plimalpli frue; iam ajn
über dem Lesen/Schreiben	legante/skribante
über alle Maßen	supermezure
über Nacht; von heute auf morgen	subite; neatendite
über Nacht (während der Nacht)	dum la nokto; dumnokte
über Tage (min.)	en subĉiela minejo
über jds. Kräfte gehen	superi ies fortojn
über 50 (Jahre alt) sein	trapasi sian 50an vivojaron; havi pli ol 50 jarojn
über etwas hinweg	super ion
über den Rundfunk sprechen	paroli en la radio
über jdm. stehen	esti supera je/al iu
Ich hatte nur zwei Euro über.	Restis al mi nur du eŭroj.
über und über	tute; plenplene; de kapo ĝis piedo
überall sonst	ĉie aliloke
nicht überall zur gleichen Zeit sein können	ne povi esti ĉie samtempe

überall und nirgends	ĉie ajn
dem Gericht/Richter überantworten	transdoni al justico/juĝisto
eins überbekommen	esti trafita de bato sur la kapo
sich gegenseitig überbieten; sich zu überbieten suchen	tenti superi reciproke; rivali/konkuri unu la alian
sich einen Überblick verschaffen	fari al si resuman klarigon
bis zum Überdruß	ĝissate
einer Sache überdrüssig werden	fariĝi tedita de io
zu einem Übereinkommen gelangen	fari interkonsenton
nach Übereinkunft	per komuna akordiĝo
in Übereinstimmung mit	konforme al; en akordo kun
In Übereinstimmung bringen	konkordigi; meti en konkordon
die Normen übererfüllen	transpasi la normojn
ein Buch überfliegen	haste trarigardi libron
Der Schlaf überfiel mich.	La dormo prenis min.
im Überfluss	abunde
zu allem Überfluss	pro ĉiu superfluo; nenecese; senbezone
etwas im Überfluss haben	havi ion abunde/en superfluo
im Überfluss leben	vivi en superfluo
Das ist überflüssig.	Tio estas superflua.
Da bin ich überfragt.	Mi ne scias tion.
jdn. einer Straftat überführen	pruvi krimon al iu
als Übergang dienen	servi kiel ponto/provizoraĵo
dem Verkehr übergeben	malfermi al la trafiko
in Fäulnis übergehen	putr(iĝ)i
das Übergewicht bekommen	super(fort)i
das Übergewicht kriegen	perdi la ekvilibron
das Übergewicht haben	precipi; super(reg)i

übergewichtig werden	trodikiĝi; tropeziĝi
es überhaben	senti sin laca de; esti laca de
wenn überhaupt	se estas supozite ke
überhaupt nicht	tute ne; neniel
Gibt es überhaupt eine Möglichkeit?	Ĉu estas iu ajn eblo?
Nicht überholen! Überholen verboten!	Malpermesate devanci!
Es überkam mich ein Gefühl.	Kaptis min sento.
sich den Magen überladen	(plen)ŝtopi al si la stomakon
jdn. sich selbst/seinem Schicksal überlassen	lasi iun al si mem/al sia sorto
Das zu tun überlasse ich Ihnen.	Tion mi lasas vin fari. Se vi volos preni sur vin tiun taskon.
sich selbst überlassen sein	esti lasita al si mem
zum Feind überlaufen	transfuĝi
Dabei überließ es mich kalt.	Frostotremo trakuris min.
es sich überlegen	pripensi bone; pripensi ĉu rezigni pri
Überlege dir genau, was du sprichst.	Gardu vin pri tio, kion vi parolas.
sich etwas gut/reiflich überlegen	mature pripensi ion; konsideri ion
mit überlegener Ruhe	kun supera trankvilo/kvieteco
jdm. überlegen sein	superi iun
überlegen wirken	havi aspekton de supereco
Das wäre zu überlegen.	Tio meritas pripensadon.
ohne zu überlegen	senpripense
nach langem Überlegen; nach reiflicher Überlegung	post matura/pli longa pripensado; post bona pripenso
bei ruhiger Überlegung	post freŝkapa pripensado
mit Überlegung handeln	agi bonkalkule
mit voller Überlegung	konscie; plenscie
jdn. überlisten wollen	voli superruzi iun

einer Übermacht weichen/nachgeben	cedi al fortosupereco
Der Schlaf übermannte mich.	La dormo ekregis/ekposedis min.
im Übermaß	supermezure
etwas im Übermaß anwenden	trouzi/ekspluati ion
aus Übermut springen	eksalte de ĝojo
Übermut tut selten gut.	Petolu, diboĉu, sed poste sorton ne riproĉu.
übernächtigt aussehen	mieni kun postdormaj okuloj
überraschend kommen	surprize aperi
Ich war angenehm überrascht.	Estis por mi agrabla surprizo.
Es überrieselte mich kalt.	Min atakis tremo.
etwas überschlafen	lasi la decidon ĝis morgaŭ; konsulti la kapkusenon
einen Überschlag machen	lopi
im Überschlag rechnen	taksi proksimume; kalkule konjekti
sich mehrfach überschlagen	plurfoje renversiĝi
die Zeit überschreiten	transpasi la tempon
Überschreiten der Gleise verboten!	Malpermesite transpaŝi la trakojn/relojn!
Überschüsse erzielen	atingi supergajnon/pluson
mit Fragen/Geschenken überschütten	superŝuti per demandoj/donacoj
mit Vorwürfen überschütten	superĵeti per riproĉoj
Für die Richtigkeit der Übersetzung:	Traduko konforma al la originalo:
die Übersicht verlieren	ne plu kapabli havi superrigardon
sich eine Übersicht verschaffen	akiri la vidon de la tuto; akiri la superrigardon
den Bogen überspannen	tro streĉi la arkon; tro postuli
eine Stufe überspringen	surtreti nur ĉiun duan ŝupon
eine Zeile überspringen	tanssalti linion
menschliche Kräfte übersteigen	superi homan forton
Überstunden machen	labori kromhorojn

nichts überstürzen	fari nenion tro haste
sich selbst übertreffen	superi sin mem
und in mancher Beziehung übertroffen	superita eĉ en kelkaj rilatoj
übertrieben essen	fari ekcesojn en la manĝado
es übertreiben	troigi
die Wahrheit übertünchen	vuali/kaŝi la veron
sich gegenseitig zu übervorteilen suchen	peni trompi unu la alian
nicht überwältigend	preskaŭ ne menciinda; ne fama; neekstraordinara
überwendlich nähen	faldokudri
Es kostet mich Überwindung	faras al mi klopodojn
Das hat mich viel Überwindung gekostet.	Tio kostis al mi multe.
sich in der Überzahl befinden	esti supernombra; esti super la normala nombro
jdn. von etwas überzeugen	kredigi ion al iu; konvinki iun pri io
sich von etwas überzeugen	konvinkiĝi/certiĝi pri io
sich überzeugen lassen	lasi sin konvinki
Überzeugen Sie sich selbst davon.	Juĝu mem.
sehr von sich überzeugt sein	esti konvinkita per si mem
aus voller Überzeugung	de plena konvinkiteco
im Brustton der Überzeugung	per voĉo de plena konvinkiteco
meiner Überzeugung nach	laŭ mia konvinko
der Überzeugung sein, dass	havi la konvinkon, ke
ein Land mit Krieg überziehen	perforte eniri/ekokupi/invadi fremdan landon
ein Konto überziehen	transpaŝi kontan kreditlimon
ein Bett frisch überziehen	surlitigi novajn/freŝajn tukojn; ŝanĝi la littukojn
Der Himmel überzieht sich mit Wolken.	La ĉielo kovriĝas per nuboj.
von sich selbst überzogen sein	esti tro memkontenta/sinadmira

jdm. eins überziehen	bati iun
wie üblich	laŭkutime
nicht mehr üblich sein	esti ekskutima
Das ist so üblich.	Tio estas kutimo.
es ist üblich zu	estas kutime
im Übrigen	cetere
übrig haben	resti al iu; havi kiel resto
für jdn. etwas übrig haben	havi simpation por iu; ŝati iun
übrig sein	resti; postresti
ein Übriges tun	fari pli ol necesa; fari pli multe
Ich habe Geld übrig.	Restas al mi mono.
Das Übrige können Sie sich denken.	Vi divenos la ceteron.
Es bleibt nichts anderes übrig, als	Restas nenio alia por fari ol
zu wünschen übrig lassen	lasi ankoraŭ por deziri
er übrigens auch nicht	li mem cetere akaŭ ne
in der Übung bleiben	havi ĉiam la kutimon
aus der Übung kommen	perdi la kutimon
aus der Übung sein	ne plu havi praktikon
Übung macht den Meister.	Ripetado estas la plej bona lernado. Kiu ripetos abunde, lernas plej funde.
Dies ist eine der leichtesten Übungen.	Tio estas neniu problemo kaj tute simple realigebla.
mit Übungsmunition schießen	pafi per blanka/ekzerca kartoĉo
an den Ufern des Rheines	ĉe la bordo de Rejno
über die Ufer treten	superbordigi; inundi
nach meiner Uhr	laŭ mia horloĝo
um 12 Uhr mittags	je la dekdua; tagmeze
bis fünf Uhr abends	ĝis la kvina vespere
Um wieviel Uhr?	Je kioma horo?

nach der Uhr fragen	demandi pri la horo
nach der Uhr sehen	rigardi a horon sur la horloĝo
die Uhr aufziehen	streĉi la horloĝon
die Uhr nachstellen	malfruigi la horloĝon
die Uhr vorstellen	fruigi la horloĝon
Meine Uhr ist abgelaufen/steht/ist stehengeblieben.	Mia horloĝo haltas/ne plu iras/ne plu funkcias.
Meine Uhr geht richtig/genau.	Mi havas la ĝustan horon.
Meine Uhr geht vor/nach.	Mia horloĝo fruas/malfruas. Mia horloĝo iras tro frue/malfrue.
Wieviel Uhr ist es?	Kioma horo estas?
die Uhrzeit vergleichen	kompari la horon akuratan
Ulk machen	fari ŝercon
jdm. ein Ultimatum stellen	prezenti al iu ultimaton
um fünf Uhr herum	ĉirkaŭ la kvina (horo)
um diese Zeit	ĉirkaŭ tiu horo
um zwei Euro herum	ĉirkaŭ/proksimume du eŭroj
einer um den anderen	unu post la alia
um 2 cm kleiner	du centimetrojn pli malgranda
um ein Jahr älter	unu jaron pli aĝa
um Geld	por la mono
Auge um Auge	okulon pro okulo
um nichts und wieder nichts	vane; por nenio kaj fakte nenio
einen Tag um den anderen	en ĉiu dua tago
jdn. um etwas bringen	perdigi iun al iu
um sich greifen	etendiĝi; vastiĝi; disvastiĝi
um etwas kommen; etwas verlieren	perdi ion
um sein Geld gekommen sein	esti perdinta sian monon
sich um etwas verrechnen	erari; trompiĝi pri io

mit jdm. um etwas wetten	veti kun iu je io
Es handelt sich um Sie.	Temas pri vi.
Es ist um mich geschehen.	Mi estas perdita.
Es ist schade um das Geld.	Domaĝe pri la mono.
Wie steht es um sie?	Kiel ŝi fartas?
Rechts, um! (milit. Kommando)	Dekstren, turnu!
um so besser	des pli bone
um so mehr	tiom pli, ke
um ... willen	pro
um zu (Infinitiv)	por
Die Zeit ist um.	La tempo pasis/finiĝis.
um den Tisch herum	ĉirkaŭ la tablo
eine Reise um die Welt	ĉirkaŭmonda vojaĝo
Stunde um Stunde verging.	Pasis horo post horo.
um jeden Preis	kiom ajn ĝi kostos; nepre; ĉiakoste
die Rollen umbesetzen	ŝanĝi la distribuon de la roloj
Ich könnte ihn umbringen.	Mi emus lin kadavrigi.
nicht umzubringen sein	esti ĉioeltena
zum Unfallen müde sein	povi fali de laciĝo
in großem Umfange	en granda amplekso; grandamplekse
eine Umfrage halten/veranstalten	fari enketon; enketi
mit jdm. Umgang haben/halten/pflegen	havi interrilatojn kun iu
umgänglich sein	esti societema; esti afabla
mit jdm./etwas umzugehen verstehen	scii trakti iun/ion
mit etwas sparsam umgehen	esti sparema pri io
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.	Kiaj kolegoj, tiaj kutimoj. Kun kiu vi festas, tia vi estas. Kun kiu vi kuniĝas, tia vi fariĝas.
und umgekehrt	kaj reciproke

im umgekehrten Falle	inverse
in umgekehrter Reihenfolgen/Richtung	en inversa ordo/direkto
Es handelt sich um Sie.	Temas pri vi.
im umgekehrten Verhältnis	laŭ inversa rilato
mit umgekehrten Vorzeichen	kun inversaj signoj
etwas mit Girlanden umhängen/umwinden	ornami per girlandoj
nicht umhinkönnen zu	ne povi ne
vor Hitze umkommen	preskaŭ sufokiĝi de varmego
im Umkreis von	en la radiuso de
die Erde umkreisen lassen	rondirigi ĉirkaŭ la terglobo
in Umlauf bringen	cirkuligi
im Umlauf sein (Geld)	cirkuladi
aus dem Umlauf ziehen	retiri de la cirkulado
in eine Umlaufbahn um die Erde bringen	surorbitigi
mit einer Borde umranden	borderi
etwas in groben Umrissen darstellen	skize desegni; skizi per fortaj konturoj
die Umrisse verschwimmen	la konturoj malklariĝas
Umsatz haben	fari spezojn; vendadi
Umschau halten	ĉirkaŭrigardi
nach etwas Umschau halten	serĉi ion
ins Gegenteil umschlagen	fariĝi inversa
ohne Umschweife	sen pluaj kaŝoj
Ihr werdet euch noch umsehen.	Vi baldaŭ vidos la malfacilaĵojn.
vor Müdigkeit umsinken	fali de laciĝo
für umsonst	por nenio; vane
ganz/völlig umsonst	tute vane
umsonst arbeiten	labori senpage
sich umsonst bemühen	vane klopodi

nicht umsonst	pro bona motivo
Umsonst ist der Tod, und der kostet das Leben.	Senpaga estas nur la morto, sed ĝi kostas la vivon.
durch glückliche Umstände	per feliĉaj cirkonstancoj
infolge unvorhergesehener Umstände	pro neantaŭviditaj cirkonstancoj
ohne viel Umstände	senceremonie
ohne weitere Umstände	sen pliaj cirkonstancoj
unter Umständen	eventuale
die näheren Umstände	la detaloj
mildernde/erschwerende Umstände	malpli gravigaj/pli gravigaj cirkonstancoj
unter den denkbar besten Umständen	per la plej bone eblaj cirkonstancoj
unter den gegebenen/derzeitigen Umständen	en la nuna stato de la afero
unter allen Umständen	ĉiaokaze; ĉiariske
unter diesen Umständen	sub tiuj cirkonstancoj
unter gewöhnlichen/günstigen Umständen	sub ordinaraj/favoraj cirkonstancoj
unter den gleichen Umständen	en samaj cirkonstancoj
unter keinen Umständen	neniaokaze
Umstände/Geschichten machen	fari ceremoniojn
in anderen Umständen sein	esti graveda
Das kommt auf die Umstände an.	Tio dependas (de la cirkonstancoj).
etwas umständlich erzählen	rakonti ion tre detale
Das ist zu umständlich.	Tio estas tro komplika.
ohne umzusteigen	sen ŝanĝo de trajno/busoj
Umtrunk halten	tintigi la glasojn
sich in sein Gegenteil umwandeln	inversiĝi; meti sin en inversan pozicion
von Sagen umwoben	ĉirkaŭita de legendoj
auf Umwegen	oblikve; nerekte; per malrekta vojo
ohne Umwege	senartifike; malkaŝe; rekte

einen Umweg machen	fari ĉirkaŭkurbon; fari kromvojon
mit Blumen umwinden	kroni per floroj
von Gefahren umwittert	ĉirkaŭita de danĝero
von Geheimnis umwittert	mistera
Dreimal umgezogen ist so gut wie abgebrannt.	En ĉiu transloĝiĝo estas parto de ruiniĝo.
aus Unachtsamkeit	senatente
jdn. unangefochten sein lassen	lasi iun trankvila
Es wäre mir unangenehm, wenn	Estus al mi malagrabla, se
etwas unangetastet lasen	ne tuŝi ion
sich unanständig aufführen	konduti malbone
Er ist mir unausstehlich.	Li estas por mi abomena/naŭza.
sich unbändig freuen	esti plenplena de ĝojo
unbändig lachen	ridi kiel frenezulo
etwas unbeachtet lassen	preteratenti ion
wenn es unbedingt sein muss	se tio estas nepre necesa
Unbefugten ist Zutritt verboten.	Eniro estas malpermesata por personoj nekvalifikitaj.
Das ist mir unbegreiflich.	Mi nenion plu komprenas.
sich unbehaglich fühlen	senti sin malkomforta/malagrabla
unbeholfen sein	esti mallerta
Das ist mir unbekannt.	Mi ne scias tion.
Es ist Ihnen nicht unbekannt, dass	Vi bone scias, ke
Sie ist mir völlig unbekannt.	Mi absolute ne konas ŝin.
sich bei jdm. unbeliebt machen	elvoki ies antipation
Es bleibt Ihnen unbenommen zu ...	Vi estas tute libera ...i.
etwas unberücksichtigt lassen	lasi ion ekster la konsidero; ignori ion
ein unbeschriebenes Blatt sein	esti nekonata; esti nesperta; povi nenion diri pri iu

Seien Sie unbesorgt!	Ne maltrankviliĝu!
unbestechlich sein	esti tute el oro kaj fero; esti nekoruptebla firma
Falls unzustellbar, zurück an Absender.	Se ne konata ĉe la adreso, bv. resendi al sendinto. Se ne transdonebla, bv. resendi.
auf unbestimmte Zeit	por nedifinita tempo
unbezahlbar sein	esti senpreza; esti senlime valora
etwas unbrauchbar machen	fari ion eksteruza
Und dann?	Kaj tiam?
hier und da/dort	tie kaj tie ĉi
dann und wann	de tempo al tempo; iam kaj iam
mehr und mehr	pli kaj pli
kein Brot und kein Geld haben	havi nek panon nek monon
immer größer und größer	pli kaj pli granda
nach und nach	iom post iom
durch und durch	trae
und so fort/weiter; und der gleichen mehr	kaj tiel plu
und andere	kaj aliaj
und zwar	nome
Lauf hin und sag es ihm/ihr.	Kuru ĝin diri al li/ŝi.
Er kam und holte mich.	Li venis por kunpreni min.
Geh' und hole mir ...	Iru por preni al mi .../por venigi ...
Und damit basta.	Tio sufiĉas.
jdm. mit Undank lohnen	maldanki iun; pagi iun per sendankeco
Undank ist der Welt Lohn.	Bonfaron oni facile forgesas.
seit undenklichen Zeiten	de tempoj de longe pasintaj
undeutlich sehen	malklare vidi
undeutlich sprechen	balbuti
Das ist ein Unding.	Tio estas absurda.

nicht uneben; ganz hübsch	ne malbona; tute kontentiga
jdm. Unehre machen	malhonoru iun
seinem Namen Unehre machen	senhonorigi sian reputacion
mit jdm. über etwas uneinig sein	esti en malkonkordo kun iu pri io
uneinig werden/sein	malunuiĝi; ne akordiĝi
auf unendlich einstellen	reguli ĝis senfineco
unendliche Mühe haben	havi tiom da penoj
unendlich klein	infinitezima
Ich bin Ihnen unendlich dankbar.	Mi estas treege danka al vi.
Das geht ins Unendliche.	Tio iras ĝis senfineco.
unentschieden spielen (0:0)	egale poenti (je 0:0) kun
Das Spiel endete 1:1 unentschieden.	La matĉo finiĝis sampoente je unu golo.
etwas unentschieden lassen	lasi ion nedecidita
Ich bin noch unentschlossen.	Mi ankoraŭ hezitas.
Das ist ja unerhört.	Tio estas tro forta. Tio estas nekredebla.
unerhört bleiben	resti neaŭdita
etwas unerwähnt sein lassen	prisilenti ion; forsilenti ion; pretersilenti ion
Ich möchte nicht unerwähnt lassen, dass	Mi volus ankoraŭ mencii/rimarkigi, ke
Das kommt mir unerwartet.	Mi ne atendis tion
unerwartet eintreffen	alveni neatendite
auf unerwartete Schwierigkeiten stoßen	trafi neantaŭviditajn/neatenditajn malfacilaĵojn
einen Unfall erleiden/haben	suferi akcidenton
jdn. unfreundlich behandeln	trakti iun malafable/neĝentile
Unfug treiben	fari stultaĵojn/malsaĝaĵojn/maldecaĵojn
ungebeten erscheinen	veni neinvitata
auf eine Entfernung von ungefähr zehn Schritten	je distanco de dekelko da paŝoj
vor ungefähr einer Woche; es ist so	antaŭ ĉirkaŭ unu semajno

ungefähr eine Woche her	
ungefähr 100 Euro	ĉirkaŭ/proksimume 100 eŭroj; 100-kelkaj eŭroj; 100-kelke de eŭroj
von ungefähr; zufällig	hazarde
zu etwas ungehinderten Zutritt haben	havi liberan aliron al io
jdm. ungelegen kommen	ĝeni iun
Das kommt mir ungelegen.	Tio momente ne konvenas al mi.
jdm. Ungelegenheiten machen	kaŭzi/fari al iu neagreblaĵojn; ĝeni iun
es ungern sehen, dass	ne ŝati, ke ; malplaĉi al iu, ke
ungerupft davonkommen	apenaŭ saviĝi; eltiriĝi sen perdo/damaĝo
nicht ungerupft davonkommen	elporti malprofiton
etwas ungesagt lassen	prisilenti ion; forsilenti ion
Das ist nicht mehr ungeschehen zu machen.	Tio estas neriparebla.
eine Ungeschicklichkeit begehen	fari mallertaĵon
sich ungeschickt anstellen; umgeschickt sein	agi kvazaŭ mallertulo
jdn. ungeschoren lassen	lasi iun trankvila
ungeschoren bleiben/davon kommen	ne suferi malavantaĝojn
etwas für ungesetzlich erklären	deklari ion kontraŭleĝa
Er kommt nicht ungestraft davon.	Li certe ne restos ne punita.
nichts ungetan lassen	uzi iajn eblojn por io
Das ist noch ungewiss.	Ĝi estas ankoraŭ pasero en la aero.
im Ungewissen bleiben/sein/lassen	resti/esti/lasi en plena malcerteco
ungezwungen reden	paroli nature/senafekte
Das ist ja unglaublich.	Tio ja estas nekredebla.
zu allem Unglück	malfeliĉe; malbonŝance
Unglück bedeuten/verkünden	signifi malfeliĉon/malbonŝancon
Unglück bringen	alporti malfeliĉon

jdn. ins Unglück stürzen	puŝi/faligi/ĵetegi iun en malfeliĉon
vom Unglück verfolgt werden	esti tuŝita de la sorto
Das ist kein großes Unglück.	Tio ne stas granda malbonŝanco.
Kein Unglück dauert ewig.	Mizero saltas, mizero haltas.
Ein Unglück kommt selten allein.	Malfeliĉo malofte venas sole. Malfeliĉo venas, malfeliĉon kuntrenas.
unglücklich ausgehen	malbone fini
in Ungnade fallen	fali en malfavoron
bei jdm. in Ungnade fallen	perdi ies favoron
jdn. ungnädig empfangen	malbone akcepti iun
etwas für ungültig erklären	deklari ion eks-/malvalida; eks-/malvalidigi ion; nuligi ion
ungültig werden	eksvalidiĝi
zu meinen Ungunsten	malutila/malfavora al mi
durch die Ungunst der Verhältnisse	per malfavoraj cirkonstancoj
Ich habe ein ungutes Gefühl.	Tio signifas nenion validan por mi. Mi ne havas bonan senton pri tio.
Nichts für Ungut!	Ne ofendiĝu! Pardonu, mi petas!
Was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall.	Pri gusto/preferoj (ne) eblas disputi
Unheil anrichten	kaŭzi/estigi malbonon; malbonfari
in Uniform	militiste vestita; uniformita
an etwas uninteressiert sein	ne interesiĝi pri io; ne havi intereson por io
bis zur Unkenntlichkeit entstellen	ŝanĝi ĝis la plena nerekonebleco
Unkenntnis des Gesetzes schützt vor Strafe nicht.	Pro eraro ne pravigas la faro. Nesciado de la leĝo neniun pravigas.
jdn. über etwas in Unkenntnis lassen	ne informi iun pri io
jdn. im Unklaren lassen	lasi iun en dubo/senscieco/nescio
Darüber bin ich im Unklaren.	Mi ne scias ĝin bone.
jdm. seine Unkosten erstatten/vergüten	repagi ies kostojn

Unkosten machen/verursachen	kaŭzi elspezojn
sich in Unkosten stürzen	elspezi multe da mono
Unkraut verdirbt nicht.	Malbona herbo froston ne timas.
Unkraut jäten	sarki herbaĉon
einer Sache unkundig sein	ne scii (fari) ion
Das ist mir nicht unlieb.	Mi ne bedaŭras tion. Mi estas kontenta pri tio.
nach meiner unmaßgeblichen Meinung	laŭ mia negrava opinio
kein Unmensch sein	esti akceptema por admono
unmittelbar bevorstehen	esti proksima
jdm. etwas unmöglich machen	neebligi ion al iu
Das kann ich unmöglich machen.	Ne estas eble al mi fari tion.
Das ist unmöglich.	Tio estas neebla.
jdn. unmöglich machen	kompromiti iun
das Unmögliche versuchen	provi eĉ la maleblon
Unmögliches verlangen	postuli neeblaĵon
Unmögliches wird sofort erledigt, Wunder dauern etwas länger. Auf Wunsch wird gehext.	Neeblaĵoj estas tuj farataj, mirakloj okazos iom poste. Laŭdezire oni sorĉos.
Das ist ein Ding der Unmöglichkeit.	Tio estas nefareblaĵo.
etwas in Unordnung bringen	malordigi ion; konfuzi ion
in Unordnung geraten	malordiĝi
unrasiert und fern der Heimat	sen la kutima komforto
in unrechter Zeit	ne ĝustatempe; ne konvene; ne trafe; maloportune
jdm. Unrecht geben	deklari iun malprava
an den Unrechten geraten/kommen	erari en la adresoj; frapi je la maŝusta pordo
in unrechte Hände geraten	fali en malbonajn manojn
Unrecht haben; im Unrecht sein	malpravi
jdm. ein Unrecht antun/zufügen	fari al iu maljustaĵon

mit/zu Unrecht	malprave
jdn./sich ins Unrecht setzen	ekmalpravi iun/sin
ins Unreine schreiben	skribi malnete
unrettbar verloren	perdita senrimede/sensave
Unruhe stiften; in Unruhe versetzen	meti bastonon en la formikejon
ein Freund von uns	unu nia amiko
seine Unschuld beteuern/beweisen	certigi/pruvi sian senkulpecon
seine Hände in Unschuld waschen	preteksti sian senkulpecon
Sie ist die Unschuld vom Lande.	Ŝi estas naivulino.
einem Mädchen die Unschuld nehmen	malvirgigi/deflori knabinon
Die Prügel bekommt ein Unschuldiger.	Tajloro krimis, botisto pendas.
Wir waren unser drei.	Ni estis trio. Ni estis tri personoj.
Der Hund ist unser.	La hundo estas nia.
sich unsicher fühlen	senti sin neseкура
jdn. unsicher machen	konfuzi iun
sich über etwas im Unsicheren sein	pidubi ion
Unsinn reden	malsaĝe paroli; sence babilo
Das ist doch völliger Unsinn.	Tio estas kompleta/plena absurdaĵo.
Unsinn!	Kia idiotaĵo! Kia sencecaĵo!
Alles Unsinn!	Kia blago!
Wir tun das Unsrige.	Ni faras nian eblon.
ein unstetes Leben führen	vagabondi
Er ist mir unsympathisch.	Li ne estas simpatia al mi. Mi havas malinklinon al li. Li antipatas min.
untätig bleiben	resti sen farado
unten in	funde
hier unten	ĉi tie malsupre
nach unten	malsupren

von unten her	de malsupre
von oben bis unten	de supre malsupren
von unten bis oben	de malsupre supren
weiter unten	pli sube
Siehe unten!	Vidu pli sube!
unter anderem	interalie
unter großen Anstrengungen	klopodege; koste de grandaj klopodoj
unter der Hand	kaŝe; sekrete; malpublike
nicht unter 100 Euro	ne por malpli ol 100 eŭroj
unter Null (Temperatur)	sub (la) nulo
unter sich; unter diesen Umständen	sub tiuj cirkonstancoj
Nun sind wir unter uns.	Nun ni estas inter ni.
unter ferner liefen	ĉe la fino en la konkurso
Das ist unter meiner Würde.	Tio estas sub mia digno.
Was verstehen Sie unter ...?	Kion vi komprenas sub ...?
unter uns gesagt	dirite inter ni
Das bleibt unter uns.	Ĉi tio restu inter ni.
mit Unterbrechungen	interFmite
ohne Unterbrechung	senĉese; senhalte
dem/seinem Untergang entgegensehen	havi inklinon ruiniĝi; esti pereonta
untergefasst gehen	iri brako en brako
im Lärm untergehen	droni en la bruo
von untergeordneter Bedeutung sein	esti malpli grava; esti de duaranga graveco
in untergeordneter Stellung	duaranga
jdm. untergeordnet sein	esti ies subulo
den Unterhalt zahlen (nach Scheidung)	pagi la alimenton (post divorco)
Beziehungen zu jdm. unterhalten	esti en rilato kun iu
die Gesellschaft unterhalten	amuzi la societon

zuviel Unterhaltskosten verursachen	kaŭzi tro altajn kostojn de prizorgado
sich nicht unterkriegen lassen	ne kapitulacii; ne rezigni
jdm. Unterkunft gewähren	gastigi iun; loĝigi iun
Unterlagen zusammenstellen	kolekti dokumentojn
ohne Unterlass	senĉese
mit Blut unterlaufen sein	esti ekimozigita
einem/jdm. unterlegen sein	esti malsupera al iu
keinem Zweifel unterliegen	esti senduba
in/zur Untermiete wohnen	loĝi viclue
Schritte unternehmen	fari demarŝojn
jdm. Unterricht erteilen/geben	instrui iun
jdn. von etwas unterrichten	informi iun pri io
sich über etwas unterrichten	informiĝi pri io
zu Ihrer Unterrichtung	por via informiĝo; por informi vin
im Unterschied zu; zum Unterschied von	diference de
mit dem Unterschied, dass	en diferenco de; kontraste kun
Hoch lebe der Unterschied!	Vivu la diferenco!
ohne Unterschied	sendiference de; sen diferenco
einen Unterschied machen zwischen	fari diferencon inter; diferencigi
Es ist ein Unterschied zwischen ... und	Estas diferenco inter ... kaj
Das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht.	Tio estas diferenco kiel tago kaj nokto. Tio estas grava diferenco.
Das macht wenig Unterschied.	Tio estas preskaŭ egala.
Unterschlagung begehen	defraŭdi ion
jds. Unterschrift beglaubigen	atesti la subskribon de iu
seine Unterschrift unter etwas setzen	doni sian subskribon
sich unterstehen etwas zu tun	kuraĝi/aŭdaci fari ion
sich gegenseitig unterstützen	sin subteni reciproke

mit gegenseitiger Unterstützung	kun helpo reciproka
bei jdm. Unterstützung finden	trovi subtenon ĉe iu
finanzielle Unterstützung erhalten	ricevi monan subtenadon
in Untersuchungshaft sitzen	esti en dumesplora arestado
dauernd/ständig unterwegs sein	ĉiam esti survoje
bei jdm. ist etwas unterwegs	atendi bebon; esti graveda
der Mode unterworfen sein	dependi de la modo
jdn./etwas einer Prüfung unterziehen	submeti iun/ion al ekzameno
sich der Mühe unterziehen	peni
seinen Gewohnheiten untreu werden	malobei siajn kutimojn
seinem Versprechen untreu werden	ne plenumi/ne teni sian promeson
einer Idee untreu werden	malfideli ideon
seiner Frau untreu werden	esti malfidela al sia edzino
sich selbst untreu werden	ne plu resti fidela al siaj principoj
ununterbrochen reden	senĉese babili
unvergleichlich größer sein als	esti senkompare pli granda ol
Unverhofft kommt oft.	Neatendita/Neesperita ofte venas subite.
sich ins Unvermeidbare schicken	rezignacii antaŭ nepraĵo
unvermeidlich sein	nepri
unvernünftig reden	malsaĝe paroli; deliri
unverrichteter Dinge abziehen/zurückkehren	foriri/reveni nenion trafinte
nichts unversucht lassen	provi ĉion; provi la neeblaĵon; klopodegi
falls unvorhergesehene Dinge eintreten	okaze de neantaŭvideblaĵo
Das ist unvorstellbar.	Tio transpasas ĉian imagon.
unweit von hier	nemalproksime de ĉi tie
sein Unwesen treiben	kaŭzi damaĝon; fari malordon; malordigi
Das ist unwesentlich.	Tio ne gravas.

nicht unwidersprochen bleiben	ne resti sen kontraŭparolo
Ich musste unwillkürlich lachen.	Mi ne povis min deteni de rido.
Mir ist unwohl.	Mi ne bofartas. Mi ne sentas min bone.
zur Unzeit	en maloportuna tempo
Sie sind unzertrennlich.	Ili estas nedisigeblaj.
Unzucht treiben	prostitui; malĉasti
eine Klage als unzulässig abweisen	rifuzi plendon kiel neakceptebla
sich für unzuständig erklären	deklari sin nekompetenta
üppig leben	vivi abunde
Das ist uralt/längst bekannt.	Tio datiĝas jam de la diluvo. Tio estas konata de longe.
seit uralten Zeiten	depost praa tempo
urbar machen	kultivebligi
eine Urkunde aufsetzen/abfassen	fari dokumenton
eine Urkunde (ver)fälschen	falsi dokumenton
eine Urkunde vorlegen	prezenti dokumenton
eine Urkunde abändern/unterzeichnen	modifi/subskribi dokumenton
eine Urkunde ausstellen	starigi dokumenton
eine Urkunde eintragen	registri/enlistigi dokumenton
eine Urkunde hinterlegen	deponi dokumenton
eine Urkunde berichtigen	amendi dokumenton; ĝustigi eraron en dokumento
eine Urkunde beseitigen	forigi/malaperigi dokumenton
eine Urkunde ungültig machen	malvalidigi dokumenton
etwas urkundlich/mit Urkunden belegen	dokumenti ion; pruvi/provizi ion per dokumentoj
in Urlaub fahren	libertempi; ekferii
Urlaub haben	havi ferion/libertempon
Urlaub nehmen	peti fari ferion/libertempon

im Urlaub sein	ferii; ĝui ferion
zur Wahlurne gehen	iri al voĉdonado; voĉdone elekti
Aus welcher Ursache?	Pro kia kaŭzo?
alle Ursache haben zu	havi plenan kaŭzon por
Keine Ursache!	Nenia kaŭzo! Ne dankinde!
Kleine Ursache, große Wirkung.	malgranda kaŭzo, granda efiko. De malgranda kandelo forbrulis granda kastelo.
seinen Ursprung haben in	deveni de/el
nach dem Urteil	laŭ la juĝo
ein Urteil abändern	modifi juĝon
über etwas ein gutes Urteil abgeben	doni favoran juĝon pri io
über jdn. ein Urteil abgeben	fari juĝon kontraŭ/super iu; prijuĝi iun
ein Urteil anfechten	agi por nuligi juĝon; apelacii
ein Urteil annehmen/anerkennen	konsenti pri juĝo; rezigni pri apelacirajto
ein Urteil aufheben/für nichtig erklären	nuligi juĝon
ein Urteil begründen	motivi juĝon
gegen ein Urteil Berufung einlegen	fari apelacion
ein Urteil erlassen	eldiri juĝon
ein Urteil erwirken	atingi juĝon
ein Urteil bestätigen	konfirmi juĝon/verdikton
sich ein Urteil bilden über etwas	ellabori al si juĝon pri io; fari al si opinion pri io
ein Urteil fällen/sprechen/verkünden	eldiri verdikton; verdikti
ein gerechtes Urteil fällen	doni/fari ĝustan juĝon
sich selbst sein Urteil sprechen	eldiri sian propran kondamnon
ein Urteil vollstrecken	ekzekucii verdikton; plenumi juĝon
nach seinen Worten zu urteilen	laŭ liaj/siaj vortoj
Urteilen Sie selbst!	Juĝu vi mem!
seit Urväterzeiten	de post tempo nememorebla

V	
va banque spielen	riski ĉion; riski la lastan ŝancon
Das ist wirklich ein Vabanquespiel.	Tio fakte estas riska entrepreno.
Sie ist ganz der Vater.	Ŝi estas la vivanta bildo/portreto de sia patro.
ein Vaterunser beten	preĝi Patronian
blau wie ein Veilchen sein	esti ronda kiel barelo
mit jdm. verabredet sein	esti rendevuita kun iu
eine Verabredung treffen; sich mit jdm. verabreden	rendevui kun iu; interkonsenti rendevuon kun iu
eine Verabredung versäumen	malplenumi rendevuon
Du musst dich an unsere Verabredung halten.	Vi devas teni nian interkonsenton.
eine Verabredung wahrnehmen	rendevui
sich von jdm. verabschieden	adiaŭi iun
Das ist nicht zu verachten.	Tio estas rekomendind(eg)a.
jdn. verächtlich machen	malnobligi iun; senvalorigi iun
jdn. verächtlich behandeln	malŝate trakti iun; malŝate rigardi iun de alte
der Verachtung anheimfallen	fali en malestimon
jdn. mit Verachtung strafen	intence ne atenti iun/ies ĉeeston; havi profundan malestimon por iu
sich veranlasst sehen zu	esti devigata ...i
auf jds. Veranlassung	laŭ ies iniciato/instigo
ohne Veranlassung	senmotive; senkaŭze
zur weiteren Veranlassung	por far(ig)i ĉion plian
Veranlassung geben	okazigi
es liegt Veranlassung vor zu	necesas, ke
zu hoch/zu niedrig veranschlagen	trotaksi/subtaksi
Das kann ich nicht verantworten.	Mi ne povas prirespondi tion.

jdn. für etwas verantwortlich machen	respondigi iun pri io
für etwas verantwortlich sein	prirespondi ion
die Verantwortung für etwas ablehnen	malakcepti la respondecon pri io
jdn. seiner Verantwortung entheben	liberigi iun de lia/ŝia respondeco
die Verantwortung für etwas tragen	havi sur si la respondecon pri io
die Verantwortung auf sich nehmen	preni sur sin la respondecon
auf seine Verantwortung	je sia/lia propra respondeco
jdn. zur Verantwortung ziehen	postuli respondecon de iu
Verarschen kann ich mich selber.	Ne provu manipuli/trompi min.
einen Verband anlegen/abnehmen/erneuern	surmeti/demeti/refari bandaĝon
etwas verbaseln	ion difekti pro neglektemo/neatentemo
sich in etwas verbeißen	superkoncentriĝi pri io
vor jdm. eine ehrfürchtige Verbeugung (bis zum Boden) machen	fari antaŭ iu inklinacion (koŭtaŭon)
jdm. sehr verbunden sein	esti al iu tre dankoŝulda/dankodeva
Verflixt und zugenäht!	Damne!
Verzeihung, falsch verbunden.	Pardonon, estas falsa konekto.
Ich verbinde Sie mit dem Direktor.	Mi trakonektas al vi la direktoron.
verbindlich sein (jur.)	havi devigan forton
Danke verbindlichst!	Plej koran dankon!
eine Verbindlichkeit eingehen	preni sur sin devontigon/pasivon
eine Verbindlichkeit erfüllen; einer Verbindlichkeit nachkommen	plenumi sian devontigon; repagi ŝuldojn
mit jdm. Verbindung aufnehmen/anknüpfen; mit jdm. in Verbindung treten; sich mit jdm. in Verbindung setzen	ekkomunikiĝi/konatiĝi/interrilatiĝi/ ekkontaktiĝi kun iu
Verbindung bekommen (telef.)	ekkontakti
Verbindung herstellen (telef.)	ŝalti; trakonekti
gute Verbindungen haben	havi bonajn rilatojn

eine Verbindung herstellen	interligi; fari konekton
miteinander in Verbindung stehen	interrilati kun iu
mit dem Feind in Verbindung stehen	sekrete interkonsenti kun la malamiko
die Verbindungen zerschlagen	malinterrilatigi
sich in etwas verbissen haben	tro fiksiĝi al io
Das verbitte ich mir.	Mi malpermesas al vi tion.
Ich verbitte mir diesen Ton.	Mi malpermesas al vi tian tonon.
jdm. das Leben verbittern	maldolĉigi la vivon al iu
es verbleibt dabei	ĉio restos kiel antaŭe/konsentite
Bleiben wir dabei.	Ni lasu tiel resti la aferon.
sich in etwas verbohren	obstini en io; enŝovi ion en sian kapon; enpremi al si ion en la kapon
im Verborgenen	kaŝe; ŝtelmaniere
verboten	malpermesate
Was habe ich denn verbrochen?	Kia do estas mia krimo? Kion malĝustan mi do faris? Sed ĉu en tio estas la krimo mia?
ein Verbrechen begehen	krimi; fari krimon
Das ist doch kein Verbrechen.	En tio ne estas la krimo.
zu Asche verbrennen	cindrigi
sich die Finger verbrennen	bruligi siajn fingrojn; kompromiti sin; sperti malagrablaĵon/malsukceson
Wie haben Sie Ihren Urlaub verbracht?	Kiel vi pasigis vian libertempon?
auf einem Konto verbuchen	enskribi (sumon) en ies konton
seine Zeit verbummeln	perdi/malŝpari sian tempon
jdm. sehr verbunden sein	esti tre danka al iu
jdn. in Verdacht bringen/haben	suspekti iun
den Verdacht auf jdn. lenken	direkti la suspekton kontraŭ iu
in Verdacht geraten/kommen	fariĝi suspektata
Verdacht schöpfen	eksuspekti

über jeden Verdacht erhaben sein	esti sensuspekta
in/im Verdacht stehen	esti suspektata
auf Verdacht	sen scii ion precizan
Das kommt mir verdächtig vor.	Tio ŝajnas al mi suspektinda. Estas io dubinda en tio.
des Mordes verdächtig sein	esti suspektinda pri murdo
die Verdauung fördern	stimuli la digeston
das Verdeck aufschlagen/hochklappen	malfermi la kovrilon
jdm. etwas nicht verdenken können	ne povi malaprobi, ke
Das ist mein Verderb.	Jen mia ruiniĝo.
sich die Augen verderben	difekti al si la vidpovon
es mit jdm. verderben	perdi ies simpation/favoron
jdm. die Freude verderben	veneni ies ĝojon
jdn. ins Verderben stürzen	ruinigi iun
gut verdienen	bone gajni monon
einen Haufen/eine Menge Geld verdienen	gajni amason da mono
sich um etwas verdient machen	meritiĝi je io
jdm./sich etwas als Verdienst anrechnen	atribui al iu/si meriton
die Augen verdrehen	svingi la okulojn
jdm. den Kopf verdrehen	turni al iu la kapon; logi ies koncetriĝon laŭ propra deziro
das Recht verdrehen	fortordi la leĝon; fuŝe interpreti la leĝon
jdn. verdreschen	draŝi la dorson al iu; tani la haŭton al iu
es sich nicht verdrießen lassen	ne lasi sin malkuraĝiĝi
jdm. Verdruss bereiten/machen	kaŭzi ĉagrenon al iu
Verdufte!	For de tie ĉi!
jdm. etwas verehren (schenken)	fari donacon al iu
im Verein mit jdm.	kune kun iu
Das ist nicht damit zu vereinbaren.	Tio ne estas akordigebla kun tio.

nach Vereinbarung	laŭ interkonsento
über die Vereinbarung hinaus	krom tio, kio estis la interkonsento
mit jdm. zu einer Vereinbarung kommen	interkonsenti kun iu pri io
eine Vereinbarung treffen	fari interkonsenton/traktaton
mit vereinten Kräften	per ĉiuj fortoj
ein Verfahren einleiten/einläuten	komenci proceduron; ekproceduri
das Verfahren einstellen	ĉesigi la proceduron
das Verfahren wiederaufnehmen	repreni la proceduron
in Verfall geraten (Bauwerk)	kadukiĝi; ruiniĝi
dem Laster verfallen	sin fordoni al malvirto
in Nachdenken verfallen	enprofundiĝi en pensado
in tiefen Schlaf verfallen	ekdormi profunde
in Schwermut verfallen	esti ĉiam melankolia
Das verfängt nicht.	Tio ne efikas.
im Wahn verfangen	kaptita en iluzioj
seinen Wirkung verfehlen	havi nenian efikon; esti senefika
nicht verfahren, etwas zu tun	ne preterlasi fari ion
das Ziel/den Zweck verfehlen	maltrafi la celon
sich mit jdm. verfeinden	malpaciĝi/malamikiĝi kun iu
Verflucht und zugenäht! Verflucht nochmal!	Al mil diabloj! Malbenite!
jdn. gerichtlich verfolgen	juĝe persekuti iun; procesi kontraŭ iu
dasselbe Ziel verfolgen	havi/sekvi la saman celon
die Verfolgung aufnehmen	komenci la persekutadon
jdn. strafrechtlich verfolgen	prokurore/kriminale persekuti iun
über (das) Geld verfügen	disponi pri (la) mono
zur Verfügung	je dispono
zu seiner Verfügung haben	havi al sia dispono
jdm. zur Verfügung stehen	esti sub/al ies dispono

jdm. etwas zur Verfügung stellen	meti ion al/sub ies dispono
sich jdm. zur Verfügung stellen	meti sin al ies dispono
eine Verfügung erlassen	disdoni ordonon
im vergangenen Jahr	dum la pasinta jaro
bis zur Vergasung; zur Genüge	ĝissate
sich vergeben (beim Kartenspiel)	fari misdonon
sich etwas vergeben	kompromiti sin
sich seiner Würde/Ehre nichts vergeben	gardi sian dignon; ne kopromiti sin
Die Stelle ist vergeben.	La vaka loko/ofico estas jam okupita.
etwas vergebens tun	fari ion vane/senrezulte/senutile
Du hast dich vergebens bemüht.	Vi draŝis fojnon. Vi vane penis.
um Vergebung bitten	peti pardonon
sich gegen/wider etwas vergehen	kulpiĝi/peki kontraŭ io
vor Angst/Kummer vergehen	preskaŭ morti pro timo/ĉagreno
vor Ungeduld vergehen	boli de malpacienco
Mir ist dabei der Appetit vergangen.	Mi perdis la apetiton pro/pri tio.
Vergeltung üben	fari venĝon
Vergeltungsmaßnahmen ergreifen	apliki reprezalion
Das können wir vergessen.	Oni formetu tion en arkivon.
alles um sich herum vergessen	forgesi ĉion ĉirkaŭ si
jdm. etwas nicht vergessen können	neniam pardoni ion al iu
der Vergessenheit entreißen	eltordi el la forgesado
in Vergessenheit geraten	forgesiĝi
aus Vergessenheit	pro forgesemo
Man wollte mich vergiften.	Iu faris atencon kontraŭ mia vivo per veneno.
im Vergleich zu; verglichen mit	kompare kun; en komparo kun
einen Vergleich anstellen/ziehen	kompari ion

auf einen Vergleich eingehen; sich auf einen Vergleich einlassen	akcepti kompromison
mit jdm. einen Vergleich schließen	fari/aranĝi kompromison kun iu
ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozess	pli valoras interkonsento ol juĝa dokumento
Das hält keinen Vergleich aus. Das ist gar nicht zu vergleichen.	Tio estas nekomparebla.
auf dem Vergleichsweg	senprocese; konsente
Es ging vergnügt her/zu.	Oni multe plezuriĝis.
mit großem Vergnügen	kun granda plezuro
zum Vergnügen	por plezuro
jdm. Vergnügen bereiten/machen	kaŭzi/fari al iu plezuron
Vergnügen an etwas finden	eksenti plezuron per io; plezuriĝi per io
sich das Vergnügen gönnen	lasi al si la plezuron
sich kein Vergnügen gönnen	ne permesi al si plezuron
sich ein Vergnügen aus etwas machen	fari al si plezuron de io
Ich gönne dir das Vergnügen.	Mi tute ne estas ĵaluza pri via plezuro.
wenn es Ihnen Vergnügen macht	se plaĉas al vi
Viel Vergnügen!	Multan plezuron!
zum Vergnügen reisen	vojaĝi por plezuro
ein teures Vergnügen sein	kaŭzi tre altajn kostojn
Mit wem habe ich das Vergnügen?	Kiel vi nomiĝas?
Es war mir nicht vergönnt.	Mi ne havis la ŝancon/plezuron.
sich an jdm. vergreifen	ataki/perforti iun
sich an etwas vergreifen	forpreni/propriĝi al io de iu
sich ruhig verhalten	resti trankvila
sich zu ... verhalten wie ... (math.)	esti proporcia kiel ... al ...
das verhält sich so	tio estas tiel
Wie verhält sich die Sache? Wie verhält es sich damit?	Kia estas la afero?

im Verhältnis zu	proporcie laŭ
im umgekehrten Verhältnis	en inversa proporcio
unter den gegebenen/obwaltenden Verhältnissen	sub tiaj cirkonstancoj
in ärmlichen/dürftigen Verhältnissen leben	vivi mizeran vivon
in geordneten/guten Verhältnissen leben	vivi konvenan vivon
über seine Verhältnisse leben	vivi super sia stato
Man darf nicht über seine Verhältnisse leben.	Kiu vivas sen kalkulo, baldaŭ estos almozulo.
aus bescheidenen/einfachen Verhältnissen stammen	esti de maleminenta/simpla deveno
Die Länge steht in keinem Verhältnis zur Breite.	La longo ne estas proporcia al la larĝo.
Wie ist der Stand der Verhandlungen?	Kiel statas la negocoj?
Verhandlungen anbahnen/einleiten	iniciati intertraktadon
Verhandlungen aufnehmen; in Verhandlungen treten	ekkomenci intertraktadon
die Verhandlungen wieder aufnehmen	repreni la intertraktadojn
auf dem Verhandlungsweg	pere de intertraktoj
sich verhasst machen	malamindiĝi; abomenigi sin
sich wieder verheiraten	reedz(in)iĝi
jdm. zu etwas verhelfen	helpi iun havigi ion
Es ist wie verhext.	Estas kvazaŭ sorĉite.
jdn. verhohnepipeln	moki iun
jdn. verhungern lassen	lasi iun morti de malsato
jdn. am kleinen Finger verhungern lassen	rifuzi helpi/subteni iun; noci iun per nefarado
verkatert sein	havi postdrinkan kapdoloron
zum Verkauf anbieten	oferti ion; proponi varon al kliento
zum Verkauf stehen	esti vendota
gegen bar/auf Kredit verkaufen	vendi kontante kredite

auf Termin verkaufen	tempovendi
im Einzelhandel/en detail verkaufen	detali; pomalgrande vendi
im Bausch und Bogen/en bloc verkaufen	vendi bloke
mit Verlust verkaufen	vendi malprofite
von Haus zu Haus verkaufen; hausieren	kolporti
zu herabgesetzten Preisen verkaufen	vendi rabate
zu verkaufen	por vendi; vendebla
alles zu Schleuderpreisen verkaufen	disvendi ĉion por plej bagatelaj prezoj
zu niedrigen Preisen verkaufen	vendi je malaltaj prezoj
den Verkehr mit jdm. abbrechen	rompi al iu la interrilatojn
Es herrscht lebhafter Verkehr.	Regas vigla trafiko.
Zahlungsmittel in den Verkehr bringen	ekcirkuligi monon
den Verkehr unterbrechen	interrompi la trafikon
den Verkehr mit jdm. vermeiden	eviti vizitadi iun
dem Verkehr übergeben	malfermi/ekkomencigi la trafikon
etwas aus dem Verkehr ziehen	retiri ion de la cirkulado
etwas verkehrt anfangen	preni ion per falsa fino
etwas verkehrt auffassen	miskompreni ion
auf der verkehrten Seite aussteigen	elveturiĝi ĉe la falsa flanko
den verkehrten Weg gehen/fahren	trompiĝi pri la ĝusta vojo
etwas verkehrt machen	fari ion malĝuste
sich in jdn. verknallen	enametiĝi en iu
sich etwas verkneifen	(vole-nevole) rezigni pri io
sich nicht verkneifen/verbeißen können	ne povi sin deteni de io/ ...i
sich etwas verkneifen müssen	devi rezigni pri io
etwas nicht verknusen können	ne voli toleri/akcepti okazaĵon/eldiron
jdn. verkohlen	ŝerce moketi iun; mistifiki iun
sich verkrümeln	malatentige malaperi

Sie werden am Telefon verlangt.	Oni petas vin ĉe la telefono.
auf Verlangen	laŭdezire
auf allgemeines Verlangen	laŭ ĝenerala postulo
ein Verlangen nach etwas tragen	ekdeziri ion; sopiri al/je io; avidi ion
Auf ihn ist kein Verlass.	Oni ne povas fidi lin.
jdn. ohne Abschied verlassen	forlasi iun sen diri adiaŭ
Auf sie kann man sich verlassen.	Oni povas fidi ŝin. Ŝi tenas sian promeson.
Darauf können Sie sich verlassen.	Vi povas fidi tion.
Verlassen Sie sich darauf!	Fidu tion!
von allen guten Geistern verlassen sein	esti senigita je ĉiu sana prudento
beim Verlassen des Hauses	elirante de la domo
im Verlaufe des Abends	dum (la daŭro de) la vespero
im weiten Verlauf	dum la sekvo
nach Verlauf/Ablauf eines Monats	post paso de unu monato
gerade verlaufen (Linie)	esti rekta
gut/schlimm verlaufen	disvolviĝi bone/malbone
ergebnislos verlaufen	esti sen rezulto
Es verlautbart, dass	Oni diras, ke
nichts verlautbaren lassen	ne diri eĉ unu vorton
sich auf etwas verlegen	sin dediĉi al io
jdn. verlegen machen	kunfuzi iun
verlegen sein	esti konfuza/konsternita
um etwas verlegen sein	esti zorgoplena pri io
um eine Antwort nicht verlegen sein	neniam bezoni longe serĉi por trafe respondi
jdn. in Verlegenheit bringen	meti iun en embarason
jdm. aus einer Verlegenheit helfen; jdm. über eine Verlegenheit hinweghelfen	tiri iun el embaraso
sich aus einer Verlegenheit herausziehen	helpi al si elturniĝi

die Namen verlesen	voĉlegi la nomojn
seine Pflicht verletzen	malplenumi sian devon
seinen Verletzungen erliegen	morti sekve de siaj vundoj
sich verleugnen lassen	igi diri, ke oni ne estas hejme/endome
Vor Verleumdung ist niemand sicher.	Kalumniante konstante, oni eĉ anĝelon nigrigas. Se kalumnio eĉ pasas, ĝi ĉiam ion lasas. Serponton oni povas eviti, sed kalumnion neniam. Kontraŭ kalumnio helpas nenio. Se kalumnio ne brulas, ĝi almenaŭ makulas. Kontraŭ kalumnio ne povas batali eĉ Dio.
jdm. verliebte Augen machen	fari al iu amajn okuletojn.
in jdn. verliebt sein	esti enamiĝinta al iu
jdn. aus den Augen verlieren	perdi iun el la vido
seine Gültigkeit verlieren	perdi sian validecon; eksvalidiĝi
den Kopf/den Mut/eine Schlacht verlieren	perdi la kapon/la kuraĝon/batalon
seinen/an Wert verlieren	perdi sian valoron
Darüber brauchen wir kein Wort zu verlieren.	Ne utilas plu paroli pri tio.
nichts zu verlieren haben	havi nenion perdeblan
auf der Verliererstraße sein	esti malvenkanta
die Verlobung auflösen	nuligi la finanĉiĝon
Es verlohnt sich die Mühe nicht.	Ne valoras la penon.
auf verlorenem Posten	es senespera situacio
etwas verloren geben	konsideri ion kiel perdita; rezigni ion; rezignacii je sia malvenko
Ich gebe mich Ihnen gegenüber verloren.	Mi donas al vi la gajnon.
Es ist alles rettungslos verloren.	Ĉio estas nebonigeble perdita.
Verlust bringen	kaŭzi perdon
einen Verlust decken	kovri perdon
seine Verluste wieder einbringen	kompensi al si la perdon
einen Verlust erleiden	elporti perdon

einen Verlust ersetzen	kompensi perdon
einer Sache verlustig gehen	perdi ion
auf das Verlustkonto setzen	enskribi en defician konton
jdm. etwas vermachen	testamente asigni ion al iu
sich mit jdm. vermählen	edzin(iĝ)i kun iu
etwas vermasseln	malsukcesi pri tasko
sich schnell/stark vermehren	pululi; svarme multiĝi
Das lässt sich nicht vermeiden.	Tio estas neevitebla.
jdm. etwas übel vermerken	havi venĝemon kontraŭ iu
Ich vermisse dich sehr.	Vi tre mankas al mi.
jdn. als vermisst melden	raporti ies perdiĝon
etwas als vermisst angeben	raporti perdiĝon de io
eine Heirat vermitteln	svati
ein Telefongespräch vermitteln	trakonekti telefonan komunikon
einen Arbeitsplatz vermitteln	peri laborlokon
durch jds. Vermittlung	pere de iu
viel/nichts bei jdm. vermögen	havi grandan/neniun influon sur iun
Ich tue, was ich vermag.	Mi faros mian ĉion eblan.
nach Vermögen	laŭ mia/via ... kapableco
soviel in meinem Vermögen liegt	kiel mi kapablas
jds. ganzes Vermögen erben	heredi la tutan propraĵon de iu
ein Vermögen erben	akiri (herede) posedaĵon
viel Vermögen haben	esti riĉa
Das geht über mein Vermögen.	Tio superas min.
vermögend sein	esti monhava/riĉa
sich in Vermutungen ergehen	fari konjektojn
seine Pflicht vernachlässigen	neglekti siajn devojn
sich in jdn. vernarren	enamiĝi en iu

laut und vernehmlich	laŭte kaj aŭdeble
dem Vernehmen nach	laŭdire
gegen alle Vernunft	kontraŭ ĉiu sana prudento
Vernunft annehmen	aprobi ion prudentan; reĝustiĝi
jdn. zur Vernunft bringen	trude prudentigi iun
jdn. wieder zur Vernunft bringen	revenigi iun al la prudento
wieder zur Vernunft kommen	fariĝi denove prudenta
an die Vernunft appellieren	alvoki la prudenton
vernünftige Ansichten haben	havi taŭgan/bonan opinion
sein Wort verpfänden	garantie doni sian parolon
etwas verpfänden	doni ion kiel garantiaĵon
jdn. zu großem Dank verpflichten	ŝuldigi iun al danko
sich wieder verpflichten (milit.)	resoldatiĝi
zu nichts verpflichten	tute ne ŝuldigi al io
zu etwas verpflichtet sein; verpflichtet sein, etwas zu tun	esti devigata fari ion
Ich bin verpflichtet zu ...	Mi havas la devon ...i
Ich bin Ihnen dafür sehr/zu großem Dank verpflichtet.	Mi ŝuldas al vi grandan dankon.
eine Verpflichtung eingehen/übernehmen	preni devontigon
einer Verpflichtung enthoben sein	esti liberigita de devontigo
einer Verpflichtung/seinen Verpflichtungen nachkommen	plenumi (sia(j)n) devo(j)n
verpönt sein	esti malaprobata/malaprobinda
verpuffen; keine Wirkung haben	perdiĝi en fumo; ne efiki
jdn. nicht verputzen/ausstehen können	ne toleri iun; abomeni ion
eine Speise verputzen	rapide manĝi kuiritaĵon
Es geht mir verquer. Es misslingt mir.	Mi malsukcesas.
Verrat begehen/üben	perfidi iun/ion

Wir sind verraten und verkauft.	Ni estas senhelpaj kaj sensubtenaj.
nicht ums Verrecken	neniapreze
sich den Arm/Fuß verrenken	tordi al si/el/deartikigi al si la brakon/piedon
sich in etwas verrennen	obstine teni sin en io
seinen Dienst verrichten	ofici; plenumi sian oficon; deĵori
wie verrückt; wie ein Verrückter	kiel frenezulo
jdn. verrückt machen	frenezigi iun; fari iun freneza
nach etwas verrückt sein	ŝategi ion; pasiĝi pri io
wie verrückt rennen	kuri kiel rabia
Ich werd' verrückt!	Tio estas nekredebla!
Manchmal könnte man einfach verrückt werden.	Kelkfoje estas freneziĝebla.
jdn. in Verruf bringen	misfamigi iun; diskrediti iun
in Verruf geraten	malbonfamigi
in Verse bringen	versigi
seinen Vers herbeten/hersagen	reciti versojn
Ich kann mir keinen Vers darauf machen.	Mi ne vidas al kio tio celas.
sich nichts versagen	ne povi rifuzi ion al si
den Dienst versagen	rifuzi la servon; ne plu funkcii
Die Stimme versagte mir.	Mankis al mi voĉo.
Meine Beine versagten.	Miaj piedoj rifuzas plu min porti.
jdm. die Suppe versalzen/Freude verderben	veneni ies ĝojon; kaŭzi al iu malagrablaĵojn
eine Versammlung abhalten	teni/okazigi kunvenon/kunsidon
nicht versäumen, etwas zu tun	ne preterlasi/forgesi fari ion
Sie haben (nicht) viel versäumt.	Vi (ne) multon perdis per via foresto.
unter verschärften Bedingungen	sub pli malfacilaj kondiĉoj ol kutime
etwas um eine Woche verschieben	prokrasti ion por la daŭro de unu semajno
Verschiebe nicht auf morgen, was du	Ne prokrastu ĝis morgaŭ, kion vi povas fari

heute kannst besorgen.	hodiaŭ.
sich verschießen	preterpafi
bei jdm. verschissen haben	esti falinta en malgraco ĉe iu
etwas verschlimmbessern	malbonigi ion malgraŭ bonvolo
in jdn. verschossen/heftig verliebt sein	esti enamiĝanta en iu
all sein Pulver verschossen haben	ne plu havi bonajn argumentojn
einen Ball verschlagen	misbati/miskiki/misŝoti pilkon
Es verschlug ihr die Sprache.	Tio por momento tute mutigis ŝin. Por momento ŝi tute ne povis/kapablis paroli.
Es verschlug ihm fast den Atem.	Spirado lia preskaŭ haltis.
Was hat dich denn hierher verschlagen?	Kiu vento vin blovis ĉi tien?
etwas in sich/in seiner Brust verschließen	kaŝi/enfermi ion en si mem
sich gegen etwas verschließen	sin bari kontraŭ io
sein Herz gegen jdn. verschließen	fermi sian koron al iu
gierig verschlingen	avide gluti
Worte verschlucken	obtuze prononci; forgluti vortojn; malklare prononci
Er war wie vom Erdboden verschluckt.	Li malaperis kiel ŝtono la maro.
Etwas unter Verschluss halten	teni ion malantaŭ seruro
etwas unter Verschluss nehmen	enfermi/enŝlosi ion
jdn. mit etwas verschonen	evitigi ion al iu
mit verschränkten Armen	kun krucitaj brakoj
verschrien sein als	havi la malbonan reputacion kiel
verschroben sein	esti strange drola/freneze kaprica
duch eigenes/fremdes/mein Verschulden	per propra/alies*/mia kulpo *) evitu
verschwiegen sein wie ein Grab	esti silenta kiel tombo
unter dem Siegel der Verschwiegenheit	sub la sigelo de la sekreto
verschwommen sehen	malklare vidi
Alles hat sich gegen mich verschworen.	Ĉiuj komplotas/konspiras kontraŭ mi.

eine Verschwörung anzetteln	aranĝi konspiron
mit allem versehen sein	esti bone ekipita
ehe man sich's versieht	sen tio, ke oni atendis ĝin
das Kleid versengen	supraĵe bruli/difekti la robon
darauf versessen sein, etwas zu tun	voli absolute fari ion
in die höhere Klasse versetzt werden	esti transigita en la superan klason
jdn. in Furcht und Schrecken versetzen	timigi iun
sich in Gedanken in/nach ... versetzen	imagi al si ...
jdn. in eine unangenehme Lage versetzen	meti iun en embarason
jdn. in die Notwendigkeit versetzen etwas zu tun	devigi iun fari ion
jdm. den Todesstoß versetzen	doni al iu la mortigan pikon
jdn. einer Sache versichern	certigi iun pri io
sein Leben versichern	asekuri sian vivon
Das versichere ich Ihnen.	Mi certigas vin pri tio.
Seien Sie dessen versichert.	Estu certa pri tio.
im Sessel versinken	enprofundiĝi en la (brak)seĝon/fotelon
in Gedanken/Tränen versinken	droni en siaj pensoj/larmoj
jdn. mit etwas versorgen	provizi iun per io; havigi ion al iu
zehn Minuten Verspätung haben	malfrui je dek minutoj
jdm. den Weg versperren	bari al iu la vojon
den letzten Heller verspielen	forludi sian lastan heleron
sein Hab und Gut verspielen	forludi sian tutan havaĵon/bienon
bei jdm. verspielt haben	ne plu havi simpation de iu
sich viel von jdm. versprechen	multe atendi de iu
Davon verspreche ich mir nichts/nicht viel.	Mi ne kalkulas pri tio.
Ich habe mich versprochen.	Mi misparolis.
Man soll nie zuviel versprechen.	Pri nenio oni ne ĵuru.

Das Wetter verspricht schön zu werden.	La vetero ŝajne estos bela.
jdm. ein Versprechen abnehmen	promesigi iun fari ion
sein Versprechen halten	teni/plenumi sian promeson
Versprechen und Halten ist zweierlei.	Promesi kaj teni estas du aferoj. Promeso estas larĝa, plenumo estas ŝarĝa.
jdn. mit leeren Versprechungen hinhalten	nutri iun per promesoj; fari belajn promesojn
Verstand annehmen; zu Verstand kommen	prudentiĝi
jdn. um den Verstand bringen	senprudentigi iun
um den Verstand gebracht werden	ne plu povi pensi klare kaj logike
wieder zu Verstand kommen	rehavi sian tutan prudenton
nicht ganz bei Verstand/Trost sein	esti ne tute normala
den Verstand verlieren	perdi la prudenton
seinen Verstand versaufen	malspiritiĝi/stultiĝi drinkante
Da steht mir der Verstand still.	Nun finiĝas mia klereco.
Das ist ohne Sinn und Verstand.	Tio estas sensenca.
Er ist nicht bei klarem Verstand.	Li ne havas klaran kampon.
klaren Verstand besitzen	havi lucidan inteligencon
sich für jdn. verständlich ausdrücken	paroli kompreneble
jdm. etwas verständlich machen	komprenigi ion al iu
sich verständlich machen	sin komprenigi
zum besseren Verständnis	por pli bone kompreni la aferon
Verständnis für etwas haben	kompreni ion
seinen Bemühungen in verstärktem Maße fortsetzen	pliigi siajn penojn
Verstärkung erhalten	ricevi helpantaron
sich den Fuß verstauchen	fari al si artiktordon de piedo; artiktordi la piedon
Versteck spielen	ludi kaŝan ludon
sich mit jdm. verstehen	interkompreniĝi kun iu

sich auf etwas verstehen	scipovi ion
sein Geschäft/Handwerk verstehen	esti sperta
sich gut/schlecht verstehen/vertragen	bone/malbone interkonsentiĝi
jdm. etwas zu verstehen geben	komprenigi ion al iu
darunter verstehe ich	mi komprenas sub tio
Ich habe kein Wort verstanden.	Mi komprenis eĉ ne unu vorton.
Sie verstehen mich falsch.	Vi miskomprenas min. Vi erare komprenas min.
Davon verstehen Sie nichts.	Pri tio vi ne estas sperta.
Sie verstehen nicht, was ich meine/sagen will.	Vi ne komprenat tion, kion mi volas diri.
Das versteht sich von selbst.	Tio estas memkomprenebla afero. Tio kompreniĝemas per si mem.
Es versteht sich von selbst, dass	Estas memkompreneble, ke
sich einschließlich verstehen	inkluzivi; inkludi
gegen die Regeln verstoßen	malobei la regularon
gegen die guten Sitten verstoßen	ofendi la morojn
über die ganze Welt verstreut	dise tra la tuta mondo
zum Verstummen bringen	silentigi
einen Versuch anstellen/machen	fari provon; provi ion
einen Versuch machen	riski ion
Versuche machen; experimentieren	fari eksperimentojn; eksperimenti
es mit jdm. versuchen	fari provon kun iu
es mit Güte/Strenge versuchen	prove uzi bonecon/severecon
Versuchen Sie's mal!	Provu ĝin do!
versucht sein, etwas zu tun	havi emon fari ion
versuchsweise durchführen	prove fari
jdn. in Versuchung führen	konduki iun en tenton; tenti iun
einer Versuchung widerstehen	kontraŭstari al tento

einer Versuchung nachgeben/erliegen	cedi al tento
in Versuchung geraten/kommen	esti tentata
in tiefen Schlaf versunken sein	esti endormiĝinta profunde; dormi profunde
jdm. das Leben versüßen	dolĉigi al iu la vivon
die Rollen vertauschen	interŝanĝi la rolojn
sich tapfer verteidigen	sin defendi brave
jdn. in die Verteidigung drängen	devigi iun sin defendi
Angriff ist die beste Verteidigung.	Plej bona defendo estas atako.
in die Verteidigung gehen	ekdefendi
jds. Verteidigung übernehmen gegen	defendi ies aferon kontraŭ
in seine Gedanken/in ein Buch/in den Anblick eines Bildes/in ein Gespräch vertieft sein	esti enprofundiĝanta en siaj pensoj/en la legado de libro/en la rigardo de bildo/en parolado
einen Vertrag abschließen/brechen	fari/rompi kontrakton
einen Vertrag einhalten	plenumi kontrakton
einen Vertrag rückgängig machen	nuligi kontrakton
sich mit jdm. gut vertragen	harmonii/konkordi kun iu
etwas nicht vertragen können	ne toleri ion
alles (im Magen) vertragen können	havi bonan stomakon
gesundheitlich nicht viel vertragen können	havi sanon delikatan
Sie verägt keinen Spaß.	Ŝi estas ofendiĝema.
sich vertragen wie Hund und Katze	vivi kun iu kiel hundo kaj kato
sich vertraglich verpflichten	sin ligi kontrakte
vertragsbrüchig werden	rompi kontrakton
im Vertrauen	konfidence
jdm. das Vertrauen aussprechen	esprimi al iu la konfidon
Vertrauen erwecken	sentigi konfidon
jds. Vertrauen genießen	ĝui ies konfidon
jds. Vertrauen gewinnen/verlieren	akiri/perdi ies konfidon

Vertrauen zu jdm./etwas haben	konfidi iun/ion
jdm. sein Vertrauen schenken	doni sian konfidon al iu
jdn. ins Vertrauen ziehen	lasi ion al ies diskreteco
im Vertrauen gesagt	dirite inter ni
für das Vertrauen danken	danki pro la konfido
die Vertrauensfrage stellen	postuli la konfidon de la parlamento; meti la demandon pri konfido
sich vertrauensvoll an jdn. wenden	sin turni al iu konfide
streng vertraulich	strikte konfidence
jdn. mit etwas vertraut machen	konatigi iun kun io
sich mit etwas vertraut machen	konatiĝi kun io; enpenetri en ion
mit etwas vertraut werden	familiariĝi/spertiĝi kun io
Ich bin damit vertraut.	Mi tre profunde konas tion. Mi estas sperta pri tio.
mit jdm. auf vertrautem Fuße stehen	vivi kun iu en intima amikeco
sich die Zeit vertreiben mit	(for)pasigi la tempon per; sin amuzi per
sich den Fuß vertreten	artiktordi sian piedon
sich die Füße vertreten	iomete moviĝi/promeni
jdm. den Weg vertreten/in den Weg treten	bari al iu la vojon
vertreten sein durch	esti anstataŭigita de
Während meiner Abwesenheit wird mich mein Kollege vertreten.	Dum mia foresto mia kolego anstataŭos min.
Ein bekannter Rechtsanwalt vertritt ihn vor Gericht.	Konata advokato reprezentas lin antaŭ la tribunalo.
die Vertretung machen	fari provizoran ofican anstataŭon
die/seine Zeit verträdeln	perdi/fuŝi sian tempon
jdn. auf später vertrösten	esperigi iun al pli malfrua tempo
Da gibt es kein Vertun.	Tio estas ne pridubebla.
sich vertun	erare agi
eine Sache vertuschen	prisilenti aferon

jdm. etwas verübeln	havi venĝeman resenton pro io; esti obstine malpardonema pri io
tödlich verunglücken	morti en akcidento
mit etwas verwachsen sein	esti forte ligita kun io
Das Foto ist verwackelt.	La foto estas ŝancele fuŝita.
sich gegen etwas verwahren; gegen etwas Verwahrung einlegen	protesti kontraŭ io
in Verwahrung bei ... geben	deponi ĉe ...
in Verwahrung nehmen	ricevi por gardado
es/sie/er ist mit mir verwandt	ni estas parencaj
jdn. mit einem anderen verwechseln	preni iun por iu alia
sich zum Verwechseln ähnlich sehen	simili iun eĉ nekompreneble
jdm. einen Verweis erteilen	riproĉi iun; admoni iun
jdn. von der Schule verweisen	forpeli iun de la lernejo
vielseitig verwendbar	multeflanke uzebla
Fleiß auf etwas verwenden	peni/diligenti je io
seine Zeit gut/schlecht verwenden	uzi bone/malbone sian tempon
zur besonderen Verwendung	por celo/uzo speciala
für etwas keine Verwendung haben; etwas nicht verwenden können	ne povi uzi ion
Verwendung finden	esti uzata
jdn. in Streitigkeiten verwickeln	impliki iun en malagrablan aferon/kverelan konflikton
Das ist eine verwickelte Geschichte.	Tio estas komplika problemo.
sein Leben verwirrt haben	meriti sian morton
in Verwirrung bringen	meti en embarason
in Verwirrung geraten	malsereniĝi; konfuziĝi
Verwirrung stiften	kaŭzi konfuzon
Das ist nicht verwunderlich.	Tio ne estas miriga.
Das verwundert mich nicht.	Tio ne mirigas/surprizigas min.

in etwas fest verwurzelt sein	havi profundajn radikojn en io
sich vor Kummer verzehren	konsumiĝi per ĉagreno
ein Verzeichnis anlegen/aufstellen	starigi liston
jdm. etwas nicht verzeihen können	ne povi pardoni ion al iu
Verzeihen Sie!	Pardonon!
Bitte verzeihen Sie mir!	Mi petas vian pardonon.
jdn. um Verzeihung bitten	peti pardonon de iu
um Verzeihung bitten	pardonpeti
sich verzetteln	konsumiĝi de troaj programeroj
sich keine Verzierung abbrechen	ne fari ceremoniojn
Haben Sie etwas zu verzollen?	Ĉu vi havas ion por deklari?
in Verzückung geraten	ekstaziĝi
bei Verzug	okaze de prokrasto
ohne Verzug	senprokraste
in Verzug geraten (Zahlung)	devi prokrasti la pagon de io
Gefahr ist im Verzug.	Danĝero proksimiĝas/minacas.
Es ist zum Verzweifeln!	Estas malespereble!
ganz verzweifelt sein	esti senespera/senperspektiva
jdn. zur Verzweiflung bringen	malesperigi iun
in Verzweiflung geraten	ekmalesperi; perdi la esperon
jdn. in Verzweiflung stürzen	dronigi iun en malesperon
Das bingt mich noch in Verzweiflung.	Tio elmetas min al malespero.
ein bisschen zu viel	iomete tro
gar/ziemlich viel	sufiĉe (da)
recht/sehr viel	tre multe
so viel	tiom (da)
wie viele, welch viele	kiom (da)
viel zu viel	tro multe

mit viel mehr Beispielen	kun multe pli multaj ekzemploj
durch vieles Lesen	per multa legado
viel zu tun haben	havi multon da laboro
Danach frage ich nicht viel.	Tio ne multe interesas min.
es fehlt viel daran	multe mankas ĝis tio
Das will viel heißen.	Tio signifas multon.
Das ist ein bisschen viel auf einmal.	Tio estas troa.
Mit ihm ist nicht viel los.	Li ne estas spertulo
schrecklich viel	terure multe (da)
vielerorts	multloke
oder vielmehr	aŭ pli ĝuste
auf allen vieren laufen	kuri kvarpiede/mane-piede
alle viere von sich strecken	disetendi elĉerpita gambojn kaj brakojn
viermal so viel Gäste	kvaronble pli multaj gastoj
mit offenem Visier	senmaske
den Vogel abschießen	superi ĉiujn aliajn
einen Vogel haben; verrückt sein	havi muŝon en la cerbo; mankas klapo en ies kapo
Einen Vogel erkennt man am Gesang.	Arbon oni juĝas laŭ la fruktoj.
Der Vogel ist ausgeflogen.	Ŝi/Li estas for.
aus der Vogelperspektive	fluglinie; birdospektive
in vollem Ernst	tute serioze
in voller Kraft; mit aller Kraft	per ĉiuj fortoj; fortoplene
in vollen Zügen trinken	trinki per longaj glutoj
voll und ganz	tute
den vollen Preis bezahlen	pagi senrabate
zu jdm. volles Vertrauen haben	havi plenan konfidon al iu
im/aus dem Vollen leben	vivi plenmezure

jdn. nicht für voll nehmen	konsideri iun tute ne serioza
dem Mund voll nehmen	fanfaroni
die volle Wahrheit sagen	diri la puran/nudan veron
alle Hände voll zu tun haben	esti treege okupata
gerammelt/gestopft/gerappelt/gepfropft voll	plenega
gestrichen voll	ĝisrande plena
voll/betrunken sein	esti plena/ebria
mit vollen Segeln	per ĉiuj fortoj; per plenblovitaj veloj
eine volle Woche	plenan semajnon
mit/nach der Vollendung des achtzigsten Lebensjahres	okdek jarojn elpasinte
mit Vollgas	per plena gaso
Vollgas geben	doni plenan gason
im Vollgefühl seiner Kräfte	kun la plena konscienco pri sia forto; plenkonscie pri sia forto
jdn. für volljährig erklären	deklari iun plenaĝa
sich vollmachen; in die Hosen machen	feki/pisi en la kuloton
jdm. eine Vollmacht erteilen	rajtigi iun
Vollmacht haben	havi plenpovon
seine Vollmachten überschreiten	transpasi sian plenpovon
jdm. Vollmacht erteilen	komisii al iu plenpovon
Es ist Vollmond.	Estas plenluno.
sich den Bauch vollschlagen	ŝtopi al si la stomakon
das Todesurteil an jdm. vollstrecken; jdn. hinrichten	ekzekuti iun
von hier aus	de ĉi tie
von weitem	de malproksime
von Anfang an	de la komenco; dekomence
Tausende von Menschen	miloj de homoj

zwei von den Schülern	du el la lernantoj
vom wissenschaftlichen Standpunkt aus	el scienca vidpunkto
Ich habe schon von ihr gehört.	Mi jam aŭdis pri ŝi.
ein Buch von ...	libro far ...
von Gold/Eisen/Holz	el oro/fero/ligno
von Format/Rang	de alta rango; el la unua klaso
Er ist ein Mann von Grundsätzen.	Li estas homo kun principoj.
Was sind Sie von Beruf?	Kiu estas via profesio?
eine Frau von fünfzig Jahren	virino de kvindek jaroj; virino kvindek jarojn aĝa
neun von zehn Lesern	naŭ el dek legantoj
Ich bin vom Fach.	Mi estas fakulo.
Sind Sie auch mit von der Partie?	Ĉu vi ankaŭ partoprenas?
Ich bin müde von der vielen Arbeit.	Mi estas laca de multe da laboro.
von jdm./etwas herrühren	deveni de iu/io
von mir aus	miaflanke
von Rechts wegen	leĝe kaj rajte
Von wegen!	Tio estas neniel tia!
vonseiten	flanke de; en la nomo de
vor dem Hause stehen	stari troviĝi/esti antaŭ la domo
vor das Haus gehen	iri antaŭ la domon
etwas vor einen Wagen spannen	jungi ion al la ĉaro
vor Anker gehen	ankriĝi
vor sich hinreden	monologi; paroli sola; paroli al si mem
vor mir selbst; in meinen Augen	miaopinie
vor zwei Stunden/fünf Tagen	antaŭ du horoj/kvin tagoj
vor langer Zeit; von Alters her	antaŭ longa tempo; longtempe antaŭe
vor allen Dingen; vor allem	antaŭ ĉio

vor Kälte/Hunger	pro/de malvarmo/malsato
Angst vor etwas haben	timi ion; senti timon antaŭ io
sich vor etwas/jdm. hüten	gardi sin kontraŭ io/iu
Schutz vor dem Regen suchen	rifuĝi de pluvo
nicht vor sieben Uhr	ne pli frue ol la sepa
nach wie vor	nun kiel antaŭe; poste kiel antaŭe
vor kurzem	antaŭ nelonge
ein Viertel vor zehn	kvarono antaŭ la deka
Achtung vor jdm. haben	havi senton de respekto al iu; respekti/estimi iun
vor sich gehen	okazi; estiĝi; pasi
jdm. mit gutem Beispiel voran gehen	doni al iu imitindan ekzemplon
Gehen Sie voran!	Antaŭen iru!
im Voraus	antaŭe; anticipe
jdm. voraus sein	antaŭi/superi iun
seinem Alter voraus sein	antaŭi sian aĝon
jdm. etwas voraushaben	havi avantaĝon super iu; esti supera al iu
Das war nicht vorauszusehen.	Tio ne estis antaŭvidebla.
unter der Voraussetzung, dass	kondiĉe, ke; supoze ke, se
eine Voraussetzung erfüllen	plenumi kondiĉon
alle Voraussetzungen erfüllen	kontentigi ĉiujn postulojn
in weiser Voraussicht	anticipante eblan evoluon/estiĝon
aller Voraussicht nach	tre verŝajne
mit Vorbedacht	intence; konscie
ohne Vorbehalt	senrezerve
mit/unter Vorbehalt	kun rezervo
unter üblichem Vorbehalt	kun la kutimaj rezervoj
seine Vorbehalte machen	fari siajn rezervojn

sich etwas zu tun vorbehalten	rezervi al si rajton fari ion
Er ging grußlos an mir vorbei.	Li pasis preter mi sen saluto.
Ich kann nicht vorbei.	Mi ne povas preterpasi.
Es ist vorbei.	Tio estas finita/farita.
Es ist vorbei mit mir.	Mi estas mortonta.
Das ging ihm an der Nase vorbei.	Ĝi iris al li preter la buŝon.
Das geht mir am Arsch vorbei.	Tio laŭ mi estas ignorinda.
Knapp daneben ist auch vorbei.	Preskaŭ trafite ankaŭ estas preter.
bei jdm. vorbeikommen	viziti iun
aneinander vorbeireden	ne teni la saman paroladon
Darauf bin ich nicht vorbereitet.	Mi ne antaŭvidis tion.
Vorbereitungen treffen um	fari preparojn por
einer Sache vorbeugen	antaŭeviti ion; sin antaŭgardi de/kontraŭ io
ein Vorbild sein für	esti modelo de
jdn. zum Vorbild nehmen	preni iun kiel la modelon
in den Vordergrund rücken/stellen	plividebligi; plirimarkigi
die Vor(der)hand haben beim Kartenspiel; zuerst ausspielen	havi rajton meti la unuan karton
jdn. auf Vordermann bringen	modestigi iun; malpliforigi iun
Vordermann nehmen/halten	stari ekzakte en vico
auf der Vorderseite	sur la antaŭa flanko
keine Geheimnisse/Scheu voreinander haben	ne hevi sekreton/timemon antaŭ la alia
voreingenommen sein	esti antaŭjuĝa
jdm. etwas vorenthalten	kaŝi/reteni ion al iu
Ich habe Vorfahrt.	Mi havas prioritaton de paso.
jdm. etwas vorflunkern	trompe imponi al iu
energisch vorgehen	agi energie
gerichtlich gegen jdn. vorgehen	procesi kontraŭ iu

streng/rücksichtslos vorgehen	montriĝi rigora; agi rigore
vorgerückten Alters; hochbetagt	profundaĝa
in vorgerückter Stunde	en malfrua horo
Was haben Sie heute Abend vor?	Kion vi faros hodiaŭ vespere? Ĉu hodiaŭ vespere vi estos libera?
jdm. wegen etwas Vorhaltungen machen	riproĉe admoni iun
einen Vorhang aufziehen/zuziehen	distiri/kuntiri kurtenon
einen Vorhang hochziehen/herunterlassen	levi/faligi kurtenon
am Abend vorher	en la antaŭvespero
am Tage vorher	en la antaŭtago/hieraŭo
kurz vor	tuj antaŭ
wie vor(stehend)	kiel antaŭe
voriges Jahr	pasintan jaron; pasintjare
das vorige Mal	lastfoje; la antaŭan fojon
Vorkehrungen treffen	fari disponojn; certigi la ŝirmadon (de)
gute Vorkenntnisse haben	havi bonajn preparajn sciojn
Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.	Preparaj scioj ne estas postulataj.
für alle vorkommenden Arbeiten	por ĉiuj troviĝantaj laboroj
Sie kommen mir bekannt vor.	Via vizaĝo ne estas nekonata al mi.
sich schlau vorkommen	opinii sin tre saĝa/prudenta
Das kommt mir aber komisch vor.	Mi trovas tion komika.
Das kommt dir nur so vor.	Tio estas falsa impresado de vi.
So etwas darf (einfach) nicht vorkommen.	Tia neniam okazu.
Dass mir das nicht wieder vorkommt!	Ke tio ne ripetu sin!
Wie kommst du mir eigentlich vor?	Kion vi arogas al vi?
als Vorlage/Muster dienen	servi kiel modelo
jdm. etws vorlesen	voĉe legi al iu
eine Vorlesung halten/hören	fari/aŭskulti prelegon

eine Vorliebe haben für etwas	preferi ion; havi preferon por io
Sie müssen vorliebnehmen mit dem, was da ist.	Vi devas kontentiĝi pri tio, kio estas en la kuirpoto.
im vorliegenden Falle	en ĉi tiu okazo; ĉi-okaze
es liegen Gründe vor	ekzistas kaŭzo(j)
Es liegt nichts vor/an. Es ist nichts zu erledigen.	Ne estas io por fari.
Es liegt nichts gegen ihn vor.	Ne ekzistas riproĉoj kontraŭ li.
jdm. etwas vorlügen	diri mensogojn al iu
jdm. etwas vormachen (zeigen)	montri al iu kiel fari ion
jdm. etwas vormachen (um zu täuschen)	trompe imponi al iu
Wir wollen uns nichts vormachen.	Ni parolu malkaŝe.
sich selbst etwas vormachen	iluziiĝi; sin iluizii
jdm. einen Vormund bestellen	nomumi al iu kuratoron
einen Vormund für jdn. einsetzen	instali iun kiel kuratoron al iu
jdm. einen Vormund berufen	destini kuratoron al iu
jdm. einen Vormund geben	doni al iu kuratoron
Ich brauche keinen Vormund.	Mi ne toleras entrudiĝon.
die Vormundschaft über/für jdn. übernehmen	preni sur sin la kuratorecon de iu
die Vormundschaft über/für jdn. führen	plenumi la kuratorecon de iu
jdm. die Vormundschaft übertragen	konfidi al iu la kuratorecon
jdn. unter Vormundschaft stellen	submeti iun sub kuratorecon
unter jds. Vormundschaft stehen	esti sub ies kuratoreco
ganz vorn	unuavice
nach vorn	antaŭen
nach vorn heraus	antaŭe
von vorn	de antaŭe
von vorne bis hinten	de antaŭe malantaŭen

(wieder) von vorne anfangen	(re)komenci de nulo
von vorn angreifen	fronte ataki
nach vorn heraus wohnen	loĝi en la antaŭo de la domo
von vorn gesehen	rigardata de antaŭe
von vorn herein	ekde la komenco
sich jdn. vornehmen	venigi kaj severe admoni iun
sich etwas vornehmen	plani fari ion
etwas einer Prüfung/Untersuchung vornehmen	submeti ion al ekzameno
auf Vorposten stehen	antaŭposteni
den Vorrang haben	ĝui la preferon al io/iu
vor jdm. den Vorrang haben	havi la superan rangecon al iu
jdm. den Vorrang lassen	doni al iu la prioritaton
auf Vorrat	en rezervo
solange der Vorrat reicht	ĝis elĉerpiĝo de stoko
auf Vorrat arbeiten	labori por enstokigi
auf Vorrat kaufen	aĉeti porstoke
etwas vorrätig haben	stoki ion
ein Vorrecht genießen	ĝui privilegion
Keine lange Vorrede, zur Sache!	Ne flankeniĝu! Neniu antaŭparolo, al la afero/temo!
bei seinem Vorsatz bleiben	resti ĉe sia decido/intenco/mempromeso
seinen Vorsatz fallen lassen	retiri sian decidon/intencon/mempromeson
einen Vorsatz fassen	ekintenci fari ion
zum Vorschein bringen	aperigi; videbligi
zum Vorschein kommen	aperi
den Riegel verschieben	fermi per la riglilo
einer Sache den Riegel verschieben	malebligi ion; paralizi ion
auf meinen Vorschlag	laŭ mia propono

in Vorschlag bringen	proponi
einen Vorschlag machen/unterbreiten	fari/prezenti proponon
ein Vorschlag zur Güte	propono al paca solvo
sich jds. Vorschlägen anschließen	subteni ies proponojn
sich nichts vorschreiben lassen	nur agi laŭ propra decido; malakcepti ies ordonojn
den Vorschriften entsprechend	laŭ la preskriboj
sich an die Vorschriften halten; sich nach den Vorschriften richten	komformiĝi al la preskriboj
es entspricht der Vorschrift; es ist der Vorschrift entsprechend	estas konforme al la ordonoj
jdm./einer Sache Vorschub leisten	favori iun/ion
jdm. einen Vorschuss geben	fari al iu antaŭpagon
von Vorschüssen leben	vivi per antaŭpagoj
Es schwebt mir etwas vor.	Mi havas ankoraŭ malklaran ideon.
Das ist nicht vorgesehen.	Tio ne estas planita.
Vorsicht!	Atentu!
Vorsicht! Frisch gestrichen!	Atentu la farbon! Freŝe farbita!
Vorsicht ist besser als Nachsicht. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.	Kiu sin gardas, tiu sin savas. Singardeman Dio gardas. Pli facile estas malbonon eviti ol korekti.
vorsichtig zu Werke gehen	sin gardi
Vorsichtsmaßnahmen treffen	antaŭzorgi
unter dem Vorsitz von	sub la prezido de
den Vorsitz führen/haben	prezidi
Vorsitz niederlegen	rezigni prezidon; rezigni pri prezido
den Vorsitz übernehmen	preni la prezidon
zum Vorsitzenden gewählt werden	esti elektita kiel prezidanto
für die dringendsten Bedürfnisse vorsorgen	antaŭzorgi pro urĝa bezono
jdm. etwas vorspiegeln	doni al iu iluziojn

einen großen Vorsprung haben vor	havi grandan antaŭiĝon antaŭ
einen Vorsprung gewinnen	antaŭiĝi
einer Sache vorstehen	estri; ĉefi
Stellen Sie sich das mal vor!	Imagu al vi do!
eine Vorstellung von etwas haben	havi ideon pri io
sich von etwas eine Vorstellung machen	koncepti ion; formi koncepton; fari al si ideon pri io
sich falsche Vorstellungen machen	fari al si iluziojn
sich noch keine rechten/richtigen Vorstellungen von etwas machen	fari al si neĝustan ideon pri io
Sie täuscht nur etwas vor.	Ŝi nur blufas.
zu jds. Vorteil	favore al iu
jdm. Vorteile bringen	doni al iu avantaĝon
von etwas keinen Vorteil haben	ne havi profiton de io
im Vorteil sein	havi la avantaĝon
jdm. Vorteile bieten	prezenti al iu avantaĝojn
Es gibt Vor- und Nachteile dabei.	Estas avantaĝoj kaj maloportunaĵoj ĉe tio.
nur seinen eigenen Vorteil suchen	peni por havi sian propran profiton; klopodi por sia propra profito
sich zu seinem Vorteil verrechnen	erari en kalkulo eltirante profiton
sich einen Vorteil verschaffen	akiri avantaĝon
seinen Vorteil wahrnehmen	profiti de sia avantaĝo
sich auf seinen Vorteil verstehen; auf seinen Vorteil bedacht sein	defendi siajn interesojn
Das gereicht ihr zum Vorteil.	Tio estas por ŝia avantaĝo.
sich zu seinem Vorteil verändern	ŝanĝiĝi avantaĝe/favore
aus etwas Vorteil ziehen	(el)tiri profiton el io
für jdn. vorteilhaft sein	esti avantaĝa por iu
Das ist äußerst vorteilhaft.	Tio estas tute avantaĝa.
zum Vortrag bringen	reciti

einen Vortrag halten	fari prelegon/referaĵon; prelegi
einen Stollen vortreiben	fosi galerion de minejo
einen Schritt vortreten	fari unu paŝon antaŭen
Vortritt vor jdm. beanspruchen	ne doni cedon al iu
Vortritt vor jdm. haben	havi rajton antaŭ(ir)i al iu
jdm. den Vortritt lassen	doni cedon al iu
vorüber sein	ĉesinti; pasinti; esti estinta
an etwas/jdm. vorübergehen	preterpasi ion/iun
Sie ist nur vorübergehend in Berlin.	Ŝi restas nur efemere en Berlino.
Vorurteile haben	esti plena de antaŭjuĝoj
sich zu weit vorwagen	riski tro antaŭeniĝi/alpaŝi
unter dem Vorwand, dass	pretekste, ke
etwas zum Vorwand nehmen	prezenti kiel preteksto
etwas als Vorwand angeben	preteksti ion
als Vorwand dienen	servi kiel preteksto
unter dem Vorwand der Abwesenheit	je la preteksto de foresto
Vorwärts!	Antaŭen!
Es geht langsam vorwärts.	Malrapide progresas.
nicht vorwärtskommen	stagni
ohne mein Vorwissen	sen mia scio
jdm. wegen etwas einen Vorwurf machen	fari al iu riproĉon pro io
jdm. bittere/heftige Vorwürfe machen	fari al iu bonan lavon
sich gegenseitig Vorwürfe machen	riproĉi unu la alian; fari reciprokajn riproĉojn
mit umgekehrtem Vorzeichen	kun inversa antaŭsigno
gegen Vorzeigung	kontraŭ prezento
in grauer Vorzeit	dum la prae antikva tempo
einen Vorzug einlegen (Eisenbahn)	veturigi antaŭe/antaŭan kromtrajnon
jdm./einer Sache Vorzug geben	doni al iu/io preferon

Vorzug vor jdm. haben	havi preferon al iu
mit vorzüglicher Hochachtung	altestime
W	
sich die Waage halten	ekvilibri
schwer in die Waagschale fallen	esti peza sur la pesilo
etwas in die Waagschale werfen	ĵeti ion en la pesilan tason
jedes Wort in die Waagschale werfen	pesadi siajn vortojn
in die Waagschale fallen	esti grava
wach bleiben	maldormi; resti sendorma
wach liegen	ne trovi dormon
wach machen/werden	veki/vekiĝi
Wache ablösen/wechseln	deĵorŝanĝi
jdn. auf die Wache bringen	konduki iun al la gardejo
Wache haben/schieben; auf Wache sein	stari garde
Wache halten	gvati; gardostari; posteni
die Wache herausschreien	alarmi la postenon/gardantaron
Wache raustreten!	Ekpostenu!
mit Wachs einreiben	vaksi; ŝmiri per vakso
Er ist Wachs in ihren Händen.	En ŝiaj manoj li estas mola kiel vakso.
ein wachsames Auge auf jdn. haben	observi iun per atentaj okuloj
tüchtig wachsen	bone kreski
jdm. gewachsen sein	povi rivali kun iu
jdm. über den Kopf wachsen	superi iun
einer Sache gewachsen sein	esti kapabla je io; plenumi ion
sich die Haare/den Bart wachsen lassen	kreskigi al si la hararon/barbon
Er ist mir ans Herz gewachsen.	Li estas tre kara al mi.
Die Arbeit wächst mir über den Kopf.	Mi dronas en laboroj ĝis super miaj oreloj.

Der Sturm wächst zum Orkan.	La ŝtormo pligrandiĝas al la uragano.
mit wachsender Geschwindigkeit	pli kaj pli rapide
im Wachstum behindern/beeinträchtigen	malfavori la kreskadon
im Wachstum zurückbleiben	ne bone kreski
ein guter/schlechter Wächter sein	esti bona/malbona posteno/gardanto
Es ist wackelig auf den Beinen.	Ĝiaj paŝoj ŝanceliĝas.
mit den Hüften wackeln	balanci/luli la koksojn
mit dem Kopf wackeln	balanci la kapon
mit dem Stuhl wackeln	sin balanci sur la seĝo
lachen, dass die Wände wackeln	plengorĝe ridegi
sich wacker halten	teni sin brave
wacker zechen	multe drinkadi
bis an die Wade	ĝiszure
einen Wadenkrampf haben	suferi kramfon de la suro
in/unter Waffen	sub armiloj
mit blanker Waffe	per nuda glavo
mit der Waffe in der Hand	la armilo enmane
ohne Waffen; waffenlos	senarma
jdm. die Waffen abnehmen	forpreni de iu la armilojn
zu den Waffen greifen	alpreni la armilojn
mit gleichen Waffen kämpfen	batali samarme
die Waffen niederlegen/strecken	demeti la armilojn/kapitulacii
jdn. zu den Waffen rufen	alvoki iun al la militistaro
jdn. mit seinen eigenen Waffen schlagen	venki iun per ies propraj armiloj
die Waffen sprechen lassen	uzi la armilojn
unter Waffen stehen	porti armilojn
mit stumpfen Waffen kämpfen	batali sub malegalaj kondiĉoj
Die Waffen nieder!	Demetu la armilojn!

einen an der Waffel haben	paroli/agi apenaŭ kompreneble
sich an etwas wagen	ekprovi ion; ekriski ion
sich an jdn. wagen	sentime paŝi al iu
sich nicht aus dem Haus wagen	ne riski iri eksteren
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.	Kiu nenion hazardas, nenion gajnas. Kiu ne riskas, tiu ne gajnas.
Frisch gewagt ist halb gewonnen.	Komenco bona, laboro duona.
sehen, wie der Wagen läuft	atendi la evoluon de afero
nach Wahl	laŭ elekto
eine Wahl abhalten	aranĝi elekton/baloton
keine Wahl haben	ne havi elekton/eblon
zur Wahl haben	elekti inter pluraj ebloj
in die engere Wahl kommen	esti en baloto
jdm. die Wahl lassen	lasi la elekton al iu
zur Wahl schreiten	ekplenumi elekton
jdn. vor die Wahl stellen	devigi iun elekti
sich zur Wahl stellen	kandidati; klopodi kiel kandidato
seine Wahl treffen	fari sian elekton
eine gute Wahl treffen	fari bonan elekton
Es bleibt keine Wahl.	Ne restas alia elekto.
Meine Wahl fiel auf X.	Mi elektis Xn.
jdn. mit absoluter/einfacher Mehrheit wählen	elekti iun per absoluta/simpla plimulto
Die Wahl steht dir frei.	Vi povas libere elekti.
Wahl zwischen Pest und Cholera	decido inter du malbonaĵoj
jdn. einstimmig wählen	elekti iun unuanime
jdn. mit absoluter/einfacher Mehrheit wählen	elekti iun per absoluta/simpla plimulto
wahllos herausgreifen	preni ion hazarde

von seinem Wahlrecht Gebrauch machen	uzi sian rajton de elekto/baloto
in einem Wahn befangen sein	iluziiĝi; fari al si iluziojn
Das ist ja heller Wahnsinn.	Tio estas ja perfekta frenezo. Tio estas sensensaĵo.
wahnsinnig viel zu tun haben	havi tiom multe da laboro
jdn. wahnsinnig machen	frenezigi iun; fari iun freneza
wahnsinnig werden	freneziĝi; fariĝi freneza
Ich werde wahnsinnig!	Tio estas neeltenabla!
im wahrsten Sinne des Wortes	en la vera signifo de la vorto
etwas für wahr halten	rigardi ion kiel vera; kredi ion
Das ist zu schön um wahr zu sein.	Tio estas tro bela por esti vera.
sich als wahr herausstellen	esti konstatita kiel vera
etwas wahr machen	efektivigi ion; realigi ion
sein wahres Gesicht zeigen	montri sian veran karakteron/opinion; deĵeti de si la maskon
Daran ist kein wahres Wort.	Nenio vera estas en tio.
Das ist eine wahre Schande!	Kia neatendita skandalo!
Nacht wahr?	Ĉu ne? Ĉu (ne) vere?
so wahr ich lebe	efektive kaj vere
Es wird schon was Wahres dran sein.	Iom ajn da vero estas en tio.
ein Geheimnis wahren	gardi sekrekton; teni ion en sekreto
seine Interessen wahren	gardi sian intereson
während der ganzen Zeit	dum la tuta tempo
währenddessen, unterdessen	dume
nicht wahrhaben wollen, dass	ne voli konsenti pri tio, ke
Wahrhafter Gott!	Dio mia!
die Gelegenheit wahrnehmen	profiti de la okazo; uzi la okazon
jds. Geschäfte wahren	okupiĝi pri ies aferoj
jds. Interesse wahren	reprezenti iun

einen Termin wahren	observi rendevuon
etwas aus dem Kaffeesatz vorhersagen	aŭguri ion el rekremento de kafo
sich vorhersagen lassen	lasi diveni estontaĵon per aŭgurado
aller Wahrscheinlichkeit nach	laŭ ĉia kredebleco; plej verŝajne
Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.	Pro multe da arboj li arbaron ne vidas. Li kapablas vidi nur la detalojn, ne la tuton.
Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus.	Kiu lin tuŝas, tiu lin sentas. Kia sono, tia resonado. Kiu regas per ŝtono, tiun oni dankas per bastono.
in Wallung bringen	boligi; ekscitigi
in Wallung geraten	ekboli; malkvietiĝi; ekscitiĝi
seines Amtes walten	plenumi sian oficon
Gnade walten lassen	esti indulga
schalten und walten, wie es einem beliebt	agi/fari laŭ sia plaĉo
jdn. schalten und walten lassen	lasi iun fari laŭ ties plaĉo
Frieden waltet	regas paco
auf der Walz sein	daŭre migradi (kaj labori kiel metiisto)
sich im Bett von einer Seite auf die andere wälzen	ripete ruliĝadi sur la lito
die Schuld auf jdn. wälzen	ĵeti la kulpon sur iun
sich vor Lachen wälzen können	multe/kurbe ridi
in meinen vier Wänden	inter la kvar muroj de mia loĝejo
jdn. an die Wand drücken	eklipsi iun; alpremi iun al muro; meti iun en seneliran situacion
jdm. nur die nackten Wände lassen	forpreni ĉion de iu; lasi al iu nur kvar murojn
einen Nagel in die Wand schlagen	enbati najlon en la muron
jdn. an die Wand stellen	meti iun antaŭ la muro por mortpafi lin
Wand an Wand wohnen	esti najbara al iu
mit dem Kopf durch die Wand wollen	frapi per la kapo kontraŭ la muro; provi la neeblon
Es ist um an den Wänden hochzugehen.	Tio estas malesperebla.

Die Wände haben Ohren.	La muroj havas orelojn. La muroj aŭdas.
Da wackelt die Wand.	Oni amuzas sin senbride.
Mal' den Teufel nicht an die Wand!	Ne pentru diablon sur la muro!
hausen wie die Wandalen	sensence detrui; postlasi kaoson
einen Wandel erfahren/erleiden	ricevi ŝanĝon
einen Wandel herbeiführen/herbeischaffen	alkonduki ŝanĝiĝon
Es trat ein Wandel ein.	Okazis ŝanĝiĝo.
im Wandel begriffen	ŝanĝ(iĝ)ante
auf dem Pfade der Tugend wandeln	iri laŭ la vojo de la virto
ins Gefängnis wandern	esti metita en malliberejon
in den Papierkorb wandern	esti ĵetita en la paperrubujon
seine Blicke/Gedanken wandern lassen	promenigi sian rigardon/pensadon
den Wanderstab ergreifen; auf Wanderschaft gehen	preni la migran bastonon; ekmigri
ohne zu wanken	sen ŝanceliĝi
nicht wanken und nicht weichen	nek fleksiĝi nek cedi
wankend werden	fleksiĝi; ekcedi
Ich werde in meinem Glauben schwankend.	Mi estas forte ŝancelata en mia kredo.
Der Boden wankte mir unter den Füßen.	Mi fariĝis ŝanceliĝema.
Mir wankten die Knie.	Miaj genuoj ŝanceliĝis.
ins/zum Wanken bringen	skui; sanceli; malfirmigi
ins Wanken geraten/kommen	ŝanceliĝi
dann und wann	de tempo al tempo; iam kaj iam
Seit wann? Von wann an?	De kiam?
wann auch immer	kiam ajn
eine Wanze anbringen	apliki subaŭskultilon
einen Löwen im Wappen führen	havi leonon en la blazono
sich mit Geduld wappnen	sin armi de pacienco

seine Waren anpreisen	reklami siajn varojn; rekomendi siajn varojn per reklamo
in Waren (Naturalien) bezahlen	pagi per nutraĵoj
Gute Ware lobt sich selbst.	Por bona vino ŝildo ne estas bezonata.
Jeder Krämer lobt seine Ware.	Al ĉiu besto plaĉas ĝia nesto. Ĉiu vulpo sian voston laŭdas.
sich warm arbeiten	varmiĝi perlabore
sich warm halten	teni al si varme
sich warm laufen	varmiĝi kurante
das Essen nochmal warm machen	revarmigi la manĝon
warm sitzen	esti en hejtita ĉambro/loko
warm walzen	laminati varmege
Es ist mir warm.	Estas al mi varme.
mit jdm. nicht warm werden	ne tre simpatii kun iu
sich jdn. warm halten	konservi ies favoron
sich warm anziehen müssen	devi sin pretigi je disputo/debato
Wärme abgeben/ausstrahlen	disradii varmon
Wärme entziehen	forpreni varmon
ohne zu warnen	sen krei „atentu“; sen antaŭa averto
jdn. vor etwas warnen	averti iun pri/kontraŭ io
seine warnende Stimme erheben	levi averte sian voĉon; averti; doni averton
Vor Taschendieben wird gewarnt.	Atentu la poŝoŝtelistojn.
einen Warnschuss abgeben	pafi avertan pafon
ohne vorherige Warnung	sen antaŭa averto
ohne Vorwarnung schießen	pafi sen minaca ordono
jdm. eine Warnung erteilen	averti iun
eine Warnung in den Wind schlagen	forgesi/neglekti averton
Das soll mir einen Warnung sein.	Tio servu al mi kiel leciono/averto.
von jds. Warte aus	de ies vidpunkto

alles von seiner Warte aus betrachten	ĉion rigardi tra sia persona vitro; ĉion juĝi laŭ sia vidpunkto
Wartegeld beziehen	ricevi salajron pro disponeblo
mit etwas warten	prokrasti ion
auf sich warten lassen	lasi iun/sin atendi
Jeder muss warten, bis er an der Reihe ist.	Al ĉiu foje/iam estos la vico.
Warte nur! Na warte! Nimm dich in acht!	Gardu vin!
jd. kann warten, bis er schwarz wird	vane atendi
Da kannst du lange warten!	Vi devas longe atendi al tio!
nach langem Warten	post longa atendado
Ich bin das Warten leid.	Mi estas laca pro longa atendo.
Das Warten fällt mir schwer.	La tempo al mi ŝajnas longa.
Warum nicht?	Kial ne?
Was ist geschehen?	Kio okazis?
Was macht das?	Kio do gravas?
Was soll aus dir werden?	Kio fariĝos el vi?
Was lachen Sie?	Kial vi ridas?
Was habe ich gelacht!	Kiom multe mi ridis!
Was Sie nicht sagen!	Kion vi diras? Ne eble!
Was für ein Buch ist das?	Kia libro estas tio?
Was ist Ihr Beruf?	Kiun profesion vi havas?
Was für ein Mensch!	Kia homo!
Was für ein Unsinn!	Kia sensensaĵo!
Was denn?	Kio do?
Ach was!	Ne gravas. Nu! Mi petas.
Zu was soll das gut sein?	Por kio bona?
Niemand weiß, was kommen wird.	Neniu scias, kio okazos.
Was ist dabei?	Kie estas la malbono? Kio do gravas?

nicht wissen, was man tun soll	ne scii, kion fari
Nichts, was du sagst, stimmt.	Neniu vorto via estas vera.
was ich bestreite	kion mi kontestas
was du auch immer sagen magst	kion ajn vi volas diri
koste es, was es wolle	kostu, kiom ĝi kostos
was mich betrifft	laŭ mi; kio min koncernas
was noch mehr ist; was noch schlimmer ist	kio estas pli malbona
Früh krümmt sich, was ein Häkchen werden will.	Lernu june, vi scios maljuna.
Ich will Ihnen was sagen.	Tenu tion en via memoro.
was Anderes/Besseres	io alia/io pli bona
Das ist was anderes.	Tio estas ja tute alia afero.
Das ist immerhin was.	Tamen tio estas iom da gajno.
Haben Sie was zum Schreiben?	Ĉu vi havas skribilon?
Haben Sie was zu schreiben?	Ĉu vi havas ion skrbotan/skribendan?
Hat man sowas schon gesehen?	Ĉi vi antaŭe vidis ion tian?
Das ist so sicher wie nur was.	Tio estas tute certa.
Wissen Sie was!	Aŭskultu! Ĉu vi scias, kion fari?
Das wäre was!	Tio estus bona ideo!
Nein, so was!	Tio estas nekredebla!
Was kann ich denn dafür?	Mi do ne kulpas pri tio.
Was gibts?	Kio nova estas? Pri kio estas la demando? Pri kio temas?
saubere/frische Wäsche anziehen	surmeti freŝan tolaĵon
in die Wäsche geben	farigi la lavadon en la butiko
große Wäsche haben	fari grandan lavadon
in der Wäsche sein	esti ĵus lavata
Man soll seine schmutzige Wäsche nicht vor allen Leuten waschen.	Tolaĵon malpuran oni lavu en domo.

dumm aus der Wäsche gucken	aspekti naive/perplekse
jdm. an die Wäsche gehen	ekpalpi ies korpon per malĉasta tuŝo
Ich wasche meine Hände in Unschuld.	Mi ne tuŝas la aferon, mi staras ekstere.
jdm. den Kopf waschen	fari al iu bonan lavon
Eine Hand wäscht die andere.	Manon alian lavas.
in einer Waschküche fliegen	flugi tranebule
bei Wasser und Brot sitzen (Gefängnis)	esti en malliberejo
unter Wasser (überflutet)	inundita; superakvita
von reinstem Wasser (Edelstein)	de la plej pura akvo
zu Wasser und Lande	sur maro kaj tero; akve kaj tere
jdm. das Wasser abgraben	endanĝerigi ies ekzistadon; tute saboti ies planojn
Wasser übernehmen	provizi per akvo
Wasser machen (mar.)	enlasi akvon; liki
Wasser entziehen	senakvigi
sich aus dem Wasser erheben	leviĝi en aeron de sub la akvo
ins Wasser fallen	fali en akvon
ins Wasser fallen; sich nicht verwirklichen	ne realiĝi; ne efektiviĝi
Wasser führen (Fluss)	flue kunporti akvon
Sie kocht auch nur mit Wasser.	Ankaŭ ŝi ne kapablas sorĉi.
ins Wasser baden gehen	iri baniĝi
ins Wasser springen/gehen (um sich das Leben zu nehmen)	sin ĵeti en la akvon
sich über Wasser halten	sin teni iele-tiele vivanta
Wasser lassen; sein Wasser abschlagen	urini, ellasi akvon
jdm. nicht das Wasser reichen können	neniel esti komparebla kun iu; laŭstate/laŭkapable neniel povi superi iun
nahe am Wasser gebaut sein	facile plori
beim Baden Wasser schlucken	gluti akvon dum naĝado

Wasser predigen, aber Wein trinken	diri al aliaj kiel konduti, sed mem ne sekvi la regulojn
unter Wasser schwimmen	naĝi subakve
unter Wasser setzen	inundi; subakvigi
auf Wasser treiben	flosi sur akvo
Wein wie Wasser trinken	trinki vinon kvazaŭ akvo
Wasser ziehen	sorbi akvon
Das ist Wasser auf seine Mühle.	Ĝi estas akvo al lia muelilo.
Das Wasser läuft mir im Mund zusammen.	Kolektiĝas al mi salivo en la buŝo. Mi lekas al mi la lipojn.
Das Wasser steht ihr bis zum Hals.	Ŝi sentas jam la ŝnuron ĉe la gorĝo.
Stille Wasser gründen tief.	Akvo trankvila estas akvo danĝera. Akvo silenta subfosas la bordon.
Er ist mit allen Wassern gewaschen.	Li pasis akvon kaj fajron kaj marĉojn kaj marojn. Li estas superruza.
Sie sieht aus, als könnte sie kein Wässerchen trüben.	Ŝi aspektas kvazaŭ ŝi estus neatakema/trokredema/simplanima.
wie ein Wasserfall reden	senĉese babiladi; paroli haste kaj senĉese
einen hohen Wasserfall haben	havi longajn gambojn
Sturm im Wasserglas	granda frakaso en malgranda glaso
wasserscheu sein	timi akvon; esti hidrofobia; esti akvotima
auf dem Wasserwege	akvoveture
jdm. den Mund wässrig machen	veki ies apetiton/avidon
der Mund wässert mir danach	kolektiĝas al mi akvo en la buŝo
Heringe wässern	trempi haringojn en akvo
durch einen Fluss waten	travadi/transvadi riveron
im Blute waten	vadi tra sango
sein Waterloo erleben	suferi gravan malvenkon
Watte in den Ohren haben	havi vaton en la oreloj, havi orelojn ŝtopitajn; ne voli aŭskulti ion
sich in Watte packen lassen können	esti tro sensiva/ofendiĝema

einen Webfehler haben	ne esti tute normala
einen Wechsel akzeptieren	akcepti gambion
einen Wechsel ausstellen	trati; fari traton
einen Wechsel begeben	ĝiri kambion
einen Wechsel diskontieren/einlösen	diskonti/pagi kambion
einen Wechsel präsentieren	prezenti kambion al la banko
einen Wechsel prolongieren/protestieren/unterschreiben	pluvalidigi/protesti/subskribi kambion
einen Wechsel auf jdn. ziehen	fari traton sur iu
eine Wechselbürgschaft übernehmen	avali traton
den Besitzer wechseln	ŝanĝi la posedanton
Briefe wechseln	interŝanĝi leterojn; korespondi
die Farbe/Partei wechseln	ŝanĝi la koloron/partion
den Gang wechseln	pasigi la rapidojn
die Stimme wechseln	ŝanĝi la voĉon
die Wohnung wechseln	transloĝiĝi
Ich kann das Geld nicht wechseln.	Mi ne havas sufiĉajn/taŭgajn/konvenajn monerojn/monbiletojn.
Ich habe kein Wechselgeld.	Mi ne havas restmonon.
Wechselprotest erheben	fari la proteston (pro nepagiteco deambio)
den Bedarf wecken	veki la bezonon
schlafende Hunde wecken	neneceve veki atenton
jdm. auf den Wecker fallen	tedi iun
mit dem Schwanz wedeln	svingeti/skui la voston
frei weg	rekte
weit weg	malproksime; tre for
Weg war er.	Li pafis sin for.
Hände weg!	For la manojn!
Weg da!	For!

Weg damit!	Forprenu tion!
Weg mit dir!	For de ĉi tie!
in einem weg; in einem fort	senĉese
am Wege	apudvoje
auf dem Wege; unterwegs	sur la vojo; survoje
auf diesem Wege	tiamaniere
auf diplomatischem Wege	per diplomata vojo
Du bist mir im Wege.	Vi baras mian vojon. Vi malhepas min.
auf friedlichen/gütlichem Wege	per interkonsento; pace
auf dem ganzen Wege	laŭ la tuta longo de la vojo
auf dem halben Wege	je la duono de la irita vojo/irota vojo; duonvoje
auf dem kürzesten/schnellsten Wege	per la plej rapida/mallonga vojo
auf dem rechten/richtigen Wege	sur la ĝusta vojo
jdn. vom rechten Wege abbringen	deturni iun de la ĝusta vojo
vom rechten Wege abkommen	perdi la ĝustan vojon; devojiĝi; deflankiĝi de la ĝusta vojo
jdn. auf den rechten Weg zurückführen	rekonduki iun sur la ĝustan vojon
auf dem Wege der Genesung sein	esti en la stato de konvalesko
jdm. einen Weg abnehmen	ŝpari al iu klopodojn
sich einen Weg durch ... bahnen	(tra)batī/trabori al si vojon tra ...
jdm. den Weg ebnen	ebenigi al iu la vojon
einen Weg einschlagen	preni vojon
einen kürzeren Weg einschlagen; eine Abkürzung nehmen	mallongigi al si (la) vojon
jdm. auf halbem Wege entgegenkommen	iri renkonte al iu duonvoje
jdm. etwas auf den Weg geben	doni bonajn proponojn al iu
seinen Weg gehen/machen	iri sian vojon
jdm. aus dem Wege gehen	eviti iun

einer Sache aus dem Wege gehen	eviti ion; elturni sin el io
seine eigenen Wege gehen	sekvi sian propran vojon; prenis sola la decidon; trakti ion sendepende
seiner Wege gehen	forlasi komunajn aferojn
jdm. etwas in den Weg legen	meti laborojn sur ies vojo
jdm. nichts in den Weg legen	lasi al iu liberajn manojn
etwas in die Wege leiten	aranĝi ion; prepari ion
sich auf den Weg machen	ekiri
seinen Weg über ... nehmen	pasi tra ...
(Schwierigkeiten) aus dem Weg räumen	forŝovi; formeti; forigi
jdn. aus dem Wege räumen	sin liberigi de iu
auf dem besten Wege sein	esti en favora situacio
auf falschem Wege sein	iri malĝustan vojon
jdm. im Wege sein; jdm. lästig sein	ĝeni iun
jdm. im Wege stehen; jdm. den Weg verbauen	meti obstaklon sur ies vojon
sich jdm. in den Weg stellen; jdm. den Weg verlegen; jdm. den Weg abschneiden	bari al iu la vojon
auf halben Wege stehen bleiben	halti mezvoje
jdm. nicht über den Weg trauen	ne fidi iun
jdm. den Weg weisen	montri al iu la vojon
jdn. auf den rechten Weg zurückführen	rekonduki iun sur la ĝustan vojon
Ich habe noch einige Wege zu erledigen.	Mi devas ankoraŭ fari kelkajn aferojn.
Dem steht nichts im Wege.	Nenio kontraŭstaras al tio.
Gehen Sie mir aus dem Wege!	Foriĝu el mia vojo!
Geh' deiner Wege!	Sekvu vian vojon!
Alle/Viele Wege führen nach Rom.	Ĉiuj vojoj kondukas Romon.
Des Menschen Wege sind nicht Gottes Wege.	Homo proponas, Dio disponas.
Ihr Weg führte an dem Haus des/der X	Ŝia vojo kondukis preter la domo de X.

vorbei.	
Der Weg wurde immer schmaler und hörte schließlich ganz auf.	La vojo fariĝis ĉiam pli mallarĝa kaj fine eĉ ĉesiĝis.
Wo ein Wille ist, ist ein Weg.	Kie estas volo, tie estas vojo.
Lassen Sie ihn seiner Wege gehen.	Lasu lin.
jdn. nach dem Weg fragen	demandi iun pri la vojo
den Weg alles Irdischen gehen	iri la vojon de ĉio tera
alles wegarbeiten	finlabori ĉion
lange wegbleiben	prokrasti por reveni
Mir blieb die Spucke weg.	Tio perpleksigis min.
von Amts wegen	oficiale
von Rechts wegen	laŭrajte
Von wegen!	Certe ne (mi faros)!
in Wegfall kommen	ne okazi; esti superflua; malaperi
wie warme Semmeln weggehen	vendiĝi kiel freŝaj bulkoj
Geh' mir weg mit ihm/damit!	Pri tiu/tio mi volas nenion scii.
beim Weggehen	forirante
einen weghaben; betrunken sein	esti ebria
Er hat sein Fett weg.	Li ricevis manbaton/krudan riproĉon/fortan punon.
jdn. weghaben wollen	voli malproksimigi/forigi iun
Eine Krankheit hat man schnell weg.	Malsaniĝo okazas rapide.
Sie hat es noch nicht weg.	Ŝi ankoraŭ ne scias/komprenas.
jdm. über etwas hinweghelfen	helpi al iu elporti ion
über etwas (hin)wegkommen; etwas überwinden/verschmerzen	transponti/venki ion; elteni la perdon de io
gut wegkommen	sukcese elturniĝi
Mach', dass du wegstommst! Scher' dich weg!	Foriru!
jdn. für drei Monate weglassen	lasi iun for por tri monatoj

Ich muss weg.	Mi devas foriri.
das Gas wegnehmen	haltigi la gason
zuviel Platz wegnehmen	okupi tro da loko
Nimm doch bitte deine Sachen hier weg!	Forprenu do bonvole viajn aĵojn!
Er säbelte ihm die Beine weg.	Li faligis lin krurfalĉe.
alles wegschleppen	ĉion forpreni haste
sich etwas wegschnappen lassen	lasi al si forpreni ion
sich über etwas hinwegsetzen	meti sin super ion
sich anderwohin setzen	ŝanĝi sidlokon
wegtreten lassen	malvicigi; disigi
Weggetreten!	For!
Er war geistig weggetreten.	Lia spirito forestis. Li estis distrita.
Das ist weggeworfenes Geld.	Tio estas mono ĵetita tra la fenestro.
einen wehen Finger haben	havi doloran fingron
jdm. weh tun	kaŭzi doloron/aflikton al iu
sich weh tun	vundi sin/al si
Mir ist so weh ums Herz.	Korpremas al mi.
Wo tut es dir weh?	Kie vi havas doloro(j)n?
Es tut einem weh, wenn man es sieht.	Doloras onin vidi tion.
mit Ach und Weh	penege; lamentante; kun malfacilaĵo
in den Wehen liegen	havi naska(j)n doloro(j)n
mit wehenden Fahnen	kun flirtandaj standardoj
mit wehenden Fahnen untergehen	esti rapide venkita (sen povi multe rezisti)
wissen, woher der Wind weht	scii, kie io okazas
sich gegen ... zur Wehr setzen	sin defendi kontraŭ ...
seinen Wehrdienst ableisten; seiner Wehrpflicht genügen; im Wehrdienst stehen	fari militistan servon
sich mit Händen und Füßen wehren	sin defendi per kruroj kaj brakoj; sin defendi

	per tuta forto
sich seiner Haut wehren	batali por sia propra vivo; sin defendi energie
Wehret den Anfängen!	Detruu tion ĉe ĝia radiko!
eine Weiche stellen	komuti trakforkon
der Gewalt/Notwendigkeit weichen	cedi al la fortego/neceso
nicht von jds. Seite weichen	sekvi iun ĉien
nicht von der Stelle weichen	ne ekmovi; ne forlasi sian lokon
nicht weichen noch wanken	sin teni; ne cedi
Vieh auf die Weide treiben	konduki brutojn sur la paŝtejon
sich/seine Augen an etwas weiden	satiĝi je io; delicumi je io
Weidmannsheil! Waidmannsheil!	Bonan ĉasadon!
die Weihe empfangen/erhalten haben	esti ordinara pastro
jdm. die Weihe erteilen	ordini iun
einer Sache die rechte Weihe geben	solenigi ion
dem Tode geweiht	destinita por morti
jdm. etwas zu Weihnachten schenken	donaci ion al iu okaze de Kristnasko
Fröhliche Weihnachten!	Gajan kristnaskon!
noch an den Weihnachtsmann glauben	esti tre naiva
jdm. Weihrauch streuen	incensi al iu
eine ganze/geraume Weile	sufiĉe longatempe
eine kleine Weile	unu momento(n)
nach einer Weile	iom pli malfrue
vor einer Weile	antaŭ nelonge
vor einer ganzen Weile	antaŭ longatempe
Damit hat es noch gute Weile.	Tio ne urĝas.
Gut' Ding will Weile haben.	Por laboro bona temp' estas bezona.
Eile mit Weile!	Rapitu malrapide/senhaste!

Sie weilt nicht mehr unter uns.	Ŝi forpasis.
Wein bauen; Weinbau treiben	kultivi vinberujojn
Das ist alter Wein in neuen Schläuchen.	Jen malnovaĵoj en ŝajne nova apero.
jdm. klaren/reinen Wein einschenken	diri al iu la veron
den Wein taufen/verdünnen	bapti la vinon
Der Wein ist mir zu Kopf gestiegen.	La vino ebrietigis min.
bitterlich weinen	maldolĉe plori
sich die Augen aus dem Kopf weinen	plori per pezaj larmoj
jdn. zum Weinen bringen	venigi al iu larmojn en la okulojn
dem Weinen nahe sein	stari larmoj en ies okuloj
Es ist zum Weinen.	Estas priplorinde.
mit weinerlicher Stimme; in weinerlichem Ton	kun larmoj en la voĉo/tono
in weinseliger Stimmung sein	esti en laŭvina humoro
auf diese/in dieser Weise	laŭ/en ĉi tiu maniero; tiumaniere
Das geschah auf seltsame/sonderbare Weise	Tio okazis en stranga maniero.
auf die eine oder andere Weise	en unu aŭ alia maniero
auf die gleiche/in der gleichen/in gleicher Weise	sammaniere
auf jede/in jeder Weise	ĉiel; en ĉiu maniero; en ĉiu rilato
auf jede nur mögliche Weise	en ĉiu ebla maniero
auf keine/in keiner Weise	en nenia maniero; neniel
auf meine/deine Weise	en mia/via maniero
auf welche Weise	kia maniere
in der Weise, dass	tiamaniere, ke; tiel, ke
auf alte Weise; in alter Weise	kiel ĉiam; laŭ la malnova metodo
in gewohnter Weise	laŭkutime
in liebenswürdiger Weise	en plena afableco

jeder nach seiner Weise	laŭ ĉies plaĉo
Das ist doch keine Art und Weise!	Kiaj manieroj!
auf etwas weisen	montri ion; montri al io
mit dem Finger auf jdn./etwas weisen	montri al iu/io per la fingro
etwas von der Hand/von sich weisen	strikte rifuzi ion
Das ist nicht von der Hand zu weisen.	Tio bone/probable povas esti. Tio meritas konsideron. Tio estas ne malestiminda.
jdn. von der Schule/Stadt weisen	elpuŝi/elpeli iun el la lernejo/urbo
jdn. in die/seine Schranken weisen	modestigi iun; malpliforigi iun
jdm. die Tür weisen	forregali iun
jdm. den Weg weisen	montri/indiki al iu la vojon
etwas von sich weisen	malakcepti/rifuzi ion
die Weisheit nicht mit Löffeln gefressen haben	esti ne tre inteligenta
Nun bin ich mit meiner Weisheit am Ende.	Nun finiĝos mia klereco.
Das ist der Weisheit letzter Schluss.	Tio estas la klarigo de problemo.
Behalte deine Weisheit für dich!	Okupiĝu pri via afero!
Weisheit mit Löffeln gefressen haben	nur ŝajne esti saĝa
jdm. etwas weismachen	mistifiki iun; kredigi ion al iu
Machen Sie das anderen weis!	Diru tion al aliuloj!
etwas schwarz auf weiß haben	havi ion pruvitan
eine weiße Weste haben	esti senkulpa/senskandala
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.	Kion la okulo ne vidas, la koro ne funebras.
weiß wie Kreide (vor Schreck)	blanka kiel kreto
das Weiße im Auge sehen	stari vidalvidege
etwas bis zur Weißglut erhitzen	ardigi ion
jdn. bis zur Weißglut reizen	koleregigi iun
Weisung nicht beachten	ne atenti instrukcion/ordonon
jdm. Weisungen erteilen	doni instrukciojn al iu; instrukcii ion al iu

Weisung befolgen	sekvi instrukcion
bei weitem	pli multe ol
bei weitem nicht so	tute ne
gleich weit	egaldistance
im weiteren Sinne	larĝasence
im weitesten Sinne des Wortes	vorto uzata larĝasence
in weiter Ferne	tute malproksime
von weitem	de malproksime; de fore
weit und breit	malproksime kaj fore; en la tuta ĉirkaŭaĵo
weit weg	tre fore
die Augen weit aufmachen/aufreißen	larĝe malfermi la okulojn
weit auseinandergehen (Meinungen)	larĝe malsamceli/disceli; grave malsame opinii
es weit bringen (im Leben)	sukcesi (en la vivo); atingi la deziratan rezulton
zu weit führen/gehen	transpaŝi limojn
Das ist weit hergeholt.	Tio estas prenita per la dentoj.
weit in der Welt herumkommen	vojaĝi en la vasta mondo
mit etwas nicht weit kommen	nur sukceseti pri io
weit reichen; eine große Reichweite haben	havi grandan trafdistancon/atingkapablon
bei weitem nicht vollständig sein	esti ankoraŭ malproksime de kompletiĝo
seiner Zeit weit voraus sein	antaŭi sian tempon
weit über/unter jdm. stehen	stari tute supre/malsupre de iu
etwas zu weit treiben	transpasi la mezuron; troigi ion
Ich bin noch nicht so weit.	Mi ankoraŭ ne finfaris. Mi ankoraŭ ne estas preta.
Bist du so weit?	Ĉu vi estas preta?
Man sieht es ihr schon von weitem an.	Ŝi tiel aspektas de malproksime.
Die Sache ist noch nicht so weit.	La afero ankoraŭ ne estas plenumita. La piro ankoraŭ ne estas matura.

Das geht zu weit.	Tio estas troa. Tio transpasas la limojn.
so weit gehen, bis	iri ĝis tio, ke
Das ist verdammt weit.	Tio estas en la fino de la mondo.
Das ist ein weites Feld.	Multon oni povus diri.
Es ist weit von Paris nach Moskau.	Estas malproksime de Parizo al Moskvo.
So weit ist es nun mit mir gekommen.	Jen kie mi nun estas.
Wie weit bist du?	Kie vi estas per tio?
Wie weit sind Sie gekommen?	Ĝis kie vi venis?
Wie weit ist es bis ...?	Kiom da tempo/distanco estas ankoraŭ ĝis ...?
Ist es weit von hier?	Ĉu tio estas malproksime de ĉi tie?
Weit gefehlt!	Vi eraris!
weit geöffnet/offen	larĝe malfermita
Diese Meinung ist weit verbreitet.	Tiu opinio estas vaste konata/tre ofta.
weit mehr als	multe pli ol
weit zurück bleiben	resti je granda distanco malantaŭe
Er hat es weit gebracht.	Li atingis multon.
Mit ihren Kenntnissen ist es nicht weit her.	Iliaj/Ŝiaj scioj/konoj ne estas profundaj.
Der Bahnhof ist eine Stunde weit weg.	La trajnstacio estas fore je horo.
das Weite suchen	fuĝi; forkuri; malaperi
in die Weite ziehen	foriri malproksimen
immer weiter	ĉiam pluen kaj pluen
ein Stück weiter	kelkan distancon pluen
auf weitere drei Jahre	por pliaj tri jaroj
bis auf Weiteres	provizore; ĝis alia ordono/instrukcio
bis hierhin und nicht weiter	ĝis ĉi tie aliru kaj ne plu
des Weiteren	plie; krome; cetere
nichts weiter; weiter nichts	nenio plia; nenio alia

ohne Weiteres	sen pluraĵoj; senhezite
ohne weitere Umstände	senceremonie
ohne weiteres Zögern	senhezite
und so weiter	kaj tiel plu
weiter oben/unten/weg	pli supre/malsupre/malproksime
nicht weiter (gehen) können	ne povi plu(iri)
Ich weiß nicht mehr weiter.	Venis fino al mia latino.
weiter machen; erweitern	plilarĝigi
Ich habe weiter nichts zu sagen.	Mi havas nenion alian por diri.
Das hat weiter nichts auf sich.	Tio ne havos konsekvencon.
Das hat weiter nichts zu sagen.	Tio nenion plu signifas.
Das ist weiter kein Unglück.	Tio ne gravas.
Es geht noch weiter.	Tio ne estas ĉio/finita.
Was macht das weiter aus?	Kio grava ĝi estas? Kian gravecon havas tio?
Weiter nichts?	Ĉu nenio pli ol tio? Ĉu tio estas ĉio?
Nichts weiter.	Nenio grava. Ne estas gravaĵo.
Hören Sie weiter!	Tio ne estas ĉio!
Nicht weiter!	Finite! Ne plu!
Nur weiter!	Daŭrigu!
nach einer weiteren Stunde	post unu plia horo
niemand weiter	neniu plu
immer weiter	plu(e) kaj plu(e)
Das bringt mich kaum weiter.	Tio apenaŭ antaŭenigas min.
nicht mehr weiter wissen	ne plu havi rimedon por io
an seiner Weiterbildung arbeiten	labori por sia kleriĝo
Das Weitere wird sich finden.	Ĉio plia ĝustatempe montriĝos.
So kann es nicht weitergehen.	Tiel ĝi ne povas daŭri.

etwas auch weiterhin tun	plue fari ion
So kommen wir nicht weiter.	per tio ni ne finvenos
ein Gerücht weiterverbreiten	disvastigi famon
weitgesteckte Ziele haben	havi ampleksajn projektojn
mit jdm. weitläufig verwandt sein	esti malproksima parenco de iu
die Spreu vom Weizen trennen	ventumi; disigi la lolon de la tritiko
jds. Weizen blüht	ies aferoj iras bone
Welch ein Glück!	Kia bonŝanco!
Welch eine Überraschung!	Kia surprizo!
Mit welchem Recht?	Per kiu rajto?
Welches ist der Unterschied zwischen ...?	Kia estas la diferenco inter ...?
Ich habe noch welche(s).	Mi ankoraŭ havas de tio.
welches es auch immer ... sein mag	kiu ajn estas
welche Gründe sie haben mag	kiajn ajn motivojn ŝi havas
Wellen schlagen	ruligi ondojn
hohe Wellen der Begeisterung schlagen	elvoki entuziasmon
Die Wellen schlagen gegen die Felsen.	La ondoj batas kontraŭ la rokoj.
am Ende der Welt	en la fino de la mondo
auf der Welt	en la mondo
auf/in der ganzen Welt	en la tuta mondo; tutmonde
(nicht) um alles in der Welt	(ne) pro ĉio en la mondo
vor aller Welt	antaŭ ĉies okuloj; antaŭ la tuta mondo
solange die Welt steht	ekde la mondo estas mondo
zur Welt bringen; in die Welt setzen	naski
der Welt entsagen	diri adiaŭ al la mondo surtera
auf die Welt/zur Welt kommen	veni en la mondon
das Licht der Welt erblicken	naskiĝi; ekvidi la lumon de la mondo
in der Welt herumkommen	migri tra la mondo; ĉirkaŭveturi la mondon

etwas aus der Welt schaffen	likvidi ion; meti absolutan finon al io
in alle Welt zerstreut sein	esti disĵetita ĉiuflanken
Die Welt steht kopf.	Tio estas la renversita mondo.
Das ist der Lauf der Welt.	Tiele iras la mondo.
Wer in aller Welt hat das gesagt?	Kiu povis tion diri?
Uns trennen Welten.	Estas abismo inter ni. Ni ege malsame opinias.
von aller Welt verlassen sein	esti senigita je ĉies helpo
alle Welt	ĉiuj
Du bist die Welt für mich.	Vi estas por mi la tuta mondo.
in die weite Welt gehen	iri en la malproksiman mondon
eine Weltreise machen	entrepreni tramondan vojaĝon
von Weltschmerz erfüllt sein	esti melankolia
Wir stehen an der Wende einer neuen Zeit.	Ni ekeniras en novan eraon.
sich zu jdm. wenden	sin direkti al iu
sich von jdm. wenden	deturni sin de iu
sich an/gegen jdn. wenden	turni sin al/kontraŭ iu
kein Auge von jdm. wenden	ne deturni de iu sian rigardon; daŭre observi iun
sich zur Flucht wenden	ekfuĝi
sich zum Guten/Bösen wenden	turniĝi en bonon/malbonon
Mühe an etwas wenden	fari al si grandajn klopodojn por io
seine Schritte nach etwas wenden	direkti siajn paŝojn al io
zu seinem Vorteil wenden	turni al ies avantaĝo; avantaĝe turni al iu
Man mag es drehen und wenden, wie man will.	Oni prenu la aferon, kiel oni volas.
Das Blatt hat sich gewendet.	La afero ŝanĝiĝis.
Bitte wenden!	Bonvolu transturni (la paĝon)!
einen Wendepunkt bedeuten	signifi turnopunkton

wendig sein	esti elturniĝema; scii adaptiĝi al ĉiuj situacioj
einer Sache eine andere Wendung geben	turni ion en alian direkton
einer Sache eine gute Wendung geben	doni bonan direkton al io
eine Wendung machen	turni sin; turniĝi
eine gute/schlimme Wendung nehmen	bone/malbone ekiri
eine tragische Wendung nehmen	tradikiĝi
ein ganz klein wenig	iomete (da)
zu wenig	tro malmulte
wenig oder gar nichts	malmulte aŭ nenio
so wenig ... auch	kiel ajn malmulte
das Wenige von	malmulte de
für wenig Geld	por malmulto da mono
nur wenige Schritte von hier	en distanco de kelkaj paŝoj de ĉi tie
in/mit wenigen Worten	per/en malmultaj vortoj
es fehlt wenig daran, dass	nur mankas malmulte, ke
sei es auch noch so wenig	eĉ nur iomete
wie es nur wenige gibt	kiel el tio nur estas kelkaj
so wenig wie möglich	kiel eble plej malmulte
einige wenige Ausdrücke	diversaj ne malmultaj idiotismoj
für weniger als	por pli malmulte ol
immer weniger	malpli kaj malpli
je weniger ... desto weniger	ju malpli da ... des malpli da
mehr oder weniger	pli aŭ malpli; pli-malpli
der eine mehr, der andere weniger	la unu pli multe, la alia iom pli malmulte; kiu pli, kiu malpli
nicht weniger als	ne malpli ol
nicht mehr und nicht weniger	nek pli multe, nek malpli multe
nicht weniger als	nenio malpli multe ol

umso weniger als	des malpli, ke
viel weniger als	pli malmulte ol
weniger denn je	pli malmulte ol iam
weniger werden	malpliigi; plietigi; malgrandigi
am wenigsten	malplej
wenn ja	se jese
als wenn; wie wenn	kvazaŭ
auch/selbst wenn	eĉ se
außer wenn	escepte se; krom se
immer wenn	ĉiam kiam
jedesmal wenn	ĉiufoje kiam
wenn anders	se tamen
wenn ... einmal	unufoje ... ke
wenn je(mals)	se iam
wenn ... nicht	se ne ...
wenn nicht, denn nicht	se tio ne devas esti, des pli malbone
wenn ich Ihnen die Wahrheit sagen soll	malkaŝe dirite
wenn nicht ... so doch	se ne ... tamen
wenn nur	kondiĉe ke; nur ke
Es ist so, dass ... Wenn es an dem ist, dass ... Wenn es der Fall ist, dass ...	se estas supozite, ke ...
Wenn ich einmal tot bin ...	Iam kiam mi estos morta ...
wenn du nicht gewesen wärest	se vi ne estintus
wenn er auch noch so arm ist	tiel povra kiel li estas
wenn man sie sieht, könnte man glauben	ŝin vidante oni povus kredi
Es ist nicht gut, wenn man zu viel schläft.	Ne estas bone tro dormi.
Wenn er doch käme!	Ke li venu!
Wenn sie nicht zu spät käme!	Se ŝi ne venu tro malfrue!

und wenn es mich das Leben kostete	eĉ se mi mortus
wenn es auch noch so wenig ist	tiel malmulte kiel ĝi estas
Wenn schon, denn schon.	Se jam komencite, tia perfekte finite.
Na, wenn schon!	Nu kaj kio do! Kiel gravas?
Wenn das Wenn und Aber nicht wären.	Se haroj ne mankus, oni kalvon ne havus. Se la ĉielo falas al tero, birdkaptado estus facila afero.
Alles hat sein Wenn und Aber.	Ĉio havas sian „sed“ kaj „se“.
wer von beiden	kiu el ambaŭ
wer auch immer	kiu ajn
wer es auch immer sein möge	kiu ajn estas
mag kommen, wer will	venu, kiu volas
Es ist wer da.	Jen gasto/vizitanto.
Wer ist da?	Kiu estas tie? Kiu estas ĉe la telefono?
Wer sonst?	Kiu alia?
Wer anders als ich?	Kiu alia, se ne mi?
um jds. Gunst werben	klopodi pri ies favoro
um eine Heirat werben	peti je geedziĝo
die Werbetrommel rühren	fari grandan reklamon
sich einer Sache bewusst werden	ekkonscii ion; ekkonscii pri io
zum Gespött der Leute werden	esti mokita; fariĝi mokataĵo de la homoj
zu Staub werden	polviĝi
Ich werde verrückt.	Mi freneziĝas/freneziĝos.
Mir wird angst und bange.	Mi ektimas.
Mir wird schlecht.	Mi eksentas min malbone.
Aus dir wird nie etwas werden.	Vi neniam faros ian bonan.
Das wird schon werden.	Tio fariĝos.
Das muss anders werden.	Necesas, ke tio ŝanĝiĝu.
es wird Frühling	printempo alproksimiĝas; printempiĝos

es wird gesagt	oni diras
es wird dunkel	malheliĝas
es wird Nacht/Tag	noktiĝas/tagiĝas
Daraus wird nichts.	El tio nenio rezultos.
Aus der Sache wird nichts.	La afero malsukcesos.
Es wird schon spät.	Jam malfruiĝas.
Was ist aus ihr geworden?	Kio fariĝis el ŝi?
Was soll nur daraus werden?	Kio fariĝu el tio?
Wird's bald?	Ĉu tio estos io baldaŭ?
Aus Kindern werden Leute.	El infanoj fariĝas/os homoj.
mit etwas um sich werfen	prodigi ion, malŝpari ion
Anker werfen	ankriĝi
ein Auge auf etwas werfen	ĵeti la okulojn sur ion
jdn. zu Boden werfen	ĵeti iun teren
jdn. über Bord werfen	ĵeti iun eksterŝipen
sich in die Brust werfen	fieriĝi; ŝvelparadi; fiere levi la kapon
in die Debatte werfen	proponi al debato
sich jdm. zu Füßen werfen	ĵeti sin al ies piedoj
mit Geld um sich werfen	ĵeti monon ĉirkaŭen; prodigi monon; malŝpari monon
sich jdm. an den Hals werfen	ĵeti sin sur ies kolon
über den Haufen werfen	rensversigi; malordigi
ein Vorhaben über den Haufen werfen	rezigni pri projekto
jdn. aus dem Hause werfen	forpeli iun el sia domo
jdm. Beleidigungen an den Kopf werfen	superŝuti iun per insultoj
ein gutes/schlechtes Licht auf jdn./etwas werfen	ĵeti favoran/malfavoran lumon sur io/iu
das Los werfen	loti
eine Tür ins Schloss werfen	klakigi pordon

alles in einen Topf werfen	trakti ĉion sendiference
etwas in die Waagschale werfen	ĵeti ion en la pesilan tason
Nicht werfen!	Ne faligu! Ne ĵetu!
jdn. ins Gefängnis werfen	ĵeti iun en malliberejon/prizonon/karceron
ab Werk	ekde fabriko
in Worten und Werken	per la parolo kaj la faro
ans Werk gehen; sich ans Werk machen	komenci; ekfari; ekagi
zu Werke gehen	eklabori; procedi; manipuli
geschickt zu Werke gehen	lerte fari ion
vorsichtig zu Werke gehen	prudente procedi
Hand ans Werk legen	komenci la laboron
am Werk sein	esti laboranta
etwas ins Werk setzen	ion ekpraktiki; ion realigi
ein gutes Werk tun	fari bonan faron
Ans Werk!	Eklaboru!
Das Werk lobt den Meister.	Kia estas via laboro, tia estas via gloro. Faro farinton rekonas.
mit Werkzeug ausrüsten	ilare provizi
etwas wert sein	esti inda/valora
zehn Euro wert sein	valori dek eŭrojn
mehr wert sein als	valori pli ol
etwas nicht wert sein	ne valori ion
nichts mehr wert sein	valori nenion plu; ne plu havi valoron
ich bin es nicht wert	mi ne meritas; mi ne indas
Du bist keinen Schuss Pulver wert.	Vi estas tute senvalora.
Das ist aller Achtung wert.	Tio esta respektinda.
Das ist nicht der Rede wert.	Tio ne valoras la penon preparoli.
Das ist schon viel/was wert.	Tio jam utilas multe/ion.

Wie ist ihr werter Name	Kiu estas via nomo?
im Wert von	je la valoro/prezo de
von hohem/geringen Wert	de alta/malalta valoro
nach seinem Wert; seinem Wert entsprechend	laŭ ies valoro
einer Sache großen Wert beimessen; auf etwas Wert legen	atribui grandan signifon al io
(keinen) Wert haben	(ne) havi valoron
großen Wert auf etwas legen	firme deziri; gravigi; doni gravecon al la fakto, ke
im Wert sinken; an Wert verlieren	perdi valoron; malplivaloriĝi
im Wert steigen; an Wert gewinnen	plivaloriĝi
Das behält immer seinen Wert.	Tio ĉiam konservas sian valoron.
Das ist wertlos für mich.	Tio estas senutila por mi.
eine Wertminderung erfahren	perdi je valoro
eine Wertsteigerung erfahren	plivaloriĝi
Das ist der Grund, weshalb ...	Jen la kialo, pro kio ...
ihrem/seinem Wesen nach	laŭ ŝia/lia/ĝia naturo/karaktero
ein einnehmendes Wesen haben	havi afablajn manierojn; fari al iu favoran impreson; forgesi redoni pruntaĵon; esti ŝtelema/enkasigema
viel Wesens/Aufhebens von etwas machen	fari grandan bruon pri io; fari multajn ceremoniojn pri io
sein Wesen treiben	petoli; fari stultaĵojn/frenezaĵojn
Es war kein lebendes Wesen zu sehen.	Estis eĉ ne unu animo (en mejla ĉirkaŭaĵo).
im Wesentlichen	esence
in ein Wespennest greifen/stechen	blovi en abelujon; inciti koleremulon
eine weiße/reine Weste haben	havi plej bonan reputacion; havi purajn manojn
jdn. etwas wie seine Westentasche kennen	koni iun/ion kiel la fundon de sia poŝo
etwas aus der Westentasche bezahlen	povi senpene pagi ion

außer Wettbewerb	ekster konkurso
in freiem Wettbewerb mit	en libera konkurenco kun
einen Wettbewerb für etwas ausschreiben	anonci konkurencon pri io
in Wettbewerb mit jdm. stehen	fari konkurencon al iu
an einem Wettbewerb teilnehmen	partopreni en konkurso; konkursi
mit jdm. in Wettbewerb treten	ekkonkursi kun iu
auf freiem Wettbewerb aufgebaut	kreita sur libera konkurenco
um die Wette	vete; konkure
eine Wette anbieten/annehmen	proponi/akcepti veton
eine Wette eingehen	fari veton; veti
Ich mache jede Wette, dass	Mi vetas, ke
Was gilt die Wette?	Per kio la veto?
jede Wette	per tio mi estas tute certa
Ich wette zehn gegen eins.	Mi vetas dek kontraŭ unu.
Wollen wir wetten? Wetten?	Ĉu ni vetu?
So haben wir nicht gewettet.	Tio ne eblas. Tio ne estas interkonsentita.
bei solchem Wetter	ĉe tia vetero
bei diesem Wetter	dum la nuna vetero
bei schönem/schlechten Wetter	dum bela/malbela vetero
über das Wetter reden	paroli pri la vetero
Das Wetter ändert sich.	La vetero estas ŝanĝiĝonta.
Das Wetter beruhigt sich.	La vbetero kvietiĝas.
Das Wetter hält sich.	La vetero tiel daŭras.
Das Wetter wird wieder schöner.	La vetero ree beliĝos.
Ein (Un)Wetter bricht los.	Ekfulmotondras.
Was für Wetter haben wir?	Kia estas la vetero?
Alle Wetter!	Mil diabloj!
Bei diesem Wetter jagt man keinen Hund	Estas tia vetero, ke oni eĉ hundon ne

vor die Tür.	elpelus.
bei jdm. gut Wetter machen	krei ĉe iu taŭgan humoron
wetterfühlilig sein	esti vetersensiva
Es wetterleuchtet.	Fulmadas sen tondro.
wetterwendisch sein wie eine Wetterfahne	esti ŝanĝema
Es wettert.	fulmotondras.
in vollem Wichs	en granda tualetto
sich in Wichs werfen	sin vesti grandtualetto
wichsen	masturbi/vaksi/batadi
wichtigere Dinge im Kopf haben; Wichtigeres zu tun haben	havi pli grandajn aferojn por fari
sich wichtig machen	ŝajnigi/afekti gravecon; ludi la grandan personon
alles zu wichtig nehmen	rigardi ĉion kiel seriozan
sich wichtig vorkommen	kredi sin grava
Das ist sehr/äußerst wichtig.	Tio estas gravega.
einer Sache Wichtigkeit beimessen	doni ian gravecon al io
ein Wichtigtuer sein	esti fanfaronulo
jdn. am/beim Wickel kriegen/nehmen	preni iun je la kolo
aus etwas wickeln	disvolvi de io
in etwas wickeln	envolvi en io
sich in eine Decke wickeln	envolvi sin en kovrilo
Da bist du schief gewickelt.	Jen vi plene eraras. Vi ŝovas vian fingron en vian okulon.
Man kann ihn um den kleinen Finger wickeln.	Oni povas lin konduki je la nazo.
wider meinen Willen	kontraŭ mia volo; kontraŭvole
das Für und (das) Wider	la por kaj la kontraŭ
jdm. Gerechtigkeit widerfahren lassen	doni al iu justecon
was euch widerfahren ist	kio estas farita al vi

keinen Widerhall finden	ne trovi resonon
es widert mich, zu	naŭzetas al mi
jdm. Widerpart bieten/geben/halten	spite kontraŭstari al iu
sich widerrechtlich etwas aneignen	uzurpi ion; senrajte/kontraŭleĝe proprigi ion al si
ohne Widerrede	sen kontraŭdiro
keine Widerrede dulden	ne toleri kontraŭdiron
keine Widerrede!	Akceptu tion kiel dirite!
bis auf Widerruf	ĝis revoko; ĝis nova ordono
seinen Befehl widerrufen	doni kontraŭan ordonon
jdm. das Widerspiel halten; sich jdm. widersetzen	kontraŭstari al iu
im Widerspruch zu	kontraŭe al
ohne Widerspruch	sendiskute
Widerspruch erfahren; auf Widerspruch stoßen	renkonti kontraŭdiron
einen Widerspruch enthalten	implici kontraŭdiron
Widerspruch herausfordern	provoki kontraŭdiron
zum Widerspruch reizen	instigi al kontraŭdiro
sich in Widerspruch zu etwas setzen	kontraŭdiri ion
im Widerspruch zu etwas sein/stehen	troviĝi en kontraŭdiro al io; esti ne akordigebla kun io
sich in Widerspruch verwickeln	implikiĝi en kontraŭdiroj
den Widerstand aufgeben	cedi al la rezisto/kontraŭstaro
den Widerstand einschalten/ausschalten	ŝalti/malŝalti la rezistancon
den Widerstand brechen	rompi la reziston
Widerstand finden; auf Widerstand stoßen	trovi reziston/kontraŭstaron
den Weg des geringsten Widerstandes gehen	elekti la vojon de la plej malgranda rezisto
gegen jdn. Widerstand leisten	rezisti al iu

bewaffneten Widerstand leisten	sin defendi la armojn en la mano (ark.); sin defendi armile
Der Widerstand versteift sich.	La rezisto rigidiĝas.
den Widerstandswillen brechen	senefikigi la rezistan volon
einem Angriff widerstehen	elteni atakon
der Versuchung nicht widerstehen können	ne havi la forton rezisti la tenton; cedi al tento
Ich konnte der Versuchung nicht widerstehen.	Tio estis pli forta ol mi.
Es widerstrebt mir darüber zu sprechen.	Mi malvole parolas pri tio.
einen Widerwillen gegen etwas empfinden/haben	senti/havi malinklinon al io
einen Widerwillen gegen etwas zeigen	senti naŭzon kontraŭ io
widerwillig essen	manĝi kontraŭvole
sich einer Sache widmen	sin dediĉi/fordoni al io
mit einer Widmung versehen	surskribi dediĉon
Wie geht es Ihnen?	Kiel vi fartas?
Wie heißen Sie? Wie ist Ihr Name?	Kiu estas via nomo?
Wie meinen Sie das?	Kion vi volas diri per tio?
Wie kommt es, dass ...?	Kiel fariĝas, ke ... De kie venas, ke ...?
Und wie ist das möglich?	Kaj kiamaniere?
Und wie!	Vi diris ĝin! Bone dirite!
Wie bitte?	Pardonu, kion vi diris?
Wie lange?	Kiel longe?
Wie oft?	Kiom ofte?
Wie spät ist es?	Kioma horo estas?
Wie weit ist es bis ...?	Kiom da tempo/kilometroj estas ĝis ...?
Wie weit willst du noch gehen?	Ĝis kie vi volas ankoraŭ iri?
Wie weit sind Sie (mit Ihrer Arbeit)?	Ĉu vi baldaŭ estos preta (pri via laboro)?
Wie groß/lang/breit/hoch ist ...?	Kiun grandon/longon/larĝon/alton havas ...?

Wie alt sind Sie?	Kiun aĝon vi havas? Kiom da jaroj vi havas?
Wie teuer ist das?	Kiom tio kostas?
Wie Sie das sagen!	Kiamaniere vi diris tion!
Wie sie aussieht!	Kiel ŝi aspektas!
Wie oft habe ich das gesagt!	Kiom ofte mi diris tion!
Wie glücklich ich bin!	Kiel feliĉa mi estas!
Wie stolz er ist!	Kiel fiero li estas!
Wie groß war mein Erstaunen!	Kia estis mia surprizo!
Wie gut das ist!	Kiel bona tio estas!
Wie schade!	Kia domaĝo!
Wie mancher wäre froh!	Kiom da homoj estus gajaj!
stumm wie ein Fisch	silenta kiel tombo
so groß wie ich	tiel granda kiel mi
eine Frau wie sie	virino kiel ŝi
in Paris wie in London	en Parizo same kiel en Londono
Er sieht wie ein Künstler aus.	Li aspektas kiel/kvazaŭ artisto.
Sie sind so gut wie verlobt.	Oni povas diri, ke ili interfianĉiĝis.
wie ich gehört habe	laŭdire
wie Sie sehen	kiel vi vidas
Ich sah, wie sie über die Straße ging.	Mi vidis ŝin transiri la straton.
Er tat, wie wenn er mich nicht gesehen hätte.	Li faris kvazaŭ ne vidinte min.
wie die Dinge liegen	en la aktuala stato de la afero
wie gesagt	kiel dirite
wie gewöhnlich	kiel kutime
wie man die Sache auch nimmt	kia ajn oni rigardas la aferon
Wie du mir, so ich dir.	Vi agas kontraŭ mi, tiel mi agos kontraŭ vi.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Kiel akirite, tiel perditte.

Wie der Herr, so's Gescherr.	Kia reganto, tia servanto.
wie auch immer	kiel ajn
sobald wie möglich	kiel plej baldaŭ
hin und wieder	iam kaj iam; de tempo al tempo
immer wieder	ĉiam denove; ree kaj ree
nie wieder	neniam plu
Ich bin gleich wieder da.	Mi tuj revenos.
Ich/Du ... schon wieder?	Ĉu ankoraŭ mi/vi ...?
Sind Sie schon wieder da?	Ĉu vi jam revenis?
Da bin ich wieder!	Jen mi ree!
Es ist mir wieder eingefallen.	Mi rememoriĝis.
Das machen Sie/Das machst du nie wieder!	Tion vi neniam faru denove!
Wiederbelebungsversuche waren bei ihr/ihm erfolglos.	La provoj de revivigo/reanimado malsukcesis ĉe ŝi/li/ĝi.
jdn. in seinen Besitz wiedereinssetzen	ree transdoni al iu lian/ŝian/ĝian posedaĵon
nicht wiederzuerkennen sein	esti nereconebla
bis zum Überdruß wiederholen	ripetaĉi gissate
eine Klasse wiederholen	refojigi klason
Ich komme gleich wieder.	Mi tuj revenos.
Das kommt nie wieder.	Tio revenos en la tago de sankta Neniam.
Auf baldiges Wiedersehen!	Ĝis baldaŭa revido.
von der Wiege bis zur Bahre	ekde la lulilo ĝis la tombo
Seine gute Laune ist ihm in die Wiege gelegt worden.	Lia bona humoro estas denaskiĝa.
sich in großen Hoffnungen wiegen	sin luli en revoj; fari al si iluziajn esperojn
sich in Sicherheit wiegen	ĝui senton de sekureco
sich in den Hüften wiegen	luli la koksojn
den Kopf hin und her wiegen	balanci la kapon

ein Kind in den Schlaf wiegen	luli bebon al la dormo
sich auf den Wellen wiegen	esti lulata de la ondoj
gut/reichlich wiegen	bone pesi
knapp wiegen	apenaŭ sufiĉe pesi
zu schwer/nicht schwer wiegen	tro/malmulte pezi
Das Problem wiegt nicht schwer.	La problemo ne estas grava.
flink wie ein Wiesel sein	esti rapida kiel fulmo
Mit wievielen sind wir?	Kiomope ni estas?
Wieviel angenehmer wäre das?	Kiel pli agrabla estus tio?
Wieviel Uhr ist es?	Kioma horo estas?
Den wievielten haben wir heute?	Kiu dato estas hodiaŭ? Kiun daton ni havas hodiaŭ?
wild drauflosfahren	blinde/senpripense veturi
ein Tier wild machen	fortimigi beston
wild um sich schlagen	blinde disdoni batojn
auf etwas wild/versessen sein	ŝategi ion; pasiigi pri io
wild wachsen	elkreski en sovaĝa stato
Das ist halb so wild.	Tio ne estas tiom tragika/grava.
wie ein Wilder	kiel frenezulo
Sie ist mir wildfremd.	Ŝi estas tute fremda al mi.
aus freiem Willen	laŭ propra volo; propravole; libervole
beim besten Willen; trotz besten Willens	malgraŭ mia plej bona volo
gegen/wider meinen Willen	kontraŭ mia volo
mit Willen; absichtlich	intence
nach jds. Willen	laŭ ies volo
ohne jds. (Wissen und) Willen	sen ies konsento
wider Willen	kontraŭvole
auf seinem Willen bestehen/beharren	obstini

seinen Willen durchsetzen	venkigi sian volon
seinen eigenen Willen haben	fari laŭ sia plaĉo/arbitro
jdn. seinen Willen lassen	lasi fari al iu lian/ŝian/ĝian plaĉon
jdm. zu Willen sein	fari ies volon
jdm. seinen Willen tun	plenumi ies volon; konformiĝi al ies volo
seinen guten Willen zeigen	montri sian bonan volon
Ich kann mich beim besten Willen nicht erinnern.	Mi ne memoras malgraŭ mia plej bona volo.
Du sollst deinen Willen haben.	Tio estu kiel vi volas.
Es hat keinen eigenen Willen.	Ĝi ne havas propran volon.
Es ging alles nach Wunsch und Willen.	Ĉio okazis laŭvole.
Tu ihr/ihm doch den Willen!	Faru do laŭ ŝia/lia/ĝia volo!
Dein Wille geschehe!	Fariĝu volo via!
Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.	Kie estas volo, tie estas vojo.
um des lieben Friedens willen	pro paco
um Himmels Willen	pro Dio
willens sein, etwas zu tun	intenci/voli fari ion
jds. Wunsch willfahren	konsenti ies deziron/volon
in etwas willigen	konsenti ion
jdn. willkommen heißen	bonvenigi iun
sehr willkommen sein (Sache)	veni konvene/trafe/ĝustatempe
Das ist mir sehr willkommen.	Tio estas konvena por mi.
Seien Sie willkommen!	estu bonvena(j) (ge)gasto(j)!
jds. Willkür überlassen/preisgeben	esti laŭ ies arbitro/en la potenco de iu
willkürlich entscheiden	decidi arbitre
willkürlich handeln	agi abitre
Hier wimmelt es vor Ameisen.	Ĉi tie formikoj pululas.
Der Platz wimmelt von Menschen.	Sur la placo svarmas multege da homoj.

Dieser Text wimmelt von Fehlern.	Ĉi tiu teksto abundas je eraroj.
ohne mit der Wimper zu zucken	sen palebrumi
bei Wind und Wetter	en ĉia vetero
wie der Wind; blitzschnell	kiel la vento; tre rapide
den Wind abfangen (mar.)	interrompi la pasadon de vento
Wind von etwas bekommen	esti subinformita pri io
sich im Wind blähen (Segel)	ŝveliĝi (per la vento)
im Wind flattern	flirti en la vento
günstigen Wind haben; den Wind im Rücken haben	havi favoran/postan venton
den Wind gegen sich haben	havi kontraŭan venton
seinen Mantel/sein Mäntelchen nach dem Wind hängen	ŝanĝiĝi kiel la vento; scii veturi per ĉiu vento
Wind machen; sich wichtig tun	fari multan bruon pri io
jdm. den Wind aus den Segeln nehmen	depreni la venton el ies veloj
dem Wind preisgegeben sein (mar.)	esti en la potenco de la vento
in den Wind reden	prediki al surduloj; paroli en la venton; tute vane paroli
etwas in den Wind schlagen	tute ne atenti ion; tute simple ignori ion
mit dem Wind segeln	veladi ventposte
gegen den Wind segeln	veladi kontraŭ la vento/kontraŭvente
vor dem Wind segeln	veladi subvente; veladi antaŭ la vento
in alle Winde zerstreuen	ĉiuflanke disĵeti
Der Wind flaut ab.	La vento malfortiĝas/fariĝas malforta.
Der Wind frischt auf.	La vento plifortiĝas.
Der Wind kommt von Osten.	La vento blovas el oriento.
Der Wind legt sich.	La vento silentiĝas.
Der Wind springt um.	La vento turniĝas.
Es weht ein starker Wind.	Blovegas forta vento.

Das ist Wind in ihre Segel.	Tio ests butero por ŝia/ilia spinaco. Tio estas akvo al ŝia/ilia muelilo.
jdm. den Wind aus den Segeln nehmen	detru iel gravan argumenton
Was für Wind haben wir?	Kian venton ni havas? De kie ventas?
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Kiu semas venton, rikolos ventegon. Vento sentita tondron reportos. Kiu regas per ŝtonoj, tiun oni dankas per bastonoj.
hart am Wind segeln	veladi tuj ĉe la vento
unter dem Wind	sub la vento; leflanke
wissen, woher der Wind weht	scii, kiel estas io malagrabla
hart vor den Wind gehen (mar.)	alvente ŝipi; lofi
Sie/Er ist durch den Wind.	Ŝi/Li elĉerpiĝis/konfuziĝis.
den Anker mit der Winde heben	malankri per la vinĉo
noch in den Windeln liegen	ankoraŭ ne elrampi el la vandoj; este tute sensperta
jdn. windelweich hauen	bategi iun
jdm. etwas aus den Händen winden	elŝiri ion el iel manoj
sich winden vor Schmerzen	tordiĝi pro doloro
ein Band um etwas winden	ĉirkaŭvolvi ion per rubando
Blumen zu einem Kranz winden	plekti florkronon
sich drehen und winden	barakti
sich schraubenförmig winden	turniĝi spirale
sich wie eine Schlange winden	tordiĝi kiel serpento
trotz all seinem/ihrem Krümmen und Winden	malgraŭ ĉiuj siaj klopodoj
in/mit Windeseile	rapide kiel la vento
es ist windig	ventas
gegen Windmühlen kämpfen	vane batali kontraŭ imagiita/ŝajna kontraŭulo; batali/peni sen ŝanco venki
im Windschatten	mallofe; lee
Es ist windstill.	Estas sen vento.

bei Windstille	dum senvento
auf einen Wink	per unu signo
jdm. einen Wink geben	fari signon al iu; avizi iun
jdm. einen Wink mit dem Zaunpfahl geben	forte puŝi iun per la kubuto
im fernsten Winkel	je la fina fundo
den Winkel anlegen	mezuri per ortilo
etwas in allen Ecken und Winkeln suchen	serĉi ion ĉiuangule
jdn. zu sich winken	mansigni por ke iu (al)venu
Stillschweigen winken	mansigni por ke oni silentu
mit dem Taschentuch winken	fari signon per la naztuko/poŝtuko
Winkzeichen/Handzeichen geben	fari signon per la mano; mansigni
im Anfang/zu Beginn des Winters	komence de la vintro
mitten im Winter	meze de la vintro
den Winter über	dum la vintro; dumvintre
den Winter überstehen	vintradi; travintri; pasigi la vintron
an den langen Winterabenden	en la longaj vintraj vesperoj
Winterschlaf halten	dormi vintre
mit dem Schwanz wippen	svingeti la voston
im Wirbel der Gefühle	en la konfuzo de la sentimentoj
vom Wirbel bis zur Zehe	de la kapo ĝis la piedoj
wie ein Wirbelwind dahergefegt kommen	alveni kiel trombo
wirken als	praktiki profesion/metion kiel; labori kiel
auf jdn. wirken/Eindruck machen	imponi al iu; efiki sur iun
wirken wie	efiki kiel; fari/havi efikon kiel
als Arzt wirken	praktiki medicinon
durch ein gutes Beispiel wirken	doni bonan ekzemplon
beruhigend wirken	esti kvietiga/sendoloriga
aus der Ferne/Nähe wirken	agi de malproksime/proksime

Großes wirken	fari imponan faron
gut/schlecht wirken	bone/malbone efiki
Gutes/Segensreiches (be)wirken	fari bonon
modern wirken	efiki/aspekti moderne
schädlich wirken	malutili
wie ein rotes Tuch auf jdn. wirken	esti ruĝa tuko por iu; efiki sur iun kiel ruĝa tuko sur la taŭron
Wunder wirken	fari miraklojn
Dinge zeigen, wie sie wirklich sind	montri la faktojn
Das ist wirklich nett von Ihnen.	Tio estas tre afabla de vi.
Wirklich?	Ĉu vere?
in Wirklichkeit	reale; en efektivo; vere
den Boden der Wirklichkeit verlassen	sin dediĉi al teoriumado
Wirklichkeit werden	efektiviĝi; realiĝi
Das ist die raue/harte Wirklichkeit.	Tio estas la terura efektivaĵo.
in die harte Wirklichkeit zurückkehren	refali en la malmolan realecon
wirksam sein	esti efika
wirksam werden	ekefiki
eine rege Wirksamkeit entfalten	disvolvi intensan aktivecon
in Wirksamkeit treten	validiĝi
mit Wirkung vom	efikante ekde
mit sofortiger Wirkung	per tuja efiko
die Wirkung einer Sache aufheben	neŭtrigi ion
eine Wirkung auf etwas ausüben; auf etwas eine Wirkung haben	fari efikon sur io
auf Wirkung bedacht sein	celi efikon
eine gute Wirkung erzielen	fari bonan efikon
aufschiebende Wirkung haben	esti prokrasta
eine entscheidende Wirkung haben	fari efikon decidigan

keine Wirkung haben; seine Wirkung verfehlen; ohne Wirkung bleiben	ne havi efikon
eine nachteilige Wirkung haben	havi malbonan efikon
zur Wirkung kommen	ekefiki; komenci efiki
seine Wirkung verlieren	perdi la efikon; fariĝi senefika
Die Wirkung blieb aus.	La efiko malsukcesis/ne okazis.
keine Wirkung ohne Ursache	nenia efiko sen kaŭzo
Kleine Ursache, große Wirkung.	Ofte de kaŭzo senenhava venas efiko plej grava. De malgranda kandelato forbrulis granda kastelo. Pro korta preno perdiĝis bieno. Pro najleto bagatela pereis ĉevalo bela.
wirkungsvoll sein	esti efika
wirres Zeug reden	konfuze paroli; deliri
ganz wirr im Kopf sein	havi konfuzajn ideojn
die Rechnung ohne den Wirt machen	fari kalkulon sen la mastro
die Wirtschaft ankurbeln	stimuli la ekonomion
die (Haus)Wirtschaft/den Haushalt führen	mastrumadi
die Wirtschaft lenken	gvidi/direkti la ekonomion
die Wirtschaft umstellen	reformi la ekonomion
Das ist ja eine schöne Wirtschaft.	Kia bazaro/kaoso/konfuzajo.
drauflos wirtschaften	malŝpari sian monon
gut/schlecht wirtschaften	bone/malbone administri siajn aferojn
sparsam wirtschaften	ŝpareme administri
aus dem Vollen wirtschaften	ne observi la elspezojn
sich mit der Hand über die Stirn wischen	viŝi al si la frunten (per la mano)
sich den Mund wischen können; leer ausgehen	ricevi nenion; reveni kun malplenaj manoj; devi diri amen al tio; forviŝi la polvon de io; senpolvigi ion
sich die Tränen aus den Augen wischen	viŝi al si la larmojn el la okuloj
ohne es zu wissen	senkonscie; sen scii ion

ohne dass ich es wusste	sen mia scio
soviel ich weiß	laŭ mia scio
keine Antwort wissen	ne kapabli respondi
etwas auswendig wissen	scii ion parkere
Bescheid wissen	esti informita/sperta pri io
mit etwas Bescheid wissen	esti sperta pri io
jdm. für etwas Dank wissen	esti tre danka al iu pro io
etwas genau wissen	precize/detale scii ion
etwas nicht wissen	ignori ion
nicht recht wissen	ne ĝuste scii
nicht wissen, was man mit jdm./etwas anfangen soll	ne scii kion fari kun iu/io
nicht wissen, was man sagen soll	ne scii, kion diri
nicht wissen, wo einem der Kopf steht	ne scii, kion fari unue; ne scii kie komenci la ordigon/aferon
nicht wissen, wie es weitergehen soll	ne scii/vidi eliron
nicht wissen, woran man ist	ne scii al kio/kiu teni sin
sich keinen Rat wissen; nicht/weder ein noch aus wissen	esti senhelpa/senkonsila
etwas zu schätzen wissen	scii ion taksi/aprezi
sehr wohl wissen	ne ignori; tre bone scii ion
alles besser wissen wollen	ordoneme paroli pri ĉio; voli scii ion pli bone ol ĉiuj
von etwas nichts wissen wollen	nenion voli aŭdi pri io; plene ignori ion
Ich will von ihm nichts wissen.	Mi ne volas aŭdi paroli pri li/ĝi.
Ich weiß schon.	Mi bone scias.
ich möchte gern wissen; ich wüsste gern	mi dezirus scii
Ich wüsste niemand, der	Mi ne konas iun, kiu
Ich wüsste, was ich täte.	Mi scius, kion mi farus.
Sie müssen wissen, dass	Sciu tion, ke

Sie weiß, was sie will.	Ŝi scias tion, kion ŝi volas.
Man kann nie wissen.	Ĉu oni iam scios?
nicht, dass ich wüsste	ne laŭ mia scio
Weißt du was?	Ĉu vi scias?
Wissen Sie noch?	Ĉu vi memoras?
Woher wissen Sie das?	De kie vi eksciis pri tio?
Was weiß ich?	Kion mi scias pri tio?
Weiß Gott!	Dio scias kio!
meines Wissens	laŭ mia scio
mit Wissen meines Vaters	ĉe la vido kaj la scio de mia patro; en interkonsento kun mia patro
mit Wissen und Willen	senhezite; plenscie
nach bestem Wissen und Gewissen	tute honeste kaj verdire; plenkonscie; tute honeste
wider besseres Wissen	kontraŭ sia propra konvinko
über ein großes Wissen verfügen	havi profundan kaj vastan klercon
Wissen ist Macht.	Scio estas forto.
Wissen und Bildung sind nicht für Geld zu haben.	Sciencon oni ne vendas, klercon oni ne vendas.
eine Wissenschaft für sich sein	esti tre komplika
Gefahr/Unheil/Verrat wittern	antaŭflari/antaŭsenti danĝeron/malfeliĉon/perfidon
Morgenluft wittern	vidi ŝanĝon; vidi probablecon de sukceso
bei jeder Witterung	dum ĉia vetero
Witterung von etwas haben	esti subinformita pri io
eine feine/gute Witterung haben	havi bonan spurnazon
Witze machen	ŝerci
trockene Witze machen	ŝerci senride
Das ist der ganze Witz.	Tio ja estas la malfacilaĵo. Jen ĉio.
Dafür reicht sein Witz nicht aus.	Por tio li ne estas tiel ruza.

Mach keine Witze!	Ne rakontu tiajn historiojn!
Wo fehlt's denn?	Kio ne iras? Kio ne estas tute ĝusta?
Wo denn?	Kie do?
Wo will sie denn damit hinaus?	Kion ŝi intencas per tio? Al kio ŝi celas per tio?
dort, wo; überall, wo	tie, kie; ĉie, kie
wo auch immer	kie ajn
wo es auch immer sein mag	kie ajn ĝi estas/estos
am Tage/gestern, wo/als	la tagon/hieraŭ, kiam
Er ist mit seinen Gedanken woanders	Li enreviĝas.
wobei mir einfällt	venas ĵus en mian cerbon
Wo sind wir stehen geblieben?	Kie ni haltis?
Wochendienst haben	deĵori dumsemajne
am/übers Wochenende	ĉe la fino de la semajno
ein Wochenende machen	pasigi semajnan finon
eine Wochenkarte haben	havi semajnan abonan karton/bileton
dreimal wöchentlich	trifoje dumsemajne
wofern nicht	se ne; escepte se; krom se
Wofür halten Sie mich?	Por kiu vi min prenas?
Wofür ist das gut?	Por kio bona? Por kio taŭgas tio?
Öl auf die Wogen gießen	verŝi oleon sur la ondojn; kvietigi kverelon
Woher kommt es, dass ...?	De kie venas, ke ...?
Woher soll ich das wissen?	Kiamaniere mi scius tion?
woher auch immer	de kie ajn
Wohl dem, der	Feliĉa estu/estas tiu, kiu
wohl oder übel	vole aŭ devige; vole nevole
wohl aussehen	aspekti sane; bone mieni
sich wohl befinden	bone farti; esti en bona sanstato

sich wohl fühlen	senti sin bone
sich's wohl sein lassen	senti sin komforte; doni al si bonan/komfortan tempon; ĝui agrablaĵon
Mir ist (nicht) wohl.	Mi (ne) bonfartas.
Mir ist jetzt wohler.	Mi nun sentas min pli bone.
Ich weiß das wohl.	Mi tion scias tre bone.
Das werde ich wohl bleiben lassen.	Mi gardos min tion fari.
Er wird wohl morgen kommen.	Li sendube venos morgaŭ.
Es wird wohl krank sein.	Ĝi ŝajne estas malsana.
Das mag wohl sein.	Tio eblas. Estas eble. Tio povas esti.
Das tut mir wohl.	Tio faras al mi bone.
Ob er wohl schreiben wird?	Mi demandas, ĉu li skribos?
Leben Sie wohl!	Adiaŭ!
Wohl bekomm's!	Ĉion bonan al vi! Je via sano! Bonan apetiton!
alles wohl bedacht	post bona pripenso
zum Wohl ihrer Kinder	por la bono de iliaj/ŝiaj infanoj
auf jds. Wohl trinken	trinki je ies sano; tosti
Auf Ihr Wohl!	Je via sano!
wohlbehalten ankommen in	alveni bonstate en
wohlbeleibt sein	esti dikventra; havi ampleksan ventron
wohlerzogen sein	esti bone edukita
sich in Wohlgefallen auflösen	finiĝi kontentige; malaperi senspure
an etwas Wohlgefallen finden	ĝui ion
wohlgefällig betrachten	rigardi kun granda plezuro
wohlhabend sein	havi riĉaĵojn
wohlig zumute sein	senti sin bone
ein Wohlleben führen	vivi ĝoje plenan vivon
Zum Wohlsein!	Je via sano!

jdm. Wohltaten erweisen	fari bonon al iu
Das ist eine Wohltat.	Tio faras bone.
wohlverstanden	kompreneble
sich wohlweislich vor etwas hüten	sin gardi saĝe kontraŭ io
jdm. wohlwollen	bonvoli al iu
einer Sache wohlwollend gegenüberstehen	favori iun aferon
auf dem Lande wohnen/leben	loĝi/vivi en la kamparo
zur Miete wohnen	esti (loĝej)luanto
möbliert wohnen	loĝi en meblita loĝejo
Ich weiß nicht, wo er wohnt.	Mi ne scias lian adreson.
ohne festen Wohnsitz	senloĝeja
seinen Wohnsitz in ... haben	havi domicilon en ...; havi kutiman laŭleĝan restadaĵon en ...
in eine Wohnung ziehen	enloĝigi
eine Wohnung einrichten	mebli loĝejon
eine eigene Wohnung haben	havi propran loĝejon
freie Wohnung haben	havi senkostan loĝejon
die Wohnung räumen	forlasi/liberigi la loĝejon
sich einen Wolf laufen/reiten	havi intertrigon per irado/rajdato
Man muss mit den Wölfen heulen.	Inter generaloj oni parolu pri bataloj.
Wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit.	Ne voku diablon, ĉar li povas aperi.
ein Wolf im Schafspelz	lupo en felo de ŝafido
einen Wolfshunger haben	esti malsata kiel lupo
wie aus allen Wolken gefallen	miregita; mirstultigita; mirkonsternita
Wolken türmen sich	nuboj alte amasiĝas
Sie schwebt über den Wolken.	Ŝi dronas en nuboj kaj ĥimeroj.
auf sieben Wolken schweben	esti ebria de feliĉo
im Wolkenkukushaus leben	havi tute netaŭgajn imagojn

sich in die Wolle geraten	kapti unu la alian; kapti iun ĉe la haroj
sich in der Wolle haben	interbataliĝi
in der Wolle sitzen; es sehr gut haben	vivi kiel koko en butero
Viel Geschrei und wenig Wolle.	Bruo potenca, nula esenco. Monto gravediĝis, muso maldikiĝis. Grandioza peno, eta efiko.
Das will etwas sagen/heißen.	Tio estas grava/rimarkinda. Tio ne estas bagatelo.
Was willst du dafür?	Kion vi postulas por tio?
Ich will auf der Stelle sterben, wenn	Mi tuj mortu, se
Willst du wohl sofort nach Hause gehen!	Iru tuj hejmen!
Das wollte ich nicht.	Estis for de mi tia intenco.
Machen Sie es, wie sie wollen.	Faru laŭ via volo. Frau tute, kiel vi deziras.
Wollen Sie etwas von mir?	Ĉu vi bezonas ion de mi?
So Gott will.	Plaĉu al Dio.
gerade etwas tun wollen	esti tuj ...onta
lieber wollen	preferi
nicht wollen; sich weigern	rifuzi
Ich will nichts davon wissen.	Tio min tute ne interesas/koncernas.
Ich wollte, es wäre Sonntag.	Mi dezirus, ke estu dimanĉo.
Was ich noch sagen wollte.	Mi revenu al la demando.
Das ist alles, was ich will.	Mi petas nur pri tio.
Wir wollen gehen.	Ni (for)iru.
Sie mögen wollen oder nicht.	Nove nevole.
Sie macht nur, was sie will.	Ŝi faras nur tion, kion ŝi volas.
Das will mir nicht gefallen.	Tio ne plaĉas al mi.
Das will nichts heißen.	Tio nenion signifas.
Es will mir scheinen.	Mi havas la impreson. Ŝajnas al mi.
Es will schneien.	Estas neĝonte.

Das will überlegt sein.	Tio bezonas pripenson.
(Dagegen ist) nichts zu wollen.	Nenion oni povas fari kontraŭ tio.
Was wollen Sie denn von mir?	Kion do vi deziras de mi?
Wo wollen Sie hin?	Kien vi volas iri?
Worauf wollen Sie hinaus?	Kion vi aludas?
Zu wem wollen Sie?	Kiun vi deziras atingi?
Das will ich hoffen!	Mi ja esperas tion!
Das will ich meinen!	Mi samopinias!
Das wollen wir mal sehen!	Tion ni vidos!
Ich wollte gerade singen.	Mi estis kantonta.
Womit kann ich Ihnen dienen?	Per kio mi povas servi vin/al vi?
Womit soll ich anfangen?	Per kio mi komencu?
Wonach schmeckt das?	Pri kio tio gustas?
in eitel Wonne schwimmen	naĝi en plena feliĉo
Ich weiß, woran das liegt.	Mi nun scias, kio estas la kaŭzo.
Nun weiß ich wenigstens, woran ich bin.	Nun mi scias, kiel prijuĝi la aferon.
Man weiß bei Ihnen nie, woran man ist.	Koncerne vin oni neniam scias, al kio teni.
Woran arbeiten Sie?	Kion vi prilaboras?
Woran denken Sie?	Pri kio vi pensas?
Woran liegt das?	Kiu do estas la kaŭzo?
Worauf ich wegging.	Post kiam mi foriris.
Worauf warten Sie?	Kiun/Kion vi atendas?
Woraus schließen Sie das?	El kio vi konkludas tion?
Woraus ist dieser Löffel?	El kio estas tiu kulero?
Worein soll ich es legen?	En kio/Kien mi metu tion?
Worin besteht der Unterschied?	Kia estas la diferenco?
auf jds. Wort	sur ies vorto
bei/mit diesen Worten	ĉe tiuj ĉi vortoj; tion dirante

Wort für Wort	vorto(n) post vorto
in Worten (ausgeschrieben)	per literoj; (skribita) per vortoj
in des Wortes wahrster Bedeutung	en la vera signifo de la vorto
in Wort und Bild	per la teksto kaj per la bildo; tekste kaj bilde
in gewählten Worten	per vortoj elektitaj
in Wort und Schrift	per la parolo kaj per la verko
mit anderen Worten	alivorte
mit einem Wort	per unu vorto; unuvorte
mit kurzen/wenigen Worten	per malmultaj vortoj; per malmulte da vortoj; resume
nach seinen (eigenen) Worten	laŭ siaj vortoj
ohne ein Wort zu sagen	sen diri eĉ unu vorton
jdn. mit leeren Worten abspeisen	pagi iun per belaj vortoj
seine Worte abwägen; seine Worte auf die Goldwaage legen	pesadi siajn vortojn; bone konsideri siajn vortojn
bei seinem Wort bleiben	resti ĉe sia promeso
sein Wort brechen	rompi sian promeson
ein gutes Wort für jdn. einlegen	pledi por iu; interveni favore al iu
sein Wort einlösen/halten; zu seinem Wort stehen	plenumi sian promeson
jdm. das Wort entziehen	retiri de iu la parolon
das Wort ergreifen	komenci paroli; ekparoli
jdm. das Wort erteilen	doni la parolon al iu
jdm. ins Wort fallen	interrompi ies parolon
in Worte fassen; in Worten ausdrücken	esprimi
das Wort führen; das Wort haben; zu Wort kommen	havi la parolon
jdm. sein Wort geben	doni al iu sian promeson
jdm. gute Worte geben	doni al iu bonajn vortojn
jdm. aufs Wort glauben	kredi iun laŭ lia vorto

jds. Wort haben	havi ies promeson
das letzte Wort haben	havi la lastan vorton
kein Wort herausbringen/sagen können	ne povi diri eĉ unu vorton
jdm. aufs Wort glauben	kredi iun laŭ lia/ŝia/ĝia vorto
jds. Wort haben	havi ies promeson
das letzte Wort haben	havi la lastan vorton; havi la finan parolon
nicht zu Wort kommen	ne havi okazon por paroli, ne ebli diri sian opinion
jdn. nicht zu Wort kommen lassen	ne doni al iu okazon por paroli
große Worte machen	diri grandajn vortojn
viele Worte machen	fari multajn vortojn
sich zu Wort melden; ums Wort bitten	demandi pri la vorto
ein Wort mitzureden haben	ankaŭ havi la diron en tiu afero
jdm. einer Sache das Wort reden	defendi iun/ion
mit jdm. ein ernstes Wort reden	diri al iu ion tute seriozan
das Wort an jdn. richten	alparoli iun/al iu
nicht mit Worten sparen	ne ŝpari siajn vortojn
nur ein paar Worte sprechen	diri nur kelkajn vortojn
jdm. das Wort im Munde umdrehen	fortordi la veron/ies vortojn
kein Wort über etwas verlieren	ne perdi tempon por diskuti pri io
kein Wort verstehen	nenion kompreni; ne kompreni unu vorton
sein eigenes Wort (vor Lärm) nicht verstehen	ne povi aŭdiĝi (pro bruego)
sein Wort zurücknehmen	repreni sian vorton/promeson
Mir ist kein Wort entgangen.	Mi ne perdis eĉ unu vorton.
Dieses Wort ist mir entschlüpft.	Tiu vorto senvole elglitis el mia buŝo.
ein Wort verschlucken	forgluti vorton
Das Wort liegt mir auf der Zunge.	La vorto ŝvebas sur mia lango.
Darüber brauchen wir kein Wort zu	Ne necesas priparoli tion.

verlieren.	
Sie nehmen mir das Wort aus dem Mund.	Estas tio, kion mi volis diri.
Es ist kein Wort aus ihr herauszukriegen.	Neniu vorto elvenis el ŝi.
Es war mit keinem Wort davon die Rede.	Tio neniel estas la demando.
Es ist kein wahres Wort daran.	Tio ne estas la vero.
Das sind nur leere Worte.	Tio estas nuraj vortoj.
Das Wort ist gefallen/heraus.	La vorto estas dirita.
Ein Wort gab das andere.	Unu vorto sekvigis la alian.
Hat man da Worte?	Ĉu oni aŭdis la saman?
Auf ein Wort!	Unu vorton, mi petas!
Auf mein Wort!	Je mia vorto!
Das ist ein Wort.	Tio estas vera.
Genug der Worte!	Sufiĉe da paroloj!
Kein Wort mehr!	Ne plu vorto!
Ein Mann, ein Wort.	Honestulo plenumas sian promeson.
wortbrüchig werden	esti romponta sian promeson
ein Wörtchen mitzureden haben	voli partopreni en la decido
mit häufiger Benutzung eines Wörterbuchs	per ofta uzo de vortaro
mit folgendem Wortlaut	kun la sekvanta teksto
nach dem Wortlaut des Vertrags	sekve de la teksto de la kontrakto
etwas wörtlich nehmen	preni ion laŭvorte
Das darf man nicht so wörtlich nehmen.	Tio estas parolmaniero.
Wortmeldungen liegen nicht vor.	La parolon ĝis nun neniu petis.
einen Wortwechsel haben	disputi
Worüber lachen Sie?	Pri kiu/kio vi ridas?
Worum handelt es sich?	Pri kio temas?
Wovon sprechen Sie?	Pri kio vi parolas?
wovon ich nicht ganz überzeugt bin	pri kio mi tute ne estas konvinkita

Wovor hast du Angst?	Antaŭ kio vi sentas timon?
Wozu dient das?	Por kio servas tio?
Wozu ist das gut?	Al kio tio estas bona?
Wozu soll man da hingehen?	Kial tien iri?
Er ist nur noch ein Wrack.	Li nur estas ruino de granda homo.
Wucher treiben	praktiki uzuron
Das Unkraut ist über den Weg gewuchert.	La herbaĉo pululis trans la vojon.
mit seinem Pfunde wuchern; seine Fähigkeiten gut anwenden	lerte apliki sian talenton
zu Wucherzinsen verleihen	pruntedoni uzure
von hohem Wuchs	de alta staturo
mit voller Wucht	per tuta sia maso/forto/pezo
Das ist eine Wucht!	Tio estas genia! Tio estas imponega!
sich in die Erde wühlen	sin enfosi en la teron
sich die Füße wund laufen	frotvundi siajn piedojn pro troa marŝado
sich wund reiben	frotvundi; ekskorii
wund schießen (Jagd)	perpafe vundi
jdm. die alte Wunde (wieder) aufreißen	(re)piki al iu la vundan lokon
eine Wunde auswaschen/verbinden	ellavi/bandaĝi vundon
tiefe Wunden schlagen	fari vundojn profundajn
Die Wunde verheit/vernarbt.	La vundo resaniĝas/cikatriĝas.
Die Zeit heilt alle Wunden.	Tempo venos, zorgon prenos. Konsolon tempo donas al koro.
den wunden Punkt aufdecken	meti la fingron sur la tiklan punkton
wunder was denken/glauben/meinen	imagi al si ekstraordinaraĵon
sich wunder was einbilden	esti ekstraordinare fieri pri io
Er glaubt, wunder was getan zu haben.	Li imagas al si esti farinta miraklojn.
Sie denkt, wunder wie schlau zu sein.	Ŝi imagas al si esti prudenta.
wie durch ein Wunder	kiel per miraklo

sein blaues Wunder erleben	travivi la surprizon de sia vivo
an Wunder glauben	kredi miraklojn
an ein Wunder/ans Wunderbare grenzen	simili al miraklo
Wunder tun/wirken	fari miraklojn; mirakli
Wunder über Wunder!	Miraklo inter mirakloj!
Das ist ein wahres Wunder.	Tio estas vera miraklo.
Es ist ein Wunder, dass ich noch lebe.	Estas mirakle, ke mi estas vivanta.
(Das ist) kein Wunder!	Tio ne estas miriga!
Kein/Was Wunder, dass er jetzt krank ist.	Ne estas mirige, ke li nun estas malsana.
sich nicht genug über etwas wundern können	esti senĉese surprizita pri io
Das wundert mich. Das nimmt mich wunder.	Mi miras pri tio. Mi estas surprizita.
Das war wunderschön.	Tio estis mirige bela.
ein/e Wundertäter/in sein	fari miraklojn; esti miraklofaristo
auf Wunsch	laŭdezire; laŭmende
auf jds. Wunsch	laŭ ies deziro
auf allgemeinen Wunsch	laŭ ĝenerala deziro
mit den besten Wünschen	bonan deziron; kun la plej bonaj deziroj
nach Wunsch	laŭ deziro; laŭdezire
jdm. jeden Wunsch von den Augen ablesen	legi deziron el ies okuloj
einen Wunsch aussprechen/äußern	formuli deziron
jds. Wünschen entgegenkommen	bonvoleme cedi al ies deziro
jdm. einen Wunsch erfüllen; jds. Wunsch nachkommen	plenumi ies deziron
einen Wunsch frei haben	rajti peti plenumi deziron
sich nach jds. Wünschen richten	konformiĝi al ies deziro
Das ist mein sehnlichster Wunsch.	Tio estas mia plej arda deziro.
Es geht alles nach Wunsch.	Ĉio iras glate/laŭdezire/laŭplane

Haben Sie (sonst) noch einen Wunsch?	Ĉu vi havas ankoraŭ (alian) deziron?
viele Wünsche offenlassen	esti tre neperfekta
keine Wünsche offenlassen	esti tute kontentiga
Wie Sie wünschen.	Kiel vi deziras.
jdm. alles Gute wünschen	deziri al iu ĉion bonan
jdn. zum Teufel wünschen	deziri, ke la diablo prenu iun
Ich wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr.	Mi deziras al vi feliĉan novan jaron.
Ich wünsche wohl geruht zu haben.	Ĉu vi bone dormis?
Das lässt viel zu wünschen übrig.	El tio sekvas multaj deziroj.
Es wäre zu wünschen, dass ... Es ist wünschenswert.	Estus dezirinde, ke ... Estas dezirinde.
Was wünschst du dir zum Geburtstag?	Kian donacon de datreveno vi deziras?
über die Wupper gehen	bankroti; pere; morti
sich seiner Würde bewusst sein	havi la senton de sia digno
seine Würde bewahren	konservi sian dignon
in Amt und Würden stehen	plenumi altan funkcion
etwas mit Würde tragen	toleri ion dignoplene
seiner Würde etwas vergeben	meti en danĝeron sian dignon
Das ist unter meiner Würde.	Tio estas sub mia digno. Tio ofendus mian dignon.
unter aller Würde	sub ĉiu digno; sube de ĉio
jdn. einer Sache für würdig halten	rigardi iun kiel indan; juĝi iun inda
einer Sache würdig sein	esti inda je io
jdn. keiner Antwort würdigen	ne degni respondi al iu
jdn. keines Blickes würdigen	ne degni rigardi iun; tute ignori iun
jds. Gründe würdigen	respekti ies motivojn
jds. Verdienste würdigen	aprobi ies meritojn
etwas nach seinem Wert würdigen	estimi ion laŭ ĝia ĝusta valoro

jdn. keines Wortes würdigen	ne degni paroli kun iu
zum Wurf ausholen	levi la manon/brakon por ĵeti
den ersten Wurf beim Würfeln haben	fari la unuanĵeton de kuboĵ
alles auf einen Wurf setzen	meti ĉion sur unu ĵeto
einen großen Wurf tun	havi grandan sukceson
etwas in Würfel schneiden	tranĉi kuboĵn el io
Die Würfel sind gefallen.	La kuboĵ jam falis. La ĵeto estas farita. La kuboĵ estas ĵetitaj.
einen Wurf mit dem Würfel tun	ĵeti kubon
eine Sechse würfeln	ludi la ses
an seinem Brot würgen	pene manĝi sian panon
mit Hängen und Würgen	penege
Da ist der Wurm drin.	Ŝajnas, ke io ne estas en ordo. Tio estas suspektinda afero.
einen Wurm haben (Frucht)	esti verme difektita
jdm. die Würmer aus der Nase ziehen	lerte eldemandi iun; eltiri el iu sekreton; provi ekscii ion de iu per multaj demandoj
Der Wurm sitzt im Holz.	La ligno estas verme borita.
Das wurmt mich.	Tio turmentas/ĉagrenigas min.
mit der Wurst nach der Speckseite werfen	doni ovon por ricevi bovon; voli akiri gravan avantaĝon per komplezo
Das ist mir Wurst/gleichgültig.	Mi fajfas pri tio. Mi tute ne zorgas pri tio. Tio estas tute indiferenta por mi.
Es geht um die Wurst.	Nun estas decidende.
Wurst wider Wurst.	Taŭga bato, taŭga rebato.
Das ist mir wurst.	Tio egalas al mi.
In der Kürze liegt die Würze.	Mallongeco estas la spirito de saĝo.
mit der Wurzel ausreißen	elradikigi
das Übel mit der Wurzel ausrotten	detruĝi la malbonon ĉe ĝia radiko
etwas an der Wurzel fassen/packen	preni ion ĉe la radiko

tiefe Wurzeln schlagen	profunde radiki
Wurzeln schlagen (Besucher)	enradikiĝi
die Wurzel ziehen (math.)	tiri la radikon; radiki
ein wüstes Leben führen	vivi en diboĉo; diboĉi
Der Kopf war mir ganz wüst.	Mia kapo estis konfuza.
Du siehst ja wüst aus.	Kian kaosan aspekton vi havas.
zu Wüste machen	dezertigi (ies landon)
in der Wüste predigen	resti voĉo kianta en la dezerto; senrezulte peni konvinki
jdn. in die Wüste schicken	elŝipigi/forpeli/elpeli iun
seine Wut an jdm. auslassen	elverŝi sur iun sian koleron
jdn. in Wut bringen; jdn. wütend machen	kolerigi iun; eksciti/inciti ies koleron
in Wut geraten; wütend werden	ekkoleri
eine Wut auf jdn. haben	esti en kolero kontraŭ iu; furiozi kontraŭ iu
vor Wut kochen	koleregi; furiozegi; ŝaŭmi pro furiozo
vor Wut beben	tremi de kolero
vor Wut platzen	eksplodi de furiozo/kolero
Die Wut packte mich.	La kolero kaptis min.
auf jdn. wütend sein	esti kolera kontraŭ iu
X	
jdm. ein X für ein U vormachen	trompe imponi al iu
X-Beine haben	havi al interne kurbigitajn kruojn
X-mal	dekume foje
Z	
Brich dir keine Zacken aus der Krone.	Gardu vian dignon. Ne kompromitu vin.
einen Zacken weg haben	esti ebria
einen Zacken drauf haben	veturi rapidege

ein zähes Leben haben	havi vivon obstinan/rezisteman
achtzig an der Zahl	en la nombro de okdek
in geringer/großer Zahl	en malgranda/granda nombro
in runden Zahlen	rondcifere; en rondaj nombroj
Zahlen nicht gut behalten können	ne bone memorteni nombrojn
an Zahl übertreffen	superi je nombroj
rote Zahlen schreiben	fari perdojn
schwarze Zahlen schreiben	fari gajnojn
zahlbar bei Bestellung/Lieferung/Sicht	pagota/pageda je mendo/liverado/vido
zahlbar an den Überbringer	pagenda al la portanto
zahlbar bei Verfall/Vorlage	pagenda je limdato/prezento
bar zahlen	pagi kontante
in Raten zahlen	partopagi; pageri
im Voraus zahlen	antaŭe pagi; antaŭpago
Kinder zahlen die Hälfte.	Infanoj pagas la duonon.
Herr Ober, bitte zahlen!	Kelnero, mi deziras pagi!
Was habe ich zu zahlen?	Kiom mi ŝuldas al vi?
wenn es ans Zahlen geht	se temas pri pago
Er kann nur bis zehn zählen.	Li scipovas kalkuli nur ĝis dek.
sein Geld zählen	kalkuli sian monon
Unser Verein zählt fast dreihundert Mitglieder.	Nia societo nombras preskaŭ tricent membrojn.
zu etwas zählen	aparteni al io; rigardi sin kiel
auf jdn. zählen	kalkuli je iu; fidi iun; konfidi al iu
so aussehen, als könne man nicht bis drei zählen	aspekti kvazaŭ esti naivulo
ehe man bis drei zählen konnte	tuj; tre rapide
es zählt sechs Jahre	ĝi estas sesjara
Meine Tage sind gezählt.	La tagoj estas nombritaj al mi.

als Zahlung für	kiel pago por
an Zahlungs Statt	anstataŭ pago
gegen Zahlung	per pago; kontraŭ pago
zur Zahlung auffordern	postuli pagon
Zahlung mit Nachdruck anmahnen	minace ordoni pagon
Zahlungen einstellen	ĉesi pagadon
in Zahlung nehmen/geben	doni/akcepti kiel/antstataŭ pago
jdn. zu Zahlungen heranziehen	devigi iun pagi
eine Zahlung hinausschieben	prokrasti pagon
eine Zahlung leisten	pagi; fari pagon
Zahlung verweigern/ablehnen	rifuzi pagon
in Zahlungsschwierigkeiten geraten	havi financajn malfacilaĵojn
Zähne ausbrechen (Säge, Kamm)	sendentigi
jdm. die Zähne ausbrechen	elbati dentojn de iu
sich einen Zahn/ein Stück von einem Zahn ausbrechen	elrompi al si denton/denteron
die Zähne zusammenbeißen; sich beherrschen	sin regi; reteni sian koleron/pasion; bridi siajn emociojn
einen Zahn drauf haben	iri/veturi rapidege
die Zähne fletschen	montradi siajn dentojn
jdm. auf den Zahn fühlen	sondi iun
Haare auf den Zähnen haben	agreseme parole konduti
mit den Zähnen knirschen	grinci per la dentoj
sich die Zähne putzen	brosi al si la dentaron; purigi siajn dentojn
jdm. die Zähne zeigen	montradi al iu la dentojn
Das ist etwas für einen hohlen Zahn.	Tio ne sufiĉas. Tio estas tro malmuta.
bis an die Zähne bewaffnet	armita ĝis la dentojn; ĝisdente armita
Es nagt der Zahn der Zeit.	Mordetas/Ronĝadas la dento de la tempo.
dem Zahn der Zeit zum Opfer fallen	est(iĝ)i viktimo de la dento de la tempo

jdm. tut kein Zahn mehr weh	iu estas morta
zwischen den Zähnen murmeln	murmuri tra la dentoj
jdm. einen Zahn ziehen (törichte Absicht ausreden)	malkonsili ion al iu
sich die Zähne an etwas ausbeißen	sensukcese penegi pri io
die Zähne nicht auseinanderkriegen	silentadi; ne eligi sonon de parolado; rifuzi respondon
lange Zähne machen; mit langen Zähnen essen	manĝi senapetite
einen Zahn zulegen	akceli; kreskigi rapidecon; plirapidigi
auf dem Zahnfleisch laufen/gehen/kriechen	esti en granda embaraso ekonomie; esti forkonsumita/tute elĉerpita
den großen Zampano spielen	senti sin kiel grandioza estro
Zankapfel sein	esti la kerno de la disputo
Bier zapfen	elkranigi bieron
Zapfenstreich blasen	trumpeti dorman signalon
mit den Beinen zappeln	krure barakti
jdn. zappeln lassen	lasi iun en plena malcerteco
Die Nacht ist zappenduster.	La nokto estas tre malhela.
Mit Lehrstellen ist es momentan zappenduster.	La disponigo de lokoj por metiaj lernantoj momente statas malbone.
im zarten Alter von zwei Jahren	en la frua aĝo de du jaroj
zartbesaitet sein	havi molan animon
zartfühlend sein	montri grandan takton; esti delikatsenta
den Zauber lösen/bannen	forigi la sorĉon
Zauber treiben	praktiki magion
Den Zauber kenne ich!	Tio estas sensencaĵo!
ohne zu zaudern	sen hezite
am Zaum führen; im Zaum halten	bridi
sich im Zaum halten	regi sin

seine Zunge im Zaum halten	bridi sian buŝon
einen Streit vom Zaun brechen	serĉi kverelon; senkaŭze ekdisputi
mit dem Zaunpfahl winken	fari tre klaran aludon
jdm. die Haare zausen	taŭzi la hararon al iu
Das Leben hat sie arg zerzaust.	Ŝi vivis duran vivon.
die Zeche für andere zahlen	pagi sen partopreno por fremda festeno
auf den Zehen(spitzen)	sur la pintoj de la piedoj
vom Wirbel bis zur Zehe	de la kapo ĝis la piedoj
jdm. auf die Zehen treten	surtreti ies piedojn
von seinem Ruhm zehren	ripozi sur siaj laŭroj
von Vorräten/Ersparnissen zehren	konsumi sian antaŭan grason; vivi de ŝparata kaso
auf ein gegebenes Zeichen	tuj post la signalo
im Zeichen	sub la signo
seines Zeiches; von Beruf	laŭprofesie
das Zeichen geben	doni signalon
ein Zeichen mit dem Kopf geben	fari perkapan signon; kapsigni
Das ist ein/kein gutes Zeichen.	Tio estas malbona/bona aŭguro.
Das ist ein Zeichen der Zeit	Tio estas karakterizaĵo de la tempo.
einen Betrag von ... zeichnen	subskribi por la sumo de ...
nach der Natur zeichnen	desegni laŭ la naturo
per Prokura zeichnen	subskribi kiel prokuristo
vom Tode gezeichnet	destinita al la morto
zur Zeichnung auflegen	proponi por antaŭmendo
zeichnungsberechtigt sein	havi la rajton subskribi
es zeigt sich, dass	montriĝas/evidentiĝas, ke
Eifer zeigen	fervori
sich erkenntlich zeigen	sin montri dankema

auf jdn./etwas mit dem Finger zeigen	montri al iu/io per la fingro
nach Norden zeigen	montri norden
seinen guten Willen zeigen	montri sian bonan volon
zeigen, was in einem ist/was man kann	montri sian kapablon
Sie kann sich überall zeigen.	Ŝi povas sin prezenti ĉie.
Das wird sich zeigen.	Kiu vivos, tiu vidos.
Jetzt zeigt sich's, dass	Nun montriĝos, ke
Das werde ich dir schon zeigen.	Tion mi certe montros al vi.
Der Zeiger schlägt aus.	La montrilo devias.
eine neue Zeile/einen neuen Absatz anfangen	komenci novan linion/alineon
zwischen den Zeilen lesen	legi inter la linioj; eltrovi la kaŝitan senson
jdm. ein paar Zeilen schreiben	skribi al iu kelkajn liniojn
auf Zeit kaufen	aĉeti kredite
auf kurze Zeit	por mallonga tempo
außer der Zeit; zu ungelegener Zeit	je nekonvena horo; ekstertempe; malĝustatempe
binnen kurzer Zeit	dum mallonga tempo
für die Zeit bis	por la periodo de
für alle/ewige Zeiten	por ĉiam kaj eterne
in alten Zeiten; vor Zeiten	iam; en la pasinta tempo
in jüngster Zeit	antaŭ nelonge; lastatempe; ĵus; freŝdate
in kurzer Zeit	baldaŭ; post nelonge
in kürzester Zeit	kiel plej eble rapide
im Laufe der Zeit	iom post iom; kun paso de la tempo
in letzter Zeit	en la lasta tempo
in nächster Zeit	en la (plej) venonta tempo
in unserer Zeit	dum nia tempo
mit der Zeit	iom post iom; kun la tempo

von der Zeit an; seit dieser Zeit	de post tiu tempo
vor einiger Zeit	antaŭ kelka tempo
seit/nach einiger Zeit	post kelka tempo
seit kurzer Zeit	lastatempe; de mallonga tempo
seit langer Zeit	de longa tempo
die ganze Zeit über	dum la tuta tepo
um diese Zeit	en tiu epoko
um dieselbe/die gleiche Zeit	en la sama horo/tempo/epoko
Um welche Zeit?	Je kia horo?
von Zeit zu Zeit	de tempo al tempo
vor der Zeit	antaŭtempe; tro frue
vor kurzer/langer Zeit	antaŭ nelonga/longa tempo
zur Zeit	momente; nuntempe
zur Zeit von	en la tempo/epoko de
zu allen Zeiten	en ĉiuj epokoj/tempoj
zur festgesetzten/bestimmten Zeit	en la difinita tempo
zur gegebenen/rechten/beabsichtigten Zeit	en la ĝusta tempo; ĝustatempe
zur gleichen/zu gleicher Zeit	kune; samfoje; samtempe
zu jeder Zeit	ĉiumomente
zu meiner Zeit	mia tempo
die Zeit abnehmen	kronometri
mit jdm. eine Zeit verabreden/ausmachen	aranĝi rendevuon kun iu
eine Zeit bestimmen/ansetzen/festsetzen	destini daton/tempon/horon
viel Zeit brauchen, um zu	okupi multe da tempo por
die Zeit nicht erwarten können	malpacienciĝi
mit der Zeit gehen	iri kun sia tempo
Zeit gewinnen/vergeuden	gajni/malŝpari tempon
Zeit haben	havi tempon; ne esti urĝema

keinen Augenblick Zeit haben	esti tre urĝema
genaue Zeit haben	havi precizan horon
noch genug Zeit haben	disponi la tutan necesan tempon por fari ion
Zeit übrig haben; genügend Zeit haben	havi sufiĉe da tempo
aus der Zeit meiner Großmutter	el la tempo de mia avino
in Zeiten der Kälte	en la tempo de malvarmo
die längst vergangenen Zeiten	la de longe pasintaj tempoj
Die Zeit wird es lehren.	Kiu vivos, tiu vidos.
Mit der Zeit pflückt man Rosen.	Per pacienco kaj fervoro sukcesas ĉiu laboro.
Die Zeit vergeht.	La tempo pasas.
Die Zeit drängt.	La tempo rapidigas/urĝigas.
die versäumte Zeit einholen	regajni la kontraŭvole perditan tempon
Das hat noch Zeit bis morgen.	Ni povas prokrasti tion ĝis morgaŭ.
Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss sehen/essen, was übrig bleibt.	Por malfrua gasto restas nur osto.
Das wird nicht viel Zeit in Anspruch nehmen.	Tio ne okupos multe da tempo.
jdm. Zeit lassen	lasi tempon al iu
sich Zeit lassen/nehmen	ne rapidi
mit seiner Zeit leben	vivi kun sia epoko
Herr seiner Zeit sein	povi libere disponi sian tempon
Die Zeit rückt vor. Es wird spät.	Malfruiĝas.
auf der Höhe seiner Zeit sein	esti sur la kulmino de sia tempo/vivo
Zeit totschiagen	iel konsumi tempon; forpasi tempon; forbagateli tempon
die Zeit (mit Lesen) verbringen	pasigi la tempon (per legado)
jdm. die Zeit vertreiben	pasigi al iu la tempon
es ist Zeit zu	estas tempo por
es ist an der Zeit zu	estas jam tempo por

Es ist genug Zeit.	Estas sufiĉe da tempo.
Es ist höchste Zeit.	Estas plej urĝa tempo.
Es ist keine Zeit zu verlieren	Oni ne havas tempon por perdi.
Die Zeit wurde mir lang.	Mi trovis la tempon longa.
Die Zeiten ändern sich.	Tago tagon sekvas, sed ne similas.
Alles zu seiner Zeit.	Por ĉiu faro estas horo.
Du liebe Zeit!	Granda Dio!
Andere Zeiten, andere Sitten.	Alia tempo, aliaj moroj.
Zeit ist Geld.	Tempo estas mono. Tempo estas valoro simile al oro.
Kommt Zeit, kommt Rat.	Ne lasu la tempon fari ĝian verkon. Post dorma trankvilo venas bona konsilo.
nach erstaunlich kurzer Zeit	post mirige mallonga tempo
Die Zeit heilt alle Wunden.	Plej bona kuracisto estas la tempo. Tempo venos, zorgon prenos. Konsolon tempo donas al koro.
Spare in der Zeit, so hast du in der Not.	Ŝparu kiam bone, vi havos kiam bezone.
in der guten alten Zeit	en la bona malnova tempo
Es hst schon bessere Zeiten gekannt/gesehen.	Ĝi jam konis pli belajn tagojn.
Das ist eine reine Zeitfrage.	Tio estas demando pri tempo.
am zeitigen Abend	komence de la vespero
am zeitigen Morgen	frumatene
aus zeitlichen Gründen	pro manko de tempo
das Zeitliche segnen	diri „adiaŭ“ al la mondo surtera; fari sian lastan translokiĝon
einen Zeitpunkt festlegen	destini tempon/daton/horon
den Zeitpunkt für gekommen halten	opinii la ĝustan momenton veninta
ohne Zeitverlust	sen perdo de tempo
zum Zeitvertreib	por pasigi la tempon
eine Zeitung beziehen/halten	aboni ĵurnalon

eine Anzeige in die Zeitung setzen	anonci per ĵurnalo/gazeto
ein Zelt aufschlagen	starigi tendon
die Zelte abbrechen	kunmeti/forpreni la tendojn
sich den Kopf zerbrechen	cerbumi
Zerbrechlich!	Fragila!
in Tränen zerfließen	eksplode larmi
von Motten zerfressen	tramanĝita de tineoj
auf der Zunge zergehen	solviĝi en la buŝo
in Teile/Stücke zerhacken	dishaki en partojn/pecojn
den gordischen Knoten zerhauen	distranĉi la Gordian nodon
jdm. das Gesicht zerkratzen	grati al iu la vizaĝon
sich das Hirn zermartern	cerbumi/streĉi la cerbon
Das zerreißt mir das Herz.	Tio fendas al mi la koron.
Ich kann mich nicht zerreißen.	Mi ne povas fari ĉion samtempe.
jdn. aus dem Bett zerren	eltiri iun el la lito
jdn. vor Gericht zerren	voki iun antaŭ tribunalon
Das Geld zerrint ihm unter den Fingern.	El lia mano ĉiu monero elglitas.
in nichts zerrinnen	malpliĝi ĝis nenio
Wie gewonnen, so zerronnen.	Kiel akirite, tiel perдите.
Ich fühle mich wie zerschlagen.	Mi sentas min lacigita.
zu Pulver zerstampfen	pulvorigi
von Mücken zerstoehen	pikita de moskitoj
zerstreut sein	esti senatenta/distriĝema
die Fluten zerteilen	dividi la ondojn
der Nebel zerteilt sich	la nebulo forbloviĝas
jdm. das Haar zerzausen	hirtigi/taŭzi ies harojn
Zeter und Mordio schreien	eligi altajn/stridajn kriojn
ein Zetergeschrei erheben	eligi kriojn kiel maraglo

Zettel anschlagen	afiŝi; fari afiŝon
mit einem Zettel versehen	etiketi; fiksi etiketon sur ion
was das Zeug hält	tiom multe kiom/kiel eble; multege
jdm. etwas am Zeug flicken	kalumnii iun; misfavorigi iun; malglori iun; serĉi pedikojn en ies kapo
das Zeug zu etwas haben	havi la kapabl(ec)on por io
sich tüchtig ins Zeug legen	fervorege eklabori/ekagi
dummes Zeug reden	diri stultaĵojn
jdn. als Zeugen benennen	atestigi iun
jdn. zum Zeugen machen	atestantigi iun
stumme Zeugen sein	esti mutaj atestantoj
jdn. als Zeugen hören	aŭdi iun kiel atenstant(in)on
als Zeuge vernommen werden	esti pridemandita kiel atestanto
für jdn. Zeugnis ablegen	fari depozicion por iu; atesti por iu
jdm. ein Zeugnis ausstellen	doni al iu ateston
sich auf jds. Zeugnis berufen	konfidi ies ateston
Machen Sie keine Zicken!	Ne faru sensensaĵon! Ne estu obstina!
im Zickzack gehen/fliegen	iri/flugi zizage
es zieht	trablovas
es zieht mich nach	mi sopiras al
sich aus der Affäre ziehen	retiriĝi de la afero
jds. Aufmerksamkeit/Blicke auf sich ziehen	turni ies atenton sur sin
eine Bilanz ziehen	starigi bilancon; bilanci
den Degen ziehen	nudigi/elingigi la ponardon
etwas in Erwägung/Betracht ziehen	konsideri ion
auf einen Faden ziehen	surfadenigi
ins Feld/in den Kampf/in den Krieg ziehen	marŝi en la batalon
gegen jdn./etwas zu Felde ziehen	cedigi iun/ion; batali kontraŭ iu/io

jdm. das Fell über die Ohren iehen	superruzi iun
auf Flaschen ziehen	enboteligi
die Folgerungen aus etwas ziehen	konkludi; tiri la konsekvencojn el io
den Kopf aus der Schlinge ziehen	lerte retiriĝi el la afero; lerte elturniĝi el misaĵo
den Kürzeren ziehen	ne havi bonŝancon; esti la malgajnanto
ins Lächerliche ziehen	ridindigi
aufs Land ziehen	ekloĝi en la kamparo
in die Länge ziehen	prokrasti; longe daŭrigi
eine Lehre aus etwas ziehen	tiri instruon el io
das große Los ziehen	tiri la grandan loton
etwas nach sich ziehen	tiri ion post si; sekvigi ion
Nutzen aus etwas ziehen	tiri utilon/profiton el io
zu Rate ziehen	konsulti
jdn. zur Rechenschaft/Verantwortung für etwas ziehen	responsigi iun pri io; postuli klarigon de iu pri io
etwas in den Schmutz ziehen/treten	trempi ion en koton
jdn. zur Seite ziehen	flanken tiri iun; tiri iun al la flanko
jdn. auf seine Seite ziehen	gajni iun por sia afero
in die Stadt ziehen	ekloĝi en la urbo
die Stirn kraus ziehen	sulkigi la frunton
am gleichen Strang ziehen	agi solidare/tute samcele
einen Strich unter etwas ziehen	finigi (malagrablan) aferon
jdn./etwas ans Tageslicht ziehen	montrigi iun/ion; aperigi iun/ion
einen Vergleich ziehen	fari komparon; kompari
aus dem Verkehr ziehen	retiri el la cirkulado
jdn. ins Vertrauen ziehen	lasi ion al ies diskreteco
auf Wache ziehen	iri preni gardon; ekposteni
Wasser ziehen; undicht sein	liki

einen Wechsel auf jdn. ziehen	fari traton sur iu; trati
seines Weges ziehen	iri sian vojon
die Wurzel ziehen aus	tiri la radikon el
etwas in Zweifel ziehen	pidubi ion
den Tee ziehen lassen	infuzi la teon
Das zieht bei mir nicht.	Tio ne efikas sur min. Tio ne allogas min.
mit dem Ziel	celante
ohne Maß und Ziel	supermezure
ohne Zweck und Ziel	sencele
weit vom Ziel	malproksime de la celo
am Ziel seiner Reise ankommen	alveni al la celo de sia vojaĝo
sein Ziel im Auge behalten	observe gardi la celon; ne perdi la celon el la vido
zum Ziel gelangen/kommen; das Ziel erreichen	atingi la celon
zum Ziel führen	konduki al la celo
durchs Ziel gehen	trairi/trakuri/traveturi la celon
zum Ziel haben	havi kiel celo
über das Ziel hinausschießen	troigi; transiri la celon
weder Maß noch Ziel kennen	ne koni limojn
gerade auf sein Ziel losgehen	iri rekte al sia celo
sich seinem Ziel nähern	alproksimiĝi al sia/lia celo
kurz vor dem Ziel scheitern	malsukcesi vidante la celon; malsukcesi antaŭ la celo
einer Sache ein Ziel setzen	meti limon al io
sich ein Ziel setzen/stecken; sich etwas als/zum Ziel setzen	proponi al si ion kiel celo
sich ein hohes Ziel setzen	havi altan celon
das Ziel verfehlen	maltrafi la celon
ein Ziel verfolgen	sekvi celon

Wer langsam fährt, kommt auch zum Ziel.	lom post iom la birdo konstruas sian neston. Al pec' pecon algluas, kiu neston konstruas.
Etwas hat etwas zum Ziel.	Eĉ bagatelo povas servi al celo.
Zielscheibe des Spotts sein	esti elmetita al mokado
Zielwasser trinken	mense prepari sin por malfacila tasko
Zier' dich nicht so!	Lasu la ceremonion!
in Ziffern schreiben	skribi cifere
mit Ziffern versehen	numerumi
eine Zigarette drehen	rulumi cigaredon
jdm. eine Zigarre verpassen	fari malmildan riproĉon al iu; ordigi al iu la kapon
das Zimmer hüten	resti en ĉambro
ein Zimmer reinigen/aufräumen	purigi/ordigi ĉambron
Zimmer zu vermieten	ĉambroj lueblaj
Das Zimmer liegt zum Garten hinaus.	La ĉambro rigardas al la ĝardeno.
ein Radio auf Zimmerlautstärke stellen	moderigi radiofonon
jdm. zeigen, wo der Zimmermann ein Loch gelassen hat	elirigi iun el ĉambro/domo
Rede nicht solchen Zimt!	Ne parolu tian sensencaĵon!
Lass' mich doch mit dem ganzen Zimt in Ruhe!	Fortenu de mi tiun tutan sensencaĵon!
Warum wirfst Du den alten Zimt nicht weg?	Kial vi ne forĵetas tiun senvaloraĵon?
abzüglich/nach Abzug der Zinsen	sub/post dekalkulo de interezoj
gegen hohe Zinsen	kontraŭ altaj interezoj
die Zinsen abheben	enspezi interezojn
auf Zinsen anlegen	plasi monon kontraŭ interezoj
gegen Zinsen ausleihen/entleihen	pruntedoni/pruntpreni monon kontraŭ interezoj
Zinsen berechnen/fordern	alkalkuli/postuli interezojn
Zinsen bringen/tragen	doni/liveri/enspezigi interezojn

von seinen Zinsen leben	vivi per sia rentumo
die Zinsen dem Kapital zuschlagen	kapitaligi la interezojn
mit Zins und Zinseszins heimzahlen	repagi kun kunmetitaj interezoj
etwas beim rechten Zipfel anfassen/anpacken	ĝuste komenci ion; preni ion ĉe la bona fino
mit einem Zirkel einen Kreis schlagen	tiri cirklon per cirkelo
mit dem Zirkel abgreifen/abstecken	mezuri cirklon; cirkeli
eine Zitrone auspressen	premi citronon
wie Espenlaub zittern	tremi kiel aŭtuna folio
vor Kälte zittern	tremi de malvarmo; profroste tremi
am ganzen Körper zittern	tremi per ĉiuj membroj
mit Zitronen gehandelt haben	esti farinta malavantaĝan negocon
in Zivil	en civilaj vestoj
im Zivilleben	en la civileco
jdn. zivilrechtlich verfolgen	persekuti iun per civila juro
auf keinen Zoll verzichten	ne lasi defali eĉ unu colon de siaj pretendoj
den Zoll passieren	pasi tra la dogano
Zoll zahlen	pagi doganon
Die Natur fordert ihren Zoll.	La naturo postulas sian tribunon.
jdn. zollamtlich abfertigen	(ek)plenumi la doganajn formalizaĵojn kun iu
jdm. Achtung zollen	respekti iun
jdm. Beifall zollen	aplaŭdi iun
jm. Bewunderung zollen	admiri iun
Das ist ein alter Zopf.	Tio estas jam malnova.
seinen Zorn an jdm. auslassen	elverŝi sur iun koleron
sich in/von Zorn fortreißen lassen	kolerigi sin
in Zorn geraten; zornig werden	ekkoleri
vor Zorn platzen	eksplodi de kolero

sein Zorn verraucht	li malkoleras
Die Zornesröte stieg ihr ins Gesicht.	Kolera ruĝo aperis sur ŝia vizaĝo.
zornig machen	kolerigi
Zoten reißen	diri obscenaĵon
zu Hause	hejme; dome
zu ebener Erde	ternivele
zu Lande/Wasser	sur la tero/maro
zur Linken/Rechten	dekstre/maldekstre
jdm. zur Seite	flanke de iu
zu zweit	duope
Nur zu!	Antaŭen!
vor dem Zubettgehen	antaŭ ol enlitiĝi
seine Zeit damit zubringen, etwas zu tun	pasigi la tempon fari ion
sich an Zucht gewöhnen	alkutimiĝi al diciplino
in Zucht halten; an Zucht gewöhnen	diciplini
Hier herrscht Zucht und Ordnung.	Ĉi tie oni ne toleras sendisciplinon.
ohne mit der Wimper zu zucken	sen palpebrumo; sen reteneme
mit den Achseln zucken	levi/suprenteni la ŝultrojn
Es hat nicht gezuckt.	Ĝi ne faris la plej malgrandan movon.
Blitze zuckten durch die Luft.	Fulmoj strekis la ĉielon.
etwas mit Zucker bestreuen	surŝuteti sukeron sur io
Zucker haben (med.)	esti diabetulo
Zucker in etwas tun	sukeri ion
jdm. Zucker in den Hintern blasen	supermezure dorloti iun
jdm. gegenüber zudringlich werden	tedi/ĝeni iun
jdm. die Augen zudrücken	fermi la okulojn al mortinto
ein Auge bei etwas zudrücken	indulgi iun; esti cedema/akordiĝema
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Unua venis, unua prenis.

direkt auf jdn. zufahren	veturi rekte al iu
Fahr zu!	Startu! For!
durch Zufall	hazarde
etwas dem Zufall überlassen	(for)lasi ion al la hazardo
Das ist reiner Zufall.	Tio estas nura hazardo.
Der Zufall wollte es, dass	Estis nur hazarde, ke
jdm. durch Erbschaft zufallen	alfali ion herede al iu
Die Augen fallen mir zu.	Mi falas pro dormemo. Mi ne plu povas ne dormi.
jdn. zufällig treffen	trafi/renkonti iun hazarde
Alle Herzen fliegen ihr zu.	Ŝi gajnas ĉiujn korojn.
einem Fond zufließen	esti destinita al fonduso
Wasser zufließen lassen	alfluigi akvon
zu jdm. seine Zuflucht nehmen	rifuĝi ĉe iu
bei jdm. Zuflucht suchen/finden	serĉi/ trovi rifuĝon ĉe iu
jdm. etwas zuflüstern	subdiri ion al iu
dem Befehl zufolge	laŭordone
mit etwas zufrieden sein	kontentiĝi per io
zur allgemeinen Zufriedenheit	je ĝenerala kontenteco
schwer zufriedenzustellen sein	esti malfacile kontentiga
jdm. etwas Böses zufügen	fari al iu malbonan agon
die Zufuhr abschneiden	bari al iu la provizadon
etwas jds. Bestimmung zuführen	alkonduki ion al ies celo
einer Maschine Wasser/Öl zuführen	nutri maŝinon per akvo/oleo
seinem Verderben zuführen	ruinigi iun
in einem Zug austrinken	eltrinki per unu tiro/gluto
in groben/großen Zügen	skize/maldetale
mit dem Zug fahren	verturi per la trajno; veturi trajne

Zug um Zug	senhezite
jdn. bis zum Zug begleiten	akompani iun ĝis la stacio
jdn. an den Zug bringen	akompane alvagonigi iun
in vollen Zügen atmen	plenplume spiri
in einen Zug einsteigen	envagoniĝi
in vollen Zügen genießen	plene ĝui
einen guten Zug haben	lerte scii ion trinki
den ersten Zug haben (Brettspiel)	havi la ekmovon
etwas gut im Zug/Griff haben	bone majstri ion
keinen Zug haben (Ofen)	ne havi sufiĉe da aertiro
zum Zuge kommen	povi agi (laŭ siaj ideoj)
in den letzten Zügen liegen	agonii
einen Zug verpassen	maltrafi trajnon
Sie sind am Zug. (Brettspiel)	Nun estas via vico ludi/movi.
Da ist kein Zug/Schwung drin.	Al tio mankas vero.
Der Zug hat Verspätung.	La trajno malfruas.
einen Zug durch die Gemeinde machen.	vizitadi drinkejon unu post la alia
Der Zug ist abgefahren.	Oni povas nenion ŝanĝi.
als Zugabe	kiel suplemento; suplemente
um Zugabe bitten	peti pri kroma programero
zu jdm. Zugang finden/haben	ĉiutempe povi iri ĉe iu
sich zu jdm./etwas Zugang verschaffen	havigi al si aliron al io/iu
Kein Zugang! Zugang verboten!	Eniro malpermesata!
für jedermann zugänglich sein	esti alirebla por ĉiuj
Zugegeben, dass	Konsentite, ke
Zugegeben!	Konsentite! Mi aprobas! Bone!
Sie geben zu, dass	Vi konfesas/koncedas, ke
bei etwas zugegen sein	ĉeesti ĉe io

dem Ende zugehen	baldaŭ finiĝi
wenn man auf die 50 zugeht	alproksimiĝante al kvindek jaroj
nach oben spitz zugehen	supren finiĝi per pinto
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	Tio ne estas normala.
Hier geht es lustig zu.	Ĉi tie oni multe amuziĝas.
So geht es in der Welt zu.	Tiele iras la mondo.
Wie geht das zu?	Kiel tio fariĝas/okazas? Kiel tio fermeblas?
mit verhängten Zügeln	alkurege; impete; per la kapo malsupren
die Zügel anziehen	streĉi la bridojn
die Zügel fest in der Hand haben	firme teni la bridojn
die Zügel locker lassen/lockern; die Zügel schießen lassen	malstreĉi la bridojn
die Zügel fest in die Hand nehmen	meti la bridojn
jdm. Zugeständnisse machen	doni koncesion je/al iu
zugkräftig sein	esti sukcesa; allogi la publikon
überall zugleich sein	ĉie ĉeesti
alle zugleich	ĉiuj kune/samtempe
sich dem Zugriff der Polizei entziehen	sin kaŝi antaŭ aresto; forkuri de la aresto
zugrunde richten	ruinigi
jdm. etwas zugute halten	kalkuli ion favore al iu
jdm. etwas zugute kommen lassen	profitigi iun de io
Das ist mir zugute gekommen.	Tio estas avantaĝa por mi.
sich etwas zugute tun	fari bonon al si
die Augen zuhaben	havi la okulojn fermitajn
sich die Augen/Ohren/Nase zuhalten	teni fermita(j) la okulojn/la orelojn/la nazon
jdm. den Mund zuhalten	ferme teni al iu la buŝon
kein Zuhause mehr haben	ne plu havi hejmon
unter Zuhilfenahme von	kun la helpo de

aufmerksam/gespannt zuhören	sorbi ies parolo(j)n; avide aŭskulti
jdm. den Rücken zukehren	turni al iu la dorson
jdm. geben, was ihm/ihr zukommt	doni al iu ĝian/ŝian/lian meritaĵon
jdm. eine Nachricht zukommen lassen	sciigi iun pri io
etwas auf sich zukommen lassen	lasi ion veni/alproksimiĝi al si
in Zukunft	estonte; en estonta tempo
in naher Zukunft	en proksima estonteco
in die Zukunft blicken	rigardi antaŭen/estonten
an die Zukunft denken	pensi pri la estonteco
eine große Zukunft vor sich haben	havi antaŭ si belan estontecon
die Zukunft lesen	esploradi la estontecon; diveni estontaĵon
jdm. die Zukunft sagen	starigi ies horoskopon
für jds. Zukunft sorgen	certigi/sekurigi ies estontecon; pretigi estontecon por iu
Was wird uns die Zukunft bringen?	Kion rezervas al ni la estonteco?
glänzende Zukunftsaussichten haben	havi antaŭ si brilan estontecon
beim Essen tüchtig zulangen	sin ne ĝeni kaj multe manĝi
Langen Sie zu!	Bonvolu preni!
Das lässt keinen Zweifel zu.	Tio estas ekster ĉia dubo.
großen/starken Zulauf haben	altiri multnombran aŭskultantaron; altiri multe da homoj; esti en granda modo; havi furoran sukceson; esti treege konsultata
Lauf zu!	Rapidu!
jdm. etwas am Gehalt/Lohn zulegen	altigi ies salajron
sich etwas zulegen	havigi ion al si; aĉeti ion
sich einen Bauch zulegen	pli dikventriĝi
Geld aus der eigenen Tasche zulegen	aldoni monon el propra poŝo
jdm. etwas zuleide tun	fari al iu malbonaĵon
zuletzt kommen	alveni (kiel) la lasta

zuletzt etwas tun	laste fari ion
jdm. zuliebe	pro amo al iu
die ganze Nacht kein Auge zumachen	ne povi fermi la okulojn dum la tuta nokto
die Tür hinter sich zumachen	fermi la pordon post si
Mach zu!	Rapidu!
Mir ist nicht danach zumute.	Mi ne estas inklina al tio. Mi ne emas al tio.
Mir ist nicht zum Lachen zumute.	Mi ne havas deziron ridi.
Mir ist traurig zumute.	Mi estas trista.
Wie ist Ihnen zumute?	Kiel vi sentas vin?
jdm. zuviel zumuten	tro postuli de iu
sich zuviel zumuten	tro fidi pri siaj fortoj
wie Zunder brennen	bruli kiel tindro
jdm. Zunder geben	bat(eg)i/bastoni/draŝi iun
Zunder kriegen	esti bat(eg)ata/bastonata/draŝata
die Zündung einschalten/ausschalten/einstellen	ŝalti/malŝalti/reguli la sparkadon de la motoro
die Zündung versagt	la sparkado ne funkcias/intermitas
zunehmen wie ein Abreißkalender	formagriĝi kiel malkreskanta luno
mit zunehmendem Alter	maljuniĝante
in zunehmendem Maße	pli kaj pli
sich dem Ende zuneigen	proksimiĝi al la fino
für jdn. Zuneigung empfinden	senti inklinton/simpation al iu
jds. Zuneigung gewinnen	gajni ies simpation
von der Zunft sein	aparteni al la korporacio
mit der Zunge anstoßen	lispi
sich auf/in die Zunge beißen	kateni sian langon en la buŝo
eine belegte Zunge haben	havi ŝliman langon
jdm. die Zunge herausstrecken	elŝovi al iu la langon

eine böse/giftige/scharfe/spitze Zunge haben	havi langon kiel vipuro; esti frandemulo/delikatulo
eine feine Zunge haben	havi subtilan guston
sein Herz auf der Zunge haben	havi la koron sur la lipoj; paroli laŭ ies opinio
eine schwere Zunge haben	havi ebie konfuzan artikulation
seine Zunge im Zaum halten	bridi sian buŝon; peni sian langon
die Zunge heraushängen lassen	pendigi la langon el la buŝo
jdm. seine Zunge lösen	igi iun parolema
mit der Zunge schnalzen	klaki per la lango; lange klaki
Es liegt/schwebt mir auf der Zunge.	Mi havas la vorton sur la pinto de la lango.
Mir klebt die Zunge am Gaumen.	Mi havas sekan langon.
Hüte deine Zunge!	Silentu! Antentu, kion vi diras!
das Zünglein an der Waage sein	inklinigi la langeton de pesilo
zunichte machen	ruinigi; detrui; renversi
zunichte werden	limiĝi al nenio
sich etwas zunutze machen	utiligi ion al si; profiti el io
das Unterste zuoberst kehren	malordegigi ion; meti ion fundosupren
Das kommt mir zupass/gelegen.	Tio estas oportuna por mi.
jdn. am Ärmel/Ohr zupfen	tiri al iu la manikon/orelon
Zupfen Sie sich an Ihrer eigenen Nase. Fassen Sie sich an die eigene Nase.	Zorgu pri via propra afero.
Ich will dir weder zu- noch abraten.	Mi povas nek konsili nek malkonsili vin.
auf mein Zuraten	laŭ mia konsilo
voll zurechnungsfähig sein	esti kapabla tute respondi pri sia ago
jdn. auf seine Zurechnungsfähigkeit untersuchen	esplori ies respondan kapablecon
sich nicht zurechtfinden	ne trovi la vojon; ne orienti sin
Ich finde mich hier nicht zurecht.	Mi nenion plu komprenas.
Sieh zu, wie du selbst zurechtkommst!	Elturniĝu mem el tio!

Das wird sich zurechtlaufen.	Tio solviĝos dumtempe.
sich ein wenig zurechtmachen	iom tualeti
jdn. gehörig zurechtweisen	fari al iu bonan lavon
jdm. gut zureden	instigi iun per parolo (al la plenumo de ago)
auf mein Zureden	laŭ mia instigo
trotz allen Zuredens	malgraŭ ĉiuj instigoj
Bei ihm hilft kein Zureden.	Li ne aprobas ion prudentan. Eĉ per dolĉa kuko vi lin ne allogas. Vane vi tentas, li ne konsentas.
jdn. arg/übel zurichten	mistrakti iun; meti iun en malbonan staton
gleich wieder zurück sein	tuj reveni
Hundert Meter hinter jdm. zurück sein	esti postĝanta iun je cent metroj
hinter seiner Zeit zurücksein/zurückbleiben	malfrui sian tempon
Das liegt viele Jahre zurück.	Estis antaŭ multaj jaroj.
Ich möchte nach Paris zurück.	Mi volas reiri Parizon.
zurück an Absender	iru retro
zurück zur Natur	revene/retro al la naturo
sein Geld zurückbekommen	ricevi elspezon
Ich bekomme noch zwei Euro zurück.	Mi ricevos ankoraŭ du eŭrojn.
Ich habe den Schirm zurückbekommen.	Oni redonis al mi la pluvombreton.
hinter den Erwartungen zurückbleiben	ne respondi al atendo
ins Leben zurückbringen/zurückrufen	revivigi
soweit ich zurückdenken kann	tiom multe kiel mi memoras
denselben Weg zurückgehen	returne iri samvoje
mit seinem Lob nicht zurückhalten	ne ŝpari laŭdojn
mit seiner Meinung zurückhalten	kaŝi siajn ideojn; rezervi sian opinion
mit seinem Urteil zurückhalten	prokrasti sian juĝon
sich zurückhaltend zeigen	montriĝi diskreta/sindetena
in seine Heimat zurückkehren	repatrujiĝi

auf seinen Posten zurückkehren	repreni sian postenon
immer wieder darauf zurückkommen	ĉiam reveni al tio
eine Nachricht zurücklassen	postlasi sciigon
weit zurückliegen	datiĝi jam de malproksime
sein Wort zurücknehmen	repreni sian vorton
jdm./sich etwas ins Gedächtnis zurückrufen	revoki ion en ies/sian memoron
auf den zweiten Gang zurückschalten	reveni de la tria al la dua rapidumo
vor nichts zurückschrecken	ne retroiri antaŭ io; timi nek danĝeron net morton
Ich sehne mich in meine Heimat zurück.	Mi sentas sopiron al mia hejmo.
zu zurückgesetzten Preisen	je prezoj reduktitaj
sich zurückgesetzt fühlen	senti sin neglektata
seine Ansprüche zurückstecken	moderigi siajn pretendojn
hinter jdm. zurückstehen	malsuperi iun
zurückstehen müssen	devi atendi/rezigni
von seiner Behauptung zurücktreten	repreni sian aserton
von seiner Bewerbung zurücktreten	retiri sian aspiradon al kandidateco
ins Glied zurücktreten (milit.)	ree eniri en la vicon
ins Privatleben zurücktreten	reveni en la privatan vivon
einen Schritt zurücktreten/zurücktun	retropaŝi
Die Regierung ist zurückgetreten.	La kabineto demisiis.
sich in den Ruhestand zurückziehen	emeritiĝi
sich in sich selbst zurückziehen	ne elverŝi sian koron; ne konfidenci siajn sentojn
sich von der Bühne zurückziehen	tute foriri de la sceno
sich aus dem Geschäftsleben/aufs Land zurückziehen	retiriĝi de la aferoj/al la kamparo
sich von der Politik zurückziehen	foriĝi de la politika vivo
zurückgezogen leben	vivi solece/retirite

jdn. auf/durch Zuruf wählen	voĉi iun per aklamo
jdm. auf den Kopf etwas zusagen	malkaŝe diri ion al iu
alles zusammen bezahlen	pagi ĉion kune
alle zusammen	ĉiuj kune
Wolken ballen sich zusammen	nuboj amasiĝas
die Zähne zusammenbeißen	kunpremi la dentojn
Es braut sich etwas zusammen.	Komplotiĝas io.
Vor Übermüdung/Erschöpfung zusammenbrechen	fali pro elĉerpiĝo
kurz zusammengefasst	resume
bunt zusammengewürfelt	diverse speco
im Zusammenhang	en la tuto; tute
in/im Zusammenhang mit	lige/konekse kun
in diesem Zusammenhang	en ĉi tiu interrilato
ohne Zusammenhang	diversteme; sensekve
in Zusammenhang bringen mit	starigi interligon kun; kombini ion kun
etwas aus dem Zusammenhang reißen	disigi ion el la kunteksto
In Zusammenhang stehen mit	rilati ion/al io
den Zusammenhang verlieren	perdi la fadenon
Wie hängt das zusammen?	Kia konekso/eksplilo estas por tio.
die Hacken zusammenklappen	kunfrapi/kunklakigi la kalkanumojn
mit jdm. zusammenkommen	renkonti iun
alles kommt zusammen um	ĉio kunvenas por
seine letzten Groschen zusammenkratzen	kolekti siajn lastajn groŝojn
eine Zusammenkunft vereinbaren	interkonsenti pri rendevuo
Alle Fäden laufen in ihrer Hand zusammen.	Ŝi tenas ĉiujn fadenojn en sia mano: Ŝi ĉion direktas.
Das Wasser läuft mir im Munde zusammen.	Venigas al mi akvon en la buŝon. Ekscitas al mi apetiton.

seine Kräfte zusammennehmen	peni per ĉiuj fortoj
Nun nimm doch deine Gedanken zusammen.	Nu, pensu al tio, kion vi faras.
alles zusammengenommen	entute; resume
seinen ganzen Mut zusammennehmen	kolekti sian kuraĝon
Es passt nicht recht zsammen.	Mankas harmonio.
mit etwas zusammenprallen	kolizii kun io
alles zusammengerechnet	sume; entute
Wie reimt sich das zusammen?	Al kio tio celas?
Die Wellen schlagen über seinem Kopf zusammen.	La ondoj transpasas lian/ĝian kapon.
die Hände zusammenschlagen	interfrapi la manojn
die Hände über dem Kopf zusammenschlagen	levi mirigite la brakojn
die Köpfe zusammenstecken	kunigi la kapojn
Wir sind zusammengezogen.	Ni nun faras komunan mastrumadon.
einen Zusatzantrag einbringen	amendi; proponi amendon
jds. Hoffnungen zuschanden machen	detrui ies esperojn
jdm. etwas zuschanzen	akirigi/peri/havigi ion al iu
Darf ich Ihnen zuschenken?	Ĉu mi povas ree enverŝi?
jdm. die Schuld zuschieben	imputi al iu la kulpon
jdm. die Verantwortung für etwas zuschieben	doni la respondecon pri io al iu
jdm. einen Blick zuschießen/zuwerfen	ĵeti rigardon al iu/sur iun
Geld zuschießen	kontribui monon suplementan
auf jdn./etwas zuschießen	kuregi al iu/io; sin ĵetegi sur iun/ion
mit einem Zuschlag belegen	surtaksi ion
Zuschlag erteilen	aljuĝi
fest/kräftig/tüchtig zuschlagen	bati per tuta forto
immer gleich zuschlagen	emi tuj bati

Es schnürt mir die Kehle zu.	Tio kunpremas al mi la gorĝon.
Das schnürt mir das Herz zu.	Tio premas la koron al mi.
Das hast du dir selbst zuzuschreiben.	Tio estas via kulpo.
jdm. etwas zuschreiben	atribui ion al ies aktiveco
sich etwas zuschulden kommen lassen	kulpiĝi pri io
bei genauerem Zusehen	rigardante (la aferon) de proksime
jdm. mit Bitten zusetzen	petegi iun
jdm. mit Fragen zusetzen	turmenti iun per demandoj
jdm. einen Preis zusprechen	premi iun
jdm. freundlich zusprechen	havi vortojn afablajn por iu
jdm. Mut zusprechen	konsoli iun per kuraĝigaj paroloj; kuraĝigi iun
jdm. Trost zusprechen	mildigi ies doloron per konsolaj paroloj; konsoli iun
viel Zuspruch haben	esti multe frekventata/vizitata
in betriebsfähigem Zustand	en stato funkcie preta
in betrunkenem Zustand	en ebria stato
in gutem/schlechten Zustand	en bona/malbona stato
etwas in gutem Zustand halten	teni ion en bona stato
Das sind Zustände! Zustände wie im alten Rom!	Kia malordo!
zustande bringen	realigi; efektivigi; atingi
Wer zu viel anfängt, bringt nichts zustande.	Kiu kaptas tro vaste, konservas malmulte. Kiu tro da aferoj portas, ilin bone ne tenas. Multe entreprenis, sed ne multe eltenis. Multe komencite, malmulte plenumite. Misordo rezultas, se planoj tro multas.
zustande kommen	realiĝi; efektiviĝi; okazi
sich an die zuständige Stelle wenden	turni sin al koncernato/kompetentulo
Dafür bin ich zuständig.	Pri tio mi kompetentas.
die Zuständigkeit eine Gerichts ablehnen	malakcepti la kompetentecon de la tribunalo

nicht in jds. Zuständigkeit fallen	ne posedi en io la kompetentecon
jdm. zustatten kommen	servi/utili al iu; esti avantaĝa al iu
Das steht mir von Rechts wegen zu.	Tio rajte kaj leĝe apartenas al mi.
Das steht mir nicht zu.	Mi ne havas la rajton pri tio.
Noch jemand zugestiegen?	Kiu enveturiĝis?
zustimmend nicken	konsente klini la kapon; kapjesi
mit Ihrer Zustimmung	laŭ via konsento
seine Zustimmung erteilen	permesi ion; doni sian permeson al io
Mir ist ein Unglück zugestoßen.	Mi falis en malfeliĉon.
wenn mir etwas zustoßen sollte	se io okazus al mi
etwas zutage bringen	aperigi ion; evidentigi ion
zutage kommen/treten	aperi
zutage liegen	esti evidenta
jdm. etwas zuteil werden lassen	akordigi/doni ion al iu
Ihr wurde ein prachtvolles Geschenk zuteil.	Ŝi ricevis belegan donacon.
Ein freundlicher Empfang wurde ihm zuteil.	Bona akcepto estis farita al li/ĝi.
zutiefst erregt	profunde emociita
Was hat sich zugetragen?	Kio okazis?
jdm. etwas zutrauen	kredi/opinii iun kapabla por io
sich nicht viel zutrauen	ne havi la kuraĝon por fari ion
Zutrauen zu jdm. haben	havi konfidon al iu
Das trifft durchaus zu.	Tio plene ĝustas.
Das könnte zutreffen.	Tio povus esti ebla.
jdm. Zutritt geben	lasi iun eniri/enveni
bei jdm. Zutritt haben	esti akceptata ĉe iu
sich Zutritt verschaffen	akceptigi sin
jdm. den Zutritt verwehren	rifuzi al iu la pordon; malpermesi eniri/enveni

Jugendliche unter 16 Jahren haben keinen Zutritt.	Malpermesata al gejunuloj malpli ol 16 jaroj.
Zutritt verboten!	Eniro malpermesata!
jdm. zugetan sein	havi simpation por iu
die Augen für immer zutun	fermi la okulojn por ĉiam; morti
die ganze Nacht kein Auge zutun	ne fermi la okulojn dum la tuta nokto
ohne mein Zutun	sen mia interveno/kontribuo/kromfaro
voller Zuversicht	fidoplene
die feste Zuversicht haben, dass	havi la firman esperon, ke
eine/r/s zuviel	unu tro
viel zuviel	tro multe; multe tro multe
Das ist des Guten zu viel.	Tio estas troa.
besser zu viel als zu wenig	abundeco ne malutilas
kurz zuvor	antaŭ nelonga tempo; nelonge antaŭe
nie zuvor	neniam antaŭe
wie zuvor	kiel antaŭe
sehr zuvorkommend gegenüber jdm. sein	esti tre servema/serve preta al iu
es jdm. an/in etwas zuvor tun	superi iun pri io
etwas zuwege bringen	realigi ion; efektivigi ion; plenumi ion
gut zuwege sein	bonfarti
jdm. seinen Platz zuweisen	asigni lokon al iu
jdm. etwas zuwenden	don(ac)i ion al iu
sich einer Sache zuwenden	ekplenumi ion; sin dediĉi al io
einem Kind seine ganze Liebe zuwenden	doni al infano sian tutan amon
jdm. den Rücken zuwenden	turni al iu la dorson
jdm. den Ball zuwerfen	ĵeti la pilkon al iu
jdm. einen Blick zuwerfen	ĵeti rigardon sur iun
dem Befehl zuwider	kontraŭe al la ordono

jdm. zuwider sein	naŭzeti iun
Er ist mir sehr zuwider.	Mi sentas malinklinon al li.
einem Vertrag zuwiderhandeln	malobei kontrakton
Einen Schnupfen zieht man sich leicht zu.	Onin facile kaptas malvamumo.
die Tür (nur) zuziehen/zumachen	fermi la pordon nur senŝlose
aus Zwang	malvole; mallibere; devige
ohne Zwang	senĝene; sentrude
unter Zwang	sub trudado
unter dem Zwang der Notwendigkeit	sub la influo de neceso
unter dem Zwang jener Verhältnisse	sub tiuj cirkonstancoj
jdm. Zwang antun/auferlegen	trude peli/devigi/perforti iun
sich Zwang antun	sin perforte regi; trudiĝi; sin ĝeni
Zwang anwenden	uzi trudon
aus einer Zwangslage heraus handeln	agi el embaraso
jdn. in eine Zwangslage versetzen	meti iun en embarason
in den zwanziger Jahren	dum la dudekaj jaroj; dum la jaroj dudek ĝis tridek
und zwar	nome
und zwar so	nome jen; nome tiel
zu diesem Zweck	tiucele
zu friedlichen Zwecken	por celo pacema
ohne Zweck und Ziel	hazarde; sencele
Zu welchem Zweck?	Kial? Pro kia celo?
seinen Zweck erfüllen	esti utila; funkcii; plenumi sian funkcion
seinen Zweck erreichen/verfehlen	atingi/malatingi sian celon
keinen Zweck haben	he helpi; neniom utili
einen Zweck verfolgen	havi celon
Mein Zweck und Ziel sind ...	Mi celas ...on/...i

Das hat keinen Zweck.	Tio estas neutila. Tio servas al nenio.
Das ist nicht der Zweck der Sache.	Tio ne estas la celo de la afero.
Der Zweck heiligt die Mittel.	La celo ne pravigas la rimedojn.
Es ist/wäre zwecklos, darüber zu reden.	Tio estas/estus nediskutebla.
in zwei Teile(n)	en du partoj
zu zweien/zweit	duope
alle zwei Monate erscheinend	dumonate (aperanta)
zweideutig reden/schreiben	paroli/skribi dusence/malĉaste
auf zweierlei Art	en du manieroj
Das ist zweierlei.	Tio estas io alia.
mit zweierlei Maß messen	uzi ne egalajn pezilojn kaj mezurilojn
zweierlei Reden führen	sama buŝo blovas varmon kaj malvarmon
den Schlüssel zweimal herumdrehen	turni la ŝlosilon duoble en la seruro
es sich nicht zweimal sagen lassen	ne lasi al si ripeti ion dufoje
Das ist ein zweischneidiges Schwert.	Tio estas glavo kun du tranĉa klingo.
ohne jeden Zweifel	sen io duba; nekontesteble
Zweifel äußern	esprimi dubo(j)n
Zweifel haben/hegen; im Zweifel über etwas sein	dubi pri io; esti en dubo pri io
jdn. im Zweifel lassen	lasi iun en dubo(j)
über jeden/allen Zweifel erhaben sein	esti super dubo
etwas in Zweifel ziehen	ekdubi pri io
Es besteht daran nicht der mindeste/geringste/leiseste Zweifel.	Ne povas esti la plej malgranda dubo pri tio.
Es stiegen Zweifel in mir auf.	Mi eksentis dubo(j)n. Mi ekdubis.
etwas zweifelhaft machen	ĵeti dubon pri io
daran zweifeln, dass	dubi pri tio, ke
im Zweifelsfalle	en dubaj okazoj
auf keinen grünen Zweig kommen	ne(niam) sukcesi; ne atingi celon de penoj

aus zweiter Hand	jam uzita; ne nova; brokanta; laŭ duavica aĉeto
in zweiter Ehe	en dua geedziĝo
in zweiter Linie; an zweiter Stelle	due
im zweiten Stock	en la dua etaĝo
jeden zweiten Tag	ĉiun duan tagon
die zweite Geige spielen	esti la subgrupo; esti la dua violonisto
wie kein zweiter	neimiteble bone/rapide
der/die/das zweitgrößte	la dua plej granda; laŭ grandeco la dua
jdm. das Zwerchfell erschüttern	ridigi iun
in einer Zwickmühle sein	sidi en amaso da embaraso
im Zwielicht	en la duonlumo
mit sich selbst im Zwiespalt sein	esti en malakordo de si mem
Ich befinde mich in einem Zwiespalt.	Mi ŝiras min per interna konflikto.
Sie leidet unter dem Zweifel von Wollen und Können.	Ŝi konfliktas inter voli kaj povi.
Er leidet unter dem Zweifel seiner Natur.	Li suferas pro interna kontraŭdireco.
Zwietracht säen	malpacigi
Es herrscht Zwietracht zwischen ihnen.	Ili malakordas/malkonsentas.
sich dazu zwingen etwas zu tun	peni fari ion
Ich sehe mich gezwungen.	Mi estas devigata.
mit den Augen zwinkern	palpebrumi
zwischen den Sitzungsperioden	inter la sesioj
zwischen den Zeilen lesen	eltrovi kaŝitan en teksto
ohne Zwischenfall/Zwischenfälle	glate; senkolizie; sen baro
jdm. eine Zwischenfrage stellen	interrompi ies vortojn pro demando
einen Zwischenhafen anlaufen	halti en proksima haveno
ohne Zwischenlandung	senhalte
Zwischenraum lassen	lasi iom da interspaco; interspacigi

Zwischenverkauf vorbehalten	rezerve de vendo
in der Zwischenzeit	intertempe
Wie die Alten sunen, so zwitschern die Jungen.	Kia patr(in)o, tia fil(in)no.
einen zwitschern	trinki alkoholaĵon
nicht von zwölf bis Mittag	eĉ ne dum tute kurta/mallonga momento
in zwölfter Stunde	lastmomente; en la lasta momento